叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 一个残酷的谜团(a Cruel Enigma) 000001

2. 一个残酷的谜团(a Cruel Enigma) 000002

3. 一个残酷的谜团(a Cruel Enigma) 000003

4. 一个残酷的谜团(a Cruel Enigma) 000004

5. 一个残酷的谜团(a Cruel Enigma) 000005

6. 一个残酷的谜团(a Cruel Enigma) 000006

7. 一个残酷的谜团(a Cruel Enigma) 000007

8. 一个残酷的谜团(a Cruel Enigma) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一个残酷的谜团(A Cruel Enigma)

[ə; eɪ] ['kruːəl] [ɪ'nɪgmə]
A CRUEL ENIGMA
一个 残忍的 谜

一个残酷的谜团

[baɪ] [pɔːl] [bʊr'ʒeɪ]
BY PAUL BOURGET
经过 保罗 布尔热

保罗·布尔热

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ə; eɪ] [lʌv] [kraɪm]
AUTHOR OF " A LOVE CRIME
作者 的 " 一个 爱 犯罪

《爱情犯罪》的作者

" [trænz'leɪtɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə'brɪdʒmənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] 18TH [frentʃ] [ɪ'dɪʃ(ə)n]
" TRANSLATED WITHOUT ABRIDGMENT FROM THE 18TH FRENCH EDITION
" 翻译 没有 删节 从 这 18TH 法语 版

“译自第18版，未作删节”

[baɪ]['dʒuːliən] [kreɪ]
BY JULIAN CRAY
经过 朱利安 克雷

作者：朱利安·克雷

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

[ˌvɪzə'tɛli] & [ˌsiː 'əʊ] . , - , ['kæθ(ə)rɪn] [ˌes 'tiː] . , [strænd]
VIZETELLY & CO . , 42 , CATHERINE ST . , STRAND
维泽泰利 & 一氧化碳 . , - , 凯瑟琳 英石 . , 链

VIZETELLY & CO.，地址：斯特兰德凯瑟琳街42号

- :
BRENTANOS :
- :

布伦塔诺斯：

[njuː] [jɔːk] , ['wɒʃɪŋtən] [ænd; ənd] CHICAGO1887
NEW YORK , WASHINGTON AND CHICAGO1887
新的 约克 , 华盛顿 和 CHICAGO1887

纽约、华盛顿和芝加哥 1887

[pɔːl] [bʊr'ʒeɪ] .
PAUL BOURGET .
保罗 布尔热 .

保罗·布尔热。

[ə; eɪ]['pəʊɪt][ɒv; əv]['merɪt] , [æn; ən][ə'kjuːt] , [klɪə(r)] - ['saɪtɪd] ['krɪtɪk] , [ænd; ənd][æn; ən] [ə'kʌmplɪʃt]
A poet of merit , an acute , clear - sighted critic , and an accomplished
一个 诗人 的 优点 , 一个 急性 , 清除 - 目击者 评论家 , 和 一个 完成
[ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] ['nɒvəlɪst] ,
and successful novelist ,
和 成功的 小说家 ,

一位才华横溢的诗人，一位敏锐、洞察力强的评论家，以及一位成就斐然的成功小说家。

[em] . [pɔːl] [bʊrˈʒeɪ] [ˈɒkjupaɪz] [æn; ən] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [pəˈzɪʃ(ə)n] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [kraʊd] [ɒv; əv]

M	.	Paul	Bourget	occupies	an	important	position	among	the	brilliant	crowd	of
M	.	保罗	布尔热	占据	一个	重要的	位置	之中	这	杰出的	人群	的

['mɒd(ə)n] [frentʃ] ,

modern	French	littérateurs	,
现代的	法语	文学家	,

保罗·布尔歇先生在法国现代文学的杰出文学家中占有重要地位，

[əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈjʌŋgə] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] [ɪˈspeʃəli] [ɒv; əv] [huːm] [hiː; hi] [ekˈsəsaɪzɪz] [æn; ən] [əkˈnɒlɪdʒd]

upon	the	younger	generation	especially	of	whom	he	exercises	an	acknowledged
之上	这	年轻	一代	尤其	的	谁	他	练习	一个	已确认

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈkɒnstəntli] [ˈweɪdnɪŋ] [ˈɪnfluəns] .

and	a	constantly	widening	influence	.
和	一个	不断地	扩大	影响	.

他对年轻一代的影响尤为显著，而且这种影响还在不断扩大。

[nɔː(r)] [wɪl] [ðɪs] [ˈɪnfluəns] [əˈpɪə(r)] [ˈʌðə(r)] [ðæn; ðən] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] [bɔːn] [ɪn] [maɪnd] [ðæt] ,

Nor	will	this	influence	appear	other	than	natural	if	it	be	borne	in	mind	that	,
也不	将要	这	影响	出现	其他	比	自然的	如果	它	是	出生	在	头脑	那	,

如果考虑到以下几点，这种影响就不会显得不自然：

[ˈgɪftɪd] [wɪð] [nəʊ] [miːn] [kwɒlɪfɪˈkeɪʃnz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tɑːsk] ,

gifted	with	no	mean	qualifications	for	the	task	,
天才	和	不	意思是	资格	为了	这	任务	,

他天赋异禀，而且具备完成这项任务所需的相当资质。

[em] . [bʊrˈʒeɪ] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] [pəˈtɪkjələ(r)] [ˈstʌdi] [ɒv; əv] [dʒʌst] [ðəʊz] [ˈprɔːbləmz]

M	.	Bourget	has	made	a	deep	and	particular	study	of	just	those	problems
M	.	布尔热	有	制成	一个	深的	和	特别的	学习	的	只是	那些	问题

[wɪtʃ] , [tuː; tə] [ðɪs] [self] - ['kɒnʃəs] ,

which	,	to	this	self	-	conscious	,
哪个	,	到	这	自己	-	有意识的	,

布尔热先生对那些令我这个自觉的人感到困惑的问题进行了深入而细致的研究。

[ˌɪntrəˈspektɪv] [eɪdʒ] [ɒv; əv] [ˈaʊəz] , [ɑː(r); ə(r)] [pəˈzest] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɔːl] - [əbˈzɔːbɪŋ; əbˈsɔːbɪŋ] [ˈɪntrəst] .

introspective	age	of	ours	,	are	possessed	of	an	all	-	absorbing	interest	.
内省	年龄	的	我们的	,	是	拥有	的	一个	全部	-	吸收	兴趣	.

我们这个内省的时代，拥有着一种令人全神贯注的兴趣。

['kɒmpleks] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃə(r)] [ʌn'daʊtɪdli] [ɪz] , [ænd; ənd] ['meni] - ['saɪdɪd] [æz; əz] [ɪts] [əˈkʌmplɪʃmənt]

Complex	as	his	nature	undoubtedly	is	,	and	many	-	sided	as	its	accomplishment
复杂的	作为	他的	自然	无疑	是	,	和	许多	-	侧面	作为	它是	成就

[mait] ,

might	,
可能	,

尽管他的性格无疑十分复杂，而且他的成就也可能涉及多个方面，

[tuː; tə] [ə; eɪ] [fɜːst] [ænd; ənd] [ˌsuːpəˈfɪʃ(ə)l] [vjuː] , [əˈpɪə(r)] , [hiː; hi] [ɪz] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] [praɪˈmerəli] [ə; eɪ]

to	a	first	and	superficial	view	,	appear	,	he	is	in	all	his	writings	primarily	a
到	一个	第一的	和	浅	看法	,	出现	,	他	是	在	全部	他的	著作	主要	一个

['krɪtɪk] ,

critic	,
评论家	,

乍看之下，他的所有作品似乎主要是一位评论家。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['krɪtɪsɪzəm] [hæz; həz] , [mɔːrˈəʊvə(r)] , ['juːnɪfɔːmli] ['ɒkjupaɪd] [ɪtˈself] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['ɒbdʒɪkts] ,

while	his	criticism	has	,	moreover	,	uniformly	occupied	itself	with	the	same	objects	,
尽管	他的	批评	有	,	而且	,	均匀地	占领	本身	和	这	相同的	对象	,

此外，他的批评始终围绕着相同的对象展开。

[wɪð] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['muːvmənts] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

with	the	hidden	movements	of	the	mind	,	that	is	to	say	,
和	这	隐	移动	的	这	头脑	,	那	是	到	说	,

也就是说，通过心灵的隐秘活动，

[kən'sɪdəd] [ɪn][ðeə(r)] ['berɪŋ] [ə'pɒn][ɪk'stɜːn(ə)l][ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n] ,

considered	in	their	bearings	upon	external	manifestation	,
经过考虑的	在	他们的	轴承	之上	外部的	表现	,

从其对外部表现的影响来看，

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['veərid] ['prɔmptiŋ] [wɪtʃ] [ˌʌndə'laɪ] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [kən'dʌkt] .

with	all	the	varied	promptings	which	underlie	the	surface	of	conduct	.
和	全部	这	多种多样	提示	哪个	底层	这	表面	的	执行	.

行为背后隐藏着各种各样的诱因。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] ['stʌdiz] , [em] . [bʊr'ʒeɪ] [ɪz][ɪn] ['evri] ['niːdfl]

For	the	prosecution	of	such	psychological	studies	,	M	.	Bourget	is	in	every	needful
为了	这	起诉	的	这样的	心理	研究	,	M	.	布尔热	是	在	每一个	需要

[pə'tɪkjələ(r)] [wel] ['fɪtɪd] .

particular	well	fitted	.
特别的	出色地	适配	.

布尔热先生在开展此类心理学研究的各个方面都非常胜任。

[hiː; hi] [pə'zesɪz] [kiːn] ['ɪnsaɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['paʊə(r)][ɒv; əv] [ˌsɪmpə'θetɪkli]

He	possesses	keen	insight	,	and	a	remarkable	power	of	sympathetically
他	拥有	敏锐的	洞察力	,	和	一个	卓越	力量	的	同情地

[ə'priːʃieɪtɪŋ] [ðə; ði] [pleɪ] [ænd; ənd]['kaʊntə(r)] - [pleɪ] [ɒv; əv] ['moʊtɪvz] ,

appreciating	the	play	and	counter	-	play	of	motives	,
欣赏	这	玩	和	柜台	-	玩	的	动机	,

他拥有敏锐的洞察力，以及非凡的同理心，能够欣赏各种动机之间的相互作用。

['pæʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] ['delɪkət] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] ; [waɪl] [hiː; hi][ɪz]['ɔːlsəʊ] [ɪn'daʊd] [wɪð] [ðæt] [tækt]

passions	,	and	delicate	shades	of	feeling	;	while	he	is	also	endowed	with	that	tact
激情	,	和	精美的	色调	的	感觉	;	尽管	他	是	还	捐赠	和	那	策略

, ['sʌt(ə)lti] ,

,	subtlety	,
,	微妙之处	,

他情感丰富，善于表达细腻的情感；同时，他也具备那种机智和微妙的处事方式。

[rɪ'faɪnmənt] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [ɪg'zækt][luː'sɪdəti][ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

refinement	,	and	,	above	all	,	exact	lucidity	of	expression	,
精炼	,	和	,	多于	全部	,	精确的	明朗	的	表达	,

文笔精炼，尤其重要的是表达清晰准确。

[baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['raɪtə(r)][ɪz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [kən'veɪ] [hɪz; ɪz] [də'vaɪn] [ˌʌnɪm'peəd] [tuː; tə][ðə; ði]['riːdə(r)] .

by	which	a	writer	is	enabled	to	convey	his	divinings	unimpaired	to	the	reader	.
经过	哪个	一个	作家	是	已启用	到	传达	他的	占卜	未受损	到	这	读者	.

由此，作者能够毫无障碍地将自己的见解传达给读者。

[ðɪs] [ˌfleksə'bɪləti][ɒv; əv] ['sɪmpəθi] , [wɪð] [ɪts] ['ɑːnsərɪŋ] [ˌfleksə'bɪləti][ɒv; əv] ['læŋgwɪdʒ] ,

This	flexibility	of	sympathy	,	with	its	answering	flexibility	of	language	,
这	灵活性	的	同情	,	和	它是	回答	灵活性	的	语言	,

这种同情心的灵活性，以及与之相呼应的语言灵活性，

[ɪ'neɪb(ə)lɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'laɪk] [ɒv; əv] ['waɪdli] ['sʌndəd] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['delɪkətli] ['blendɪŋ]

enabling	to	the	expression	alike	of	widely	sundered	and	of	delicately	blending
使能	到	这	表达	同样	的	广泛	分离	和	的	轻柔地	混合

[dai'vəːsəti] [ɒv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd][ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

diversities	of	thought	and	emotion	,
多样性	的	想法	和	情感	,

既能表达截然不同的思想和情感，也能巧妙地融合各种不同的思想和情感。

[ˌkɒrə'spɒnd] [tuː; tə] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] , [pə'hæps] , ['pɑːtli] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ɒv; əv] , [ə; eɪ] ['rɪtʃli] ['veərid]

correspond **to** **,** **and** **are** **,** **perhaps** **,** **partly** **the** **outcome** **of** **,** **a** **richly** **varied**

对应 到 , 和 是 , 也许 , 部分 这 结果 的 , 一个 丰富 多种多样

[laɪf] - [ɪk'spɪəriəns] .

life **-** **experience** **.**

生活 - 经验 .

与丰富多彩的生活经历相对应，并且或许部分是其结果。

[dʒʌst][æz; əz][em] . [bʊr'ʒeɪ] [hæz; həz] [meɪd] [hɪm'self] ['iːkwəli] [æt; ət] [həʊm] [ɪn] ['lʌndən] [ænd; ənd][ɪn]

Just **as** **M** **.** **Bourget** **has** **made** **himself** **equally** **at** **home** **in** **London** **and** **in**

只是 作为 M . 布尔热 有 制成 他自己 同样地 在 家 在 伦敦 和 在

['flɒrəns] ,

Florence **,**

佛罗伦萨 ,

正如布尔热先生在伦敦和佛罗伦萨都同样如鱼得水一样，

[ɪn]['pærɪs][ænd; ənd][ɪn] [mə'rɒkəʊ] ,

in **Paris** **and** **in** **Morocco** **,**

在 巴黎 和 在 摩洛哥 ,

在巴黎和摩洛哥，

[səʊ][ɪz][hiː; hi] ['iːkwəli] [æt; ət] [iːz] [ænd; ənd] ['iːkwəli] [sək'sesf(ə)l] ['weðə(r)] [hiː; hi][biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]

so **is** **he** **equally** **at** **ease** **and** **equally** **successful** **whether** **he** **be** **engaged** **in**

所以 是 他 同样地 在 舒适 和 同样地 成功的 无论 他 是 已订婚的 在

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [rɔːt] [baɪ] [ˌkɒzmə'pɒlɪtən] [ɪg'zɪstəns] [ɪn][ðə; ði]

indicating **some** **of** **the** **consequences** **wrought** **by** **cosmopolitan** **existence** **in** **the**

表明 一些 的 这 结果 锻 经过 国际化 存在 在 这

['kærəktəz] [ɒv; əv] [stæŋ'dɑːl] ,

characters **of** **Stendhal** **,**

人物 的 司汤达 ,

所以，无论是在展现司汤达笔下人物所体现的都市生活所带来的某些后果方面，他都能同样游刃有余，同样取得成功。

- , [ænd; ənd][æ'miːˌɛl] ;

Tourgéniev **,** **and** **Amiel** **;**

- , 和 阿米尔 ;

Tourgéniev 和 Amiel；

[ɪn] ['ænəlaɪzŋ] [ðə; ði] [kən'sepʃnz] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] [lʌv] [prɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ɒv; əv] [ˌboʊdə'lɛr]

in **analysing** **the** **conceptions** **of** **modern** **love** **presented** **in** **the** **writings** **of** **Baudelaire**

在 分析 这 概念 的 现代的 爱 呈现 在 这 著作 的 波德莱尔

[ænd; ənd][em] . [ˌæləg'zɑːndr] [dju'maː] ;

and **M** **.** **Alexandre** **Dumas** **;**

和 M . 亚历山大 大仲马 ;

分析波德莱尔和亚历山大·仲马的作品中提出的现代爱情观念；

[ɪn] ['meʒərɪŋ] [ðə; ði][ˌmɑːdəfə'keɪʃənz] [prə'djuːst] [baɪ] ['saɪəns] [ɪn][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [daɪ'vɜːs]

in **measuring** **the** **modifications** **produced** **by** **science** **in** **the** **imaginations** **and** **diverse**

在 测量 这 修改 生产 经过 科学 在 这 想象力 和 各种各样的

[ˌsensi'biliti] [ɒv; əv] ['fləʊbeə] ,

sensibilities **of** **Flaubert** **,**

感性 的 福楼拜 ,

在衡量科学对福楼拜的想象力和多元感性所产生的改变时，

[em] . [lə'kɑːnt] [diː] [laɪl] , [ænd; ənd][em] . [tein] ; [ɔː(r)] , ['faɪnəli] ,

M **.** **Leconte** **de** **Lisle** **,** **and** **M** **.** **Taine** **;** **or** **,** **finally** **,**

M . 勒孔特 德 莱尔 , 和 M . 泰恩 ; 或者 , 最后 ,

勒孔特·德·利勒先生和泰纳先生；或者，最后，

[ɪn] ['lɪvɪŋ] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [fɪk'tɪʃəs] ['kærəktəz] ,

in **living** **the** **life** **of** **his** **own** **fictitious** **characters** **,**

在 活的 这 生活 的 他的 自己的 虚拟 人物 ,

在过着他自己虚构人物的生活的过程中，

[ænd; ənd] [pɔ:'treiŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es][ə; eɪ]['hju:bərt][ɔ:(r)][ə; eɪ] [tə'ri:sə] [di:] [soʊv] .

and	portraying	for	us	a	Hubert	or	a	Theresa	de	Sauve	.
和	描绘	为了	我们	一个	休伯特	或者	一个	特蕾莎	德	索维	.

并为我们塑造了休伯特或特蕾莎·德·索夫的形象。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [w'i:ldə] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪk'sepʃən(ə)l] [p'aʊəz] [mʌst; məst][bi:; bi] ['ɒbviəs] [tu:; tə]

It	is	evident	that	the	wielder	of	such	exceptional	powers	must	be	obvious	to
它	是	明显	那	这	持有者	的	这样的	非凡的	权力	必须	是	明显的	到

[pɪ'kju:liə(r)]['deindʒəz] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði][mɪə(r)] [ded] - ['lev(ə)l][nə'reɪtə(r)][ɒv; əv]['aʊtə(r)] [fə'nɒmɪnə]

peculiar	dangers	with	which	the	mere	dead	-	level	narrator	of	outer	phenomena
奇特	危险	和	哪个	这	仅仅	死的	-	等级	旁白	的	外	现象

[hæz; həz]['lɪt(ə)l][ɔ:(r)][nəʊ] [ə'kweɪntəns] .

has	little	or	no	acquaintance	.
有	小的	或者	不	熟人	.

显然，拥有这种非凡力量的人必然会面临一些特殊的危险，而那些仅仅对外部现象进行平淡叙述的人却对此知之甚少或一无所知。

[tu:; tə][ðə; ði] ['veri] ['fʊlnɪs] [ɒv; əv] [ði:z] [p'aʊəz] ,

To	the	very	fulness	of	these	powers	,
到	这	非常	充满	的	这些	权力	,

充分发挥这些力量，

[ænd; ənd][tu:; tə][ðeə(r)][su:'pri:mli; sju:'pri:mli][ˌəuvə'mɑ:stə, -'mæs-] ['prez(ə)ns] [ɑ:(r); ə(r)] [dju:] [fɔ:lts] [frɒm; frəm]

and	to	their	supremely	overmastering	presence	are	due	faults	from
和	到	他们的	至高无上	过度掌握	在场	是	到期的	故障	从

[wɪtʃ] [les] ['gɪftɪd] ['raɪtər] [ɑ:(r); ə(r)] ['ʃi:ldɪd] [baɪ][ðeə(r)] [ˌmi:di'ɒkrəti] [æz; əz][baɪ][ə; eɪ] [wɔ:l] .

which	less	gifted	writers	are	shielded	by	their	mediocrity	as	by	a	wall	.
哪个	较少的	天才	作家	是	屏蔽	经过	他们的	平庸	作为	经过	一个	墙	.

而他们至高无上的统治地位也带来了缺陷，而那些才华平庸的作家则因为自身的平庸而免受这些缺陷的侵害，就像被一堵墙挡住了一样。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['pɒsəb(ə)l] , [dɪd] [speɪs] [ænd; ənd] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [sɜ:v] ,

It	would	be	possible	,	did	space	and	inclination	serve	,
它	会	是	可能的	,	做过	空间	和	倾角	服务	,

如果空间和倾向允许，这是有可能的。

[tu:; tə] [pɔɪnt] [aʊt] ['ɪnstənsɪz] [ɒv; əv] [ˌæfek'teɪʃn] [bəuθ][ɒv; əv][aɪ'dɪə][ænd; ənd][ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][em] .

to	point	out	instances	of	affectation	both	of	idea	and	of	expression	in	M	.
到	观点	出去	实例	的	做作	两个都	的	主意	和	的	表达	在	M	.

- ['raɪtɪŋz] .

Bourget's	writings	.
-	著作	.

指出布尔热先生的著作中思想和表达方式的矫揉造作之处。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] ['premiə(r)] ['ɔ:θəz] — [dʒɔ:dʒ] ['eliət] , [fɔ:(r); fə(r)]

As	in	the	case	of	some	of	our	own	premier	authors	—	George	Eliot	,	for
作为	在	这	案件	的	一些	的	我们的	自己的	总理	作者	—	乔治	艾略特	,	为了

['ɪnstəns] ,

instance	,
实例	,

就像我们一些杰出的作家——例如乔治·艾略特——的例子一样，

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [dʒɔ:dʒ] ['merɪdɪθ] — [hɪz; ɪz] [θɔ:t] [ɪz][nɒt] [ɪn'veəriəbli] ['wɜ:ðɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	Mr	.	George	Meredith	—	his	thought	is	not	invariably	worthy	of	the
和	先生	.	乔治	梅雷迪思	—	他的	想法	是	不是	总是	值得	的	这

['rɪtʃnəs] [ɒv; əv][ɪts] ['setɪŋ] ,

richness	of	its	setting	,
丰富	的	它是	环境	,

而乔治·梅雷迪思先生——他的思想并非总是与其所处的丰富背景相匹配，

[waɪl] [hɪz; ɪz][ə'næləsɪs][ɪz] [ə'keɪʒnəli] [pʊʃt] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [suː'pɜːfluəs] , [nɒt][tuː; tə]

while	his	analysis	is	occasionally	pushed	so	far	as	to	be	superfluous	,	not	to
尽管	他的	分析	是	偶尔	推动	所以	远的	作为	到	是	多余	,	不是	到

[seɪ] [əb'sɜːd] .

say	absurd	.
说	荒诞	.

但他的分析有时却走得太远，以至于显得多余，甚至荒谬。

[ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] " ['lɪtərəri] ['dændɪɪzəm] " [brɔːt] [ə'genst] [hɪm][baɪ][em] . [dʒuːlz] [lə'mɛtrə] [ɪz][nɒt]

The	charge	of	"	literary	dandyism	"	brought	against	him	by	M	.	Jules	Lemaitre	is	not
这	收费	的	"	文学	纨绔子弟	"	带来	反对	他	经过	M	.	朱尔斯	勒梅特	是	不是

['destɪtjuːt] [ɒv; əv] [faʊn'deɪʃ(ə)n] .

destitute	of	foundation	.
贫困	的	基础	.

儒勒·勒梅特先生对他提出的“文学纨绔子弟”的指控并非毫无根据。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ək'nɒlɪdʒd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sʌlt(ə)lti] ['bɔːdəz] [æt; ət] [taɪmz] [ɒn] ['ped(ə)ntri] ,

It	must	be	acknowledged	that	his	subtlety	borders	at	times	on	pedantry	,
它	必须	是	已确认	那	他的	微妙之处	边界	在	时代	在	迂腐	,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'faɪnmənt] [ɒn] [kən'siːt] .

and	his	refinement	on	conceit	.
和	他的	精炼	在	自负	.

必须承认，他的含蓄有时近乎迂腐，他的优雅有时近乎自负。

['hævɪŋ] [sed] [ðɪs] ,

Having	said	this	,
拥有	说	这	,

话虽如此，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][feə(r)][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðiːz] [flɔːz] [duː; də][nɒt]['entə(r)] [ɪk'sesɪvli] ['ɪntuː][ðə; ði]

it	is	only	fair	to	add	that	these	flaws	do	not	enter	excessively	into	the
它	是	仅有的	公平的	到	添加	那	这些	缺陷	做	不是	进入	过度	进入	这

['tekstʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːk] ;

texture	of	his	work	;
质地	的	他的	工作	;

必须指出的是，这些缺陷并没有过多地影响到他作品的整体风格；

[ɪn'diːd] , [ðeɪ] ['rɑːðə(r)] [sɜːv] , [baɪ] [fɔːs] [ɒv; əv] [sə'fɪʃntli] [reə(r)][ænd; ənd] ['ʃɑːpli] [dɪ'faɪnd] ['kɒntrɑːst]

indeed	,	they	rather	serve	,	by	force	of	sufficiently	rare	and	sharply	defined	contrast
的确	,	他们	相当	服务	,	经过	力量	的	足够	稀有的	和	尖锐地	定义	对比

,

,

,

事实上，它们反而凭借着足够罕见且鲜明的对比而发挥作用。

[tuː; tə] [θrəʊ] ['ɪntuː] [rɪ'liːf] [ɪts]['dʒen(ə)rəl] ['stɜːlɪŋ] ['eksələns] .

to	throw	into	relief	its	general	sterling	excellence	.
到	扔	进入	宽慰	它是	一般的	英镑	卓越	.

凸显其整体卓越的品质。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˌɪmpər'fekʃən] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [weɪ] [ˌəʊvə'mʌtʃ] [wɪð] [ˌjuː 'es][ɪn]

And	such	imperfections	should	not	be	allowed	to	weigh	overmuch	with	us	in
和	这样的	瑕疵	应该	不是	是	允许	到	称重	过多	和	我们	在

[ə'tempt] [tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði] [wɜːθ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ɔːθərz] [ə'tʃiːvmənt] .

attempting	to	estimate	the	worth	of	our	author's	achievement	.
尝试	到	估计	这	值得	的	我们的	作者的	成就	.

在评估作者的成就价值时，我们不应让这些缺陷对我们产生过大的影响。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [nəʊˈtɔːriəs] [ðæt] — [ˌes ˈaɪ]['pɑːrvə]['laɪset] - ['mægnɪs] — [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [spɒts] [ɒn][ðə; ði]

It	is	notorious	that	—	si	parva	licet	componere	magnis	—	there	are	spots	on	the
它	是	臭名昭著	那	—	是	小	licet	-	玛格尼斯	—	那里	是	地点	在	这

[sʌn] .

sun	.
太阳	.

众所周知——si parva licet componere magnis——太阳上有斑点。

[kənˈvɜːs(ə)nt] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [wɪð] [ðə; ði][ɪnˈtaɪə(r)]['gæmət][ɒv; əv]['hjuːmən] ['fiːlɪŋ] ,

Conversant	as	he	is	with	the	entire	gamut	of	human	feeling	,
熟人	作为	他	是	和	这	全部的	范围	的	人类	感觉	,

他精通人类的各种情感，

[em] . [bʊrˈʒeɪ] [hæz; həz][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz]['nɒv(ə)lz] — [wɪð] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [ɪkˈsepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv]

M	.	Bourget	has	in	all	his	novels	—	with	the	single	exception	of	the	last	of
M	.	布尔热	有	在	全部	他的	小说	—	和	这	单身的	例外	的	这	最后的	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

布尔热先生的所有小说中——除了最后一部之外——都包含这一元素。

" ['ɑːndreɪ; ɔŋ'dreɪ] - " — [ɪ'lektɪd] [tuː; tə][də'rekt] [ɪkˈskluːsɪv] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv]

"	André	Cornélis	"	—	elected	to	direct	exclusive	attention	to	the	passion	of
"	安德烈	-	"	—	当选	到	直接的	独家的	注意力	到	这	热情	的

[lʌv] .

love	.
爱	.

“安德烈·科内利斯”——被选中专门关注爱情的激情。

[hɪz; ɪz] ['triːtmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] [θiːm] [ɪz][æz; əz] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [freʃ] .

His	treatment	of	this	theme	is	as	characteristic	as	it	is	fresh	.
他的	治疗	的	这	主题	是	作为	特征	作为	它	是	新鲜的	.

他对这一主题的处理既有其独特性，又令人耳目一新。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['fɜːðə(r)] , [ɪn] [kəm'pliːt] ['hɑːməni] [wɪð] [wɒt] [ə'pɪəz] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv]

It	is	,	further	,	in	complete	harmony	with	what	appears	to	be	his	doctrine	of
它	是	,	更远	,	在	完全的	和谐	和	什么	出现	到	是	他的	教义	的

[laɪf] .

life	.
生活	.

此外，这与他所信奉的人生哲学完全一致。

['ækjərəsi] [ɒv; əv] ['vɪʒn] , [ə'sɪstɪd] , ['daʊtləs] , [baɪ][ðə; ði] [bredθ] [ɒv; əv] [ˌkɒzmə'pɒlɪtən] [ɪk'spɪəriəns] ,

Accuracy	of	vision	,	assisted	,	doubtless	,	by	the	breadth	of	cosmopolitan	experience	,
准确性	的	想象	,	协助	,	毫无疑问	,	经过	这	宽度	的	国际化	经验	,

敏锐的洞察力，无疑得益于广博的国际视野。

[hæz; həz] [prə'djuːst] [ɪn][hɪm][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [nɒt] [ʌn'kɒmən] [wɪð] [men][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kælɪbə(r)] .

has	produced	in	him	a	result	not	uncommon	with	men	of	his	calibre	.
有	生产	在	他	一个	结果	不是	罕见	和	男人	的	他的	口径	.

这在他身上产生了与他能力相当的人并不罕见的结果。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌprɒtə'steɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] , [ɪn][fækt] , [meɪd] [hɪm]

In	spite	of	his	own	protestation	to	the	contrary	,	it	has	,	in	fact	,	made	him
在	尽管如此	的	他的	自己的	断言	到	这	相反	,	它	有	,	在	事实	,	制成	他

[ə; eɪ] ['pesɪmɪst] .

a	pessimist	.
一个	悲观主义者	.

尽管他本人极力否认，但事实上，这让他变成了一个悲观主义者。

[laɪk] ['fləʊbeə] , [wɪð] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz][sʌm; səm] [ə'fɪnəti] ,
Like Flaubert , with whom he has some affinity ,
喜欢 福楼拜 , 和 谁 他 有 一些 亲和力 ,

他和福楼拜一样，与福楼拜有一些共同之处。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['straɪkɪŋ] [ɒv; əv] [huːz] ['freɪzɪz] [hiː; hi] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði]
and one of the most striking of whose phrases he , in the course of the
和 一 的 这 最多 引人注目 的 谁 短语 他 , 在 这 课程 的 这
['fɒləʊɪŋ] ['peɪdʒɪz] ,
following pages ,
下列的 页面 ,

在接下来的篇幅中，他引用了其中一句最引人注目的话：

[ʌn'kɒnʃəsli] [ə'dɔpts] , [hiː; hi] [di'səːnz] [tuː] ['klɪəli] [tuː; tə][biː; bi] ['greɪtli] [pliːzd] [wɪð] [wɒt] [hiː; hi]
unconsciously adopts , he discerns too clearly to be greatly pleased with what he
不知不觉 领养 , 他 辨别 也 清楚地 到 是 非常 高兴 和 什么 他
[siːz] .
sees .
看到 .

他无意识地接受了这一切，但他看得太清楚了，以至于对所看到的并不十分满意。

[ðə; ði] ['pesɪmɪzəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] [wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [ə'raɪvd] [æt; ət][baɪ] ['sʌmwɒt] ['dɪfrənt]
The pessimism of the two men was , however , arrived at by somewhat different
这 悲观主义 的 这 二 男人 曾是 , 然而 , 到达的 在 经过 有些 不同的
[ruːts] .
routes .
路线 .

然而，这两个人的悲观情绪却是通过略有不同的途径产生的。

['setɪŋ] [ə'saɪd] ['eni] ['ɒrɪdʒɪnz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pjʊəli] ['fɪzɪk(ə)l] ['neɪtʃə(r)] ,
Setting aside any origins of a purely physical nature ,
环境 旁边 任何 起源 的 一个 纯粹 身体的 自然 ,

撇开任何纯粹物理性质的起源不谈，

[ˌaɪ 'tiː][ə'rəʊz] [wɪð] ['fləʊbeə] ['meɪnli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪk'stɜːn(ə)l]
it arose with Flaubert mainly from the inconsistency of his external
它 出现 和 福楼拜 主要 从 这 不一致 的 他的 外部的
[sə'raʊndɪŋz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ɪnwəd] [aɪ'diəl] ,
surroundings with his inward ideals ,
周围环境 和 他的 向内 理想 ,

这种现象在福楼拜身上主要源于他外部环境与内心理想的不协调。

[ænd; ənd] [di'nəutid] ['sɪmpli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əb'dʒektɪv] [wɜːld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [səb'dʒektɪv] [wɜːld] [wɜː(r); wə(r)]
and denoted simply that his objective world and his subjective world were
和 表示 简单地 那 他的 客观的 世界 和 他的 主观 世界 是
[æt; ət] [straɪf] .
at strife .
在 冲突 .

这仅仅表明他的客观世界和主观世界处于冲突状态。

[em] . - [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [fləʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʌn'pliːzɪŋ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ə'næləsiːz][ɒv; əv]
M . Bourget's dissatisfaction flows from the unpleasing result of his analyses of
M . - 不满 流量 从 这 令人不快 结果 的 他的 分析 的
[ðə; ði] ['ɪnwəd] ['fiːlɪŋz] [ðəm'selvz] .
the inward feelings themselves .
这 向内 情怀 他们自己 .

布尔热先生的不满源于他对内心感受本身的分析得出的令人不快的结果。

[hiː; hi] [prəʊbz] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] ['penətreɪts] [ðem; ðəm] [θruː'aʊt] [ðeə(r)]['kɒmpleks][ˌræmɪfɪ'keɪʃ(ə)nz]

He	probes	them	and	penetrates	them	throughout	their	complex	ramifications
他	探针	他们	和	渗透	他们	自始至终	他们的	复杂的	后果

[ænd; ənd] ['waɪndɪŋz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['riːtʃɪz] [sʌm; səm] ['ʌltɪmət] [fækt][ɔː(r)][sʌm; səm] [ˌɪrɪ'djuːsəbl] ['ɪnstɪŋkt] ,

and	windings	until	he	reaches	some	ultimate	fact	or	some	irreducible	instinct	,
和	绕组	直到	他	到达	一些	最终的	事实	或者	一些	不可还原的	本能	,

他探究并深入剖析它们错综复杂的脉络，直到触及某种终极事实或某种不可化约的本能。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [drɔːz] [ðə; ðɪ] ['mɒrəl] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌn'bendɪŋ] [nə'sesəti] .

from	which	he	draws	the	moral	of	an	unbending	necessity	.
从	哪个	他	平局	这	道德	的	一个	不屈	必要性	.

由此他得出了一个关于不可动摇的必然性的道德教训。

[ænd; ənd][hɪə(r)][hiː; hi][faɪndz][ðə; ðɪ] [ə'spaɪərɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dɪ'kriːz] [ɒv; əv]

And	here	he	finds	the	aspirings	of	his	imagination	and	the	decrees	of
和	这里	他	发现	这	有抱负的人	的	他的	想像力	和	这	法令	的

['destəni] [æt; ət] ['dægəz] [drɔːn] .

destiny	at	daggers	drawn	.
命运	在	匕首	绘制	.

在这里，他发现自己想象中的憧憬与命运的安排针锋相对。

[ɪn] [ðiːz] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['prɒpə(r)] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

In	these	considerations	we	have	a	key	to	the	proper	interpretation	of	the
在	这些	考虑因素	我们	有	一个	钥匙	到	这	恰当的	解释	的	这

['prez(ə)nt] ['vɒljuːm] .

present	volume	.
展示	体积	.

通过这些思考，我们就能正确理解本书的内容。

" [lʌv] , " [ɪts] ['ɔːθə(r)] [hæz; həz] [sed] [ˌels'weə(r)] , " [hæz; həz] , [laɪk] [deθ] , [rɪ'meɪnd] [ˌɪrɪ'djuːsəbl]

"	Love	,	"	its	author	has	said	elsewhere	,	"	has	,	like	death	,	remained	irreducible
"	爱	,	"	它是	作者	有	说	别处	,	"	有	,	喜欢	死亡	,	剩余	不可还原的

[tuː; tə]['hjuːmən] [kən'venʃnz] .

to	human	conventions	.
到	人类	惯例	.

作者曾在其他地方说过："爱，就像死亡一样，始终无法被人类的习俗所取代。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][waɪld][ænd; ənd] [friː] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [kəʊdz] [ænd; ənd] [məʊdz] .

It	is	wild	and	free	in	spite	of	codes	and	modes	.
它	是	荒野	和	自由的	在	尽管如此	的	代码	和	模式	.

它不受规则和模式的限制，依然自由奔放。

[ðə; ðɪ] ['wʊmən] [huː] [ˌdis'rəub][tuː; tə] [gɪv] [hɜː'self] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] ,

The	woman	who	disrobes	to	give	herself	to	a	man	,
这	女士	WHO	脱衣	到	给	她自己	到	一个	男人	,

脱去衣衫献身于男人的女人

[leɪz] [ə'saɪd][hɜː(r); hə(r)][ɪn'taɪə(r)]['səʊʃ(ə)l] [ˌpɜːsə'nælətɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['gɑːmənts] .

lays	aside	her	entire	social	personality	with	her	garments	.
躺下	旁边	她	全部的	社会的	性格	和	她	服装	.

她将自己的社交个性连同衣着一起剥离。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ʃiː; ʃi] [ə'gen] [bɪ'kʌmz] [wɒt] [hiː; hi] , [tuː] , [bɪ'kʌmz] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] — [ðə; ði]

For	him	she	again	becomes	what	he	,	too	,	becomes	again	for	her	—	the
为了	他	她	再次	变成	什么	他	,	也	,	变成	再次	为了	她	—	这

['nætʃ(ə)rəl] ,

natural	,
自然的	,

对他而言，她再次变成了他为她所变成的样子——自然而然的，

['sɒlətri] ['kriːtʃə(r)] [tuː; tə] [huːm] [nəʊ] [prə'tekʃ(ə)n] [kæn; kən] [ˌgærən'tiː] ['hæpinəs] , [ænd; ənd][frɒm; frəm]

solitary	creature	to	whom	no	protection	can	guarantee	happiness	,	and	from
孤	生物	到	谁	不	保护	能	保证	幸福	,	和	从

[huːm] [nəʊ] [dɪ'kriː] [kæn; kən] [ə'vɜːt] [wəʊ] .

whom	no	decree	can	avert	woe	.
谁	不	法令	能	避免	悲哀	.

孤独的生灵，没有任何保护能够保证它的幸福，也没有任何法令能够使它免遭不幸。

" [ðiːz] [laɪnz] [sʌm] [ɪn] [briːf] [ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] .

"	These	lines	sum	in	brief	the	teaching	of	the	book	.
"	这些	线条	和	在	简短的	这	教学	的	这	书	.

“这些话简要概括了本书的教义。”

[ɪts] ['ɔːθə(r)] [hæz; həz] , ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fæʃ(ə)n] ,

Its	author	has	,	after	his	own	fashion	,
它是	作者	有	,	后	他的	自己的	时尚	,

它的作者以他自己的方式，

[meɪd] [æn; ən] [ʌn'kɒmprəmaɪzɪŋ] [ə'næləsɪs][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [ˌʌndə'teik] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb]

made	an	uncompromising	analysis	of	the	passion	that	he	undertakes	to	describe
制成	一个	毫不妥协	分析	的	这	热情	那	他	承担	到	描述

, [ænd; ənd] ,

,	and	,
,	和	,

他对试图描述的那种激情进行了毫不妥协的分析，并且

['strɪpɪŋ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [ˌædven'tɪʃəs] [greɪs] [ænd; ənd] ['mɪstɪsɪzəm] [ænd; ənd] ['sentɪmənt]

stripping	from	it	all	the	adventitious	grace	and	mysticism	and	sentiment
脱衣舞	从	它	全部	这	不定	优雅	和	神秘主义	和	情绪

[wɪð] [wɪtʃ] [sə'saɪəti][ɪz][wəʊnt][tuː; tə] [ʃraʊd] [ˌaɪ 'tiː] ,

with	which	society	is	wont	to	shroud	it	,
和	哪个	社会	是	惯于	到	裹尸布	它	,

剥去社会惯常用来掩盖它的所有外在的恩典、神秘主义和感伤主义，

[hæz; həz] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][kən'sɪst; 'kɒnsɪst] , [ɪn][ðə; ði][lɑːst] [rɪ'zɔːt] , [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ænd; ənd]

has	found	it	to	consist	,	in	the	last	resort	,	of	a	single	and
有	成立	它	到	由	,	在	这	最后的	采取	,	的	一个	单身的	和

['sɪmp(ə)l][fækt] :

simple	fact	:
简单的	事实	:

最终发现，它其实就是一个简单的事实：

[ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] , ['fleʃli] [dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv][mæn][fɔː(r); fə(r)] ['wʊmən] [ænd; ənd] ['wʊmən] [fɔː(r); fə(r)][mæn] .

the	physical	,	fleshly	desire	of	man	for	woman	and	woman	for	man	.
这	身体的	,	肉体的	欲望	的	男人	为了	女士	和	女士	为了	男人	.

男人对女人和女人对男人的生理、肉体欲望。

[hens] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [tə'riːsə] , [waɪl] [rɪ'siːvɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪk'siːdɪŋli] [ɪn] , ['hjuːbərts]

Hence	it	is	that	Theresa	,	while	receiving	,	and	rejoicing	exceedingly	in	,	Hubert's
因此	它	是	那	特蕾莎	,	尽管	接收	,	和	欢欣鼓舞	非常	在	,	休伯特的

['lɔftiə] [ænd; ənd][mɔː(r)][aɪ'diːəl] [ə'fekʃn] ,

loftier	and	more	ideal	affection	,
更高	和	更多的	理想的	感情	,

因此，特蕾莎在接受休伯特更高尚、更理想的爱意时，会感到无比欣喜。

[bi'trei] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['senʃuəl] ['bruːtɪʃnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɑːd] -

betrays	it	at	the	first	opportunity	for	the	sensual	brutishness	of	a	hard	-
背叛	它	在	这	第一的	机会	为了	这	感性的	野蛮	的	一个	难的	-

['lɪvɪŋ] [rʊ'ei] , [ænd; ənd] [hens] ,

living	roué	,	and	hence	,
活的	鲁埃	,	和	因此	,

他一有机会就背叛了自己，展现出浪荡子那种感官上的粗野，因此，

[tuː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðə; ði][pjʊə(r)] - [s'əʊld] ['hjuːbərt] ,

too	,	it	is	that	the	pure	-	souled	Hubert	,
也	,	它	是	那	这	纯的	-	有灵魂的	休伯特	,

而且，纯洁无瑕的休伯特也是如此。

['iːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [skɔːn] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['tretʃəri] [ænd; ənd] [ləuð] [hɪm'self]

even	while	he	scorns	his	mistress	for	her	treachery	and	loathes	himself
甚至	尽管	他	蔑视	他的	情妇	为了	她	背信弃义	和	厌恶	他自己

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['wiːknəs] ,

for	his	weakness	,
为了	他的	弱点	,

即使他鄙视情妇的背叛，也厌恶自己的软弱，

[rɪ'tɜːnz] ['lʌvləs] [ænd; ənd] [dɪ'speərɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

returns	loveless	and	despairing	to	her	arms	.
返回	无爱	和	绝望	到	她	武器	.

他茫然绝望地回到她的怀抱。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz][ə; eɪ] ['pɪtiləs] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] .

The	book	is	a	pitiless	study	of	the	inevitable	.
这	书	是	一个	无情	学习	的	这	不可避免的	.

这本书对不可避免的事情进行了无情的剖析。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] , ['gɪv(ə)n][ðə; ði][pə'tɪkjələ(r)] ['praɪməri] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

We	are	made	to	feel	that	,	given	the	particular	primary	conditions	,
我们	是	制成	到	感觉	那	,	给定	这	特别的	基本的	状况	,

我们被引导去感受，鉴于这些特定的初始条件，

[ðə; ði] [rɪ'zʌlts] ['spesɪfaɪd] [kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] ['fɒləʊ] .

the	results	specified	could	not	but	follow	.
这	结果	指定的	可以	不是	但	跟随	.

结果必然如此。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɔːlməʊst] [siːm] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['mɒd(ə)n] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l]

It	would	almost	seem	that	in	the	modern	scientific	conception	of	the	universal
它	会	几乎	似乎	那	在	这	现代的	科学	概念	的	这	普遍的

[reɪn] [ɒv; əv] [lɔː] ,

reign	of	Law	,
在位	的	法律	,

在现代科学对普遍法则统治的理解中，这几乎似乎是一种普遍法则统治的体现。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'pærətɪvli] [rɪ'məʊt] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɒv; əv] ['mɔdifaiŋ] [ɪts][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]

and	the	comparatively	remote	possibilities	of	modifying	its	operation	,	we	are
和	这	比较	偏僻的	可能性	的	修改	它是	手术	,	我们	是

[ə'prɒksɪmeɪtɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'njuːd] ,

approximating	to	a	renewed	,
近似	到	一个	更新	,

鉴于修改其运行方式的可能性相对较小，我们正在接近一种更新的，

[bʌt; bət][fɑː(r)][mɔː(r)] ['vɪvɪdli] ['riːəlaɪz] ,

but	far	more	vividly	realised	,
但	远的	更多的	生动地	意识到	,

但实现得更加生动逼真，

[ɪn'θrəʊnmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [griːk] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] [ðæt] [nə'sesəti] [ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ði][gɒdz]

enthronement	of	the	old	Greek	idea	of	that	Necessity	against	which	the	gods
登基	的	这	老的	希腊语	主意	的	那	必要性	反对	哪个	这	神

[ðəm'selvz] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'liːvd] [tuː; tə] [straɪv] [ɪn] [veɪn] ,

themselves	were	believed	to	strive	in	vain	,
他们自己	是	相信	到	努力	在	徒劳	,

确立了古希腊关于必然性的观念，而众神都相信自己徒劳地与之抗争。

[ænd; ənd][em] . [bʊr'ʒeɪ] [ɪz] [tuː] [kəm'pliːtli] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sentʃəri] [nɒt][tuː; tə] [rɪ'flekt]

and	M	.	Bourget	is	too	completely	a	man	of	his	century	not	to	reflect
和	M	.	布尔热	是	也	完全地	一个	男人	的	他的	世纪	不是	到	反映

['feɪθfəli] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['straɪkɪŋ] ['feɪzɪz] [ɒv; əv]['lætə(r)] - [deɪ] [θɔːt] .

faithfully	one	of	the	most	striking	phases	of	latter	-	day	thought	.
忠实	一	的	这	最多	引人注目	阶段	的	后者	-	天	想法	.

而布尔热先生完全是他那个时代的人，他不可能不忠实地反映出后期思想中最引人注目的一个阶段。

[ðə; ði] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌfeɪtə'lɪstɪk] ['ɔːdərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɒrəl] [wɜːld] ['kænɒt] [biː; bi]

The	contemplation	of	a	fatalistic	ordering	of	the	moral	world	cannot	be
这	沉思	的	一个	宿命论	订购	的	这	道德	世界	不能	是

['ʌðəwaɪz] [ðæn; ðən] [ɪk'sepʃənəli] ['peɪnf(ə)l][tuː; tə][wʌn] [huː] ,

otherwise	than	exceptionally	painful	to	one	who	,
否则	比	非常	痛苦	到	一	WHO	,

对一个人来说，思考一种宿命论式的道德世界秩序，必然是极其痛苦的。

[laɪk][em] . [bʊr'ʒeɪ] , [ɪz][æz; əz] ['sensətɪv] [tuː; tə]['mɒrəl][ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] ,

like	M	.	Bourget	,	is	as	sensitive	to	moral	and	spiritual	,
喜欢	M	.	布尔热	,	是	作为	敏感的	到	道德	和	精神	,

和布尔热先生一样，他对道德和精神层面也很敏感。

[æz; əz][hiː; hi][ɪz][tuː; tə] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] ['bjuːti] .

as	he	is	to	physical	and	natural	beauty	.
作为	他	是	到	身体的	和	自然的	美丽	.

就像他对外在和自然美的追求一样。

[hɪz; ɪz]['nəublə]['neɪtʃə(r)][ɪz] ['wuːndɪd] [baɪ][ðə; ði][hɑːd] ['siːkwəns] [ɒv; əv][ɪn'evɪtəb(ə)l] [lɔː] ,

His	nobler	nature	is	wounded	by	the	hard	sequence	of	inevitable	law	,
他的	更高贵	自然	是	受伤	经过	这	难的	顺序	的	不可避免的	法律	,

他高尚的本性被不可避免的法律的残酷法则所伤害。

[ænd; ənd] [wʊd] [feɪn][hæv; həv][ə; eɪ] ['diːpli] ['dɪfrənt] ['məʊldɪŋ] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstəns] ,

and	would	fain	have	a	deeply	different	moulding	of	circumstance	,
和	会	欣然	有	一个	深	不同的	成型	的	环境	,

并渴望拥有截然不同的境遇塑造，

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [truː] ['nɒvəlɪst] [kæn; kən] [tel] [ˌjuː 'es]['əʊnli] [wɒt] [hiː; hi] [siːz] ,

but	for	all	that	the	true	novelist	can	tell	us	only	what	he	sees	,
但	为了	全部	那	这	真的	小说家	能	告诉	我们	仅有的	什么	他	看到	,

但即便如此，真正的作家也只能告诉我们他所看到的。

[ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [tuː; tə][biː; bi] [truː] ,

and	what	he	believes	to	be	true	,
和	什么	他	相信	到	是	真的	,

以及他认为的真理，

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə][pɑːs] [ðæt] [ɪn][em] . - ['nɒv(ə)lz] , [wɪð] , [pə'hæps] , [ə; eɪ]

and	so	it	comes	to	pass	that	in	M	.	Bourget's	novels	,	with	,	perhaps	,	a
和	所以	它	来	到	经过	那	在	M	.	-	小说	,	和	,	也许	,	一个

['sɪŋg(ə)l] [ɪk'sepʃ(ə)n] ,

single	exception	,
单身的	例外	,

因此，在布尔热先生的小说中，或许只有一个例外，

[wiː; wi][faɪnd][ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l] ['kɒntrɑːst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] " [maɪt] [biː; bi] " [ænd; ənd][ðə; ði] " [mʌst; məst][biː; bi]

we	find	the	eternal	contrast	between	the	"	might	be	"	and	the	"	must	be
我们	寻找	这	永恒	对比	之间	这	"	可能	是	"	和	这	"	必须	是

" [kən'sɪstəntli] ['ɪndəˌkeɪtɪd] .

"	consistently	indicated	.
"	始终	表明的	.

我们发现“可能是”和“一定是”之间永恒的对比始终存在。

[ɪn][hɪz; ɪz] " - " [ænd; ənd][ɪts] [kəm'pænjən] [teɪl] , " [dɜ:'zjem] [ə'mʊə(r)] , " [ɪn] " [kraɪm]
In his " L'Irréparable " and its companion tale , " Deuxième Amour , " in " Crime
在 他的 " - " 和 它是 伴侣 故事 , " 第二部分 恋情 , " 在 " 犯罪
[də'mʊr] " [ænd; ənd][ɪn] " [kru:ɛl] - ,
d'Amour " and in " Cruelle Enigme ,
达莫尔 " 和 在 " 库伊尔 - ,

在他的《无可挽回》及其姊妹篇《第二次爱情》、《爱情之罪》和《残酷之谜》中，

" [ðə; ði]['tɒpɪk] [wɪtʃ] [in'grəus] [hɪm][ɪz] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] .
" the topic which engrosses him is still the same .
" 这 话题 哪个 令人着迷 他 是 仍然 这 相同的 .

他关注的话题依然是同一个。

[ɪn] [ɔ:l] [ə'laɪk] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)]['sensəb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][æn'tægənɪzəm] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['tʃerɪʃt]
In all alike we are sensible of the antagonism between the cherished
在 全部 同样 我们 是 明智的 的 这 对抗 之间 这 珍爱
[ˌæspəɹ'eɪʃənz][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒrəlɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'klʊʒənz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [saɪ'kɒlədʒɪst] [faindz]
aspirations of the moralist and the conclusions which the psychologist finds
抱负 的 这 道德家 和 这 结论 哪个 这 心理学家 发现
[hɪm'self] [ʌn'wɪlɪŋli] [kəm'peld] [tu:; tə] [drɔ:] .
himself unwillingly compelled to draw .
他自己 不情愿地 被迫 到 画 .

总之，我们都能感受到道德家所珍视的理想与心理学家被迫得出的结论之间的矛盾。

[ænd; ənd][nɒt][ɪn][ðem; ðəm]['əʊnli] , [bʌt; bət] [θru:'aʊt] [hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] ['raɪtɪŋz] ['ɔ:lsəʊ] ,
And not in them only , but throughout his other writings also ,
和 不是 在 他们 仅有的 , 但 自始至终 他的 其他 著作 还 ,

不仅在这些作品中，而且在他的其他著作中也都有体现。

[wi:; wi][kæn; kən] [treɪs] [ðə; ði]['spɪrɪt] - ['wɜ:kɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][tu:; tə] [hu:m] [laɪf][ɪn][ɪts][ɪn'taɪərəti] ,
we can trace the spirit - workings of the man to whom life in its entirety ,
我们 能 痕迹 这 精神 - 运作 的 这 男人 到 谁 生活 在 它是 整体 ,

我们可以追溯到那个人生全部意义都与精神运作相契合的人的内心世界。

[nəʊ] [les] [ðæn; ðən] ['sɜ:t(ə)n] ['sɒrəʊfl] ['feɪzɪz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪz] " [ə; eɪ]['kru:əl] [ɪ'nɪgmə] .
no less than certain sorrowful phases of it is " a cruel enigma .
不 较少的 比 肯定 悲伤 阶段 的 它 是 " 一个 残忍的 谜 .

其中一些令人悲伤的阶段，毫不逊色于“残酷的谜团”。

" ['dʒu:liən] [kreɪ] .
" JULIAN CRAY .
" 朱利安 克雷 .

朱利安·克雷。

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] .
DEDICATION .
奉献 .

奉献。

[tu:; tə]['mɪstə(r)] . ['henri] [dʒeɪmz] .
TO Mr . HENRY JAMES .
到 先生 . 亨利 詹姆斯 .

致亨利·詹姆斯先生。

[ə'laʊ] [ˌem 'i:] , [maɪ][dɪə(r)] ['henri] [dʒeɪmz] ,
Allow me , my dear Henry James ,
允许 我 , 我的 亲爱的 亨利 詹姆斯 ,

请允许我，我亲爱的亨利·詹姆斯，

[tuː; tə] [pleɪs] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɒn][ðə; ði] [fɜːst] [peɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] [bʊk] [ɪn] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm]

to	place	your	name	on	the	first	page	of	this	book	in	memory	of	the	time
到	地方	你的	姓名	在	这	第一的	页	的	这	书	在	记忆	的	这	时间

[æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,

at	which	I	was	beginning	to	write	it	,
在	哪个	我	曾是	开始	到	写	它	,

为了纪念我开始写作这本书的这段时光，请将您的名字写在本书的第一页上。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [taɪm] [wen] [wiː; wi] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] .

and	which	was	also	the	time	when	we	became	acquainted	.
和	哪个	曾是	还	这	时间	什么时候	我们	成为	熟人	.

也是在那段时间，我们相识了。

[ɪn]['aʊə(r)] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ɪn] ['ɪŋglənd] [lɑːst] ['sʌmə(r)] ,

In	our	conversations	in	England	last	summer	,
在	我们的	对话	在	英格兰	最后的	夏天	,

去年夏天我们在英国的谈话中，

[prə'træktɪd] ['sʌmtaɪmz] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['teɪblz] [ɪn][ðə; ði][hɒ'spɪtəb(ə)l] [ˌæθɪ'niːəm] [klʌb] ,

protracted	sometimes	at	one	of	the	tables	in	the	hospitable	Athenæum	Club	,
拖延	有时	在	一	的	这	表格	在	这	好客	雅典娜神庙	俱乐部	,

有时在热情好客的雅典娜俱乐部的一张桌子旁消磨时光，

['sʌmtaɪmz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] [ɪn][sʌm; səm][vɑːst] [pɑːk] ,

sometimes	beneath	the	shade	of	the	trees	in	some	vast	park	,
有时	下面	这	阴影	的	这	树木	在	一些	广阔的	公园	,

有时是在某个广阔公园的树荫下，

['sʌmtaɪmz] [ɒn][ðə; ði]['dəʊvə(r)] [ˌesplə'neɪd] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['ekəud] [tuː; tə][ðə; ði]['tjuːmʌlt][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪvz]

sometimes	on	the	Dover	esplanade	while	it	echoed	to	the	tumult	of	the	waves
有时	在	这	多佛	滨海大道	尽管	它	回声	到	这	骚乱	的	这	波浪

,

,

,

有时在多佛海滨大道上，它与汹涌的海浪声交相辉映。

[wiː; wi]['ɒf(ə)n] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv]['nɒv(ə)l] - ['raɪtɪŋ] ,

we	often	discussed	the	art	of	novel	-	writing	,
我们	经常	讨论	这	艺术	的	小说	-	写作	,

我们经常讨论小说写作的艺术，

[æn; ən] [ɑːt] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][məʊst]['mɒd(ə)n] [ɒv; əv] [ɔːl][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][məʊst]['fleksəb(ə)l] ,

an	art	which	is	the	most	modern	of	all	because	it	is	the	most	flexible	,
一个	艺术	哪个	是	这	最多	现代的	的	全部	因为	它	是	这	最多	灵活的	,

这是一种最现代的艺术形式，因为它最灵活。

[ænd; ənd][ðə; ði][məʊst]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ˌædæp'teɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['veərid] [rɪ'kwaɪərmənts] [ɒv; əv] ['evri]

and	the	most	capable	of	adaptation	to	the	varied	requirements	of	every
和	这	最多	有能力的	的	适应	到	这	多种多样	要求	的	每一个

['temprəmənt] .

temperament	.
气质	.

并且最能适应各种性情的不同需求。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'griːd] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːz] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn] ['nɑːvəlɪsts] [baɪ][ðə; ði] ['veərɪəs]

We	were	agreed	that	the	laws	imposed	upon	novelists	by	the	various	æsthetics
我们	是	同意	那	这	法律	强加	之上	小说家	经过	这	各种各样的	美学

[rɪ'zɒlv] [ðəm'selvz] ['ʌltɪmətli] ['ɪntuː] [ðɪs] :

resolve	themselves	ultimately	into	this	:
解决	他们自己	最终	进入	这	:

我们一致认为，各种美学流派强加给小说家的法则最终可以归结为以下几点：

[tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][laɪf] .

to	give	a	personal	impression	of	life	.
到	给	一个	个人的	印象	的	生活	.

表达对生活的个人感受。

[wɪl] [juː; jʊ][faɪnd] [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪn] " [ə; eɪ]['kruːəl] [ɪ'nɪgmə] " ?

Will	you	find	this	impression	in	"	A	Cruel	Enigma	"	?
将要	你	寻找	这	印象	在	"	一个	残忍的	谜	"	?

你会在《残酷的谜团》中找到这种印象吗?

[aɪ] [trʌst] [səʊ] ,

I	trust	so	,
我	相信	所以	,

我相信是这样。

[ðæt] [ðɪs] [wɜːk] [meɪ] [biː; bi]['truːli] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['ɒfəd] [tuː; tə][wʌn] [huːz] [reə(r)][ænd; ənd]

that	this	work	may	be	truly	worthy	of	being	offered	to	one	whose	rare	and
那	这	工作	可能	是	真的	值得	的	存在	提供	到	一	谁	稀有的	和

['sʌt(ə)l] ['tælənt] ,

subtle	talent	,
微妙的	天赋	,

或许这项工作真的值得交给一位拥有罕见而精湛才能的人来做,

[ɪn'telɪdʒənt] ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l]['kærəktə(r)] , [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt]

intelligent	sympathy	,	and	noble	character	,	I	have	been	able	to	appreciate
聪明的	同情	,	和	高贵	特点	,	我	有	到过	有能力的	到	欣赏

[æz; əz]['riːdə(r)] , ['feləʊ] - ['wɜːkə(r)] , [ænd; ənd] [frend] .

as	reader	,	fellow	-	worker	,	and	friend	.
作为	读者	,	同伴	-	工人	,	和	朋友	.

作为读者、同事和朋友,我得以欣赏到作者的智慧、同情心和高尚品格。

[piː] . [biː] .

P	.	B	.
P	.	B	.

PB

['pærɪs] , 9th ['februəri] , - .

Paris	,	9th	February	,	1885	.
巴黎	,	9th	二月	,	-	.

巴黎,1885年2月9日。

['kɒntents]

CONTENTS
内容

内容

['tʃæptə(r)] [aɪ]

CHAPTER	I
章	我

第一章

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

CHAPTER	II
章	二

第二章

['tʃæptə(r)] [θriː]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER **IV**
章 第四

第四章

['tʃæptə(r)] [viː]
CHAPTER **V**
章 V

第五章

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]
CHAPTER **VI**
章 六年级

第六章

['tʃæptə(r)] [sevn]
CHAPTER **VII**
章 七

第七章

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]
CHAPTER **VIII**
章 八

第八章

['tʃæptə(r)] [ɪks]
CHAPTER **IX**
章 第九章

第九章

['tʃæptə(r)] [eks]
CHAPTER **X**
章 X

第十章

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
CHAPTER **XI**
章 十一

第十一章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
CHAPTER **XII**
章 十二

第十二章

[ə; eɪ] ['kruːəl] [ɪ'nɪgmə] .
A **CRUEL** **ENIGMA** **.**
一个 残忍的 谜 .

一个残酷的谜团。

['tʃæptə(r)] [aɪ]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

[ɔːl] [men] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [fiːl] [θruː] [ðeə(r)][ˌɪmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][ɑː(r); ə(r)] [wel] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [ðæt]

All	men	accustomed	to	feel	through	their	imaginations	are	well	acquainted	with	that
全部	男人	习惯	到	感觉	通过	他们的	想象力	是	出色地	熟人	和	那

[juˈniːk] [dɪˈskrɪpʃn] [ɒv; əv] [ˈmeləŋkəli] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪnˈflɪktɪd] [baɪ] [tuː] [kəmˈpliːt] [ə; eɪ] [ˈlaɪknəs] [bɪˈtwiːn]

unique	description	of	melancholy	which	is	inflicted	by	too	complete	a	likeness	between
独特的	描述	的	忧郁	哪个	是	造成的	经过	也	完全的	一个	相似	之间

[ə; eɪ] [ˈmʌðə(r)] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈdɔːtə(r)] ,

a	mother	and	her	daughter	,
一个	母亲	和	她	女儿	,

所有习惯于通过想象力感受情感的人，都非常熟悉那种因母女之间过于相似而产生的独特忧郁感。

[wen] [ðə; ðɪ] [ˈmʌðə(r)] [ɪz] [ˈfɪfti] [jˈiəz] [əʊld][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈdɔːtə(r)] [ˈtwenti] - [faɪv] ,

when	the	mother	is	fifty	years	old	and	the	daughter	twenty	-	five	,
什么时候	这	母亲	是	五十	年	老的	和	这	女儿	二十	-	五	,

当母亲五十岁，女儿二十五岁时，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][wʌn] [ˈhæpənz] [ðʌs] [tuː; tə] [ɪgˈzɪbɪt] [ðə; ðɪ] [lʊkt] - [fɔː(r); fə(r)][ˈspektə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ][əʊld]

and	the	one	happens	thus	to	exhibit	the	looked	-	for	spectre	of	the	old
和	这	一	发生	因此	到	展览	这	看起来	-	为了	幽灵	的	这	老的

[eɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈʌðə(r)] .

age	of	the	other	.
年龄	的	这	其他	.

因此，其中一个恰好展现出另一个所期待的衰老景象。

[haʊ] [ˈfruːtf(ə)l][ɪn] [ˈbɪtənəs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈlʌvə(r)][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈvɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ɪnˈevɪtəb(ə)l]

How	fruitful	in	bitterness	for	a	lover	is	such	a	vision	of	the	inevitable
如何	卓有成效	在	苦味	为了	一个	情人	是	这样的	一个	想象	的	这	不可避免的

[ˈwɪðərɪŋ] [rɪˈzɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ˈbjuːti] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvz] !

withering	reserved	for	the	beauty	that	he	loves	!
枯萎	预订的	为了	这	美丽	那	他	爱	!

对于一个爱人来说，在苦涩中看到自己所爱之人终将凋零的景象，是多么富有意义啊！

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [aɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪsˈɪntrəstɪd] [əbˈzɜːvə(r)] [sʌtʃ] ['laiknis] [əˈbaʊnd] [ɪn] [ˈsɪŋgjələli]

To	the	eye	of	a	disinterested	observer	such	likenesses	abound	in	singularly
到	这	眼睛	的	一个	无私的	观察员	这样的	肖像	盛产	在	单独地

[səˈdʒestɪv] [rɪˈflekʃ(ə)nz] .

suggestive	reflections	.
暗示性的	反思	.

在不带偏见的观察者眼中，这样的相似之处充满了引人深思的联想。

[ˈreəli] , [ɪnˈdiːd] , [dʌz] [ðə; ðɪ][əˈnæləʤi] [bɪˈtwiːn] [ðə; ðɪ] [ˈfiːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] [ˈfeɪsɪz] [ɪkˈstend]

Rarely	,	indeed	,	does	the	analogy	between	the	features	of	the	two	faces	extend
很少	,	的确	,	做	这	类比	之间	这	特征	的	这	二	面孔	延长

[tuː; tə][aɪˈdentəti] ,

to	identity	,
到	身份	,

事实上，两张面孔特征之间的相似之处很少会延伸到身份认同上。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)] [ˈreəli] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ] [ɪkˈspreʃ(ə)nz] [kəmˈpliːtli] [əˈlaɪk] .

and	still	more	rarely	are	the	expressions	completely	alike	.
和	仍然	更多的	很少	是	这	表达式	完全地	同样	.

而表达方式完全相同的情况则更为罕见。

[ðeə(r)] [hæz; həz][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [biːn] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈɒnwəd] [mɑːtʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈkɒmən] [ˈtemprəmənt]

There	has	usually	been	a	sort	of	onward	march	in	the	common	temperament
那里	有	通常	到过	一个	种类	的	向前	行进	在	这	常见的	气质

[frɒm; frəm][wʌn][ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ][nekst] .

from	one	generation	to	the	next	.
从	一	一代	到	这	下一个	.

人们的普遍气质通常都会从一代传到下一代，并不断向前发展。

[ðə; ði] [prɪ'dɒmɪnənt] ['kwɒləti] [ɪn][ðə; ði] [ˌfɪzi'ɒnəmi] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [mɔː(r)] [prɪ'dɒmɪnənt] [stɪl] —

The	predominant	quality	in	the	physiognomy	has	become	more	predominant	still	—
这	主要的	质量	在	这	面相学	有	变得	更多的	主要的	仍然	—

[ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l]['sɪmb(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv]['kærəktə(r)] [prə'djuːst] [baɪ] [hə'redəti] .

a	visible	symbol	of	a	development	of	character	produced	by	heredity	.
一个	可见的	象征	的	一个	发展	的	特点	生产	经过	遗传	.

面相的主要特征变得更加突出——这是遗传所造就的性格发展的明显象征。

[ɔːl'redi] [tuː] [rɪ'faɪnd] , [ðə; ði] [feɪs] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [stɪl] [mɔː(r)][səʊ] ; ['senʃuəl] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn]

Already	too	refined	,	the	face	has	become	still	more	so	;	sensual	,	it	has	been
已经	也	精制	,	这	脸	有	变得	仍然	更多的	所以	;	感性的	,	它	有	到过

[mət'iəɹɪəlˌaɪzd] ;

materialised	;
实体化	;

这张脸原本就过于精致，现在更是如此；性感，它被具象化了；

['wɪlfl] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [grəʊn] [hɑːd] [ænd; ənd][draɪ] .

wilful	,	it	has	grown	hard	and	dry	.
故意	,	它	有	生长	难的	和	干燥	.

它固执己见，变得坚硬干裂。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'speʃəli] [æt; ət][ðə; ði]['pɪəriəd] [wen] [laɪf][hæz; həz] [dʌn] [ɪts] [wɜːk] ,

But	it	is	especially	at	the	period	when	life	has	done	its	work	,
但	它	是	尤其	在	这	时期	什么时候	生活	有	完毕	它是	工作	,

但尤其是在人生完成其使命之后的那个时期，

[wen] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [hæz; həz] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪkstiəθ] [jɪə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [hɜː(r); hə(r)]

when	the	mother	has	passed	her	sixtieth	year	and	the	daughter	her
什么时候	这	母亲	有	通过了	她	第六十	年	和	这	女儿	她

['fɔːtiəθ] ,

fortieth	,
第四十	,

当母亲年过六十，女儿年过四十时，

[ðæt] [ðɪs] [grə'deɪʃn] [ɪn] ['laiknis] [bɪ'kʌmz] ['pælpəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['stjuːd(ə)nt] ,

that	this	gradation	in	likenesses	becomes	palpable	to	the	student	,
那	这	层次	在	肖像	变成	可感知的	到	这	学生	,

这种相似度上的渐变对学生来说是可以感知到的，

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði]['mɒrəl] ['sɜːkəmstənsɪz] [weər'ɪn] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv]

and	with	it	the	history	of	the	moral	circumstances	wherein	the	soul	of
和	和	它	这	历史	的	这	道德	情况	其中	这	灵魂	的

[ðə; ði] [reɪs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː] ['biːɪŋs] [mɑːk] [tuː] ['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ] - ['pleɪsɪz][hæz; həz]['strɪv(ə)n] .

the	race	of	which	the	two	beings	mark	two	halting	-	places	has	striven	.
这	种族	的	哪个	这	二	生物	标记	二	停止	-	地方	有	努力	.

以及人类灵魂在道德境况下奋斗的历史，这两个人正是人类灵魂奋斗的两个阶段。

[ðə; ði] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [feɪ'tælətiz] [ɒv; əv] [blʌd] [ɪz] [ðen] [səʊ][klɪə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [tɜːnz] [tuː; tə]

The	perception	of	fatalities	of	blood	is	then	so	clear	that	it	sometimes	turns	to
这	洞察力	的	死亡人数	的	血	是	然后	所以	清除	那	它	有时	转弯	到

[peɪn] .

pain	.
疼痛	.

这时，人们对鲜血造成的死亡的感知如此清晰，以至于有时会转化为痛苦。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ɪm'plækəbl] ,

It	is	in	such	cases	that	the	implacable	,
它	是	在	这样的	案例	那	这	冷酷无情	,

正是在这种情况下，冷酷无情的……

['trædʒɪkəl]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:z] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ɪz] [rɪ'vi:ld] ['i:v(ə)n][tu:; tə][maɪndz] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)]

tragical	action	of	the	laws	of	Nature	is	revealed	even	to	minds	which	are
悲剧	行动	的	这	法律	的	自然	是	揭晓	甚至	到	思想	哪个	是

[ðə; ði][məʊst] ['destɪtju:t] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl][aɪ'diəz] ,

the	most	destitute	of	general	ideas	,
这	最多	贫困	的	一般的	想法	,

即使是最缺乏普遍观念的人，也能感受到自然法则的悲剧性作用。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] ['ækʃ(ə)n][bi:; bi][æt; ət][ɔ:l] ['eksəd] [ə'genst] ['kri:tʃəz] [hu:] — [ə'pɑ:t]['i:v(ə)n]

and	if	this	action	be	at	all	exercised	against	creatures	who	—	apart	even
和	如果	这	行动	是	在	全部	锻炼	反对	生物	WHO	—	除	甚至

[frɒm; frəm] [lʌv] — [ɑ:(r); ə(r)][dɪə(r)][tu:; tə][ˌju: 'es] ,

from	love	—	are	dear	to	us	,
从	爱	—	是	亲爱的	到	我们	,

如果这种行为真的要针对那些——即使抛开爱不谈——对我们来说也无比珍贵的生命，

[haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [hə:ts] [ˌju: 'es][tu:; tə] [əd'mɪt] [ˌaɪ 'ti:] !

how	it	hurts	us	to	admit	it	!
如何	它	疼痛	我们	到	承认	它	!

承认这一点让我们多么痛苦！

[ɔ:l'ðəʊ] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd] ['stɑ:tɪd] ['fɔ:məli] [æz; əz][ə; eɪ] ['praɪvət] ['səʊldʒə(r)][ænd; ənd][hæz; həz]

Although	a	man	who	had	started	formerly	as	a	private	soldier	and	has
虽然	一个	男人	WHO	有	开始	以前	作为	一个	私人的	士兵	和	有

[bi:n] [rɪ'taɪəd] [æz; əz]['dʒen(ə)rəl][ɒv; əv][dɪ'vɪʒ(ə)n] ,

been	retired	as	General	of	division	,
到过	退休	作为	一般的	的	分配	,

虽然他最初只是个普通士兵，后来以师级将军的身份退役，

[hu:] [ɪz] ['sev(ə)nti] - [tu:] [j'iəz] [əʊld] , [hu:] [hæz; həz][ə; eɪ]['lɪvə(r)] [kəm'pleɪnt] [kən'træktɪd] [ɪn]['æfrɪkə] ,

who	is	seventy	-	two	years	old	,	who	has	a	liver	complaint	contracted	in	Africa	,
WHO	是	七十	-	二	年	老的	,	WHO	有	一个	肝	抱怨	合同	在	非洲	,

他今年72岁，患有在非洲感染的肝病。

[faɪv] [wu:ndz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spɪərɪəns] [ɒv; əv] [ˌfɪf'ti:n] [kæm'peɪnz] , [ɪz][nɒt] ['veri] [prəʊn][tu:; tə]

five	wounds	and	the	experience	of	fifteen	campaigns	,	is	not	very	prone	to
五	伤口	和	这	经验	的	十五	竞选活动	,	是	不是	非常	易于	到

[ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] ['dri:mɪŋ] ,

philosophical	dreamings	,
哲学	梦境	,

五处伤口和十五次战役的经验，使他不太容易沉浸于哲学幻想之中。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ˌnevəðə'les] [tu:; tə] [ɪm'preʃnz] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl] [kaʊnt]

it	was	nevertheless	to	impressions	of	this	kind	that	General	Count
它	曾是	尽管如此	到	印象	的	这	种类	那	一般的	数数

[ˌælɪg'zɑ:ndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ['sɪli] [rɪ'zaɪnd] [hɪm'self] [wʌn] ['i:vnɪŋ] ,

Alexander	Scilly	resigned	himself	one	evening	,
亚历山大	锡利群岛	辞职	他自己	一	晚上	,

然而，正是这种印象，让亚历山大·西利伯爵将军在一个晚上接受了现实。

[ɒn] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [ru:] - ,

on	leaving	the	drawing	-	room	of	a	small	house	in	the	Rue	Vaneau	,
在	离开	这	绘画	-	房间	的	一个	小的	房子	在	这	后悔	-	,

离开瓦诺街一栋小房子的客厅时，

[weə(r)] [hi:; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz][əʊld] [frend] ['mædəm] ['kæstəl] , [ænd; ənd] [ðɪs] [frɛndz] ['dɔ:tə(r)] ,

where	he	had	left	his	old	friend	Madame	Castel	,	and	this	friend's	daughter	,
在哪里	他	有	左边	他的	老的	朋友	夫人	卡斯特尔	,	和	这	朋友们	女儿	,

['mædəm] - , [ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] .

Madame	Liauran	,	alone	together	.
夫人	-	,	独自的	一起	.

他把老朋友卡斯特尔夫人和她的女儿利亚兰夫人单独留在了那里。

[ɪ'lev(ə)n][hæd; həd][dʒʌst] [strʌk] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [klɒk] [ɒv; əv][ðə; ði]['pjʊərɪst] [staɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]['empaɪə(r)] —

Eleven	had	just	struck	from	a	clock	of	the	purest	style	of	the	Empire	—
十一	有	只是	击	从	一个	钟	的	这	最纯净的	风格	的	这	帝国	—

[ə; eɪ] [gɪft] [frɒm; frəm] [nə'pəʊlɪən] [aɪ] . [tuː; tə] ['mædəm] [keɪstəlz] ['fɑːðə(r)] — [wɪtʃ] [stʊd] [ɒn][ðə; ði]

a	gift	from	Napoleon	I	.	to	Madame	Castel's	father	—	which	stood	on	the
一个	礼物	从	拿破仑	我	.	到	夫人	卡斯特尔	父亲	—	哪个	站立	在	这

['mæntlpiːs] [ɪn] [ðɪs] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

mantelpiece	in	this	drawing	-	room	,
壁炉架	在	这	绘画	-	房间	,

客厅壁炉架上的那座极具帝国风格的钟刚刚敲响了十一下——这是拿破仑一世送给卡斯特尔夫人父亲的礼物。

[ænd; ənd] , [æz; əz][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][hæd; həd]['rɪz(ə)n][æt; ət] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði][fɜːst]

and	,	as	was	his	custom	,	the	General	had	risen	at	precisely	the	first
和	,	作为	曾是	他的	风俗	,	这	一般的	有	升起	在	恰恰	这	第一的

[strəʊk] ,

stroke	,
中风	,

而将军也一如既往地在第一声枪响时就立刻起身了。

[tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ə'naʊnst] .

to	go	to	his	carriage	,	which	had	been	announced	.
到	去	到	他的	运输	,	哪个	有	到过	宣布	.

他走向已经宣布过的马车。

[truːθ] [tuː; tə] [tel] ,

Truth	to	tell	,
真相	到	告诉	,

说实话，

[ðə; ði] [kaʊnt] [hæd; həd][ðə; ði] [strɒgɪst] ['riːz(ə)nz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][biː; bi] ['dɪmli] [ænd; ənd]

the	Count	had	the	strongest	reasons	in	the	world	to	be	dimly	and
这	数数	有	这	最强	原因	在	这	世界	到	是	依稀	和

[prə'faʊndli] [dis'kwaiət] .

profoundly	disquieted	.
深刻地	不安	.

伯爵有充分的理由感到隐隐作痛、深深不安。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [kæm'peɪn] [ɒv; əv] - , [wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌn] [hɪm][hɪz; ɪz][lɑːst] [ˌepə'let] ,

After	the	campaign	of	1870	,	which	had	won	him	his	last	epaulets	,
后	这	活动	的	-	,	哪个	有	韩元	他	他的	最后的	肩章	,

在1870年的战役之后，他赢得了最后一枚肩章。

[bʌt; bət][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ruːɪn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [helθ] [hæd; həd] [biːn] [kəm'plitɪd] ,

but	in	which	the	ruin	of	his	health	had	been	completed	,
但	在	哪个	这	废墟	的	他的	健康	有	到过	完全的	,

但那时他的健康状况已经彻底恶化了。

[ðɪs] [mæn][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət]['pærɪs] [wɪð] [nəʊ] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [bʌt; bət] ['dɪstənt] ['kʌz(ə)nz] [huːm]

this	man	had	found	himself	at	Paris	with	no	relations	but	distant	cousins	whom
这	男人	有	成立	他自己	在	巴黎	和	不	关系	但	遥远	表兄弟姐妹	谁

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [laɪk] ,

he	did	not	like	,
他	做过	不是	喜欢	,

这个人发现自己身处巴黎，除了几个他并不喜欢的远房表亲外，没有其他亲人。

['hævɪŋ] [hæd; həd] [graʊndz] [ɒv; əv] [kəm'pleɪnt] [ə'genst] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

having	had	grounds	of	complaint	against	them	on	the	occasion	of	the
拥有	有	理由	的	抱怨	反对	他们	在	这	场合	的	这

[sək'seʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɒmən] ['kʌz(ə)n] .

succession	to	a	common	cousin	.
演替	到	一个	常见的	表哥	.

在共同表亲继承遗产一事上，他们曾有理由对他们提出投诉。

[hæd; həd] [ðeɪ] [nɒt] [ɪm'pju:nd] [ðə; ði][əʊld] ['leɪdiz] [wɪl] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv] [ʌn'dju:]

Had	they	not	impugned	the	old	lady's	will	,	and	made	a	charge	of	undue
有	他们	不是	被质疑的	这	老的	女士的	将要	,	和	制成	一个	收费	的	过度

['ɪnfluəns] [ə'genst] — [hu:m] ?

influence	against	—	whom	?
影响	反对	—	谁	?

他们难道没有质疑老太太的遗嘱，并指控她受到不正当影响吗？——指控的对象是谁？

[ə'genst] [hɪm] , [kaʊnt] ['sɪli] , [əʊn] [sʌn] [tu:; tə][ðə; ði] ['laipsik] ['hɪərəʊ] !

Against	him	,	Count	Scilly	,	own	son	to	the	Leipsic	hero	!
反对	他	,	数数	锡利群岛	,	自己的	儿子	到	这	莱比锡	英雄	!

与他对抗的，是莱比锡英雄的亲生儿子，西利伯爵！

['fi:lɪŋ] [ðæt] [dɪ'zaɪə(r)] , [wɪtʃ] [dis'tiŋgwiʃ] ['bætʃələz] [ɒv; əv][ɔ:l]['eɪdʒɪz] , [tu:; tə] [rɪ'pleɪs] , [baɪ]

Feeling	that	desire	,	which	distinguishes	bachelors	of	all	ages	,	to	replace	,	by
感觉	那	欲望	,	哪个	区别	单身汉	的	全部	年龄	,	到	代替	,	经过

['set(ə)ld] ['hæbɪts] ,

settled	habits	,
定居	习惯	,

那种渴望，是所有年龄段单身汉的共同特征，那就是用既定的习惯取代新鲜事物。

[ðə; ði] [træŋ'kwɪləti] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] [ðæt] [hi:; hi] [lækt] ,

the	tranquility	of	the	family	that	he	lacked	,
这	宁静	的	这	家庭	那	他	缺乏	,

他所缺乏的家庭宁静，

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][hæd; həd] [bi:n] [led][tu:; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ] [həʊm] [ɪk'stɜ:n(ə)l][tu:; tə][ðə; ði][rʊmz; ru:mz][ɒv; əv]

the	General	had	been	led	to	create	a	home	external	to	the	rooms	of
这	一般的	有	到过	引领	到	创造	一个	家	外部的	到	这	房间	的

[ðə; ði] ['restɪŋ] ['səʊldʒə(r)] .

the	resting	soldier	.
这	休息	士兵	.

将军决定在休息士兵的房间之外，建造一个家。

['sɜ:kəmstənsɪz] [hæd; həd] [ðʌs] [meɪd] [hɪm] [ðə; ði]['ɔ:lməʊst] ['deɪli] [gest] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði]

Circumstances	had	thus	made	him	the	almost	daily	guest	of	the	house	in	the
情况	有	因此	制成	他	这	几乎	日常的	客人	的	这	房子	在	这

[ru:] - ,

Rue	Vaneau	,
后悔	-	,

因此，种种境遇使他几乎每天都住在瓦诺街的那栋房子里。

[weə(r)] [ðə; ði] [tu:] ['leɪdɪz] [tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [lɒŋ] [bi:n] [ə'tætʃt] [rɪ'zaɪdɪd] .

where	the	two	ladies	to	whom	he	had	long	been	attached	resided	.
在哪里	这	二	女士们	到	谁	他	有	长的	到过	随附的	居住地	.

他一直暗恋的两位女士就住在那里。

[ðə; ði] ['eldɪst] , ['mædəm] [mə'ri:] ['ælɪs] ['kæstəl] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɜ:st][prə'tektə(r)] ,

The	eldest	,	Madame	Marie	Alice	Castel	,	was	the	widow	of	his	first	protector	,
这	长子	,	夫人	玛丽	爱丽丝	卡斯特尔	,	曾是	这	寡妇	的	他的	第一的	保护者	,

['kæptɪn] ['hju:bərt]['kæstəl] ,

Captain	Hubert	Castel	,
队长	休伯特	卡斯特尔	,

长女玛丽·爱丽丝·卡斯特尔夫人是他的第一位保护人休伯特·卡斯特尔上尉的遗孀。

[hu:] [hæd; həd] [bi:n] [kɪld] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][ɪn][æl'dʒɪəriə] , [wen] [hi:; hi] , ['sɪli] ,

who	had	been	killed	at	his	side	in	Algeria	,	when	he	,	Scilly	,
WHO	有	到过	被杀	在	他的	边	在	阿尔及利亚	,	什么时候	他	,	锡利群岛	,

在阿尔及利亚，他身边的人被杀害了，当时他，西利，

[wɒz; wəz][æz; əz] [jet] ['əʊnli][ə; eɪ] [pleɪn] ['sɑːdʒənt] .

was	as	yet	only	a	plain	sergeant	.
曾是	作为	然而	仅有的	一个	清楚的	军士	.

当时他还只是个普通的士官。

[ðə; ðɪ]['sekənd] , ['mædəm] [mə'riː] ['ælɪs] - , [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪərɪst] ['prəʊtəʒeɪ]

The	second	,	Madame	Marie	Alice	Liauran	,	was	the	widow	of	his	dearest	protégé
这	第二	,	夫人	玛丽	爱丽丝	-	,	曾是	这	寡妇	的	他的	亲爱的	门徒

, ['kæptɪn] ['ælfrɪd] - ,

,	Captain	Alfred	Liauran	,
,	队长	阿尔弗雷德	-	,

第二位是玛丽·爱丽丝·利亚朗夫人，她是利亚朗先生最亲爱的门生阿尔弗雷德·利亚朗上尉的遗孀。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [kɪld] [ɪn] ['ɪtəli] .

who	had	been	killed	in	Italy	.
WHO	有	到过	被杀	在	意大利	.

在意大利遇难的人。

[ɔːl] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['eni] ['stʌdi] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld]['bætʃələ(r)]

All	those	who	have	given	any	study	to	the	character	of	an	old	bachelor
全部	那些	WHO	有	给定	任何	学习	到	这	特点	的	一个	老的	学士

[ænd; ənd][əʊld]['səʊldʒə(r)] — [ə; eɪ][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [tuː] ['selɪbəsi] [ɪn][wʌn] — [wɪl] ,

and	old	soldier	—	a	combination	of	two	celibacies	in	one	—	will	,
和	老的	士兵	—	一个	组合	的	二	独身	在	一	—	将要	,

所有研究过老单身汉和老兵——这两种独身状态合二为一——性格的人都会明白：

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ][mɪə(r)] [ə'naʊnsmənt] [ɒv; əv] [ðiːz] [fækts] ,

from	the	mere	announcement	of	these	facts	,
从	这	仅仅	公告	的	这些	事实	,

仅凭这些事实的公布，

[ˌʌndə'stænd] [ðə; ðɪ] [pleɪs] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dʒɛnərəlz]

understand	the	place	occupied	by	the	mother	and	daughter	in	the	General's
理解	这	地方	占领	经过	这	母亲	和	女儿	在	这	将军的

[ɪg'zɪstəns] .

existence	.
存在	.

了解母女二人在将军生命中所处的位置。

[wen'evə(r)] [hiː; hi] [left] [ðeə(r)] [haʊs] ,

Whenever	he	left	their	house	,
每当	他	左边	他们的	房子	,

每当他离开他们家时，

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [taɪm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm]

and	during	the	whole	of	the	time	which	it	took	his	carriage	to	bring	him
和	期间	这	所有的	的	这	时间	哪个	它	采取	他的	运输	到	带来	他

[həʊm] [ə'gen] ,

home	again	,
家	再次	,

在马车把他送回家的整个过程中，

[hɪz; ɪz][wʌn]['ment(ə)l] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][tuː; tə][rɪ'kɜː(r)][tuː; tə][ɔːl][ðə; ðɪ] ['ɪnsɪdənts] [ɪn][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] .

his	one	mental	occupation	was	to	recur	to	all	the	incidents	in	his	visit	.
他的	一	精神的	职业	曾是	到	复发	到	全部	这	事件	在	他的	访问	.

他满脑子想的都是这次访问期间发生的所有事情。

[ðɪs] ['ɪntəv(ə)l] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [wʌn] ,

This	interval	was	a	long	one	,
这	间隔	曾是	一个	长的	一	,

这段时间很长。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][lɪvd; 'laɪvd][ɒn][ðə; ði] [keɪ] - [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔː(r)][ɒv; əv][æn; ən]

for	the	General	lived	on	the	Quai	d'Orléans	on	the	ground	floor	of	an
为了	这	一般的	居住地	在	这	码头	-	在	这	地面	地面	的	一个

[əʊld] [haʊs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['fɔːməli] [bi'kwiːð] [tuː; tə][hɪm][baɪ][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] .

old	house	which	had	been	formally	bequeathed	to	him	by	his	cousin	.
老的	房子	哪个	有	到过	正式地	遗赠	到	他	经过	他的	表哥	.

将军住在奥尔良码头一栋老房子的底层，这栋房子是他的表兄正式遗赠给他的。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [went] [bʌt; bət] ['sləʊli] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [drɔːn] [baɪ][æn; ən][əʊld] ['ɑːmi] [hɔːs] ,

The	carriage	went	but	slowly	;	it	was	drawn	by	an	old	army	horse	,
这	运输	去	但	缓慢地	;	它	曾是	绘制	经过	一个	老的	军队	马	,

马车行驶缓慢，是由一匹老军马拉着的。

['veri] [eɪdʒd][ænd; ənd] ['veri] ['kwaɪət] , ['dʒentli] ['drɪvn] [baɪ][æn; ən][əʊld] ['ɔːdəli] ['səʊldʒə(r)] , ['feɪθf(ə)l]

very	aged	and	very	quiet	,	gently	driven	by	an	old	orderly	soldier	,	faithful
非常	老年人	和	非常	安静的	,	轻轻地	驱动	经过	一个	老的	秩序	士兵	,	忠实

['bɜːrtrənd] ,

Bertrand	,
伯特兰	,

年迈而安静，由一位忠诚的老勤务兵伯特兰温柔地驾驶着。

[huː] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [wɪpt] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kɑːsk][ɒv; əv] [greɪp] - [skɪn] ['brændi] ,

who	would	not	have	whipped	the	animal	for	a	cask	of	grape	-	skin	brandy	,
WHO	会	不是	有	鞭打	这	动物	为了	一个	酒桶	的	葡萄	-	皮肤	白兰地	,

[hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [drɪŋk] .

his	favourite	drink	.
他的	最喜欢的	喝	.

谁会为了得到一桶葡萄皮白兰地（他最喜欢的饮料）而鞭打这头牲畜呢?

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪt'self] [dɪd] [nɒt] [rʌn] ['iːzəli] ,

The	carriage	itself	did	not	run	easily	,
这	运输	本身	做过	不是	跑步	容易地	,

马车本身行驶起来并不轻松。

[ləʊ] [ænd; ənd] ['hevi] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — [ə; eɪ]['regjələ(r)] ['daʊədʒərz] ['tʃæriət] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

low	and	heavy	as	it	was	—	a	regular	dowager's	chariot	which	the	General
低的	和	重的	作为	它	曾是	—	一个	常规的	老妇人的	战车	哪个	这	一般的

[hæd; həd] [prɪ'zɜːvd] [ʌn'ɔːltəd] ,

had	preserved	unaltered	,
有	保存完好	未改变的	,

虽然它又低又重——这是一辆普通的太后座驾，将军一直原封不动地保存了下来——

[wɪð] [ðə; ði] [peɪl] [griːn] ['leðə(r)] [ɒv; əv][ɪts] ['laɪnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːk] [griːn] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ɪts]['pænəlz]

with	the	pale	green	leather	of	its	lining	and	the	dark	green	shade	of	its	panels
和	这	苍白	绿色的	皮革	的	它是	衬垫	和	这	黑暗的	绿色的	阴影	的	它是	面板

.

:

.

它的衬里是浅绿色皮革，而面板则是深绿色。

[ɪz] [ðeə(r)] ['eni] [niːd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] ['sɪli] [hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [ðɪs] ['kærɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm]

Is	there	any	need	to	add	that	Scilly	had	inherited	this	carriage	at	the	same
是	那里	任何	需要	到	添加	那	锡利群岛	有	遗传	这	运输	在	这	相同的

[taɪm] [æz; əz][ðə; ði] [haʊs] ?

time	as	the	house	?
时间	作为	这	房子	?

是否还需要补充说明，锡利继承这辆马车和房子是同时继承的?

[ɪn][ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld]['səʊldʒə(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['rʌfnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]

In	the	ignorance	of	an	old	soldier	accustomed	to	the	roughness	of	a
在	这	无知	的	一个	老的	士兵	习惯	到	这	粗糙度	的	一个

[prə'feʃn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] ['veri] ['sɪəriəsli] ,

profession	to	which	he	had	taken	very	seriously	,
职业	到	哪个	他	有	已采取	非常	严重地	,

一位老兵，习惯了自己曾经无比认真对待的职业的艰辛，却因为无知而犯下错误。

[hiː; hi] [ɪn'dʒenjuəsli] [kən'sɪdəd] [ðɪs] ['lʌmbərɪŋ] ['viːəkl] [æz; əz][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] ['kʌmfət] ,

he	ingenuously	considered	this	lumbering	vehicle	as	the	height	of	comfort	,
他	巧妙地	经过考虑的	这	伐木	车辆	作为	这	高度	的	舒适	,

他天真地认为这辆笨重的车是极致的舒适。

[ænd; ənd] ['siːtɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [slɪŋz] ,

and	seated	with	his	hand	in	one	of	the	slings	,
和	坐着	和	他的	手	在	一	的	这	吊索	,

他坐着，一只手放在其中一个吊带里，

[ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['kʊʃnz] [ɒn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] [juːst] [wʌns][tuː; tə] [stretʃ] [hɜː'self]

on	the	edge	of	those	cushions	on	which	his	cousin	used	once	to	stretch	herself
在	这	边缘	的	那些	靠垫	在	哪个	他的	表哥	用过的	一次	到	拉紧	她自己

[və'lʌptʃuəsli] ,

voluptuously	,
性感地	,

就在他表妹曾经慵懒地伸展身体的那些靠垫边缘，

[hiː; hi] [ʌn'siːsɪŋli] [sɔː] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [ruː] - ,

he	unceasingly	saw	again	before	him	the	drawing	-	room	in	the	Rue	Vaneau	,
他	不停地	锯	再次	前	他	这	绘画	-	房间	在	这	后悔	-	,

他不断地在眼前看到瓦诺街的客厅，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['inmeits] [ɒv; əv] [ðæt] [kɑːm] [rɪ'triːt] — [əʊ] ! [səʊ][kɑːm] ; [wɪð] [ɪts] ['lɒfti] [kləʊzd]

and	the	two	inmates	of	that	calm	retreat	—	oh	!	so	calm	;	with	its	lofty	closed
和	这	二	囚犯	的	那	冷静的	撤退	—	哦	!	所以	冷静的	;	和	它是	高远	关闭

['wɪndəʊz] ,

windows	,
视窗	,

还有那处静谧居所里的两位住客——哦！多么宁静啊；高高的窗户紧闭着，

[bɪ'jɒnd] [wɪtʃ] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði] ['prɪnsli] ['gɑːd(ə)n] ['riːtʃɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruː] - [tuː; tə][ðə; ði]

beyond	which	extended	the	princely	garden	reaching	from	the	Rue	Vaneau	to	the
超过	哪个	扩展	这	王子	花园	到达	从	这	后悔	-	到	这

[ruː] [diː] ['bæbɪlən] ;

Rue	de	Babylon	;
后悔	德	巴比伦	;

其后延伸出一座皇家花园，从瓦诺街一直延伸到巴比伦街；

[jes] , [səʊ][kɑːm][ænd; ənd][səʊ] [wel] [nəʊn] [tuː; tə][hɪm] , ['sɪli] , [ɪn][ɪts] ['slaɪtɪst] ['diːteɪlz] !

yes	,	so	calm	and	so	well	known	to	him	,	Scilly	,	in	its	slightest	details	!
是的	,	所以	冷静的	和	所以	出色地	已知	到	他	,	锡利群岛	,	在	它是	丝毫	细节	!

是的，锡利群岛对他来说是如此平静，如此熟悉，甚至连最细微的细节都了如指掌！

[ɒn] [ðə; ði] [wɔːlz] [hʌŋ] [θriː] [lɑːdʒ] ['pɔːrtrəts] , ['wɪtnəsɪŋ] [ðæt] , [sɪns] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] ,

On	the	walls	hung	three	large	portraits	,	witnessing	that	,	since	the	Revolution	,
在	这	墙壁	悬挂	三	大的	肖像	,	见证	那	,	自从	这	革命	,

墙上挂着三幅大型肖像画，见证了自革命以来，

[ɔːl][ðə; ði][men][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][hæd; həd] [biːn] ['səʊldʒəz] .

all	the	men	of	the	family	had	been	soldiers	.
全部	这	男人	的	这	家庭	有	到过	士兵	.

家族中的所有男性都当过兵。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [fɜːst] [ðə; ði] ['grænfɑːðə(r)] , ['kɜːn(ə)l] ['hjuːbərt] ['kæstəl] ,

There	was	first	the	grandfather	,	Colonel	Hubert	Castel	,
那里	曾是	第一的	这	祖父	,	上校	休伯特	卡斯特尔	,

首先是祖父，休伯特·卡斯特尔上校，

[ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['peɪntə(r)] [grəʊs] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] ['juːnɪfɔːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌkwiːrə'siə] [ɒv; əv] [ðə; ði]

represented	by	the	painter	Gros	in	the	dark	uniform	of	the	cuirassiers	of	the
代表	经过	这	画家	格罗斯	在	这	黑暗的	制服	的	这	胸甲骑兵	的	这

['empaɪə(r)] ,

Empire	,
帝国	,

由画家格罗斯描绘，身着帝国胸甲骑兵的深色制服。

[hɪz; ɪz] [hed] [beə(r)] , [hɪz; ɪz] ['stɜːdi] [nek] [kən'faɪnd] [ɪn] [ɪts] [bluː] - [blæk] ['kɒlə(r)] , [hɪz; ɪz] ['tɔːsəʊ] [klæd] [ɪn]

his	head	bare	,	his	sturdy	neck	confined	in	its	blue	-	black	collar	,	his	torso	clad	in
他的	头	裸	,	他的	结实的	脖子	受限	在	它是	蓝色的	-	黑色的	衣领	,	他的	躯干	覆膜	在

[ɪts] [kwɪ'ræs] ,

its	cuirass	,
它是	胸甲	,

他头戴光秃秃的帽子，粗壮的脖子被蓝黑色的衣领束缚着，上身穿着胸甲。

[hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ɪn'kləʊzd] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] [klɒθ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [sliːvz] ,

his	arms	enclosed	in	the	dark	cloth	of	their	sleeves	,
他的	武器	内	在	这	黑暗的	布	的	他们的	袖子	,

他的双臂被深色的衣袖包裹着，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hændz] ['kʌvəd] [wɪð] [ðeə(r)] [waɪt] ['raʊndɪd] ['gɔːntləts; 'gɑːntləts] .

and	his	hands	covered	with	their	white	rounded	gauntlets	.
和	他的	双手	涵盖	和	他们的	白色的	圆润	护手	.

他的双手戴着白色圆形手套。

[nə'pəʊlɪən] [hæd; həd] ['fɔːlən] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [θrəʊn] [tuː] [suːn] [tuː; tə] [rɪ'wɔːd] , [æz; əz] [hiː; hi] [wɪʃt] ,

Napoleon	had	fallen	from	his	throne	too	soon	to	reward	,	as	he	wished	,
拿破仑	有	倒下	从	他的	王座	也	很快	到	报酬	,	作为	他	希望	,

拿破仑过早地从王位上倒台，未能如愿获得奖赏。

[ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] [huː] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [kæm'peɪn] .

the	officer	who	had	saved	his	life	in	the	Russian	campaign	.
这	官	WHO	有	已保存	他的	生活	在	这	俄语	活动	.

在俄国战役中救过他性命的那位军官。

[nekst] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [ðɪs] [stɜːn] [ˌkævə'lɪə(r)] , [ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['æfrɪkən] ['ɑːmi] ,

Next	,	there	was	the	son	of	this	stern	cavalier	,	a	captain	in	the	African	army	,
下一个	,	那里	曾是	这	儿子	的	这	船尾	骑士	,	一个	队长	在	这	非洲	军队	,

接下来是这位严厉骑士的儿子，一位非洲军队的上尉。

['peɪntɪd] [baɪ] [ˌdɛlə'krɔɪ] [ɪn] [ðə; ði] [bluː] ['tjuːnɪk] [wɪð] [ɪts] ['plætɪd] [fəʊldz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪd] [red]

painted	by	Delacroix	in	the	blue	tunic	with	its	plaited	folds	,	and	the	wide	red
绘	经过	德拉克罗瓦	在	这	蓝色的	束腰外衣	和	它是	编织	折叠	,	和	这	宽的	红色的

['traʊzəz] ,

trousers	,
裤子	,

德拉克罗瓦画中的她身穿蓝色褶裥束腰外衣和宽大的红色裤子。

[taɪt] ['fɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [fiːt] ; [ðen] [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] , ['peɪntɪd] [baɪ] [flæn'drɪn] , [ɒv; əv] ['ælfrɪd] -

tight	fitting	at	the	feet	;	then	the	portrait	,	painted	by	Flandrin	,	of	Alfred	Liauran
紧的	配件	在	这	脚	;	然后	这	肖像	,	绘	经过	弗兰德林	,	的	阿尔弗雷德	-

,

,
,

脚部紧身；然后是弗朗德兰所绘的阿尔弗雷德·利亚朗的肖像，

[ɪn][ðə; ði]['juːnɪfɔːm][ɒv; əv][æn; ən]['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][laɪn] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['sɪli] [hɪm'self][hæd; həd][wɔːn] .

in	the	uniform	of	an	officer	of	the	line	,	such	as	Scilly	himself	had	worn	.
在	这	制服	的	一个	官	的	这	线	,	这样的	作为	锡利群岛	他自己	有	磨损	.

身穿军官制服，就像西利本人穿过的那种。

[ɒn][bəuθ][saɪdz][wɜː(r); wə(r)] ['miniətʃəz] [ˌreprɪ'zentɪŋ] ['kɜːn(ə)l]['kæstəl][ə'gen] , [bʌt; bət][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi]

On	both	sides	were	miniatures	representing	Colonel	Castel	again	,	but	before	he
在	两个都	侧面	是	微缩模型	代表	上校	卡斯特尔	再次	,	但	前	他

[hæd; həd] [ə'teɪnd] [tuː; tə] [ðæt] [ræŋk] ,

had	attained	to	that	rank	,
有	已达到	到	那	秩	,

双方都摆放着卡斯特尔上校的微缩模型，但那是在他晋升到这个军衔之前。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][sʌm; səm][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][reɪ'ʒiːm] ;

and	also	some	men	and	women	of	the	old	régime	;
和	还	一些	男人	和	女性	的	这	老的	政权	;

还有一些旧制度时期的男男女女；

[fɔː(r); fə(r)] ['mædəm] ['kæstəl][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌmædəmwə'zel] [diː][trænz] , [ɒv; əv][ðə; ði][diː] [trænzɛz] [ɒv; əv]

for	Madame	Castel	was	a	Mademoiselle	de	Trans	,	of	the	De	Transes	of
为了	夫人	卡斯特尔	曾是	一个	小姐	德	翻译	,	的	这	德	跨性别者	的

[prɔ'vɔŋs] ,

Provence	,
普罗旺斯	,

因为卡斯特尔夫人是普罗旺斯德特朗斯家族的德特朗斯小姐。

[ə; eɪ] ['veri] ['njuːmərəs] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l]['fæməli] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ɒv; əv][ˌeɪˌaɪ'ɛks] .

a	very	numerous	and	noble	family	belonging	to	the	district	of	Aix	.
一个	非常	很多的	和	高贵	家庭	属于	到	这	区	的	艾克斯	.

艾克斯地区一个人口众多、出身高贵的家族。

['kɜːn(ə)l] [keɪstəlz] ['fɑːðə(r)] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['mɪəli] [ðə; ði] ['stjuːəd] [ɒv; əv] [mə'riː] ['ælɪsɪz] ['fɑːðə(r)] ,

Colonel	Castel's	father	,	who	had	been	merely	the	steward	of	Marie	Alice's	father	,
上校	卡斯特尔	父亲	,	WHO	有	到过	仅仅	这	管家	的	玛丽	爱丽丝的	父亲	,

[hæd; həd] [seɪvd] [ðə; ði] ,

had	saved	the	,
有	已保存	这	,

卡斯特尔上校的父亲，原本只是玛丽·爱丽丝父亲的管家，却救了她。

[ɪn] [truːθ] , ['sʌmwɒt] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] ['prɒpəti] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [stɔːm] [ɒv; əv] - ,

in	truth	,	somewhat	inconsiderable	property	of	the	family	during	the	storm	of	1792	,
在	真相	,	有些	微不足道的	财产	的	这	家庭	期间	这	风暴	的	-	,

事实上，在1792年的风暴中，这只是该家族微不足道的财产。

[ænd; ənd] [wen] [ɪn] - [ˌmædəmwə'zel] [diː][trænz][hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə] ['mæri] [ðɪs] ['welθi]

and	when	in	1829	Mademoiselle	de	Trans	had	wished	to	marry	this	wealthy
和	什么时候	在	-	小姐	德	翻译	有	希望	到	结婚	这	富裕

[mænz] ['grænsʌn] ,

man's	grandson	,
男人的	孙子	,

1829年，当德·特朗斯小姐想要嫁给这位富翁的孙子时，

[huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['səʊldʒə(r)] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][met] [wɪð]

who	happened	to	be	the	son	of	a	celebrated	soldier	,	she	had	met	with
WHO	发生	到	是	这	儿子	的	一个	著名	士兵	,	她	有	遇见	和

[nəʊ] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] .

no	opposition	.
不	反对	.

她恰好是一位著名军人的儿子，因此没有遇到任何反对。

[ɔːl] ['mædəm] [keɪstəlz] [pɑːst] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] , [wɒz; wəz] , ['ðeəfɔː(r)] ,

All	Madame	Castel's	past	,	and	that	of	her	daughter	,	was	,	therefore	,
全部	夫人	卡斯特尔	过去的	,	和	那	的	她	女儿	,	曾是	,	所以	,

因此，卡斯特尔夫人及其女儿的所有过去，都……

[spred] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [wɔːlz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][æt; ət] [wʌns] [ɒ'stɪə(r)]

spread	over	the	walls	of	this	drawing	-	room	,	which	was	at	once	austere
传播	超过	这	墙壁	的	这	绘画	-	房间	,	哪个	曾是	在	一次	简朴

[ænd; ənd] ['həʊmli] ,

and	homely	,
和	家常的	,

铺满了这间既朴素又温馨的客厅的墙壁，

[laɪk] [ɔːl] [ə'pɑːtmənts] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] ['ɒkjupaɪd] , [ænd; ənd] ['ɒkjupaɪd] [baɪ] [p'ɜːsənz] [huː] [hæv; həv]

like	all	apartments	which	are	much	occupied	,	and	occupied	by	persons	who	have
喜欢	全部	公寓	哪个	是	很多	占领	,	和	占领	经过	人	WHO	有

['tʃerɪʃt] [ˌrekə'lekʃnz] .

cherished	recollections	.
珍爱	回忆	.

就像所有入住率很高的公寓一样，而且这些公寓的住户都怀有美好的回忆。

[ðə; ðɪ] ['fɜːnɪtʃə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

The	furniture	,	which	was	composed	of	a	curious	mixture	of	objects	of	the
这	家具	,	哪个	曾是	由	的	一个	好奇的	混合物	的	对象	的	这

[fɜːst] ['empaɪə(r)] ,

First	Empire	,
第一的	帝国	,

这套家具由第一帝国时期各种奇特的物件混搭而成。

[ðə; ðɪ] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][dʒʊ'laɪ] ['mɒnəki] , ['sɜːt(ə)nli] [hæd; həd][nəʊ] [ˌkɒrə'spɒndəns] [wɪð]

the	Restoration	,	and	the	July	Monarchy	,	certainly	had	no	correspondence	with
这	恢复	,	和	这	七月	君主制	,	当然	有	不	一致	和

[ðə; ðɪ] ['fɔːtʃuːn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] ['leɪdɪz] ,

the	fortune	of	the	two	ladies	,
这	财富	的	这	二	女士们	,

复辟时期和七月王朝与这两位女士的命运当然没有任何关联。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['veri] [lɑːdʒ] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['mɒdəsti] [ɒv; əv][ðeə(r)] [məʊd] [ɒv; əv][laɪf] ;

which	had	become	very	large	owing	to	the	modesty	of	their	mode	of	life	;
哪个	有	变得	非常	大的	欠款	到	这	谦逊	的	他们的	模式	的	生活	;

由于他们生活方式简朴，所以他们的家庭规模变得非常庞大；

[bʌt; bət][ɒv; əv] [ðɪs] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [piːs] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [spiːk] [ɒv; əv]

but	of	this	furniture	there	was	not	a	single	piece	that	did	not	speak	of
但	的	这	家具	那里	曾是	不是	一个	单身的	片	那	做过	不是	说话	的

['sʌmwʌn] [dɪə(r)][bəuθ][tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd][tuː; tə] ['sɪli] ,

someone	dear	both	to	them	and	to	Scilly	,
某人	亲爱的	两个都	到	他们	和	到	锡利群岛	,

但是，这些家具中没有一件不诉说着他们和锡利群岛所珍视的某个人的故事。

[huː] [frɒm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] [hæd; həd] [faʊnd] ['ɪntrəst] [ɪn] ['evriθɪŋ] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['fæməli] .

who	from	childhood	had	found	interest	in	everything	belonging	to	this	family	.
WHO	从	童年	有	成立	兴趣	在	一切	属于	到	这	家庭	.

他从小就对这个家庭的一切都产生了浓厚的兴趣。

[hæd; həd][nɒt][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [biːn] [meɪd] [ə; eɪ] [kaʊnt] [ɒn][ðə; ðɪ] [seɪm] [deɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] - [ɪn]

Had	not	his	father	been	made	a	Count	on	the	same	day	that	his	companion	-	in
有	不是	他的	父亲	到过	制成	一个	数数	在	这	相同的	天	那	他的	伴侣	-	在

- [ɑːmz] ,

-	arms	,
-	武器	,

如果他的父亲不是在他战友被册封为伯爵的同一天，

['kæstəl] , [hæd; həd] [biː n] [meɪd] [ə; eɪ] ['kɜːn(ə)l] ?

Castel	,	had	been	made	a	Colonel	?
卡斯特尔	,	有	到过	制成	一个	上校	?

卡斯特尔被晋升为上校了吗?

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [ðɪs] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] ['wɪmɪn]

And	it	was	just	this	intimate	acquaintance	with	the	life	of	these	two	women
和	它	曾是	只是	这	亲密的	熟人	和	这	生活	的	这些	二	女性

[wɪtʃ] ['rendəd] [ðə; ði][əʊld][mæn][səʊ] ['streɪndʒli] ['sensətɪv] [ɪn] [rɪ'spekt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

which	rendered	the	old	man	so	strangely	sensitive	in	respect	of	them	.
哪个	渲染	这	老的	男人	所以	奇怪的	敏感的	在	尊重	的	他们	.

正是与这两位女性的生活如此亲密的了解，才使得这位老人对她们如此敏感。

[hiː; hi][hæd; həd][aɪ'dentɪfaɪd] [hɪm'self] [wɪð] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]

He	had	identified	himself	with	them	to	the	extent	of	being	unable	to
他	有	已识别	他自己	和	他们	到	这	程度	的	存在	无法	到

[sliːp] [æt; ət] [naɪt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] ['vɪzəbli] ['priː] - ['ɒkjupaɪd] .

sleep	at	night	when	he	had	left	them	visibly	pre	-	occupied	.
睡觉	在	夜晚	什么时候	他	有	左边	他们	明显地	预	-	占领	.

他已经完全融入了他们之中，以至于当他离开他们，而他们明显心不在焉时，他晚上都无法入睡。

[ðɪs] [speə(r)][mæn] , [sʌŋk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['ɪntuː] [hɪm'self] ,

This	spare	man	,	sunk	as	it	were	into	himself	,
这	空闲的	男人	,	沉没	作为	它	是	进入	他自己	,

这个瘦削的男人，仿佛沉浸在自己的世界里，

[ɪn] [huːm] ['evriθɪŋ] [rɪ'viːld] [strɪkt] ['dɪsəplɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stə'lɪdəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʊk] [tuː; tə]

in	whom	everything	revealed	strict	discipline	from	the	stolidity	of	his	look	to
在	谁	一切	揭晓	严格的	纪律	从	这	沉稳	的	他的	看	到

[ðə; ði][ˌregju'lærəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz][geɪt] ,

the	regularity	of	his	gait	,
这	规律性	的	他的	步态	,

从他沉稳的眼神到他匀称的步伐，处处都体现出严格的自律。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʌŋk'tɪliəs] ['rɪgə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dres] , [dis'kləuz] , [wen] [hɪz; ɪz] [tuː] [frendz]

and	the	punctilious	rigour	of	his	dress	,	disclosed	,	when	his	two	friends
和	这	一丝不苟	严格	的	他的	裙子	,	披露	,	什么时候	他的	二	朋友们

[wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['kwestʃən] ,

were	in	question	,
是	在	问题	,

当被问及此事时，他一丝不苟的着装风格显露无疑。

[ɔːl] [ðəʊz] ['treʒəz] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [məʊd] [ɒv; əv] [laɪf] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [hɪm] ['lɪt(ə)l]

all	those	treasures	of	feeling	which	his	mode	of	life	had	given	him	little
全部	那些	宝藏	的	感觉	哪个	他的	模式	的	生活	有	给定	他	小的

[ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə][ɪk'spend] ;

opportunity	to	expend	;
机会	到	花费	;

他一生中几乎没有机会去体验他所有的情感财富；

[ænd; ənd][ɒn] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv] ['februəri] , - , [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt]

and	on	this	evening	,	in	the	month	of	February	,	1880	,	he	was	in	a	state
和	在	这	晚上	,	在	这	月	的	二月	,	-	,	他	曾是	在	一个	状态

[ɒv; əv][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

of	agitation	,
的	搅动	,

1880年2月的一个晚上，他情绪激动。

[laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lʌvə(r)] [huː] [hæz; həz] [siːn] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəsɪz] [aɪz] [beɪðd] [ɪn] [tɪəz] [ðə; ði] [kɔːz]

like	that	of	a	lover	who	has	seen	his	mistress's	eyes	bathed	in	tears	the	cause
喜欢	那	的	一个	情人	WHO	有	已见	他的	情妇的	眼睛	洗澡	在	眼泪	这	原因

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][hɪm] .

of	which	is	unknown	to	him	.
的	哪个	是	未知	到	他	.

就像一个情人看到他的情妇双眼噙满泪水，却不知道原因一样。

" [wɒt] ['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [griːf] [kæn; kən] [ðeɪ] [hæv; həv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [tel] [ˌem 'iː] ?

"	What	subject	of	grief	can	they	have	which	they	would	not	tell	me	?
"	什么	主题	的	悲伤	能	他们	有	哪个	他们	会	不是	告诉	我	?

“他们有什么悲伤的事情是不会告诉我的呢？”

" [ðɪs] ['kwestʃən] [pɑːst] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [θruː] [ðə; ði] ['dʒɛnərəlz] [hed] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ]

"	This	question	passed	again	and	again	through	the	General's	head	while	his	carriage
"	这	问题	通过了	再次	和	再次	通过	这	将军的	头	尽管	他的	运输

[drəʊv] [ə'lɒŋ] ,

drove	along	,
驾驶	沿着	,

“这个问题在将军的马车行驶途中反复出现在他的脑海中。”

['biːt(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [læʃt] [baɪ][ðə; ði] [reɪn] .

beaten	by	the	wind	and	lashed	by	the	rain	.
被打败	经过	这	风	和	鞭打	经过	这	雨	.

饱受狂风和暴雨的摧残。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] " ['regjələ(r)] ['prʌʃən] ['weðə(r)] , " [æz; əz][ðə; ði] ['kaʊnts] ['kəʊtʃmən] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] ;

It	was	"	regular	Prussian	weather	,	"	as	the	Count's	coachman	expressed	it	;
它	曾是	"	常规的	普鲁士	天气	,	"	作为	这	计数	马车夫	表达	它	;

正如伯爵的马车夫所说，这是“典型的普鲁士天气”。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] ['pʊlɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] [θruː] [wɪtʃ]

but	his	master	never	thought	of	pulling	up	the	open	window	through	which
但	他的	掌握	绝不	想法	的	拉	向上	这	打开	窗户	通过	哪个

[skwɔːl] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ['evri] [faɪv] ['mɪnɪts] ,

squalls	were	coming	in	every	five	minutes	,
暴风雨	是	未来	在	每一个	五	分钟	,

但他的主人却从未想过要关上那扇敞开的窗户，因为每隔五分钟就会有狂风暴雨从那里吹进来。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kɒnstəntli] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] ,

and	he	constantly	reverted	to	his	question	,
和	他	不断地	恢复	到	他的	问题	,

他不断地重复着这个问题，

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] [frendz] [hæd; həd] [biːn] ['dredfəli] [dʌl] [ðə; ði] [həʊl] ['iːvnɪŋ] ,

for	his	poor	friends	had	been	dreadfully	dull	the	whole	evening	,
为了	他的	贫穷的	朋友们	有	到过	极其糟糕	乏味的	这	所有的	晚上	,

因为他那些可怜的朋友们整个晚上都无聊透顶。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] ['mentəli] [dʒʌst][æz; əz][hɪz; ɪz][lɑːst] [glɑːns] [hæd; həd]

and	the	General	could	see	them	mentally	just	as	his	last	glance	had
和	这	一般的	可以	看	他们	精神上	只是	作为	他的	最后的	瞥一眼	有

[kɔːt] [ðem; ðəm] .

caught	them	.
捕捉	他们	.

将军仿佛在脑海中看到了他们，就像他最后一次瞥见他们时一样。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['si:tɪd] [ɪn][æn; ən] ['i:zi] - [tʃeə(r)][æt; ət][ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] ,

The	mother	was	seated	in	an	easy	-	chair	at	the	corner	of	the	fireplace	,
这	母亲	曾是	坐着	在	一个	简单的	-	椅子	在	这	角落	的	这	壁炉	,

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [waɪt] [heə(r)] ,

with	her	white	hair	,
和	她	白色的	头发	,

母亲坐在壁炉角落的扶手椅上，一头白发，

[hɜ:(r); hə(r)]['prəʊfaɪl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [lɒst] [ɪts] [praɪd] ,

her	profile	which	had	not	yet	lost	its	pride	,
她	轮廓	哪个	有	不是	然而	丢失的它是		自豪	,

她那份骄傲的气质，

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['streɪndʒli] - [blæk] [aɪz] [set] [ɪn][ə; eɪ] [feɪs] ['rɪŋkld] [wɪð] [ðəʊz] [lɒŋ] ['vɜ:tɪk(ə)l]

and	her	strangely	-	black	eyes	set	in	a	face	wrinkled	with	those	long	vertical
和	她	奇怪的	-	黑色的	眼睛	放	在	一个	脸	皱	和	那些	长的	垂直的

['rɪŋklz] [wɪtʃ] [tel] [ɒv; əv] ['nəʊbəlnɪs] [ɒv; əv] [laɪf] .

wrinkles	which	tell	of	nobleness	of	life	.
皱纹	哪个	告诉	的	高贵	的	生活	.

她那双奇异的黑色眼睛镶嵌在布满皱纹的脸上，那些长长的竖纹诉说着她高贵的人生。

[ðə; ði] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] ['peɪlnəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['kʌlələs] [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] ,

The	extraordinary	paleness	of	her	colourless	and	,	as	it	were	,
这	非凡的	苍白	的	她	无色	和	,	作为	它	是	,

她那异常苍白的肤色，毫无生气，仿佛……

['blʌdləs] [kəm'plekʃ(ə)n] [bɪ'treɪd] [æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] [ðə; ði] [greɪt] ['sɒrəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪdəʊhʊd] [wɪtʃ]

bloodless	complexion	betrayed	at	all	times	the	great	sorrows	of	a	widowhood	which
无血	肤色	背叛	在	全部	时代	这	伟大的	悲伤	的	一个	丧偶	哪个

[hæd; həd] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][daɪ'vɜ:t][ɔ:(r)] [kən'səʊl] [ˌaɪ 'ti:] .

had	found	nothing	to	divert	or	console	it	.
有	成立	没有什么	到	转移	或者	安慰	它	.

她苍白的脸色时刻透露出寡妇的巨大悲痛，因为没有任何事物可以分散她的注意力或安慰她。

[bʌt; bət] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [ðɪs] ['peɪlnəs] [hæd; həd] [ə'pɪəd] [tu:; tə][ðə; ði] [kaʊnt] ['i:v(ə)n][mɔ:(r)] ['stɑ:tlɪŋ] ,

But	that	evening	this	paleness	had	appeared	to	the	Count	even	more	startling	,
但	那	晚上	这	苍白	有	出现	到	这	数数	甚至	更多的	令人震惊	,

[æz; əz] , [tu:] ,

as	,	too	,
作为	,	也	,

但那天晚上，伯爵发现伯爵的脸色更加苍白，这让他感到更加震惊，因为，

[hæd; həd][ðə; ði] ['restləsnəs] [ɪn][ðə; ði] [ˌfɪzi'ɒnəmi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɔ:tə(r)] .

had	the	restlessness	in	the	physiognomy	of	the	daughter	.
有	这	躁动不安	在	这	面相学	的	这	女儿	.

女儿的脸上显露出不安的神情。

[ɔ:l'ðəʊ] ['mædəm] - [wɒz; wəz][pɑ:st] ['fɔ:ti] ,

Although	Madame	Liauran	was	past	forty	,
虽然	夫人	-	曾是	过去的	四十	,

尽管利亚兰夫人已年过四十，

[nɒt] [wʌn] [θred] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] ['mɪŋgld] [æz; əz] [jet] [wɪð] [ðə; ði][bændz][ɒv; əv] [blæk] [heə(r)] ['kraʊnɪŋ]

not	one	thread	of	silver	mingled	as	yet	with	the	bands	of	black	hair	crowning
不是	一	线	的	银	混合	作为	然而	和	这	乐队	的	黑色的	头发	加冕

[ðə; ði]['feɪdɪd] [jet] [nɒt] ['wɪðəd] [feɪs] ,

the	faded	yet	not	withered	face	,
这	褪色	然而	不是	干枯	脸	,

那张虽已褪色却未枯萎的脸上，乌黑的发丝中仍未夹杂一丝银丝。

[ɪn] [wɪtʃ] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['fi:tʃəz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˌri:prə'dju:st] , [bʌt; bət] [wɪð] [mɔ:(r)][ɪˌmeɪsi'eɪʃ(ə)n]

in	which	all	her	mother's	features	were	reproduced	,	but	with	more	emaciation
在	哪个	全部	她	母亲的	特征	是	复制品	,	但	和	更多的	消瘦

[ænd; ənd][peɪn] .

and	pain	.
和	疼痛	.

她继承了母亲的所有特征，但更加消瘦，也更加痛苦。

[ə; eɪ] ['nɜ:vəs] [kəm'pleɪnt] [kept] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɔ:lweɪz] ['laɪɪŋ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [kaʊtʃ] , [wɪtʃ] , [ðæt] ['i:vnɪŋ]

A	nervous	complaint	kept	her	always	lying	on	her	couch	,	which	,	that	evening
一个	紧张的	抱怨	保留	她	总是	说谎	在	她	长椅	,	哪个	,	那	晚上

,

,

,

神经衰弱使她总是躺在沙发上，那天晚上，

[wɒz; wəz][ɪg'zæktli] ['ɒpəzɪt] [tu:; tə] ['mædəm] [keɪstəlz] ['i:zi] [tʃeə(r)] , [səʊ] [ðæt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,

was	exactly	opposite	to	Madame	Castel's	easy	chair	,	so	that	the	General	,
曾是	确切地	对面的	到	夫人	卡斯特尔	简单的	椅子	,	所以	那	这	一般的	,

与卡斯特尔夫人的安乐椅正好相反，因此将军

[ɒn] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [hæd; həd] [bi:n] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [si:] [bəuθ] ['wɪmɪn] [æt; ət][wʌns] ,

on	leaving	the	drawing	-	room	had	been	able	to	see	both	women	at	once	,
在	离开	这	绘画	-	房间	有	到过	有能力的	到	看	两个都	女性	在	一次	,

离开客厅时，他同时看到了两位女士。

[ænd; ənd][tu:; tə] [fi:l] [kən'fju:zədli] [ðæt] [ɒn][ðə; ði] ['sekənd] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [weɪɪŋ] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l]

and	to	feel	confusedly	that	on	the	second	there	was	weighing	a	double
和	到	感觉	困惑地	那	在	这	第二	那里	曾是	称重	一个	双倍的

['wɪdəʊhʊd] .

widowhood	.
丧偶	.

并感到困惑的是，第二次丧偶意味着要承受双重丧偶之痛。

[nəʊ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [ɪn] [ðɪs] ['kri:tʃə(r)] [tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [sə'pɔ:t] [laɪf]

No	,	there	was	nothing	left	in	this	creature	to	enable	her	to	support	life
不	,	那里	曾是	没有什么	左边	在	这	生物	到	使能够	她	到	支持	生活

[wɪ'ðaʊt] ['sʌfərɪŋ] .

without	suffering	.
没有	痛苦	.

不，这只生物体内已经没有任何能够让她在不遭受痛苦的情况下维持生命的能力了。

[tu:; tə] ['sɪli] ,

To	Scilly	,
到	锡利群岛	,

前往锡利群岛，

[hu:] [nju:] [ɪn] [wɒt] [æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] ['tendənəs] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [ðə; ði] ['sekənd] [mə'ri:]

who	knew	in	what	an	atmosphere	of	tenderness	and	sorrow	the	second	Marie
WHO	知道	在	什么	一个	气氛	的	压痛	和	悲哀	这	第二	玛丽

['ælɪs] [hæd; həd] [grəʊn] [ʌp] ,

Alice	had	grown	up	,
爱丽丝	有	生长	向上	,

谁能想到，第二个玛丽·爱丽丝竟是在如此充满温情与悲伤的氛围中长大的呢？

[bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:'self] ['entərɪŋ] [æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [nju:] ['trʌb(ə)lz] ,

before	herself	entering	an	atmosphere	of	new	troubles	,
前	她自己	进入	一个	气氛	的	新的	麻烦	,

在她自己进入充满新麻烦的氛围之前，

[ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [ɪn'tensɪfaɪd] ['wɪdəʊhʊd] [ə'fɔːd; ə'fɔrd][æn; ən] ['iːzi] [ˌekspleˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns]

this	sort	of	intensified	widowhood	afforded	an	easy	explanation	of	the	existence
这	种类	的	加强	丧偶	提供	一个	简单的	解释	的	这	存在

[ɪn][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sensətɪvnəs] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [kiːn] [ɪn][ðə; ði] ['mʌðə(r)] .

in	the	daughter	of	a	sensitiveness	that	was	already	keen	in	the	mother	.
在	这	女儿	的	一个	敏感性	那	曾是	已经	敏锐的	在	这	母亲	.

这种加剧的丧偶之痛，可以很容易地解释为什么女儿身上会存在一种与母亲身上一样敏锐的敏感性。

[bʌt; bət] [ðen] ,

But	then	,
但	然后	,

但是，

[wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] [nɒt] [j'iəz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['meləŋkəli] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['widəuz] [wɒz; wəz]

were	there	not	years	in	which	the	melancholy	of	the	two	widows	was
是	那里	不是	年	在	哪个	这	忧郁	的	这	二	寡妇	曾是

[ɪn'laivən] [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] ['wɔːdɪd] [ɒf] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

enlivened	or	rather	warded	off	by	the	presence	of	a	child	,
活跃	或者	相当	监护	离开	经过	这	在场	的	一个	孩子	,

难道就没有那么几年，孩子的到来能够驱散两位寡妇的忧郁，或者说，缓解她们的忧郁吗?

[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)]['hjuːbərt] - , [huː] [hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)]

Alexander	Hubert	Liauran	,	who	had	been	born	a	few	months	before
亚历山大	休伯特	-	,	WHO	有	到过	出生	一个	很少	几个月	前

[ðə; ði][ɪ'tæliən][wɔː(r)] — [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['kriːtʃə(r)] ,

the	Italian	war	—	a	charming	creature	,
这	意大利语	战争	—	一个	迷人	生物	,

亚历山大·休伯特·利亚乌兰，出生于意大利战争爆发前几个月——一个迷人的家伙，

['sʌmwɒt] [tuː] [freɪl] [tuː; tə] [suːt] [ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['gɒdfɑːðə(r)] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,

somewhat	too	frail	to	suit	the	taste	of	his	godfather	,	the	General	,
有些	也	脆弱	到	套装	这	品尝	的	他的	教父	,	这	一般的	,

他体弱多病，不符合他教父将军的口味。

[huː] [wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv] ['kɔːlɪŋ] [hɪm] " [ˌmædəmwə'zel] ['hjuːbərt] ,

who	was	fond	of	calling	him	"	Mademoiselle	Hubert	,
WHO	曾是	喜爱	的	呼叫	他	"	小姐	休伯特	,

她喜欢称呼他为“休伯特小姐”，

" [ænd; ənd][æz; əz]['greɪsf(ə)l] [æz; əz][ɔːl] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [huː] [hæv; həv] [biːn] [brɔːt] [ʌp]['əʊnli] [baɪ] ['wɪmɪn] ?

"	and	as	graceful	as	all	young	people	are	who	have	been	brought	up	only	by	women	?
"	和	作为	优美	作为	全部	年轻的	人们	是	WHO	有	到过	带来	向上	仅有的	经过	女性	?

“而且像所有由女性抚养长大的年轻人一样优雅吗？”

[ɪn][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['grænmʌðə(r)] [faʊnd] [ðəm'selvz] ,

In	the	circumstances	in	which	his	mother	and	grandmother	found	themselves	,
在	这	情况	在	哪个	他的	母亲	和	祖母	成立	他们自己	,

在他母亲和祖母所处的那种情况下，

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðɪs] [bɔɪ] [hæv; həv] [biːn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [tuː; tə][ðem; ðəm] ?

how	could	this	boy	have	been	anything	but	the	whole	world	to	them	?
如何	可以	这	男生	有	到过	任何事物	但	这	所有的	世界	到	他们	?

这个男孩怎么可能不是他们的全世界呢?

" [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['daʊnkɑːst] , [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['əʊnli][biː; bi][ɒn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] ,

"	If	they	are	so	downcast	,	it	can	only	be	on	his	account	,
"	如果	他们	是	所以	沮丧	,	它	能	仅有的	是	在	他的	帐户	,

“如果他们如此沮丧，那只能是因为他。”

" [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] [tuː; tə] [hɪm'self] ;

"	said	the	Count	to	himself	;
"	说	这	数数	到	他自己	;

伯爵自言自语道；

" [jet] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [wɔː(r)] — " [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [əʊld] ['səʊldʒə(r)] [ˌrekə'lektɪd] [ðə; ði]

"	yet	there	is	no	question	of	war	—	"	for	the	old	soldier	recollected	the
"	然而	那里	是	不	问题	的	战争	—	"	为了	这	老的	士兵	回忆	这

['prɒmɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] [ɪn'lɪst] [æt; ət] [wʌns] [ɪf] ['evə(r)] [ə; eɪ]

promise	which	the	young	man	had	made	to	him	to	enlist	at	once	if	ever	a
承诺	哪个	这	年轻的	男人	有	制成	到	他	到	入伍	在	一次	如果	曾经	一个

[njuː] [straɪf] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] ['dʒɜːməni] [ænd; ənd] [frɑːns] ['ɪntuː] ['kɒnflɪkt] .

new	strife	should	bring	Germany	and	France	into	conflict	.
新的	冲突	应该	带来	德国	和	法国	进入	冲突	.

“然而，战争根本不存在——”因为这位老兵想起了年轻人曾向他许下的诺言，如果德国和法国之间再次发生冲突，年轻人会立即参军。

[ðɪs] [wʌn] [kən'dɪʃn] [hæd; həd] [ɪn'djuːst] [hɪm] [nɒt] [tuː; tə] [dɪ'spjuːt] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [wɪʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

This	one	condition	had	induced	him	not	to	dispute	the	frightened	wish	of	the
这	一	状况	有	诱导	他	不是	到	争议	这	害怕	希望	的	这

[tuː] ['wɪmɪn] [huː] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'zaɪərəs] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [baɪ] [ðeə(r)] [saɪd] .

two	women	who	had	been	desirous	of	keeping	the	son	by	their	side	.
二	女性	WHO	有	到过	渴望	的	保持	这	儿子	经过	他们的	边	.

正是这一个条件让他没有反驳那两个女人害怕的愿望，她们一直渴望把儿子留在身边。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ɪn] [fækt] , [hæd; həd] [æt; ət] [fɜːst] [biːn] [ə'træktɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['mɪlətri] [prə'feʃn] ;

The	young	man	,	in	fact	,	had	at	first	been	attracted	by	the	military	profession	;
这	年轻的	男人	,	在	事实	,	有	在	第一的	到过	吸引	经过	这	军队	职业	;

事实上，这个年轻人最初是被军旅生涯所吸引的；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mɪə(r)] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ðeə(r)] [tʃaɪld] [drest] [ɪn] ['juːnɪfɔːm] [hæd; həd] [biːn] [tuː] [stɜːn]

but	the	mere	idea	of	seeing	their	child	dressed	in	uniform	had	been	too	stern
但	这	仅仅	主意	的	看到	他们的	孩子	穿着	在	制服	有	到过	也	船尾

[ə; eɪ] ['mɑːtədəm] [fɔː(r); fə(r)] ['mædəm] ['kæstəl] [ænd; ənd] ['mædəm] - ,

a	martyrdom	for	Madame	Castel	and	Madame	Liauran	,
一个	殉道	为了	夫人	卡斯特尔	和	夫人	-	,

但仅仅是想到要看到自己的孩子穿制服，对卡斯特尔夫人和利亚朗夫人来说就是一种太过残酷的折磨。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

and	the	child	had	remained	with	them	,
和	这	孩子	有	剩余	和	他们	,

孩子一直和他们住在一起。

[ˌʌnprə'vaɪdɪd] [wɪð] ['eni] [kə'rɪə(r)] [bʌt; bət] [ðæt] [ɒv; əv] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [lʌvd] .

unprovided	with	any	career	but	that	of	loving	and	of	being	loved	.
未提供	和	任何	职业	但	那	的	爱	和	的	存在	喜爱	.

除了爱与被爱之外，他没有其他任何职业选择。

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['gɒdsʌn] , ['hjuːbərt] , [ə'weɪkənd] [ə; eɪ] [freʃ] [treɪn] [ɒv; əv] ['mjuːzɪŋ] [ɪn]

The	remembrance	of	his	godson	,	Hubert	,	awakened	a	fresh	train	of	musing	in
这	纪念	的	他的	教子	,	休伯特	,	觉醒	一个	新鲜的	火车	的	沉思	在

[ðə; ði] [kaʊnt] .

the	Count	.
这	数数	.

伯爵想起他的教子休伯特，心中涌起一股新的思绪。

[hɪz; ɪz] ['bruːəm] [hæd; həd] [gɒn] [daʊn] [ðə; ði] [ruː] [ˌdiː'juː][bæk] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] [əd'vɑːnsɪŋ]

His	brougham	had	gone	down	the	Rue	du	Bac	,	and	was	now	advancing
他的	布鲁厄姆	有	已消失	向下	这	后悔	杜	巴克	,	和	曾是	现在	前进

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [kiːz] .

along	the	quays	.
沿着	这	码头	.

他的马车沿着巴克街驶去，现在正沿着码头前进。

[ə; eɪ][reɪn] - [splæʃ] [fel] [ɒn][ðə; ði][əʊld]['soʊldʒərz] [tʃiːk] [ænd; ənd][hiː; hi] [kləʊzd] [ðə; ði] [peɪn] [wɪtʃ]

A	rain	-	splash	fell	on	the	old	soldier's	cheek	and	he	closed	the	pane	which
一个	雨	-	溅	跌倒	在	这	老的	士兵的	脸颊	和	他	关闭	这	窗格	哪个

[hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['əʊpən] .

had	remained	open	.
有	剩余	打开	.

雨水溅到老兵的脸颊上，他关上了一直敞开的窗玻璃。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv][kəʊld] [meɪd] [hɪm] [ʃrɪŋk] ['fɜːðə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

The	sudden	sensation	of	cold	made	him	shrink	further	into	the	corner	of	his
这	突然	感觉	的	寒冷的	制成	他	收缩	更远	进入	这	角落	的	他的

['kærɪdʒ] [ænd; ənd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

carriage	and	into	his	thoughts	.
运输	和	进入	他的	想法	.

突如其来的寒冷让他更加蜷缩在马车角落里，陷入沉思。

[ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] ['bækˌset] [wɪtʃ] [ɪz] [prə'djuːst] [baɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [ə'nɔɪəns] ['ɒf(ə)n][hæz; həz][ðə; ði]

That	kind	of	backset	which	is	produced	by	physical	annoyance	often	has	the
那	种类	的	涡流	哪个	是	生产	经过	身体的	烦恼	经常	有	这

[streɪndʒ] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['haɪtnɪŋ] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [rɪ'membrəns] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] .

strange	effect	of	heightening	the	power	of	remembrance	within	us	.
奇怪的	影响	的	提高	这	力量	的	纪念	之内	我们	.

身体上的不适所带来的那种反作用力，往往会产生一种奇怪的效果，那就是增强我们内心的记忆力。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,

Such	was	the	case	with	the	General	,
这样的	曾是	这	案件	和	这	一般的	,

将军的情况就是如此。

[huː] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'flekt] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [wiːks] [hɪz; ɪz] ['gɒdsʌn] [hæd; həd] ['reəli]

who	suddenly	began	to	reflect	that	for	several	weeks	his	godson	had	rarely
WHO	突然	开始	到	反映	那	为了	一些	周	他的	教子	有	很少

[spent] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ruː] - .

spent	the	evening	at	the	Rue	Vaneau	.
花费	这	晚上	在	这	后悔	-	.

他突然意识到，他的教子已经好几个星期没在瓦诺街过夜了。

[hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [dɪ'stɜːbd] [baɪ] [ðɪs] ,

He	had	not	been	disturbed	by	this	,
他	有	不是	到过	不安	经过	这	,

他并未因此感到不安。

['nəʊɪŋ] [ðæt] ['mædəm] - [wɒz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ]['ɪntuː]

knowing	that	Madame	Liauran	was	very	anxious	that	her	son	should	go	into
会心	那	夫人	-	曾是	非常	焦虑的	那	她	儿子	应该	去	进入

[sə'saɪəti] .

society	.
社会	.

知道利奥兰夫人非常希望她的儿子能够进入社会。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['wɪəri] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['nærəʊ] [laɪf] .

They	were	so	much	afraid	lest	he	should	weary	of	their	narrow	life	.
他们	是	所以	很多	害怕的	免得	他	应该	厌倦	的	他们的	狭窄的	生活	.

他们非常害怕他会厌倦他们狭隘的生活。

['sɪli] [wɒz; wəz] [naʊ] [kəm'peld] [baɪ][ə; eɪ] ['si:krət] ['ɪnstɪŋkt] [tu:; tə] [kə'nekt] [ðɪs] ['æbsəns] [wɪð] [ðə; ði]

Scilly	was	now	compelled	by	a	secret	instinct	to	connect	this	absence	with	the
锡利群岛	曾是	现在	被迫	经过	一个	秘密	本能	到	连接	这	缺席	和	这

[ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['sædnəs] [ˌəuvə'spred] [ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] ['wɪmɪn] .

inexplicable	sadness	overspreading	the	faces	of	the	two	women	.
无法解释的	悲伤	过度传播	这	面孔	的	这	二	女性	.

西利现在被一种隐秘的直觉驱使着，将这种缺席与笼罩在两个女人脸上的莫名悲伤联系起来。

[hi:; hi] [ˌʌndə'stʊd] [səʊ] [wel] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] [ki:n] ['fɔ:sɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['græn,mʌðərz] [ænd; ənd][ɒv; əv]

He	understood	so	well	that	all	the	keen	forces	of	the	grandmother's	and	of
他	理解	所以	出色地	那	全部	这	敏锐的	力量	的	这	祖母的	和	的

[ðə; ði] ['mʌðərz] [hɑ:t] ,

the	mother's	heart	,
这	母亲的	心	,

他非常清楚祖母和母亲心中所有强烈的情感，

[hæd; həd][ðeə(r)][su:'pri:m; sju:'pri:m]['sentə(r)][ɪn][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][ðeə(r)][tʃaɪld] !

had	their	supreme	centre	in	the	existence	of	their	child	!
有	他们的	最高	中心	在	这	存在	的	他们的	孩子	!

他们的生活重心完全放在孩子身上!

[ænd; ənd][hi:; hi] ['pɪktʃəd] [tu:; tə] [hɪm'self] [pel] - ['mel] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [si:nz] [ɒv; əv] ['pæʃənət]

And	he	pictured	to	himself	pell	-	mell	the	thousand	scenes	of	passionate
和	他	如图所示	到	他自己	佩尔	-	梅尔	这	千	场景	的	热情的

[ə'fekʃn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['witnis] [sɪns] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] ['hju:bərts] [bɜ:θ] .

affection	which	he	had	witnessed	since	the	time	of	Hubert's	birth	.
感情	哪个	他	有	目击者	自从	这	时间	的	休伯特的	出生	.

他脑海中纷乱地浮现出自休伯特出生以来他所见证的无数激情澎湃的爱情场景。

[hi:; hi] [rɪ'membəd] ['mædəm] [keɪstəlz] [ˌri:kru:'des(ə)nt] ['peɪlnəs] ,

He	remembered	Madame	Castel's	recrudescent	paleness	,
他	记得	夫人	卡斯特尔	复发的	苍白	,

他记得卡斯特尔夫人脸色再次变得苍白，

[ænd; ənd] ['mædəm] - ['dedli] ['hedeikiz] [æt; ət][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ʌn'izɪnɪs] [ɪn][ðə; ði] [tʃaɪld] .

and	Madame	Liauran's	deadly	headaches	at	the	slightest	uneasiness	in	the	child	.
和	夫人	-	致命	头痛	在	这	丝毫	不安	在	这	孩子	.

而莉奥兰夫人只要孩子稍有不安，就会头痛欲裂。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ə'gen] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

He	could	see	again	the	days	of	his	education	,
他	可以	看	再次	这	天	的	他的	教育	,

他仿佛又看到了自己求学的日子。

[ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [hɜ:'self] .

the	course	of	which	was	followed	by	the	mother	herself	.
这	课程	的	哪个	曾是	随后	经过	这	母亲	她自己	.

母亲本人也遵循了这一过程。

[haʊ] ['meni] [taɪmz] [hæd; həd][hi:; hi] [əd'maɪəd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [æz; əz] ,

How	many	times	had	he	admired	the	young	woman	as	,
如何	许多	时代	有	他	钦佩	这	年轻的	女士	作为	,

他曾多少次欣赏过这位年轻女子?

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['elbəʊ] ['restɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['teɪb(ə)l] ,

with	her	elbow	resting	on	a	little	table	,
和	她	弯头	休息	在	一个	小的	桌子	,

她将手肘搭在小桌子上，

[ʃiː; ʃi] [ɪm'plɔɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['iːvnɪŋ] ['aʊəz] [ɪn] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði][peɪdʒ][ɒv; əv][ə; eɪ]['lætɪn][ɔː(r)] [griːk] [bʊk]

she	employed	her	evening	hours	in	studying	the	page	of	a	Latin	or	Greek	book
她	受雇	她	晚上	小时	在	学习	这	页	的	一个	拉丁	或者	希腊语	书

,

,

,

她利用晚上时间研读拉丁文或希腊文书籍。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪ'piːt] [nekst] [deɪ] ?

which	the	boy	was	to	repeat	next	day	?
哪个	这	男生	曾是	到	重复	下一个	天	?

男孩第二天要重复考什么?

[wɪð] [ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] ,

With	a	touching	,
和	一个	接触	,

令人感动的是，

[ɪn'fætʃueɪtɪd] ['tendənəs] [sʌtʃ] [æz; əz][ɪz][pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə]['sɜːt(ə)n] ['mʌðəz] [huː] [wʊd] [biː; bi] [peɪnd]

infatuated	tenderness	such	as	is	peculiar	to	certain	mothers	who	would	be	pained
迷恋	压痛	这样的	作为	是	奇特	到	肯定	母亲们	WHO	会	是	痛苦

[baɪ][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [dɪ'vɔːs] [bɪ'twiːn] [ðeə(r)] [əʊn] [maɪnd][ænd; ənd][ðeə(r)] [sʌnz] ,

by	the	slightest	divorce	between	their	own	mind	and	their	son's	,
经过	这	丝毫	离婚	之间	他们的	自己的	头脑	和	他们的	儿子的	,

某些母亲特有的那种迷恋式的温柔，会让她们对自己和儿子之间哪怕最轻微的思想分歧都感到痛苦。

['mædəm] - [hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] [hɜː'self] ['aʊə(r)][baɪ]['aʊə(r)] [wɪð] [ðə; ði]

Madame	Liauran	had	sought	to	associate	herself	hour	by	hour	with	the
夫人	-	有	寻求	到	联系	她自己	小时	经过	小时	和	这

[dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪldz] [ɪn'telɪdʒəns] .

development	of	her	child's	intelligence	.
发展	的	她	孩子的	智力	.

利亚兰夫人努力让自己每时每刻都参与到孩子智力发展的进程中。

['hjuːbərt][hæd; həd][nɒt]['teɪkən][ə; eɪ]['les(ə)n][ɪn][ðə; ði]['ʌpə(r)] [ruːm] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [æt; ət] [wɪtʃ]

Hubert	had	not	taken	a	lesson	in	the	upper	room	in	the	little	house	at	which
休伯特	有	不是	已采取	一个	课	在	这	上	房间	在	这	小的	房子	在	哪个

[hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][wɒz; wəz][nɒt]['prez(ə)nt] ,

his	mother	was	not	present	,
他的	母亲	曾是	不是	展示	,

休伯特没有在他母亲不在家的小屋楼上的房间里上课。

[ɪn'geɪdʒd] [wɪð] [sʌm; səm] [piːs] [ɒv; əv] ['tʃærətəbl] [wɜːk] ,

engaged	with	some	piece	of	charitable	work	,
已订婚的	和	一些	片	的	慈善	工作	,

参与了一些慈善工作，

[sʌtʃ] [æz; əz] ['nɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌvələt] [ɔː(r)] ['hemɪŋ] [h'ændkətʃiːfs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ,

such	as	knitting	a	coverlet	or	hemming	handkerchiefs	for	the	poor	,
这样的	作为	针织	一个	床单	或者	缝边	手帕	为了	这	贫穷的	,

例如为穷人编织床罩或缝制手帕。

[bʌt; bət] ['lɪsənɪŋ] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɒt] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .

but	listening	with	all	her	attention	to	what	the	master	was	saying	.
但	聆听	和	全部	她	注意力	到	什么	这	掌握	曾是	说	.

但她全神贯注地听着师傅说话。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pʊʃt] [ðə; ði][dɪ'vaɪn] [sə,septə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [soʊlz] ['dʒeləsi] [səʊ][fɑ:(r)][æz; əz]

She	had	pushed	the	divine	susceptibility	of	her	soul's	jealousy	so	far	as
她	有	推动	这	神圣的	易感性	的	她	灵魂的	妒忌	所以	远的	作为

[tu:; tə][bi:; bi] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['praɪvət] ['tju:tə(r)] .

to	be	unwilling	to	have	a	private	tutor	.
到	是	不情愿	到	有	一个	私人的	导师	.

她将自己灵魂中那份神圣的嫉妒推向了极致，以至于不愿意接受私人教师的教导。

['hju:bərt][hæd; həd] , ['ðeəfɔ:(r)] ,

Hubert	had	,	therefore	,
休伯特	有	,	所以	,

因此，休伯特有

[rɪ'si:vd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [frɒm; frəm] ['dɪfrənt] ['mɑ:stəz] [hu:m] ['mædəm] - [hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [ɒn]

received	instruction	from	different	masters	whom	Madame	Liauran	had	engaged	on
已收到	操作说明	从	不同的	大师	谁	夫人	-	有	已订婚的	在

[ðə; ði] [ˌrekəmen'deʃən] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [kən'fesə(r)] ,

the	recommendations	of	her	confessor	,
这	建议	的	她	忏悔者	,

她接受了多位师傅的指导，这些师傅都是利奥兰夫人根据她的神父的建议聘请的。

[ðə; ði]['vɪkə(r)][ɒv; əv] ['seɪntɪ:] - [klə'tɪldə] ,

the	Vicar	of	Sainte	-	Clotilde	,
这	牧师	的	圣特	-	克洛蒂尔德	,

圣克洛蒂尔德教区牧师

[ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [bi:n] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'spju:t] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][æn; ən]

and	none	of	them	had	been	able	to	dispute	with	her	an
和	没有任何	的	他们	有	到过	有能力的	到	争议	和	她	一个

['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ʃeə(r)] ['əʊnli] [wɪð] [ðə; ði] ['grænmʌðə(r)] .

influence	which	she	would	share	only	with	the	grandmother	.
影响	哪个	她	会	分享	仅有的	和	这	祖母	.

她们中没有人能够反驳她对祖母的影响力。

[wen] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [ðæt] [ðə; ði] [ju:θ] [ʃʊd; ʃəd] [lɜ:n] [haʊ] [tu:; tə] [raɪd][ænd; ənd] [fens] ,

When	it	was	necessary	that	the	youth	should	learn	how	to	ride	and	fence	,
什么时候	它	曾是	必要的	那	这	青年	应该	学习	如何	到	骑	和	栅栏	,

[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['wʊmən] ,

the	poor	woman	,
这	贫穷的	女士	,

当年轻人必须学习骑马和击剑时，这位可怜的妇女.....

[tu:; tə] [hu:m] [æn; ən]['aʊə(r)] [spent] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [sʌn] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɪəriəd][ɒv; əv] [ɪl] -

to	whom	an	hour	spent	away	from	her	son	was	a	period	of	ill	-
到	谁	一个	小时	花费	离开	从	她	儿子	曾是	一个	时期	的	患病的	-

[di'sembl] ['æŋgwɪʃ] ,

dissembled	anguish	,
拆卸	痛苦	,

对她而言，哪怕与儿子分开一个小时，都是一段难以掩饰的痛苦时光。

[hæd; həd]['teɪkən] [mʌnθs] [ænd; ənd] [mʌnθs] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] .

had	taken	months	and	months	to	make	up	her	mind	.
有	已采取	几个月	和	几个月	到	制作	向上	她	头脑	.

她花了几个月的时间才下定决心。

[æt; ət][lɑ:st][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kən'sent] [tu:; tə][fɪt] [ʌp][ə; eɪ] [ru:m] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔ:(r)][æz; əz][ə; eɪ]

At	last	she	had	consented	to	fit	up	a	room	on	the	ground	floor	as	a
在	最后的	她	有	同意	到	合身	向上	一个	房间	在	这	地面	地面	作为	一个

['fensɪŋ] [sku:l] .

fencing	school	.
击剑	学校	.

她最终同意将一楼的一个房间改造成击剑学校。

[æn; ən][əʊld][ˌredʒɪ'ment(ə)l] [ɪn'strʌktə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] ['set(ə)ld] [ɪn] ['pærɪs] ,

An	old	regimental	instructor	,	who	was	settled	in	Paris	,
一个	老的	团级	讲师	,	WHO	曾是	定居	在	巴黎	,

一位定居巴黎的老军校教官

[ænd; ənd] [huːm] ['dʒen(ə)rəl] ['sɪli] [hæd; həd][hæd; həd]['ʌndə(r)] [hɪm] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['sɜːvɪs] ,

and	whom	General	Scilly	had	had	under	him	in	the	service	,
和	谁	一般的	锡利群岛	有	有	在下面	他	在	这	服务	,

以及西利将军曾经麾下的部下，

[juːst] [tuː; tə] [kʌm] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] .

used	to	come	three	times	a	week	.
用过的	到	来	三	时代	一个	星期	.

以前每周来三次。

[ðə; ðɪ] ['mʌðə(r)] [dɪd] [nɒt] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ðɪ][mɪə(r)] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['klæʃɪŋ]

The	mother	did	not	venture	to	acknowledge	that	the	mere	noise	of	the	clashing
这	母亲	做过	不是	风险投资	到	承认	那	这	仅仅	噪音	的	这	冲突

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [sɔːrdz] [ə'weɪkənd] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [dred] [ɒv; əv][sʌm; səm]['æksɪdənt] ,

of	the	swords	awakened	within	her	a	dread	of	some	accident	,
的	这	剑	觉醒	之内	她	一个	恐惧	的	一些	事故	,

母亲不敢承认，仅仅是刀剑碰撞的声音就唤起了她对某种意外发生的恐惧。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)]['ɔːlməʊst] [ˌɪnsə'maʊntəb(ə)l] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

and	caused	her	almost	insurmountable	emotion	.
和	导致	她	几乎	不可逾越	情感	.

这让她产生了几乎无法抑制的情绪。

[ðə; ðɪ] [kaʊnt] [hæd; həd] ['laɪkwaɪz] [ɪn'djuːst] ['mædəm] - [tuː; tə] [ɪn'trʌst] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [tuː; tə] [hɪm]

The	Count	had	likewise	induced	Madame	Liauran	to	entrust	her	son	to	him
这	数数	有	同样地	诱导	夫人	-	到	委托	她	儿子	到	他

[tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ðɪ]['raɪdɪŋ] - [skuːl] ;

to	be	taken	to	the	riding	-	school	;
到	是	已采取	到	这	骑术	-	学校	;

伯爵还诱使利奥兰夫人将她的儿子托付给他，让他送她去骑术学校；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [səʊ][ɒn] [kən'dɪʃn] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [liːv] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

but	she	had	done	so	on	condition	that	he	would	not	leave	him	for	a
但	她	有	完毕	所以	在	状况	那	他	会	不是	离开	他	为了	一个

['mɪnɪt] ,

minute	,
分钟	,

但她这样做的条件是，他一刻也不能离开他。

[ænd; ənd] ['evri] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [hɔːs] - ['eksəsaɪz] [hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]

and	every	departure	for	this	horse	-	exercise	had	continued	to	be	an
和	每一个	离开	为了	这	马	-	锻炼	有	持续	到	是	一个

[ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] ['siːkrət] ['ægəni] .

occasion	of	secret	agony	.
场合	的	秘密	痛苦	.

每次出发去参加骑马训练，都成了他内心深处的煎熬。

['fɒrən] [æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kærəktə(r)] , [ɔːl] [ðiːz] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] ,

Foreign	as	they	might	be	to	his	own	character	,	all	these	shades	of	feeling	,
外国的	作为	他们	可能	是	到	他的	自己的	特点	,	全部	这些	色调	的	感觉	,

尽管这些情感的细微差别可能与他自身的性格格格不入，但所有这些情感，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] ['pəʊɪm][ɒv; əv]

which	had	made	the	education	of	the	young	man	a	mysterious	poem	of
哪个	有	制成	这	教育	的	这	年轻的	男人	一个	神秘	诗	的

['fu:lɪʃ] ['terə(r)] ,

foolish	terror	,
愚蠢	恐怖	,

这使得这位年轻人的教育变成了一首充满愚蠢恐惧的神秘诗篇。

['peɪnf(ə)l] [fə'lɪsəti] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuəl] [e'fju:sivnis] , [hæd; həd] [bi:n] [ʌndə'stʊd] [baɪ] [kaʊnt] ['sɪli] ,

painful	felicity	,	and	continual	effusiveness	,	had	been	understood	by	Count	Scilly	,
痛苦	费利西蒂	,	和	持续的	热情洋溢	,	有	到过	理解	经过	数数	锡利群岛	,

痛苦的幸福和持续的热情，西利伯爵早已领悟。

[θæŋks] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [dɪ'vəʊtɪd] [ə'fekʃn] , [ænd; ənd][hi:; hi] [nju:] [ðæt]

thanks	to	the	intelligence	of	the	most	devoted	affection	,	and	he	knew	that
谢谢	到	这	智力	的	这	最多	奉献	感情	,	和	他	知道	那

['mædəm] ['kæstəl] ,

Madame	Castel	,
夫人	卡斯特尔	,

多亏了最真挚的爱意和智慧，他知道卡斯特尔夫人

[ðəʊ] ['aʊtwədli] [mɔ:(r)] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] [hɜ:'self] , [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l]['betə(r)][ðæn; ðən][hɜ:(r); hə(r)]

though	outwardly	more	mistress	of	herself	,	was	little	better	than	her
尽管	向外	更多的	情妇	的	她自己	,	曾是	小的	更好的	比	她

['dɔ:tə(r)] .

daughter	.
女儿	.

虽然表面上更能掌控自己，但实际上并不比她的女儿好到哪里去。

[haʊ] ['meni] ['glɑ:nsɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [peɪl] ['wʊmən] [hæd; həd][hi:; hi] [nɒt] [kɔ:t] ,

How	many	glances	from	the	pale	woman	had	he	not	caught	,
如何	许多	眼神	从	这	苍白	女士	有	他	不是	捕捉	,

他究竟错过了多少次那个面色苍白的女人投来的目光?

['ræpɪŋ] [mə'ri:] ['ælɪs] - [ænd; ənd]['hju:bərt][ɪn] [tu:] ['ɑ:d(ə)nt][ænd; ənd] ['æbsəlu:t] [aɪ'dɒlətri] ?

wrapping	Marie	Alice	Liauran	and	Hubert	in	too	ardent	and	absolute	idolatry	?
包装	玛丽	爱丽丝	-	和	休伯特	在	也	热心	和	绝对	偶像崇拜	?

是否对玛丽·爱丽丝·利亚朗和休伯特抱有过于狂热和绝对的偶像崇拜?

[ðə; ði] [deɪz] [hæd; həd] [pɑ:st] [ə'weɪ] ; [ðeə(r)] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] ['ri:tʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['twenti] - ['sekənd] [jɪə(r)] ,

The	days	had	passed	away	;	their	child	was	reaching	his	twenty	-	second	year	,
这	天	有	通过了	离开	;	他们的	孩子	曾是	到达	他的	二十	-	第二	年	,

时光荏苒，他们的孩子即将年满二十二岁。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['widəuz] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [ɪn'twaɪn] [ænd; ənd][baɪnd][hɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd]

and	the	two	widows	continued	to	entwine	and	bind	him	with	the	thousand
和	这	二	寡妇	持续	到	缠绕	和	绑定	他	和	这	千

[ə'tenʃən] [baɪ] [wɪtʃ] [ɪm'pæʃ(ə)nd] ['wɪmɪn] ,

attentions	by	which	impassioned	women	,
注意	经过	哪个	热情洋溢	女性	,

两位寡妇继续用热情似火的女人惯用的千百种殷勤手段，将他迷得神魂颠倒。

['weðə(r)] ['mʌðəz] , [waɪvz] , [ɔ:(r)] ['lʌvəz] , [nəʊ] [haʊ] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðeə(r)]

whether	mothers	,	wives	,	or	lovers	,	know	how	to	keep	the	object	of	their
无论	母亲们	,	妻子们	,	或者	恋人	,	知道	如何	到	保持	这	目的	的	他们的

['pæʃ(ə)n] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .

passion	beside	them	.
热情	旁	他们	.

无论是母亲、妻子还是恋人，都懂得如何将自己心爱的人留在身边。

[wɪð] [ə; eɪ] ['keəf(ə)l] [maɪ'nju:tnɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] ['fru:tf(ə)l] [ɪn] ['ɪntɪmət] [dɪ'laɪt] ,

With	a	careful	minuteness	that	was	fruitful	in	intimate	delight	,
和	一个	小心	微小	那	曾是	卓有成效	在	亲密的	喜	,

细致入微的关爱，带来了亲密的愉悦，

[ðeɪ] [hæd; həd] ['teɪkən] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['fɜ:nɪʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['hju:bərt] [ðə; ði] [məʊst] ['tʃɑ:mɪŋ] ['bætʃələz]

they	had	taken	pleasure	in	furnishing	for	Hubert	the	most	charming	bachelor's
他们	有	已采取	乐趣	在	家具	为了	休伯特	这	最多	迷人	学士

[rʊmz; ru:mz] [ðæt] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [ɪ'mædʒɪnd] .

rooms	that	could	be	imagined	.
房间	那	可以	是	想象	.

他们乐于为休伯特布置出你能想象到的最迷人的单身公寓。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'lɑ:dʒd] [ə; eɪ] [pə'vɪliən] ['rʌnɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [haʊs] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

They	had	enlarged	a	pavilion	running	out	from	behind	the	house	into	a	little
他们	有	放大	一个	亭	跑步	出去	从	在后面	这	房子	进入	一个	小的

['gɑ:d(ə)n] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪt'self] [kən'tɪgjuəs] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪ'mens] ['gɑ:d(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ru:] [di:] [və'rɛn]

garden	which	was	itself	contiguous	to	the	immense	garden	in	the	Rue	de	Varenne
花园	哪个	曾是	本身	相邻的	到	这	巨大	花园	在	这	后悔	德	瓦伦

.

:

.

他们扩建了从房子后面延伸出来的凉亭，凉亭延伸到一个小花园，而这个小花园本身又与瓦雷纳街上的巨大花园相连。

[frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['bedru:m] ['wɪndəʊz] ['mædəm] - [kʊd; kəd] [si:] [ðəʊz] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)]

From	her	own	bedroom	windows	Madame	Liauran	could	see	those	of	her
从	她	自己的	卧室	视窗	夫人	-	可以	看	那些	的	她

[sʌn] ,

son	,
儿子	,

从她自己的卧室窗户，利亚兰夫人可以看到她儿子的房间。

[hu:] [hæd; həd] [ðʌs] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌɪndɪ'pendənt] ['ju:nɪvɜ:s] [tu:; tə] [hɪm'self] .

who	had	thus	a	little	independent	universe	to	himself	.
WHO	有	因此	一个	小的	独立的	宇宙	到	他自己	.

他因此拥有了一个属于自己的小小独立世界。

[ðə; ði] [tu:] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðə; ði] [sens] [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ki:p]

The	two	women	had	had	the	sense	to	understand	that	they	could	keep
这	二	女性	有	有	这	感觉	到	理解	那	他们	可以	保持

['hju:bərt] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] [wɪð] [ðəm'selvz] ['əʊnli] [baɪ] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ðə; ði] [wɪʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['pɜ:sən(ə)l]

Hubert	altogether	with	themselves	only	by	anticipating	the	wish	for	a	personal
休伯特	共	和	他们自己	仅有的	经过	预期	这	希望	为了	一个	个人的

[ɪg'zɪstəns] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] ['twenti] .

existence	inevitable	in	a	man	of	twenty	.
存在	不可避免的	在	一个	男人	的	二十	.

这两个女人很聪明地明白，只有预先考虑到一个二十岁的男人不可避免地会渴望拥有自己的私人生活，她们才能把休伯特牢牢地留在自己身边。

[ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [flɔ:(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [pə'vɪliən] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] ['speɪʃəs] [rʊmz; ru:mz] [ɒn] [ə; eɪ] ['lev(ə)l] [wɪð]

On	the	ground	floor	of	this	pavilion	were	two	spacious	rooms	on	a	level	with
在	这	地面	地面	的	这	亭	是	二	宽敞	房间	在	一个	等级	和

[ðə; ði] ['gɑ:d(ə)n] — [wʌn] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['bɪliəd] ['teɪb(ə)l] ,

the	garden	—	one	containing	a	billiard	table	,
这	花园	—	一	包含	一个	台球	桌子	,

这座凉亭的一楼有两个宽敞的房间，与花园齐平——其中一个房间里有一张台球桌。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['evri] ['rekwɪzɪt] [fɔ:(r); fə(r)] ['fensɪŋ] .

and	the	other	every	requisite	for	fencing	.
和	这	其他	每一个	必需品	为了	击剑	.

以及其他所有击剑所需的物品。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪə(r)] [ðæt] ['hjuːbərt] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [frendz] , [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['piːp(ə)l]

It	was	here	that	Hubert	received	his	friends	,	consisting	of	some	people
它	曾是	这里	那	休伯特	已收到	他的	朋友们	,	由	的	一些	人们

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['fəʊbʊəg] [seɪnt] - [dʒɜːr'meɪn] ;

from	the	Faubourg	Saint	-	Germain	;
从	这	郊区	圣	-	杰曼	;

休伯特在这里接待了他的朋友们，其中一些人来自圣日耳曼郊区；

[fɔː(r); fə(r)] , [ɔːl'ðəʊ] ['mædəm] ['kæstəl][ænd; ənd] ['mædəm] - [dɪd] [nɒt] ['vɪzɪt] ,

for	,	although	Madame	Castel	and	Madame	Liauran	did	not	visit	,
为了	,	虽然	夫人	卡斯特尔	和	夫人	-	做过	不是	访问	,

虽然卡斯特尔夫人和利亚兰夫人没有来访，

[ðeɪ] [hæd; həd] [meɪn'teɪnd] [kən'tɪnjuəs] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [ɔːl] [ðəʊz] [ɪn][ðə; ði] ['fəʊbʊəg] [huː] ['ɒkjupaɪd]

they	had	maintained	continuous	relations	with	all	those	in	the	Faubourg	who	occupied
他们	有	维持	连续的	关系	和	全部	那些	在	这	郊区	WHO	占领

[ðəm'selvz] [wɪð] [wɜːks] [ɒv; əv] ['tʃærəti] .

themselves	with	works	of	charity	.
他们自己	和	作品	的	慈善机构	.

他们与福堡所有从事慈善事业的人都保持着密切联系。

[ðiːz] [fɔːmd] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [sə'saɪəti] , ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɜːldli] [klæn] ,

These	formed	a	distinct	society	,	very	different	from	the	worldly	clan	,
这些	形成	一个	清楚的	社会	,	非常	不同的	从	这	世俗	氏族	,

他们形成了一个独特的社会，与世俗的氏族截然不同。

[ænd; ənd][juˈnaɪtɪd][ɪn][ə; eɪ] [məʊd] [ɔːl][ðə; ði]['kləuzə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪts] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri]

and	united	in	a	mode	all	the	closer	,	because	its	relations	were	very
和	团结的	在	一个	模式	全部	这	更近	,	因为	它是	关系	是	非常

['friːkwənt] , ['sɪəriəs] [ænd; ənd]['pɜːsən(ə)l] .

frequent	,	serious	and	personal	.
频繁	,	严肃的	和	个人的	.

并且彼此之间的联系更加紧密，因为彼此之间的关系非常频繁、认真和私人化。

[bʌt; bət] ['sɜːt(ə)nli] [nʌn] [ɒv; əv]['hjuːbərts] [jʌŋ] [frendz] [muːvd] [ɪn][æn; ən] [ɪ'stæblɪʃmənt]

But	certainly	none	of	Hubert's	young	friends	moved	in	an	establishment
但	当然	没有任何	的	休伯特的	年轻的	朋友们	已搬	在	一个	建立

['kɒmpərəb(ə)l][tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [hæd; həd] ['ɔːgənaɪzd] [ɒn][ðə; ði][fɜːst] ['stɔːri] [ɒv; əv]

comparable	to	that	which	the	two	women	had	organised	on	the	first	story	of
可比	到	那	哪个	这	二	女性	有	有组织的	在	这	第一的	故事	的

[ðə; ði] [pə'vɪliən] .

the	pavilion	.
这	亭	.

但休伯特的年轻朋友们中，没有一个人搬进了能与这两位女士在凉亭一楼组织的住所相媲美的地方。

[ðeɪ] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv] [ˌʌnɪks'pɛktənt] ['widəuz] ,

They	who	lived	in	the	simplicity	of	unexpectant	widows	,
他们	WHO	居住地	在	这	简单	的	意料之外	寡妇	,

她们过着寡妇般简朴的生活，毫无期待。

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [hæv; həv] ['mɒdɪfaɪd] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [æn'tiːk]

and	who	would	not	for	the	world	have	modified	anything	in	the	antique
和	WHO	会	不是	为了	这	世界	有	修改的	任何事物	在	这	古董

['fɜːnɪtʃə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)] [haʊs] ,

furniture	of	their	house	,
家具	的	他们的	房子	,

谁会不愿意对家里的古董家具进行任何改动呢?

[hæd; həd][hæd; həd] ['mɒd(ə)n] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] ['kʌmfət] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'vi:ld] [tu:; tə][ðem; ðəm][baɪ][ðeə(r)]

had	had	modern	luxury	and	comfort	suddenly	revealed	to	them	by	their
有	有	现代的	奢华	和	舒适	突然	揭晓	到	他们	经过	他们的

['fi:lɪŋz] [tə'wɔ:dz] ['hju:bərt] .

feelings	towards	Hubert	.
情怀	向	休伯特	.

他们对休伯特的感情让他们突然体验到了现代的奢华和舒适。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] ['bedru:m] [wɒz; wəz] [hʌŋ] [wɪð] ['prɪtɪli] [ænd; ənd] [kɒ'ketɪʃli] [fæn'tæstɪkəl]

The	young	man's	bedroom	was	hung	with	prettily	and	coquettishly	fantastical
这	年轻的	男人的	卧室	曾是	悬挂	和	漂亮	和	卖弄风情	奇幻

[ˌdʒæpə'ni:z] [stʌf] ,

Japanese	stuffs	,
日本人	东西	,

年轻人的卧室里挂满了漂亮又充满奇幻色彩的日本装饰品。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['fɜ:nɪtʃə(r)] [hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm] ['ɪŋglənd] .

and	all	the	furniture	had	come	from	England	.
和	全部	这	家具	有	来	从	英格兰	.

所有家具都来自英国。

['mædəm] ['kæstəl][ænd; ənd] ['mædəm] - [hæd; həd] [bi:n] [tʃɑ:md] [wɪð] [sʌm; səm] ['spesəmən]

Madame	Castel	and	Madame	Liauran	had	been	charmed	with	some	specimens
夫人	卡斯特尔	和	夫人	-	有	到过	迷住了	和	一些	标本

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [si:n] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fjʊəriəs] [ˌæŋgləu'meiniæk][ænd; ənd] ['dɪstənt]

which	they	had	seen	at	the	house	of	a	furious	Anglomaniac	and	distant
哪个	他们	有	已见	在	这	房子	的	一个	狂怒	盎格鲁狂热者	和	遥远

[rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ,

relation	of	their	own	,
关系	的	他们的	自己的	,

卡斯特尔夫人和利亚兰夫人被她们一位狂热的英国文化爱好者——也是她们的远房亲戚——家里的一些标本深深吸引。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [kə'pri:s] [ɒv; əv] [lʌv] [ðeɪ] [hæd; həd] [prə'pəʊzd] [tu:; tə] [gɪv] [ðəm'selvz] [ðə; ði]

and	with	the	caprice	of	love	they	had	proposed	to	give	themselves	the
和	和	这	任性	的	爱	他们	有	建议的	到	给	他们自己	这

['pleʒə(r)] [ɒv; əv][ə'fɔ:d; ə'fɔrd] [ðɪs] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['elɪgəns] [tu:; tə][ðeə(r)] [tʃaɪld] .

pleasure	of	affording	this	original	elegance	to	their	child	.
乐趣	的	负担得起	这	原来的	优雅	到	他们的	孩子	.

他们一时兴起，决定让自己享受到将这种独特的优雅带给他们孩子的乐趣。

[ə'kɔ:dɪŋli] , [ðə; ði] [ru:m] , [wɪtʃ] [lʊkt] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd][ðə; ði]

Accordingly	,	the	room	,	which	looked	towards	the	south	and	always	had	the
因此	,	这	房间	,	哪个	看起来	向	这	南	和	总是	有	这

[sʌn] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'ti:] ,

sun	upon	it	,
太阳	之上	它	,

因此，这间朝南的房间总是阳光充足，

[kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['tʃɑ:mɪŋ] , ['trɪp(ə)l] - ['pæn(ə)ld] ['wɔ:drəʊb] , [ə; eɪ] ['wʊdn] ['weɪnskət] [ænd; ənd][ə; eɪ]

contained	a	charming	,	triple	-	panelled	wardrobe	,	a	wooden	wainscot	and	a
包含	一个	迷人	,	三倍	-	镶板	衣柜	,	一个	木制的	护墙板	和	一个

[wɒt] - [nɒt] ['mɪrə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [m'ɑ:ntəlpˌi:s] ,

what	-	not	mirror	over	the	mantlepiece	,
什么	-	不是	镜子	超过	这	壁炉架	,

里面有一个迷人的三扇板衣柜、一个木制护墙板和一个挂在壁炉架上的杂物镜。

[tuː] ['greɪsf(ə)l] ['brækɪts] , [ə; eɪ] [ləʊ] [skweə(r)] [bed] , [ænd; ənd] [ɑːm] - [tʃeəz] [ðæt] [wʌn] [kʊd; kəd] [laʊndʒ]

two	graceful	brackets	,	a	low	square	bed	,	and	arm	-	chairs	that	one	could	lounge
二	优美	括号	,	一个	低的	正方形	床	,	和	手臂	-	椅子	那	一	可以	休息室

[ɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] — [ɪn] [ʃɔːt] ,

in	for	ever	—	in	short	,
在	为了	曾经	—	在	短的	,

两座优雅的支架、一张低矮的方形床，以及可以让人永远懒洋洋地躺着的扶手椅——简而言之，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['riːəli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [həʊm] [ɒv; əv] [rɪ'faɪnd] [kən'viːniəns] [æz; əz] ['evri] [rɪtʃ] ['ɪŋglɪʃmən]

it	was	really	such	a	home	of	refined	convenience	as	every	rich	Englishman
它	曾是	真的	这样的	一个	家	的	精制	方便	作为	每一个	富有的	英国人

[laɪks] [tuː; tə] [əb'teɪn] .

likes	to	obtain	.
点赞	到	获得	.

这真是一处精致舒适的住所，正如每个富有的英国人所梦寐以求的那样。

[ə; eɪ] [bæθ.bɑːθ] - [ruːm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sməʊkɪŋ] - [ruːm] [ə'dʒɔɪnd] [ðɪs] [ə'pɑːtmənt] .

A	bath	-	room	and	a	smoking	-	room	adjoined	this	apartment	.
一个	洗澡	-	房间	和	一个	吸烟	-	房间	相邻的	这	公寓	.

这套公寓附带浴室和吸烟室。

[ɔːl'ðəʊ] ['hjuːbərt] [wɒz; wəz] [nɒt] [æz; əz] [jet] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] [tə'bækəʊ] , [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [hæd; həd]

Although	Hubert	was	not	as	yet	addicted	to	tobacco	,	the	two	women	had
虽然	休伯特	曾是	不是	作为	然而	上瘾	到	烟草	,	这	二	女性	有

[æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['iːv(ə)n] [ðɪs] ['hæbɪt] ,

anticipated	even	this	habit	,
预期	甚至	这	习惯	,

虽然休伯特当时还没有染上烟瘾，但这两位女士甚至预料到了他会养成这种习惯。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə'fɔːd; ə'fɔrd] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['priːtekst] [fɔː(r); fə(r)] ['fɪtɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [ɪn]

and	it	had	afforded	them	a	pretext	for	fitting	up	a	little	room	in
和	它	有	提供	他们	一个	借口	为了	配件	向上	一个	小的	房间	在

[kwaɪt] [æn; ən] [ˌɔːri'ent(ə)l] ['fæʃ(ə)n] ,

quite	an	Oriental	fashion	,
相当	一个	东方	时尚	,

这给了他们一个借口，让他们可以按照东方风格布置一个小房间。

[wɪð] [ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ɒv; əv] ['pɜːʃn] [k'ɑːpɪts] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [brɔːd] [dɪ'væn] [dreɪpt] [wɪð] [æl'dʒɪəriən]

with	a	profusion	of	Persian	carpets	and	a	broad	divan	draped	with	Algerian
和	一个	丰富	的	波斯语	地毯	和	一个	广阔	迪万	垂坠的	和	阿尔及利亚

[stʌf] [brɔːt] [bæk] [baɪ] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [kæm'peɪnz] ,

stuffs	brought	back	by	the	General	from	his	campaigns	,
东西	带来	后退	经过	这	一般的	从	他的	竞选活动	,

房间里摆满了波斯地毯，还有一张宽大的沙发床，上面铺着将军从战役中带回来的阿尔及利亚织物。

[waɪl] ['sɪmələ(r)] [stʌf] [ɐd'ɔːnd] ['sɪlɪŋ] [ænd; ənd] [wɔːlz] ,

while	similar	stuffs	adorned	ceilings	and	walls	,
尽管	相似的	东西	装饰	天花板	和	墙壁	,

类似的物品也装饰着天花板和墙壁。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [ɔːl] [ðə; ði] ['wepənz] [wɪtʃ] [θriː] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒv; əv] ['ɒfɪsəz]

upon	which	might	be	seen	all	the	weapons	which	three	generations	of	officers
之上	哪个	可能	是	已见	全部	这	武器	哪个	三	几代人	的	警官

[hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .

had	left	behind	them	.
有	左边	在后面	他们	.

上面可以看到三代军官留下的所有武器。

[sʌm; səm] [i'dʒɪpʃn] ['seɪbəz] [ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l][ðə; ði][fɜ:st] [kæm'peɪn] [ɪn] [wɪtʃ] ['hju:bərt]['kæstəl][hæd; həd]

Some	Egyptian	sabres	recalled	the	first	campaign	in	which	Hubert	Castel	had
一些	埃及人	军刀	召回	这	第一的	活动	在	哪个	休伯特	卡斯特尔	有

[sɜ:vd] [ɪn] - ['retɪnju:] .

served	in	Buonaparte's	retinue	.
服务	在	-	随从	.

一些埃及军刀让人想起休伯特·卡斯特尔在波拿巴随从中服役的第一次战役。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪn][ðə; ði]['æfrɪkən] ['ɑ:mi] [hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv] [ði:z] ['ærəb] ['wepənz] ,

The	Captain	in	the	African	Army	had	been	the	owner	of	these	Arab	weapons	,
这	队长	在	这	非洲	军队	有	到过	这	所有者	的	这些	阿拉伯	武器	,

这位非洲军队的上尉曾是这些阿拉伯武器的拥有者。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [məm'ɔ:rɪəlz] [ɒv; əv][ðə; ði][kraɪ'mɪə][bɔ:(r)] ['wɪtnəs] [tu:; tə][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [sʌb] -

and	those	memorials	of	the	Crimea	bore	witness	to	the	presence	of	Sub	-
和	那些	纪念碑	的	这	克里米亚	钻孔	证人	到	这	在场	的	子	-

[lef'tenənt] - [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ɒv; əv][sɪ'bæstəpəul] .

Lieutenant	Liauran	beneath	the	walls	of	Sebastopol	.
中尉	-	下面	这	墙壁	的	塞瓦斯托波尔	.

克里米亚的那些纪念碑见证了少尉利亚乌兰曾驻扎在塞瓦斯托波尔城墙下。

[ɒn] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['smәʊkɪŋ] - [ru:m] [ju:; jʊ] ['entəd] [ðə; ði] ['stʌdi] , [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] [wɪtʃ]

On	leaving	the	smoking	-	room	you	entered	the	study	,	the	windows	of	which
在	离开	这	吸烟	-	房间	你	进入	这	学习	,	这	视窗	的	哪个

[wɜ:(r); wə(r)] ['dʌb(ə)l] ,

were	double	,
是	双倍的	,

离开吸烟室后，你进入了书房，书房的窗户是双层的。

[ðəʊz] [ˌɪn'saɪd] ['bi:ɪŋ] [ɒv; əv] ['kʌlәd] [glɑ:s] ,

those	inside	being	of	coloured	glass	,
那些	里面	存在	的	有色	玻璃	,

里面是彩色玻璃的，

[səʊ] [ðæt] [ɒn] [dʌl] [deɪz] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l] [nɒt] [tu:; tə] ['nəʊtɪs] [ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)] .

so	that	on	dull	days	it	was	possible	not	to	notice	the	aspect	of	the	hour	.
所以	那	在	乏味的	天	它	曾是	可能的	不是	到	注意	这	方面	的	这	小时	.

因此，在阴沉的日子里，人们可能不会注意到时间的流逝。

[ðə; ði] [tu:] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [ɪn'djʊəd] [sʌtʃ] ['fraɪtf(ə)l] [ri'kʌrənsiz] [ɒv; əv] ['meləŋkəli] [ɒn] ['glu:mi]

The	two	women	had	endured	such	frightful	recurrences	of	melancholy	on	gloomy
这	二	女性	有	忍受	这样的	可怕	复发	的	忧郁	在	阴沉

[ˌɑ:ftə'nu:nz] , [ænd; ənd] [bɪ'ni:θ] ['kru:əl] [skaɪz] !

afternoons	,	and	beneath	cruel	skies	!
下午	,	和	下面	残忍的	天空	!

在阴沉的午后，在残酷的天空下，这两个女人饱受忧郁情绪的折磨！

[ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] [hæd; həd][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]

A	large	writing	-	table	standing	in	the	middle	of	the	room	had	in	front	of
一个	大的	写作	-	桌子	常设	在	这	中间	的	这	房间	有	在	正面	的

[ˌaɪ 'ti:][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [rɪ'vɒlvɪŋ] [ɑ:m] - [tʃeəz] [wɪtʃ] [ə'laʊz] [ðə; ði]['wɜ:kə(r)][tu:; tə] [tɜ:n] [raʊnd]

it	one	of	those	revolving	arm	-	chairs	which	allows	the	worker	to	turn	round
它	一	的	那些	旋转	手臂	-	椅子	哪个	允许	这	工人	到	转动	圆形的

[tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] [wɪ'ðaʊt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['raɪzɪŋ] .

towards	the	fireplace	without	so	much	as	rising	.
向	这	壁炉	没有	所以	很多	作为	上升	.

房间中央摆放着一张大写字台，前面放着一把旋转扶手椅，使用者无需起身即可转身面向壁炉。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - ['teɪb(ə)l] [prɪ'zentɪd] [ɪts] [reɪzd] [desk] ,

A	little	Tronchin	table	presented	its	raised	desk	,
一个	小的	-	桌子	呈现	它是	提高	桌子	,

一张小巧的特隆钦桌摆出了它的抬高式桌面，

[ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [tʊk] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə] [stænd] [æz; əz] [hiː; hi] [rəʊt] ,

if	the	young	man	took	a	fancy	to	stand	as	he	wrote	,
如果	这	年轻的	男人	采取	一个	想要	到	站立	作为	他	写道	,

如果这位年轻人喜欢站着写作，

[waɪl] [ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ə'weɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['aɪdlnəs] .

while	a	couch	awaited	his	idleness	.
尽管	一个	长椅	等待中	他的	懒惰	.

一张沙发正等着他闲着。

[ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] [pi'ænəʊ] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɒŋ] ,

A	cottage	piano	stood	in	the	corner	,	and	a	long	,
一个	小屋	钢琴	站立	在	这	角落	,	和	一个	长的	,

角落里摆着一架乡村风格的钢琴，还有一条长长的……

[ləʊ] ['bʊkʃelf] [ræn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [bæk] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

low	bookshelf	ran	along	the	back	part	of	the	room	.
低的	书架	跑	沿着	这	后退	部分	的	这	房间	.

房间后部摆放着一个矮书架。

[pə'hæps] [ðə; ði] [bʊks] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʃelvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːst] - [nemd] [piːs] [ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)]

Perhaps	the	books	with	which	the	shelves	of	the	last	-	named	piece	of	furniture
也许	这	图书	和	哪个	这	货架	的	这	最后的	-	命名	片	的	家具

[wɜː(r); wə(r)] [prə'vaɪdɪd] [ɪn'tɜːprətɪd] ['iːv(ə)n] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['diːteɪlz] [ðə; ði] ['æŋkʃəs]

were	provided	interpreted	even	better	than	all	the	other	details	the	anxious
是	假如	翻译	甚至	更好的	比	全部	这	其他	细节	这	焦虑的

[sə'lɪsɪtjuːd] [wɪð] [wɪtʃ] ['mædəm] ['kæstəl] [ænd; ənd] ['mædəm] - [hæd; həd] [meɪd] ['evri]

solicitude	with	which	Madame	Castel	and	Madame	Liauran	had	made	every
关怀	和	哪个	夫人	卡斯特尔	和	夫人	-	有	制成	每一个

[ə'reɪndʒmənt] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['mistrisiz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] ['djʊərɪŋ] [ðəʊz] ['dɪfɪkəlt] [j'iəz]

arrangement	in	order	to	remain	mistresses	of	the	son	during	those	difficult	years
安排	在	命令	到	保持	情妇们	的	这	儿子	期间	那些	难的	年

[wɪtʃ] [ˌɪntə'viːn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['twentiəθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['θɜːtiəθ] .

which	intervene	between	the	twentieth	and	the	thirtieth	.
哪个	干预	之间	这	第二十	和	这	第三十	.

或许，摆放在最后提到的那件家具书架上的书籍，比所有其他细节都更好地诠释了卡斯特尔夫人和利亚兰夫人为了在二十世纪到三十世纪之间那段艰难的岁月里继续做儿子的情妇而做出的种种焦虑和关切。

['hævɪŋ] [bəuθ] , [æz; əz] ['səʊldʒəz] - ['widəuz] , [prɪ'zɜːvd] [ə; eɪ] ['revərəns] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [laɪf] [ɒv; əv]

Having	both	,	as	soldiers	'	widows	,	preserved	a	reverence	for	a	life	of
拥有	两个都	,	作为	士兵	-	寡妇	,	保存完好	一个	尊敬	为了	一个	生活	的

['ækʃ(ə)n] [waɪl] ,

action	while	,
行动	尽管	,

身为军人遗孀，她们二人既对英勇的一生怀有敬意，又保持着这种敬意。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

at	the	same	time	,
在	这	相同的	时间	,

同时，

[ðeə(r)] [ɪk'striːm] ['tendənəs] [fɔː(r); fə(r)] ['hjuːbərt] ['rendəd] [ðem; ðəm] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [ɪn'djʊərɪŋ] [ðæt]

their	extreme	tenderness	for	Hubert	rendered	them	incapable	of	enduring	that
他们的	极端	压痛	为了	休伯特	渲染	他们	无法	的	持久	那

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] ,

he	should	face	it	,
他	应该	脸	它	,

她们对休伯特的极度温柔，使她们无法忍受他面对这一切。

[ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['kɒmprəmaɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['kɒnʃəns] [ɪn][ðə; ði] [driːm] [ɒv; əv][ə; eɪ]

they	had	found	a	compromise	for	their	consciences	in	the	dream	of	a
他们	有	成立	一个	妥协	为了	他们的	良心	在	这	梦	的	一个

['stjuːdiəs] [laɪf][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

studious	life	for	him	.
好学的	生活	为了	他	.

他们找到了一个可以安抚自己良心的折衷方案，那就是让他过上勤奋好学的生活。

[ðeɪ] [ɪn'dʒenjuəsli] ['tʃerɪʃt] [ə; eɪ] [wɪʃ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˌʌndə'teɪk] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [lɒŋ]

They	ingenuously	cherished	a	wish	that	he	should	undertake	a	large	and	long
他们	巧妙地	珍爱	一个	希望	那	他	应该	承担	一个	大的	和	长的

[wɜːk] [ɒv; əv] ['mɪlətri] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

work	of	military	history	,
工作	的	军队	历史	,

他们天真地希望他能着手撰写一部篇幅宏大的军事史著作。

[sʌtʃ] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][diː][trænz]['fæməli][hæd; həd][left][bɪ'haɪnd][hɪm][ɪn][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ]

such	as	one	of	the	De	Trans	family	had	left	behind	him	in	the	eighteenth
这样的	作为	一	的	这	德	翻译	家庭	有	左边	在后面	他	在	这	第十八

['sentʃəri] .

century	.
世纪	.

例如，十八世纪德特兰斯家族留下的一位成员。

[wɒz; wəz][nɒt] [ðɪs] [ðə; ði][best] [miːnz] [fɔː(r); fə(r)] [in'ʃuərɪŋ] [ðæt][hiː; hi] [wʊd] [rɪ'meɪn][ə; eɪ] [greɪt] [diːl]

Was	not	this	the	best	means	for	ensuring	that	he	would	remain	a	great	deal
曾是	不是	这	这	最好的	方法	为了	确保	那	他	会	保持	一个	伟大的	交易

[æt; ət] [həʊm] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

at	home	—	that	is	to	say	,
在	家	—	那	是	到	说	,

这难道不是确保他大部分时间待在家里的最佳方法吗？也就是说，

[wɪð] [ðem; ðəm] ?

with	them	?
和	他们	?

和他们一起?

[ə'kɔːdɪŋli] , [θæŋks] [tuː; tə] - [əd'vaɪs] , [ðeɪ] [hæd; həd] [fɔːmd] [ə; eɪ]['tɒlərəb(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]

Accordingly	,	thanks	to	Scilly's	advice	,	they	had	formed	a	tolerable	collection	of
因此	,	谢谢	到	-	建议	,	他们	有	形成	一个	可容忍的	收藏	的

[bʊks] ['suːtəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] .

books	suitable	for	this	project	.
图书	合适的	为了	这	项目	.

因此，多亏了西利的建议，他们收集了一批适合这个项目的书籍。

[sʌm; səm] [rɪ'lɪdʒəs] [wɜːks] , [ə; eɪ] [smɔːl] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['nɒv(ə)lz] , [ænd; ənd] , [ə'ləʊn] [ə'mʌŋ] ['mɒd(ə)n]

Some	religious	works	,	a	small	number	of	novels	,	and	,	alone	among	modern
一些	宗教	作品	,	一个	小的	数字	的	小说	,	和	,	独自的	之中	现代的

['raɪtər] ,

writers	,
作家	,

一些宗教作品、少量小说，以及，在现代作家中唯一一位，

[ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv] [ˌlɑːmɑːr'tiːn] [kəm'plitɪd] [ðə; ði] [ɪ'kwɪpmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃelvz] .

the	works	of	Lamartine	completed	the	equipment	of	the	shelves	.
这	作品	的	拉马丁	完全的	这	设备	的	这	货架	.

拉马丁的作品完善了书架的布置。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪn] [ðæt] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [weə(r)] [nəʊ]['dʒɜːn(ə)l][wɒz; wəz]['teɪkən]
It **is** **right** **to** **say** **that** **in** **that** **corner** **of** **the** **world** **where** **no** **journal** **was** **taken**
它 是 正确的 到 说 那 在 那 角落 的 这 世界 在哪里 不 杂志 曾是 已采取
[ɪn] ,
in **,**
在 ,

可以这样说，在世界上的那个角落，没有期刊被接收，

[kən'temp(ə)rəri] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] [ˌʌn'nəʊn] .
contemporary **literature** **was** **completely** **unknown** **.**
当代的 文学 曾是 完全地 未知 .

当时的当代文学完全不为人知。

[ðə; ði][aɪ'diəz][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)][aɪ'dentɪk(ə)l][ɒn] [ðɪs]
The **ideas** **of** **the** **General** **and** **of** **the** **two** **women** **were** **identical** **on** **this**
这 想法 的 这 一般的 和 的 这 二 女性 是 完全相同的 在 这
[pɔɪnt] .
point **.**
观点 .

在这一点上，将军和两位女士的想法是一致的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [keɪs] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn] [rɪ'spekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [kən'temp(ə)rəri]
And **the** **case** **was** **nearly** **the** **same** **in** **respect** **of** **the** **whole** **contemporary**
和 这 案件 曾是 几乎 这 相同的 在 尊重 的 这 所有的 当代的
[wɜːld] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [rɪ'spekt] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .
world **as** **it** **was** **in** **respect** **of** **literature** **.**
世界 作为 它 曾是 在 尊重 的 文学 .

就当代世界而言，情况几乎与文学领域的情况相同。

[ə'stɒnɪʃɪŋ] [ˌkɔnvə'seɪʃənz] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [hɜːd] [ɪn] [ðæt] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [ruː]
Astonishing **conversations** **might** **have** **been** **heard** **in** **that** **drawing** **-** **room** **in** **the** **Rue**
惊人 对话 可能 有 到过 听到 在 那 绘画 - 房间 在 这 后悔
- ,
Vaneau **,**
- ,

在瓦诺街的那间客厅里，或许曾听到过令人震惊的对话。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kaʊnt] [wʊd] [ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [ðæt] [frɑːns] [wɒz; wəz]
in **the** **course** **of** **which** **the** **Count** **would** **explain** **to** **his** **friends** **that** **France** **was**
在 这 课程 的 哪个 这 数数 会 解释 到 他的 朋友们 那 法国 曾是
['gʌvənd] [baɪ][ðə; ði]['delɪgeɪts; 'delɪgəts][ɒv; əv][ðə; ði]['siːkrət] [sə'saɪətiz] ,
governed **by** **the** **delegates** **of** **the** **secret** **societies** **,**
受统治 经过 这 代表们 的 这 秘密 社会 ,

在此过程中，伯爵会向他的朋友们解释，法国是由秘密社团的代表统治的。

[wɪð] ['ʌðə(r)][pə'lɪtɪk(ə)l] ['θɪərɪz] [ɒv; əv]['sɪmələ(r)] [skəʊp] .
with **other** **political** **theories** **of** **similar** **scope** **.**
和 其他 政治的 理论 的 相似的 范围 .

以及其他类似范围的政治理论。

[ðə; ði] [seɪm] ['kɔːzɪz] ['ɔːlweɪz] [prə'djuːs] [ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekts] .
The **same** **causes** **always** **produce** **the** **same** **effects** **.**
这 相同的 原因 总是 生产 这 相同的 效果 .

同样的原因总是产生相同的结果。

[prɪ'saɪsli] [æz; əz] ['hæpənz] [ɪn] ['veri] [smɔːl] ['kʌntri] [taʊnz] , [mə'nɒtəni] [ɒv; əv]['hæbɪt][hæd; həd] [rɪ'zʌltɪd]
Precisely **as** **happens** **in** **very** **small** **country** **towns** **,** **monotony** **of** **habit** **had** **resulted**
恰恰 作为 发生 在 非常 小的 国家 城镇 , 单调 的 习惯 有 结果
, [wɪð] [ðə; ði] [tuː] ['widəuz] ,
, **with** **the** **two** **widows** **,**
, 和 这 二 寡妇 ,

正如许多小乡村城镇经常发生的那样，单调乏味的生活习惯也随之而来，这两位寡妇便是如此。

[ɪn] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv] [θɔːt] .
in monotony of thought .
在 单调 的 想法 .

思维单调乏味。

['fiːlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [diːp] [ænd; ənd] [aɪ'diəz] ['veri] ['nærəʊ] [ɪn] [ðæt] [əʊld] [haʊs] [ðə; ði] ['entrəns]
Feelings were very deep and ideas very narrow in that old house the entrance
情怀 是 非常 深的 和 想法 非常 狭窄的 在 那 老的 房子 这 入口
[geɪt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['əʊpənd] [bʌt; bət] ['reəli] .
gate of which was opened but rarely .
门 的 哪个 曾是 打开 但 很少 .

在那栋老房子里，人们的情感非常深沉，思想却非常狭隘，房子的大门很少打开。

[ɒn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒnz] [ðə; ði] ['pɑːsə(r)] - [baɪ] [kʊd; kəd] [siː] , [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kɔːt] ,
On such occasions the passer - by could see , at the end of a court ,
在 这样的 场合 这 过路人 - 经过 可以 看 , 在 这 结尾 的 一个 法庭 ,

在这种情况下，路人可以看到，在法院的尽头，

[ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['pedɪmənt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [mait] [biː; bi] [riːd] [ə; eɪ] ['lætɪn] ['mɒtəʊ] ,
a building on the pediment of which might be read a Latin motto ,
一个 建筑 在 这 山墙 的 哪个 可能 是 读 一个 拉丁 座右铭 ,

建筑物山墙上可能刻有拉丁文格言，

[ɪn'greɪvd] [ɪn] ['fɔːmə(r)] [taɪmz] [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['mɑːʃ(ə)l] [diː] - , [ðə; ði] [fɜːst] ['əʊnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]
engraved in former times in honour of Marshal de Créquy , the first owner of the
刻 在 以前的 时代 在 荣誉 的 元帅 德 - , 这 第一的 所有者 的 这
[haʊs] :
house :
房子 :

过去曾刻有铭文，以纪念这座房子的第一位主人——克雷基元帅：

['mɑːrti] [ɪnvɪktoʊ] [ˌæt'kwiː] - — [tuː; tə] [ʌn'kɒŋkəd] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'fætɪgəb(ə)l] [mɑːz] .
Marti invicto atque indefesso — to unconquered and indefatigable Mars .
马蒂 英维克托 atque - — 到 未被征服的 和 不懈 火星 .

Marti invicto atque indefesso——前往不可征服且不知疲倦的火星。

[ðə; ði] ['lɒfti] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] ['stɔːri] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [graʊnd] [flɔː(r)] ,
The lofty windows of the first storey and of the ground floor ,
这 高远 视窗 的 这 第一的 层 和 的 这 地面 地面 ,

一楼和底层的高大窗户，

[ðə; ði] [əʊld] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stəʊn] , [ðə; ði] [ə'prəʊpriət] ['saɪləns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔːt] ,
the old colour of the stone , the appropriate silence of the court ,
这 老的 颜色 的 这 石头 , 这 合适的 沉默 的 这 法庭 ,

石头古老的颜色，法庭恰到好处的寂静，

[ɔːl] ['hɑːmənaiz] [wɪð] [ðə; ði] ['kærəktəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['rezɪdənts] , [huːz] ['predʒədɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)]
all harmonised with the characters of the two residents , whose prejudices were
全部 协调 和 这 人物 的 这 二 居民 , 谁 偏见 是
['ɪnfɪnət] .
infinite .
无限 .

这一切都与两位居民的性格相符，他们的偏见无穷无尽。

['mædəm] ['kæstəl] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [bɪ'liːvd] [ɪn] [pri'zentimənt] , ['dʌb(ə)l] [saɪt] ,
Madame Castel and her daughter believed in presentiments , double sight ,
夫人 卡斯特尔 和 她 女儿 相信 在 预感 , 双倍的 视线 ,
[ænd; ənd] [spm'næmbjəlɪst] .
and somnambulists .
和 梦游者 .

卡斯特尔夫人和她的女儿相信预感、复视和梦游症。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði]['empərə(r)] [nə'pəʊlɪən] [θriː] . [hæd; həd] [ˌʌndə'teɪkən] [ðə; ði][ɪ'tæliən]

They	were	persuaded	that	the	Emperor	Napoleon	III	.	had	undertaken	the	Italian
他们	是	被说服	那	这	皇帝	拿破仑	三、	.	有	已	这	意大利语

[wɔː(r)][ɪn] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌkɑːrbə'nɑːˌroʊ] [əʊθ] .

war	in	fulfilment	of	a	carbonaro	oath	.
战争	在	履行	的	一个	卡博纳罗	誓言	.

他们确信，拿破仑三世皇帝发动意大利战争是为了履行烧炭党的誓言。

['nevə(r)] [wʊd] [ðiːz] [dɪ'vaɪnli] [gʊd] ['wɪmɪn] [hæv; həv] [bɪ'stəʊd] [ðeə(r)] ['frendʃɪp] [ə'pɒn][ə; eɪ]

Never	would	these	divinely	good	women	have	bestowed	their	friendship	upon	a
绝不	会	这些	神圣地	好的	女性	有	授予	他们的	友谊	之上	一个

['prɒtɪstənt] [ɔː(r)][æn; ən] ['ɪzrəlaɪt] .

Protestant	or	an	Israelite	.
新教	或者	一个	以色列人	.

这些善良如神的女性绝不会将她们的友谊给予新教徒或以色列人。

[ðə; ði][mɪə(r)][aɪ'dɪə] [ðæt] [ðeə(r)] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [ˌkɒnʃi'enʃəs] [ˌfriː'θɪŋkə(r)] [wʊd] [hæv; həv]

The	mere	idea	that	there	might	be	a	conscientious	Freethinker	would	have
这	仅仅	主意	那	那里	可能	是	一个	尽责的	自由思想者	会	有

[ˌdɪskən'sɜːtɪd] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [təʊld][ɒv; əv][ðə; ði]['sæŋktəti][ɒv; əv][ə; eɪ]

disconcerted	them	as	though	they	had	been	told	of	the	sanctity	of	a
不安	他们	作为	尽管	他们	有	到过	讲述	的	这	圣洁	的	一个

['krɪmɪn(ə)l] .

criminal	.
刑事	.

仅仅是想到可能会有有良知的自由思想家，就会让他们感到不安，就好像有人告诉他们罪犯是神圣的一样。

[ɪn] [ʃɔːt] , ['iːv(ə)n][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [θɔːt] [ðem; ðəm] [ɪn'dʒenjuəs] .

In	short	,	even	the	General	thought	them	ingenuous	.
在	短的	,	甚至	这	一般的	想法	他们	天真无邪	.

总之，就连将军也认为他们很天真。

[bʌt; bət] ,

But	,
但	,

但，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] ['hæpənz] [wɪð] ['ɒfɪsəz] [kən'demd] [tuː; tə] ['fliːtɪŋ] [lʌvz] [baɪ][ðeə(r)] ['rəʊvɪŋ]

as	it	sometimes	happens	with	officers	condemned	to	fleeting	loves	by	their	roving
作为	它	有时	发生	和	警官	谴责	到	转瞬即逝	爱	经过	他们的	漫游

[laɪf][ænd; ənd][ðə; ði]['tɪmɪd] ['fiːlɪŋz] ['hɪd(ə)n] [bɪ'niːθ] [ðeə(r)] ['mɑːʃ(ə)l] [ə'pɪərəns] ['sɪli] [wɒz; wəz][nɒt]

life	and	the	timid	feelings	hidden	beneath	their	martial	appearance	Scilly	was	not
生活	和	这	胆小	情怀	隐	下面	他们的	武术	外貌	锡利群岛	曾是	不是

[wel] [ɪ'nʌf] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] [ri'æləti] [ɒv; əv] [ðɪs] [in'dʒenjuəsnis]

well	enough	acquainted	with	women	to	appreciate	the	reality	of	this	ingenuousness
出色地	足够的	熟人	和	女性	到	欣赏	这	现实	的	这	天真

[ɔː(r)][ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv]['iːv(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː] [mə'riː] ['ælisiːz][lɪvd; 'laɪvd] .

or	the	depth	of	the	ignorance	of	evil	in	which	the	two	Marie	Alices	lived	.
或者	这	深度	的	这	无知	的	邪恶的	在	哪个	这	二	玛丽	爱丽丝	居住地	.

就像军官们有时会因为四处漂泊的生活而注定只能拥有短暂的爱情，以及隐藏在英勇外表下的胆怯情感一样，西利对女性的了解还不够深入，无法体会这种天真的现实，也无法理解两位玛丽·爱丽丝对邪恶的无知程度。

[hiː; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ɔːl] ['vɜːtʃuəs] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)]['sɪmələ(r)] ,

He	supposed	that	all	virtuous	women	were	similar	,
他	据称	那	全部	有德行的	女性	是	相似的	,

他认为所有贤良淑德的女子都差不多。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kən'faʊndɪd] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [tɜːm] [ɒv; əv] " [kwiːnz] .

and	he	confounded	all	others	under	the	term	of	"	queans	.
和	他	令人困惑	全部	其他的	在下面	这	学期	的	"	皇后	.

他用“皇后”一词迷惑了所有人。

" [wen] [hɪz; ɪz]['lɪvə(r)] ['trʌbld] [hɪm] [ɪk'sesɪvli] [hi:; hi] [wʊd] [prə'naʊns] [ðɪs] [wɜ:d] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn]

" When his liver troubled him excessively he would pronounce this word in a tone

" 什么时候 他的 肝 麻烦 他 过度 他 会 发音 这 单词 在 一个 语气

[wɪtʃ] [geɪv] [graʊndz] [fɔ:(r); fə(r)][sə'spekt, 'sʌspekt][sʌm; səm]['bɪtə(r)] [dɪ'sepʃn] [ɪn][hɪz; ɪz][pɑ:st][laɪf] .

which gave grounds for suspecting some bitter deception in his past life .

哪个 给予 理由 为了 怀疑 一些 苦的 欺骗 在 他的 过去的 生活 .

“当他的肝脏疼痛难忍时，他会用一种让人怀疑他前世经历过某种痛苦欺骗的语气说出这个词。”

[bʌt; bət] [hu:] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [fju:] ['pi:p(ə)l] [ðæt] [hi:; hi] [met] [æt; ət][ðə; ðɪ] [haʊs] [ɒv; əv] " [hɪz; ɪz] [tu:] [seɪnts]

But who among the few people that he met at the house of " his two saints

但 WHO 之中 这 很少 人们 那 他 遇见 在 这 房子 的 " 他的 二 圣徒

,

,

,

但在他与“他的两位圣徒”家中遇到的少数人中，谁是.....

" [æz; əz][hi:; hi] [kɔ:ld] ['mædəm] ['kæstəl][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tə(r)] ,

" as he called Madame Castel and her daughter ,

" 作为 他 称为 夫人 卡斯特尔 和 她 女儿 ,

“正如他称呼卡斯特尔夫人和她女儿那样，

[dri:md] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)lɪŋ] [ðəm'selvz] [ə'baʊt] ['weðə(r)] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [dɪ'si:vd] [baɪ][sʌm; səm]

dreamed of troubling themselves about whether he had been deceived by some

梦见 的 令人不安的 他们自己 关于 无论 他 有 到过 受骗 经过 一些

['gærɪsn] [əd'ventʃəres] [ɔ:(r)][nɒt] ?

garrison adventuress or not ?

驻军 冒险家 或者 不是 ?

他们梦见自己在纠结他是否被某个驻军女冒险家欺骗了?

[stɪl] [lʌl] [baɪ][ðə; ðɪ] ['rəʊlɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] ,

Still lulled by the rolling of his carriage ,

仍然 昏昏欲睡 经过 这 滚动 的 他的 运输 ,

他仍沉浸在马车摇晃的轻柔声中，

[ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [rɪ'zaɪn] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['meməri] - ['kraɪsɪs] [θru:] [wɪtʃ] [hi:; hi]

the General continued to resign himself to the memory - crisis through which he

这 一般的 持续 到 辞职 他自己 到 这 记忆 - 危机 通过 哪个 他

[hæd; həd] [bi:n] ['pɑ:sɪŋ] [sɪns] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ru:] - ,

had been passing since his departure from the Rue Vaneau ,

有 到过 通过 自从 他的 离开 从 这 后悔 - ,

将军继续忍受着自离开瓦诺街以来就一直困扰他的记忆危机。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔ:zd] [hɪm][tu:; tə] [rɪ'vju:] , [ɪn][ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] ,

and which had caused him to review , in a quarter of an hour ,

和 哪个 有 导致 他 到 审查 , 在 一个 四分之一 的 一个 小时 ,

而这促使他在一刻钟后重新审视了此事。

[ðə; ðɪ][ɪn'taɪə(r)] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] .

the entire existence of his friends .

这 全部的 存在 的 他的 朋友们 .

他所有朋友的存在。

['ʌðə(r)] ['feɪsɪz]['ɔ:lsəʊ][wɜ:(r); wə(r)] [i'vəukt] [ə'raʊnd] [ði:z] [tu:] [fɔ:mz] , [ðəʊz] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

Other faces also were evoked around these two forms , those , for instance ,

其他 面孔 还 是 唤起 大约 这些 二 表格 , 那些 , 为了 实例 ,

[ɒv; əv] ['mædəm] [di:][trænz] ,

of Madame de Trans ,

的 夫人 德 翻译 ,

围绕着这两个形象，人们也联想起了其他一些面孔，例如，德·特兰斯夫人的面孔。

['mædəm] [keɪstəlz] [fɜːst] ['kʌz(ə)n] , [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [fɔː(r); fə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɪə(r)] ,

Madame	Castel's	first	cousin	,	who	lived	in	the	country	for	part	of	the	year	,
夫人	卡斯特尔	第一的	表哥	,	WHO	居住地	在	这	国家	为了	部分	的	这	年	,

卡斯特尔夫人的表兄，一年中有部分时间居住在乡下，

[ænd; ənd] [huː] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [θriː] [dˈɔːtəz] , [jəuˈlændə] , [iˈsuːlt] [ænd; ənd]

and	who	used	to	come	with	her	three	daughters	,	Yolande	,	Yseult	and
和	WHO	用过的	到	来	和	她	三	女儿们	,	约兰德	,	伊瑟尔德	和

-	,

Ysabeau	,
-	,

她以前常带着她的三个女儿，Yolande、Yseult 和 Ysabeau 一起来。

[tuː; tə] [spend] [ðə; ði]['wɪntə(r)][æt; ət]['pærɪs] .

to	spend	the	winter	at	Paris	.
到	花费	这	冬天	在	巴黎	.

在巴黎过冬。

[ðiːz] [fɔː(r)] ['leɪdɪz] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðeə(r)] [ə'bəʊd] [ɪn] [ə'pɑːtmənts] [ɪn][ðə; ði] [ruː] [diː] [mə'sjɜː] ,

These	four	ladies	used	to	take	up	their	abode	in	apartments	in	the	Rue	de	Monsieur	,
这些	四	女士们	用过的	到	拿	向上	他们的	住所	在	公寓	在	这	后悔	德	先生	,

这四位女士过去常住在蒙西厄街的公寓里。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [pə'rɪziən] [laɪf] [kən'sistid] [ɪn] ['hɪərɪŋ] [ləʊ] [mæs] [æt; ət]['sev(ə)n] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði]

and	their	Parisian	life	consisted	in	hearing	low	mass	at	seven	o'clock	in	the
和	他们的	巴黎人	生活	由……组成	在	听力	低的	大量的	在	七	点钟	在	这

['mɔːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['praɪvət] ['tʃæp(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒnvənt] ['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [ruː] [diː][lɑː] - ,

morning	in	the	private	chapel	of	a	convent	situated	in	the	Rue	de	La	Barouillère	,
早晨	在	这	私人的	教堂	的	一个	修道院	位于	在	这	后悔	德	拉	-	,

他们的巴黎生活就是每天早上七点在位于巴鲁耶尔街的一座修道院的私人小教堂里聆听低弥撒。

[ɪn] ['vɪzɪtɪŋ] ['ʌðə(r)] ['kɔnvənt] , [ɔː(r)][ɪn] ['bɪzɪɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn]['wəːkrum, -ruːm]['djʊərɪŋ][ðə; ði]

in	visiting	other	convents	,	or	in	busying	themselves	in	workrooms	during	the
在	访问	其他	修道院	,	或者	在	忙碌	他们自己	在	工作室	期间	这

[ˌɑːftə'nuːn] .

afternoon	.
下午	.

她们会去参观其他修道院，或者在下午忙于在工作室里工作。

[ðeɪ] [went] [tuː; tə] [bed] [æt; ət] [ə'baʊt] [hɑːf] - [pɑːst] [eɪt] , ['ɑːftə(r)] ['daɪnɪŋ] [æt; ət] [nuːn] [ænd; ənd] [sʌp]

They	went	to	bed	at	about	half	-	past	eight	,	after	dining	at	noon	and	supping
他们	去	到	床	在	关于	一半	-	过去的	八	,	后	用餐	在	中午	和	啜饮

[æt; ət][sɪks] .

at	six	.
在	六	.

他们中午吃了午饭，下午六点吃了晚饭，晚上八点半左右就寝。

[twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] " [ðəʊz] [diː] [trænz] ['leɪdɪz] , " [æz; əz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kɔːld] [ðem; ðəm] ,

Twice	a	week	"	those	De	Trans	ladies	,	"	as	the	General	called	them	,
两次	一个	星期	"	那些	德	翻译	女士们	,	"	作为	这	一般的	称为	他们	,

每周两次，将军口中的“那些变性女士们”

[spent] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)] ['kʌz(ə)nz] .

spent	the	evening	with	their	cousins	.
花费	这	晚上	和	他们的	表兄弟姐妹	.

他们晚上和表兄弟姐妹一起度过。

[ɒn] [ðiːz] [əˈkeɪʒnz] [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruː] [diː] [mə'sjɜː] [æt; ət] [ten] [ə'klɑːk] ,

On	these	occasions	they	returned	to	the	Rue	de	Monsieur	at	ten	o'clock	,
在	这些	场合	他们	返回	到	这	后悔	德	先生	在	十	点钟	,

这些时候，他们都会于十点钟回到蒙西厄街。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['sɜːvənt] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ]['pɑːs(ə)l] [kən'teɪnɪŋ] [ðeə(r)]

and	their	servant	used	to	come	for	them	with	a	parcel	containing	their
和	他们的	仆人	用过的	到	来	为了	他们	和	一个	包裹	包含	他们的

['pætən] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['læntən] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [krɒs] [ðə; ðɪ] ['kɔːtjɑːd] [ɒv; əv] ['mædəm]

pattens	and	with	a	lantern	that	they	might	cross	the	courtyard	of	Madame
图案	和	和	一个	灯笼	那	他们	可能	叉	这	庭院	的	夫人

[keɪstəlz] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] ['deɪndʒə(r)] .

Castel's	house	without	danger	.
卡斯特尔	房子	没有	危险	.

他们的仆人会带着装有他们木屐的包裹和一盏灯笼来接他们，这样他们就可以安全地穿过卡斯特尔夫人的院子。

[ðə; ðɪ]['kaʊntəs; 'kaʊntes][diː][trænz][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [θriː] [d'ɔːtəz] [hæd; həd][ðə; ðɪ] ['sʌnbɜːnt]

The	Countess	de	Trans	and	her	three	daughters	had	the	sunburnt
这	伯爵夫人	德	翻译	和	她	三	女儿们	有	这	晒伤

[ænd; ənd] ['frekld] ['feɪsɪz][ɒv; əv] ['pez(ə)nt] ['wɪmɪn] ,

and	freckled	faces	of	peasant	women	,
和	雀斑	面孔	的	农民	女性	,

特朗斯伯爵夫人和她的三个女儿都有着农妇人那种晒得黝黑、长满雀斑的脸。

[dresɪz] [həʊm] - [meɪd] [baɪ]['siːmstris, 'sem-] ['tʃəʊzn] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ðɪ] [nʌnz] ,

dresses	home	-	made	by	seamstresses	chosen	for	them	by	the	nuns	,
连衣裙	家	-	制成	经过	女裁缝	选定	为了	他们	经过	这	修女	,

修女们为她们挑选的裁缝们亲手缝制的裙子

[ˌpɑːsɪ'məʊniəs] [teɪsts] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ] ['miːnnəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [həʊl] [ɪg'zɪstəns] ,

parsimonious	tastes	written	in	the	meanness	of	their	whole	existence	,
节俭的	口味	书面	在	这	卑鄙	的	他们的	所有的	存在	,

他们吝啬的品味体现在他们整个人生的卑劣之中。

[ænd; ənd] — [ə; eɪ]['diːteɪl] [rɪ'viːlɪŋ] [ðeə(r)] ['neɪtɪv] [ˌærɪ'stɒkrəsi] — ['tʃɑːmɪŋ] [hændz][ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs]

and	—	a	detail	revealing	their	native	aristocracy	—	charming	hands	and	delicious
和	—	一个	细节	揭示	他们的	本国的	贵族	—	迷人	双手	和	可口的

[fiːt] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [dɪs'greɪst] [baɪ][ðə; ðɪ] ['redi] - [meɪd] [buːts] ['pɜːrtʃəst] [ɪn][ə; eɪ]['paɪəs]

feet	which	could	not	be	disgraced	by	the	ready	-	made	boots	purchased	in	a	pious
脚	哪个	可以	不是	是	蒙羞的	经过	这	准备好	-	制成	靴子	购买	在	一个	虔诚的

[ɪ'stæblɪʃmənt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruː] [diː] ['sevrə] .

establishment	in	the	Rue	de	Sèvres	.
建立	在	这	后悔	德	塞夫尔	.

还有一点——这揭示了他们与生俱来的贵族气质——他们拥有一双迷人的手和一双漂亮的脚，即使穿着在塞夫尔街一家虔诚的商店里买来的现成靴子，也不会感到羞愧。

[ðə; ðɪ][məʊst]['sɪŋgjələ(r)]['kɒntrɑːst] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [fɔː(r)] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] - ,

The	most	singular	contrast	existed	between	these	four	women	and	George	Liauran	,
这	最多	单数	对比	存在	之间	这些	四	女性	和	乔治	-	,

这四位女性与乔治·利亚乌兰之间存在着最显著的对比。

[ə'nʌðə(r)] ['kʌz(ə)n][ɒn][ðə; ðɪ][saɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['sekənd] [mə'riː] ['ælɪs] .

another	cousin	on	the	side	of	the	second	Marie	Alice	.
其他	表哥	在	这	边	的	这	第二	玛丽	爱丽丝	.

第二个玛丽·爱丽丝的另一位表亲。

[hiː; hi] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['fæʃnz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruː] - .

He	represented	all	the	fashions	in	the	drawing	-	room	in	the	Rue	Vaneau	.
他	代表	全部	这	时尚	在	这	绘画	-	房间	在	这	后悔	-	.

他在瓦诺街的客厅里展示了所有时尚潮流。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['fɔːti] - [faɪv] [huː] [hæd; həd] [biːn] [lɔːntʃt] ['ɪntuː] ['welθi] [sə'saɪəti]

He	was	a	man	of	forty	-	five	who	had	been	launched	into	wealthy	society
他	曾是	一个	男人	的	四十	-	五	WHO	有	到过	发射	进入	富裕	社会

[wɪð] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [ðæt] [hæd; həd][æt; ət] [fɜːst] [biːn] [ə; eɪ] ['mɒdərət] [wʌn][bʌt; bət][hæd; həd] [ɪn'kriːst]

with	a	fortune	that	had	at	first	been	a	moderate	one	but	had	increased
和	一个	财富	那	有	在	第一的	到过	一个	缓和	一	但	有	增加

[baɪ]['klevə(r)] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [bʊəs] .

by	clever	speculations	on	the	Bourse	.
经过	聪明的	猜测	在	这	交易所	.

他是一位四十五岁的男子，凭借一笔起初并不丰厚，但通过在股市进行巧妙投机而迅速增长的财富，进入了富裕的社会。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][rʊmz; ruːmz][ɪn][hɪz; ɪz] [klʌb] , [weə(r)] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] ['brekfəst] ,

He	had	his	rooms	in	his	club	,	where	he	used	to	breakfast	,
他	有	他的	房间	在	他的	俱乐部	,	在哪里	他	用过的	到	早餐	,

他在自己的俱乐部里有房间，他以前常在那里吃早餐。

[ænd; ənd] ['evri] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ]['kʌvə(r)][wɒz; wəz][leɪd][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɪn]

and	every	evening	a	cover	was	laid	for	him	in	one	of	the	houses	in
和	每一个	晚上	一个	覆盖	曾是	铺设	为了	他	在	一	的	这	房屋	在

[wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] [gest] .

which	he	was	a	familiar	guest	.
哪个	他	曾是	一个	熟悉的	客人	.

每天晚上，都会在他常去的一家人家里为他准备一张床。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [smɔːl] , [θɪn] , [ænd; ənd] ['veri] [braʊn] .

He	was	small	,	thin	,	and	very	brown	.
他	曾是	小的	,	薄的	,	和	非常	棕色的	.

他个子矮小，很瘦，皮肤黝黑。

['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt][hiː; hi] [meɪn'teɪnd] [ðə; ði] [juːθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɔɪntɪd] [bɪəd] [ænd; ənd] ['veri] [ʃɔːt]

Whether	or	not	he	maintained	the	youth	of	his	pointed	beard	and	very	short
无论	或者	不是	他	维持	这	青年	的	他的	尖	胡须	和	非常	短的

[heə(r)][baɪ][ðə; ði] ['ɑːtɪfɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [daɪ] ,

hair	by	the	artifice	of	a	dye	,
头发	经过	这	技巧	的	一个	染料	,

他是否通过染发等手段保持了尖尖的胡须和极短的头发的年轻状态，我们不得而知。

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðæt] [hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] [dɪ'beɪtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θriː] [ˌdemwɑː'zel] [diː]

was	a	question	that	had	long	been	debated	among	the	three	Demoiselles	de
曾是	一个	问题	那	有	长的	到过	辩论	之中	这	三	少女们	德

[trænz] ,

Trans	,
翻译	,

这是三位特兰斯小姐长期以来争论不休的问题。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['stjuːpɪfaɪd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['dʒɔːrdʒɪz] [suː'pɪəriə(r)] [ə'pɪərəns] , [ðə; ði]

who	were	stupefied	at	the	sight	of	George's	superior	appearance	,	the
WHO	是	目瞪口呆	在	这	视线	的	乔治的	优越的	外貌	,	这

['vɑːrnɪʃt] [səʊls] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dres] - ['ʃuːz] ,

varnished	soles	of	his	dress	-	shoes	,
涂漆	鞋底	的	他的	裙子	-	鞋	,

他们被乔治高贵的外表和他那双锃亮的皮鞋鞋底惊呆了。

[ðə; ði] [im'brɔidəd] [klɒks] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sɪlk] [sɒks] , [ðə; ði] [tʃeɪst] [gəʊld] [stʌdz] [ɪn][hɪz; ɪz] [kʌfs] ,

the	embroidered	clocks	of	his	silk	socks	,	the	chased	gold	studs	in	his	cuffs	,
这	绣花	时钟	的	他的	丝绸	袜子	,	这	追逐	金子	螺柱	在	他的	袖口	,

他丝绸袜子上的刺绣钟形图案，他袖口上的錾刻金饰，

[ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [pɜ:l] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜ:t] [frʌnt] , [baɪ][ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['nɪk] - [næk] , [ɪn][fækt] ,

the	single	pearl	in	his	shirt	front	,	by	the	slightest	knick	-	knacks	,	in	fact	,
这	单身的	珍珠	在	他的	衬衫	正面	,	经过	这	丝毫	尼克	-	技巧	,	在	事实	,

事实上，他衬衫前襟上的那颗珍珠，就摆在他最不起眼的小饰品旁边。

[bɪ'lɒŋɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] [mæn] [wɪð] [ðə; ði] [ʃru:d] ['laɪvlɪ] [aɪz] ,

belonging	to	this	man	with	the	shrewd	lively	eyes	,
属于	到	这	男人	和	这	精明	热闹	眼睛	,

属于这位目光敏锐、神采奕奕的男人

[hu:z] ['tɔɪlət] [ˌreprɪ'zentɪd] [tu:; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] ['θrɪlɪŋ] [ˌprɒdɪ'gælətɪ] .

whose	toilet	represented	to	them	a	life	of	thrilling	prodigality	.
谁	洗手间	代表	到	他们	一个	生活	的	惊险	挥霍无度	.

在他们看来，厕所象征着一种刺激的挥霍无度的生活。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ə'gri:d] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [hi:; hi] ['eksəd] [ə; eɪ]['feɪt(ə)l] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)]['hju:bərt] .

It	was	agreed	among	them	that	he	exercised	a	fatal	influence	over	Hubert	.
它	曾是	同意	之中	他们	那	他	锻炼	一个	致命的	影响	超过	休伯特	.

他们一致认为，他对休伯特产生了致命的影响。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz] ['daʊtləs] [nɒt] ['mædəm] - [ə'pɪnjən] ,

Such	was	doubtless	not	Madame	Liauran's	opinion	,
这样的	曾是	毫无疑问	不是	夫人	-	观点	,

这无疑不是利亚兰夫人的想法。

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪ'zaɪəd] [dʒɔ:dʒ] [tu:; tə][ækt][æz; əz][ə; eɪ] ['ʃæpərəʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn]

for	she	had	desired	George	to	act	as	a	chaperon	to	the	young	man	in
为了	她	有	想要的	乔治	到	行为	作为	一个	监护人	到	这	年轻的	男人	在

[ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] ,

the	life	of	the	world	,
这	生活	的	这	世界	,

因为她希望乔治能在年轻人步入社会生活中扮演监护人的角色。

[wen] [ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [sʌn] [tu:; tə] ['kʌltɪveɪt] [ðeə(r)]['fæməlɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] .

when	she	wished	her	son	to	cultivate	their	family	relations	.
什么时候	她	希望	她	儿子	到	培育	他们的	家庭	关系	.

她希望儿子能培养家庭关系。

[ðə; ði]['nəʊb(ə)l] ['wʊmən] [rɪ'wɔ:dɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['kʌzənz] ['leŋθənd] [ə'tenʃ(ə)n] [baɪ] [ðɪs] [mɑ:k] [ɒv; əv]

The	noble	woman	rewarded	her	cousin's	lengthened	attention	by	this	mark	of
这	高贵	女士	奖励	她	表亲	加长	注意力	经过	这	标记	的

['kɒnfɪdəns] .

confidence	.
信心	.

这位高贵的女子用这种方式表达了对表妹的信任，以此回报她长久以来的关注。

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði]['kwaɪət] [haʊs] ['verɪ] ['regjələlɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz] ,

He	had	come	to	the	quiet	house	very	regularly	for	years	,
他	有	来	到	这	安静的	房子	非常	经常	为了	年	,

多年来，他一直定期来到这栋安静的房子里。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][sɪ'kjʊərətɪ][ɒv; əv] [ðɪs] [ə'fekʃn] [wɒz; wəz] ['pli:zɪŋ] [tu:; tə][hɪm][ə'mɪd]

whether	it	was	that	the	security	of	this	affection	was	pleasing	to	him	amid
无论	它	曾是	那	这	安全	的	这	感情	曾是	令人愉悦	到	他	之中

[ðə; ði] ['fɔ:lsɪtɪ] [ɒv; əv] [pə'rɪzɪən] [sə'saɪətɪ] ,

the	falsities	of	Parisian	society	,
这	虚假	的	巴黎人	社会	,

或许是因为在虚伪的巴黎社会中，这份感情带来的安全感让他感到愉悦吧?

[ɔ:(r)] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [lɒŋ] [kən'si:vd] [ə; eɪ] ['si:krət] [ˌædə'reɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] [mə'ri:] ['ælɪs] - ,

or	that	he	had	long	conceived	a	secret	adoration	for	Marie	Alice	Liauran	,
或者	那	他	有	长的	构思	一个	秘密	崇拜	为了	玛丽	爱丽丝	-	,

或者说，他早就对玛丽·爱丽丝·利亚朗怀有秘密的爱慕之情。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['pjʊərɪst] ['wɪmɪn] ['sʌmtaɪmz] [ʌn'kɒnʃəsli] [ɪn'spaɪə(r)][ɪn] ['mɪsənθrəʊp] —

such	as	the	purest	women	sometimes	unconsciously	inspire	in	misanthropes	—
这样的	作为	这	最纯净的	女性	有时	不知不觉	启发	在	厌世者	—

[fɔː(r); fə(r)] [dʒɔːdʒ] [hæd; həd] [ðæt] [ʃeɪd] [ɒv; əv] ['pesɪmɪzəm] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [met] [wɪð] [ɪn] ['nɪəli]

for	George	had	that	shade	of	pessimism	which	is	to	be	met	with	in	nearly
为了	乔治	有	那	阴影	的	悲观主义	哪个	是	到	是	遇见	和	在	几乎

[ɔːl] [klʌb] - ['lɪvər] .

all	club	-	livers	.
全部	俱乐部	-	肝脏	.

就像最纯洁的女性有时会在无意识中激发厌世者一样——因为乔治身上有一种悲观的气质，这种气质几乎在所有夜总会常客身上都能找到。

[ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæn] ,

The	nature	of	the	character	of	this	man	,
这	自然	的	这	特点	的	这	男人	,

这个人的性格本质，

[huː] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] ,

who	was	always	inclined	to	believe	the	worst	of	everything	,
WHO	曾是	总是	倾斜	到	相信	这	最差	的	一切	,

他总是倾向于相信所有事情最糟糕的一面。

[wɒz; wəz][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][æn; ən] [ə'stɒnɪʃmənt] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ðæt]

was	the	object	of	an	astonishment	on	the	part	of	the	General	that
曾是	这	目的	的	一个	惊讶	在	这	部分	的	这	一般的	那

['kʌstəm] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [ə'leɪ] ;

custom	had	failed	to	allay	;
风俗	有	失败的	到	巷	;

令将军感到惊讶的是，这种现象竟然连惯例都无法缓解；

[bʌt; bət][ɒn] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [əʊ'mɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

but	on	this	evening	he	omitted	to	reflect	upon	it	.
但	在	这	晚上	他	省略	到	反映	之上	它	.

但那天晚上他却没有想到这一点。

[ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] ['əʊnli] [sɜːvd] [tuː; tə] ['haɪt(ə)n] [ðæt] [ɒv; əv]['hjuːbərt] [stɪl] [mɔː(r)] .

The	recollection	of	George	only	served	to	heighten	that	of	Hubert	still	more	.
这	回忆	的	乔治	仅有的	服务	到	增高	那	的	休伯特	仍然	更多的	.

乔治的回忆只会让休伯特的回忆更加深刻。

[ˌɪrɪ'zɪstəbli] [ðə; ði] ['wɜːðɪ] [mæn] [keɪm] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['ɒbviəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt]

Irresistibly	the	worthy	man	came	to	recognise	the	obviousness	of	the	fact	that
无法抗拒地	这	值得	男人	来了	到	认出	这	显而易见	的	这	事实	那

[hɪz; ɪz] [tuː] [frendz] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi][səʊ] ['kruːəli] ['daʊnkɑːst] [ɪk'sept] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [tʃaɪld] .

his	two	friends	could	not	be	so	cruelly	downcast	except	on	account	of	their	child	.
他的	二	朋友们	可以	不是	是	所以	残酷地	沮丧	除了	在	帐户	的	他们的	孩子	.

这位正直的人最终还是意识到，他的两个朋友之所以如此沮丧，完全是因为他们的孩子。

[jes] ; [bʌt; bət] [waɪ] ?

Yes	;	but	why	?
是的	;	但	为什么	?

是的，但是为什么呢?

[ðɪs] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [sʌmd] [ʌp] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['revəri] ,

This	point	of	interrogation	,	which	summed	up	the	whole	of	his	reverie	,
这	观点	的	审讯	,	哪个	总结	向上	这	所有的	的	他的	遐想	,

这一问句，概括了他所有的遐想，

[wɒz; wəz][mɔː(r)]['prez(ə)nt][ðæn; ðən]['evə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊnts] [maɪnd][æz; əz][hɪz; ɪz]['daʊədʒə(r)] ['ekwɪpɪdʒ]

was	more	present	than	ever	to	the	Count's	mind	as	his	dowager	equipage
曾是	更多的	展示	比	曾经	到	这	计数	头脑	作为	他的	老妇	装备

[stɒpt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [haʊs] .

stopped	before	his	house	.
停止	前	他的	房子	.

当伯爵夫人的车队停在他家门前时，这件事比以往任何时候都更加萦绕在伯爵的脑海中。

[ə'nʌðə(r)] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['geɪtweɪ] ,

Another	carriage	was	standing	on	the	other	side	of	the	gateway	,
其他	运输	曾是	常设	在	这	其他	边	的	这	网关	,

另一辆马车停在大门的另一边。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个残酷的谜团(A Cruel Enigma)
第2/8页

[ænd; ənd] ['sɪli] [θɔ:t] [ðæt] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][hi:; hi][kʊd; kəd] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bru:əm] [wɪtʃ]

and	Scilly	thought	that	in	it	he	could	recognise	the	little	brougham	which
和	锡利群岛	想法	那	在	它	他	可以	认出	这	小的	布鲁厄姆	哪个

['mædəm] - [hæd; həd]['gɪv(ə)n][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [sʌn] .

Madame	Liauran	had	given	to	her	son	.
夫人	-	有	给定	到	她	儿子	.

西利觉得他能从中认出莉奥兰夫人送给她儿子的那辆小马车。

" [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] , [dʒɒn] ?

"	Is	that	you	,	John	?
"	是	那	你	,	约翰	?

“是你吗，约翰？”

" [hi:; hi] [kraɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [θru:] [ðə; ði] [reɪn] .

"	he	cried	to	the	coachman	through	the	rain	.
"	他	哭	到	这	马车夫	通过	这	雨	.

“他冒着雨向马车夫哭诉。”

" [ðə; ði] [kaʊnt] , [sɜ:(r)] ? . . . . " [rɪ'plaɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['sɪli] [wɒz; wəz] ['stɑ:tld] [tu:; tə] ['rekəgnaɪz]

"	The	Count	,	sir	?	.	.	.	.	"	replied	a	voice	which	Scilly	was	startled	to	recognise
"	这	数数	,	先生	?	.	.	.	.	"	回复	一个	嗓音	哪个	锡利群岛	曾是	惊慌	到	认出

.

:
.

“伯爵先生？……”一个声音回答道，西利惊讶地发现这声音竟然是他熟悉的。

" ['hju:bərt][ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] [wɪ'ðɪn] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] ;

"	Hubert	is	waiting	for	me	within	,	"	he	said	to	himself	;
"	休伯特	是	等待	为了	我	之内	,	"	他	说	到	他自己	;

“休伯特在里面等着我呢，”他自言自语道；

[ænd; ənd][hi:; hi] [krɒst] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔ:(r)][ə; eɪ] [preɪ] [tu:; tə][ˌkjʊəri'ɒsəti] [sʌtʃ] [æz; əz]

and	he	crossed	the	threshold	of	the	door	a	prey	to	curiosity	such	as
和	他	交叉	这	临界点	的	这	门	一个	猎物	到	好奇心	这样的	作为

[hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [ɪk'spɪərɪənst] [fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz] .

he	had	not	experienced	for	years	.
他	有	不是	经验丰富的	为了	年	.

他跨过门槛，好奇心驱使着他，这种感觉他已经很多年没有过了。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[ˌnevəðə'les] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌkjʊəri'ɒsəti] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][dɪd][nɒt] [meɪk] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ðə; ði]

Nevertheless	,	in	spite	of	his	curiosity	,	the	General	did	not	make	a	gesture	the
尽管如此	,	在	尽管如此	的	他的	好奇心	,	这	一般的	做过	不是	制作	一个	手势	这

['kwɪkə(r)] .

quicker	.
更快	.

然而，尽管将军很好奇，但他并没有立即做出任何举动。

[ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['mɪlətri] [maɪ'nju:tnɪs] [wɒz; wəz] [tu:] [strɒŋ] [wɪð] [hɪm][tu:; tə][bi:; bi] ['væŋkwɪʃt] [baɪ]

The	habit	of	military	minuteness	was	too	strong	with	him	to	be	vanquished	by
这	习惯	的	军队	微小	曾是	也	强的	和	他	到	是	战败者	经过

['eni] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

any	emotion	.
任何	情感	.

他身上那种军事上一丝不苟的习惯根深蒂固，任何情感都无法改变他。

[hi:; hi] [hɪm'self] [pʊt] [hɪz; ɪz] [stɪk] ['ɪntu:][ðə; ði][stænd] ,

He	himself	put	his	stick	into	the	stand	,
他	他自己	放	他的	戳	进入	这	站立	,

他自己把球杆放进了支架里。

[dru:] [ɒf] [hɪz; ɪz] [fɜ:d] [glʌvz] [wʌn]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)][ænd; ənd][leɪd][ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪn]

drew	off	his	furred	gloves	one	after	the	other	and	laid	them	on	the	table	in
画	离开	他的	毛茸茸的	手套	一	后	这	其他	和	铺设	他们	在	这	桌子	在

[ðə; ði] ['æntitʃeɪmbə(r)] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz][hæt] ,

the	antechamber	beside	his	hat	,
这	前厅	旁	他的	帽子	,

他一只接一只地脱下皮手套，放在前厅桌子上，帽子旁边。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['keəfəli] [pleɪst] [ɒn][ɪts][saɪd] .

which	was	carefully	placed	on	its	side	.
哪个	曾是	小心	放置	在	它是	边	.

它被小心地侧放着。

[hɪz; ɪz] ['sɜ:vənt] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['əʊvəkəʊt] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['sləʊnəs] .

His	servant	took	off	his	overcoat	with	the	same	slowness	.
他的	仆人	采取	离开	他的	大衣	和	这	相同的	缓慢	.

他的仆人也以同样的缓慢速度脱下了他的外套。

[nɒt] [ʌn'tɪl] [ðen] [dɪd][hi:; hi]['entə(r)][ðə; ði] [ə'pɑ:tmənt] [weə(r)] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['sɜ:vənt] [hæd; həd][dʒʌst]

Not	until	then	did	he	enter	the	apartment	where	,	as	his	servant	had	just
不是	直到	然后	做过	他	进入	这	公寓	在哪里	,	作为	他的	仆人	有	只是

[təʊld][hɪm] ,

told	him	,
讲述	他	,

直到那时他才走进公寓，正如他的仆人刚才告诉他的那样：

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [bi:n] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][hɑ:f] - [æn; ən] - ['aʊə(r)] .

the	young	man	had	been	awaiting	him	for	half	-	an	-	hour	.
这	年轻的	男人	有	到过	等待中	他	为了	一半	-	一个	-	小时	.

那个年轻人已经等了他半个小时了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɪələs] ['lʊkɪŋ] [ru:m] ,

It	was	a	cheerless	looking	room	,
它	曾是	一个	冷冷清清	寻找	房间	,

房间看起来很阴沉。

[ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] [rɪ'vi:ld] [ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf] [rɪ'dju:st] [tu:; tə][ɪts] ['strɪktɪst] ['wɒnts] .

and	one	which	revealed	the	simplicity	of	a	life	reduced	to	its	strictest	wants	.
和	一	哪个	揭晓	这	简单	的	一个	生活	减少	到	它是	最严格的	想要	.

并展现了一种简化到最基本需求的简单生活。

[əʊk] [ʃelvz] [ˌəʊvə'leɪd(ə)n] [wɪð] [bʊks] , [ðə; ði][mɪə(r)] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [ə'fɪʃ(ə)l]

Oak	shelves	overladen	with	books	,	the	mere	appearance	of	which	indicated	official
橡木	货架	超载	和	图书	,	这	仅仅	外貌	的	哪个	表明的	官方的

[ˌpʌblɪ'keɪʃnz] , [ræn] [ə'lɒŋ] [tu:] [saɪdz] .

publications	,	ran	along	two	sides	.
出版物	,	跑	沿着	二	侧面	.

橡木书架沿着两面墙摆放，上面堆满了书籍，光看这些书就知道是官方出版物。

[sʌm; səm][mæps][ænd; ənd][ə; eɪ][fjuː] ['wepən] - ['trəufiz] [ɐd'ɔːnd] [ðə; ðɪ][rest] .

Some	maps	and	a	few	weapon	-	trophies	adorned	the	rest	.
一些	地图	和	一个	很少	武器	-	奖杯	装饰	这	休息	.

其余部分则摆放着一些地图和少量武器战利品。

[ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l] [pleɪst] [ɪn][ðə; ðɪ]['sentə(r)][pv; əv][ðə; ðɪ] [ə'pɑːtmənt] [dɪ'spleɪd] ['peɪpəz] ['klæsɪfaɪd]

A	writing	-	table	placed	in	the	centre	of	the	apartment	displayed	papers	classified
一个	写作	-	桌子	放置	在	这	中心	的	这	公寓	显示	文件	分类

[ɪn] [gruːps] — [nəʊts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [greɪt] [wɜːk] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [kaʊnt] [hæd; həd] [biːn] [prɪ'peərɪŋ]

in	groups	—	notes	for	the	great	work	which	the	Count	had	been	preparing
在	团体	—	笔记	为了	这	伟大的	工作	哪个	这	数数	有	到过	准备

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪn'defɪnət] [taɪm] [ɒn][ðə; ðɪ] [riˌɔːrgənə'zeɪʃn] [pv; əv][ðə; ðɪ] ['ɑːmi] .

for	an	indefinite	time	on	the	reorganisation	of	the	army	.
为了	一个	不定	时间	在	这	重组	的	这	军队	.

公寓中央摆放着一张写字台，上面摆放着按类别分类的文件——这是伯爵为一项关于军队重组的巨著所做的笔记，这项巨著他已经准备了很长时间。

[tuː] ['lʌstrɪŋ] [sliːvz] , [mə'θɒdɪkli] ['fəʊldɪd] , [leɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [sk'weəz] [ænd; ənd]['ruːlə(r)z] ;

Two	lustring	sleeves	,	methodically	folded	,	lay	among	the	squares	and	rulers	;
二	露斯特林	袖子	,	有条不紊	折叠	,	躺	之中	这	正方形	和	统治者	;

两条折叠整齐的亮面袖套放在方尺和直尺之间；

[ə; eɪ] [bʌst] [pv; əv] ['mɑːʃ(ə)l] [bjuː'ʒoʊ] [ɐd'ɔːnd] [ðə; ðɪ] ['faɪəpleɪs] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['fɜːnɪʃt] [wɪð] [ə; eɪ]

a	bust	of	Marshal	Bugeaud	adorned	the	fireplace	,	which	was	furnished	with	a
一个	摔碎	的	元帅	布戈德	装饰	这	壁炉	,	哪个	曾是	提供	和	一个

[greɪt] ,

grate	,
格特	,

壁炉上摆放着比若元帅的半身像，壁炉里装有炉栅。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [kəʊk] ['faɪə(r)][wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] [aʊt] .

in	which	a	coke	fire	was	dying	out	.
在	哪个	一个	可乐	火	曾是	垂死	出去	.

当时焦炭火势正在减弱。

[ðə; ðɪ] [taɪl] - [peɪvd] [flɔː(r)] [wɒz; wəz] ['tɪntɪd] [red] ,

The	tile	-	paved	floor	was	tinted	red	,
这	瓦	-	铺砌路面	地面	曾是	有色	红色的	,

铺着瓷砖的地面泛着红色，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kɑːpɪt] ['skeəsli] [ɪk'stendɪd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ðɪ] [legz] [pv; əv][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] [wɪtʃ] ['restɪd]

and	the	carpet	scarcely	extended	beyond	the	legs	of	the	table	which	rested
和	这	地毯	几乎	扩展	超过	这	腿	的	这	桌子	哪个	休息

[ə'pɒn][ðem; ðəm] .

upon	them	.
之上	他们	.

地毯几乎没有超出放在上面的桌子腿。

[pn][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] [stʊd] [ə; eɪ] [braɪt] ['kɒpə(r)][læmp] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt]

On	the	table	stood	a	bright	copper	lamp	,	which	was	lighted	at	the	present
在	这	桌子	站立	一个	明亮的	铜	灯	,	哪个	曾是	照明	在	这	展示

['məʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

桌上摆着一盏明亮的铜灯，此刻正亮着。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [griːn] ['kɑːdbɔːd] [ʃeɪd] [θruː] [ðə; ðɪ] [laɪt] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [feɪs] [pv; əv] [jʌŋ] - ,

and	the	green	cardboard	shade	threw	the	light	upon	the	face	of	young	Liauran	,
和	这	绿色的	纸板	阴影	扔	这	光	之上	这	脸	的	年轻的	-	,

绿色的纸板灯罩将光线投射在年轻的利亚兰的脸上。

[huː] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [strɔː] [ɑːm] - [tʃeə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

who	was	seated	beside	it	in	the	straw	arm	-	chair	,	and	was	looking	at
WHO	曾是	坐着	旁	它	在	这	稻草	手臂	-	椅子	,	和	曾是	寻找	在

[ðə; ði]['faɪə(r)] ,

the	fire	,
这	火	,

他坐在旁边的草编扶手椅里，望着火堆。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['restɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][hænd] .

with	his	chin	resting	on	his	hand	.
和	他的	下巴	休息	在	他的	手	.

他手托着下巴。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [əb'zɔːbd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['revəri] [ðæt] [hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːd] ['naɪðə(r)]

He	was	so	absorbed	in	his	reverie	that	he	appeared	to	have	heard	neither
他	曾是	所以	吸收	在	他的	遐想	那	他	出现	到	有	听到	两者都不

[ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] - [wiːlz] [nɔː(r)][ðə; ði] ['dʒɛnərəlz] ['entrəns] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] .

the	rolling	of	the	carriage	-	wheels	nor	the	General's	entrance	into	the	apartment	.
这	滚动	的	这	运输	-	车轮	也不	这	将军的	入口	进入	这	公寓	.

他沉浸在自己的遐想中，似乎既没有听到马车轮滚动的声音，也没有听到将军走进房间的声音。

['nevə(r)] , [mɔːr'əʊvə(r)] ,

Never	,	moreover	,
绝不	,	而且	,

此外，绝不会

[hæd; həd][ðə; ði]['lætə(r)] [biːn] [səʊ] [strʌk] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst] [ðen] [wɪð] [ðə; ði] [ə'stɒnɪʃɪŋ]

had	the	latter	been	so	struck	as	he	was	just	then	with	the	astonishing
有	这	后者	到过	所以	击	作为	他	曾是	只是	然后	和	这	惊人

['laɪknəs] [prɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌfɪzi'ɒnəmi] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn]

likeness	presented	by	the	physiognomy	of	the	child	with	that	of	the	two	women
相似	呈现	经过	这	面相学	的	这	孩子	和	那	的	这	二	女性

[baɪ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [ʌp] .

by	whom	he	had	been	brought	up	.
经过	谁	他	有	到过	带来	向上	.

如果后者像刚才那样，被孩子面容与抚养他长大的两位女性面容惊人的相似之处所震撼的话。

[ɪf] ['mædəm] - [ə'pɪəd] [mɔː(r)] [freɪl] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

If	Madame	Liauran	appeared	more	frail	than	her	mother	,
如果	夫人	-	出现	更多的	脆弱	比	她	母亲	,

如果说利亚兰夫人看起来比她母亲更虚弱的话，

[ænd; ənd] [les] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['kəʊpɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv][laɪf] ,

and	less	capable	of	coping	with	the	bitterness	of	life	,
和	较少的	有能力的	的	应对	和	这	苦味	的	生活	,

更难应对生活的苦难，

[ðɪs] [frə'dʒɪləti][wɒz; wəz] [stɪl] [mɔː(r)] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ɪn]['hjuːbərt] .

this	fragility	was	still	more	exaggerated	in	Hubert	.
这	脆弱性	曾是	仍然	更多的	夸张的	在	休伯特	.

这种脆弱性在休伯特身上表现得更加突出。

[ðə; ði] [θɪn] [klɒθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dres] - [kəʊt] — [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] ['iːvnɪŋ] [dres] ,

The	thin	cloth	of	his	dress	-	coat	—	for	he	was	in	evening	dress	,
这	薄的	布	的	他的	裙子	-	外套	—	为了	他	曾是	在	晚上	裙子	,

他那件礼服外套的布料很薄——因为他穿的是晚礼服。

[wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] ['nəʊzgeɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌt(ə)n] - [həʊl] — [ə'laʊd] [ðə; ði] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['slendə(r)]

with	a	white	nosegay	in	his	button	-	hole	—	allowed	the	outlines	of	his	slender
和	一个	白色的	花束	在	他的	按钮	-	洞	—	允许	这	概述	的	他的	苗条

['ʃəuldəz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

shoulders	to	be	seen	.
肩膀	到	是	已见	.

他的纽扣孔里别着一束白色小花束，露出了他纤细的肩膀轮廓。

[ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ɪk'stendɪd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz]['temp(ə)l][wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['delɪkət] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmənz] .

The	fingers	extended	across	his	temple	were	as	delicate	as	a	woman's	.
这	手指	扩展	穿过	他的	寺庙	是	作为	精美的	作为	一个	女性的	.

他伸过太阳穴的手指纤细得如同女人一般。

[ðə; ði] ['peɪlnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'plekʃ(ə)n] , [wɪtʃ] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'striːm] [ˌregju'lærəti][ɒv; əv]

The	paleness	of	his	complexion	,	which	,	owing	to	the	extreme	regularity	of
这	苍白	的	他的	肤色	,	哪个	,	欠款	到	这	极端	规律性	的

[hɪz; ɪz] [laɪf] ,

his	life	,
他的	生活	,

由于他生活极其规律，他的肤色显得苍白。

[wɒz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [tɪndʒd] [wɪð] [pɪŋk] , [bɪ'treɪd] , [ɪn] [ðɪs] ['aʊə(r)][ɒv; əv] ['sædnəs] ,

was	usually	tinged	with	pink	,	betrayed	,	in	this	hour	of	sadness	,
曾是	通常	带点色调	和	粉色的	,	背叛	,	在	这	小时	的	悲伤	,

通常带着一丝粉红色，在这悲伤的时刻，被背叛了。

[ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][vaɪ'breɪʃ(ə)n] [ə'weɪkənd] [baɪ][ɔːl][ɪ'məʊʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] [tuː] ['delɪkət] ['ɔːgənɪzəm] .

the	depth	of	vibration	awakened	by	all	emotion	in	this	too	delicate	organism	.
这	深度	的	振动	觉醒	经过	全部	情感	在	这	也	精美的	生物	.

在这过于脆弱的有机体中，所有情感都唤醒了深层的振动。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [diːp] , ['neɪkrɪəs] ['sɜːklz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [blæk] [aɪz] ; [bʌt; bət] , [æt; ət]

There	were	deep	,	nacreous	circles	round	his	handsome	black	eyes	;	but	,	at
那里	是	深的	,	珍珠层	界	圆形的	他的	英俊的	黑色的	眼睛	;	但	,	在

[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

the	same	time	,
这	相同的	时间	,

他英俊的黑眼睛周围有深深的、如珍珠般闪亮的眼圈；但与此同时，

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [praɪd] [ɪn][ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊbli] - [kʌt] ['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd]['ɔːlməʊst]

a	touch	of	pride	in	the	line	of	the	nobly	-	cut	forehead	and	almost
一个	触碰	的	自豪	在	这	线	的	这	高贵地	-	切	前额	和	几乎

['pɜːfɪktli] [streɪt] [nəʊz] ,

perfectly	straight	nose	,
完美	直的	鼻子	,

额头线条高贵挺拔，鼻梁近乎笔直，透着一丝骄傲。

[ðə; ði] [kɜːv] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɪps] [wɪð] [ɪts]['slendə(r)] [dɑːk] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ,

the	curve	of	the	lips	with	its	slender	dark	moustache	,
这	曲线	的	这	嘴唇	和	它是	苗条	黑暗的	胡子	,

嘴唇的弧度，配上纤细的黑色胡须，

[ðə; ði] [set] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɪn] [mɑːkt] [wɪð] [ə; eɪ] ['mænli] ['dɪmp(ə)l] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['təukənz] [stɪl] ,

the	set	of	the	chin	marked	with	a	manly	dimple	,	and	other	tokens	still	,
这	放	的	这	下巴	标记	和	一个	男子气概	酒窝	,	和	其他	代币	仍然	,

下巴上有一个明显的酒窝，以及其他一些特征，

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][bɑː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['nɪtɪd] ['aɪbraʊz] ,

such	as	the	bar	of	the	knitted	eyebrows	,
这样的	作为	这	酒吧	的	这	针织	眉毛	,

例如紧蹙的眉毛，

[bɪ'treɪd] [ðə; ði] [hə'redəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['əʊvə(r)] - ['petɪd] [tʃaɪld][ɒv; əv] [tuː]
betrayed **the** **heredity** **of** **a** **race** **of** **action** **in** **the** **over** **-** **petted** **child** **of** **two**
背叛 这 遗传 的 一个 种族 的 行动 在 这 超过 - 被宠爱 孩子 的 二
['lʌvli] ['wɪmɪn] .
lovely **women** **.**
迷人的 女性 .

在两个美丽女人的过度溺爱下，这个孩子背叛了种族天生的行动力。

[ɪf] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][hæd; həd] [biː] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [ˌkɒnə'sɜː(r)] [ɪn] ['peɪntɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]
If **the** **General** **had** **been** **as** **good** **a** **connoisseur** **in** **painting** **as** **he** **was**
如果 这 一般的 有 到过 作为 好的 一个 行家 在 绘画 作为 他 曾是
[skɪld] [ɪn] [ɑːmz] ,
skilled **in** **arms** **,**
熟练 在 武器 ,

如果这位将军在绘画方面的鉴赏力能像他在武艺上的造诣一样高，

[ðɪs] [feɪs] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [rɪ'maɪndid] [hɪm][ɒv; əv] [ðəʊz] ['pɔːrtrəts] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['prɪnsɪz]
this **face** **would** **certainly** **have** **reminded** **him** **of** **those** **portraits** **of** **young** **princes**
这 脸 会 当然 有 提醒 他 的 那些 肖像 的 年轻的 王子们
['peɪntɪd] [baɪ][væn] [daɪk] ,
painted **by** **Van** **Dyck** **,**
绘 经过 范 戴克 ,

这张脸肯定会让他想起凡·戴克所绘的年轻王子肖像。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɔːlməʊst] ['mɔːbɪd] ['delɪkəsi] [ɒv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] [reɪs] [ɪz] ['blendɪd] [wɪð] [ðə; ði]
in **which** **the** **almost** **morbid** **delicacy** **of** **an** **ancient** **race** **is** **blended** **with** **the**
在 哪个 这 几乎 病态的 美味 的 一个 古老的 种族 是 混合 和 这
['ɒbstɪnət] [preɪd] [ɒv; əv][hə'rəʊɪk] [blʌd] .
obstinate **pride** **of** **heroic** **blood** **.**
顽固 自豪 的 英勇 血 .

其中，古老种族的近乎病态的细腻与英雄血统的顽固骄傲交织在一起。

['ɑːftə(r)] ['pɔːzɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][ɪn] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [wɔːkt]
After **pausing** **for** **a** **few** **seconds** **in** **contemplation** **,** **the** **General** **walked**
后 暂停 为了 一个 很少 秒 在 沉思 , 这 一般的 步行
[tə'wɔːdz] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
towards **the** **table** **.**
向 这 桌子 .

将军沉思了几秒钟后，走向桌子。

['hjuːbərt] [reɪzd] [ðə; ði] ['tʃɑːmɪŋ] [hed] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [braʊn] ['rɪŋlɪt] , [dɪs'ɔːdəd] [æz; əz] [ðeɪ]
Hubert **raised** **the** **charming** **head** **which** **his** **brown** **ringlets** **,** **disordered** **as** **they**
休伯特 提高 这 迷人 头 哪个 他的 棕色的 环状物 , 混乱 作为 他们
[wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ,
were **at** **that** **moment** **,**
是 在 那 片刻 ,

休伯特抬起他那迷人的脑袋，他棕色的卷发此刻有些凌乱。

['rendəd] [kəm'pliːtli] ['sɪmələ(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['pɔːrtrəts] ['eksɪkjuːtɪd][baɪ][ðə; ði]['peɪntə(r)][ɒv; əv] [tʃɑːlz] [aɪ] .
rendered **completely** **similar** **to** **the** **portraits** **executed** **by** **the** **painter** **of** **Charles** **I** **.**
渲染 完全地 相似的 到 这 肖像 执行 经过 这 画家 的 查尔斯 我 .
;
;
;

画作与查理一世的御用画家所作的肖像画完全相似；

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz]['gɒdfɑːðə(r)][ænd; ənd] [rəʊz] [tuː; tə] [griːt] [hɪm] .
he **saw** **his** **godfather** **and** **rose** **to** **greet** **him** **.**
他 锯 他的 教父 和 玫瑰 到 迎接 他 .

他看到了他的教父，便起身迎接他。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [slaɪt] [ænd; ənd] [wel] - [meɪd] ['fɪgə(r)] ,

He	had	a	slight	and	well	-	made	figure	,
他	有	一个	轻微	和	出色地	-	制成	数字	,

他身材精瘦匀称。

[ænd; ənd] ['mɪəli] [ɪn][ðə; ði]['greɪsf(ə)l] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][kʊd; kəd][biː; bi]

and	merely	in	the	graceful	fashion	in	which	he	held	out	his	hand	could	be
和	仅仅	在	这	优美	时尚	在	哪个	他	握住	出去	他的	手	可以	是

[treɪst] [ðə; ði] ['leŋθənd] ['wɒtʃflnəs] [ɒv; əv] [mə'tɜːn(ə)l] [aɪz] .

traced	the	lengthened	watchfulness	of	maternal	eyes	.
追踪	这	加长	警惕	的	母体	眼睛	.

仅仅从他优雅地伸出手的动作中，就能看出母亲那双充满关切的眼睛。

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['aʊə(r)] ['mænəz] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'strʌktəbl] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [lʊks] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['fɒləʊd]

Are	not	our	manners	the	indestructible	work	of	the	looks	which	have	followed
是	不是	我们的	礼仪	这	坚不可摧	工作	的	这	看起来	哪个	有	随后

[ˌjuː 'es][ænd; ənd] [dʒʌdʒd] [ˌjuː 'es]['djʊərɪŋ]['aʊə(r)] ['tʃaɪldhʊd] ?

us	and	judged	us	during	our	childhood	?
我们	和	评判	我们	期间	我们的	童年	?

我们的举止礼仪难道不是童年时期伴随我们、评判我们的目光所塑造的、不可磨灭的印记吗?

" [ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒn] ['veri] ['sɪəriəs] ['bɪznəs] , " [sed]

"	And	so	you	have	come	to	speak	to	me	on	very	serious	business	,	"	said
"	和	所以	你	有	来	到	说话	到	我	在	非常	严肃的	商业	,	"	说

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,

the	General	,
这	一般的	,

“所以你们是来和我谈非常重要的事情的，”将军说道。

['gəʊɪŋ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .

going	straight	to	the	point	.
去	直的	到	这	观点	.

直奔主题。

" [ai] [sə'spektɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	I	suspected	as	much	,	"	he	added	.
"	我	怀疑	作为	很多	,	"	他	额外	.

“我早就怀疑是这样，”他补充道。

" [ai] [left] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['grænmʌðə(r)] [mɔː(r)] ['meləŋkəli] [ðæn; ðən][ai][hæd; həd]

"	I	left	your	mother	and	your	grandmother	more	melancholy	than	I	had
"	我	左边	你的	母亲	和	你的	祖母	更多的	忧郁	比	我	有

['evə(r)] [siːn] [ðem; ðəm] [sɪns] [ðə; ði][ɪ'tæliən][wɔː(r)] .

ever	seen	them	since	the	Italian	war	.
曾经	已见	他们	自从	这	意大利语	战争	.

“我离开你母亲和你祖母时，她们的悲伤程度是我自意大利战争以来从未见过的。”

[waɪ] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [nɒt] [wɪð] [ðem; ðəm] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ?

Why	were	you	not	with	them	this	evening	?
为什么	是	你	不是	和	他们	这	晚上	?

你今晚为什么没和他们在一起?

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [meɪk] [ðəʊz] [tuː] ['wɪmɪn] ['hæpi] , ['hjuːbərt] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['kruːəli] [ʌn'greɪtf(ə)l]

If	you	do	not	make	those	two	women	happy	,	Hubert	,	you	are	cruelly	ungrateful
如果	你	做	不是	制作	那些	二	女性	快乐的	,	休伯特	,	你	是	残酷地	忘恩负义

,

,

,

休伯特，如果你不能让那两个女人开心，你就是个冷酷无情的忘恩负义之人。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [gɪv] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['hæpinəs] .

for	they	would	give	their	lives	for	your	happiness	.
为了	他们	会	给	他们的	生活	为了	你的	幸福	.

因为他们愿意为你的幸福献出生命。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɒt] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] ?

And	now	,	what	is	going	on	?
和	现在	,	什么	是	去	在	?

现在究竟发生了什么?

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [ɪn] ['ʌtərɪŋ] [ðiːz] [wɜːdz] ,

"	The	General	,	in	uttering	these	words	,
"	这	一般的	,	在	发出声音	这些	字	,

将军在说出这些话时，

[hæd; həd] [pə'sjuːd] [ə'laʊd] [ðə; ði] [θɔːts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [tɔː'mentɪŋ] [hɪm] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [draɪv]

had	pursued	aloud	the	thoughts	which	had	been	tormenting	him	during	the	drive
有	追击	大声	这	想法	哪个	有	到过	折磨	他	期间	这	驾驶

[həʊm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruː] - .

home	from	the	Rue	Vaneau	.
家	从	这	后悔	-	.

在从瓦诺街开车回家的路上，他一直被各种想法困扰，于是便大声地表达了出来。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] ['fiːtʃəz] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['vɪzəbli] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .

He	could	see	the	young	man's	features	changing	visibly	as	he	spoke	.
他	可以	看	这	年轻的	男人的	特征	变化	明显地	作为	他	辐	.

他能看出，随着说话，年轻人的面部表情发生了明显的变化。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [hə'redɪt(ə)ri] [feɪ'tælətiz] [ɪn][ðə; ði] ['temprəmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] [tuː] ['dɪəli]

It	was	one	of	the	hereditary	fatalities	in	the	temperament	of	this	too	dearly
它	曾是	一	的	这	遗传	死亡人数	在	这	气质	的	这	也	亲爱的

[lʌvd] [tʃaɪld] [ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɑːʃ] [vɔɪs] ['ɔːlweɪz] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l]['lɪt(ə)l]['spæzəm]

loved	child	that	the	sound	of	a	harsh	voice	always	gave	him	a	painful	little	spasm
喜爱	孩子	那	这	声音	的	一个	残酷的	嗓音	总是	给予	他	一个	痛苦	小的	痉挛

[ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] ;

of	the	heart	;
的	这	心	;

这是这个备受宠爱的孩子与生俱来的致命缺陷之一：听到严厉的声音总是会让他心头一阵剧痛；

[bʌt; bət] , [nəʊ] [daʊt] ,

but	,	no	doubt	,
但	,	不	怀疑	,

但毫无疑问，

[tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːʃnəs] [ɒv; əv] [kaʊnt] - ['æksents; æk'sents][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['ædɪd] [ðə; ði] ['hɑːʃnəs]

to	the	harshness	of	Count	Scilly's	accents	there	was	added	the	harshness
到	这	严厉	的	数数	-	口音	那里	曾是	额外	这	严厉

[ɒv; əv][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːdz] .

of	the	meaning	of	his	words	.
的	这	意义	的	他的	字	.

西利伯爵的口音很刺耳，而他话语的含义也同样刺耳。

[ðeɪ] ['bruːtəli] [leɪd][beə(r)][ə; eɪ] [tuː] ['sensətɪv] [wuːnd] .

They	brutally	laid	bare	a	too	sensitive	wound	.
他们	残酷地	铺设	裸	一个	也	敏感的	伤口	.

他们残忍地揭开了一道过于敏感的伤口。

['hju:bərt][sæt] [daʊn] [æz; əz] [ðəʊ] [krʌʃt] ; [ðen] [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] , ['nætʃ(ə)rəli]

Hubert	sat	down	as	though	crushed	;	then	he	replied	in	a	voice	which	,	naturally
休伯特	卫星	向下	作为	尽管	碎	;	然后	他	回复	在	一个	嗓音	哪个	,	自然

['sʌmwɒt] ['klaʊdɪd] ,

somewhat	clouded	,
有些	阴天	,

休伯特像被重重压垮了似的坐了下来；然后他用一种自然有些沙哑的声音回答道：

[wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][mɔ:(r)] ['mʌfld] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] .

was	at	this	moment	more	muffled	than	usual	.
曾是	在	这	片刻	更多的	闷音	比	通常	.

此时的声音比平时更加低沉。

[hi:; hi][dɪd] [nɒt]['i:v(ə)n] [ə'tempt] [tu:; tə][dɪ'naɪ] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɒrəʊ] [ɒn]

He	did	not	even	attempt	to	deny	that	he	was	the	cause	of	the	sorrow	on
他	做过	不是	甚至	试图	到	否定	那	他	曾是	这	原因	的	这	悲哀	在

[ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] ['wɪmɪn] .

the	part	of	the	two	women	.
这	部分	的	这	二	女性	.

他甚至没有试图否认自己是造成这两位女性悲伤的原因。

" [du:; də] [nɒt] ['kwestʃən] [ˌem 'i:] , ['gɒdfɑ:ðə(r)] .

"	Do	not	question	me	,	godfather	.
"	做	不是	问题	我	,	教父	.

“教父，不要质疑我。”

[ai] [gɪv] [ju:; jʊ][maɪ] [wɜ:d] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['gɪlti] ,

I	give	you	my	word	of	honour	that	I	am	not	guilty	,
我	给	你	我的	单词	的	荣誉	那	我	是	不是	有罪的	,

我以我的荣誉担保，我没有犯罪。

['əʊnli][ai] ['kænɒt] [ɪk'spleɪn][tu:; tə][ju:; jʊ][ðə; ði] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt]

only	I	cannot	explain	to	you	the	misunderstanding	which	makes	me	a	subject
仅有的	我	不能	解释	到	你	这	误解	哪个	制作	我	一个	主题

[ɒv; əv] [gri:f] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

of	grief	to	them	.
的	悲伤	到	他们	.

只是我无法向你解释这种误会，正是这种误会让我成为他们的伤心对象。

[ai] ['kænɒt] [help] [ˌaɪ 'ti:] .

I	cannot	help	it	.
我	不能	帮助	它	.

我无能为力。

[ai][hæv; həv] [gɒn] [aʊt] ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][maɪ]['əʊnli] [kraɪm] . "

I	have	gone	out	oftener	than	usual	,	and	that	is	my	only	crime	.	"
我	有	已消失	出去	更频繁	比	通常	,	和	那	是	我的	仅有的	犯罪	.	"

我最近外出次数比平时多，这是我唯一的“罪过”。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] ['telɪŋ] [ˌem 'i:][ðə; ði] [həʊl] [tru:θ] , " [rɪ'plaɪd] ['sɪli] , ['sɔfənd] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv]

"	You	are	not	telling	me	the	whole	truth	,	"	replied	Scilly	,	softened	,	in	spite	of
"	你	是	不是	讲述	我	这	所有的	真相	,	"	回复	锡利群岛	,	软化	,	在	尽管如此	的

[hɪz; ɪz]['æŋgə(r)] ,

his	anger	,
他的	愤怒	,

“你没有告诉我全部真相，”尽管生气，西利的语气还是缓和了下来，回答道。

[baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] ['evɪdənt] [gri:f] .

by	the	young	man's	evident	grief	.
经过	这	年轻的	男人的	明显	悲伤	.

从这位年轻人的明显悲痛中可以看出。

" [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['grænmʌðə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [fɒnd] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [juː; jʊ] [taɪd]

"	Your	mother	and	your	grandmother	are	too	fond	of	keeping	you	tied
"	你的	母亲	和	你的	祖母	是	也	喜爱	的	保持	你	系

[tuː; tə][ðeə(r)]['eɪprən] [strɪŋz] ,

to	their	apron	strings	,
到	他们的	围裙	字符串	,

“你妈妈和你奶奶太喜欢把你拴在她们的围裙下了，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [səʊ] .

and	I	have	always	thought	so	.
和	我	有	总是	想法	所以	.

我一直都这么认为。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [brɔːt] [ʌp] [mɔː(r)] ['hɑːdɪli] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] .

You	would	have	been	brought	up	more	hardily	if	I	had	been	your	father	.
你	会	有	到过	带来	向上	更多的	几乎	如果	我	有	到过	你的	父亲	.

如果我是你的父亲，你会被培养得更加坚强。

['wɪmɪn] [duː; də] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [tuː; tə] [treɪn] [ə; eɪ][mæn] .

Women	do	not	understand	how	to	train	a	man	.
女性	做	不是	理解	如何	到	火车	一个	男人	.

女人不懂得如何训练男人。

[bʌt; bət][hæv; həv] [ðeɪ] [nɒt] [biːn] [ɜːdʒɪŋ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [tuː] [j'iəz] [tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː]

But	have	they	not	been	urging	you	for	the	last	two	years	to	go	into
但	有	他们	不是	到过	敦促	你	为了	这	最后的	二	年	到	去	进入

[sə'saɪəti] ?

society	?
社会	?

但他们过去两年不是一直在敦促你融入社会吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][jɔː(r); jə(r)]['gəʊɪŋ] [aʊt] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðæt] [griːvz] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] ['məʊtɪv]

It	is	not	your	going	out	,	therefore	,	that	grieves	them	,	but	your	motive
它	是	不是	你的	去	出去	,	所以	,	那	悲伤	他们	,	但	你的	动机

[fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ] [səʊ] .

for	doing	so	.
为了	正在做	所以	.

因此，让他们难过的不是你外出这件事本身，而是你外出的动机。

" [æz; əz][hiː; hi] ['ʌtə] [ðiːz] [wɜːdz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'sɪdəd] ['veri] ['klevə(r)] ,

"	As	he	uttered	these	words	,	which	he	considered	very	clever	,
"	作为	他	说出	这些	字	,	哪个	他	经过考虑的	非常	聪明的	,

“当他说出这些他认为非常聪明的话时，

[ðə; ði] [kaʊnt] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['gɒdsʌn] [θruː] [ðə; ði] [smәʊk] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['braɪə(r)][paɪp]

the	Count	looked	at	his	godson	through	the	smoke	from	a	little	brier	pipe
这	数数	看起来	在	他的	教子	通过	这	抽烟	从	一个	小的	荆棘	管道

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['laɪtɪd] ,

which	he	had	just	lighted	,
哪个	他	有	只是	照明	,

伯爵透过刚点燃的一根小石楠木烟斗的烟雾，望着他的教子。

[ə; eɪ] [mə'kænɪkl] ['kʌstəm] [sə'fɪʃntli] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði]['ækrɪd] ['ætməsfɪə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ruːm]

a	mechanical	custom	sufficiently	explaining	the	acrid	atmosphere	with	which	the	room
一个	机械的	风俗	足够	解释	这	辛辣	气氛	和	哪个	这	房间

[wɒz; wəz]['sætʃəreɪtɪd] .

was	saturated	.
曾是	饱和	.

一个机械的习惯足以解释房间里弥漫的刺鼻气味。

[hiː; hi] [sɔː] ['hjuːbərts] [tʃiːks] ['kʌlə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪnfləʊ] [ɒv; əv] [blʌd] ,

He	saw	Hubert's	cheeks	colour	with	a	sudden	inflow	of	blood	,
他	锯	休伯特的	脸颊	颜色	和	一个	突然	流入	的	血	,

他看到休伯特的双颊因突然涌出的鲜血而涨红，

[wɪtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ][mɔː(r)] [ˌpɜːspɪ'keɪʃəs] [əb'zɜːvə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən] [ˌʌndɪ'naɪəbl]

which	to	a	more	perspicacious	observer	would	have	been	an	undeniable
哪个	到	一个	更多的	敏锐的	观察员	会	有	到过	一个	无可否认

[kən'feʃ(ə)n] .

confession	.
忏悔	.

对于一位更有洞察力的观察者来说，这无疑是一种无可辩驳的坦白。

['əʊnli][æn; ən][ə'luːʒ(ə)n][ɔː(r)][ðə; ði] [dred] [ɒv; əv][æn; ən][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi] [lʌvz] ,

Only	an	allusion	or	the	dread	of	an	allusion	to	a	woman	whom	he	loves	,
仅有的	一个	典故	或者	这	恐惧	的	一个	典故	到	一个	女士	谁	他	爱	,

仅仅是对他所爱之人的暗示，或是害怕被暗示，

[hæz; həz][ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['evɪdənt] ['pjʊərəti][æz; əz]['hjuːbərt]

has	the	power	to	disturb	a	young	man	of	such	evident	purity	as	Hubert
有	这	力量	到	打扰	一个	年轻的	男人	的	这样的	明显	纯度	作为	休伯特

[wɒz; wəz] .

was	.
曾是	.

它有能力扰乱像休伯特这样纯洁无瑕的年轻人的心绪。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] :

After	a	few	moments	of	this	sudden	emotion	,	he	replied	:
后	一个	很少	时刻	的	这	突然	情感	,	他	回复	:

短暂的情绪波动后，他回答道：

" [ai][dɪ'kleə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] , ['gɒdfɑːðə(r)] ,

"	I	declare	to	you	,	godfather	,
"	我	宣布	到	你	,	教父	,

“我向你宣告，教父，

[ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][maɪ] [kən'dʌkt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] .

that	there	is	nothing	in	my	conduct	of	which	I	should	be	ashamed	.
那	那里	是	没有什么	在	我的	执行	的	哪个	我	应该	是	羞愧	.

我的行为中没有任何令我感到羞耻的地方。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ðæt] ['naɪðə(r)] [maɪ] ['mʌðə(r)] [nɔː(r)][maɪ] ['grænmʌðə(r)] [hæz; həz] [ˌʌndə'stʊd]

It	is	the	first	time	that	neither	my	mother	nor	my	grandmother	has	understood
它	是	这	第一的	时间	那	两者都不	我的	母亲	也不	我的	祖母	有	理解

[ˌem 'iː] — [bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [jiːld] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪn] [dɪ'spjuːt] .

me	—	but	I	shall	not	yield	to	them	on	the	point	in	dispute	.
我	—	但	我	将	不是	屈服	到	他们	在	这	观点	在	争议	.

这是我第一次连母亲和祖母都不理解我——但我不会在争议点上向她们妥协。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ˌʌn'dʒʌst] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['fraɪtfəli] [ˌʌn'dʒʌst] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd]

They	are	unjust	about	it	,	frightfully	unjust	,	"	he	continued	,	rising	and
他们	是	不公正	关于	它	,	可怕地	不公正	,	"	他	持续	,	上升	和

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] .

taking	a	few	steps	.
采取	一个	很少	步骤	.

“他们在这件事上是不公正的，极其不公正的，”他继续说道，一边站起身走了几步。

[ðɪs] [taɪm] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ɪk'spresɪv] [ɒv; əv] [səb'mɪʃn] ,

This	time	his	face	was	no	longer	expressive	of	submission	,
这	时间	他的	脸	曾是	不	更长	富有表现力的	的	提交	,

这一次，他的脸上不再流露出顺从的神情。

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'dɒmɪtəb(ə)l] [praɪd] [wɪtʃ] ['mɪlətri] [hə'redəti] [hæd; həd] [ɪn'fju:zd] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [blʌd]

but	of	the	indomitable	pride	which	military	heredity	had	infused	into	his	blood
但	的	这	不屈不挠	自豪	哪个	军队	遗传	有	注入	进入	他的	血

.

:

.

但他身上却有着军人世家赋予他的那种不屈不挠的自豪感。

[hi:; hi] [dɪd] [nɒt] [gɪv] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [taɪm] [tu:; tə] ['nəʊtɪs] [hɪz; ɪz] [wɜ:dz] ,

He	did	not	give	the	General	time	to	notice	his	words	,
他	做过	不是	给	这	一般的	时间	到	注意	他的	字	,

他根本没给将军时间注意到他的话。

[wɪtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sʌn] , ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['əʊnli] [tu:] [səb'mɪsɪv] , [dis'kləuz] [æn; ən]

which	in	the	mouth	of	a	son	,	usually	only	too	submissive	,	disclosed	an
哪个	在	这	嘴	的	一个	儿子	,	通常	仅有的	也	顺从者	,	披露	一个

[ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] .

extraordinary	intensity	of	passion	.
非凡的	强度	的	热情	.

而这番话，从通常过于顺从的儿子口中，却流露出非凡的激情。

[hi:; hi] [kən'træktɪd] [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ðəʊ] [tu:; tə] [draɪv] [ə'weɪ] [sʌm; səm]

He	contracted	his	eyebrows	,	shook	his	head	as	though	to	drive	away	some
他	合同	他的	眉毛	,	摇晃	他的	头	作为	尽管	到	驾驶	离开	一些

[tɔ:'mentɪŋ] [θɔ:t] ,

tormenting	thought	,
折磨	想法	,

他皱起眉头，摇了摇头，仿佛要赶走某种折磨人的念头。

[ænd; ənd] , [wʌns] [mɔ:(r)] ['mɑ:stə(r)] [ɒv; əv] [hɪm'self] , [went] [ɒn] :

and	,	once	more	master	of	himself	,	went	on	:
和	,	一次	更多的	掌握	的	他自己	,	去	在	:

他再次控制住自己，继续说道：

" [aɪ] [hæv; həv] [nɒt] [kʌm] [hɪə(r)] [tu:; tə] [kəm'pleɪn] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , ['gɒdfɑ:ðə(r)] ; [ju:; jʊ] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'i:]

"	I	have	not	come	here	to	complain	to	you	,	godfather	;	you	would	give	me
"	我	有	不是	来	这里	到	抱怨	到	你	,	教父	;	你	会	给	我

[ə; eɪ] [bæd] [rɪ'sepʃ(ə)n] ,

a	bad	reception	,
一个	坏的	接待	,

“我来这里不是为了向您抱怨，教父；您肯定会对我冷眼相待。”

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɒt] [bi:; bi] [rɒŋ] .

and	you	would	not	be	wrong	.
和	你	会	不是	是	错误的	.

你的判断没错。

[aɪ] [hæv; həv] [tu:; tə] [ɑ:sk] [ə; eɪ] ['sɜ:vɪs] [ɒv; əv] [ju:; jʊ] , [ə; eɪ] [greɪt] ['sɜ:vɪs] .

I	have	to	ask	a	service	of	you	,	a	great	service	.
我	有	到	问	一个	服务	的	你	,	一个	伟大的	服务	.

我需要你们提供一项服务，一项非常棒的服务。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʊd] [wɪʃ] [ɔ:l] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [kən'faɪd] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [bɪ'twi:n]

But	I	would	wish	all	that	I	am	going	to	confide	to	you	to	remain	between
但	我	会	希望	全部	那	我	是	去	到	信任	到	你	到	保持	之间

[ɑ:'selvz] . "

ourselves	.	"
我们自己	.	"

但我希望我即将向你吐露的一切，都能只属于我们两个人。

" [ai]['nevə(r)]['entə(r)][ɪntuː] [sʌtʃ] [en'geɪdʒmənts] , " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] .

"	I	never	enter	into	such	engagements	,	"	said	the	Count	.
"	我	绝不	进入	进入	这样的	订婚	,	"	说	这	数数	.

“我从不参与这种活动，”伯爵说道。

" [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][nɒt] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	A	man	has	not	always	the	right	to	be	silent	,	"	he	added	.
"	一个	男人	有	不是	总是	这	正确的	到	是	沉默的	,	"	他	额外	.

“一个人并非总有保持沉默的权利，”他补充道。

" [ɔːl] [ðæt] [ai][kæn; kən] ['prɒmɪs] [juː; jʊ][ɪz][tuː; tə] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] ['siːkrət] [ɪf] [maɪ] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)]

"	All	that	I	can	promise	you	is	to	keep	your	secret	if	my	affection	for
"	全部	那	我	能	承诺	你	是	到	保持	你的	秘密	如果	我的	感情	为了

[juː; jʊ] [nəʊ] [huːm] ,

you	know	whom	,
你	知道	谁	,

“我唯一能向你保证的就是，如果我对你的爱慕之情让任何人知道，我都会为你保守秘密。”

[dʌz] [nɒt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['djuːti] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] .

does	not	make	it	a	duty	that	I	should	speak	.
做	不是	制作	它	一个	责任	那	我	应该	说话	.

但这并不意味着我有义务发言。

[kʌm] , [naʊ] , [dɪ'saɪd] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] . "

Come	,	now	,	decide	for	yourself	.	"
来	,	现在	,	决定	为了	你自己	.	"

来吧，你自己做决定吧。

" [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][səʊ] , " [ˌriː'dʒɔin, ri-][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['saɪləns] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

"	Be	it	so	,	"	rejoined	the	young	man	,	after	a	silence	,	during	which	he
"	是	它	所以	,	"	重新加入	这	年轻的	男人	,	后	一个	沉默	,	期间	哪个	他

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

“那就这样吧，”沉默片刻后，年轻人重新说道，这沉默中他……

[nəʊ] [daʊt] , [dʒʌdʒd] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ; " [juː; jʊ] [wɪl] [duː; də]

no	doubt	,	judged	of	the	situation	in	which	he	found	himself	;	"	you	will	do
不	怀疑	,	评判	的	这	情况	在	哪个	他	成立	他自己	;	"	你	将要	做

[æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .

as	you	please	.
作为	你	请	.

毫无疑问，根据他所处的境况判断；“你可以随心所欲。

[wɒt] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪz] [kəm'praɪzd] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['sentəns] .

What	I	have	to	say	to	you	is	comprised	in	a	short	sentence	.
什么	我	有	到	说	到	你	是	包括	在	一个	短的	句子	.

我要对你说的话，可以用一句话概括。

['gɒdfɑːðə(r)] , [kæn; kən][juː; jʊ] [lend] [ˌem 'iː] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] ?

Godfather	,	can	you	lend	me	three	thousand	francs	?
教父	,	能	你	借	我	三	千	法郎	?

教父，你能借我三千法郎吗?

" [ðɪs] ['kwestʃən] [wɒz; wəz][səʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [baɪ][ðə; ði] [kaʊnt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]

"	This	question	was	so	unexpected	by	the	Count	that	it	forthwith	changed	the
"	这	问题	曾是	所以	意外	经过	这	数数	那	它	立即	已更改	这

['kʌrənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

current	of	his	thoughts	.
当前的	的	他的	想法	.

这个问题令伯爵始料未及，立刻改变了他的思路。

[sɪns] [ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [hiː; hɪ][hæd; həd] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ges] [ðə; ðɪ]

Since	the	beginning	of	the	conversation	he	had	been	trying	to	guess	the
自从	这	开始	的	这	对话	他	有	到过	尝试	到	猜测	这

[jʌŋ] [mænz] ['siːkrət] ,

young	man's	secret	,
年轻的	男人的	秘密	,

从谈话一开始，他就一直在试图猜测这个年轻人的秘密。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ðə; ðɪ]['siːkrət][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tuː] [frendz] ,

which	was	also	the	secret	of	his	two	friends	,
哪个	曾是	还	这	秘密	的	他的	二	朋友们	,

这也是他两个朋友的秘密。

[ænd; ənd][hiː; hɪ][hæd; həd] [ˌnesə'serəli] [θɔːt] [ðæt] [sʌm; səm] [ɪn'triːg] [wɒz; wəz][ɪn] ['kwestʃən] .

and	he	had	necessarily	thought	that	some	intrigue	was	in	question	.
和	他	有	一定	想法	那	一些	阴谋	曾是	在	问题	.

他必然认为其中存在某种阴谋。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ðɪ] [truːθ] , [hiː; hɪ][dɪd][nɒt][kən'sɪdə(r)] [ðɪs] ['veri] ['ʃɒkɪŋ] .

To	tell	the	truth	,	he	did	not	consider	this	very	shocking	.
到	告诉	这	真相	,	他	做过	不是	考虑	这	非常	令人震惊	.

说实话，他并不觉得这很令人震惊。

[ðəʊ] ['veri] [dɪ'vaʊt] ,

Though	very	devout	,
尽管	非常	虔诚的	,

虽然非常虔诚，

['sɪli] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [tuː] [ɪ'senʃəli] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv][məʊst][ɪn'dʌldʒənt]

Scilly	had	remained	too	essentially	a	soldier	not	to	have	most	indulgent
锡利群岛	有	剩余	也	本质上	一个	士兵	不是	到	有	最多	放纵的

['θɪərɪz] [rɪ'spektɪŋ] [lʌv] .

theories	respecting	love	.
理论	尊重	爱	.

西利本质上仍然是个军人，所以他对爱情抱有一些过于宽容的看法。

['mɪlətri] [laɪf] [liːdz] [ðəʊz] [huː] ['fɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [ˌsɪmplɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [θɔːt] [wɪtʃ] ['kɔːzɪz]

Military	life	leads	those	who	follow	it	to	a	simplification	of	thought	which	causes
军队	生活	线索	那些	WHO	跟随	它	到	一个	简化	的	想法	哪个	原因

[ðem; ðəm][tuː; tə][əd'mɪt] [ɔːl][fækts] ,

them	to	admit	all	facts	,
他们	到	承认	全部	事实	,

军旅生涯会使从业者思维变得简单，从而导致他们接受所有事实。

[wɒt'evə(r)] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] , [ɪn][ðeə(r)] ['verəti] .

whatever	they	may	be	,	in	their	verity	.
任何	他们	可能	是	,	在	他们的	真理	.

无论它们是什么，就其真实性而言。

[ə; eɪ] " [kwiːn] " [ɪn] - [aɪz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['nesəsəri] ['mælədi] [wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .

A	"	quean	"	in	Scilly's	eyes	was	a	necessary	malady	with	a	young	man	.
一个	"	女王	"	在	-	眼睛	曾是	一个	必要的	弊病	和	一个	年轻的	男人	.

在锡利看来，“性病”是年轻人的必然疾病。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['mælədi] [dɪd] [nɒt] [lɑːst] [tuː] [lɒŋ] ,

It	was	enough	if	the	malady	did	not	last	too	long	,
它	曾是	足够的	如果	这	弊病	做过	不是	最后的	也	长的	,

如果病情持续时间不长，那就足够了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['tɒlərəb(ə)l][ɪm'pjuːnəti] .

and	if	the	young	man	came	out	of	it	with	tolerable	impunity	.
和	如果	这	年轻的	男人	来了	出去	的	它	和	可容忍的	免责	.

如果这个年轻人最终能受到相对宽容的惩罚的话。

[naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [ə'lɑːmɪŋ] [tuː; tə][hɪm] , [fɔː(r); fə(r)] ,

Now	he	had	suddenly	a	misgiving	that	was	more	alarming	to	him	,	for	,
现在	他	有	突然	一个	疑虑	那	曾是	更多的	令人担忧	到	他	,	为了	,

现在他突然产生了一种令他更加担忧的疑虑，因为：

['əʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌredʒɪ'ment(ə)l] [ɪk'spɪərɪəns] , [hiː; hi] [kən'sɪdəd] [kɑːdz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['deɪndʒərəs]

owing	to	his	regimental	experience	,	he	considered	cards	much	more	dangerous
欠款	到	他的	团级	经验	,	他	经过考虑的	牌	很多	更多的	危险的

[ðæn; ðən] ['wɪmɪn] .

than	women	.
比	女性	.

由于他的军旅生涯经历，他认为纸牌比女人危险得多。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['gæmblɪŋ] ?

"	You	have	been	gambling	?
"	你	有	到过	赌博	?

你一直在赌博吗?

" [hiː; hi] [sed] [ə'brʌptli] .

"	he	said	abruptly	.
"	他	说	突然	.

他突然说道。

" [nəʊ] , ['gɒdfɑːðə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

"	No	,	godfather	,	"	replied	the	young	man	.
"	不	,	教父	,	"	回复	这	年轻的	男人	.

“不，教父，”年轻人回答道。

" [aɪ][hæv; həv] ['mɪəli] [spent] [mɔː(r)][ðæn; ðən][maɪ] [ə'laʊəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [mʌnθs] ;

"	I	have	merely	spent	more	than	my	allowance	for	the	last	few	months	;
"	我	有	仅仅	花费	更多的	比	我的	津贴	为了	这	最后的	很少	几个月	;

“过去几个月，我只是超支了而已；

[aɪ][hæv; həv] [dets] [tuː; tə]['set(ə)l] , [ænd; ənd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

I	have	debts	to	settle	,	and	,	"	he	added	,
我	有	债务	到	定居	,	和	,	"	他	额外	,

“我还有债务要偿还，”他补充道，“

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['liːvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋgləənd] [ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . "

"	I	am	leaving	for	England	the	day	after	to	-	morrow	.	"
"	我	是	离开	为了	英格兰	这	天	后	到	-	明天	.	"

“我后天就要去英国了。”

" [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [nəʊz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dʒɜːni] ? "

"	And	your	mother	knows	of	this	journey	?	"
"	和	你的	母亲	知道	的	这	旅行	?	"

“你母亲知道这段旅程吗？”

" [ʌn'daʊtɪdli] ; [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][spend][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [ɪn] ['lʌndən] [wɪð] [maɪ] [frend] ,

"	Undoubtedly	;	I	am	going	to	spend	a	fortnight	in	London	with	my	friend	,
"	无疑	;	我	是	去	到	花费	一个	两星期	在	伦敦	和	我的	朋友	,

[ɪ'mænjʊəl] [də'rɔɪ] ,

Emmanuel	Deroy	,
伊曼纽尔	毁灭	,

毫无疑问，我将和我的朋友伊曼纽尔·德罗伊在伦敦待两周。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['embəsi] , [huːm] [juː; jʊ] [nəʊ] . "

of	the	Embassy	,	whom	you	know	.	"
的	这	大使馆	,	谁	你	知道	.	"

大使馆的人，你认识的那个人。”

" [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [lets] [juː; jʊ][gəʊ] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði][əʊld][mæn] ,

"	If	your	mother	lets	you	go	,	"	returned	the	old	man	,
"	如果	你的	母亲	让我们	你	去	,	"	返回	这	老的	男人	,

“如果你母亲让你走的话，”老人回答道。

[kən'tɪnjʊɪŋ] [ðə; ði]['lɒdʒɪk(ə)l] [pə'sjuːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'kwaɪəri] ,

continuing	the	logical	pursuit	of	his	inquiry	,
继续	这	逻辑	追逐	的	他的	询问	,

他继续进行合乎逻辑的探究，

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][jɔː(r); jə(r)] [kən'dʌkt] [ɪn]['pærɪs][ɪz] ['griːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['kruːəli] .

"	it	is	because	your	conduct	in	Paris	is	grieving	her	cruelly	.
"	它	是	因为	你的	执行	在	巴黎	是	悲伤	她	残酷地	.

“这是因为你在巴黎的行为让她痛苦不堪。”

['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] ['fræŋkli] — [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['mɪstrəs] ? "

Answer	me	frankly	—	You	have	a	mistress	?	"
回答	我	坦率地说	—	你	有	一个	情妇	?	"

坦白回答我——你有情妇吗?

" [nəʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['hjuːbərt] , [wɪð] [ə; eɪ] [freʃ] [rʌʃ] [ɒv; əv]['pɜːp(ə)l] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

"	No	,	"	replied	Hubert	,	with	a	fresh	rush	of	purple	across	his	cheeks	.
"	不	,	"	回复	休伯特	,	和	一个	新鲜的	匆忙	的	紫色的	穿过	他的	脸颊	.

“不，”休伯特回答道，脸颊上又泛起了一抹紫红。

" [aɪ][hæv; həv][nəʊ] ['mɪstrəs] . "

"	I	have	no	mistress	.	"
"	我	有	不	情妇	.	"

我没有情妇。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['naɪðə(r)][ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] [speɪdz] [nɔː(r)][ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] [hɑːts] , " [sed] [ðə; ði]

"	If	it	is	neither	the	Queen	of	Spades	nor	the	Queen	of	Hearts	,	"	said	the
"	如果	它	是	两者都不	这	女王	的	黑桃	也不	这	女王	的	红心	,	"	说	这

['dʒen(ə)rəl] ,

General	,
一般的	,

“如果既不是黑桃皇后也不是红心皇后，”将军说道，

[huː] [dɪd] [nɒt] [daʊt] [hɪz; ɪz] [gɑːdsənz] [və'ræsəti] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] — [hiː; hi] [njuː] [hɪm][tuː; tə]

who	did	not	doubt	his	godson's	veracity	for	a	moment	—	he	knew	him	to
WHO	做过	不是	怀疑	他的	教子的	真实性	为了	一个	片刻	—	他	知道	他	到

[biː; bi] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] — " [wɪl] [juː; jʊ][duː; də][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['telɪŋ] [ˌem 'iː]

be	incapable	of	a	falsehood	—	"	will	you	do	me	the	honour	of	telling	me
是	无法	的	一个	谬误	—	"	将要	你	做	我	这	荣誉	的	讲述	我

[wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪv] ['hʌndrəd] [fræŋks][ə; eɪ] [mʌnθ] ,

what	has	become	of	the	five	hundred	francs	a	month	,
什么	有	变得	的	这	五	百	法郎	一个	月	,

他丝毫没有怀疑过教子的诚实——他知道教子绝不会说谎——“请问，你能否告诉我，那每月五百法郎的钱都到哪里去了？”

[ə; eɪ] ['kɜːrnəlz] [peɪ] , [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [gɪvz] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['pɒkɪt] - ['mʌni] ? "

a	colonel's	pay	,	which	your	mother	gives	you	for	pocket	-	money	?	"
一个	上校的	支付	,	哪个	你的	母亲	给予	你	为了	口袋	-	钱	?	"

你妈给你的零花钱，就是上校的薪水?

" [ɑː] ! ['gɒdfɑːðə(r)] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['vɪzəbli] [rɪ'liːvd] ;

"	Ah	!	godfather	,	"	returned	the	young	man	,	visibly	relieved	;
"	啊	!	教父	,	"	返回	这	年轻的	男人	,	明显地	松了口气	;

“啊！教父，”年轻人回答道，显然松了口气；

" [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] [rɪ'kwaɪərmənts] [ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf][ɪn][sə'saɪəti] .

"	you	do	not	know	the	requirements	of	a	life	in	society	.
"	你	做	不是	知道	这	要求	的	一个	生活	在	社会	.

你不了解社会生活的要求。

[waɪ] , [tuː; tə] - [deɪ][aɪ] [geɪv] [ə; eɪ] ['dɪnə(r)] [tuː; tə] [θriː] [frendz] [æt; ət][ðə; ði][kæ'feɪ] [ɑːŋ'gleɪ] ;

Why	,	to	-	day	I	gave	a	dinner	to	three	friends	at	the	Café	Anglais	;
为什么	,	到	-	天	我	给予	一个	晚餐	到	三	朋友们	在	这	咖啡店	英语	;

今天，我在英国咖啡馆请三位朋友吃了顿晚餐；

[ðæt] [keɪm] [tuː; tə] ['veri] ['nɪəli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [fræŋks] .

that	came	to	very	nearly	a	hundred	and	fifty	francs	.
那	来了	到	非常	几乎	一个	百	和	五十	法郎	.

那差不多是一百五十法郎。

[aɪ][hæv; həv] [sent] ['sevrəl] ['bukeiz] , ['haɪəd] ['kærɪdʒɪz] [tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd]

I	have	sent	several	bouquets	,	hired	carriages	to	go	into	the	country	,	and
我	有	发送	一些	花束	,	雇用	马车	到	去	进入	这	国家	,	和

['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [fjuː] ['kiːpseik] .

given	a	few	keepsakes	.
给定	一个	很少	纪念品	.

我送了好几束鲜花，租了马车去乡下，还送了一些纪念品。

[ðə; ði][faɪv] [bæŋk] - [nəʊts] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [suːn] [æt; ət][æn; ən][end] !

The	five	bank	-	notes	are	so	soon	at	an	end	!
这	五	银行	-	笔记	是	所以	很快	在	一个	结尾	!

五张纸币很快就要用完了！

[ɪn] [ʃɔːt] , [aɪ] [rɪ'piːt] , [aɪ][hæv; həv] [dets] [ðæt] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [peɪ] ,

In	short	,	I	repeat	,	I	have	debts	that	I	want	to	pay	,
在	短的	,	我	重复	,	我	有	债务	那	我	想	到	支付	,

总之，我再说一遍，我有债务需要偿还。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ɒv; əv][maɪ] ['dʒɜːni] ,

I	have	to	meet	the	expenses	of	my	journey	,
我	有	到	见面	这	开支	的	我的	旅行	,

我必须承担旅途费用。

[ænd; ənd][aɪ][duː; də][nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [ə'plaɪ] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðə(r)] [ɔː(r)][maɪ] ['grænmʌðə(r)] [dʒʌst] [naʊ] .

and	I	do	not	want	to	apply	to	my	mother	or	my	grandmother	just	now	.
和	我	做	不是	想	到	申请	到	我的	母亲	或者	我的	祖母	只是	现在	.

我现在不想向我的母亲或祖母提出申请。

[ðeɪ] [duː; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mænz] [laɪf][ɪn]['pærɪs][ɪz] [laɪk] ;

They	do	not	know	what	a	young	man's	life	in	Paris	is	like	;
他们	做	不是	知道	什么	一个	年轻的	男人的	生活	在	巴黎	是	喜欢	;

他们不了解一个年轻人在巴黎的生活是什么样的；

[aɪ][duː; də][nɒt] [wɒnt] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] ['sekənd] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːst] .

I	do	not	want	to	add	a	second	misunderstanding	to	the	first	.
我	做	不是	想	到	添加	一个	第二	误解	到	这	第一的	.

我不想在原有误会的基础上再添一笔。

[wɪð] ['aʊə(r)]['prez(ə)nt] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [siː] [fɔːlts] [weə(r)] [ðeə(r)][hæv; həv]

With	our	present	relations	what	they	are	they	would	see	faults	where	there	have
和	我们的	展示	关系	什么	他们	是	他们	会	看	故障	在哪里	那里	有

[biːn] ['əʊnli][ɪn'evɪtəb(ə)l] [nə'sesəti] .

been	only	inevitable	necessities	.
到过	仅有的	不可避免的	必需品	.

以我们目前的关系来看，他们会把一些原本只是不可避免的需要看作是过错。

[ænd; ənd] , [ðen] , [ai][ˌeɪ 'em] ['fɪzɪkli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪn'djʊə(r)][ə; eɪ] [siːn] [wɪð] [maɪ]['mʌðə(r)] . "

And	,	then	,	I	am	physically	unable	to	endure	a	scene	with	my	mother	.	"
和	,	然后	,	我	是	身体	无法	到	忍受	一个	场景	和	我的	母亲	.	"

而且，我实在无法忍受和母亲的那场戏。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ai] [rɪ'fjuːz] ? " ['sɪli] [ɑːskt] .

"	And	if	I	refuse	?	"	Scilly	asked	.
"	和	如果	我	拒绝	?	"	锡利群岛	问	.

“如果我拒绝呢？”西利问道。

" [ai][ʃæl; ʃəl] [ə'plai] [ˌels'weə(r)] , " [sed] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)]['hjuːbərt] ; " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['terəbli]

"	I	shall	apply	elsewhere	,	"	said	Alexander	Hubert	;	"	it	will	be	terribly
"	我	将	申请	别处	,	"	说	亚历山大	休伯特	;	"	它	将要	是	可怕

['peɪnf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

painful	to	me	,
痛苦	到	我	,

“我将另谋出路，”亚历山大·休伯特说，“这对我来说将非常痛苦。”

[bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl][duː; də][səʊ] .

but	I	shall	do	so	.
但	我	将	做	所以	.

但我会这么做。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [men] .

"	There	was	silence	between	the	two	men	.
"	那里	曾是	沉默	之间	这	二	男人	.

两人之间一片沉默。

[ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] [wɒz; wəz] ['dɑːkənɪŋ] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['dʒɛnərəlz] [aɪz] ,

The	whole	story	was	darkening	again	in	the	General's	eyes	,
这	所有的	故事	曾是	变暗	再次	在	这	将军的	眼睛	,

在将军眼中，整件事的走向再次变得阴暗起来。

[laɪk] [ðə; ði] [sməʊk] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sendɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][paɪp][ɪn] [mə'θɒdɪkl] [pʌfs] .

like	the	smoke	which	he	was	sending	from	his	pipe	in	methodical	puffs	.
喜欢	这	抽烟	哪个	他	曾是	发送	从	他的	管道	在	有条不紊	泡芙	.

就像他有条不紊地从烟斗里吐出的烟雾一样。

[bʌt; bət] [wɒt] [hiː; hi][dɪd] [siː] ['klɪəli] [wɒz; wəz][ðə; ði] [dɪ'fɪnətɪv] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv]['hjuːbərts] [rɪ'zɒlv] ,

But	what	he	did	see	clearly	was	the	definitive	nature	of	Hubert's	resolve	,
但	什么	他	做过	看	清楚地	曾是	这	最终的	自然	的	休伯特的	解决	,

但他清楚地看到了休伯特决心的坚定性。

[wɒt'evə(r)] [ɪts] ['siːkrət] [kɔːz] [mait] [biː; bi] .

whatever	its	secret	cause	might	be	.
任何	它是	秘密	原因	可能	是	.

无论其背后的真正原因是什么。

[tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [hɪm] [wʊd] [biː; bi] [pə'hæps] [tuː; tə][send] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['mʌni] - ['lendə(r)] ,

To	refuse	him	would	be	perhaps	to	send	him	to	a	money	-	lender	,
到	拒绝	他	会	是	也许	到	发送	他	到	一个	钱	-	贷款机构	,

拒绝他或许就等于把他送到高利贷那里去。

[ɔː(r)][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [tuː; tə] [fɔːs] [hɪm][tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm][step] ['wuːndɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][praɪd] .

or	at	all	events	to	force	him	to	take	some	step	wounding	to	his	pride	.
或者	在	全部	活动	到	力量	他	到	拿	一些	步	受伤	到	他的	自豪	.

或者至少要迫使他采取一些伤害他自尊心的举动。

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,

On	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

[tuː; tə] [ədˈvɑːns] [ðɪs] [sʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈgɒdsʌn] [wɒz; wəz][tuː; tə][əˈkwaɪə(r)][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [aʊt]

to	advance	this	sum	to	his	godson	was	to	acquire	a	right	to	follow	out
到	进步	这	和	到	他的	教子	曾是	到	获得	一个	正确的	到	跟随	出去

[mɔː(r)] [ˈkləʊsli] [ðə; ði] [ˈmɪst(ə)ri] [wɪtʃ] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪkˈsaɪtmənt] ,

more	closely	the	mystery	which	lay	at	the	bottom	of	his	excitement	,
更多的	密切	这	神秘	哪个	躺	在	这	底部	的	他的	激动	,

预支这笔钱给他的教子，就等于获得了更深入探究他激动情绪背后隐藏的秘密的权利。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈmeləŋkəli] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈwɪmɪn] .

as	well	as	behind	the	melancholy	of	the	two	women	.
作为	出色地	作为	在后面	这	忧郁	的	这	二	女性	.

以及两位女性忧郁情绪的背后。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ɔːl][ɪz][təʊld] ,

And	then	,	when	all	is	told	,
和	然后	, 什么时候		全部	是	讲述	,

然后，当一切尘埃落定之时，

[ðə; ði] [kaʊnt] [lʌvd] [ˈhjuːbərt] [wɪð] [æn; ən] [əˈfekʃn] [ðæt] [ˈbɔːdəd] [ˈkləʊsli] [ɒn] [ˈwiːknəs] .

the	Count	loved	Hubert	with	an	affection	that	bordered	closely	on	weakness	.
这	数数	喜爱	休伯特	和	一个	感情	那	带边框	密切	在	弱点	.

伯爵对休伯特的爱近乎病态的迷恋。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˈdiːpli] [muːvd] [baɪ] [ˈmædəm] - [ænd; ənd] [ˈmædəm] [keɪstəlz] [dʌl]

If	he	had	been	deeply	moved	by	Madame	Liauran's	and	Madame	Castel's	dull
如果	他	有	到过	深	已搬	经过	夫人	-	和	夫人	卡斯特尔	乏味的

[dɪˈspeə(r)] ,

despair	,
绝望	,

如果他被利奥兰夫人和卡斯特尔夫人的麻木绝望深深打动，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [kəmˈpliːtli] [ˌʌpˈset][baɪ][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] ['æŋgwɪʃ] ['rɪt(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðɪs]

he	was	now	completely	upset	by	the	visible	anguish	written	on	the	face	of	this
他	曾是	现在	完全地	沮丧的	经过	这	可见的	痛苦	书面	在	这	脸	的	这

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

他被孩子脸上明显的痛苦表情彻底激怒了。

[huː] [wɒz; wəz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] , [æn; ən] [əˈdɒptɪd] [sʌn] [æz; əz][dɪə(r)][æz; əz] ['eni] ['riːəl] [sʌn] [kʊd; kəd]

who	was	,	in	his	thoughts	,	an	adopted	son	as	dear	as	any	real	son	could
WHO	曾是	,	在	他的	想法	,	一个	已采用	儿子	作为	亲爱的	作为	任何	真实的	儿子	可以

[hæv; həv] [biːn] .

have	been	.
有	到过	.

在他看来，他就像自己的亲生儿子一样疼爱。

" [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst] , ['teɪkɪŋ] ['hjuːbərts][hænd] ,

"	My	dear	fellow	,	"	he	said	at	last	,	taking	Hubert's	hand	,
"	我的	亲爱的	同伴	,	"	他	说	在	最后的	,	采取	休伯特的	手	,

“我亲爱的朋友，”他最后说道，握住了休伯特的手。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] ['gɪvɪŋ] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['təʊkən][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɑːʃnəs] [wɪtʃ]

and	in	a	tone	of	voice	giving	no	further	token	of	the	harshness	which
和	在	一个	语气	的	嗓音	给予	不	更远	令牌	的	这	严厉	哪个

[hæd; həd] [mɑːkt] [ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] ,

had	marked	the	beginning	of	their	conversation	,
有	标记	这	开始	的	他们的	对话	,

他的语气不再像一开始那样生硬，而是带着一丝冷漠。

" [aɪ] [θɪŋk] [tuː] ['haɪli] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt][ˌem 'iː][ɪn] ['eni]
" I think too highly of you to believe that you would associate me in any
" 我 思考 也 高度 的 你 到 相信 那 你 会 联系 我 在 任何
['ækʃ(ə)n] [ðæt] [kʊd; kəd] [dɪs'pliːz] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] .
action that could displease your mother .
行动 那 可以 得罪 你的 母亲 .

“我非常敬重你，不相信你会让我参与任何可能让你母亲不高兴的事情。”

[aɪ] [wɪl] [duː; də] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪʃ] , [bʌt; bət][ɒn] [wʌn] [kən'dɪʃn] — —
I will do what you wish , but on one condition — —
我 将要 做 什么 你 希望 , 但 在 一 状况 — —

我会照你说的做，但有一个条件——

" ['hjuːbərts] [aɪz] [bɪ'treɪd] [freʃ] [æŋ'zaɪəti] .
" Hubert's eyes betrayed fresh anxiety .
" 休伯特的 眼睛 背叛 新鲜的 焦虑 .

“休伯特的眼神中流露出新的焦虑。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪəli] [tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði] [deɪt] [ɒn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə] [rɪ'peɪ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['mʌni] .
" It is merely to fix the date on which you expect to repay me the money .
" 它 是 仅仅 到 使固定 这 日期 在 哪个 你 预计 到 偿还 我 这 钱 .

“这只是为了确定你预计何时偿还我这笔钱。”

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][juː; jʊ] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][əʊld]['səʊldʒə(r)] ,
I want to oblige you , " continued the old soldier ,
我 想 到 必须 你 , " 持续 这 老的 士兵 ,

“我乐意效劳，”老兵继续说道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] ['bɒrəʊ] [ə; eɪ] [sʌm] [ðæt] [juː; jʊ] [bɪ'liːvd]
" but it would not be worthy of you to borrow a sum that you believed
" 但 它 会 不是 是 值得 的 你 到 借 一个 和 那 你 相信
[jɔː'self] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [peɪ] [bæk] [ə'gen] ,
yourself unable to pay back again ,
你自己 无法 到 支付 后退 再次 ,

但是，如果你认为自己无力偿还，就不应该借钱。

[nɔː(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] [lend] [maɪ'self][tuː; tə][ə; eɪ][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
nor of me to lend myself to a calculation of the kind .
也不 的 我 到 借 我 到 一个 计算 的 这 种类 .

我也不屑于进行这种计算。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [hɪə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ˌɑːftə'nuːn] ?
Will you come back here to - morrow afternoon ?
将要 你 来 后退 这里 到 - 明天 下午 ?

你明天下午会再来这里吗?

[juː; jʊ] [wɪl] [brɪŋ] [ˌem 'iː][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ][kæn; kən][speə(r)][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]
You will bring me an account of what you can spare from your
你 将要 带来 我 一个 帐户 的 什么 你 能 空闲的 从 你的
[ə'laʊəns] ['evri] [mʌnθ] .
allowance every month .
津贴 每一个 月 .

你每个月都要向我汇报你从零用钱中能拿出多少钱。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [duː; də] [tuː; tə] ['ɒfə(r)] ['eni] [mɔː(r)] ['bukeiz] , [ɔː(r)] ['dinəz] [æt; ət] [ðə; ði] [kæ'feɪ] [ɑːŋ'glei] ,

it	will	not	do	to	offer	any	more	bouquets	,	or	dinners	at	the	Café	Anglais	,
它	将要	不是	做	到	提供	任何	更多的	花束	,	或者	晚餐	在	这	咖啡店	英语	,

[ɔː(r)] ['kiːpseik] .

or	keepsakes	.
或者	纪念品	.

再送花束、在英国咖啡馆用餐或赠送纪念品都无济于事。

[bʌt; bət] , [ðen] , [hæv; həv] [juː; jʊ] [nɒt] [lɪvd; 'laɪvd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [pɑːst] [wɪ'ðaʊt] [ðiːz] ['fuːlɪʃ]

But	,	then	,	have	you	not	lived	for	a	long	time	past	without	these	foolish
但	,	然后	,	有	你	不是	居住地	为了	一个	长的	时间	过去的	没有	这些	愚蠢

[ɪk'spensɪz] ?

expenses	?
开支	?

但是，难道你过去很长一段时间都没有过这种愚蠢的开销吗?

" [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['ɔːdə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði]

"	This	little	speech	,	in	which	the	spirit	of	order	that	was	essential	to	the
"	这	小的	演讲	,	在	哪个	这	精神	的	命令	那	曾是	基本的	到	这

['dʒen(ə)rəl] ,

General	,
一般的	,

“这篇简短的讲话，体现了将军所秉持的秩序精神，

[hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] [ɒv; əv] [hɑːt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] [ˌregju'lærəti] [ɒv; əv] [laɪf] [wɜː(r); wə(r)]

his	goodness	of	heart	,	and	his	taste	for	regularity	of	life	were
他的	善良	的	心	,	和	他的	品尝	为了	规律性	的	生活	是

['blendɪd] [ɪn] ['iːkwəl] [prə'pɔːʃ(ə)n] ,

blended	in	equal	proportion	,
混合	在	平等的	部分	,

他心地善良，又喜欢规律的生活，两者比例相当。

[muːvd] ['hjuːbərt] [səʊ] ['diːpli] [ðæt] [hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz] ['gɑːdfɑːðərz] ['fɪŋgəz] [wɪ'ðaʊt] [ri'plai] ,

moved	Hubert	so	deeply	that	he	pressed	his	godfather's	fingers	without	replying	,
已搬	休伯特	所以	深	那	他	按下	他的	教父的	手指	没有	回复	,

这件事深深地感动了休伯特，他没有回答，只是紧紧地握住教父的手指。

[æz; əz] [ðəʊ] [krʌʃt] [baɪ] [ɪ'moʊʃnz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [ˌʌnɪk'sprest] .

as	though	crushed	by	emotions	which	he	had	left	unexpressed	.
作为	尽管	碎	经过	情绪	哪个	他	有	左边	未表达的	.

仿佛被他未曾表达的情感压垮了。

[hiː; hi] [sə'spektɪd] [ðæt] [waɪl] [ðɪs] ['ɪntəvjuː] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [keɪ] - ,

He	suspected	that	while	this	interview	was	taking	place	at	the	Quai	d'Orléans	,
他	怀疑	那	尽管	这	面试	曾是	采取	地方	在	这	码头	-	,

他怀疑，就在这次在奥尔良码头进行的采访期间，

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['leŋθənd] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] [ruː] - ,

the	evening	was	being	lengthened	out	at	the	house	in	the	Rue	Vaneau	,
这	晚上	曾是	存在	加长	出去	在	这	房子	在	这	后悔	-	,

在瓦诺街的那栋房子里，夜晚的时光被无限延长。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['biːɪŋs] [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] [səʊ] ['diːpli] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒmentɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz]

and	that	the	two	beings	whom	he	loved	so	deeply	were	commenting	on	his
和	那	这	二	生物	谁	他	喜爱	所以	深	是	评论	在	他的

['æbsəns] .

absence	.
缺席	.

他深爱的两个人正在议论他的缺席。

[hiː; hi] [hɪm'self] ['sʌfəd] [frɒm; frəm][ðə; ði][peɪn] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɔːzɪŋ] ,

He	himself	suffered	from	the	pain	that	he	was	causing	,
他	他自己	遭受	从	这	疼痛	那	他	曾是	导致	,

他自己也因给他人造成的痛苦而饱受折磨。

[æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] [θred] [lɪŋkt] [hɪm][tuː; tə] [ðəʊz] [tuː] ['wɪmɪn] ['siːtɪd] [bɪ'saɪd] [ðeə(r)]

as	though	a	mysterious	thread	linked	him	to	those	two	women	seated	beside	their
作为	尽管	一个	神秘	线	链接	他	到	那些	二	女性	坐着	旁	他们的

['ləʊnli] [hɑːθ] .

lonely	hearth	.
孤独	炉	.

仿佛有一条神秘的线将他与坐在孤零零的壁炉旁的那两个女人联系在一起。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wʌns] [gɒn] ,

And	,	indeed	,	the	General	once	gone	,
和	,	的确	,	这	一般的	一次	已消失	,

将军去世后，确实如此。

[ðə; ði] " [tuː] [seɪnts] " [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət]['lɪt(ə)l]

the	"	two	saints	"	had	remained	silent	for	a	long	time	in	the	quiet	little
这	"	二	圣徒	"	有	剩余	沉默的	为了	一个	长的	时间	在	这	安静的	小的

['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

drawing	-	room	.
绘画	-	房间	.

在安静的小客厅里，“两位圣人”沉默了很久。

['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['tjuːmʌlt][ɒv; əv] [pə'rɪziən] [laɪf] [riːtʃt] [ðem; ðəm][bʌt; bət][ə; eɪ][vɑːst] ,

Nothing	of	all	the	tumult	of	Parisian	life	reached	them	but	a	vast	,
没有什么	的	全部	这	骚乱	的	巴黎人	生活	达到	他们	但	一个	广阔的	,

巴黎生活的喧嚣丝毫没有影响到他们，只有一片广阔的宁静。

[kən'fjuːzd] ['mɜːmərɪŋ] [ə'næləgəs] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [wen] [hɜːd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [ɒf] .

confused	murmuring	analogous	to	that	of	the	sea	when	heard	a	long	way	off	.
使困惑	淙淙	类似的	到	那	的	这	海	什么时候	听到	一个	长的	方式	离开	.

远处传来如同海浪般嘈杂的低语声。

[ðə; ði][sɪ'kluːʒ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [rɪ'taɪəd] [ə'bəʊd] , [wɪð] [ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv][laɪf] [ˌaʊt'saɪd] ,

The	seclusion	of	this	retired	abode	,	with	the	hum	of	life	outside	,
这	隔离	的	这	退休	住所	,	和	这	哼	的	生活	外部	,

这处退休住所僻静幽雅，窗外却传来熙熙攘攘的生活气息。

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd][səʊ] [lɒŋ] [biːn] [ðə; ði] ['destəni] [ɒv; əv] ['mædəm] ['kæstəl]

was	a	symbol	of	what	had	so	long	been	the	destiny	of	Madame	Castel
曾是	一个	象征	的	什么	有	所以	长的	到过	这	命运	的	夫人	卡斯特尔

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] .

and	her	daughter	.
和	她	女儿	.

这象征着卡斯特尔夫人和她女儿长期以来的命运。

[mə'riː] ['ælɪs] - , ['laɪɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['veri] [slaɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [blæk]

Marie	Alice	Liauran	,	lying	on	her	couch	,	and	looking	very	slight	in	her	black
玛丽	爱丽丝	-	,	说谎	在	她	长椅	,	和	寻找	非常	轻微	在	她	黑色的

[ə'taɪə(r)] ,

attire	,
服装	,

玛丽·爱丽丝·利亚兰躺在沙发上，身着黑色服装，显得非常瘦弱。

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [hʌm] , [ɔː(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] ,

seemed	to	be	listening	to	this	hum	,	or	to	her	thoughts	,
似乎	到	是	聆听	到	这	哼	,	或者	到	她	想法	,

她似乎在倾听这嗡嗡声，或者在倾听她的心声。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riˈliŋkwiʃ] [ðə; ði] [wɜːk] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪnˈgeɪdʒd] ; [waɪl]

for	she	had	relinquished	the	work	with	which	she	had	been	engaged	;	while
为了	她	有	放弃	这	工作	和	哪个	她	有	到过	已订婚的	;	尽管

[hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] ,

her	mother	,
她	母亲	,

因为她放弃了之前从事的工作；而她的母亲，

[ˈsiːtɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈiːzi] - [tʃeə(r)] , [ænd; ənd][ˈɔːlsəʊ][ɪn] [blæk] , [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [plaɪ] [hɜː(r); hə(r)]

seated	in	her	easy	-	chair	,	and	also	in	black	,	continued	to	ply	her
坐着	在	她	简单的	-	椅子	,	和	还	在	黑色的	,	持续	到	胶合板	她

[ˈtɔːtəsʃel; ˈtɔːtəʃel] [ˈkrəʊʃeɪ] - [hʊk] ,

tortoiseshell	crochet	-	hook	,
玳瑁	钩针编织	-	钩	,

她坐在扶手椅上，同样身着黑色服装，继续摆弄着她的玳瑁钩针。

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈreɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [təˈwɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdɔːtə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [weəˈrɪn] [ə; eɪ]

sometimes	raising	her	eyes	towards	her	daughter	with	a	look	wherein	a
有时	提高	她	眼睛	向	她	女儿	和	一个	看	其中	一个

[ˈtuːfəʊld] [æŋˈzaɪəti] [maɪt] [biː; bi] [riːd] .

twofold	anxiety	might	be	read	.
双重	焦虑	可能	是	读	.

有时她会抬起头看向女儿，眼神中流露出双重的焦虑。

[ʃiː; ʃi][ˈɔːlsəʊ] [ɪkˈspɪərɪənst] [ðə; ði][senˈseɪʃ(ə)n] [felt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ˈdɔːtə(r)] ,

She	also	experienced	the	sensation	felt	by	her	daughter	,
她	还	经验丰富的	这	感觉	毛毡	经过	她	女儿	,

她也体会到了女儿当时的感受。

[ɒn] [əˈkaʊnt] [bəuθ][ɒv; əv][ˈhjuːbərt][ænd; ənd][ɒv; əv] [ðɪs] [ˈdɔːtə(r)] , [huːz] [ˈɔːlməʊst] [ˈmɔːbɪd]

on	account	both	of	Hubert	and	of	this	daughter	,	whose	almost	morbid
在	帐户	两个都	的	休伯特	和	的	这	女儿	,	谁	几乎	病态的

[ˈsensətɪvnəs] [ʃiː; ʃi] [njuː] .

sensitiveness	she	knew	.
敏感性	她	知道	.

既是因为休伯特，也是因为她这个女儿，她了解这个女儿近乎病态的敏感。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʃiː; ʃi] , [haʊˈevə(r)] , [huː] [fɜːst] [brəʊk] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] , [bʌt; bət] [ˈmædəm] - ,

It	was	not	she	,	however	,	who	first	broke	the	silence	,	but	Madame	Liauran	,
它	曾是	不是	她	,	然而	,	WHO	第一的	打破	这	沉默	,	但	夫人	-	,

[huː] [ˈsʌd(ə)nli] ,

who	suddenly	,
WHO	突然	,

然而，首先打破沉默的并非她，而是利亚朗夫人，她突然说道：

[ænd; ənd][æz; əz] [ðəʊ] [pəˈsjuːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈrevəri] [əˈlaʊd] , [bɪˈgæn][tuː; tə] [ləˈment] :

and	as	though	pursuing	her	reverie	aloud	,	began	to	lament	:
和	作为	尽管	追求	她	遐想	大声	,	开始	到	哀叹	:

仿佛将她的遐想化作自言自语，她开始哀叹起来：

" [wɒt] [ˈrendəz] [maɪ][peɪn] [stɪl] [mɔː(r)][ɪnˈtɒlərəb(ə)l][ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [siːz] [ðə; ði] [wuːnd] [wɪtʃ] [hiː; hi]

"	What	renders	my	pain	still	more	intolerable	is	that	he	sees	the	wound	which	he
"	什么	渲染	我的	疼痛	仍然	更多的	无法容忍	是	那	他	看到	这	伤口	哪个	他

[hæz; həz] [delt] [maɪ] [hɑːt] ,

has	dealt	my	heart	,
有	已处理	我的	心	,

“更令我痛苦难耐的是，他看到了他给我的心造成的创伤。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [stɒpt] [baɪ][ˌaɪ ˈtiː] — [hiː; hi] [huː] ,

and	that	he	is	not	to	be	stopped	by	it	—	he	who	,
和	那	他	是	不是	到	是	停止	经过	它	—	他	WHO	,

而他并不会因此止步——他，

[frɒm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] [ʌn'tɪl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][lɑːst][sɪks] [mʌnθs] ,

from	**childhood**	**until**	**within**	**the**	**last**	**six**	**months**	**,**
从	童年	直到	之内	这	最后的	六	几个月	,

从童年时期到最近六个月，

[kʊd; kəd]['nevə(r)] [ɪn'kaʊntə(r)] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɪn][maɪ] [lʊk] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)l] [ɒn][maɪ]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [wɪ'ðaʊt]

could	**never**	**encounter**	**a**	**shadow**	**in**	**my**	**look**	**or**	**a**	**wrinkle**	**on**	**my**	**forehead**	**without**
可以	绝不	遇到	一个	阴影	在	我的	看	或者	一个	皱纹	在	我的	前额	没有

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['kaʊntənəns] .

a	**change**	**of**	**countenance**	**.**
一个	改变	的	面容	.

脸上哪怕出现一丝阴影或额头上哪怕出现一丝皱纹，我的脸色都会随之改变。

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [kən'vɪns] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['wʊmən] .

That	**is**	**what**	**convinces**	**me**	**of**	**the**	**depth**	**of**	**his**	**passion**	**for**	**this**	**woman**	**.**
那	是	什么	令人信服	我	的	这	深度	的	他的	热情	为了	这	女士	.

这让我确信他对这个女人有着多么深沉的爱。

[wɒt] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] ['wʊmən] ! "

What	**a**	**passion**	**and**	**what**	**a**	**woman**	**!**	**"**
什么	一个	热情	和	什么	一个	女士	!	"

多么热情，多么了不起的女人！

" [duː; də][nɒt] [bɪ'kʌm] [ɪk'saɪtɪd] , " [sed] ['mædəm] ['kæstəl] , ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['niːlɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]

"	**Do**	**not**	**become**	**excited**	**,**	**"**	**said**	**Madame**	**Castel**	**,**	**rising**	**and**	**kneeling**	**in**	**front**	**of**
"	做	不是	变得	兴奋的	,	"	说	夫人	卡斯特尔	,	上升	和	跪着	在	正面	的

[hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz] [kaʊtʃ] .

her	**daughter's**	**couch**	**.**
她	女儿的	长椅	.

“别激动，”卡斯特尔夫人说着，站起身来跪在她女儿的沙发前。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ]['fiːvə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

"	**You**	**are**	**in**	**a**	**fever**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**taking**	**her**	**hand**	**.**
"	你	是	在	一个	发烧	,	"	她	说	,	采取	她	手	.

“你发烧了，”她说着，握住了她的手。

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðəʊ] ['prəʊbɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnʃəsnəs] [tuː; tə][ðə; ði]

Then	**,**	**in**	**a**	**low**	**voice**	**,**	**and**	**as**	**though**	**probing**	**her**	**consciousness**	**to**	**the**
然后	,	在	一个	低的	嗓音	,	和	作为	尽管	探测	她	意识	到	这

['bɒtəm] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] :

bottom	**,**	**she**	**went**	**on**	**:**
底部	,	她	去	在	:

然后，她压低声音，仿佛要探寻自己意识的深处，继续说道：

" [ə'læs] !

"	**Alas**	**!**
"	唉	!

“唉！

[maɪ][tʃaɪld] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['dʒeləs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [sʌn] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [biːn] ['dʒeləs] [ɒv; əv][juː; jʊ]

my	**child**	**,**	**you**	**are**	**jealous**	**of**	**your**	**son**	**,**	**as**	**I**	**have**	**been**	**jealous**	**of**	**you**
我的	孩子	,	你	是	嫉妒的	的	你的	儿子	,	作为	我	有	到过	嫉妒的	的	你

.

:
:

我的孩子，你嫉妒你的儿子，就像我嫉妒你一样。

[ai][hæv; həv] [spent] [səʊ] ['meni] [deɪz] — [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [naʊ] — [ɪn] ['lʌvɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]

I	have	spent	so	many	days	—	I	can	tell	you	this	now	—	in	loving	your
我	有	花费	所以	许多	天	—	我	能	告诉	你	这	现在	—	在	爱	你的

['hʌzbənd] — — "

husband	—	—	"
丈夫	—	—	"

我曾花费无数个日夜——我现在可以告诉你——去爱着你的丈夫——"

" [ɑː] ! ['mʌðə(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['mædəm] - , " [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] [ɒv; əv] [griːf] .

"	Ah	!	mother	,	"	replied	Madame	Liauran	,	"	that	is	not	the	same	kind	of	grief	.
"	啊	!	母亲	,	"	回复	夫人	-	,	"	那	是	不是	这	相同的	种类	的	悲伤	.

"啊！母亲，"利亚兰夫人回答说，"那不是同一种悲伤。"

[ai][dɪd] [nɒt] [dɪ'greɪd] [maɪ'self] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [pɑːt] [ɒv; əv] [maɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [huːm] [juː; jʊ] [hæd; həd]

I	did	not	degrade	myself	in	giving	part	of	my	heart	to	the	man	whom	you	had
我	做过	不是	降级	我	在	给予	部分	的	我的	心	到	这	男人	谁	你	有

['tʃəʊzn] ,

chosen	,
选定	,

我将一部分真心交付给你所选择的那个人，这并没有贬低我的自我。

[waɪl] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ['kʌz(ə)n] [dʒɔːdʒ] [hæz; həz] [təʊld] [ˌjuː 'es] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mædəm] [diː] [soʊv] ,

while	you	know	that	cousin	George	has	told	us	of	this	Madame	de	Sauve	,
尽管	你	知道	那	表哥	乔治	有	讲述	我们	的	这	夫人	德	索维	,

虽然你知道乔治表哥已经跟我们讲过这位德索夫夫人的事，

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [baɪ] [ðæt] [ʌn'wɜːðɪ] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

and	of	her	education	by	that	unworthy	mother	,	and	of	her
和	的	她	教育	经过	那	不配	母亲	,	和	的	她

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [biːn] ['mærid] ,

reputation	since	she	has	been	married	,
名声	自从	她	有	到过	已婚	,

还有她那不称职的母亲对她的教育，以及她结婚后的名声。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [huː] [kæn; kən] ['sʌfə(r)] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]

and	of	the	husband	who	can	suffer	his	wife	to	have	a	drawing	-	room
和	的	这	丈夫	WHO	能	遭受	他的	妻子	到	有	一个	绘画	-	房间

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [friː] ,

in	which	the	conversation	is	more	than	free	,
在	哪个	这	对话	是	更多的	比	自由的	,

还有那种能够容忍妻子拥有一个可以畅所欲言的客厅的丈夫。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] , [ðə; ði] [əʊld] ['priːfekt] , [huː] , [ɒn] ['biːɪŋ] [left] [ə; eɪ] ['wɪdəʊə(r)] ,

and	of	the	father	,	the	old	prefect	,	who	,	on	being	left	a	widower	,
和	的	这	父亲	,	这	老的	长官	,	WHO	,	在	存在	左边	一个	鳏夫	,

还有父亲，那位年迈的长官，他成了鳏夫，

[brɔːt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ['hɛltər] - ['skeltə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mistrisiz] .

brought	up	his	daughter	helter	-	skelter	with	his	mistresses	.
带来	向上	他的	女儿	杂乱	-	滑梯	和	他的	情妇们	.

他与情妇们私下里将女儿抚养长大。

[ai] [kən'fes] , ['mæmə; mə'mɑː] , [ðæt] [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] ['egətɪz(ə)m; 'iː-] [ɪn] [mə'tɜːn(ə)l] [lʌv] , [ai][hæv; həv] [hæd; həd]

I	confess	,	mamma	,	that	if	there	is	egotism	in	maternal	love	,	I	have	had
我	承认	,	妈妈	,	那	如果	那里	是	自负	在	母体	爱	,	我	有	有

[ðæt] ['egətɪz(ə)m; 'iː-] ;

that	egotism	;
那	自负	;

妈妈，我承认，如果母爱中存在自私，那我曾经有过这种自私；

[ai][hæv; həv] [biːn] [griːvd] [baɪ][ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['hjuːbərt] [wʊd] ['mæri] ,

I	have	been	grieved	by	anticipation	at	the	thought	that	Hubert	would	marry	,
我	有	到过	伤心	经过	预期	在	这	想法	那	休伯特	会	结婚	,

想到休伯特即将结婚，我一直感到既期待又难过。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kənˈtɪnjuː] [hɪz; ɪz] [laɪf] [əˈpɑːt] [frɒm; frəm] [maɪn] .

and	that	he	would	continue	his	life	apart	from	mine	.
和	那	他	会	继续	他的	生活	除	从	矿	.

他会继续过他自己的生活，与我的生活截然不同。

[bʌt; bət][ai] [bleɪmd] [maɪˈself] ['greɪtli] [fɔː(r); fə(r)] ['fiːlɪŋ] [ɪn] [ðæt] [wei] ,

But	I	blamed	myself	greatly	for	feeling	in	that	way	,
但	我	被指责	我	非常	为了	感觉	在	那	方式	,

但我为自己有这种感觉而深感自责。

— [ˌweərˈæz] [nəʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['teɪkən][frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [ænd; ənd]['teɪkən][frɒm; frəm][ˌem 'iː]['əʊnli]

—	whereas	now	he	has	been	taken	from	me	,	and	taken	from	me	only
—	然而	现在	他	有	到过	已采取	从	我	,	和	已采取	从	我	仅有的

[tuː; tə][biː; bi] [dɪsˈgreɪst] !

to	be	disgraced	!
到	是	蒙羞的	!

——而现在他却被从我身边夺走，被夺走只是为了蒙受耻辱！

" [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [lɒŋgə(r)][ʃiː; ʃi] [prəˈlɒŋd] [ðɪs] ['vaɪələnt] [ˌlæmənˈteɪʃn] ,

"	For	some	minutes	longer	she	prolonged	this	violent	lamentation	,
"	为了	一些	分钟	更长	她	延长	这	暴力	哀叹	,

她又持续发出这声凄厉的哀嚎数分钟之久。

[weərˈɪn] [wɒz; wəz] [rɪˈviːld] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] ['pæʃənət] ['frenzi] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːzd] [ɔːl][ðə; ði]

wherein	was	revealed	that	kind	of	passionate	frenzy	which	had	caused	all	the
其中	曾是	揭晓	那	种类	的	热情的	狂热	哪个	有	导致	全部	这

[kiːn] ['fɔːsɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [tuː; tə][biː; bi] ['kɒnsntreɪtɪd] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] .

keen	forces	of	her	heart	to	be	concentrated	about	her	son	.
敏锐的	力量	的	她	心	到	是	集中	关于	她	儿子	.

其中揭示了那种炽热的激情，使她心中所有的强烈力量都集中在她的儿子身上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊnli][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ðæt] ['sʌfəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ,

It	was	not	only	the	mother	that	suffered	in	her	,
它	曾是	不是	仅有的	这	母亲	那	遭受	在	她	,

不仅是母亲在她身上受苦，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['paɪəs] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [huːm] ['hjuːmən] [fɔːlts] [wɜː(r); wə(r)][əˈbɒmɪnəb(ə)l] [kraɪmz] ;

it	was	the	pious	mother	to	whom	human	faults	were	abominable	crimes	;
它	曾是	这	虔诚的	母亲	到	谁	人类	故障	是	可恶	犯罪	;

那位虔诚的母亲认为，人性的过错是可憎的罪行；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][sæd][ænd; ənd]['aɪsəleɪtɪd] ['mʌðə(r)] [əˈpɒn] [huːm] [ðə; ði]['raɪv(ə)lri][ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ,

it	was	the	sad	and	isolated	mother	upon	whom	the	rivalry	of	a	young	,
它	曾是	这	伤心	和	孤立	母亲	之上	谁	这	对抗	的	一个	年轻的	,

[rɪtʃ] ,

rich	,
富有的	,

那位悲伤而孤僻的母亲，成了年轻富有的富人争斗的对象。

[ænd; ənd] ['elɪgənt] ['wʊmən] [ɪnˈflɪktɪd] ['siːkrət] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] ; [ɪn] [faɪn] , [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz]

and	elegant	woman	inflicted	secret	humiliation	;	in	fine	,	her	heart	was
和	优雅的	女士	造成的	秘密	屈辱	;	在	美好的	,	她	心	曾是

['bliːdɪŋ] [æt; ət] ['evri] [pɔː(r)] .

bleeding	at	every	pore	.
出血	在	每一个	孔隙	.

一位优雅的女子暗中羞辱她；总之，她的心在每一个毛孔里都在滴血。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sʌfərɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , ['wu:ndɪd] ['mædəm] ['kæstəl] [səʊ] ['kru:əli] ,

The	sight	of	this	suffering	,	however	,	wounded	Madame	Castel	so	cruelly	,
这	视线	的	这	痛苦	,	然而	,	受伤	夫人	卡斯特尔	所以	残酷地	,

然而，目睹这一切苦难，却深深地刺痛了卡斯特尔夫人。

[ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ɪk'sprest] [sʌtʃ] ['sɒrəʊfl] ['pɪti] , [ðæt] [mə'ri:] ['ælɪs] [brəʊk] [ɒf] [hɜ:(r); hə(r)] [kəm'pleɪnt] .

and	her	eyes	expressed	such	sorrowful	pity	,	that	Marie	Alice	broke	off	her	complaint	.
和	她	眼睛	表达	这样的	悲伤	遗憾	,	那	玛丽	爱丽丝	打破	离开	她	抱怨	.

她的眼神中流露出如此悲伤的怜悯，以至于玛丽·爱丽丝停止了抱怨。

[ʃi:; ʃi] [li:nd] ['əʊvə(r)] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [kaʊtʃ] , [leɪd] [ə; eɪ] [kɪs] [ə'pɒn] [ðəʊz] [pɔ:(r); pʊə(r)] [aɪz] , [səʊ] [laɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ,

She	leaned	over	on	her	couch	,	laid	a	kiss	upon	those	poor	eyes	,	so	like	her	own	,
她	倾斜	超过	在	她	长椅	,	铺设	一个	吻	之上	那些	贫穷的	眼睛	,	所以	喜欢	她	自己的	,

她俯身靠在沙发上，在那双和她自己的眼睛如此相似的可怜眼睛上轻轻落下一个吻。

[ænd; ənd] [sed] :

and	said	:
和	说	:

他说：

" [fə'gɪv] [ˌem 'i:] , ['mæmə; mə'mɑ:] ; [bʌt; bət] [tu:; tə] [hu:m] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [tel] [maɪ] ['trʌb(ə)l] [ɪf] [nɒt] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ?

"	Forgive	me	,	mamma	;	but	to	whom	should	I	tell	my	trouble	if	not	to	you	?
"	原谅	我	,	妈妈	;	但	到	谁	应该	我	告诉	我的	麻烦	如果	不是	到	你	?

“妈妈，请原谅我；可是，如果我不跟您倾诉我的烦恼，我还能跟谁倾诉呢？”

[ænd; ənd] [ðen] — [wʊd] [ju:; jʊ] [nɒt] [si:] [ˌaɪ 'ti:] ?

And	then	—	would	you	not	see	it	?
和	然后	—	会	你	不是	看	它	?

然后——你难道看不见吗?

['hju:bərt] [ɪz] [nɒt] ['kʌmɪŋ] [ɪn] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [klɒk] ,

Hubert	is	not	coming	in	,	"	she	added	,	looking	at	the	clock	,
休伯特	是	不是	未来	在	,	"	她	额外	,	寻找	在	这	钟	,

“休伯特不会来了，”她看了看钟补充道。

[ðə; ði] ['pendʒələm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [mu:v] ['kwaɪətli] [tu:; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] .

the	pendulum	of	which	continued	to	move	quietly	to	and	fro	.
这	摆	的	哪个	持续	到	移动	悄悄	到	和	弗	.

它的钟摆继续静静地来回摆动。

" [du:; də] [ju:; jʊ] [nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [ai] [ɔ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə'pəʊzd] [ðɪs] ['dʒɜ:ni] [tu:; tə] ['ɪŋgləənd] ? "

"	Do	you	not	think	that	I	ought	to	have	opposed	this	journey	to	England	?	"
"	做	你	不是	思考	那	我	应该	到	有	反对	这	旅行	到	英格兰	?	"

“难道你不认为我应该反对这次去英国的旅程吗？”

" [nəʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] ; [ɪf] [hi:; hi] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [frend] ,

"	No	,	my	child	;	if	he	is	going	to	pay	a	visit	to	his	friend	,
"	不	,	我的	孩子	;	如果	他	是	去	到	支付	一个	访问	到	他的	朋友	,

“不，我的孩子；如果他要去拜访他的朋友，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] ['eksəsaɪz] [jɔ:(r); jə(r)] [ɔ:'θɒrəti] [ɪn] [veɪn] ?

why	should	you	exercise	your	authority	in	vain	?
为什么	应该	你	锻炼	你的	权威	在	徒劳	?

你为何要白白行使你的权力?

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][frɒm; frəm]['eni] ['ʌðə(r)] ['məʊtɪv] , [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [ə'beɪ] [juː; jʊ] .

And	if	he	were	going	from	any	other	motive	,	he	would	not	obey	you	.
和	如果	他	是	去	从	任何	其他	动机	,	他	会	不是	服从	你	.

如果他另有所图，就不会听你的。

[rɪ'membə(r)] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['twenti] - [tuː] [j'iəz] [əʊld] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn] . "

Remember	that	he	is	twenty	-	two	years	old	,	and	that	he	is	a	man	.	"
记住	那	他	是	二十	-	二	年	老的	,	和	那	他	是	一个	男人	.	"

记住他已经二十二岁了，他是个男人。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['grəʊɪŋ] ['fuːlɪʃ] , ['mʌðə(r)] ; [ðɪs] ['dʒɜːni] [wɒz; wəz]['set(ə)ld][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][ə'gəʊ] — [ai]

"	I	am	growing	foolish	,	mother	;	this	journey	was	settled	a	long	time	ago	—	I
"	我	是	生长	愚蠢	,	母亲	;	这	旅行	曾是	定居	一个	长的	时间	前	—	我

[hæv; həv] [siːn] [ɪ'mænjuːəlz] ['lɛtəz] ;

have	seen	Emmanuel's	letters	;
有	已见	伊曼纽尔的	信件	;

“母亲，我越来越愚蠢了；这条路很久以前就定好了——我看过伊曼纽尔的信；

[bʌt; bət] , [wen] [ai][ˌeɪ 'em] [griːvd] , [ai][kæn; kən][nəʊ][lɒŋgə(r)]['riːz(ə)n] , [ai][kæn; kən] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

but	,	when	I	am	grieved	,	I	can	no	longer	reason	,	I	can	see	nothing	but
但	,	什么时候	我	是	伤心	,	我	能	不	更长	原因	,	我	能	看	没有什么	但

[maɪ] ['sɒrəʊ] ,

my	sorrow	,
我的	悲哀	,

但是，当我悲伤时，我就无法思考，眼中只有悲伤。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][əb'strʌkt, ɔb-][ɔːl][maɪ] [θɔːts] — — [ɑː] !

and	it	obstructs	all	my	thoughts	—	—	Ah	!
和	它	阻碍	全部	我的	想法	—	—	啊	!

它阻碍了我的所有思考——啊！

[haʊ] [ʌn'hæpi] [ai][ˌeɪ 'em] !

how	unhappy	I	am	!
如何	不开心	我	是	!

我好不开心！

" ['tʃæptə(r)] [θriː]

"	CHAPTER	III
"	章	三、

第三章

[ɪf] ['eni] [pruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θʌrə] ['meni] - ['saɪdɪdnəs] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['neɪtʃə(r)][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'kwaɪəd] ,

If	any	proof	of	the	thorough	many	-	sidedness	of	our	nature	were	required	,
如果	任何	证明	的	这	彻底	许多	-	偏侧性	的	我们的	自然	是	必需的	,

如果需要任何证据来证明我们本性的全面性和多面性，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðæt] [lɔː] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['kʌstəməri] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]

it	might	be	found	in	that	law	which	is	a	customary	object	of	indignation
它	可能	是	成立	在	那	法律	哪个	是	一个	习惯	目的	的	愤慨

[wɪð] ['mɔrəlist] ,

with	moralists	,
和	道德家	,

它或许就藏在那条法律里，而那条法律历来都是道德家们义愤填膺的对象。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɔː'dein] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɒrəʊ] [ɒv; əv]['aʊə(r)][məʊst] [lʌvd] [wʌnz] ['kænɒt]

and	which	ordains	that	the	sight	of	the	sorrow	of	our	most	loved	ones	cannot
和	哪个	授职	那	这	视线	的	这	悲哀	的	我们的	最多	喜爱	一个	不能

,

,
,

并且规定，我们不能目睹我们最挚爱之人的悲伤，

[æt; ət] ['sɜːt(ə)n] [taɪmz] , [prɪ'vent] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['hæpi] .

at	certain	times	,	prevent	us	from	being	happy	.
在	肯定	时代	,	防止	我们	从	存在	快乐的	.

在某些时候，它们会让我们无法快乐。

['aʊə(r)] ['fiːlɪŋz] [siːm] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [wʌn]

Our	feelings	seem	to	maintain	a	sort	of	life	and	death	struggle	against	one
我们的	情怀	似乎	到	维持	一个	种类	的	生活	和	死亡	斗争	反对	一

[ə'nʌðə(r)] [ɪn]['aʊə(r)] [hɑːts] .

another	in	our	hearts	.
其他	在	我们的	心	.

我们的情感似乎在我们心中进行着一场生死较量。

[ɪn'tensəti] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] [ɪn] ['eniwʌn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][bʌt; bət]['məʊmənt(ə)ri] ,

Intensity	of	existence	in	anyone	among	them	,	though	it	be	but	momentary	,
强度	的	存在	在	任何人	之中	他们	,	尽管	它	是	但	瞬间	,

他们之中每个人的存在都无比强烈，哪怕只是短暂的一瞬。

[ɪz]['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] [əb'teɪnd] [æt; ət][ðə; ði][kɒst][ɒv; əv] ['wiːkənɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][rest] .

is	only	to	be	obtained	at	the	cost	of	weakening	all	the	rest	.
是	仅有的	到	是	获得	在	这	成本	的	减弱	全部	这	休息	.

但这只能以削弱其他一切为代价才能获得。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] ['hjuːbərt] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [tuː] ['mʌðəz] — [æz; əz][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [tuː]

It	is	certain	that	Hubert	loved	his	two	mothers	—	as	he	always	called	the	two
它	是	肯定	那	休伯特	喜爱	他的	二	母亲们	—	作为	他	总是	称为	这	二

['wɪmɪn] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm] [ʌp] — [tuː; tə] [dɪ'strækʃn] .

women	who	had	brought	him	up	—	to	distraction	.
女性	WHO	有	带来	他	向上	—	到	分心	.

可以肯定的是，休伯特非常爱他的两位母亲——他总是这样称呼抚养他长大的两位女性。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gest] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [deɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn]

It	is	certain	that	he	had	guessed	that	for	many	days	they	had	been
它	是	肯定	那	他	有	猜对了	那	为了	许多	天	他们	有	到过

['həʊldɪŋ] [ˌkɔnvə'seɪʃənz] [tə'geðə(r)] [ə'næləgəs] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

holding	conversations	together	analogous	to	that	of	the	evening	on	which	he
保持	对话	一起	类似的	到	那	的	这	晚上	在	哪个	他

[hæd; həd] ['bɒrəʊd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['gɒdfɑːðə(r)][ðə; ði] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'kwaɪəd]

had	borrowed	from	his	godfather	the	three	thousand	francs	which	he	required
有	借来的	从	他的	教父	这	三	千	法郎	哪个	他	必需的

[fɔː(r); fə(r)] ['set(ə)lɪŋ] [hɪz; ɪz] [dets] [ænd; ənd] ['miːtɪŋ] [ðə; ði] [kɒst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] .

for	settling	his	debts	and	meeting	the	cost	of	his	journey	.
为了	安顿	他的	债务	和	会议	这	成本	的	他的	旅行	.

他肯定猜到，在过去的许多天里，他们一直在进行着类似于那天晚上他向教父借了三千法郎的谈话，那三千法郎是他偿还债务和支付旅费所必需的。

[ænd; ənd] [jet] , [ɒn][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

And	yet	,	on	the	second	day	after	that	evening	,
和	然而	,	在	这	第二	天	后	那	晚上	,

然而，在那晚之后的第二天，

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [bʊ'lɔɪn] ,

when	he	found	himself	in	the	train	which	was	taking	him	to	Boulogne	,
什么时候	他	成立	他自己	在	这	火车	哪个	曾是	采取	他	到	布洛涅	,

当他发现自己身处开往布洛涅的火车上时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪm][nɒt][tuː; tə] [fiːl] [hɪz; ɪz][səʊl] [stiːpt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]

it	was	impossible	for	him	not	to	feel	his	soul	steeped	,	as	it	were
它	曾是	不可能的	为了	他	不是	到	感觉	他的	灵魂	浸泡	,	作为	它	是

, [ɪn][dɪ'vaɪn] [blɪs] .

,	in	divine	bliss	.
,	在	神圣的	极乐	.

他不可能不感到自己的灵魂仿佛沉浸在神圣的幸福之中。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][ɑːsk][hɪm'self] ['weðə(r)] [kaʊnt] ['sɪli] [wʊd] [ɔː(r)] [wʊd] [nɒt] [spiːk] [ðv; əv][ðə; ði][step]

He	did	not	ask	himself	whether	Count	Scilly	would	or	would	not	speak	of	the	step
他	做过	不是	问	他自己	无论	数数	锡利群岛	会	或者	会	不是	说话	的	这	步

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] .

that	he	had	taken	.
那	他	有	已采取	.

他没有问自己，西利伯爵是否会谈论他所采取的这一步骤。

[hiː; hi][pʊt][ə'saɪd][ðə; ði] [ˌæprɪ'henʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][drəʊv] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n]

He	put	aside	the	apprehension	of	this	just	as	he	drove	away	the	recollection
他	放	旁边	这	忧虑	的	这	只是	作为	他	驾驶	离开	这	回忆

[ɒv; əv] ['mædəm] - [aɪz] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ,

of	Madame	Liauran's	eyes	at	the	moment	of	his	departure	,
的	夫人	-	眼睛	在	这	片刻	的	他的	离开	,

他把这种担忧抛诸脑后，就像他驱散了离开时利奥兰夫人眼神的记忆一样。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi]['staɪf(ə)ld][ɔːl][ðə; ði] ['skruːplz] [ðæt] [mait] [biː; bi] [sə'dʒestid] [baɪ][hɪz; ɪz]

and	just	as	he	stifled	all	the	scruples	that	might	be	suggested	by	his
和	只是	作为	他	窒息	全部	这	顾虑	那	可能	是	建议	经过	他的

[ʌn'kɒmprəmaɪzɪŋ] ['paɪəti] .

uncompromising	piety	.
毫不妥协	虔诚	.

正如他毫不妥协的虔诚所可能引发的一切顾虑一样。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['æbsəluːtli] [laɪd; liːd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ɪn] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi]

If	he	had	not	absolutely	lied	to	his	mother	in	telling	her	that	he
如果	他	有	不是	绝对地	撒谎了	到	他的	母亲	在	讲述	她	那	他

[wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz] [frend] [ɪ'mænjʊəl] [də'rɔɪ] [ɪn] ['lʌndən] ,

was	going	to	join	his	friend	Emmanuel	Deroy	in	London	,
曾是	去	到	加入	他的	朋友	伊曼纽尔	毁灭	在	伦敦	,

如果他没有对母亲撒谎，说他要去伦敦和朋友伊曼纽尔·德罗伊会合，

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌnevəðə'les] [dɪ'siːvd] [ðɪs] ['dʒeləs] ['mʌðə(r)] [baɪ] [kən'siːlɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

he	had	nevertheless	deceived	this	jealous	mother	by	concealing	from	her
他	有	尽管如此	受骗	这	嫉妒的	母亲	经过	隐藏	从	她

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [miːt] ['mædəm] [diː] [soʊv] [æt; ət] ['fəʊkstən] .

that	he	would	meet	Madame	de	Sauve	at	Folkestone	.
那	他	会	见面	夫人	德	索维	在	福克斯通	.

然而，他却瞒着这位嫉妒的母亲，没有告诉她他将在福克斯通与德索夫夫人见面。

[naʊ] , ['mædəm] [diː] [soʊv] [wɒz; wəz][nɒt] [friː] .

Now	,	Madame	de	Sauve	was	not	free	.
现在	,	夫人	德	索维	曾是	不是	自由的	.

然而，德索夫夫人并没有获得自由。

['mædəm] [diː] [soʊv] [wɒz; wəz] ['mærid] ,

Madame	de	Sauve	was	married	,
夫人	德	索维	曾是	已婚	,

德索夫夫人已婚，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [brɔːt] [ʌp][æz; əz][ðə; ði]['paɪəs]['hjuːbərt][hæd; həd]

and	in	the	eyes	of	a	young	man	brought	up	as	the	pious	Hubert	had
和	在	这	眼睛	的	一个	年轻的	男人	带来	向上	作为	这	虔诚的	休伯特	有

[biːn] ,

been	,
到过	,

而在一个像虔诚的休伯特那样长大的年轻人眼中，

[tuː; tə] [lʌv] [ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] [ˈkɔnstitjuːt] [æn; ən][ɪn'ekspɪəb(ə)l] [fɔːlt] .

to	love	a	married	woman	constituted	an	inexpiable	fault	.
到	爱	一个	已婚	女士	构成	一个	永不过期	过错	.

爱上已婚妇女是一种不可饶恕的罪过。

['hjuːbərt][mʌst; məst][ænd; ənd][dɪd] [bɪ'liːv] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv]['mɔːt(ə)l][sɪn] .

Hubert	must	and	did	believe	himself	in	a	condition	of	mortal	sin	.
休伯特	必须	和	做过	相信	他自己	在	一个	状况	的	凡人	罪	.

休伯特一定也确实认为自己身陷于死罪之中。

[hɪz; ɪz] [kə'θɒləsɪzəm] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['mɪəli] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['pɒstʃə(r)] ,

His	Catholicism	,	which	was	not	merely	a	religion	of	fashion	and	posture	,
他的	天主教	,	哪个	曾是	不是	仅仅	一个	宗教	的	时尚	和	姿势	,

他的天主教信仰，不仅仅是一种时尚和姿态上的宗教，

[left] [hɪm] [ɪn] [nəʊ] [daʊt] [ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] .

left	him	in	no	doubt	on	this	point	.
左边	他	在	不	怀疑	在	这	观点	.

这让他对此毫无疑问。

[bʌt; bət] [rɪ'lɪdʒən] , ['fæməli] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [ɒv; əv] ['truːθflnəs] , [fɪəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ,

But	religion	,	family	obligations	of	truthfulness	,	fears	for	the	future	,
但	宗教	,	家庭	义务	的	真实性	,	恐惧	为了	这	未来	,

但是宗教信仰、家庭对诚实的责任、对未来的恐惧，

[ɔːl] [ðiːz] ['fæntəmz] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hɪm] — [kən'dɪʃ(ə)nd] ['əʊnli][æz; əz] ['fæntəmz]

all	these	phantoms	of	conscience	appeared	to	him	—	conditioned	only	as	phantoms
全部	这些	幻影	的	良心	出现	到	他	—	条件反射	仅有的	作为	幻影

, [veɪn] , ['paʊələs] ['ɪmɪdʒɪz] ,

,	vain	,	powerless	images	,
,	徒劳	,	无力	图片	,

所有这些良心的幻影在他看来都只是幻影，是虚妄的、无力的影像。

['vænɪʃɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ˌiːvəʊ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] ,

vanishing	before	the	living	evocation	of	the	beauty	of	the	woman	who	,
消失	前	这	活的	招魂	的	这	美丽	的	这	女士	WHO	,

在对那位女子美貌的生动描绘面前，一切都消失了。

[faɪv] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd] ['entəd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːt] [tuː; tə] [rɪ'njuː] [ɔːl] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

five	months	before	had	entered	into	his	heart	to	renew	all	within	it	,
五	几个月	前	有	进入	进入	他的	心	到	更新	全部	之内	它	,

五个月前，它进入了他的内心，让他重获新生。

[ðə; ði] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] [ænd; ənd][baɪ] [huːm] [hiː; hi] [njuː] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] .

the	woman	whom	he	loved	and	by	whom	he	knew	himself	to	be	loved	.
这	女士	谁	他	喜爱	和	经过	谁	他	知道	他自己	到	是	喜爱	.

他深爱的女人，以及他知道她也深爱着他的女人。

['hjuːbərt][hæd; həd][təʊld][ðə; ði] [truːθ] ,

Hubert	had	told	the	truth	,
休伯特	有	讲述	这	真相	,

休伯特说的是实话。

[ɪn] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['mædəm] [diː] - ['lʌvə(r)][ɪn] [ðæt] [sens] [ɒv; əv][ɪn'taɪə(r)][ænd; ənd]

in	that	he	was	not	Madame	de	Sauve's	lover	in	that	sense	of	entire	and
在	那	他	曾是	不是	夫人	德	-	情人	在	那	感觉	的	全部的	和

['fɪzɪk(ə)l] [pə'zeʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tɜːm] [ɪz] [ˌʌndə'stʊd] [ɪn]['aʊə(r)] ['læŋgwɪdʒ] .

physical	possession	in	which	the	term	is	understood	in	our	language	.
身体的	拥有	在	哪个	这	学期	是	理解	在	我们的	语言	.

因为他并不是德索夫夫人的情人，不是我们语言中通常理解的那种完全占有的情人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][hɪm] ,

She	had	never	belonged	to	him	,
她	有	绝不	属于	到	他	,

她从来就不属于他。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['riːəli] [ə'ləʊn] [wɪð]

and	it	was	the	first	time	that	he	was	going	to	be	really	alone	with
和	它	曾是	这	第一的	时间	那	他	曾是	去	到	是	真的	独自的	和

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

这是他第一次真正和她单独相处。

[ɪn] [ðæt] ['sɒlətjuːd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɒrən] [lænd] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['siːkrət] [driːm] [ɒv; əv] ['evriwʌn] [huː] [lʌvz]

in	that	solitude	of	a	foreign	land	which	is	the	secret	dream	of	everyone	who	loves
在	那	孤独	的	一个	外国的	土地	哪个	是	这	秘密	梦	的	每个人	WHO	爱

.

:
.

在异国他乡的孤独中，那是每个相爱的人心中的秘密梦想。

[waɪl] [ðə; ði] [treɪn] [wɒz; wəz] ['stiːmɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] [θruː] [pleɪnz] [ɔːl'tɜːnətli] [rɪbd] [wɪð]

While	the	train	was	steaming	at	full	speed	through	plains	alternately	ribbed	with
尽管	这	火车	曾是	蒸煮	在	满的	速度	通过	平原	交替	罗纹	和

[hɪlz] , [ˌɪntə'sektɪd] [wɪð] ['wɔːtəkɔːsɪz] ,

hills	,	intersected	with	watercourses	,
丘陵	,	相交	和	水道	,

当火车全速行驶在平原上，平原上丘陵起伏，河流纵横交错时，

[ænd; ənd] ['brɪslɪŋ] [wɪð] [beə(r)] [triːz] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz] [əb'zɔːbd] [ɪn] ['telɪŋ] [ðə; ði]['rəʊzəri]

and	bristling	with	bare	trees	,	the	young	man	was	absorbed	in	telling	the	rosary
和	竖起的	和	裸	树木	,	这	年轻的	男人	曾是	吸收	在	讲述	这	念珠

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃnz] .

of	his	recollections	.
的	他的	回忆	.

周围是光秃秃的树木，年轻人正全神贯注地向念珠讲述他的回忆。

[ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aʊəz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] [wɒz; wəz] ['rendəd] [stɪl] ['dɪrər] [tuː; tə][hɪm][baɪ]

The	charm	of	the	hours	that	were	gone	was	rendered	still	dearer	to	him	by
这	魅力	的	这	小时	那	是	已消失	曾是	渲染	仍然	更贵	到	他	经过

[ðə; ði][ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][sʌm; səm] [ɪ'mens] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'faɪnd] ['hæpinəs] .

the	expectation	of	some	immense	and	undefined	happiness	.
这	期待	的	一些	巨大	和	不明确的	幸福	.

对他而言，逝去时光的美好，因对某种巨大而难以言喻的幸福的期盼而更加珍贵。

[ɔːl'ðəʊ] ['mædəm] - [sʌn][wɒz; wəz] ['twenti] - [tuː] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,

Although	Madame	Liauran's	son	was	twenty	-	two	years	of	age	,
虽然	夫人	-	儿子	曾是	二十	-	二	年	的	年龄	,

虽然利亚兰夫人的儿子已经二十二岁了，

[ðə; ði] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [kept] [hɪm] [ɪn] [ðæt] [steɪt] [ɒv; əv] ['pjʊərəti] [səʊ] [reə(r)]

the	manner	of	his	education	had	kept	him	in	that	state	of	purity	so	rare
这	方式	的	他的	教育	有	保留	他	在	那	状态	的	纯度	所以	稀有的

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ɒv; əv] ['pærɪs] ,

among	the	young	men	of	Paris	,
之中	这	年轻的	男人	的	巴黎	,

他的教育方式使他保持了巴黎青年中极为罕见的纯洁品格。

[huː] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [pɑːt] ,

who	,	for	the	most	part	,
WHO	,	为了	这	最多	部分	,

他们，在很大程度上，

[hæv; həv] [ɪg'zɔːstɪd] ['pleʒə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

have	exhausted	pleasure	before	they	have	had	so	much	as	a	suspicion	of
有	筋疲力尽的	乐趣	前	他们	有	有	所以	很多	作为	一个	怀疑	的

[lʌv] .

love	.
爱	.

他们还没来得及对爱情稍有察觉，就已经把快乐都耗尽了。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [fækt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'weə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd]

But	a	fact	of	which	the	young	fellow	was	not	aware	was	that	it	had
但	一个	事实	的	哪个	这	年轻的	同伴	曾是	不是	意识到的	曾是	那	它	有

[biːn] [ðɪs] ['veri] ['pjʊərəti] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['æktɪd] [mɔː(r)] ['paʊəfəli] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [məʊst]

been	this	very	purity	which	had	acted	more	powerfully	than	the	most
到过	这	非常	纯度	哪个	有	行动	更多的	强大的	比	这	最多

[ə'kʌmplɪʃt] ['lɪbətɪnɪzəm] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [rəʊ'mæntɪk] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði]

accomplished	libertinism	could	have	done	upon	the	romantic	imagination	of	the
完成	放荡不羁	可以	有	完毕	之上	这	浪漫的	想像力	的	这

['wʊmən] [huːz] ['prəʊfaɪl] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [geɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['məʊʃn]

woman	whose	profile	was	passing	to	and	fro	before	his	gaze	with	the	motion
女士	谁	轮廓	曾是	通过	到	和	弗	前	他的	目光	和	这	运动

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

of	the	carriage	,
的	这	运输	,

但这位年轻人并不知道，正是这种纯洁，比最放荡不羁的放荡行为更能打动那位女子的浪漫情怀。随着马车的行驶，女子的侧脸在他眼前来回掠过。

[ænd; ənd] ['ʃəʊɪŋ] [ɪt'self] [ɔːl'tɜːnətli] [ə'genst] [wʊdz] , [hɪlz] [ænd; ənd] [djuːnz] .

and	showing	itself	alternately	against	woods	,	hills	and	dunes	.
和	显示	本身	交替	反对	树林	,	丘陵	和	沙丘	.

它时而出现在树林中，时而出现在山丘中，时而出现在沙丘中。

[haʊ] ['meni] ['ɪmɪdʒɪz] [dʌz] [ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [treɪn] [ðʌs] [beə(r)] [ə'lɒŋ] ,

How	many	images	does	a	passing	train	thus	bear	along	,
如何	许多	图片	做	一个	通过	火车	因此	熊	沿着	,

一列疾驰而过的火车会携带多少幅图像?

[ænd; ənd] [wɪð] [ðem; ðəm] [haʊ] ['meni] ['destini] ['rʌʃɪŋ] [tə'wɔːdz] [wiːl] [ɔː(r)] [wəʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstənt]

and	with	them	how	many	destinies	rushing	towards	weal	or	woe	in	the	distant
和	和	他们	如何	许多	命运	匆忙	向	福利	或者	悲哀	在	这	遥远

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] !

and	the	unknown	!
和	这	未知	!

与他们一同奔向遥远未知的命运，或幸福或悲惨!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv][ɒk'təʊbə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [jɪə(r)]

It	was	at	the	beginning	of	the	month	of	October	,	in	the	preceding	year
它	曾是	在	这	开始	的	这	月	的	十月	,	在	这	前	年

,

,

,

那是前一年十月初的事。

[ðæt] ['hjuːbərt][hæd; həd] [siːn] ['mædəm] [diː] [soʊv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] .

that	Hubert	had	seen	Madame	de	Sauve	for	the	first	time	.
那	休伯特	有	已见	夫人	德	索维	为了	这	第一的	时间	.

休伯特第一次见到了德索夫夫人。

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] ['mædəm] - [helθ] , [wɪtʃ] ['rendəd] [ðə; ði] [ʃɔːtɪst] ['dʒɜːni] ['deɪndʒərəs]

On	account	of	Madame	Liauran's	health	,	which	rendered	the	shortest	journey	dangerous
在	帐户	的	夫人	-	健康	,	哪个	渲染	这	最短	旅行	危险的

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

to	her	,
到	她	,

由于利奥兰夫人身体状况不佳，即使是最短的旅程对她来说也很危险，

[ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] ['nevə(r)] [left] ['pærɪs] ;

the	two	women	never	left	Paris	;
这	二	女性	绝不	左边	巴黎	;

这两位女士从未离开过巴黎；

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['sʌmtaɪmz] [went] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ɔː(r)] ['ɔːtəm] [tuː; tə] [spend] [θriː]

but	the	young	man	sometimes	went	during	the	summer	or	autumn	to	spend	three
但	这	年轻的	男人	有时	去	期间	这	夏天	或者	秋天	到	花费	三

[ɔː(r)][fɔː(r)] [deɪz] [ɪn][sʌm; səm] ['kʌntri] [haʊs] .

or	four	days	in	some	country	house	.
或者	四	天	在	一些	国家	房子	.

但这个年轻人有时会在夏季或秋季去某个乡间别墅待上三四天。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['vɪzɪts][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n]

He	was	coming	back	from	one	of	these	visits	in	company	with	his	cousin
他	曾是	未来	后退	从	一	的	这些	访问	在	公司	和	他的	表哥

[dʒɔːdʒ] , [wen] ,

George	,	when	,
乔治	,	什么时候	,

他当时正和表弟乔治一起结束其中一次探访之旅返回途中，这时，

['getɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [æt; ət][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði] [seɪm] ['nɔːðən] [laɪn] [ə'lɒŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

getting	into	a	carriage	at	a	station	on	the	same	northern	line	along	which	he
获得	进入	一个	运输	在	一个	车站	在	这	相同的	北方	线	沿着	哪个	他

[wɒz; wəz] [naʊ] ['trævəlɪŋ] ,

was	now	travelling	,
曾是	现在	旅行	,

他登上了他现在所乘坐的同一条北方铁路线上的一个车站的车厢。

[hiː; hi][hæd; həd][met][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

he	had	met	the	young	lady	with	her	husband	.
他	有	遇见	这	年轻的	女士	和	她	丈夫	.

他与这位年轻女士和她的丈夫相遇了。

[ðə; ði][diː] - [wɜː(r); wə(r)] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [dʒɔːdʒ] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt]

The	De	Sauves	were	acquainted	with	George	,	and	thus	it	was	that
这	德	-	是	熟人	和	乔治	,	和	因此	它	曾是	那

[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)]['hjuːbərt][hæd; həd] [biːn] [ˌɪntrə'djuːst] .

Alexander	Hubert	had	been	introduced	.
亚历山大	休伯特	有	到过	介绍	.

德索夫一家认识乔治，因此亚历山大·休伯特才得以被介绍给他们。

[mə'sjɜ:] [di:] [soʊv] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ə'baʊt] ['fɔ:ti] - [faɪv] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] , ['veri] [tɔ:l]
Monsieur **de** **Sauve** **was** **a** **man** **of** **about** **forty** **-** **five** **years** **of** **age** **,** **very** **tall**
先生 德 索维 曾是 一个 男人 的 关于 四十 - 五 年 的 年龄 , 非常 高的
[ænd; ənd] [strɒŋ] ,
and **strong** **,**
和 强的 ,

德索夫先生大约四十五岁，身材高大魁梧。

[wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [tu:] [red] ,
with **a** **face** **that** **was** **already** **too** **red** **,**
和 一个 脸 那 曾是 已经 也 红色的 ,

脸已经红得发烫，

[ænd; ənd] [wɪð] ['treɪsɪs] [ɒv; əv][weə(r)][ænd; ənd][teə(r); tɪə] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'sɜ:nəb(ə)l] [θru:] [hɪz; ɪz]
and **with** **traces** **of** **wear** **and** **tear** **which** **were** **discernible** **through** **his**
和 和 痕迹 的 穿 和 撕 哪个 是 可辨别的 通过 他的
['vɪgə(r)] ,
vigour **,**
活力 ,

身上也留有他因长期活动而造成的磨损痕迹。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɪtʃ] [maɪt] [bi:; bi] [faʊnd] , ['mɪəli] [baɪ] ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
and **the** **explanation** **of** **which** **might** **be** **found** **,** **merely** **by** **listening** **to** **his**
和 这 解释 的 哪个 可能 是 成立 , 仅仅 经过 聆听 到 他的
[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
conversation **,**
对话 ,

而个中缘由，或许只需听听他的谈话便可知晓。

[ɪn][hɪz; ɪz] [məʊd] [ɒv; əv] [rɪ'gɑ:dɪŋ] [laɪf] .
in **his** **mode** **of** **regarding** **life** **.**
在 他的 模式 的 关于 生活 .

在他的人生观中。

[ɪg'zɪstəns] [tu:; tə][hɪm][wɒz; wəz][self] - ['lævɪʃmənt] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['kærid] [aʊt] [ðɪs] ['prəʊgræm] [ɪn]
Existence **to** **him** **was** **self** **-** **lavishment** **,** **and** **he** **carried** **out** **this** **programme** **in**
存在 到 他 曾是 自己 - 奢侈 , 和 他 携带 出去 这 程序 在
[ɔ:l] [də'rekʃ(ə)nz] .
all **directions** **.**
全部 方向 .

对他而言，存在即是自我放纵，他向各个方面贯彻了这一理念。

[hed] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌmɪnɪ'stɪəriəl] ['kæbɪnət][ɪn] - , [θrəʊn] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði][wɔ:(r)]['ɪntu:][ðə; ði] [kæm'peɪn]
Head **of** **a** **ministerial** **cabinet** **in** **1869** **,** **thrown** **after** **the** **war** **into** **the** **campaign**
头 的 一个 部长 内阁 在 - , 抛掷 后 这 战争 进入 这 活动
[ɒv; əv]['bəunə,pɑ:tist] [ˌprɒpə'gændə] ,
of **Bonapartist** **propaganda** **,**
的 波拿巴主义者 宣传 ,

1869年担任内阁首脑，战后投身于波拿巴主义的宣传运动中。

[ə; eɪ] ['depjuti] [sɪns] [ðen] , [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [ˌɑ:r 'i:] - [ɪ'lektɪd] , [bʌt; bət][æn; ən] ['æktɪv] ['depjuti] ,
a **deputy** **since** **then** **,** **and** **always** **re** **-** **elected** **,** **but** **an** **active** **deputy** **,**
一个 副 自从 然后 , 和 总是 关于 - 当选 , 但 一个 积极的 副 ,
[ænd; ənd][wʌn] [hu:] [braib] [hɪz; ɪz] [ɪ'lektər] ,
and **one** **who** **bribed** **his** **electors** **,**
和 一 WHO 受贿 他的 选举人 ,

此后一直担任议员，并且每次都连任，但他是一位积极的议员，而且还贿赂了他的选民。

[hi:; hi][hæd; həd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [lɔ:ntʃt] [fɔ:θ] [mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] ['fri:li] ['ɪntu:][sə'saɪəti] .
he **had** **at** **the** **same** **time** **launched** **forth** **more** **and** **more** **freely** **into** **society** **.**
他 有 在 这 相同的 时间 发射 前进 更多的 和 更多的 自由 进入 社会 .

与此同时，他也越来越自由地融入社会。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['sælɒn] , [geɪv] ['dinəz] , ['ɒkjupaɪd] [hɪm'self] [wɪð] [spɔːt] ,

He	had	a	salon	,	gave	dinners	,	occupied	himself	with	sport	,
他	有	一个	沙龙	,	给予	晚餐	,	占领	他自己	和	运动	,

他开了一家沙龙，举办晚宴，还热衷于体育运动。

[ænd; ənd] [stɪl] [faʊnd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['leʒə(r)] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɪm'self] ['kɒmpɪtəntli] [ænd; ənd] [sək'sesfəli]

and	still	found	sufficient	leisure	to	interest	himself	competently	and	successfully
和	仍然	成立	充足的	闲暇	到	兴趣	他自己	胜任地	和	成功地

[ɪn][faɪ'nænʃ(ə)l] ['entəpraɪzɪz] .

in	financial	enterprises	.
在	金融的	企业	.

他仍然有足够的空闲时间，能够胜任并成功涉足金融事业。

[ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðɪs] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [mʌtʃ] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv]

Add	to	this	that	before	his	marriage	he	had	had	much	experience	of
添加	到	这	那	前	他的	婚姻	他	有	有	很多	经验	的

['bæleɪ] ['dɑːnsəz] ,

ballet	dancers	,
芭蕾舞	舞者	,

此外，他在结婚前就与芭蕾舞演员有过很多接触。

[griːn] - [rʊmz; ruːmz][ɒv; əv] [smɔːl] ['θiətə, 'θiːə-] , [ænd; ənd] ['praɪvət] ['sʌpə(r)] - [rʊmz; ruːmz] .

green	-	rooms	of	small	theatres	,	and	private	supper	-	rooms	.
绿色的	-	房间	的	小的	剧院	,	和	私人的	晚餐	-	房间	.

小型剧院的休息室和私人餐厅。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['tempərəmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [wɪtʃ] ['neɪtʃə(r)] [meɪks] ['ɪntuː] [mə'ʃiːnz] [æt; ət][ə; eɪ]

There	are	temperaments	of	this	kind	which	nature	makes	into	machines	at	a
那里	是	性情	的	这	种类	哪个	自然	制作	进入	机器	在	一个

[greɪt] ['aʊtleɪ] ,

great	outlay	,
伟大的	支出	,

有些人天生具有这种气质，大自然会花费大量精力将他们塑造成机器。

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [wɪð] [greɪt] [rɪ'tɜːnz] .

and	consequently	with	great	returns	.
和	最后	和	伟大的	返回	.

因此，也获得了丰厚的回报。

['evriθɪŋ] [ɪn]['ɑːndreɪ; ɔŋ'dreɪ][diː] [soʊv] [rɪ'viːld] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ɪz] ['æmpl] [ænd; ənd]

Everything	in	André	de	Sauve	revealed	a	taste	for	what	is	ample	and
一切	在	安德烈	德	索维	揭晓	一个	品尝	为了	什么	是	充足	和

['paʊəf(ə)l] ,

powerful	,
强大的	,

安德烈·德·索夫的一切都展现出他对丰盛和强劲事物的偏爱。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [kən'strʌkʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] ['bɒdi] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [staɪl] [ɒv; əv] [dres] ,

from	the	construction	of	his	great	body	to	his	style	of	dress	,
从	这	建造	的	他的	伟大的	身体	到	他的	风格	的	裙子	,

从他魁梧的身材到他的穿着风格，

[ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði]['dʒestʃə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [blæk] [sɪ'gɑː(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

or	to	the	gesture	with	which	he	would	take	a	long	black	cigar	from	his
或者	到	这	手势	和	哪个	他	会	拿	一个	长的	黑色的	雪茄	从	他的

[keɪs] [tuː; tə] [smәʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

case	to	smoke	it	.
案件	到	抽烟	它	.

或者，他从雪茄盒里拿出一根长长的黑色雪茄来抽的动作。

['hju:bərt] [wel] [rɪ'membəd] [haʊ] [ðɪs] [mæn] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['heəri] [hændz] [ænd; ənd] [ɪəz] ,

Hubert	well	remembered	how	this	man	,	with	his	hairy	hands	and	ears	,
休伯特	出色地	记得	如何	这	男人	,	和	他的	毛茸茸	双手	和	耳朵	,

休伯特清楚地记得这个人，他毛茸茸的手和耳朵，

[hɪz; ɪz] [lɑ:dʒ] [fi:t] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['drægənz] [mi:n] ,

his	large	feet	and	his	dragon's	mien	,
他的	大的	脚	和	他的	龙的	面容	,

他那双大脚和他龙一般的神态，

[hæd; həd] [ɪn'spaɪəd] [hɪm] [wɪð] [ðæt] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wi:; wi] [ɔ:l] [ɪn'djʊə(r)] [ɒn]

had	inspired	him	with	that	description	of	physical	repulsion	which	we	all	endure	on
有	灵感	他	和	那	描述	的	身体的	排斥	哪个	我们	全部	忍受	在

['mi:tɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌfɪzi'blədʒi] [prɪ'saɪsli] ['kɒntrəri] [tu:; tə] ['aʊə(r)] [əʊn] .

meeting	with	a	physiology	precisely	contrary	to	our	own	.
会议	和	一个	生理	恰恰	相反	到	我们的	自己的	.

这段描述启发了他，让我们在遇到与我们自身生理机能截然相反的事物时，都能感受到那种生理上的排斥感。

[ɑ:(r); ə(r)] [ðeə(r)] [nɒt] [ˌrespə'reɪʃ(ə)n] , [ˌsə:kju'leiʃənz] [ɒv; əv] [blʌd] , [pleɪz] [ɒv; əv] ['mʌs(ə)l] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)]

Are	there	not	respirations	,	circulations	of	blood	,	plays	of	muscle	which	are
是	那里	不是	呼吸作用	,	流通	的	血	,	演出	的	肌肉	哪个	是

['hɒstaɪl] [tu:; tə] [ˌju: 'es] , [θæŋks] , ['prɒbəbli] ,

hostile	to	us	,	thanks	,	probably	,
敌对的	到	我们	,	谢谢	,	大概	,

呼吸、血液循环、肌肉运动难道就没有对我们不利的吗？谢谢，或许是这样吧。

[tu:; tə] [ðæt] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [laɪf] [wɪtʃ] [im'pel] [tu:] ['ænɪmlz] [ɒv; əv] ['dɪfrənt] ['spi:ʃi:z]

to	that	indefinable	instinct	of	life	which	impels	two	animals	of	different	species
到	那	无法定义的	本能	的	生活	哪个	推动	二	动物	的	不同的	物种

[tu:; tə] [rend] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] ?

to	rend	each	other	as	soon	as	they	come	face	to	face	?
到	撕裂	每个	其他	作为	很快	作为	他们	来	脸	到	脸	?

是那种难以名状的生命本能驱使着不同物种的两种动物在相遇时互相撕咬吗?

[tru:θ] [tu:; tə] [tel] ,

Truth	to	tell	,
真相	到	告诉	,

说实话，

[ðə; ði] [æn'tɪpəθi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['delɪkət] ['hju:bərt] [wɒz; wəz] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [mɔ:(r)] ['sɪmpli]

the	antipathy	of	the	delicate	Hubert	was	capable	of	being	more	simply
这	反感	的	这	精美的	休伯特	曾是	有能力的	的	存在	更多的	简单地

[ɪk'spleɪnd] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [ɒv; əv] [æn; ən] [ʌn'kɒnʃəs] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] ['dʒeləsi] [ɒv; əv] ['mædəm]

explained	on	the	ground	of	an	unconscious	and	sudden	jealousy	of	Madame
解释	在	这	地面	的	一个	无意识	和	突然	妒忌	的	夫人

[di:] - ['hʌzbənd] ;

de	Sauve's	husband	;
德	-	丈夫	;

体弱多病的休伯特的反感，可以更简单地解释为他对德索夫夫人的丈夫产生了无意识的、突然的嫉妒；

[fɔ:(r); fə(r)] ['tə'ri:sə] , [æz; əz] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [fə'mɪliəli] [kɔ:ld] [hɜ:(r); hə(r)] ,

for	Theresa	,	as	her	husband	familiarly	called	her	,
为了	特蕾莎	,	作为	她	丈夫	熟悉地	称为	她	,

对于特蕾莎（她丈夫亲切地这样称呼她）来说，

[hæd; həd] [ɪ'mi:diətli] ['eksəd] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] [ə'pɒn] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

had	immediately	exercised	a	sort	of	irresistible	attraction	upon	the	young	man	.
有	立即地	锻炼	一个	种类	的	无法抗拒	景点	之上	这	年轻的	男人	.

立刻对这位年轻人产生了一种无法抗拒的吸引力。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [hiː; hi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][pɔːt'fəʊliəʊ][ɒv; əv] [ɪn'greɪvɪŋ] [brɔːt]

In	his	childhood	he	had	often	turned	over	a	portfolio	of	engravings	brought
在	他的	童年	他	有	经常	转向	超过	一个	文件夹	的	雕刻	带来

[bæk] [frɒm; frəm] ['ɪtəli] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪ'lʌstriəs] ['grænfɑːðə(r)] ,

back	from	Italy	by	his	illustrious	grandfather	,
后退	从	意大利	经过	他的	杰出	祖父	,

他小时候经常翻看他那位杰出的祖父从意大利带回来的版画集。

[huː] [hæd; həd] [sɜːvd] ['ʌndə(r)] ['bəʊnəpɑːt] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ][fɜːst] [glɑːns] [ðæt] [fel] [ə'pɒn] [ðɪs]

who	had	served	under	Bonaparte	,	and	at	the	first	glance	that	fell	upon	this
WHO	有	服务	在下面	波拿巴	,	和	在	这	第一的	瞥一眼	那	跌倒	之上	这

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

曾在波拿巴手下效力的人，第一眼看到这个女人时，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ðɪ] [hedz] [drɔːn] [baɪ][ðə; ðɪ] ['mɑːstəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][lɔm'bɑːdik; lʌm-]

he	could	not	help	recalling	the	heads	drawn	by	the	masters	of	the	Lombardic
他	可以	不是	帮助	回忆	这	头部	绘制	经过	这	大师	的	这	伦巴第

[skuːl] ,

school	,
学校	,

他不禁想起伦巴第画派大师们绘制的头像，

[səʊ] ['straɪkɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [rɪ'zembləns] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

so	striking	was	the	resemblance	between	her	face	and	those	of	the
所以	引人注目	曾是	这	相似	之间	她	脸	和	那些	的	这

[fə'mɪliə(r)] - [ænd; ənd] [mə'dɒnə] [ɒv; əv] ['luːini][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)lz] .

familiar	Herodiases	and	Madonnas	of	Luini	and	his	pupils	.
熟悉的	-	和	麦当娜	的	路易尼	和	他的	学生	.

她的脸与路易尼及其学生笔下那些为人熟知的希罗底和圣母像的脸极为相似。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [seɪm] [fʊl] , [brɔːd] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ðə; ðɪ] [seɪm] [lɑːdʒ] [aɪz] [tʃɑːdʒd] [wɪð]

There	was	the	same	full	,	broad	forehead	,	the	same	large	eyes	charged	with
那里	曾是	这	相同的	满的	,	广阔	前额	,	这	相同的	大的	眼睛	带电	和

['sʌmwɒt] ['hevi] ['aɪlɪdz] ,

somewhat	heavy	eyelids	,
有些	重的	眼睑	,

她的额头依然饱满宽阔，眼睛也依然很大，只是眼皮有些沉重。

[ðə; ðɪ] [seɪm] [dɪ'lɪʃəs] ['əʊv(ə)l][æt; ət][ðə; ðɪ]['ləʊə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tʃiːk] ['tɜːmɪneɪtɪŋ] [ɪn][æn; ən]

the	same	delicious	oval	at	the	lower	part	of	the	cheek	terminating	in	an
这	相同的	可口的	椭圆形	在	这	降低	部分	的	这	脸颊	终止	在	一个

['ɔːlməʊst][skweə(r)] [tʃɪn] ,

almost	square	chin	,
几乎	正方形	下巴	,

脸颊下部同样有着诱人的椭圆形轮廓，下巴则呈近乎方形。

[ðə; ðɪ] [seɪm] [ˌsɪnjʊ'ɒsɪti] [ɒv; əv][lɪps] , [ðə; ðɪ] [seɪm] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['juːniən][ɒv; əv] ['aɪbraʊ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['raɪzɪŋ]

the	same	sinuosity	of	lips	,	the	same	delightful	union	of	eyebrow	to	the	rising
这	相同的	弯曲度	的	嘴唇	,	这	相同的	愉快	联盟	的	眉	到	这	上升

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [nəʊz] ,

of	the	nose	,
的	这	鼻子	,

同样是柔美的唇形，同样是眉毛与鼻梁微微上扬的完美结合。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ɔːl] [ðiːz] ['tʃɑːmɪŋ] ['fiːtʃəz] , [ə; eɪ] [sə'fjuːʒən] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ɒv; əv]

and	over	all	these	charming	features	,	a	suffusion	,	as	it	were	,	of
和	超过	全部	这些	迷人	特征	,	一个	弥漫	,	作为	它	是	,	的

['dʒent(ə)lnəs] , [greɪs] , [ænd; ənd] ['mɪst(ə)ri] .

gentleness	,	grace	,	and	mystery	.
温柔	,	优雅	,	和	神秘	.

所有这些迷人的特质之上，仿佛都弥漫着温柔、优雅和神秘的气息。

['mædəm] [diː] [soʊv] [hæd; həd] ['fɜːðə(r)] ,

Madame	de	Sauve	had	further	,
夫人	德	索维	有	更远	,

德索夫夫人还有更多

[ðə; ði] ['vɪgərəs] [nek] [ænd; ənd] [brɔːd] ['ʃəʊldəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][lɔm'bɑːdik; lʌm-]

the	vigorous	neck	and	broad	shoulders	of	the	women	of	the	Lombardic
这	蓬勃	脖子	和	广阔	肩膀	的	这	女性	的	这	伦巴第

[skuːl] ,

school	,
学校	,

伦巴第学派女性的颈部线条粗壮有力，肩膀宽阔。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)]['təukənz][ɒv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [æt; ət][wʌns] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] [strɒŋ] ,

as	well	as	all	the	other	tokens	of	a	race	at	once	refined	and	strong	,
作为	出色地	作为	全部	这	其他	代币	的	一个	种族	在	一次	精制	和	强的	,

以及其他所有象征着一个既高贵又强大的种族的特征，

[wɪð] [ə; eɪ]['slendə(r)] [weɪst] [ænd; ənd][ðə; ði][hændz][ænd; ənd] [fiːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .

with	a	slender	waist	and	the	hands	and	feet	of	a	child	.
和	一个	苗条	腰部	和	这	双手	和	脚	的	一个	孩子	.

她腰肢纤细，手脚却像孩子一样。

[wɒt] [mɑːkt] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðɪs] [trə'dɪʃən(ə)l] [taɪp] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

What	marked	her	out	from	this	traditional	type	was	the	colour	of	her
什么	标记	她	出去	从	这	传统的	类型	曾是	这	颜色	的	她

[heə(r)] ,

hair	,
头发	,

她与传统类型女性的不同之处在于她的头发颜色。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [red] [ænd; ənd][gəʊld][bʌt; bət] ['veri] [blæk] , [ænd; ənd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

which	was	not	red	and	gold	but	very	black	,	and	of	her	eyes	,
哪个	曾是	不是	红色的	和	金子	但	非常	黑色的	,	和	的	她	眼睛	,

那不是红色和金色的，而是漆黑的，还有她的眼睛，

[ðə; ði] ['mɪŋgld] [greɪ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['bɔːdəd] [ə'pɒn] [griːn] .

the	mingled	grey	of	which	bordered	upon	green	.
这	混合	灰色的	的	哪个	带边框	之上	绿色的	.

其中灰色与绿色交织在一起。

[ðə; ði]['æmbə(r)] ['peɪlnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][kəm'plekʃ(ə)n] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['læŋgwɪʃɪŋ]

The	amber	paleness	of	her	complexion	,	as	well	as	the	languishing
这	琥珀色	苍白	的	她	肤色	,	作为	出色地	作为	这	萎靡不振

['lɪstləsnəs] [ɒv; əv][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['muːvmənts] ,

listlessness	of	all	her	movements	,
倦怠	的	全部	她	移动	,

她苍白的肤色如同琥珀色，举手投足间都透着一股倦怠无力。

[kəm'plitɪd] [ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] .

completed	the	singular	character	of	her	beauty	.
完全的	这	单数	特点	的	她	美丽	.

完美展现了她独一无二的美貌。

[ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kriːtʃə(r)] ,

In	the	presence	of	this	creature	,
在	这	在场	的	这	生物	,

在这个生物面前，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [nɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] [pɑːst] [taɪmz] ,

it	was	impossible	not	to	think	of	some	portrait	of	past	times	,
它	曾是	不可能的	不是	到	思考	的	一些	肖像	的	过去的	时代	,

人们不禁会想起过去时光的某些景象。

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [briːðd] [juːθ] [wɪð] [ðə; ði] ['pɜːp(ə)l] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ]

although	she	breathed	youth	with	the	purple	of	her	mouth	and	the	living
虽然	她	呼吸	青年	和	这	紫色的	的	她	嘴	和	这	活的

['fluːɪd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

fluid	of	her	eyes	,
体液	的	她	眼睛	,

虽然她嘴唇的紫色和眼睛的鲜活气息都散发着青春的气息，

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [drest] [ɪn] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ,

and	although	she	was	dressed	in	the	fashion	of	the	day	,
和	虽然	她	曾是	穿着	在	这	时尚	的	这	天	,

尽管她穿着当时流行的服饰，

[ænd; ənd] [wɔː(r)] [ə; eɪ] ['dʒækɪt] ['fɪtɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪgə(r)] .

and	wore	a	jacket	fitting	close	to	her	figure	.
和	穿着	一个	夹克	配件	关闭	到	她	数字	.

她穿着一件紧身夹克，勾勒出她的身材曲线。

[ðə; ði] [skɜːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [dres] , [meɪd] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [mə'tɪəriəl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪ] [ʃeɪd] ,

The	skirt	of	her	dress	,	made	of	an	English	material	of	a	grey	shade	,
这	裙子	的	她	裙子	,	制成	的	一个	英语	材料	的	一个	灰色的	阴影	,

她裙子的下摆是用一种灰色的英国面料制成的。

[hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [keɪst] [ɪn] [leɪst] [buːts] , [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [mænz] ['kɒlə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [streɪt] [krə'væt] ,

her	feet	cased	in	laced	boots	,	her	little	man's	collar	,	her	straight	cravat	,
她	脚	有壳	在	系带	靴子	,	她	小的	男人的	衣领	,	她	直的	领结	,

她穿着系带靴，戴着小号男士领，系着笔直的领巾。

['fɑːsənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['daɪmənd] ['hɔːsʃuː] [pɪn] , [hɜː(r); hə(r)] [swiːd] [glʌvz] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] [hæt] ,

fastened	with	a	diamond	horseshoe	pin	,	her	Swede	gloves	,	and	her	round	hat	,
系紧	和	一个	钻石	马蹄铁	别针	,	她	瑞典人	手套	,	和	她	圆形的	帽子	,

她戴着瑞典手套，头戴圆顶礼帽，胸前别着一枚钻石马蹄形胸针。

['skeəsli] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['tɔɪlət] [ɒv; əv] [prɪn'sesɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] ;

scarcely	suggested	the	toilet	of	princesses	of	the	sixteenth	century	;
几乎	建议	这	洗手间	的	公主们	的	这	第十六	世纪	;

几乎没有提及十六世纪公主们的梳妆打扮；

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪ] [ə; eɪ] ['fɪnɪʃt] ['mɒd(ə)l] [ɒv; əv] [ˌmɪlə'niːz] ['bjuːti] ,

and	yet	she	presented	to	the	eye	a	finished	model	of	Milanese	beauty	,
和	然而	她	呈现	到	这	眼睛	一个	完成的	模型	的	米兰人	美丽	,

然而，她呈现在人们眼前的却是一位完美的米兰美女典范。

['iːv(ə)n] [ɪn] [ðɪs] ['kɒstjuːm] [ɒv; əv] [pə'rɪziən] ['elɪgəns] .

even	in	this	costume	of	Parisian	elegance	.
甚至	在	这	戏服	的	巴黎人	优雅	.

即使身着这身巴黎式的优雅装束。

[baɪ] [wɒt] ['mɪst(ə)ri] ?

By	what	mystery	?
经过	什么	神秘	?

究竟是什么谜团?

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] ['mædəm] [lʊ'sæk] , [neɪ] [brɛʃʊr] ,

She	was	the	daughter	of	Madame	Lussac	,	née	Bressuire	,
她	曾是	这	女儿	的	夫人	吕萨克	, 娘家姓		布雷苏尔	,

她是吕萨克夫人（娘家姓布雷苏尔）的女儿。

[huːz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [hæd; həd] [nɒt] [left] [ðə; ði] [ruː] [seɪnt] - - [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [ˌdʒenə'reɪʃnz] ,

whose	relations	had	not	left	the	Rue	Saint	-	Honoré	for	three	generations	,
谁	关系	有	不是	左边	这	后悔	圣	-	-	为了	三	几代人	,

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ə'dɒlfəs] [lʊ'sæk] ,

and	of	Adolphus	Lussac	,
和	的	阿道弗斯	吕萨克	,

他们的亲属三代以来都住在圣奥诺雷街，还有阿道夫·吕萨克

['priːfekt] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['empaɪə(r)] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm] [əu'vɛən] [ɪn] [mə'sjɜː] -

Prefect	under	the	Empire	,	who	had	come	from	Auvergne	in	Monsieur	Rouher's
长官	在下面	这	帝国	,	WHO	有	来	从	奥弗涅	在	先生	-

[treɪn] .

train	.
火车	.

帝国时期的一位总督，他从奥弗涅乘坐鲁埃尔先生的列车而来。

[ðə; ði] ['krɒnɪk(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [rʊmz; ruːmz] [wʊd] [hæv; həv] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['kwestʃən] [baɪ]

The	chronicle	of	the	drawing	-	rooms	would	have	answered	the	question	by
这	编年史	的	这	绘画	-	房间	会	有	回答	这	问题	经过

[rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [pə'rɪziən] [kə'rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['hænsəm] [kaʊnt] [brɑːn'sɪfɔːrti] ,

recalling	the	Parisian	career	of	the	handsome	Count	Branciforte	,
回忆	这	巴黎人	职业	的	这	英俊的	数数	布兰西福特	,

客厅编年史可以通过回顾英俊的布朗西福特伯爵在巴黎的经历来回答这个问题。

['sʌmweə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [jɪə(r)] - , [hɪz; ɪz] ['griːnɪʃ] - [greɪ] [aɪz] , [hɪz; ɪz] [ded] - [waɪt]

somewhere	about	the	year	1858	,	his	greenish	-	grey	eyes	,	his	dead	-	white
某处	关于	这	年	-	,	他的	绿绿色	-	灰色的	眼睛	,	他的	死的	-	白色的

[kəm'plekʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [ə'tenʃən] [tuː; tə] ['mædəm] [lʊ'sæk] ,

complexion	,	his	attentions	to	Madame	Lussac	,
肤色	,	他的	注意	到	夫人	吕萨克	,

大约在1858年，他那灰绿色的眼睛，他惨白的肤色，他对吕萨克夫人的殷勤，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [ˌdɪsə'pɪərəns] [frɒm; frəm] [sə'raʊndɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs]

and	his	sudden	disappearance	from	surroundings	in	which	for	months
和	他的	突然	消失	从	周围环境	在	哪个	为了	几个月

[ænd; ənd] [mʌnθs] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lɪvd; 'laɪvd] .

and	months	he	had	always	lived	.
和	几个月	他	有	总是	居住地	.

他突然从他已经生活了数月的环境中消失了。

[bʌt; bət]['hjuːbərt][wɒz; wəz]['nevə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [ðiːz] [pə'tɪkjələz] .

But	Hubert	was	never	to	have	these	particulars	.
但	休伯特	曾是	绝不	到	有	这些	细节	.

但休伯特永远不会知道这些细节。

[baɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][baɪ]['neɪtʃə(r)][hiː; hi] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [reɪs] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [ək'sept]

By	education	and	by	nature	he	belonged	to	the	race	of	those	who	accept
经过	教育	和	经过	自然	他	属于	到	这	种族	的	那些	WHO	接受

[laɪfs] [ə'fɪʃ(ə)l] [gɪfts] [ænd; ənd][ɪg'nɔː(r)][ðeə(r)] [diːp] - ['laɪɪŋ] ['kɔːzɪz] ,

life's	official	gifts	and	ignore	their	deep	-	lying	causes	,
生活的	官方的	礼物	和	忽略	他们的	深的	-	说谎	原因	,

无论从教育背景还是天性来看，他都属于那种接受生活既定馈赠却忽略其深层原因的人。

[ðeə(r)] ['θʌrə] [ˌænɪ'mælɪti] , [ænd; ənd][ðeə(r)]['trædʒɪk]['laɪnɪŋ] — [ə; eɪ] ['hæpi] [reɪs] ,

their	thorough	animality	,	and	their	tragic	lining	—	a	happy	race	,
他们的	彻底	动物性	,	和	他们的	悲惨	衬垫	—	一个	快乐的	种族	,

它们彻底的动物性，以及它们悲惨的血统——一个幸福的种族，

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm] [biˈlɔŋz] [ðə; ði] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['flaʊə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] ,

for	to	them	belongs	the	enjoyment	of	the	flower	of	things	,
为了	到	他们	属于	这	享受	的	这	花	的	事物	,

因为享受万物之美是他们的职责所在。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [reɪs] [dɪˈvəʊtɪd] [bɪˈfɔːhænd] [tuː; tə] [kəˈtæstrəfi] ,

but	a	race	devoted	beforehand	to	catastrophes	,
但	一个	种族	奉献	预先	到	灾难	,

但这是一场事先就致力于灾难的竞赛，

[fɔː(r); fə(r)]['əʊnli][ə; eɪ][klɪə(r)] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['riːəl] [wɪl] [əd'mɪt][ɒv; əv] ['eni] [məˌnɪpjuˈleɪʃn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

for	only	a	clear	view	of	the	real	will	admit	of	any	manipulation	of	it	.
为了	仅有的	一个	清除	看法	的	这	真实的	将要	承认	的	任何	操纵	的	它	.

只有对现实有清晰的认识，才能对其进行任何操纵。

[nəʊ] ;

No	;
不	;

不;

[wɒt] ['hjuːbərt] - [rɪ'membəd] [ɒv; əv] [ðɪs] [fɜːst] ['ɪntəvjuː] [dɪd][nɒt][kən'sɪst; 'kɒnsɪst][ɒv; əv]

what	Hubert	Liauran	remembered	of	this	first	interview	did	not	consist	of
什么	休伯特	-	记得	的	这	第一的	面试	做过	不是	由	的

['kwestʃənz] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪŋgju'lærəti][ɒv; əv] ['mædəm] [diː] - [tʃɑːm] .

questions	concerning	the	singularity	of	Madame	de	Sauve's	charm	.
问题	有关	这	奇点	的	夫人	德	-	魅力	.

休伯特·利亚朗对第一次采访的记忆中，并没有涉及有关德·索维夫人独特魅力的问题。

['naɪðə(r)] [hæd; həd][hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [hɪm'self] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [ðæt] [mait]

Neither	had	he	examined	himself	as	to	the	shade	of	character	that	might
两者都不	有	他	检查	他自己	作为	到	这	阴影	的	特点	那	可能

[biː; bi]['ɪndəˌkeɪtɪd][baɪ][ðə; ði] ['muːvmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] .

be	indicated	by	the	movements	of	the	woman	.
是	表明的	经过	这	移动	的	这	女士	.

他也没有审视过自己，从这个女人的举止中可能看出她性格的某种倾向。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['stʌdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [wɪl] ['relɪʃ]

Instead	of	studying	her	face	he	had	enjoyed	it	as	a	child	will	relish
反而	的	学习	她	脸	他	有	享受	它	作为	一个	孩子	将要	尽情享用

[ðə; ði] ['freʃnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] ,

the	freshness	of	the	atmosphere	,
这	新鲜	的	这	气氛	,

他没有仔细端详她的脸，而是像孩子一样享受着空气的清新。

[wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ʌn'kɒnʃəs] [dɪ'laɪt] .

with	a	sort	of	unconscious	delight	.
和	一个	种类	的	无意识	喜	.

带着一种无意识的愉悦。

[ðə; ði] [kəm'pliːt] ['æbsəns] [ɒv; əv]['aɪrəni] [wɪtʃ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [tə'riːsə] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [mait] [biː; bi]

The	complete	absence	of	irony	which	distinguished	Theresa	,	and	which	might	be
这	完全的	缺席	的	讽刺	哪个	杰出的	特蕾莎	,	和	哪个	可能	是

['nəʊtɪd][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['dʒent(ə)l] [smaɪl] ,

noted	in	her	gentle	smile	,
著名的	在	她	温和的	微笑	,

特蕾莎身上完全没有一丝讽刺意味，这一点从她温柔的微笑中便可看出。

[hɜː(r); hə(r)][kɑːm] [geɪz] , [hɜː(r); hə(r)] [smuːð] [vɔɪs] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['træŋkwɪl] ['dʒestʃəz] , [hæd; həd]

her	calm	gaze	,	her	smooth	voice	,	and	her	tranquil	gestures	,	had
她	冷静的	目光	,	她	光滑的	嗓音	,	和	她	宁静	手势	,	有

['ɪnstəntli] [biːn] [swiːt] [tuː; tə][hɪm] .

instantly	been	sweet	to	him	.
即刻	到过	甜的	到	他	.

她平静的眼神、柔和的声音和宁静的举止，立刻让他感到心生喜爱。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [felt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [ðəʊz] [pæŋ] [ɒv; əv]['peɪnf(ə)l] [tɪ'mɪdəti] [wɪtʃ] [ðə; ði]

He	had	not	felt	in	her	presence	those	pangs	of	painful	timidity	which	the
他	有	不是	毛毡	在	她	在场	那些	疼痛	的	痛苦	胆怯	哪个	这

[ɪn'saɪsɪv] [glɑːns] [ɒv; əv][məʊst] [pə'rɪziən] ['leɪdɪz] [ɪn'flɪkt] [ə'pɒn] [ɔːl] [jʌŋ] [men] .

incisive	glance	of	most	Parisian	ladies	inflicts	upon	all	young	men	.
尖锐	瞥一眼	的	最多	巴黎人	女士们	造成	之上	全部	年轻的	男人	.

在她面前，他没有感受到那种巴黎女士锐利的目光给所有年轻男子带来的痛苦的怯懦感。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['dʒɜːni] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [tə'geðə(r)] ,

During	the	journey	which	they	had	made	together	,
期间	这	旅行	哪个	他们	有	制成	一起	,

在他们共同经历的旅程中，

[waɪl] [diː] [soʊv] [ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] - [wɜː(r); wə(r)] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɔː] [kən'sɜːnɪŋ]

while	De	Sauve	and	George	Liauran	were	speaking	of	a	law	concerning
尽管	德	索维	和	乔治	-	是	请讲	的	一个	法律	有关

[rɪ'lɪdʒəs] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] ,

religious	congregations	,
宗教	会众	,

当德·索夫和乔治·利亚朗谈论有关宗教团体的法律时，

[ðə; ði] ['tenə] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɪk'saɪtɪŋ] ['evri] ['pɑːti] , [hiː; hi][hæd; həd][sæt]

the	tenour	of	which	was	at	that	time	exciting	every	party	,	he	had	sat
这	男高音	的	哪个	曾是	在	那	时间	激动人心	每一个	派对	,	他	有	卫星

['ɒpəzɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

opposite	to	her	,
对面的	到	她	,

当时这首歌的基调令所有参加聚会的人都兴奋不已，他当时就坐在她的对面。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sɒftli] [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [waɪ]

and	had	been	able	to	talk	to	her	softly	and	,	without	knowing	why
和	有	到过	有能力的	到	讲话	到	她	轻轻	和	,	没有	会心	为什么

, [wɪð] ['ɪntɪməsi] .

,	with	intimacy	.
,	和	亲密关系	.

而且，我还能轻声细语地和她说话，不知为何，还能和她亲密无间。

[hiː; hi] [huː] [wɒz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['saɪlənt] [ə'baʊt] [hɪm'self] ,

He	who	was	usually	silent	about	himself	,
他	WHO	曾是	通常	沉默的	关于	他自己	,

他平时很少谈及自己，

[wɪð] [ə; eɪ] [veɪg] [aɪ'dɪə] [ðæt] [ðə; ði]['ɔːlməʊst] [ɪn'seɪn] [ɪkˌsaɪtə'bɪləti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [meɪd] [hɪm] [ə; eɪ]

with	a	vague	idea	that	the	almost	insane	excitability	of	his	being	made	him	a
和	一个	模糊的	主意	那	这	几乎	疯狂的	兴奋性	的	他的	存在	制成	他	一个

[juː'niːk] [ɪk'sepʃ(ə)n] ,

unique	exception	,
独特的	例外	,

他隐约觉得，自己近乎疯狂的兴奋性格使他成为一个独特的例外。

[hæd; həd] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [ðɪs] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['twenti] - [faɪv] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt]
had **opened** **his** **mind** **to** **this** **woman** **of** **twenty** **-** **five** **,** **whom** **he** **had** **not**
有 打开 他的 头脑 到 这 女士 的 二十 - 五 , 谁 他 有 不是
[nəʊn] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf] - [æn; ən] - ['aʊə(r)] ,
known **for** **half** **-** **an** **-** **hour** **,**
已知 为了 一半 - 一个 - 小时 ,

他敞开心扉接纳了这位认识不到半小时的25岁女子。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [dʌn] [tuː; tə]['piːp(ə)l] [wɪð] [huːm] [hiː; hi] [daɪnd] ['evri] ['fɔːtnaɪt] .
more **than** **he** **had** **ever** **done** **to** **people** **with** **whom** **he** **dined** **every** **fortnight** **.**
更多的 比 他 有 曾经 完毕 到 人们 和 谁 他 用餐 每一个 两星期 .

比他每两周与人共进晚餐时所做的还要多。

[ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kwestʃən] [frɒm; frəm] [tə'riːsə] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['trævlz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌmə(r)] , [hiː; hi]
In **answer** **to** **a** **question** **from** **Theresa** **about** **his** **travels** **in** **the** **summer** **,** **he**
在 回答 到 一个 问题 从 特蕾莎 关于 他的 旅行 在 这 夏天 , 他
[hæd; həd]['nætʃ(ə)rəli] ,
had **naturally** **,**
有 自然 ,

当特蕾莎问及他夏季的旅行情况时，他自然而然地回答说：

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , ['spəʊkən][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pleɪnt] , [ðen] [ɒv; əv]
as **it** **were** **,** **spoken** **of** **his** **mother** **and** **her** **complaint** **,** **then** **of**
作为 它 是 , 说 的 他的 母亲 和 她 抱怨 , 然后 的
[hɪz; ɪz] ['grænmʌðə(r)] ,
his **grandmother** **,**
他的 祖母 ,

他仿佛先是谈到了他的母亲和她的抱怨，然后又谈到了他的祖母。

[ænd; ənd] [ðen] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kɒmən] [laɪf] .
and **then** **of** **their** **common** **life** **.**
和 然后 的 他们的 常见的 生活 .

然后是他们的共同生活。

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ðɪs] ['streɪndʒə(r)][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['siːkrət] [rɪ'triːt] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪn]
He **had** **given** **this** **stranger** **a** **glimpse** **of** **the** **secret** **retreat** **in** **the** **house** **in**
他 有 给定 这 陌生人 一个 一瞥 的 这 秘密 撤退 在 这 房子 在
[ðə; ðɪ] [ruː] - ,
the **Rue** **Vaneau** **,**
这 后悔 - ,

他让这位陌生人瞥见了位于瓦诺街那栋房子里的秘密休憩之所。

[nɒt] [ɪn'diːd] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'mɔːs] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [rɪ'mɔːs] [hæd; həd] [biːn] ['leɪtə(r)] ,
not **indeed** **without** **remorse** **;** **but** **the** **remorse** **had** **been** **later** **,**
不是 的确 没有 悔恨 ; 但 这 悔恨 有 到过 之后 ,

并非毫无悔意；但悔意是后来才产生的。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ][reɪndʒ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['glɑːnsɪz] ,
when **he** **was** **no** **longer** **within** **the** **range** **of** **her** **glances** **,**
什么时候 他 曾是 不 更长 之内 这 范围 的 她 眼神 ,

当他不再处于她的视线范围内时，

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [les] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['aʊtreɪdʒd] ['mɒdəsti] [ðæn; ðən][frɒm; frəm]
and **had** **come** **less** **from** **a** **feeling** **of** **outraged** **modesty** **than** **from**
和 有 来 较少的 从 一个 感觉 的 义愤填膺 谦逊 比 从
[ə; eɪ][fɪə(r)][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [biːn] [dɪs'pliːzɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
a **fear** **of** **having** **been** **displeasing** **to** **her** **.**
一个 害怕 的 拥有 到过 令人不快 到 她 .

与其说是出于受辱的羞耻感，不如说是出于害怕惹她不高兴。

[haʊ] ['kæptɪveɪtɪŋ] , [ɪn] [truːθ] , [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] ['dʒent(ə)l] ['glɑːnsɪz] .

How	captivating	,	in	truth	,	were	those	gentle	glances	.
如何	引人入胜	,	在	真相	,	是	那些	温和的	眼神	.

那些温柔的眼神，真是令人着迷。

[ðeə(r)] ['emәneit] [frɒm; frәm][ðem; ðәm][æn; ən] [ˌɪnɪk'spresəbl] [kə'res] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['set(ə)ld]

There	emanated	from	them	an	inexpressible	caress	,	and	when	they	settled
那里	散发	从	他们	一个	难以言喻的	抚摸	,	和	什么时候	他们	定居

[ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ,

upon	your	eyes	,
之上	你的	眼睛	,

它们散发出一种难以言喻的爱抚，当它们落在你的眼中时，

[fʊl] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] , [ðə; ði] [rɪ'zʌltənt] [sen'seɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['tendə(r)] [tʌtʃ] ,

full	in	your	face	,	the	resultant	sensation	was	like	that	of	a	tender	touch	,
满的	在	你的	脸	,	这	结果	感觉	曾是	喜欢	那	的	一个	投标	触碰	,

直接扑面而来，那种感觉就像被温柔地抚摸一样。

[ænd; ənd] ['bɔːdəd] [ə'pɒn] ['fɪzɪk(ə)l] [və'lʌptʃuəsnəs] .

and	bordered	upon	physical	voluptuousness	.
和	带边框	之上	身体的	性感	.

并且近乎于肉体上的性感。

[deɪz] ['ɑːftəwədz] ['hjuːbərt] [stɪl] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ] ['kʌmfət] [wɪtʃ] [hiː; hi]

Days	afterwards	Hubert	still	remembered	the	species	of	intoxicating	comfort	which	he
天	然后	休伯特	仍然	记得	这	物种	的	醉人	舒适	哪个	他

[hæd; həd] [ɪk'spɪərɪənst] [ɪn] [ðɪs] [fɜːst] [tʃæt] ['mɪəli] [θruː] ['fiːlɪŋ] [hɪm'self] [lʊkt] [æt; ət][ɪn] [ðɪs]

had	experienced	in	this	first	chat	merely	through	feeling	himself	looked	at	in	this
有	经验丰富的	在	这	第一的	聊天	仅仅	通过	感觉	他自己	看起来	在	在	这

[weɪ] ,

way	,
方式	,

几天后，休伯特仍然记得第一次谈话中那种令人陶醉的舒适感，仅仅是因为感觉自己被那样注视着。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['kʌmfət] [hæd; həd]['əʊnli] [ɪn'kriːst] [ɪn] [sək'siːdɪŋ] ['ɪntəˌvjʊ] ,

and	this	comfort	had	only	increased	in	succeeding	interviews	,
和	这	舒适	有	仅有的	增加	在	成功	访谈	,

而且这种舒适感在随后的几次面试中愈发强烈。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['riːəl] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [laɪk]

until	it	had	almost	immediately	become	a	real	necessity	for	him	,	like
直到	它	有	几乎	立即地	变得	一个	真实的	必要性	为了	他	,	喜欢

['briːðɪŋ] [ɔː(r)] ['sliːpɪŋ] .

breathing	or	sleeping	.
呼吸	或者	睡眠	.

直到它几乎立刻就成了他生活必需品，就像呼吸或睡觉一样。

[wen] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld][hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət] [həʊm] ['evri]

When	leaving	the	carriage	she	had	told	him	that	she	was	at	home	every
什么时候	离开	这	运输	她	有	讲述	他	那	她	曾是	在	家	每一个

['θɜːzdeɪ] ,

Thursday	,
周四	,

下马车时，她告诉他，她每周四都在家。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [suːn] [lɜːnt] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['buːləvɑːd] ['haʊsmɑːn]

and	he	had	soon	learnt	the	way	to	the	house	in	the	Boulevard	Haussmann
和	他	有	很快	学会了	这	方式	到	这	房子	在	这	大道	奥斯曼

, [weə(r)] [ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] .

,	where	she	lived	.
,	在哪里	她	居住地	.

他很快就找到了她居住的奥斯曼大道上的房子的路。

[ɪn] [wɒt] ['riːses; rɪ'ses][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] [hæd; həd][hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['enədʒi] [fɔː(r); fə(r)] ['peɪɪŋ] [ðɪs]

In	what	recess	of	his	heart	had	he	found	the	energy	for	paying	this
在	什么	凹陷处	的	他的	心	有	他	成立	这	活力	为了	付费	这

['vɪzɪt] ,

visit	,
访问	,

他究竟是从内心深处哪一层找到的精力来做这次拜访?

[wɪtʃ] [fel] [ɒn][ðə; ði][nekst] [deɪ] [bʌt; bət][wʌn]['ɑːftə(r)][ðeə(r)] ['miːtɪŋ] ?

which	fell	on	the	next	day	but	one	after	their	meeting	?
哪个	跌倒	在	这	下一个	天	但	一	后	他们的	会议	?

那天是他们会面后的第二天?

['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə]['dɪnə(r)] .

Almost	immediately	,	she	had	asked	him	to	dinner	.
几乎	立即地	,	她	有	问	他	到	晚餐	.

她几乎立刻就邀请他共进晚餐。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [səʊ] ['vɪvɪdli] [ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] ['pleʒə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [ɪn] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː]

He	remembered	so	vividly	the	childish	pleasure	which	he	took	in	reading	and	re
他	记得	所以	生动地	这	幼稚	乐趣	哪个	他	采取	在	阅读	和	关于

- ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [nəʊt] [ɒv; əv][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

-	reading	the	insignificant	note	of	invitation	,
-	阅读	这	微不足道	笔记	的	邀请	,

他清晰地记得，自己小时候一遍又一遍地阅读那张微不足道的邀请函时所获得的快乐。

[ɪn] [ɪn'heɪlɪŋ] [ɪts] [slaɪt] ['pɜːfjuːm] , [ænd; ənd][ɪn] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɛtəz] [ɒv; əv]

in	inhaling	its	slight	perfume	,	and	in	following	the	details	of	the	letters	of
在	吸入	它是	轻微	香水	,	和	在	下列的	这	细节	的	这	信件	的

[hɪz; ɪz] [neɪm] ,

his	name	,
他的	姓名	,

吸入他淡淡的香气，细细品味他名字的每一个字母，

['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði][hænd][ɒv; əv] [tə'riːsə] .

written	by	the	hand	of	Theresa	.
书面	经过	这	手	的	特蕾莎	.

由特蕾莎亲笔所写。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hændraɪtɪŋ] [wɪtʃ] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] , ['juːsləs]

It	was	a	handwriting	which	,	from	the	abundance	of	little	,	useless
它	曾是	一个	手写	哪个	,	从	这	丰富	的	小的	,	无用

['flɜːrɪʃ] ,

flourishes	,
繁花	,

那是一种字迹，上面有很多细小而无用的装饰性笔画，

[prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliəli] [laɪt] [ænd; ənd][fæn'tæstɪk] [ə'pɪərəns] ,

presented	a	peculiarly	light	and	fantastic	appearance	,
呈现	一个	奇特地	光	和	极好的	外貌	,

呈现出一种奇特的轻盈和梦幻般的外观，

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [græ'fɒlədʒɪst] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [saɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ]

in	which	a	graphologist	would	have	been	prepared	to	read	the	sign	of	a
在	哪个	一个	笔迹学家	会	有	到过	准备	到	读	这	符号	的	一个

[rəʊ'mæntɪk]['neɪtʃə(r)] ;

romantic	nature	;
浪漫的	自然	;

其中，笔迹学家会准备好解读浪漫性质的迹象；

[bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
but , **at** **the** **same** **time** ,
但 , 在 这 相同的 时间 ,

但与此同时，

[ðə; ði][bəʊld] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [strʌk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜːmnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]
the **bold** **fashion** **in** **which** **the** **lines** **were** **struck** **and** **the** **firmness** **of** **the**
这 大胆的 时尚 在 哪个 这 线条 是 击 和 这 硬度 的 这
[daʊn] - [strəʊks] ,
down - **strokes** ,
向下 - 笔画 ,

线条的运用大胆而有力，下笔的力度也十分稳健。

[weə(r)] [ðə; ði] [pen] [prest] ['sʌmwɒt] ['lɪbərəli] , [di'nəutid] [ə; eɪ] ['wɪlɪŋli] ['præktɪkl] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst]
where **the** **pen** **pressed** **somewhat** **liberally** , **denoted** **a** **willingly** **practical** **and** **almost**
在哪里 这 笔 按下 有些 慷慨地 , 表示 一个 心甘情愿 实际的 和 几乎
[mə'tɪəriəl] [məʊd] [ɒv; əv] [laɪf] .
material **mode** **of** **life** .
材料 模式 的 生活 .

笔尖用力按压的地方，表示一种乐于实践、近乎物质化的生活方式。

['hjuːbərt][dɪd][nɒt] ['riːz(ə)n] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] ; [bʌt; bət] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɜːst] [nəʊt] ,
Hubert **did** **not** **reason** **so** **much** **as** **this** ; **but** , **from** **the** **first** **note** ,
休伯特 做过 不是 原因 所以 很多 作为 这 ; 但 , 从 这 第一的 笔记 ,

休伯特并没有如此详细地阐述这一点；但是，从第一张纸条开始，

['evri] ['letə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['hændraɪtɪŋ] [bɪ'keɪm] [tuː; tə] [hɪm] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n]
every **letter** **that** **he** **received** **in** **the** **same** **handwriting** **became** **to** **him** **a** **person**
每一个 信 那 他 已收到 在 这 相同的 手写 成为 到 他 一个 人
[huːm] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɹ'ɛkəgn,aɪzd] [ə'mʌŋ] [θ'aʊzəndz] ,
whom **he** **would** **have** **recognised** **among** **thousands** ,
谁 他 会 有 已确认 之中 数千 ,

他收到的每一封笔迹相同的信件，都让他觉得是成千上万封信中写给他的人。

[ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] .
of **others** .
的 其他的 .

其他人。

[wɪð] [wɒt] ['hæpinəs] [hæd; həd][hiː; hi] [drest] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [ðæt] ['dɪnə(r)] ,
With **what** **happiness** **had** **he** **dressed** **to** **go** **to** **that** **dinner** ,
和 什么 幸福 有 他 穿着 到 去 到 那 晚餐 ,

他当时满心欢喜地盛装打扮去参加晚宴。

['telɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [siː] ['mædəm] [diː] [soʊv] ['djʊərɪŋ] [lɒŋ] ['aʊəz] ,
telling **himself** **that** **he** **was** **about** **to** **see** **Madame** **de** **Sauve** **during** **long** **hours** ,
讲述 他自己 那 他 曾是 关于 到 看 夫人 德 索维 期间 长的 小时 ,
['aʊəz] [wɪtʃ] ,
hours **which** ,
小时 哪个 ,

漫长的几个小时里，他一直告诉自己即将见到德索夫夫人，

['rekən] [ɪn] [əd'vɑːns] , [ə'pɪəd] ['ɪnfɪnət] [tuː; tə] [hɪm] !
reckoned **in** **advance** , **appeared** **infinite** **to** **him** !
估计 在 进步 , 出现 无限 到 他 !

事先估算，在他看来是无穷无尽的!

[hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['æŋgri] [ə'stɒnɪʃmənt] [wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,
He **had** **felt** **a** **somewhat** **angry** **astonishment** **when** **his** **mother** ,
他 有 毛毡 一个 有些 生气的 惊讶 什么时候 他的 母亲 ,

当他母亲……时，他感到既愤怒又惊讶。

[æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [liːv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

at	the	moment	that	he	was	taking	leave	of	her	,
在	这	片刻	那	他	曾是	采取	离开	的	她	,

就在他向她告别的那一刻，

[hæd; həd] ['ʌtə] [ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [fəˌmɪli'ærəti] [ðæt] [wɒz; wəz] ['kʌstəməri] [ɪn]

had	uttered	a	critical	observation	on	the	familiarity	that	was	customary	in
有	说出	一个	批判的	观察	在	这	熟悉	那	曾是	习惯	在

[sə'saɪəti] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] .

society	now	-	a	-	days	.
社会	现在	-	一个	-	天	.

曾对当今社会习以为常的亲密关系发表过批判性的评论。

[ðen] , ['sepəreɪtɪd] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][baɪ] [mʌnθs] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [ɪ'vents] , [hiː; hi][wɒz; wəz]

Then	,	separated	though	he	was	by	months	from	those	events	,	he	was
然后	,	分开	尽管	他	曾是	经过	几个月	从	那些	活动	,	他	曾是

['eɪb(ə)l] ,

able	,
有能力的	,

尽管与那些事件相隔数月，但他仍然能够：

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði]['speʃ(ə)l] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] , [laɪk] [ɔːl] ['veri] ['sensətɪv] ['kriːtʃəz] , [hiː; hi]

thanks	to	the	special	imagination	with	which	,	like	all	very	sensitive	creatures	,	he
谢谢	到	这	特别的	想像力	和	哪个	,	喜欢	全部	非常	敏感的	生物	,	他

[wɒz; wəz] [ɪn'daʊd] ,

was	endowed	,
曾是	捐赠	,

多亏了他与生俱来的特殊想象力，就像所有非常敏感的生物一样，

[tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði][ɪg'zækt] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [kɔːzd] [hɪm][baɪ][ðə; ði]['dɪnə(r)]

to	recall	the	exact	shade	of	emotion	which	had	been	caused	him	by	the	dinner
到	记起	这	精确的	阴影	的	情感	哪个	有	到过	导致	他	经过	这	晚餐

[ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

and	the	evening	,
和	这	晚上	,

回忆起那顿晚餐和当晚给他带来的确切的情感色彩，

[ðə; ði] [dɪ'miːnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [gests] [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv] [tə'riːsə] .

the	demeanour	of	the	guests	and	that	of	Theresa	.
这	风度	的	这	客人	和	那	的	特蕾莎	.

宾客们的举止以及特蕾莎的举止。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'kɔːdɪŋ] [æz; əz][wiː; wi] [pə'zes] [ə; eɪ]['greɪtə(r)][ɔː(r)][smɔːlə(r)]['paʊə(r)][ɒv; əv] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [pɑːst]

It	is	according	as	we	possess	a	greater	or	smaller	power	of	imagining	past
它	是	根据	作为	我们	具有	一个	更大的	或者	较小的	力量	的	想象	过去的

[peɪnz] [ænd; ənd] ['pleʒəz] [ə'njuː] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋs] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv][kəʊld][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] ,

pains	and	pleasures	anew	that	we	are	beings	capable	of	cold	calculation	,
疼痛	和	快乐	重新	那	我们	是	生物	有能力的	的	寒冷的	计算	,

我们重现过去痛苦和快乐的能力强弱，决定了我们是否具备冷酷的计算能力。

[ɔː(r)] [sleɪvz] [tuː; tə]['aʊə(r)][ˌsentɪ'ment(ə)l] [laɪf] .

or	slaves	to	our	sentimental	life	.
或者	奴隶	到	我们的	感伤的	生活	.

或者成为我们感性生活的奴隶。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ɔ:l] ['hju:bərts] ['fæk(ə)ltɪz] [kən'spaɪə(r)][tu:; tə] ['rɪvɪt] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [ðə; ði] ['bru:zɪŋ] [tʃeɪn] [ɒv; əv]

all	Hubert's	faculties	conspired	to	rivet	round	his	heart	the	bruising	chain	of
全部	休伯特的	学院	密谋	到	铆钉	圆形的	他的	心	这	瘀伤	链	的

['meməriz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [dɪə(r)] .

memories	that	were	too	dear	.
回忆	那	是	也	亲爱的	.

休伯特的所有感官都联合起来，将那些过于珍贵、令人痛苦的回忆牢牢地锁在他的心上。

[tə'ri:sə] [wɔ:(r)] , [ðæt] [fɜ:st] ['i:vnɪŋ] , [ə; eɪ] [dres] [ɒv; əv] [blæk] [leɪs] [wɪð] [pɪŋk] [nɒts] , [ænd; ənd] ,

Theresa	wore	,	that	first	evening	,	a	dress	of	black	lace	with	pink	knots	,	and	,
特蕾莎	穿着	,	那	第一的	晚上	,	一个	裙子	的	黑色的	蕾丝	和	粉色的	绳结	,	和	,

那天晚上，特蕾莎穿了一件黑色蕾丝连衣裙，上面有粉色的结。

[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['əʊnli] ['ɔ:nəmənt] , [ə; eɪ] ['hevi] ['breɪslət] [ɒv; əv] ['mæsɪv] [gəʊld][ɒn][wʌn] [rɪst] .

for	her	only	ornament	,	a	heavy	bracelet	of	massive	gold	on	one	wrist	.
为了	她	仅有的	装饰品	,	一个	重的	手镯	的	大量的	金子	在	一	手腕	.

她唯一的饰品是一只手腕上戴着的沉重金手镯。

[hɜ:(r); hə(r)] [dres] [wɒz; wəz][nɒt] [ləʊ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ʃɒk] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

Her	dress	was	not	low	enough	to	shock	the	young	man	,
她	裙子	曾是	不是	低的	足够的	到	震惊	这	年轻的	男人	,

她的裙子不够暴露，不足以让那个年轻人感到震惊。

[hu:z] ['mɒdəsti] [wɒz; wəz][ɒv; əv] ['vɜ:dʒɪnl] [sə,septə'bɪlətɪ] [ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] .

whose	modesty	was	of	virginal	susceptibility	on	this	point	.
谁	谦逊	曾是	的	处女	易感性	在	这	观点	.

她在这件事上保持着纯洁无瑕的羞涩。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][sʌm; səm] [p'ɜ:sənz] [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [nɒt] [wʌn][ɒv; əv] [hu:m] , [wɪð] [ðə; ði]

There	were	some	persons	in	the	drawing	-	room	,	not	one	of	whom	,	with	the
那里	是	一些	人	在	这	绘画	-	房间	,	不是	一	的	谁	,	和	这

[ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dʒɔ:dʒ] - ,

exception	of	George	Liauran	,
例外	的	乔治	-	,

客厅里有几个人，除了乔治·利亚乌兰之外，没有一个人.....

[wɒz; wəz] [nəʊn] [tu:; tə][hɪm] .

was	known	to	him	.
曾是	已知	到	他	.

他认识他。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑ:t] ,

They	were	,	for	the	most	part	,
他们	是	,	为了	这	最多	部分	,

他们大多如此。

[men] ['selɪbreɪtɪd] [baɪ] ['dɪfrənt] ['taɪtlz] [ɪn][ðə; ði][sə'saɪətɪ] [mɔ:(r)] [pə'tɪkjələlɪ] [di'nɔmineit, di'nɔminit]

men	celebrated	by	different	titles	in	the	society	more	particularly	denominated
男人	著名	经过	不同的	标题	在	这	社会	更多的	特别	以.....命名

[pə'rɪziən] [baɪ] [ðəʊz] ['dʒɜ:rnl] [wɪtʃ] [pi:k] [ðəm'selvz] [ɒn] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] .

Parisian	by	those	journals	which	pique	themselves	on	following	the	fashion	.
巴黎人	经过	那些	期刊	哪个	激起	他们自己	在	下列的	这	时尚	.

在那些以追逐时尚为己任的杂志中，男士们被赋予了不同的头衔，尤其是在巴黎社会中，他们被冠以各种名号。

['hju:bərts] [fɜ:st] [sen'seɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [slaɪt] [ʃɒk] ,

Hubert's	first	sensation	had	been	a	slight	shock	,
休伯特的	第一的	感觉	有	到过	一个	轻微	震惊	,

休伯特最初的感觉是轻微的震惊。

['əʊɪŋ] ['mɪəli] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [men] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'levələnt]

owing	merely	to	the	fact	that	some	of	these	men	presented	to	the	malevolent
欠款	仅仅	到	这	事实	那	一些	的	这些	男人	呈现	到	这	恶意的

[əb'zɜːvə(r)] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tɔɪlət] ['herəsiz] [fə'mɪliə(r)][tuː; tə][ðə; ði][mɔː(r)] [fæ'stɪdiəs] [ɪf] [ðeɪ]

observer	several	of	the	little	toilet	heresies	familiar	to	the	more	fastidious	if	they
观察员	一些	的	这	小的	洗手间	异端	熟悉的	到	这	更多的	挑剔	如果	他们

[hæv; həv] [gɒn] [tuː] [leɪt] ['ɪntuː][sə'saɪəti] .

have	gone	too	late	into	society	.
有	已消失	也	晚的	进入	社会	.

仅仅是因为这些人中的一些人向心怀恶意的观察者展示了一些小的、讲究的、如果进入社会太晚的话，就会熟悉的厕所异端邪说。

[sʌtʃ] [ɪz][ə; eɪ][kəʊt][ɒv; əv]['æntɪkweɪtɪd] [kʌt] , [ə; eɪ] [ʃɜːt] - ['kɒlə(r)]['bædli] [meɪd] [ænd; ənd] [wɜːs]

Such	is	a	coat	of	antiquated	cut	,	a	shirt	-	collar	badly	made	and	worse
这样的	是	一个	外套	的	过时的	切	,	一个	衬衫	-	衣领	糟糕	制成	和	更糟

[bliːtʃt] ,

bleached	,
漂白	,

这是一件剪裁过时的外套，衬衫领子做工粗糙，而且漂白得更糟糕。

[ɔː(r)][ə; eɪ] [nek] - [taɪ][ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [ðæt] ['bɔːdəz] [ə'pɒn] [bluː] , [ænd; ənd][taɪd][baɪ][æn; ən] [ˌʌn'skɪlfʊl]

or	a	neck	-	tie	of	a	white	that	borders	upon	blue	,	and	tied	by	an	unskilful
或者	一个	脖子	-	领带	的	一个	白色的	那	边界	之上	蓝色的	,	和	系	经过	一个	不熟练的

[hænd] .

hand	.
手	.

或者一条白色接近蓝色的领带，而且系得非常笨拙。

[ðiːz] ['traɪflz] [ɪn'evɪtəbli] [ə'pɪəd] [saɪnz][ɒv; əv][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][boʊ'hiːmɪəˌnɪzəm] — [ðə; ði] [wɜːd] [ɪn]

These	trifles	inevitably	appeared	signs	of	a	touch	of	Bohemianism	—	the	word	in
这些	琐事	不可避免地	出现	标志	的	一个	触碰	的	波西米亚主义	—	这	单词	在

[wɪtʃ] [kə'rekt] ['piːp(ə)l] [kən'faʊnd] [ɔːl]['səʊʃ(ə)l] [ˌɪregjə'lærəti] — [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn]

which	correct	people	confound	all	social	irregularities	—	in	the	eyes	of	a	young	man
哪个	正确的	人们	混杂	全部	社会的	违规行为	—	在	这	眼睛	的	一个	年轻的	男人

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə][lɪv; laɪv]['ʌndə(r)][ðə; ði] [kən'tɪnjuəs] [ˌsuːpərɪn'tendəns; ˌsjuːpərɪn'tendəns][ɒv; əv] [tuː]

accustomed	to	live	under	the	continuous	superintendence	of	two
习惯	到	居住	在下面	这	连续的	督察	的	二

['wɪmɪn] [ɒv; əv][reə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

women	of	rare	education	,
女性	的	稀有的	教育	,

在一位习惯于生活在两位受过极高教育的女性的持续监管下的年轻人眼中，这些琐事不可避免地会显得带有一丝波西米亚式的气息——在这个词中，循规蹈矩的人会用它来掩盖一切社会不规范的行为。

[huː] [hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪrɪ'prəʊtʃəb(ə)l] .

who	had	sought	to	make	him	something	irreproachable	.
WHO	有	寻求	到	制作	他	某物	无可指摘的	.

他们曾试图把他塑造成一个无可指摘的人。

[bʌt; bət] [ðiːz] [smɔːl] [saɪnz] [ɒv; əv] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [dres] [hæd; həd] ['rendəd] [θə'riːsəz] ['fɪnɪʃt]

But	these	small	signs	of	unsatisfactory	dress	had	rendered	Theresa's	finished
但	这些	小的	标志	的	不令人满意	裙子	有	渲染	特蕾莎的	完成的

[dɪ'stɪŋkʃn] [stɪl] [mɔː(r)] ['greɪsf(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

distinction	still	more	graceful	in	his	eyes	,
区别	仍然	更多的	优美	在	他的	眼睛	,

但这些着装上的小瑕疵，在他眼中反而更衬托出特蕾莎出众的气质。

[dʒʌst][æz; əz] , [tuː; tə][hɪm] ,

just	as	,	to	him	,
只是	作为	,	到	他	,

对他来说，就像这样，

[ðə; ði] ['sʌmtaɪmz] ['sɪnɪk(ə)l] ['friːdəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɔːk] [ˈʌtə] [æt; ət]['teɪb(ə)l][hæd; həd] [ɪm'paːtɪd] [ə; eɪ]

the	sometimes	cynical	freedom	of	the	talk	uttered	at	table	had	imparted	a
这	有时	愤世嫉俗	自由	的	这	讲话	说出	在	桌子	有	传授	一个

['tʃɑːmɪŋ] [sɪg'nɪfɪkəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

charming	significance	to	the	silence	of	the	mistress	of	the	house	.
迷人	意义	到	这	沉默	的	这	情妇	的	这	房子	.

餐桌上人们有时流露出的愤世嫉俗的自由谈话，反而赋予了女主人沉默一种迷人的意义。

['mædəm] - [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [mɪ'steɪkən] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'fɜːrm] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['veri]

Madame	Liauran	had	not	been	mistaken	when	she	affirmed	that	there	was	very
夫人	-	有	不是	到过	错误	什么时候	她	确认	那	那里	曾是	非常

['deərɪŋ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði][diː] - .

daring	conversation	at	the	house	of	the	De	Sauves	.
大胆	对话	在	这	房子	的	这	德	-	.

利亚兰夫人所言不虚，德索夫家确实发生过非常大胆的谈话。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðæt] ['hjuːbərt] [daɪnd] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ə; eɪ] [dɪ'vɔːs] [suːt] [wɒz; wəz]

The	evening	that	Hubert	dined	there	for	the	first	time	a	divorce	suit	was
这	晚上	那	休伯特	用餐	那里	为了	这	第一的	时间	一个	离婚	套装	曾是

[dɪ'skʌst] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [fɜːst] [hɑːf] - ['aʊə(r)] ,

discussed	during	the	first	half	-	hour	,
讨论	期间	这	第一的	一半	-	小时	,

休伯特第一次在那里用餐的那晚，前三十分钟他们就讨论了离婚诉讼。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['lɔɪə(r)] [geɪv] [sʌm; səm] [ʌn'pʌblɪʃt] ['diːteɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] — [ðə; ði]

and	a	great	lawyer	gave	some	unpublished	details	of	the	case	—	the
和	一个	伟大的	律师	给予	一些	未发表的	细节	的	这	案件	—	这

[ə'bɒmɪnəb(ə)l] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ə'restɪd] [ɪn][ðə; ði] [tʃæmps] [e.liˈze]

abominable	character	of	a	politician	who	had	been	arrested	in	the	Champs	Elysées
可恶	特点	的	一个	政治家	WHO	有	到过	被捕	在	这	冠军	爱丽舍宫

,

,

,

一位杰出的律师透露了一些案件中未公开的细节——一位在香榭丽舍大街被捕的政客的卑劣品行。

[ðə; ði] [tuː] ['mɪstrɪsɪz] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðeə(r)]['raɪv(ə)lrɪ] — [bʌt; bət][ɔːl] [rɪ'leɪtɪd] ,

the	two	mistresses	of	another	politician	and	their	rivalry	—	but	all	related	,
这	二	情妇们	的	其他	政治家	和	他们的	对抗	—	但	全部	有关的	,

另一位政治家的两位情妇以及她们之间的竞争——但这一切都息息相关。

[æz; əz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'leɪtɪd] ['əʊnli][æt; ət]['pærɪs] , [wɪð] [ðəʊz] [hɪnts] [wɪtʃ] [əd'mɪt][ðə; ði] ['telɪŋ]

as	things	are	related	only	at	Paris	,	with	those	hints	which	admit	the	telling
作为	事物	是	有关的	仅有的	在	巴黎	,	和	那些	提示	哪个	承认	这	讲述

[ɒv; əv] ['evriθɪŋ] .

of	everything	.
的	一切	.

只有在巴黎，事情才会联系起来，通过那些暗示，一切尽在不言中。

['meni] [ə'luːʒnz] [ɪ'skeɪpt] ['hjuːbərt] ,

Many	allusions	escaped	Hubert	,
许多	暗示	逃脱	休伯特	,

休伯特遗漏了许多典故。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'kɔːdɪŋli] [les] [ʃɒkt] [baɪ] [sʌtʃ] [nə'reɪʃnz] [ðæn; ðən][baɪ]['ʌðə(r)]

and	he	was	accordingly	less	shocked	by	such	narrations	than	by	other
和	他	曾是	因此	较少的	震惊	经过	这样的	叙述	比	经过	其他

['spiːtʃɪz] ['beərɪŋ] [ə'pɒn][aɪ'diəz] ,

speeches	bearing	upon	ideas	,
演讲	轴承	之上	想法	,

因此，相比其他涉及思想的演讲，他对这类叙述的震惊程度要小得多。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['pærədɒks] , ['stɑːtɪd] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['feɪməs] ['nɑːvəlɪsts][ɒv; əv]

such	as	the	following	paradox	,	started	by	one	of	the	most	famous	novelists	of
这样的	作为	这	下列的	悖论	,	开始	经过	一	的	这	最多	著名的	小说家	的

[ðə; ði] [deɪ] .

the	day	.
这	天	.

例如，以下这个悖论是由当时最著名的小说家之一提出的。

" [ɑː] ! [dɪ'vɔːs] !

"	Ah	!	divorce	!
"	啊	!	离婚	!

“啊！离婚！”

[dɪ'vɔːs] ! " [sed] [ðɪs] [mæn] ,

divorce	!	"	said	this	man	,
离婚	!	"	说	这	男人	,

“离婚！”这个人说道。

[huːz] [rɪ'naʊn] [æz; əz][ə; eɪ] ['deərɪŋ] ['riːəlɪst; 'rɪəlɪst][hæd; həd] [krɒst] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] ['iːv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

whose	renown	as	a	daring	realist	had	crossed	the	threshold	even	of	the
谁	名声	作为	一个	大胆	现实主义者	有	交叉	这	临界点	甚至	的	这

[haʊs] [ɪn][ðə; ði] [ruː] - ,

house	in	the	Rue	Vaneau	,
房子	在	这	后悔	-	,

他作为一位大胆的现实主义画家的名声甚至传到了瓦诺街那栋房子的门口。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][sʌm; səm] [gʊd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

"	it	has	some	good	in	it	;
"	它	有	一些	好的	在	它	;

它有一些优点；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['sɪmp(ə)l][ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['veri] ['kɒmplɪkeɪtɪd] ['prɒbləm] .

but	it	is	too	simple	a	solution	for	a	very	complicated	problem	.
但	它	是	也	简单的	一个	解决方案	为了	一个	非常	复杂的	问题	.

但这对于一个非常复杂的问题来说，是一个过于简单的解决方案。

[hɪə(r)] , [æz; əz] [ˌels'weə(r)] , [kə'θɒləsɪzəm] [hæz; həz] [pə'vɜːtɪd] [ɔːl]['aʊə(r)][aɪ'diəz] .

Here	,	as	elsewhere	,	Catholicism	has	perverted	all	our	ideas	.
这里	,	作为	别处	,	天主教	有	变态	全部	我们的	想法	.

在这里，如同在其他地方一样，天主教扭曲了我们所有的思想。

[ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] [əd'vɑːnst] [sə'saɪətiz] [ɪz][ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['meni] [men] [ɒv; əv] ['veri]

The	characteristic	of	advanced	societies	is	the	production	of	many	men	of	very
这	特征	的	先进的	社会	是	这	生产	的	许多	男人	的	非常

['dɪfrənt] [kaɪndz] ,

different	kinds	,
不同的	种类	,

发达社会的特点是培养出许多不同类型的人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɒbləm] [kən'sɪsts] [ɪn] [kən'strʌktɪŋ] [æn; ən] ['iːkwəli] [lɑːdʒ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['mɔrəlist] .

and	the	problem	consists	in	constructing	an	equally	large	number	of	moralists	.
和	这	问题	由	在	建造	一个	同样地	大的	数字	的	道德家	.

问题在于如何培养出同样数量的道德家。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , [ai] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [lɔː] ['rekəgnaɪz] ['mærɪdʒz] [ɪn] [faɪv] , [ten] , ['twenti]

For	my	part	,	I	would	have	the	law	recognise	marriages	in	five	,	ten	,	twenty
为了	我的	部分	,	我	会	有	这	法律	认出	婚姻	在	五	,	十	,	二十

['kætəgəriz] ,

categories	,
类别	,

就我而言，我会让法律承认五类、十类、二十类婚姻。

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['sensətɪvnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑ:tiz] [kən'sɜ:nd] .

according	to	the	sensitiveness	of	the	parties	concerned	.
根据	到	这	敏感性	的	这	各方	担心的	.

根据相关各方的敏感程度而定。

[ðʌs] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][laɪf] - [j'u:nɪənz] [ɪn'tendɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [p'ɜ:sənz] [ɒv; əv][ˌærɪstə'krætɪk]

Thus	we	should	have	life	-	unions	intended	for	persons	of	aristocratic
因此	我们	应该	有	生活	-	工会	故意的	为了	人	的	贵族

[ˌskru:pjʊ'lɒsɪtɪ] ; [fɔ:(r); fə(r)] [p'ɜ:sənz] [ɒv; əv] [les] [rɪ'faɪnd] ['kɒnʃəns] ,

scrupulosity	;	for	persons	of	less	refined	consciences	,
严谨	;	为了	人	的	较少的	精制	良心	,

因此，我们应该有专为具有贵族般严谨品格的人设计的终身伴侣关系；而对于良知不那么高尚的人，

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [ɪ'stæblɪʃ] ['kɒntrækts; kən'trækts] [wɪð] [fə'sɪlətiz] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn] , [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [di'vɔ:s]

we	should	establish	contracts	with	facilities	for	one	,	two	or	three	divorces
我们	应该	建立	合同	和	设施	为了	一	,	二	或者	三	离婚

; [fɔ:(r); fə(r)] [p'ɜ:sənz] [ɪn'fɪəriə(r)] [stɪl] ,

;	for	persons	inferior	still	,
;	为了	人	下	仍然	,

我们应该与相关机构签订合同，允许一、二或三次离婚；对于处境更差的人，

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['temprəri] [kə'nekʃ(ə)nz] [fɔ:(r); fə(r)][faɪv] [j'iəz] , [θri:] [j'iəz] , [wʌn][jɪə(r)] . "

we	should	have	temporary	connections	for	five	years	,	three	years	,	one	year	.	"
我们	应该	有	暂时的	连接	为了	五	年	,	三	年	,	一	年	.	"

我们应该建立五年、三年、一年的临时合作关系。

" ['pi:p(ə)l] [wʊd] ['mæri] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [grɑ:nt][ə; eɪ] [li:s] , " [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['dʒestɪŋli] [əb'zɜ:vd] .

"	People	would	marry	just	as	they	grant	a	lease	,	"	it	was	jestingly	observed	.
"	人们	会	结婚	只是	作为	他们	授予	一个	租	,	"	它	曾是	开玩笑地	观察到	.

“人们结婚就像签订租赁合同一样，”有人开玩笑地说道。

" [waɪ] [nɒt] ? " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ; " [ðə; ði][eɪdʒ] [bəʊsts] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [ˌrevə'lu:ʃənəri] [wʌn] ,

"	Why	not	?	"	continued	the	other	;	"	the	age	boasts	of	being	a	revolutionary	one	,
"	为什么	不是	?	"	持续	这	其他	;	"	这	年龄	吹嘘	的	存在	一个	革命性的	一	,

“为什么不呢？”另一个人接着说，“这个时代自诩为革命的时代，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]['nevə(r)] ['ventʃəd] [ə'pɒn] [wɒt] [ðə; ði] ['petiɪst] ['ledʒɪsleɪtə(r)][ɒv; əv] [æn'tɪkwəti]

and	it	has	never	ventured	upon	what	the	pettiest	legislator	of	antiquity
和	它	有	绝不	冒险	之上	什么	这	最琐碎的	立法者	的	古代

[ˌʌndə'tʊk] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] — [ˌɪntə'fɪərəns] [wɪð] ['mɒrəlz] . "

undertook	without	hesitation	—	interference	with	morals	.	"
承担	没有	犹豫	—	干涉	和	德	.	"

它从未涉足古代最卑微的立法者毫不犹豫地去做的——干涉道德。

" [aɪ] [si:] [wɒt] [ju:; jʊ] [mi:n] , " [rɪ'plaɪd] ['ɑ:ndreɪ; ɔŋ'dreɪ][di:] [soʊv] ; " [ju:; jʊ] [wʊd] [ə'sɪməleɪt]

"	I	see	what	you	mean	,	"	replied	André	de	Sauve	;	"	you	would	assimilate
"	我	看	什么	你	意思是	,	"	回复	安德烈	德	索维	;	"	你	会	吸收

['mærɪdʒz] [wɪð] ['fju:nərəlz] — [fɜ:st] ,

marriages	with	funerals	—	first	,
婚姻	和	葬礼	—	第一的	,

“我明白你的意思了，”安德烈·德·索夫回答说；“你会把婚礼和葬礼混为一谈——首先，

['sekənd] , [ɔ:(r)] [θɜ:d] [klɑ:s] — — .

second	,	or	third	class	—	—	.
第二	,	或者	第三	班级	—	—	.

二等或三等——。

" [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [gests] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'mju:zd] [baɪ] [ðɪs] [taɪ'reɪd][ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ,

"	None	of	the	guests	who	were	amused	by	this	tirade	and	the	reply	,
"	没有任何	的	这	客人	WHO	是	觉得好笑	经过	这	长篇大论	和	这	回复	,

“没有一位宾客觉得这番长篇大论和回应很有趣，

[ə'mɪd][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['krɪst(ə)l] , [ðə; ði] [dresɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] ,

amid	**the**	**brightness**	**of**	**the**	**crystal**	**,**	**the**	**dresses**	**of**	**the**	**women**	**,**
之中	这	亮度	的	这	水晶	,	这	连衣裙	的	这	女性	,

在水晶的璀璨光芒中，女人们的裙装，

[ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] [ɒv; əv] [fruːt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['klʌstəz] [ɒv; əv] ['flaʊəz] ,

the	**pyramids**	**of**	**fruit**	**and**	**the**	**clusters**	**of**	**flowers**	**,**
这	金字塔	的	水果	和	这	集群	的	花朵	,

堆积如山的果实和簇簇盛开的花朵，

[sə'spektɪd] [ðə; ði][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [tɔːk] [ə'raʊzd] [ɪn]['hjuːbərt] .

suspected	**the**	**indignation**	**which**	**such**	**talk**	**aroused**	**in**	**Hubert**	**.**
怀疑	这	愤慨	哪个	这样的	讲话	被唤醒	在	休伯特	.

他猜想这种言论会引起休伯特的愤慨。

[huː] [wʊd] ['nəʊtɪs] [ðə; ði]['saɪlənt][ænd; ənd] ['mɒdɪst] [juːθ] [æt; ət][wʌn] [end] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ?

Who	**would**	**notice**	**the**	**silent**	**and**	**modest**	**youth**	**at**	**one**	**end**	**of**	**the**	**table**	**?**
WHO	会	注意	这	沉默的	和	谦虚的	青年	在	一	结尾	的	这	桌子	?

谁会注意到桌子一端那个沉默寡言、谦逊低调的年轻人呢?

[hiː; hi] [hɪm'self] , [haʊ'evə(r)] ,

He	**himself**	**,**	**however**	**,**
他	他自己	,	然而	,

然而，他本人

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个残酷的谜团(A Cruel Enigma)

第3/8页

[felt] ['wuːndɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [səʊl] [ɪn][ðə; ði]['ɪnməʊst] [kən'vikʃənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd]

felt	wounded	to	the	very	soul	in	the	inmost	convictions	of	his	childhood	and
毛毡	受伤	到	这	非常	灵魂	在	这	最	定罪	的	他的	童年	和

[hɪz; ɪz] [juːθ] ,

his	youth	,
他的	青年	,

他感到自己的灵魂深处，童年和青年时期最深层的信念都受到了伤害。

[ænd; ənd][hiː; hi][glɑːns, glæns][baɪ] [stelθ] [æt; ət] [tə'riːsə] .

and	he	glanced	by	stealth	at	Theresa	.
和	他	瞥了一眼	经过	隐身	在	特蕾莎	.

他偷偷地瞥了特蕾莎一眼。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt]['ʌtə(r)] ['fɪfti] [wɜːdz] ['djʊərɪŋ] [ðɪs] ['dɪnə(r)] .

She	did	not	utter	fifty	words	during	this	dinner	.
她	做过	不是	说出	五十	字	期间	这	晚餐	.

晚宴期间，她一句话也没说。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['wɔndə] [ɪn] [θɔːt] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]

She	seemed	to	have	wandered	in	thought	far	away	from	the	conversation	which
她	似乎	到	有	漫步	在	想法	远的	离开	从	这	对话	哪个

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][kən'trəʊl] ,

she	was	supposed	to	control	,
她	曾是	据称	到	控制	,

她似乎走神了，完全脱离了她本应掌控的谈话。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðəʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðɪs] ['æbsəns] [ɒv; əv][maɪnd] , [nəʊ][wʌn] [sɔːt] [tuː; tə]

and	,	as	though	accustomed	to	this	absence	of	mind	,	no	one	sought	to
和	,	作为	尽管	习惯	到	这	缺席	的	头脑	,	不	一	寻求	到

[ˌɪntə'rʌpt] [hɜː(r); hə(r)] ['revəri] .

interrupt	her	reverie	.
打断	她	遐想	.

仿佛已经习惯了她这种心不在焉的状态，没有人试图打断她的沉思。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [pɑːs] [həʊl] ['aʊəz] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [əb'zɔːbd] [ɪn] [hɜː'self] .

She	used	to	pass	whole	hours	in	this	way	,	absorbed	in	herself	.
她	用过的	到	经过	所有的	小时	在	这	方式	,	吸收	在	她自己	.

她常常一连几个小时都沉浸在自己的世界里。

[hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [kəm'plekʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] ['wɔːmə(r)] ; [ðə; ði] ['brɪljənsi] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɒz; wəz] , [səʊ]

Her	pale	complexion	became	warmer	;	the	brilliancy	of	her	eyes	was	,	so
她	苍白	肤色	成为	更温暖	;	这	才华横溢	的	她	眼睛	曾是	,	所以

[tuː; tə] [spiːk] , [tɜːnd] [wɪ'ðɪn] ;

to	speak	,	turned	within	;
到	说话	,	转向	之内	;

她苍白的脸色变得红润起来；她眼中的光芒仿佛转向了内心；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] [ə'pɪəd] [smɔːl] [ænd; ənd] [kləʊz] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][hɑːf] - ['əʊpənd] [lɪps] .

and	her	teeth	appeared	small	and	close	through	her	half	-	opened	lips	.
和	她	牙齿	出现	小的	和	关闭	通过	她	一半	-	打开	嘴唇	.

透过她半张的嘴唇，可以看到她的牙齿又小又近。

[wɒt] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][æt; ət] ['mɪnɪts] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] ,

What	was	she	thinking	of	at	minutes	such	as	these	,
什么	曾是	她	思维	的	在	分钟	这样的	作为	这些	,

在这样的时刻，她在想些什么呢?

[ænd; ənd][baɪ] [wɒt] ['siːkrət]['mædʒɪk][wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] [seɪm] ['mɪnɪts] [ðəʊz] [wɪtʃ] ['æktɪd][məʊst]

and	by	what	secret	magic	were	these	same	minutes	those	which	acted	most
和	经过	什么	秘密	魔法	是	这些	相同的	分钟	那些	哪个	行动	最多

['strɒŋli] [ə'pɒn][ðə; ðɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)]['sensəb(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːm] ?

strongly	upon	the	imagination	of	those	who	were	sensible	of	her	charm	?
强烈	之上	这	想像力	的	那些	WHO	是	明智的	的	她	魅力	?

而正是这短短几分钟，凭借着怎样的秘密魔力，对那些感受到她魅力的人们产生了最强烈的想象力影响?

[ə; eɪ] [ˌfɪzi'ɒlədʒɪst] [wʊd] ['daʊtləs] [hæv; həv] [ə'trɪbjuːtɪd] [ðiːz] ['sʌd(ə)n] ['tɔːpə(r)] [tuː; tə] [p'æsɪdʒɪz]

A	physiologist	would	doubtless	have	attributed	these	sudden	torpors	to	passages
一个	生理学家	会	毫无疑问	有	归因于	这些	突然	昏迷	到	段落

[ɒv; əv] ['nɜːvəs] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

of	nervous	emotion	,
的	紧张的	情感	,

生理学家无疑会将这些突然的昏睡状态归因于紧张情绪的波动。

[wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [nɒt][ðə; ðɪ]['təʊkən][ɒv; əv][ə; eɪ] ['senʃuəl] [ˌæbə'reɪʃ(ə)n] [ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)]

were	they	not	the	token	of	a	sensual	aberration	against	which	the	poor
是	他们	不是	这	令牌	的	一个	感性的	像差	反对	哪个	这	贫穷的

['kriːtʃə(r)] ['strʌg(ə)ld] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] .

creature	struggled	with	all	her	strength	.
生物	挣扎	和	全部	她	力量	.

难道它们不是感官失控的象征吗？可怜的她拼尽全力与之抗争。

['hjuːbərt][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['saɪləns] [ɒv; əv] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ['əʊnli][ə; eɪ] ['delɪkət] ['wʊmənz]

Hubert	had	seen	in	the	silence	of	that	evening	only	a	delicate	woman's
休伯特	有	已见	在	这	沉默	的	那	晚上	仅有的	一个	精美的	女性的

[ˌdɪsˌæprə'beɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tɔːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frendz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

disapprobation	of	the	talk	of	her	friends	and	her	husband	,
非难	的	这	讲话	的	她	朋友们	和	她	丈夫	,

那天晚上，休伯特在寂静中只看到一位柔弱的妇人对朋友和丈夫谈话的不满。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][suː'priːm; sjuː'priːm] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][gəʊ][ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

and	he	had	found	it	a	supreme	pleasure	to	go	up	to	her
和	他	有	成立	它	一个	最高	乐趣	到	去	向上	到	她

[ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɒn] ['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ] ['dɪnə(r)] - ['teɪb(ə)l] ,

and	talk	to	her	on	leaving	the	dinner	-	table	,
和	讲话	到	她	在	离开	这	晚餐	-	桌子	,

他觉得离开餐桌后走到她身边和她说话是一件非常愉快的事情。

[æt; ət] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['dɪərɪst] [bɪ'liːfs] [hæd; həd] [biːn] ['wuːndɪd] .

at	which	his	dearest	beliefs	had	been	wounded	.
在	哪个	他的	亲爱的	信仰	有	到过	受伤	.

正是在那里，他最珍视的信仰受到了伤害。

[hiː; hi][hæd; həd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] [geɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [naʊ] ['lɪmpɪd] [wʌns] [mɔː(r)]

He	had	seated	himself	beneath	the	gaze	of	her	eyes	,	now	limpid	once	more
他	有	坐着	他自己	下面	这	目光	的	她	眼睛	,	现在	清澈的	一次	更多的

,

,

,

他坐在她清澈明亮的双眼注视之下，

[ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] — [æn; ən] [ə'pɑːtmənt] ['fɜːnɪʃt]

in	one	of	the	corners	of	the	drawing	-	room	—	an	apartment	furnished
在	一	的	这	角落	的	这	绘画	-	房间	—	一个	公寓	提供

[kəm'pliːtli] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɒd(ə)n] [staɪl] ,

completely	in	the	modern	style	,
完全地	在	这	现代的	风格	,

在客厅的一个角落里——这是一间完全按照现代风格布置的公寓，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [wɪð] [ɪts] ['ɒpjələns] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mju'ziːəm] , [ɪts] [plʌʃ] , [ɪts]

and	which	,	with	its	opulence	that	made	it	like	a	little	museum	,	its	plushes	,	its
和	哪个	,	和	它是	丰裕	那	制成	它	喜欢	一个	小的	博物馆	,	它是	毛绒玩具	,	它是

['eɪnʃənt] [stʌf] ,

ancient	stuffs	,
古老的	东西	,

而它本身的奢华程度，就像一座小型博物馆，里面摆满了毛绒玩具和古董。

[ænd; ənd] [ɪts] [ˌdʒæpə'niːz] ['trɪŋkɪts] ,

and	its	Japanese	trinkets	,
和	它是	日本人	小饰品	,

以及它的日本小饰品，

['kɔntræstid] [wɪð] [ðə; ðɪ] [sɪ'vɪə(r)] [ə'pɑːtmənts] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ruː] - [æz; əz] ['æbsəluːtli] [æz; əz] [ðə; ðɪ]

contrasted	with	the	severe	apartments	in	the	Rue	Vaneau	as	absolutely	as	the
对比	和	这	严重	公寓	在	这	后悔	-	作为	绝对地	作为	这

[laɪvz; lɪvz] [ɒv; əv] ['mædəm] ['kæstəl] [ænd; ənd] ['mædəm] - [kʊd; kəd] ['kɒntrɑːst] [wɪð] [ðə; ðɪ] [laɪf] [ɒv; əv]

lives	of	Madame	Castel	and	Madame	Liauran	could	contrast	with	the	life	of
生活	的	夫人	卡斯特尔	和	夫人	-	可以	对比	和	这	生活	的

['mædəm] [diː] [soʊv] .

Madame	de	Sauve	.
夫人	德	索维	.

与瓦诺街 (Rue Vaneau) 的简朴公寓形成鲜明对比的是，卡斯特尔夫人和利亚朗夫人的生活与德索夫夫人的生活形成了鲜明对比。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['rekəgnaɪz] [ðɪs] ['evɪdənt] ['dɪfrəns] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['stɑrtɪŋ] - [pɔɪnt]

Instead	of	recognising	this	evident	difference	and	making	it	a	starting	-	point
反而	的	识别	这	明显	不同之处	和	制作	它	一个	开始	-	观点

[fɔː(r); fə(r)] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ðɪ] ['njuːnəs] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [wɜːld] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ,

for	studying	the	newness	of	the	world	in	which	he	found	himself	,
为了	学习	这	新奇	的	这	世界	在	哪个	他	成立	他自己	,

他没有意识到这种明显的差异，也没有以此为出发点去研究他所处世界的全新之处，

['hjuːbərt] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪn] [ðəʊz] [huːz] ['tʃaɪldhʊd] [hæz; həz]

Hubert	gave	himself	up	to	a	feeling	very	natural	in	those	whose	childhood	has
休伯特	给予	他自己	向上	到	一个	感觉	非常	自然的	在	那些	谁	童年	有

[biːn] [pɑːst] [ɪn] [æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] ['femənɪn] [sə'lɪsɪtjuːd] .

been	passed	in	an	atmosphere	of	feminine	solicitude	.
到过	通过了	在	一个	气氛	的	女性	关怀	.

休伯特沉浸于一种感觉中，这种感觉对于那些在充满女性关怀的氛围中度过童年的人来说非常自然。

[ə'kʌstəmd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [tuː] ['nəʊb(ə)l] ['kriːtʃəz] [huː] [hæd; həd] [wɒtʃt] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd]

Accustomed	by	the	two	noble	creatures	who	had	watched	over	his	childhood
习惯	经过	这	二	高贵	生物	WHO	有	观看	超过	他的	童年

['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] [ðə; ðɪ] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɪnɪksp'resəbli]

always	to	associate	the	idea	of	a	woman	with	something	inexpressibly
总是	到	联系	这	主意	的	一个	女士	和	某物	难以言喻地

['delɪkət] [ænd; ənd] [pjʊə(r)] ,

delicate	and	pure	,
精美的	和	纯的	,

从小受到两位高贵生物的守护，他一直将女性与难以言喻的温柔和纯洁联系在一起。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ə'weɪkənɪŋ] [ɒv; əv] [lʌv] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [keɪs] [biː; bi]

it	was	inevitable	that	the	awakening	of	love	should	in	his	case	be
它	曾是	不可避免的	那	这	唤醒	的	爱	应该	在	他的	案件	是

[ə'kʌmplɪʃt] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd] [ˌrevə'renʃ(ə)l] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

accomplished	in	a	sort	of	religious	and	reverential	emotion	.
完成	在	一个	种类	的	宗教	和	敬畏的	情感	.

在他身上，爱情的觉醒必然会伴随着某种宗教和敬畏的情感。

[hiː; hi][mʌst; məst][ɪkˈstend][tuː; tə][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][hiː; hi] [lʌvd] , [huːˈevə(r)] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] ,

He	must	extend	to	the	person	he	loved	,	whoever	she	might	be	,
他	必须	延长	到	这	人	他	喜爱	,	谁	她	可能	是	,

他必须向他所爱的人伸出援手，无论她是谁。

[ɔːl][ðə; ði] [dɪˈvəʊʃn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kənˈsiːvd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪnts] [huːz] [sʌn] [hiː; hi][wɒz; wəz] .

all	the	devotion	that	he	had	conceived	for	the	saints	whose	son	he	was	.
全部	这	虔诚	那	他	有	构思	为了	这	圣徒	谁	儿子	他	曾是	.

他倾注了所有对圣徒的虔诚，因为他是圣徒的儿子。

[ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [streɪndʒ] [kənˈfjuːʒn] [ɒv; əv][aɪˈdiəz] , [hiː; hi][hæd; həd] ,

A	prey	to	this	strange	confusion	of	ideas	,	he	had	,
一个	猎物	到	这	奇怪的	困惑	的	想法	,	他	有	,

他深受这种奇怪观念混乱的影响，

[ɒn] [ðæt] ['veri] [fɜːst] ['iːvnɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [həʊm] ,

on	that	very	first	evening	on	his	return	home	,
在	那	非常	第一的	晚上	在	他的	返回	家	,

在他回家后的第一个晚上，

['spəʊkən][ɒv; əv] [tə'riːsə] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['grænmʌðə(r)] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ]

spoken	of	Theresa	to	his	mother	and	his	grandmother	,	who	were	waiting
说	的	特蕾莎	到	他的	母亲	和	他的	祖母	,	WHO	是	等待

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

for	him	,
为了	他	,

他向正在等他的母亲和祖母讲述了特蕾莎的事。

[ɪn] [tɜːmz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌnesə'seərəli] [ə'raʊzd] [ðə; ði] [ˌmɪs'trʌst] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] .

in	terms	which	had	necessarily	aroused	the	mistrust	of	the	two	women	.
在	条款	哪个	有	一定	被唤醒	这	不信任	的	这	二	女性	.

这样的措辞必然会引起两位女性的不信任。

[hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [naʊ] .

He	understood	that	now	.
他	理解	那	现在	.

他现在明白了。

[bʌt; bət] [wɒt] [jʌŋ] [mæn][hæz; həz]['evə(r)] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [lʌv] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['hʌrid] [baɪ][ðə; ði] [swiːt]

But	what	young	man	has	ever	begun	to	love	without	being	hurried	by	the	sweet
但	什么	年轻的	男人	有	曾经	开始	到	爱	没有	存在	慌忙	经过	这	甜的

[ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ['ɪntuː] ['kɔnfidəns] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]

intoxication	of	the	beginnings	of	a	passion	into	confidences	that	were
中毒	的	这	开端	的	一个	热情	进入	秘密	那	是

[ɪ'repərəb(ə)l] ,

irreparable	,
无法弥补的	,

但是，哪个年轻人在开始恋爱时，没有被初恋的甜蜜迷醉冲昏头脑，从而做出无法挽回的告白呢?

[ænd; ənd] [tuː] ['ɒf(ə)n] ['deθfəl] , [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ?

and	too	often	deathful	,	to	the	future	of	his	feelings	?
和	也	经常	致命的	,	到	这	未来	的	他的	情怀	?

而且往往是致命的，会毁掉他未来的感情?

[ɪn] [wɒt] ['mænə(r)][ænd; ənd][baɪ] [wɒt] [steɪdʒ][hæd; həd] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] ['entəd] ['ɪntuː][hɪm] ?

In	what	manner	and	by	what	stage	had	this	feeling	entered	into	him	?
在	什么	方式	和	经过	什么	阶段	有	这	感觉	进入	进入	他	?

这种感觉是以何种方式、在哪个阶段进入他心中的?

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][təʊld] [ðæt] .

He	could	not	have	told	that	.
他	可以	不是	有	讲述	那	.

他不可能知道这一点。

[wen] [wʌns][ə; eɪ][mæn] [lʌvz] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] [siːm] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] ?

When	**once**	**a**	**man**	**loves**	**,**	**does**	**it**	**not**	**seem**	**as**	**though**	**he**	**has**	**always**	**loved**	**?**
什么时候	一次	一个	男人	爱	,	做	它	不是	似乎	作为	尽管	他	有	总是	喜爱	?

男人一旦爱上一个人，岂不是感觉他一直都爱着他吗?

[siːnz] [wɜː(r); wə(r)] [iˈvəukt] , [ˌnevəðəˈles] ,

Scenes	**were**	**evoked**	**,**	**nevertheless**	**,**
场景	是	唤起	,	尽管如此	,

然而，那些场景还是被唤了出来。

[wɪtʃ] [rɪˈmaɪndid] ['hjuːbərt][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'sensəb(ə)l] [həbɪtjʊ'eɪʃən] [wɪtʃ] [hæd; həd][led] [hɪm][tuː; tə]['vɪzɪt]

which	**reminded**	**Hubert**	**of**	**the**	**insensible**	**habituation**	**which**	**had**	**led**	**him**	**to**	**visit**
哪个	提醒	休伯特	的	这	麻木不仁	习惯化	哪个	有	引领	他	到	访问

[təˈriːsə] ['sevrəl] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] .

Theresa	**several**	**times**	**a**	**week**	**.**
特蕾莎	一些	时代	一个	星期	.

这让休伯特想起了自己曾经养成的无意识的习惯，这种习惯让他每周都要去看望特蕾莎好几次。

[bʌt; bət][hæd; həd][hiː; hi][nɒt] [biːn] ['grædʒuəli] [ˌɪntrəˈdjuːst] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [tuː; tə][ɔːl][hɜː(r); hə(r)]

But	**had**	**he**	**not**	**been**	**gradually**	**introduced**	**at**	**her**	**house**	**to**	**all**	**her**
但	有	他	不是	到过	逐步地	介绍	在	她	房子	到	全部	她

[frendz] , [ænd; ənd] ,

friends	**,**	**and**	**,**
朋友们	,	和	,

但是，如果他没有被逐步介绍给她家所有的朋友，并且

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [kɑːd] ,

as	**soon**	**as**	**he**	**had**	**left**	**his**	**card**	**,**
作为	很快	作为	他	有	左边	他的	卡片	,

他刚留下名片，

[hæd; həd][hiː; hi] [nɒt] [faʊnd] [hɪmˈself] [ɪnˈvaɪtɪd][ɪn] [ɔːl] [dəˈrekʃ(ə)nz] ['ɪntuː] [ðæt] [wɜːld] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['skeəsli]

had	**he**	**not**	**found**	**himself**	**invited**	**in**	**all**	**directions**	**into**	**that**	**world**	**which**	**he**	**scarcely**
有	他	不是	成立	他自己	受邀	在	全部	方向	进入	那	世界	哪个	他	几乎

[njuː] ,

knew	**,**
知道	,

如果他没有发现自己被四面八方邀请进入那个他几乎一无所知的世界，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kəmˈpəʊzd] ['pɑːtli] [ɒv; əv] [haɪ] [ˈfʌŋkʃənəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːlən]

and	**which**	**was**	**composed**	**partly**	**of**	**high**	**functionaries**	**of**	**the**	**fallen**
和	哪个	曾是	由	部分	的	高的	官员	的	这	倒下

[ədˌmɪnɪˈstreɪʃ(ə)n] ,

administration	**,**
行政	,

而该组织的部分成员则是倒台政府的高级官员。

['pɑːtli] [ɒv; əv] [greɪt] [ˌmænjuˈfæktʃərəz][ænd; ənd][pəˈlɪtɪk(ə)l][faɪnˈænsiəz] , [ænd; ənd] ['pɑːtli] , [əˈgen] , [ɒv; əv]

partly	**of**	**great**	**manufacturers**	**and**	**political**	**financiers**	**,**	**and**	**partly**	**,**	**again**	**,**	**of**
部分	的	伟大的	制造商	和	政治的	金融家	,	和	部分	,	再次	,	的

['selɪbreɪtɪd] ['ɑːtɪsts] [ænd; ənd] ['welθi] ['fɒrənəz] .

celebrated	**artists**	**and**	**wealthy**	**foreigners**	**.**
著名	艺术家	和	富裕	外国人	.

一部分来自大型制造商和政治金主，另一部分来自著名艺术家和富有的外国人。

[ˌaɪ 'tiː] [fɔːmd] [ə; eɪ][səˈsaɪəti] [friː] [frɒm; frəm] [kənˈstreɪnt] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] ['lʌkʃəri] , ['pleʒə(r)] [ænd; ənd]

It	**formed**	**a**	**society**	**free**	**from**	**constraint**	**and**	**full**	**of**	**luxury**	**,**	**pleasure**	**and**
它	形成	一个	社会	自由的	从	约束	和	满的	的	奢华	,	乐趣	和

[laɪf] ,

life	**,**
生活	,

它形成了一个不受约束、充满奢华、享乐和活力的社会。

[bʌt; bət][wʌn][ðə; ði][təʊn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪs'pliːzd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

but	one	the	tone	of	which	ought	to	have	displeased	the	young	man	,
但	一	这	语气	的	哪个	应该	到	有	不高兴	这	年轻的	男人	,

但这种语气应该会让那个年轻人感到不悦。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌkɒmprɪ'hend] [ɪts] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv] ['elɪgəns] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] ,

for	he	could	not	comprehend	its	qualities	of	elegance	and	refinement	,
为了	他	可以	不是	理解	它是	品质	的	优雅	和	精炼	,

因为他无法理解它的优雅和精致。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['sensəb(ə)l][ɒv; əv][ɪts]['terəb(ə)l] [fɔːlt] — [ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv] ['saɪləns] , [ɒv; əv]

and	he	was	very	sensible	of	its	terrible	fault	—	the	want	of	silence	,	of
和	他	曾是	非常	明智的	的	它是	糟糕的	过错	—	这	想	的	沉默	,	的

['mɒrəl] [laɪf] ,

moral	life	,
道德	生活	,

他非常清楚它的可怕缺陷——缺乏沉默，缺乏道德生活。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [lɒŋ] ['kʌstəm] .

and	of	long	custom	.
和	的	长的	风俗	.

而且由来已久。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [mʌtʃ] [kən'sɜːnd] [wɪð] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,

he	was	not	much	concerned	with	observations	of	this	kind	,
他	曾是	不是	很多	担心的	和	观察	的	这	种类	,

他并不太在意这类评论。

['ɒkjupaɪd] ['səʊlli] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [pə'siːv] ['mædəm] [diː]

occupied	solely	as	he	was	to	know	where	he	should	perceive	Madame	de
占领	仅	作为	他	曾是	到	知道	在哪里	他	应该	感知	夫人	德

[soʊv] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

Sauve	and	her	eyes	.
索维	和	她	眼睛	.

他一心只想知道应该在哪里看到德·索维夫人和她的眼睛。

[hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][maɪnd] ['kaʊntləs] [taɪmz] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][met][hɜː(r); hə(r)] —

He	called	to	mind	countless	times	at	which	he	had	met	her	—
他	称为	到	头脑	无数	时代	在	哪个	他	有	遇见	她	—

['sʌmtaɪmz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [haʊs] ,

sometimes	at	her	own	house	,
有时	在	她	自己的	房子	,

他回想起无数次与她相遇的情景——有时是在她自己家里。

['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['faɪəpleɪs] , [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [kləʊz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ,

seated	at	the	corner	of	her	fireplace	,	towards	the	close	of	the	afternoon	,
坐着	在	这	角落	的	她	壁炉	,	向	这	关闭	的	这	下午	,

她坐在壁炉一角，临近下午时分，

[ænd; ənd] [lɒst] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['saɪlənt] ['revəriz] ;

and	lost	in	one	of	her	silent	reveries	;
和	丢失的	在	一	的	她	沉默的	遐想	;

她陷入了无声的沉思中；

['sʌmtaɪmz] ['vɪzɪtɪŋ] [ɪn] [fʊl] ['kɒstjuːm] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][he'rəudiæs][lɪps][æt; ət]
sometimes **visiting** **in** **full** **costume** **and** **smiling** **with** **her** **Herodias** **lips** **at**
有时 访问 在 满的 戏服 和 微笑 和 她 希罗底 嘴唇 在
[ˌkɔnvə'seiʃənz] [ə'baʊt] [dresɪz] [ɔː(r)] ['bɔnɪts] ;
conversations **about** **dresses** **or** **bonnets** **;**
对话 关于 连衣裙 或者 引擎盖 ;

有时她会穿着全套戏服来访，在谈论裙子或帽子时露出希罗底式的微笑；

['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɒks][æt; ət][ə; eɪ] ['θɪətə(r)] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] ['ʌndətəun]
sometimes **in** **the** **front** **of** **a** **box** **at** **a** **theatre** **and** **talking** **in** **undertones**
有时 在 这 正面 的 一个 盒子 在 一个 剧院 和 说 在 弦外之音
['djʊərɪŋ][æn; ən] ['ɪntəv(ə)l] ;
during **an** **interval** **;**
期间 一个 间隔 ;

有时在剧院包厢前排，中场休息时低声交谈；

['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði]['tjuːmʌlt][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] ,
sometimes **in** **the** **tumult** **of** **the** **street** **,**
有时 在 这 骚乱 的 这 街道 ,

有时在熙熙攘攘的街头，

['dæʃɪŋ] [ə'lɒŋ] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [beɪ] [hɔːs] [ænd; ənd] ['bəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [æt; ət][ðə; ði]
dashing **along** **behind** **her** **bright** **bay** **horse** **and** **bowing** **her** **head** **at** **the**
帅气 沿着 在后面 她 明亮的 湾 马 和 鞠躬 她 头 在 这
['wɪndəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] ['muːvmənt] .
window **with** **a** **graceful** **movement** **.**
窗户 和 一个 优美 移动 .

她跟在她那匹漂亮的栗色骏马上飞奔，优雅地向窗外低头致意。

[ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kærɪdʒ] [prə'djuːst] [ə; eɪ] [njuː] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ɒv; əv][aɪ'diəz][ɪn]
The **recollection** **of** **this** **carriage** **produced** **a** **new** **association** **of** **ideas** **in**
这 回忆 的 这 运输 生产 一个 新的 协会 的 想法 在
['hjuːbərt] ,
Hubert **,**
休伯特 ,

休伯特对这辆马车的回忆，引发了一系列新的联想。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ə'gen] [ðə; ði]['məʊmənt][æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'fest] [ðə; ði]
and **he** **could** **see** **again** **the** **moment** **at** **which** **he** **had** **confessed** **the**
和 他 可以 看 再次 这 片刻 在 哪个 他 有 坦白 这
['siːkrət][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] .
secret **of** **his** **feelings** **for** **the** **first** **time** **.**
秘密 的 他的 情怀 为了 这 第一的 时间 .

他仿佛又看到了自己第一次吐露心声的那一刻。

['mædəm] [diː] [soʊv] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [met] [ðæt] [deɪ] [ə'baʊt] [faɪv] [ə'klɑːk] [ɪn][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] -
Madame **de** **Sauve** **and** **he** **had** **met** **that** **day** **about** **five** **o'clock** **in** **a** **drawing** **-**
夫人 德 索维 和 他 有 遇见 那 天 关于 五 点钟 在 一个 绘画 -
[ruːm] [ɪn][ðə; ði]['ævənjuː][ˌdiː'juː]['bɔɪz][diː] [bʊ'lɔɪn] ,
room **in** **the** **Avenue** **du** **Bois** **de** **Boulogne** **,**
房间 在 这 大街 杜 布伊斯 德 布洛涅 ,

那天下午五点左右，德·索维夫人和他在布洛涅森林大道的一间客厅里见面了。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][reɪn][ɪn] [tʻɒɹənts] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [hæd; həd]
and **as** **it** **was** **beginning** **to** **rain** **in** **torrents** **the** **young** **woman** **had**
和 作为 它 曾是 开始 到 雨 在 种子 这 年轻的 女士 有
[prə'pəʊzd] [tuː; tə]['hjuːbərt] ,
proposed **to** **Hubert** **,**
建议的 到 休伯特 ,

就在这时，瓢泼大雨倾盆而下，年轻女子向休伯特求婚了。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [ɒn] [fʊt] , [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] , ['hævɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

who	had	come	on	foot	,	to	take	him	in	her	carriage	,	having	,	she	said	,
WHO	有	来	在	脚	,	到	拿	他	在	她	运输	,	拥有	,	她	说	,

她说，她步行前来，要用马车接他，因为她有.....

[ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [peɪ] [nɪə(r)] [ðə; ði] [ruː] - ,

a	visit	to	pay	near	the	Rue	Vaneau	,
一个	访问	到	支付	靠近	这	后悔	-	,

去Rue Vaneau附近付款，

[wɪtʃ] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [liːv] [hɪm] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɔː(r)] [ɒn] [ðə; ði] [wei] .

which	would	enable	her	to	leave	him	at	his	door	on	the	way	.
哪个	会	使能够	她	到	离开	他	在	他的	门	在	这	方式	.

这样她就可以在路上把他丢在他家门口了。

[hiː; hi] [hæd; həd] , [ɪn] [fækt] ,

He	had	,	in	fact	,
他	有	,	在	事实	,

事实上，他确实有。

['teɪkən] [hɪz; ɪz] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['dʌb(ə)l] ['bruːəm] [laɪnd] [wɪð] [griːn] ['leðə(r)] ,

taken	his	seat	beside	her	in	the	narrow	double	brougham	lined	with	green	leather	,
已采取	他的	座位	旁	她	在	这	狭窄的	双倍的	布鲁厄姆	衬里	和	绿色的	皮革	,

他坐在她身旁，坐在那辆狭窄的双人马车里，马车内衬着绿色皮革。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] ['lɪŋgəd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['sʌt(ə)l] ['ætməsfɪə(r)] [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] ['kærɪdʒ]

in	which	there	lingered	something	of	that	subtle	atmosphere	which	makes	the	carriage
在	哪个	那里	徘徊不去	某物	的	那	微妙的	气氛	哪个	制作	这	运输

[ɒv; əv] [æn; ən] ['elɪgənt] ['wʊmən] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] ['buːdwɑː(r)] [ɒn] [wiːlz] ,

of	an	elegant	woman	a	sort	of	little	boudoir	on	wheels	,
的	一个	优雅的	女士	一个	种类	的	小的	闺房	在	车轮	,

其中弥漫着一种微妙的氛围，使得优雅女士的马车就像一个移动的小闺房。

[wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] ['traɪflɪŋ] ['ɒbdʒɪkts] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['prɪti] [ɪn'tɪəriə(r)] .

with	all	the	trifling	objects	belonging	to	a	pretty	interior	.
和	全部	这	琐事	对象	属于	到	一个	漂亮的	内部的	.

以及所有属于漂亮室内装饰的小物件。

[ðə; ði] [hɒt] - ['wɔːtə(r)] [dʒɑː(r)] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [ˌluːk'wɔːm] [bɪ'niːθ] [ðeə(r)] [fiːt] ; [ðə; ði] [glɑːs] , [set] [ɪn]

The	hot	-	water	jar	was	growing	lukewarm	beneath	their	feet	;	the	glass	,	set	in
这	热的	-	水	罐	曾是	生长	温	下面	他们的	脚	;	这	玻璃	,	放	在

[ɪts] [ʃiːθ] [ɪn] [frʌnt] ,

its	sheath	in	front	,
它是	鞘	在	正面	,

脚下的热水罐渐渐变得温热；玻璃杯放在前面的玻璃套里，

[ə'weɪtɪd] [ə; eɪ] [glɑːns] ; [ðə; ði] [ˌmemə'rændəm] [bʊk] [pleɪst] [ɪn] [ðə; ði] [nʊk] , [wɪð] [ɪts] ['pens(ə)l] [ænd; ənd]

awaited	a	glance	;	the	memorandum	book	placed	in	the	nook	,	with	its	pencil	and
等待中	一个	瞥一眼	;	这	备忘录	书	放置	在	这	角落	,	和	它是	铅笔	和

['vɪzɪtɪŋ] [kɑːdz] ,

visiting	cards	,
访问	牌	,

静静地等待着被人瞥一眼；备忘录放在角落里，旁边还有铅笔和名片。

[spəʊk] [ɒv; əv] ['wɜːldli] [tɑːsks] ;

spoke	of	worldly	tasks	;
辐	的	世俗	任务	;

谈论世俗事务；

[ðə; ði] [klɒk] ['hæŋɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [raɪt] [mɑːkt] [ðə; ði] ['ræpɪd] [flaɪt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [swiːt] ['mɪnɪts] .

the	clock	hanging	on	the	right	marked	the	rapid	flight	of	those	sweet	minutes	.
这	钟	绞刑	在	这	正确的	标记	这	迅速的	航班	的	那些	甜的	分钟	.

挂在右边的钟标志着那些美好时光的飞逝。

[ə; eɪ][hɑːf] - ['əʊpənd] [bʊk] , [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] ['pɔːtəb(ə)l] [p'ɜːtʃɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)]

A	half	-	opened	book	,	slipped	into	the	place	where	portable	purchases	are
一个	一半	-	打开	书	,	滑倒了	进入	这	地方	在哪里	便携的	购买	是

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [pʊt] ,

usually	put	,
通常	放	,

一本半开的书，被塞进了通常放随身物品的地方。

[ʃəʊd] [ðæt] [tə'riːsə] [hæd; həd] [əb'teɪnd] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['nɒv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['bʊkˌsɛlərz] .

showed	that	Theresa	had	obtained	the	fashionable	novel	at	the	bookseller's	.
显示	那	特蕾莎	有	获得	这	时髦	小说	在	这	书店	.

这表明特蕾莎在书店买到了这本时髦的小说。

[ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði] [striːts] , [weə(r)] [ðə; ði][læmps][wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [laɪt] [ʌp] ,

Outside	in	the	streets	,	where	the	lamps	were	beginning	to	light	up	,
外部	在	这	街道	,	在哪里	这	灯	是	开始	到	光	向上	,

街上，路灯开始亮了起来，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['waɪldnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['gleɪʃ(ə)l]['wɪntə(r)] [stɔːm] .

there	was	the	wildness	of	a	glacial	winter	storm	.
那里	曾是	这	野性	的	一个	冰川	冬天	风暴	.

那里有冰川冬季风暴般的狂暴景象。

[tə'riːsə] , [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [kləʊk] [wɪtʃ] [ʃəʊd] [ðə; ði] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɪgə(r)] ,

Theresa	,	wrapped	in	a	long	cloak	which	showed	the	outlines	of	her	figure	,
特蕾莎	,	包装	在	一个	长的	披风	哪个	显示	这	概述	的	她	数字	,

[wɒz; wəz]['saɪlənt] .

was	silent	.
曾是	沉默的	.

特蕾莎裹着一件长斗篷，勾勒出她曼妙的身形，一言不发。

[ɪn][ðə; ði]['trɪp(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [læmps] , [ðə; ði][gæs][ɪn][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd]

In	the	triple	reflection	from	the	carriage	lamps	,	the	gas	in	the	street	and
在	这	三倍	反射	从	这	运输	灯	,	这	气体	在	这	街道	和

[ðə; ði][ɪk'spaɪərɪŋ] [deɪ] ,

the	expiring	day	,
这	到期	天	,

在马车灯、街道上的煤气和即将逝去的白昼的三重反射中，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [dɪ'vaɪnli] [peɪl] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] ['hjuːbərt] , [ˌoʊvər'paʊərd] [baɪ][ɪ'məʊʃ(ə)n] , [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

she	was	so	divinely	pale	and	beautiful	that	Hubert	,	overpowered	by	emotion	,	took	her	hand	.
她	曾是	所以	神圣地	苍白	和	美丽的	那	休伯特	,	实力悬殊	经过	情感	,	采取	她	手	.

她肤色苍白得如同仙女下凡，美得令人窒息，休伯特情不自禁地握住了她的手。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [wɪð'drɔː] [ˌaɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] ['məʊʃnləs] [aɪz] , [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]

She	did	not	withdraw	it	;	she	looked	at	him	with	motionless	eyes	,	that	were
她	做过	不是	提取	它	;	她	看起来	在	他	和	静止不动	眼睛	,	那	是

['draʊnd] ,

drowned	,
溺水	,

她没有收回手；她用毫无生气的眼神望着他，那眼神仿佛被淹没了一般。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ɪn] [tɪəz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [deəd] [tuː; tə] [ʃed] .

as	it	were	,	in	tears	which	she	would	not	have	dared	to	shed	.
作为	它	是	,	在	眼泪	哪个	她	会	不是	有	敢于	到	棚	.

仿佛她流下了原本不敢流下的眼泪。

[wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['hɪərɪŋ] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːdz] , [səʊ][ɪn'tɒksɪkeɪtɪd][wɒz; wəz][hiː; hi][baɪ]

Without	**even**	**hearing**	**the**	**sound**	**of**	**his**	**own**	**words**	**,**	**so**	**intoxicated**	**was**	**he**	**by**
没有	甚至	听力	这	声音	的	他的	自己的	字	,	所以	酣	曾是	他	经过

[ðɪs] [lʊk] ,

this	**look**	**,**
这	看	,

他甚至没听清自己说的话，就被这眼神迷得神魂颠倒。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] :

he	**said**	**to**	**her**	**:**
他	说	到	她	:

他对她说：

" [ɑː] ! [haʊ] [ai] [lʌv] [juː; jʊ] !

"	**Ah**	**!**	**how**	**I**	**love**	**you**	**!**
"	啊	!	如何	我	爱	你	!

“啊！我多么爱你！”

" [ʃiː; ʃi] [gruː] [stɪl] [mɔː(r)] [peɪl] ,

"	**She**	**grew**	**still**	**more**	**pale**	**,**
"	她	生长	仍然	更多的	苍白	,

她的脸色变得更加苍白了，

[ænd; ənd][leɪd][hɜː(r); hə(r)] [glʌvd] [hænd][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm][biː; bi]['saɪlənt] .

and	**laid**	**her**	**gloved**	**hand**	**upon**	**his**	**mouth**	**to**	**make**	**him**	**be**	**silent**	**.**
和	铺设	她	戴手套	手	之上	他的	嘴	到	制作	他	是	沉默的	.

她戴着手套的手捂住他的嘴，让他安静下来。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [kɪs] [ðɪs] [hænd]['mædli] ,

He	**began**	**to**	**kiss**	**this**	**hand**	**madly**	**,**
他	开始	到	吻	这	手	疯狂地	,

他开始疯狂地亲吻这只手，

[siːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ðɪ] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [glʌv] [ə'laʊd] [hɪm][tuː; tə] [fiːl]

seeking	**for**	**the**	**place**	**where**	**the**	**opening**	**of**	**the**	**glove**	**allowed**	**him**	**to**	**feel**
寻求	为了	这	地方	在哪里	这	开幕	的	这	手套	允许	他	到	感觉

[ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ] [wɔːmθ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [rɪst] .

the	**living**	**warmth**	**of**	**the**	**wrist**	**.**
这	活的	温暖	的	这	手腕	.

他寻找着手套开口处，在那里他能感受到手腕的温暖。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [kə'res] [baɪ] [ðæt] [wɜːd] [wɪtʃ] [ɔːl] ['wɪmɪn] ['ʌtə(r)] [æt; ət] [laɪk] ['moʊmənts] — [ə; eɪ]

She	**replied**	**to**	**this**	**caress**	**by**	**that**	**word**	**which**	**all**	**women**	**utter**	**at**	**like**	**moments**	**—**	**a**
她	回复	到	这	抚摸	经过	那	单词	哪个	全部	女性	说出	在	喜欢	时刻	—	一个

[wɜːd] [səʊ]['sɪmp(ə)l] ,

word	**so**	**simple**	**,**
单词	所以	简单的	,

她用所有女人在类似时刻都会说的那个词——一个如此简单的词——回应了这份爱抚。

[bʌt; bət][wʌn]['ɪntuː] [wɪtʃ] [kriːp] [səʊ] ['meni] [ɪn'flekʃən] ,

but	**one**	**into**	**which**	**creep**	**so**	**many**	**inflexions**	**,**
但	一	进入	哪个	潜行者	所以	许多	拐点	,

但其中却悄然渗入了如此多的变化，

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ][məʊst]['mɔːt(ə)l] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ][məʊst][ɪ'məʊʃən(ə)l] ['tendənəs] —

from	**the**	**most**	**mortal**	**indifference**	**to**	**the**	**most**	**emotional**	**tenderness**	**—**
从	这	最多	凡人	漠不关心	到	这	最多	情绪	压痛	—

从最冷漠的麻木到最深情的柔情——

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [tʃaɪld] . "

"	**You**	**are**	**a**	**child**	**.**	**"**
"	你	是	一个	孩子	.	"

“你还是个孩子。”

" [duː; də][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ?

"	Do	you	love	me	a	little	?
"	做	你	爱	我	一个	小的	?

你爱我吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] .

"	he	asked	her	.
"	他	问	她	.

他问她。

[ænd; ənd] [ðen] ,

And	then	,
和	然后	,

进而，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ðəʊz] [seɪm] [aɪz] [wɪtʃ] [sent] [fɔːθ] [ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] ['hæpinəs] ,

as	she	looked	at	him	with	those	same	eyes	which	sent	forth	a	ray	of	happiness	,
作为	她	看起来	在	他	和	那些	相同的	眼睛	哪个	发送	前进	一个	射线	的	幸福	,

她用那双闪烁着幸福光芒的眼睛望着他，

[hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)]['mɜːmə(r)][ɪn][ə; eɪ]['staɪf(ə)ld] [vɔɪs] :

he	could	hear	her	murmur	in	a	stifled	voice	:
他	可以	听到	她	低语	在	一个	窒息	嗓音	:

他能听到她压抑的低语:

" [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

"	A	great	deal	.
"	一个	伟大的	交易	.

“很多。”

" [fɔː(r); fə(r)][məʊst] [pə'rɪziən] [jʌŋ] [men] ,

"	For	most	Parisian	young	men	,
"	为了	最多	巴黎人	年轻的	男人	,

对于大多数巴黎年轻男性来说，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['prelјuːd] [tuː; tə][æn; ən] ['efət] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [kəm'pliːt]

such	a	scene	would	have	been	the	prelude	to	an	effort	towards	the	complete
这样的	一个	场景	会	有	到过	这	序幕	到	一个	努力	向	这	完全的

[pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [səʊ] ['evɪdəntli] ['smɪtn] — [æn; ən] ['efət] [wɪtʃ] [mait] ,

possession	of	a	woman	so	evidently	smitten	—	an	effort	which	might	,
拥有	的	一个	女士	所以	显然	迷恋	—	一个	努力	哪个	可能	,

这样的场景或许预示着一场旨在彻底占有这位明显对他倾心的女子的行动即将展开——而这场行动可能会.....

[pə'hæps] , [hæv; həv] [mis'kæri] ; [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [huː] ['wɪʃɪz] [tuː; tə]

perhaps	,	have	miscarried	;	for	a	woman	of	the	world	who	wishes	to
也许	,	有	流产	;	为了	一个	女士	的	这	世界	WHO	愿望	到

[prə'tekt] [hɜː'self] [faindz] ['meni] [miːnz] ,

protect	herself	finds	many	means	,
保护	她自己	发现	许多	方法	,

或许已经流产；因为一个想要保护自己的世俗女人会找到许多方法，

[ɪf] [ʃiː; ʃi][biː; bi] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɒ'ket] , [ɒv; əv] [ə'vɔɪdɪŋ] [ə; eɪ] [sə'rendə(r)] , ['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)]

if	she	be	anything	of	a	coquette	,	of	avoiding	a	surrender	,	even	after
如果	她	是	任何事物	的	一个	卖弄风情的人	,	的	避免	一个	投降	,	甚至	后

[ə'vauəl] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ,

avowals	of	the	kind	,
声明	的	这	种类	,

如果她是个爱卖弄风情、不愿屈服的女人，即使她已经做出过那样的表白，

[ɔː(r)] [stɪl] [mɔː(r)] ['kɒmprəmaɪzɪŋ] [mɑːrks][ɒv; əv] [ə'tætʃmənt] .

or	still	more	compromising	marks	of	attachment	.
或者	仍然	更多的	妥协	标记	的	依恋	.

或者更具妥协性的依恋标志。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] ['kɒkɪtri] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] ['mædəm] [diː] [soʊv] [æz; əz] [ðeə(r)]

But	there	was	as	little	coquetry	in	the	case	of	Madame	de	Sauve	as	there
但	那里	曾是	作为	小的	卖弄风情	在	这	案件	的	夫人	德	索维	作为	那里

[wɒz; wəz] ['fɪzɪk(ə)l] ['deərɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɒv; əv] ['twenti] - [tuː] [huː] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] .

was	physical	daring	in	that	of	the	child	of	twenty	-	two	who	loved	her	.
曾是	身体的	大胆	在	那	的	这	孩子	的	二十	-	二	WHO	喜爱	她	.

但德·索维夫人身上丝毫没有卖弄风情，而爱上她的那位二十二岁的男孩身上却也没有丝毫的胆大妄为。

[dɪd] [nɒt] [ðiːz] [tuː] ['biːɪŋs] [faɪnd] [ðəm'selvz] [pleɪst] [baɪ] [tʃɑːns] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Did	not	these	two	beings	find	themselves	placed	by	chance	in	a	situation	of	the
做过	不是	这些	二	生物	寻找	他们自己	放置	经过	机会	在	一个	情况	的	这

['streɪndʒɪst] ['delɪkəsi] ?

strangest	delicacy	?
最奇怪的	美味	?

这两个人难道不是偶然地陷入了一种极其奇特的境地吗?

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['eni] ['fɜːðə(r)] ['entəpraɪz] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'taɪə(r)] ['pjʊərəti] .

He	was	incapable	of	any	further	enterprise	by	reason	of	his	entire	purity	.
他	曾是	无法	的	任何	更远	企业	经过	原因	的	他的	全部的	纯度	.

由于他纯洁无瑕，因此无法从事任何其他事业。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

As	for	her	,
作为	为了	她	,

至于她，

[haʊ] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [feɪl] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [tuː; tə] ['ɒfə(r)] [hɜː'self] [tuː; tə] [hɪm] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [rɪsk]

how	could	she	fail	to	understand	that	to	offer	herself	to	him	was	to	risk
如何	可以	她	失败	到	理解	那	到	提供	她自己	到	他	曾是	到	风险

[ə; eɪ] [ˌdɪmɪ'njuːʃn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌv] ?

a	diminution	of	his	love	?
一个	减少	的	他的	爱	?

她怎么会不明白，把自己献给他，就等于冒着失去他爱意的风险呢?

[sʌtʃ] ['dɪfɪkəltɪz] [ɑː(r); ə(r)] [les] [reə(r)] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [baɪ]

Such	difficulties	are	less	rare	under	the	conditions	imposed	upon	the	feelings	by
这样的	困难	是	较少的	稀有的	在下面	这	状况	强加	之上	这	情怀	经过

['mɒd(ə)n] ['mænəz] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [fə'tjuːɪti] [ɒv; əv] [men] [wɪl] [ə'laʊ] .

modern	manners	than	the	fatuity	of	men	will	allow	.
现代的	礼仪	比	这	昏庸	的	男人	将要	允许	.

在现代风俗对情感施加的种种限制下，这类困难比人类的愚昧所能允许的要常见得多。

[æz; əz] ['mænəz] [ɑː(r); ə(r)] [æt; ət] ['prez(ə)nt] ,

As	manners	are	at	present	,
作为	礼仪	是	在	展示	,

就目前的礼仪而言，

[ɔːl] ['ækʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [tuː] [p'ɜːsənz] [huː] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [saɪn] ,

all	action	between	two	persons	who	love	each	other	simultaneously	becomes	a	sign	,
全部	行动	之间	二	人	WHO	爱	每个	其他	同时地	变成	一个	符号	,

相爱的两个人之间的所有行为都同时成为一种信号。

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [nəʊz] [ðɪs] [feɪl] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] [ə'baʊt] ['kɒmprəmaɪzɪŋ]

and	how	could	a	woman	who	knows	this	fail	to	hesitate	about	compromising
和	如何	可以	一个	女士	WHO	知道	这	失败	到	犹豫	关于	妥协

[hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [baɪ] [siːkɪŋ] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [suːn] ?

her	happiness	for	ever	by	seeking	to	embrace	it	too	soon	?
她	幸福	为了	曾经	经过	寻求	到	拥抱	它	也	很快	?

一个明白这一点的女人，怎么可能不犹豫就贸然追求幸福，从而永远失去幸福呢?

[dɪd] [tə'riːsə] [ə'beɪ] [ðɪs] [pruː'denʃ(ə)l] ['məʊtɪv] , [ɔː(r)][dɪd][ʃiː; ʃi] , [pə'tʃɑːns] ,
Did Theresa obey this prudential motive , or did she , perchance ,
做过 特蕾莎 服从 这 审慎 动机 , 或者 做过 她 , 或许 ,

特蕾莎是否出于这种审慎的动机而这样做？或者，她或许另有其他原因？

[faɪnd][ə; eɪ] [hɑːrts] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] [dɪ'lɪʃəs] ['nɒv(ə)lti][ɪn][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [rɪ'spekt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frend]
find a heart's delight of delicious novelty in the burning respect of her friend
寻找 一个 心脏的 喜 的 可口的 新奇 在 这 燃烧 尊重 的 她 朋友
?
?
?

在朋友炽热的敬意中，找到令人心醉神迷的新鲜感？

[wɪð] [ɔːl] [men] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [met] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [wʌn] ,
With all men whom she had met before this one ,
和 全部 男人 谁 她 有 遇见 前 这 一 ,

与她在此之前遇到的所有男人相比，

[lʌv] [hæd; həd] [biːn] ['əʊnli][ə; eɪ] [dɪs'gaɪzd] [fɔːm] [ɒv; əv][dɪ'zaɪə(r)] , [ænd; ənd][dɪ'zaɪə(r)][ɪt'self][æn; ən]
love had been only a disguised form of desire , and desire itself an
爱 有 到过 仅有的 一个 伪装 形式 的 欲望 , 和 欲望 本身 一个
[ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] [fɔːm] [ɒv; əv][self] - [praɪd] .
intoxicated form of self - pride .
酣 形式 的 自己 - 自豪 .

爱情只不过是欲望的伪装，而欲望本身则是一种陶醉的自负。

[bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [maɪt] [biː; bi] ,
But whatever the reason might be ,
但 任何 这 原因 可能 是 ,

但无论原因是什么，

[ʃiː; ʃi] ['grɑːntɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɔːl][ðə; ði] ['miːtiŋz] [ðæt] [hiː; hi] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ði]
she granted the young man all the meetings that he asked for during the
她 的确 这 年轻的 男人 全部 这 会议 那 他 问 为了 期间 这
[mʌnθs] ['fɒləʊɪŋ] [ðɪs] [fɜːst] [ə'vaʊəl] ,
months following this first avowal ,
几个月 下列的 这 第一的 承认 ,

在她第一次表白后的几个月里，她满足了这位年轻人的所有会面请求。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] ['miːtiŋz] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] [ɪ'senʃəli] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
and all these meetings remained as essentially innocent as they were
和 全部 这些 会议 剩余 作为 本质上 清白的 作为 他们 是
[klæn'destɪn] .
clandestine .
秘密 .

所有这些会面本质上都像它们所具有的秘密性质一样，是无辜的。

[waɪl] [ðə; ði] [bʊ'lɔɪn] [treɪn] [wɒz; wəz] ['kærɪŋ] ['hjuːbərt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][məʊst] [lɒŋd] - [fɔː(r); fə(r)]
While the Boulogne train was carrying Hubert towards the most longed - for
尽管 这 布洛涅 火车 曾是 携带 休伯特 向 这 最多 渴望 - 为了
[ɒv; əv] [ðiːz] ['miːtiŋz] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði]['fɔːmə(r)] [wʌnz] — [ðəʊz] ['pæʃənət] [ænd; ənd]
of these meetings he remembered the former ones — those passionate and
的 这些 会议 他 记得 这 以前的 一个 — 那些 热情的 和
['deɪndʒərəs] [wɔːks] ,
dangerous walks ,
危险的 散步 ,

当布洛涅的火车载着休伯特前往他最渴望的会面地点时，他想起了以前的那些会面——那些充满激情又危险的散步。

['nɪəli] [ɔːl] ['hæzəd] [ə'krɒs] ['ɜːli] ['pærɪs] .
nearly all hazarded across early Paris .
几乎 全部 危险的 穿过 早期的 巴黎 .

几乎所有人都冒险穿越了早期的巴黎。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [əd'ventʃə] [ðeə(r)] [ɪn'dʒenjuəs] [ænd; ənd] ['gɪlti] ['ɪdɪl] [ɪn] [ɔ:l][ðə; ði]['pleɪsɪz]

They	had	in	this	way	adventured	their	ingenuous	and	guilty	idyll	in	all	the	places
他们	有	在	这	方式	冒险	他们的	天真无邪	和	有罪的	牧歌	在	全部	这	地方

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ʌn'laɪkli] [ðæt] ['eniwʌn] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tu:; tə][ðeə(r)][set] [wʊd] [mi:t] [ðem; ðəm] .

in	which	it	seemed	unlikely	that	anyone	belonging	to	their	set	would	meet	them	.
在	哪个	它	似乎	不太可能	那	任何人	属于	到	他们的	放	会	见面	他们	.

就这样，他们天真无邪又充满罪恶感地在各种地方冒险，而这些地方似乎不太可能有属于他们圈子的人遇到他们。

[haʊ] ['meni] [taɪmz] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [hæd; həd] [ðeɪ] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['taʊəz] [ɒv; əv] ['nɒtrə] [deɪm] ,

How	many	times	,	for	instance	,	had	they	visited	the	towers	of	Notre	Dame	,
如何	许多	时代	,	为了	实例	,	有	他们	到访	这	塔楼	的	圣母	贵妇人	,

例如，他们参观过多少次巴黎圣母院的塔楼?

[weə(r)] [tə'ri:sə] [lʌvd] [tu:; tə] [wɔ:k] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['ju:θfl] [greɪs] [ə'mɪd][ðə; ði][əʊld] [stəʊn] ['mɒnstəz]

where	Theresa	loved	to	walk	in	her	youthful	grace	amid	the	old	stone	monsters
在哪里	特蕾莎	喜爱	到	走	在	她	青春	优雅	之中	这	老的	石头	怪物

[kɑ:rvd] [ɒn][ðə; ði] [ˌbælə'stred] ?

carved	on	the	balustrades	?
雕刻	在	这	栏杆	?

特蕾莎年轻时最喜欢在那些雕刻在栏杆上的古老石雕怪兽之间漫步，展现她优雅的身姿?

[θru:] [ðə; ði]['slendə(r)]['əʊdʒaɪv] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'sent] [ðeɪ] [lʊkt] [ɔ:l'tɜ:nətli] [æt; ət][ðə; ði]

Through	the	slender	ogive	windows	of	the	ascent	they	looked	alternately	at	the
通过	这	苗条	尖拱	视窗	的	这	上升	他们	看起来	交替	在	这

[hə'raɪz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] [kən'faɪnd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ki:z] ,

horizon	of	the	river	confined	between	the	quays	,
地平线	的	这	河	受限	之间	这	码头	,

他们透过楼梯细长的弧形窗户，交替地眺望码头之间蜿蜒的河流地平线。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [stri:t] [kən'faɪnd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['haʊzɪz] .

and	that	of	the	street	confined	between	the	houses	.
和	那	的	这	街道	受限	之间	这	房屋	.

以及街道被限制在房屋之间的区域。

[ɪn] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] ['kraʊtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'θi:drəl] ,

In	one	of	the	buildings	crouching	in	the	shadow	of	the	cathedral	,
在	一	的	这	建筑物	蹲伏	在	这	阴影	的	这	大教堂	,

在大教堂阴影下依偎着的一座建筑物里，

[ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:] [di:] - ,

on	the	side	of	the	Rue	de	Chanoinesse	,
在	这	边	的	这	后悔	德	-	,

在夏诺内斯街的一侧，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] [ə'pɑ:tmənt] [ɒn][ðə; ði] [fɪfθ] ['stɔ:ri] ['rʌnɪŋ] [aʊt] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['terəs] ,

there	was	a	small	apartment	on	the	fifth	storey	running	out	into	a	terrace	,
那里	曾是	一个	小的	公寓	在	这	第五	层	跑步	出去	进入	一个	阳台	,

五楼有一间小公寓，通向一个露台。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [peɪnz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][rəʊ'mæns]

behind	the	panes	of	which	they	used	to	imagine	the	existence	of	a	romance
在后面	这	窗格	的	哪个	他们	用过的	到	想象	这	存在	的	一个	浪漫

['sɪmələ(r)][tu:; tə][ðeə(r)] [əʊn] ,

similar	to	their	own	,
相似的	到	他们的	自己的	,

他们曾透过窗户，想象着一段与他们自己的爱情故事相似的浪漫情缘。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðeɪ] [hæd; həd] [twaɪs] [siːn] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ˈbrekfəst]

because	they	had	twice	seen	a	young	woman	and	a	young	man	breakfasting
因为	他们	有	两次	已见	一个	年轻的	女士	和	一个	年轻的	男人	早餐

[ðeə(r)] ,

there	,
那里	,

因为他们曾两次看到一对年轻男女在那里吃早餐。

['siːtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [raʊnd] ['teɪb(ə)l] , [wɪð] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [hɑːf] ['əʊpən] .

seated	at	the	same	round	table	,	with	the	window	half	open	.
坐着	在	这	相同的	圆形的	桌子	,	和	这	窗户	一半	打开	.

他们围坐在同一张圆桌旁，窗户半开着。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [skwɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪˈsembə(r)] [wɪnd] [wʊd] [rɔː(r)] [raʊnd] [ðə; ði] [paɪl] ,

Sometimes	the	squalls	of	the	December	wind	would	roar	round	the	pile	,
有时	这	暴风雨	的	这	十二月	风	会	吼	圆形的	这	桩	,

有时，十二月的狂风会呼啸着掠过这堆柴火。

[ænd; ənd] [stɔːrmz] [ɒv; əv] ['meltɪd] [snəʊ] [wʊd] [hiːt] [əˈpɒn] [ðə; ði] [wɔːlz] .

and	storms	of	melted	snow	would	heat	upon	the	walls	.
和	暴风雨	的	融化	雪	会	热	之上	这	墙壁	.

融化的雪水会像暴风雨一样落在墙上，加热墙壁。

[təˈriːsə] [wɒz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ˈpʌŋktʃuəl] [tuː; tə] [ðə; ði] [əˈpɔɪntmənt] ,

Theresa	was	none	the	less	punctual	to	the	appointment	,
特蕾莎	曾是	没有任何	这	较少的	准时	到	这	预约	,

尽管如此，特蕾莎还是准时赴约了。

['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kæb] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [greɪt] ['dɔːweɪ] [ænd; ənd] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [tuː; tə] [gəʊ] [aʊt]

leaving	her	cab	before	the	great	doorway	and	crossing	the	church	to	go	out
离开	她	出租车	前	这	伟大的	门口	和	过境	这	教会	到	去	出去

[ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] ,

of	it	at	the	side	,
的	它	在	这	边	,

她把马车停在大门前，穿过教堂从侧面出去。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [dʒɔɪn] [ˈhjuːbərt] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] [ˈperɪˌstaɪl] [wɪtʃ] [ˈkɒmz] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈtaʊəz] .

and	there	join	Hubert	in	the	dark	peristyle	which	comes	before	the	towers	.
和	那里	加入	休伯特	在	这	黑暗的	柱廊	哪个	来	前	这	塔楼	.

然后，休伯特会来到塔楼前的黑暗柱廊里。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈdelɪkət] [tiːθ] [ʃɒn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈprɪti] [smaɪl] ,

Her	delicate	teeth	shone	in	her	pretty	smile	,
她	精美的	牙齿	闪耀	在	她	漂亮的	微笑	,

她甜美的笑容中露出了洁白的牙齿。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['slendə(r)] ['fɪgə(r)] [əˈpɪəd] [stɪl] [mɔː(r)] ['elɪgənt] [ɪn] [ðɪs] ['ɔːnəmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and	her	slender	figure	appeared	still	more	elegant	in	this	ornament	of	the
和	她	苗条	数字	出现	仍然	更多的	优雅的	在	这	装饰品	的	这

['eɪnʃənt] ['sɪti] .

ancient	city	.
古老的	城市	.

在这座古城的装饰下，她纤细的身姿显得更加优雅动人。

[hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] [greɪs] [siːmd] [tuː; tə] [wɜːk] ['iːv(ə)n] [əˈpɒn] [ðə; ði] [əʊld] ['keəteɪkə(r)] [huː] , [səˈraʊndɪd]

Her	happy	grace	seemed	to	work	even	upon	the	old	caretaker	who	,	surrounded
她	快乐的	优雅	似乎	到	工作	甚至	之上	这	老的	看护人	WHO	,	包围

[baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [kæts] ,

by	her	cats	,
经过	她	猫	,

她那令人愉悦的优雅似乎甚至感染了被猫咪环绕的老管理员，

[gɪvz] [aʊt] [ðə; ði] ['tɪkɪts] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [lɒdʒ] ,

gives	out	the	tickets	from	the	depths	of	her	lodge	,
给予	出去	这	门票	从	这	深度	的	她	小屋	,

她从小屋深处分发门票，

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [smaɪl] .

for	she	used	to	give	her	a	grateful	smile	.
为了	她	用过的	到	给	她	一个	感激的	微笑	.

因为她过去常常对她露出感激的微笑。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] ['steəkeɪs] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['eɪnʃənt] ['taʊəz] [ðæt] ['hjuːbərt] [hæd; həd]

It	was	on	the	staircase	of	one	of	these	ancient	towers	that	Hubert	had
它	曾是	在	这	楼梯	的	一	的	这些	古老的	塔楼	那	休伯特	有

['ventʃəd] ,

ventured	,
冒险	,

休伯特正是沿着其中一座古老塔楼的楼梯上去的。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] , [tuː; tə] [prɪnt] [ə; eɪ] [kɪs] [ə'pɒn] [ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [ðæt] [tuː; tə] [hɪm] [wɒz; wəz]

for	the	first	time	,	to	print	a	kiss	upon	the	pale	face	that	to	him	was
为了	这	第一的	时间	,	到	打印	一个	吻	之上	这	苍白	脸	那	到	他	曾是

[dɪ'vaɪn] .

divine	.
神圣的	.

第一次，他要在自己眼中宛如神明的苍白脸上印下一个吻。

[tə'riːsə] [wɒz; wəz] ['klaɪmɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['hɒləʊd] [steps] [wɪtʃ] [tɜːn]

Theresa	was	climbing	in	front	of	him	that	morning	up	the	hollowed	steps	which	turn
特蕾莎	曾是	攀登	在	正面	的	他	那	早晨	向上	这	空心的	步骤	哪个	转动

[ə'baʊt] [ðə; ði] [stəʊn] ['pɪlə(r)] .

about	the	stone	pillar	.
关于	这	石头	支柱	.

那天早上，特蕾莎走在他前面，沿着围绕着石柱旋转的凹陷台阶向上攀登。

[ʃiː; ʃi] [stɒpt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [teɪk] [breθ] ; [hiː; hi] [sə'pɔːrtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz]

She	stopped	for	a	minute	to	take	breath	;	he	supported	her	in	his	arms
她	停止	为了	一个	分钟	到	拿	气息	;	他	有	她	在	他的	武器

, [ænd; ənd] ,

,	and	,
,	和	,

她停下来喘了口气；他把她抱在怀里，然后，

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] ['dʒentli] [ænd; ənd] ['restɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [ðeə(r)] [lɪps]

as	she	leaned	back	gently	and	rested	her	head	upon	his	shoulder	,	their	lips
作为	她	倾斜	后退	轻轻地	和	休息	她	头	之上	他的	肩膀	,	他们的	嘴唇

[met] .

met	.
遇见	.

她轻轻向后靠去，将头靠在他的肩膀上，他们的嘴唇碰在了一起。

[ðə; ði] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [səʊ] [strɒŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [laɪk] [tuː; tə] [daɪ] .

The	emotion	was	so	strong	that	he	was	like	to	die	.
这	情感	曾是	所以	强的	那	他	曾是	喜欢	到	死	.

他当时情绪非常强烈，几乎要死了。

[ðɪs] [fɜːst] [kɪs] [hæd; həd] [biːn] ['fɒləʊd] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] , [ðen] [baɪ] [ten] ,

This	first	kiss	had	been	followed	by	another	,	then	by	ten	,
这	第一的	吻	有	到过	随后	经过	其他	,	然后	经过	十	,

这第一个吻之后，紧接着是第二个，然后是十个。

[ðen] [baɪ] [sʌtʃ] ['nʌmbəz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] [ðæt] [ðeɪ] [lɒst] [kaʊnt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

then	by	such	numbers	of	others	that	they	lost	count	of	them	.
然后	经过	这样的	数字	的	其他的	那	他们	丢失的	数数	的	他们	.

然后又有那么多人跟了过来，以至于他们数不清有多少人了。

[əʊ] , [ðəʊz] [lɒŋ] , ['θrɪlɪŋ] , [di:p] ['kɪsɪz] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] ['tendəli] ,

Oh	,	those	long	,	thrilling	,	deep	kisses	,	of	which	she	used	to	say	tenderly	,
哦	,	那些	长的	,	惊险	,	深的	吻	,	的	哪个	她	用过的	到	说	温柔地	,

哦，那些漫长、令人心醉、深情的吻，她过去常常温柔地说：

[æz; əz] [ðəʊ] [tu:; tə]['dʒʌstɪfaɪ] [hɜ:'self] [ɪn][ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [swi:t] [ə'kʌmplɪs] :

as	though	to	justify	herself	in	the	thought	of	her	sweet	accomplice	:
作为	尽管	到	证明合法	她自己	在	这	想法	的	她	甜的	同案犯	:

仿佛是为了在想到她那可爱的同谋时为自己的行为辩解：

" [ai][ˌeɪ 'em][æz; əz] [fɒnd] [ɒv; əv] ['kɪsɪz] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gɜ:l] !

"	I	am	as	fond	of	kisses	as	a	little	girl	!
"	我	是	作为	喜爱	的	吻	作为	一个	小的	女孩	!

“我像小女孩一样喜欢亲吻！”

" [ðeɪ] [hæd; həd] [ðʌs] ['mædli] ['pi:p(ə)ld] [ɔ:l][ðə; ði] [rɪ'tri:ts] [weər'ɪn] [ðeə(r)][ɪm'pru:d(ə)nt] [lʌv] [hæd; həd]

"	They	had	thus	madly	peopled	all	the	retreats	wherein	their	imprudent	love	had
"	他们	有	因此	疯狂地	人	全部	这	静修	其中	他们的	轻率的	爱	有

['teɪkən] ['ʃeltə(r)] [wɪð] [ði:z] [ə'dɔ:rəb(ə)l] ['kɪsɪz] .

taken	shelter	with	these	adorable	kisses	.
已采取	庇护所	和	这些	可爱的	吻	.

“就这样，他们疯狂地用这些可爱的吻，填满了他们鲁莽的爱情所栖身的所有隐秘之处。”

['hju:bərt][kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] ['hævɪŋ] [ɪm'breɪst] [tə'ri:sə] [wen] [ðeɪ] [bəuθ][wɜ:(r); wə(r)] ['si:tɪd] [ɒn]

Hubert	could	remember	having	embraced	Theresa	when	they	both	were	seated	on
休伯特	可以	记住	拥有	拥抱	特蕾莎	什么时候	他们	两个都	是	坐着	在

[ə; eɪ] [tu:m] - [stəʊn] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'zɜ:tɪd] [wɔ:k] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['pærɪs] ['semitriz] [wʌn] [braɪt] ,

a	tomb	-	stone	in	a	deserted	walk	of	one	of	the	Paris	cemeteries	one	bright	,
一个	墓	-	石头	在	一个	荒凉的	走	的	一	的	这	巴黎	墓地	一	明亮的	,

休伯特记得，在一个阳光明媚的日子里，他和特蕾莎坐在巴黎某座墓园僻静小路上的一块墓碑上，两人拥抱在一起。

[wɔ:m] ['mɔ:nɪŋ] , [waɪl] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] [stretʃt] [ðə; ði]['gɑ:d(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ,

warm	morning	,	while	around	them	stretched	the	garden	of	the	dead	,
温暖的	早晨	,	尽管	大约	他们	拉伸	这	花园	的	这	死的	,

温暖的早晨，四周是死者的花园。

[wɪð] [ɪts] [fju'nɪəriəl] ['lændskeɪp] [ɒv; əv] ['evərˌgrin] [ænd; ənd] [tu:mz] .

with	its	funereal	landscape	of	evergreens	and	tombs	.
和	它是	葬礼	景观	的	常绿植物	和	陵墓	.

这里有着绿树成荫、墓地林立的丧葬景观。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɪm'breɪst] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'gen] [ɒn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['bentʃɪz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstənt] [pɑ:k]

He	had	embraced	her	again	on	one	of	the	benches	in	the	distant	park
他	有	拥抱	她	再次	在	一	的	这	长椅	在	这	遥远	公园

[ɒv; əv] [ˌmɔ̃n'su:ri] ,

of	Montsouris	,
的	蒙苏里	,

在蒙苏里远处的公园里，他又一次拥抱了她，当时她坐在长椅上。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [li:st] [nəʊn] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] — [ə; eɪ] [pɑ:k] [kwaɪt] ['ri:s(ə)ntli] ['plɑ:ntɪd] , [krɒst] [baɪ]

one	of	the	least	known	in	the	town	—	a	park	quite	recently	planted	,	crossed	by
一	的	这	至少	已知	在	这	镇	—	一个	公园	相当	最近	已种植	,	交叉	经过

[ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ,

a	railway	,
一个	铁路	,

镇上最不为人知的公园之一——一个新建不久、铁路穿过的公园

[ˌəʊvə'lʊkt] [baɪ][ə; eɪ] [pə'vɪliən] [ɒv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] ['ɑːkɪtektʃə(r)] ,

overlooked	by	a	pavilion	of	Chinese	architecture	,
被忽视的	经过	一个	亭	的	中国人	建筑学	,

在一座具有中国建筑风格的亭台楼阁的俯瞰下，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][hə'raɪz(ə)n] [fɔːmd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['fæktriz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːnf(ə)l] - ['kwɔːtə(r)]

and	having	a	horizon	formed	by	the	factories	in	the	mournful	Glacière	quarter
和	拥有	一个	地平线	形成	经过	这	工厂	在	这	悲哀	-	四分之一

['stretʃɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

stretching	around	it	.
伸展	大约	它	.

而地平线则被悲伤的冰川区工厂群所环绕。

[æt; ət] ['ʌðə(r)] [taɪmz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['drɪvn] [ɪn][æn; ən] [ˌɪndɪ'tɜːmɪnət] ['fæʃ(ə)n] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] [dʌl] [sləʊps]

At	other	times	they	had	driven	in	an	indeterminate	fashion	along	the	dull	slopes
在	其他	时代	他们	有	驱动	在	一个	不定	时尚	沿着	这	乏味的	连续下坡

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌfɔːrtɪfɪ'keɪʃnz] ,

of	the	fortifications	,
的	这	防御工事	,

有时，他们会沿着防御工事单调的斜坡漫无目的地行驶。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [həʊm] [tə'riːsə] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [tuː; tə]

and	when	it	was	time	to	return	home	Theresa	was	always	the	first	to
和	什么时候	它	曾是	时间	到	返回	家	特蕾莎	曾是	总是	这	第一的	到

[dɪ'pɑːt] .

depart	.
离开	.

每次到了回家的时间，特蕾莎总是第一个离开。

[hɪm'self] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ][kæb] , [wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] ['steɪʃənri] ,

Himself	hidden	in	the	cab	,	which	remained	stationary	,
他本人	隐	在	这	出租车	,	哪个	剩余	静止的	,

他自己则藏在驾驶室里，驾驶室保持静止不动。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['krɒsɪŋ] [ðə; ðɪ] [k'ɛnəlz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['deɪnti] [fiːt] .

he	could	see	her	crossing	the	kennels	with	her	dainty	feet	.
他	可以	看	她	过境	这	犬舍	和	她	纤巧	脚	.

他看到她用纤细的爪子穿过犬舍。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɔːk] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] ['fʊtpɑːθ] , [nɒt] [ə; eɪ] [spɒt] [ɒv; əv] [mʌd] [dɪs'ɒnə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [dres] ,

She	would	walk	along	the	footpath	,	not	a	spot	of	mud	dishonouring	her	dress	,
她	会	走	沿着	这	人行道	,	不是	一个	点	的	泥	不光彩	她	裙子	,

她沿着人行道走着，裙子上没有一丝泥泞玷污她。

[ænd; ənd] [wʊd] [tɜːn] [æz; əz] [ðəʊ] [ɪn'vɒləntrəli] [tuː; tə] [ɪn'ræp] [hɪm] [ɪn][ə; eɪ][lɑːst] [lʊk] .

and	would	turn	as	though	involuntarily	to	enwrap	him	in	a	last	look	.
和	会	转动	作为	尽管	不由自主	到	包装	他	在	一个	最后的	看	.

然后仿佛不由自主地转过身，最后回望他一眼。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒnz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli] [tuː] ['sensəb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['deindʒəz]

It	was	on	such	occasions	that	he	was	only	too	sensible	of	the	dangers
它	曾是	在	这样的	场合	那	他	曾是	仅有的	也	明智的	的	这	危险

[wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɔːzɪŋ] [ðɪs] ['wʊmən] [tuː; tə][ɪn'kɜː(r)] ,

which	he	was	causing	this	woman	to	incur	,
哪个	他	曾是	导致	这	女士	到	招致	,

正是在这种时候，他才非常清楚自己给这位女士带来的危险。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fɪəz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'plaɪ] ,

but	when	he	spoke	to	her	of	his	fears	she	would	reply	,
但	什么时候	他	辐	到	她	的	他的	恐惧	她	会	回复	,

但当他向她倾诉自己的恐惧时，她会回答说：

['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɪð] [səʊ] ['iːzəli] ['trædʒɪk][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] :

shaking	her	head	with	so	easily	tragic	an	expression	:
摇晃	她	头	和	所以	容易地	悲惨	一个	表达	:

她摇了摇头，脸上带着一种轻易流露出的悲悯之情：

" [aɪ][hæv; həv][nəʊ] ['tʃɪldrən] .

"	I	have	no	children	.
"	我	有	不	孩子们	.

我没有孩子。

[wɒt] [hɑːm] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ən'les] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['teɪkən][frɒm; frəm][ˌem 'iː] ?

What	harm	can	be	done	to	me	unless	you	are	taken	from	me	?
什么	伤害	能	是	完毕	到	我	除非	你	是	已采取	从	我	?

除非你离开我，否则我能受到什么伤害?

" [ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [bɪ'lɒŋ] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ]

"	Although	they	did	not	belong	entirely	to	each	other	they	had	come	to	employ
"	虽然	他们	做过	不是	属于	完全	到	每个	其他	他们	有	来	到	采用

[ðəʊz] [fə,mili'æriti] [ɪn] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [ə'kʌmpəni] [ə; eɪ]['mjuːtʃuəl] ['pæʃ(ə)n] .

those	familiarities	in	language	which	accompany	a	mutual	passion	.
那些	熟悉	在	语言	哪个	陪伴	一个	相互的	热情	.

“虽然他们并不完全属于彼此，但他们已经开始用语言表达彼此间的亲密感，这种亲密感伴随着共同的激情。

['nɪəli] ['evri] ['mɔːnɪŋ] [ðeɪ] [rəʊt] [nəʊts] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] ,

Nearly	every	morning	they	wrote	notes	to	each	other	,	a	single	one	of	which	,
几乎	每一个	早晨	他们	写道	笔记	到	每个	其他	,	一个	单身的	一	的	哪个	,

几乎每天早上他们都会互相写纸条，其中有一条是这样的：

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [pruːv] [tə'riːsə] [tuː; tə][biː; bi] ['hjuːbərts] ['mɪstrəs] ,

would	have	been	sufficient	to	prove	Theresa	to	be	Hubert's	mistress	,
会	有	到过	充足的	到	证明	特蕾莎	到	是	休伯特的	情妇	,

这就足以证明特蕾莎是休伯特的情妇了。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

and	yet	she	was	nothing	of	the	kind	.
和	然而	她	曾是	没有什么	的	这	种类	.

然而，她根本不是那样的人。

[bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [ðə; ði] ['diːteɪl] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] ['meməri] ['lɪŋgəd] ,

But	whatever	the	detail	over	which	the	young	man's	memory	lingered	,
但	任何	这	细节	超过	哪个	这	年轻的	男人的	记忆	徘徊不去	,

但无论这位年轻人记忆中最深刻的细节是什么，

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [ə'pəʊzd] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði][mɑːrks][ɒv; əv] ['tendənəs]

he	always	found	that	she	had	not	opposed	any	of	the	marks	of	tenderness
他	总是	成立	那	她	有	不是	反对	任何	的	这	标记	的	压痛

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɑːskt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

which	he	had	asked	of	her	.
哪个	他	有	问	的	她	.

他发现，对于他提出的任何示爱要求，她都没有反对过。

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] ['ventʃəd] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] ['eniθɪŋ] [bɪ'jɒnd] [klɑːsp, klæsp]

However	,	he	had	never	ventured	to	imagine	anything	beyond	clasping
然而	,	他	有	绝不	冒险	到	想象	任何事物	超过	紧握

[hɜː(r); hə(r)][hændz] , [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

her	hands	,	her	waist	,	her	face	,
她	双手	,	她	腰部	,	她	脸	,

然而，他从未敢想象过除了握住她的手、她的腰、她的脸之外的任何事情。

[ɔː(r)] ['restɪŋ] , [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

or	resting	,	like	a	child	,	upon	her	heart	.
或者	休息	,	喜欢	一个	孩子	,	之上	她	心	.

或者像孩子一样，安睡在她的心上。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wɪð] [hɪm] [ðæt] [ɪn'taɪə(r)] , [kən'faɪdɪŋ] ,

She	had	with	him	that	entire	,	confiding	,
她	有	和	他	那	全部的	,	倾诉	,

她和他之间有过那种完全的、倾诉式的、

[ɪn'dʌldʒənt] [ə'bændənmənt] [ɒv; əv] [səʊl] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli]['təʊkən][ɒv; əv] [tru:] [lʌv] [ðæt] [ðə; ði][məʊst]

indulgent	abandonment	of	soul	which	is	the	only	token	of	true	love	that	the	most
放纵的	放弃	的	灵魂	哪个	是	这	仅有的	令牌	的	真的	爱	那	这	最多

['skɪlfl] ['kɒkɪtri] ['kænɒt] ['ɪmɪteɪt] .

skilful	coquetry	cannot	imitate	.
熟练	卖弄风情	不能	模拟	.

彻底放纵自己的灵魂，这是真爱的唯一标志，也是最娴熟的卖弄风情都无法模仿的。

[ænd; ənd][ɪn] ['kɒntrɑ:st] [wɪð] [ðɪs] ['tendənəs] , [ænd; ənd] ['sɜ:vɪŋ] [tu:; tə] ['haɪt(ə)n] [ɪts] ['swi:tnəs] [stɪl]

And	in	contrast	with	this	tenderness	,	and	serving	to	heighten	its	sweetness	still
和	在	对比	和	这	压痛	,	和	服务	到	增高	它是	甜味	仍然

[mɔ:(r)] ,

more	,
更多的	,

与这种温柔形成对比，更增添了它的甜美，

[i:tʃ] [si:n] [ɪn] [ðɪs] ['ɪdɪl] [hæd; həd] [ˌkɔris'pɔndid] [tu:; tə][sʌm; səm]['peɪnf(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [bɪ'twi:n]

each	scene	in	this	idyll	had	corresponded	to	some	painful	explanation	between
每个	场景	在	这	牧歌	有	对应	到	一些	痛苦	解释	之间

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,

the	young	man	and	his	mother	,
这	年轻的	男人	和	他的	母亲	,

这幅田园诗般的画面中的每一幕都对应着年轻人和他母亲之间一段痛苦的解释。

[ɔ:(r)][sʌm; səm]['kru:əl] ['æŋgwɪʃ] [ɒn] ['faɪndɪŋ] ['mædəm] [di:] [soʊv] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]

or	some	cruel	anguish	on	finding	Madame	de	Sauve	in	the	evening	with	her
或者	一些	残忍的	痛苦	在	寻找	夫人	德	索维	在	这	晚上	和	她

['hʌzbənd] .

husband	.
丈夫	.

或者，晚上发现德索夫夫人和她的丈夫在一起时，会感到某种残酷的痛苦。

[ðə; ði]['lætə(r)] , [ɪn] [ri'æləti] , [peɪd] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə]['hju:bərt] ,

The	latter	,	in	reality	,	paid	no	attention	to	Hubert	,
这	后者	,	在	现实	,	有薪酬的	不	注意力	到	休伯特	,

事实上，后者根本没有理会休伯特。

[bʌt; bət] ['mædəm] - [sʌn] [wɒz; wəz] [nɒt] [jet] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪs'ɒnə(r)] ['fɔ:lshʊd]

but	Madame	Liauran's	son	was	not	yet	accustomed	to	the	dishonouring	falsehood
但	夫人	-	儿子	曾是	不是	然而	习惯	到	这	不光彩	谬误

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔ:diəl] [hænd] - [ʃeɪk] ['ɒfəd] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] [hu:] [ɪz] ['bi:ɪŋ] [dɪ'si:vd] .

of	the	cordial	hand	-	shake	offered	to	the	man	who	is	being	deceived	.
的	这	亲切	手	-	摇	提供	到	这	男人	WHO	是	存在	受骗	.

但利奥兰夫人的儿子还不习惯这种虚伪的、对受骗者表示友好握手的羞辱。

[wɒt] ['mætəd] [ði:z] ['traɪflz] , [haʊ'evə(r)] , [sɪns] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] — [hi:; hi][tu:; tə][dʒɔɪn]

What	mattered	these	trifles	,	however	,	since	they	were	going	—	he	to	join
什么	重要	这些	琐事	,	然而	,	自从	他们	是	去	—	他	到	加入

[hɜ:(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

然而，这些琐事又有什么关系呢？反正他们都要走了——他要去和她团聚。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][tu:; tə][weɪt][fɔ:(r); fə(r)][hɪm][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] [taʊn] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]

and	she	to	wait	for	him	in	the	little	English	town	at	which	they	were
和	她	到	等待	为了	他	在	这	小的	英语	镇	在	哪个	他们	是

[tu:; tə] [spend] [tu:] [deɪz] [tə'geðə(r)] ?

to	spend	two	days	together	?
到	花费	二	天	一起	?

她要待在他们即将共度两天时光的那个英国小镇上等他吗?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]['hju:bərt][ɔ:(r)][tu:; tə] [tə'ri:sə] [ðæt] [ðɪs] [aɪ'dɪə][hæd; həd] [ə'kɜ:d] ?

Was	it	to	Hubert	or	to	Theresa	that	this	idea	had	occurred	?
曾是	它	到	休伯特	或者	到	特蕾莎	那	这	主意	有	发生	?

这个想法是休伯特提出的，还是特蕾莎提出的?

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][təʊld] .

The	young	man	could	not	have	told	.
这	年轻的	男人	可以	不是	有	讲述	.

这个年轻人不可能知道。

['ɑ:ndrei; ɔŋ'drei][di:] [soʊv] [wɒz; wəz][ɪn][æl'dʒɪəriə][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌpɑ:lə'mentri]

André	de	Sauve	was	in	Algeria	for	the	purpose	of	a	Parliamentary
安德烈	德	索维	曾是	在	阿尔及利亚	为了	这	目的	的	一个	议会

[ɪn'kwaɪəri] .

inquiry	.
询问	.

安德烈·德·索夫当时在阿尔及利亚是为了参加议会调查。

[tə'ri:sə] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kɒnvənt] [frend] [hu:] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

Theresa	had	a	convent	friend	who	lived	in	the	country	,
特蕾莎	有	一个	修道院	朋友	WHO	居住地	在	这	国家	,

特蕾莎有一位住在乡下的修道院朋友，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [sə'fɪʃntli] ['trʌstwɜ:ði] [tu:; tə] [ə'laʊ] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [gɪv] [aʊt] [ðæt] [ʃi:; ʃi]

and	was	sufficiently	trustworthy	to	allow	her	to	give	out	that	she
和	曾是	足够	值得信赖的	到	允许	她	到	给	出去	那	她

[hæd; həd] [gɒn] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] .

had	gone	to	see	her	.
有	已消失	到	看	她	.

并且足够值得信任，允许她透露自己去看望过她。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd][ʃi:; ʃi] [ə'fɜ:rm] [ðæt] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fəʊkstən] ,

On	the	other	hand	she	affirmed	that	the	position	of	Folkestone	,
在	这	其他	手	她	确认	那	这	位置	的	福克斯通	,

另一方面，她肯定了福克斯通的立场，

[ɒn][ðə; ði] [weɪ] [frɒm; frəm]['pærɪs][tu:; tə] ['lʌndən] , [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði]['seɪfɪst] ['ʃeltə(r)] [ɪn]['wɪntə(r)] ,

on	the	way	from	Paris	to	London	,	made	it	the	safest	shelter	in	winter	,
在	这	方式	从	巴黎	到	伦敦	,	制成	它	这	最安全	庇护所	在	冬天	,

从巴黎到伦敦的途中，这里成了冬季最安全的避难所。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [frentʃ] ['trævələz] [pɑ:s] [θru:] [ðə; ði] [taʊn] [wɪ'ðaʊt] ['evə(r)] ['stɒpɪŋ] [ðeə(r)] .

because	French	travellers	pass	through	the	town	without	ever	stopping	there	.
因为	法语	旅行者	经过	通过	这	镇	没有	曾经	停止	那里	.

因为法国旅行者路过这个小镇时，从来不会在那里停留。

[æt; ət][ðə; ði][mɪə(r)] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['si:ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'gen] , ['hju:bərts] [hɑ:t] ['meltɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest]

At	the	mere	thought	of	seeing	her	again	,	Hubert's	heart	melted	in	his	breast
在	这	仅仅	想法	的	看到	她	再次	,	休伯特的	心	融化	在	他的	胸部

, [ænd; ənd] ,

,	and	,
,	和	,

仅仅是想到能再次见到她，休伯特的心就融化了，而且，

[wɪð] [ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ɒv; əv] [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] ,

with	a	quivering	impossible	of	definition	,
和	一个	颤抖	不可能的	的	定义	,

带着一种颤抖的、无法定义的模糊感，

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [ɒn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['rəʊlɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [gʌlf] [ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] ,

he	felt	himself	on	the	point	of	rolling	into	a	gulf	of	mystery	,
他	毛毡	他自己	在	这	观点	的	滚动	进入	一个	海湾	的	神秘	,

他感觉自己即将坠入神秘的深渊，

[ɒv; əv] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ] [fə'getflnəs] [ænd; ənd] [fə'lɪsəti] .

of	intoxicating	forgetfulness	and	felicity	.
的	醉人	健忘	和	费利西蒂	.

令人陶醉的忘却和幸福。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[ðə; ði] ['pækɪt] [wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['fəʊkstən] [pɪə(r)] .

The	packet	was	approaching	the	Folkestone	pier	.
这	包	曾是	接近	这	福克斯通	码头	.

包裹正驶向福克斯通码头。

[ðə; ði]['slendə(r)] [hʌl] [hiːv] [ɒn][ðə; ði] [siː] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [griːn] ,

The	slender	hull	heaved	on	the	sea	,	which	was	perfectly	green	,
这	苗条	船体	喘息	在	这	海	,	哪个	曾是	完美	绿色的	,

纤细的船体在碧绿的海面上起伏摇曳。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['skæntəli][ˌstraɪ'eɪtɪd] [wɪð] ['sɪlvə(r)] [fəʊm] .

and	was	scantily	striated	with	silver	foam	.
和	曾是	稀疏地	条纹状的	和	银	泡沫	.

上面稀疏地分布着银色的泡沫条纹。

[ðə; ði] [tuː] [waɪt] ['fʌnlz] [geɪv] [fɔːθ] [sməʊk] [wɪtʃ] [kɜːvd] [bɪ'haɪnd]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv]

The	two	white	funnels	gave	forth	smoke	which	curved	behind	under	the	pressure	of
这	二	白色的	漏斗	给予	前进	抽烟	哪个	弯曲	在后面	在下面	这	压力	的

[ðə; ði][eə(r)] [rent] [baɪ][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)l] .

the	air	rent	by	the	course	of	the	vessel	.
这	空气	租	经过	这	课程	的	这	血管	.

两个白色烟囱冒出浓烟，在船体航行时空气压力的作用下向后弯曲。

[ðə; ði] [tuː] [hjuːdʒ] [red] [wiːlz] [biːt] [ðə; ði] [weɪvz] ,

The	two	huge	red	wheels	beat	the	waves	,
这	二	巨大的	红色的	车轮	打	这	波浪	,

两个巨大的红色轮子拍打着海浪，

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bəʊt] [stretʃt] [ə; eɪ] ['hɒləʊ] ['muːvɪŋ] [træk] — [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['glɔːkəs]

and	behind	the	boat	stretched	a	hollow	moving	track	—	a	sort	of	glaucous
和	在后面	这	船	拉伸	一个	空洞的	移动	追踪	—	一个	种类	的	灰绿色的

[pɑːθ] , [frɪndʒd] [wɪð] [fəʊm] .

path	,	fringed	with	foam	.
小路	,	流苏	和	泡沫	.

船的后面延伸出一条空心的移动轨道——一条冰冷的路径，边缘泛着泡沫。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [peɪl] , ['heɪzi] [bluː] [skaɪ] ,

It	was	a	day	with	a	pale	,	hazy	blue	sky	,
它	曾是	一个	天	和	一个	苍白	,	朦胧	蓝色的	天空	,

那天天空呈淡蓝色，略带朦胧感。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['friːkwəntli] [ə'kɜːz] [ɒn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kəʊst] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][end][ɒv; əv]['wɪntə(r)] — [ə; eɪ]

such	as	frequently	occurs	on	the	English	coast	towards	the	end	of	winter	—	a
这样的	作为	频繁地	发生	在	这	英语	海岸	向	这	结尾	的	冬天	—	一个

[deɪ] [ɒv; əv] ['tendənəs] ,

day	of	tenderness	,
天	的	压痛	,

例如，在冬季末期，英国海岸经常会出现这样的景象——一个充满温情的日子。

[ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] ['hɑːmənaiz] [dɪ'vaɪnli] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [θɔːts] .

and	one	which	harmonised	divinely	with	the	young	man's	thoughts	.
和	一	哪个	协调	神圣地	和	这	年轻的	男人的	想法	.

而且这首歌与这位年轻人的想法完美契合。

[hiː; hi][hæd; həd] ['restɪd] [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [ɒn][ðə; ði] ['netɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fɔː(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] ,

He	had	rested	his	elbows	on	the	netting	in	the	fore	part	of	the	vessel	,
他	有	休息	他的	肘部	在	这	网	在	这	前	部分	的	这	血管	,

他把胳膊肘搭在船头部分的渔网上。

[ænd; ənd][hæd; həd] [nɒt] [stɜːd] [sɪns] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn]

and	had	not	stirred	since	the	beginning	of	the	passage	,	which	had	been
和	有	不是	搅拌	自从	这	开始	的	这	通道	,	哪个	有	到过

[wʌn][ɒv; əv][reə(r)] ['smuːðnəs] .

one	of	rare	smoothness	.
一	的	稀有的	平滑度	.

自旅程开始以来，他一直没有动静，这段旅程异常平静。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [naʊ] [siː] [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['diːteɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːbə(r)] :

He	could	now	see	the	smallest	details	of	the	approach	to	the	harbour	:
他	可以	现在	看	这	最小	细节	的	这	方法	到	这	港口	:

他现在能看清通往港口的每一个细节：

[ðə; ði] ['tʃɔːki] [laɪn] [ɒv; əv] [kəʊst] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [wɪð] [ɪts] ['kʌvərɪŋ] [ɒv; əv] ['miːgə(r)] [tɜːf] ;

the	chalky	line	of	coast	to	the	right	,	with	its	covering	of	meagre	turf	;
这	粉笔	线	的	海岸	到	这	正确的	,	和	它是	覆盖	的	微薄	草皮	;

右侧是白垩质的海岸线，上面覆盖着稀疏的草皮；

[tuː; tə][ðə; ði] [left] [ðə; ði][pɪə(r)] ['restɪŋ] [ɒn] [ɪts] [paɪlz] ; [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][pɪə(r)] ,

to	the	left	the	pier	resting	on	its	piles	;	and	beyond	the	pier	,
到	这	左边	这	码头	休息	在	它是	堆	;	和	超过	这	码头	,

左侧是屹立在桩基上的码头；码头之外，

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [left] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] ,

and	still	more	to	the	left	,	the	little	town	,
和	仍然	更多的	到	这	左边	,	这	小的	镇	,

再往左边走一点，就是小镇了。

[wɪð] [ɪts] ['haʊzɪz] ['raɪzɪŋ] [wʌn] [ə'bʌv] [ə'nʌðə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf] [tuː; tə][ðə; ði] [krest]

with	its	houses	rising	one	above	another	from	the	base	of	the	cliff	to	the	crest
和	它是	房屋	上升	一	多于	其他	从	这	根据	的	这	悬崖	到	这	波峰

.

:

.

房屋从悬崖底部一直延伸到悬崖顶部，层层叠叠，错落有致。

[wʌn] [baɪ][wʌn][hiː; hi] [skænd] [ðiːz] ['haʊzɪz] ,

One	by	one	he	scanned	these	houses	,
一	经过	一	他	扫描	这些	房屋	,

他逐一扫视着这些房子，

[wɪtʃ] [stʊd] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] ['klɪənəs] [ðæt] [gruː] ['kɒnstəntli] [mɔː(r)] [dɪ'stɪŋkt] .

which	stood	out	with	a	clearness	that	grew	constantly	more	distinct	.
哪个	站立	出去	和	一个	清晰度	那	生长	不断地	更多的	清楚的	.

它以一种越来越清晰的姿态脱颖而出。

[wɪtʃ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɔ:l][wɒz; wəz][ðə; ði]['refju:dʒ] [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [wɒz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm]

Which	among	them	all	was	the	refuge	where	his	happiness	was	awaiting	him
哪个	之中	他们	全部	曾是	这	避难所	在哪里	他的	幸福	曾是	等待中	他

[ɪn][ðə; ði] [lʌvd] ['fi:tʃəz] [ɒv; əv] [tə'ri:sə] [di:] [soʊv] ?

in	the	loved	features	of	Theresa	de	Sauve	?
在	这	喜爱	特征	的	特蕾莎	德	索维	?

在所有这些人之中，哪一个才是他的避风港，他的幸福正等待着他，在特蕾莎·德·索维那令人心动的容颜中?

[wɪtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz][ðə; ði][stɑ:(r)][həʊ'tel] ,

Which	of	them	was	the	Star	Hotel	,
哪个	的	他们	曾是	这	星星	酒店	,

其中哪一家是星级酒店?

['tʃəʊzn] [baɪ][hɪz; ɪz] [frend] [frɒm; frəm][ðə; ði] [gaɪd] - [bʊk] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ɪts] [neɪm] ?

chosen	by	his	friend	from	the	guide	-	book	on	account	of	its	name	?
选定	经过	他的	朋友	从	这	指导	-	书	在	帐户	的	它是	姓名	?

是他的朋友因为名字而从旅游指南中挑选的吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌsu:pə'stɪʃəs] , " [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] ['tʃaɪldɪʃli] ; " [ænd; ənd] [ðen] , [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][nɒt]

"	I	am	superstitious	,	"	she	had	said	childishly	;	"	and	then	,	are	you	not
"	我	是	迷信的	,	"	她	有	说	幼稚地	;	"	和	然后	,	是	你	不是

[maɪ][dɪə(r)][stɑ:(r)] ?

my	dear	star	?
我的	亲爱的	星星	?

“我很迷信，”她孩子气地说；“那么，你不就是我亲爱的星星吗？”

" [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ɪm'plɔɪ] [ði:z] ['sʌd(ə)n] [kə'res] [ɪn] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] ['ɑ:ftəwədz] ['ɒkjupaɪd] ['hju:bərts]

"	She	would	employ	these	sudden	caresses	in	language	which	afterwards	occupied	Hubert's
"	她	会	采用	这些	突然	爱抚	在	语言	哪个	然后	占领	休伯特的

[θɔ:ts] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ɪn'defɪnət] [taɪm] .

thoughts	for	an	indefinite	time	.
想法	为了	一个	不定	时间	.

“她会用这些突然的爱抚来表达，而这些爱抚的话语随后会在休伯特的脑海中萦绕许久。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə'weə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt] [bi:; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [ki:] ,

He	was	quite	aware	that	she	would	not	be	waiting	for	him	on	the	quay	,
他	曾是	相当	意识到的	那	她	会	不是	是	等待	为了	他	在	这	码头	,

他很清楚她不会在码头等他。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [sɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self] .

and	his	eyes	sought	for	her	in	spite	of	himself	.
和	他的	眼睛	寻求	为了	她	在	尽管如此	的	他自己	.

他的目光不由自主地寻找着她。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['mʌltɪplaɪd] [pri'kɔ:ʃənz] ['i:v(ə)n][tu:; tə] [ə'raɪvɪŋ] [hɜ:'self] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)]

But	she	had	multiplied	precautions	even	to	arriving	herself	the	evening	before
但	她	有	乘以	防范措施	甚至	到	抵达	她自己	这	晚上	前

[baɪ] ['kæleɪ] [ænd; ənd]['dəʊvə(r)] .

by	Calais	and	Dover	.
经过	加莱	和	多佛	.

但她采取了多重预防措施，甚至亲自在前一天晚上经由加莱和多佛尔抵达。

[ðə; ði] ['pækɪt] [ɪz] [stɪl] [ə'prəʊtʃɪŋ] .

The	packet	is	still	approaching	.
这	包	是	仍然	接近	.

包裹仍在运送途中。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['pɒsəb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][sʌm; səm] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

It	is	possible	to	distinguish	the	faces	of	some	inhabitants	of	the	town	,
它	是	可能的	到	区分	这	面孔	的	一些	居民	的	这	镇	,

可以辨认出镇上一些居民的面孔。

[huːz] ['əʊnli][daɪ'vɜːʃ(ə)n] [kən'sɪsts] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][pɪə(r)][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]

whose	only	diversion	consists	in	coming	to	the	end	of	the	pier	in	order	to
谁	仅有的	导流	由	在	未来	到	这	结尾	的	这	码头	在	命令	到

['wɪtnəs] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['taɪd(ə)l] [bəʊt] .

witness	the	arrival	of	the	tidal	boat	.
证人	这	到达	的	这	潮汐	船	.

唯一的消遣就是走到码头尽头，观看潮汐船的到来。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [mɔː(r)][ænd; ənd]['hjuːbərt] [wɪl] [biː; bi] [bɪ'saɪd] [tə'riːsə] .

A	few	minutes	more	and	Hubert	will	be	beside	Theresa	.
一个	很少	分钟	更多的	和	休伯特	将要	是	旁	特蕾莎	.

再过几分钟，休伯特就会来到特蕾莎身边。

[ɑː] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][feɪl] [hɪm][æt; ət][ðə; ði]['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː] !

Ah	,	if	she	were	to	fail	him	at	the	rendezvous	!
啊	, 如果	她	是		到	失败	他	在	这	会合	!

啊，如果她在约会时让他失望了呢！

[wɒt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [sɪk] [ɔː(r)][ˌoʊvər'teɪkən] , [ɔː(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][daɪd][ɒn][ðə; ði] [wei] !

What	if	she	had	been	sick	or	overtaken	,	or	if	she	had	died	on	the	way	!
什么	如果	她	有	到过	生病的	或者	被超越	,	或者	如果	她	有	死亡	在	这	方式	!

如果她生病了、被追上了，或者在路上去世了呢！

[ðə; ði] [həʊl] ['liːdʒən][ɒv; əv] ['fuːlɪʃ] [ˌsʌpə'ziʃən] [faɪl] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['restləs]

The	whole	legion	of	foolish	suppositions	file	before	the	thoughts	of	the	restless
这	所有的	军团	的	愚蠢	假设	文件	前	这	想法	的	这	不安

['lʌvə(r)] .

lover	.
情人	.

无数愚蠢的臆测涌上心头，占据了躁动不安的恋人的思绪。

[ðə; ði] [bəʊt] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['hɑːbə(r)] ; [ðə; ði] ['pæsndʒər] [lænd][ænd; ənd] ['hʌri] [tuː; tə][ðə; ði] [treɪn] .

The	boat	is	in	the	harbour	;	the	passengers	land	and	hurry	to	the	train	.
这	船	是	在	这	港口	;	这	乘客	土地	和	匆忙	到	这	火车	.

船已停泊在港口；乘客们下船后匆匆赶往火车站。

['hjuːbərt][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ðə; ði]['əʊnli][wʌn][tuː; tə][hɔːlt][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] .

Hubert	was	almost	the	only	one	to	halt	in	the	little	town	.
休伯特	曾是	几乎	这	仅有的	一	到	停止	在	这	小的	镇	.

休伯特几乎是唯一一个在这个小镇停留的人。

[hiː; hi] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] [tuː; tə][gəʊ][ɒn][tuː; tə] ['lʌndən] ,

He	allowed	his	trunk	to	go	on	to	London	,
他	允许	他的	树干	到	去	在	到	伦敦	,

他允许自己的行李箱继续运往伦敦。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [pɔːt'mæntəʊ] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][flaɪz] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt]

and	took	his	seat	with	his	portmanteau	in	one	of	the	flies	standing	in	front
和	采取	他的	座位	和	他的	合成词	在	一	的	这	苍蝇	常设	在	正面

[ɒv; əv][ðə; ði] ['tɜːmɪnəs] .

of	the	terminus	.
的	这	终点站	.

他带着旅行箱，在终点站前的一条长椅上坐了下来。

[hiː; hi][hæd; həd] [felt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['meləŋkəli] [wen] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

He	had	felt	something	like	a	touch	of	melancholy	when	speaking	to	the
他	有	毛毡	某物	喜欢	一个	触碰	的	忧郁	什么时候	请讲	到	这

['draɪvə(r)][ænd; ənd] [ðʌs] [ˌæsə'tein] [haʊ] [kə'rekt] [ænd; ənd][ɪn'telɪdʒəb(ə)l][hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] [wɒz; wəz] ,

driver	and	thus	ascertaining	how	correct	and	intelligible	his	English	was	,
司机	和	因此	确定	如何	正确的	和	可理解的	他的	英语	曾是	,

在和司机交谈并确认他的英语是否正确易懂时，他感到一丝淡淡的忧伤。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːst] ['dʒɜːni] [tuː; tə] ['ɪŋgləns] .

notwithstanding	that	it	was	his	first	journey	to	England	.
虽然	那	它	曾是	他的	第一的	旅行	到	英格兰	.

尽管这是他第一次去英国。

[hiː; hi][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] , [hɪz; ɪz] ['jɔːrkʃər] ['gʌvənəs] , [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [keə(r)][tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [spiːk] ['evri] [deɪ] .

He	recalled	his	childhood	,	his	Yorkshire	governess	,	his	mother's	care	to	make	him	speak	every	day	.
他	召回	他的	童年	,	他的	约克郡	家庭教师	,	他的	母亲的	关心	到	制作	他	说话	每一个	天	.

他回忆起自己的童年，他的约克郡家庭教师，以及母亲为了让他每天开口说话而付出的辛勤努力。

[ɪf] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [siː] [hɪm] [naʊ] !

If	this	poor	mother	were	to	see	him	now	!
如果	这	贫穷的	母亲	是	到	看	他	现在	!

如果这位可怜的母亲现在看到他该有多难过！

[ðen] [ðiːz] ['meməriz] [wɜː(r); wə(r)] ['grædʒuəli] [ɪ'feɪst] [æz; əz][ðə; ði] [laɪt] ['viːəkl] , [drɔːn] [baɪ][ə; eɪ] ['pəʊni][æt; ət][ə; eɪ] [trɒt] ,

Then	these	memories	were	gradually	effaced	as	the	light	vehicle	,	drawn	by	a	pony	at	a	trot	,
然后	这些	回忆	是	逐步地	抹去	作为	这	光	车辆	,	绘制	经过	一个	小马	在	一个	小跑	,

然后，随着那辆由小马牵引的轻型车辆小跑而过，这些记忆逐渐被抹去。

['brɪskli] [klaɪmd] [ðə; ði] [ruːd] [ə'sent] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ɪz] [riːtʃt] .

briskly	climbed	the	rude	ascent	by	which	the	upper	part	of	the	town	is	reached	.
轻快地	攀登	这	粗鲁的	上升	经过	哪个	这	上	部分	的	这	镇	是	达到	.

他轻快地爬上了通往城镇上部的崎岖山路。

[tuː; tə][ðə; ði] [left] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [stretʃt] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['lændskeɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ,

To	the	left	of	the	young	man	stretched	the	wonderful	landscape	of	the	sea	,
到	这	左边	的	这	年轻的	男人	拉伸	这	精彩的	景观	的	这	海	,

在年轻人的左侧，是壮丽的海景。

[æn; ən] [ɪ'mens] [gʌlf] [ɒv; əv] [peɪl] [griːn] , ['blendɪŋ] [ɪn][ɪts] [ɪk'striːm] [laɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [gʌlf] [ɒv; əv] [bluː] ,

an	immense	gulf	of	pale	green	,	blending	in	its	extreme	line	with	a	gulf	of	blue	,
一个	巨大	海湾	的	苍白	绿色的	,	混合	在	它是	极端	线	和	一个	海湾	的	蓝色的	,

一片广阔的浅绿色海湾，其边缘与一片蓝色海湾融为一体。

[ænd; ənd] ['dɒtɪd] [ɔːl]['əʊvə(r)] [wɪð] [bɑːk] , ['skuːnə(r)] , [ænd; ənd] [s'tiːməz] .

and	dotted	all	over	with	barques	,	schooners	,	and	steamers	.
和	虚线	全部	超过	和	帆船	,	双桅帆船	,	和	蒸汽船	.

船上到处点缀着三桅帆船、纵帆船和汽船。

[ɒn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ðə; ði][rəʊd] [tɜːnd] .

On	the	summit	the	road	turned	.
在	这	首脑	这	路	转向	.

到达山顶后，道路转向了。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [left][ðə; ði] [klɪf] , ['entəd] [ə; eɪ] [striːt] , [ðen] [ə; eɪ]['sekənd] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [θɜːd] ,

The	carriage	left	the	cliff	,	entered	a	street	,	then	a	second	,	and	then	a	third	,
这	运输	左边	这	悬崖	,	进入	一个	街道	,	然后	一个	第二	,	和	然后	一个	第三	,

马车离开悬崖，驶入一条街道，然后是第二条，接着是第三条。

[ɔːl] [laɪnd] [wɪð] [ləʊ] ['haʊzɪz] ,

all	lined	with	low	houses	,
全部	衬里	和	低的	房屋	,

两旁全是低矮的房屋，

[huːz] [prə'dʒektɪŋ] ['wɪndəʊz] [ʃəʊd] [rəʊz] [ɒv; əv] [red] [dʒə'reɪniəmz] [ænd; ənd] [fɜːrnz] [bɪ'haɪnd] [ðeə(r)]

whose	projecting	windows	showed	rows	of	red	geraniums	and	ferns	behind	their
谁	投影	视窗	显示	行	的	红色的	天竺葵	和	蕨类植物	在后面	他们的

[peɪnz] .

panes	.
窗格	.

透过凸出的窗户，可以看到窗玻璃后面种着一排排红色的天竺葵和蕨类植物。

[æt; ət] [ə; eɪ] ['tɜːnɪŋ] ['hjuːbərt] [pə'siːvd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [vɑːst] ['gɒθɪk] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

At	a	turning	Hubert	perceived	the	door	of	a	vast	Gothic	building	and	a
在	一个	转弯	休伯特	感知	这	门	的	一个	广阔的	哥特	建筑	和	一个

[blæk] [pleɪt] ,

black	plate	,
黑色的	盘子	,

转过一个弯，休伯特看见了一扇巨大的哥特式建筑的大门和一个黑色的牌子。

[ðə; ði] [mɪə(r)] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɒn] [wɪtʃ] , [ɪn] [ɪts] [gɪlt] ['lɛtəz] , [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [liːp] .

the	mere	inscription	on	which	,	in	its	gilt	letters	,	made	his	heart	leap	.
这	仅仅	题词	在	哪个	,	在	它是	镀金	信件	,	制成	他的	心	飞跃	.

仅仅是上面的铭文，用镀金的字母写成，就让他心跳加速。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɑː(r)] [həʊ'tel] .

He	found	himself	in	front	of	the	Star	Hotel	.
他	成立	他自己	在	正面	的	这	星星	酒店	.

他发现自己站在星级酒店门前。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɪntəv(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɒfɪs] ['weðə(r)] ['mædəm] ['sɪlvi]

There	was	an	interval	for	inquiring	at	the	office	whether	Madame	Sylvie
那里	曾是	一个	间隔	为了	查询	在	这	办公室	无论	夫人	西尔维

[hæd; həd] [ə'raɪvd] — [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [neɪm] [ðæt] [tə'riːsə] [hæd; həd] ['tʃəʊzn] [tuː; tə] [ə'sjuːm] [ɒn]

had	arrived	—	this	was	the	name	that	Theresa	had	chosen	to	assume	on
有	到达的	—	这	曾是	这	姓名	那	特蕾莎	有	选定	到	认为	在

[ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃlz] [ɛn'gɹeɪvən] [ɒn] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['tɔɪlət] ['ɑːtɪk(ə)lz] ,

account	of	the	initials	engraven	on	all	her	toilet	articles	,
帐户	的	这	首字母	雕刻	在	全部	她	洗手间	文章	,

期间有一段空隙，可以去办公室打听西尔维夫人是否到了——这是特蕾莎因为所有梳妆用品上都刻着她的名字缩写而选择的化名。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] ['entəd] [ɪn] [ðə; ði] [bʊks] [æz; əz] [ə; eɪ] [drə'mætɪk] ['ɑːtɪst] ;

and	she	was	to	have	been	entered	in	the	books	as	a	dramatic	artist	;
和	她	曾是	到	有	到过	进入	在	这	图书	作为	一个	戏剧性	艺术家	;

她原本应该被登记为一名戏剧艺术家；

[fɔː(r); fə(r)] [ə'sendɪŋ] [tuː] ['stɔːri] [ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['kɒrɪdɔː(r)] ;

for	ascending	two	storeys	and	passing	down	a	long	corridor	;
为了	上升	二	楼层	和	通过	向下	一个	长的	走廊	;

用于爬上两层楼并穿过一条长走廊；

[ðen] [ðə; ði] ['sɜːvənt] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] [ə'pɑːtmənt] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ,

then	the	servant	opened	the	door	of	a	small	apartment	,	and	there	,
然后	这	仆人	打开	这	门	的	一个	小的	公寓	,	和	那里	,

然后，仆人打开了一间小公寓的门，里面……

['siːtɪd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ðə; ði] ['peɪlnəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn'kriːst]

seated	at	a	table	in	a	drawing	-	room	,	the	paleness	of	her	face	increased
坐着	在	一个	桌子	在	一个	绘画	-	房间	,	这	苍白	的	她	脸	增加

[baɪ] [diːp] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

by	deep	emotion	,
经过	深的	情感	,

她坐在客厅的桌旁，脸色因强烈的情绪而更加苍白。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [fɔːm] [klæd][ɪn][ə; eɪ] ['gɑːmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [red] ['sɪlki] [mə'tɪəriəl] [huːz] ['greɪsf(ə)l]

and	her	form	clad	in	a	garment	of	a	red	silky	material	whose	graceful
和	她	形式	覆膜	在	一个	服装	的	一个	红色的	丝滑	材料	谁	优美

[fəʊldz] ['aʊtlaɪnd] [wɪ'ðaʊt] [ək'sentʃueɪtɪŋ; æk'sentʃueɪtɪŋ][hɜː(r); hə(r)] ['fɪgə(r)] ,

folds	outlined	without	accentuating	her	figure	,
折叠	概述	没有	强调	她	数字	,

她身着一件红色丝绸面料的服装，优雅的褶皱勾勒出她的身材曲线，却又不显得突兀。

— [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [tə'riːsə] .

—	there	was	Theresa	.
—	那里	曾是	特蕾莎	.

——还有特蕾莎。

[ðə; ði] [kəʊl] ['faɪə(r)] [gləu] [ɪn][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] , [ðə; ði] ['ɪnə(r)] [saɪdz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd]

The	coal	fire	glowed	in	the	fireplace	,	the	inner	sides	of	which	were	covered
这	煤炭	火	发光	在	这	壁炉	,	这	内	侧面	的	哪个	是	涵盖

[wɪð] ['kʌləd] [weə(r)] .

with	coloured	ware	.
和	有色	仓库	.

壁炉里煤火熊熊燃烧，壁炉内壁上贴满了彩色瓷器。

[ə; eɪ][rəʊ'tʌndə] - [laɪk] ['wɪndəʊ] , [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kɔːl] " [baʊ; bəʊ] ['wɪndəʊz] ,

A	rotunda	-	like	window	,	of	the	kind	that	the	English	call	"	bow	windows	,
一个	圆形大厅	-	喜欢	窗户	,	的	这	种类	那	这	英语	称呼	"	弓	视窗	,

一种圆形的窗户，英国人称之为“弓形窗”。

" [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] ,

"	was	at	the	end	of	the	apartment	,
"	曾是	在	这	结尾	的	这	公寓	,

“位于公寓尽头，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] ['juːʒuəl][ɪn] [sʌtʃ] [rʊmz; ruːmz][ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] [geɪv] [æn; ən]['æspekt][ɒv; əv]

to	which	the	furniture	usual	in	such	rooms	in	Great	Britain	gave	an	aspect	of
到	哪个	这	家具	通常	在	这样的	房间	在	伟大的	英国	给予	一个	方面	的

['kwaɪət] ['həʊmlinəs] .

quiet	homeliness	.
安静的	家的感觉	.

在英国，这类房间里常见的家具给人一种安静温馨的感觉。

" [ɑː] ! [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['gəʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] ['tə'riːsə] ,

"	Ah	!	it	is	really	you	,	"	said	the	young	man	,	going	up	to	Theresa	,
"	啊	!	它	是	真的	你	,	"	说	这	年轻的	男人	,	去	向上	到	特蕾莎	,

“啊！真的是你啊！”年轻人说着，走到特蕾莎面前。

[huː] [wɒz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [hɪm] ,

who	was	smiling	at	him	,
WHO	曾是	微笑	在	他	,

谁在对他微笑?

[ænd; ənd][hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəsɪz] ['bʊzəm] [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [kən'vɪns]

and	he	laid	his	hand	upon	his	mistress's	bosom	as	though	to	convince
和	他	铺设	他的	手	之上	他的	情妇的	怀	作为	尽管	到	说服

[hɪm'self] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪg'zɪstəns] .

himself	of	her	existence	.
他自己	的	她	存在	.

他将手放在情妇的胸前，仿佛要以此来确认她的存在。

[ðɪs] ['dʒent(ə)l] ['preʃə(r)] [ɪneɪbld] [hɪm] [tuː; tə] [fiːl] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [slaɪt] [mə'tɪəriəl] [ðə; ði] ['pæʃənət]

This	gentle	pressure	enabled	him	to	feel	beneath	the	slight	material	the	passionate
这	温和的	压力	已启用	他	到	感觉	下面	这	轻微	材料	这	热情的

['biːtiŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hæpi] ['wʊmənz] [hɑːt] .

beatings	of	the	happy	woman's	heart	.
殴打	的	这	快乐的	女性的	心	.

这种轻柔的压力让他能够透过薄薄的布料感受到那位幸福女人炽热的心跳。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [aɪ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] [mɔː(r)] ['læŋgə(r)] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] .

"	Yes	,	it	is	really	I	,	"	she	replied	,	with	more	languor	than	usual	.
"	是的	,	它	是	真的	我	,	"	她	回复	,	和	更多的	倦怠	比	通常	.

“是的，确实是我，”她回答道，语气比平时更加慵懒。

[hiː; hi] [sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [lɪps] [met] .

He	sat	down	beside	her	and	their	lips	met	.
他	卫星	向下	旁	她	和	他们的	嘴唇	遇见	.

他坐在她身边，他们的嘴唇碰在了一起。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['kɪsɪz] [ɒv; əv] [suː'priːm; sjuː'priːm] [dɪ'laɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː] ['lʌvəz]

It	was	one	of	those	kisses	of	supreme	delight	in	which	two	lovers
它	曾是	一	的	那些	吻	的	最高	喜	在	哪个	二	恋人

['miːtɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['æbsəns] [straɪv] [tuː; tə] [ɪm'pɑːt] ,

meeting	after	absence	strive	to	impart	,
会议	后	缺席	努力	到	传授	,

那是一对久别重逢的恋人竭力想要传递的极致喜悦之吻。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['tendənəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['aʊə(r)] ,

together	with	the	tenderness	of	the	present	hour	,
一起	和	这	压痛	的	这	展示	小时	,

连同此刻的温柔，

[ɔːl] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'sprest] ['tendənəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aʊəz] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] [lɒst] .

all	the	unexpressed	tendernesses	of	the	hours	that	have	been	lost	.
全部	这	未表达的	温柔	的	这	小时	那	有	到过	丢失的	.

所有那些逝去时光里未曾表达的温柔。

[ə; eɪ] [tæp] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm] .

A	tap	at	the	door	separated	them	.
一个	轻敲	在	这	门	分开	他们	.

一阵敲门声将他们隔开。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['lʌgɪdʒ] , " [sed] [tə'riːsə] , ['pʊʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvə(r)] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ]

"	It	is	for	your	luggage	,	"	said	Theresa	,	pushing	her	lover	away	with	a
"	它	是	为了	你的	行李	,	"	说	特蕾莎	,	推动	她	情人	离开	和	一个

['dʒestʃə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'gret] ;

gesture	of	regret	;
手势	的	后悔	;

“这是给你放行李的，”特蕾莎说着，带着一丝遗憾推开了她的情人；

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [smaɪl] : " [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [ruːm] ?

then	,	with	a	subtle	smile	:	"	Would	you	like	to	see	your	room	?
然后	,	和	一个	微妙的	微笑	:	"	会	你	喜欢	到	看	你的	房间	?

然后，带着一丝不易察觉的微笑：“你想看看你的房间吗？”

[aɪ] [hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)] [sɪns] ['jestədeɪ] ['iːvnɪŋ] ; [aɪ] [həʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] [wɪð]

I	have	been	here	since	yesterday	evening	;	I	hope	that	you	will	be	pleased	with
我	有	到过	这里	自从	昨天	晚上	;	我	希望	那	你	将要	是	高兴	和

['evriθɪŋ] .

everything	.
一切	.

我从昨天晚上就一直在这里；希望您对一切都满意。

[ai] [θɔːt] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ][ɪn] ['getɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] ['redi] .

I	thought	so	much	of	you	in	getting	the	little	room	ready	.
我	想法	所以	很多	的	你	在	获得	这	小的	房间	准备好	.

我非常感谢你帮忙布置小房间。

" [ʃiː; ʃi] [druː] [hɪm] [baɪ][ðə; ði][hænd]['ɪntuː][æn; ən] [ə'pɑːtmənt] [wɪtʃ] [ə'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

"	She	drew	him	by	the	hand	into	an	apartment	which	adjoined	the	drawing	-	room	,
"	她	画	他	经过	这	手	进入	一个	公寓	哪个	相邻的	这	绘画	-	房间	,

她拉着他的手走进与客厅相邻的一间公寓，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [lʊkt] [ə'pɒn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel] .

and	the	window	of	which	looked	upon	the	garden	of	the	hotel	.
和	这	窗户	的	哪个	看起来	之上	这	花园	的	这	酒店	.

从那里的窗户可以俯瞰酒店的花园。

[ðə; ði]['faɪə(r)][wɒz; wəz] ['laɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] .

The	fire	was	lighted	in	the	fireplace	.
这	火	曾是	照明	在	这	壁炉	.

壁炉里燃起了火。

[vɑːzɪs] , [geɪ] [wɪð] ['flaʊəz] , [stʊd] [ɒn][ðə; ði] ['brækɪt] [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , ['əʊvə(r)]

Vases	,	gay	with	flowers	,	stood	on	the	bracket	and	also	on	the	table	,	over
花瓶	,	同性恋	和	花朵	,	站立	在	这	括号	和	还	在	这	桌子	,	超过

[wɪtʃ] [tə'riːsə] ,

which	Theresa	,
哪个	特蕾莎	,

摆放着插满鲜花的花瓶，有的放在支架上，有的放在桌子上，特蕾莎就坐在桌子上。

[tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][mɔː(r)] ['həʊmlaɪk] [ə'pɪərəns] , [hæd; həd] [spred] [ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz] [klɒθ] [wɪtʃ]

to	give	it	a	more	homelike	appearance	,	had	spread	a	Japanese	cloth	which
到	给	它	一个	更多的	家的感觉	外貌	,	有	传播	一个	日本人	布	哪个

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] .

she	had	brought	.
她	有	带来	.

为了营造更温馨的居家氛围，她铺上了一块带来的日式布料。

[ɒn] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪst] [θriː] [freɪmz] [wɪð] [ðəʊz] ['pɔːrtrəts] [ɒv; əv] [hɜː'self] [wɪtʃ] [ðə; ði]

On	it	she	had	placed	three	frames	with	those	portraits	of	herself	which	the
在	它	她	有	放置	三	框架	和	那些	肖像	的	她自己	哪个	这

[jʌŋ] [mæn] [prɪ'fɜːd] .

young	man	preferred	.
年轻的	男人	首选	.

上面放着三个相框，里面是她自己的肖像照，那是那个年轻人最喜欢的。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [θæŋk] [hɜː(r); hə(r)] ,

He	turned	to	thank	her	,
他	转向	到	感谢	她	,

他转过身向她道谢，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'kaʊntəd] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [lʊks] [wɪtʃ] [meɪk] [ðə; ði] [hɑːt] [kwaɪt] [feɪnt] ,

and	he	encountered	one	of	those	looks	which	make	the	heart	quite	faint	,
和	他	遭遇	一	的	那些	看起来	哪个	制作	这	心	相当	头晕的	,

他遇到了一种令人心跳骤停的眼神。

[ænd; ənd] [wɪð] [wɪtʃ] [æn; ən] [ə'fekʃənət] ['wʊmən] [siːm] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm] [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvz]

and	with	which	an	affectionate	woman	seems	to	thank	him	whom	she	loves
和	和	哪个	一个	亲热	女士	似乎	到	感谢	他	谁	她	爱

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [pliːzd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

for	the	pleasure	which	he	has	been	pleased	to	receive	from	her	.
为了	这	乐趣	哪个	他	有	到过	高兴	到	收到	从	她	.

一位深情的女子似乎以此感谢她所爱的人，感谢他从她那里获得的快乐。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənt] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['setɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði]

But	the	presence	of	the	servant	engaged	in	setting	down	and	opening	the
但	这	在场	的	这	仆人	已订婚的	在	环境	向下	和	开幕	这

[pɔːt'mæntəʊ] [prɪ'ventɪd] [hɪm][frɒm; frəm] [ri'plai] [tuː; tə] [ðɪs] [lʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [kɪs] .

portmanteau	prevented	him	from	replying	to	this	look	with	a	kiss	.
合成词	阻止	他	从	回复	到	这	看	和	一个	吻	.

但仆人正在放下并打开旅行箱，让他无法用吻来回应这个眼神。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['taɪəd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

"	You	must	be	tired	,	"	she	said	;
"	你	必须	是	疲劳的	,	"	她	说	;

“你一定很累了，”她说；

" [waɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['set(ə)lɪŋ] [daʊn] [aɪ] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə][get] [tiː] ['redi] [ɪn]

"	while	you	are	settling	down	I	will	go	and	tell	them	to	get	tea	ready	in
"	尽管	你	是	安顿	向下	我	将要	去	和	告诉	他们	到	得到	茶	准备好	在

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

the	drawing	-	room	.
这	绘画	-	房间	.

“趁你们安顿下来，我去告诉他们去客厅准备茶水。”

[ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [haʊ] [swiːt] [ˌaɪ 'tiːɪz][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [weɪt] [ɒn][juː; jʊ] — — . "

If	you	knew	how	sweet	it	is	to	me	to	wait	on	you	—	—	.	"
如果	你	知道	如何	甜的	它	是	到	我	到	等待	在	你	—	—	.	"

如果你知道侍奉你对我来说有多么幸福——

" [gəʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [freɪz] [ɪn][rɪ'plaɪ] ,

"	Go	,	"	he	said	,	unable	to	find	a	phrase	in	reply	,
"	去	,	"	他	说	,	无法	到	寻找	一个	短语	在	回复	,

“走吧，”他说道，一时找不到合适的词语来回应。

[səʊ] [kəm'pliːtli] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [səʊl] [pə'zest] [wɪð] ['hæpi] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

so	completely	was	his	soul	possessed	with	happy	emotion	.
所以	完全地	曾是	他的	灵魂	拥有	和	快乐的	情感	.

他的灵魂完全被幸福的情绪所占据。

" [haʊ] [aɪ] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] !

"	How	I	love	her	!
"	如何	我	爱	她	!

我多么爱她啊！

" [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	he	added	in	a	whisper	,	and	to	himself	,
"	他	额外	在	一个	耳语	,	和	到	他自己	,

他低声自语道：

[æz; əz][hiː; hi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] [ðæt] ['fɪgə(r)] [ænd; ənd] [wɔːk]

as	he	watched	her	disappearing	through	the	door	with	that	figure	and	walk
作为	他	观看	她	消失	通过	这	门	和	那	数字	和	走

[ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [left] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldləs] ['mærɪdʒ] ;

of	a	young	girl	which	were	still	left	her	by	her	childless	marriage	;
的	一个	年轻的	女孩	哪个	是	仍然	左边	她	经过	她	无子女	婚姻	;

他目送着她消失在门后，她身上仍然保留着年轻女孩的身形和步态，那是她无子女婚姻留下的痕迹；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɒt] [swuːn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]

and	he	was	obliged	to	sit	down	that	he	might	not	swoon	before	the
和	他	曾是	有义务	到	坐	向下	那	他	可能	不是	昏厥	前	这

['evɪdəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fə'lɪsəti] .

evidence	of	his	felicity	.
证据	的	他的	费利西蒂	.

他不得不坐下，以免被自己的幸福景象吓晕过去。

[ðə; ði]['hju:mən] ['kri:tʃə(r)] [ɪz]['nætʃ(ə)rəli][səʊ] ['ɔ:gənaɪzd] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ]

The	human	creature	is	naturally	so	organised	for	misfortune	that	there	is	something
这	人类	生物	是	自然	所以	有组织的	为了	不幸	那	那里	是	某物

['rævɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kəm'pli:t] [ˌrɪəlaɪ'zeɪʃən] [ɒv; əv][dɪ'zaɪə(r)] ,

ravishing	in	the	complete	realisation	of	desire	,
迷人的	在	这	完全的	实现	的	欲望	,

人类天生就容易遭遇不幸，因此，欲望的完全实现反而会带来某种令人陶醉的快感。

[laɪk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['entri] [ə'pɒn][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ɔ:(r)][ə; eɪ] [dri:m] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] [dɪ'gri:]

like	a	sudden	entry	upon	a	miracle	or	a	dream	,	and	,	at	a	certain	degree
喜欢	一个	突然	入口	之上	一个	奇迹	或者	一个	梦	,	和	,	在	一个	肯定	程度

[ɒv; əv] [ɪn'tensəti] ,

of	intensity	,
的	强度	,

就像突然闯入一个奇迹或梦境，而且，当强度达到一定程度时，

[ˌaɪ 'ti:] [si:m] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][dʒɔɪ][wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [tru:] .

it	seems	as	if	the	joy	were	not	true	.
它	似乎	作为	如果	这	喜悦	是	不是	真的	.

这份喜悦似乎并非发自内心。

[ænd; ənd] [ðen] ,

And	then	,
和	然后	,

进而，

[wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði]['nɒv(ə)lti][ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [baʊnd] [tu:; tə][ækt][laɪk][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv]['əʊpiəm]

was	not	the	novelty	of	the	situation	bound	to	act	like	a	sort	of	opium
曾是	不是	这	新奇	的	这	情况	边界	到	行为	喜欢	一个	种类	的	鸦片

[ə'pɒn][ðə; ði][breɪn][ɒv; əv] [ðɪs] [tʃaɪld] ,

upon	the	brain	of	this	child	,
之上	这	脑	的	这	孩子	,

这种新奇的境况难道不会像鸦片一样麻痹这个孩子的大脑吗?

[hu:] [kʊd; kəd][nɒt] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðæt][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [hæd; həd] [si:zd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['sɜ:kəmstəns]

who	could	not	comprehend	that	his	mistress	had	seized	upon	the	circumstance
WHO	可以	不是	理解	那	他的	情妇	有	查获	之上	这	环境

[tu:; tə] [ɪ'veɪd] [baɪ] [ðɪs] ['veri] ['streɪndʒnəs] [ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [prɪ'lɪmɪnəri] [tu:; tə][ə; eɪ][mɔ:(r)] [kəm'pli:t]

to	evade	by	this	very	strangeness	the	difficulties	preliminary	to	a	more	complete
到	逃避	经过	这	非常	奇怪	这	困难	初步的	到	一个	更多的	完全的

[sə'rendə(r)] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['pɜ:s(ə)n] ?

surrender	of	her	person	?
投降	的	她	人	?

谁能理解，他的情妇正是利用这种怪异的局面，来逃避彻底臣服于他之前所面临的种种困难呢?

[jes] , [wɒz; wəz] [ðɪs] [dʒɔɪ] [tru:] ?

Yes	,	was	this	joy	true	?
是的	,	曾是	这	喜悦	真的	?

是的，这种喜悦是真实的吗?

['hju:bərt] [ɑ:skt] [hɪm'self] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] ,

Hubert	asked	himself	the	question	a	quarter	of	an	hour	later	,
休伯特	问	他自己	这	问题	一个	四分之一	的	一个	小时	之后	,

一刻钟后，休伯特问了自己这个问题。

['si:tɪd] [bɪ'saɪd] ['mædəm] [di:] [soʊv] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [æt; ət][ðə; ði][skweə(r)]['teɪb(ə)l] ,

seated	beside	Madame	de	Sauve	in	the	little	drawing	-	room	at	the	square	table	,
坐着	旁	夫人	德	索维	在	这	小的	绘画	-	房间	在	这	正方形	桌子	,

在小客厅的方桌旁，我坐在德·索维夫人旁边。

[ɒn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌæpəˈreɪtəs] ['nesəsəri] [tuː; tə] [lend] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'dʒɔɪmənt] : [ðə; ði]

on	which	were	placed	all	the	apparatus	necessary	to	lend	it	enjoyment	:	the
在	哪个	是	放置	全部	这	设备	必要的	到	借	它	享受	:	这

['sɪlvə(r)] ['tiːpɒt] ,

silver	teapot	,
银	茶壶	,

上面摆放着所有必要的器具，使人们能够尽情享受：银茶壶，

[ðə; ði]['juːə(r)][ɒv; əv][hɒt]['wɔːtə(r)] , [ðə; ði] ['delɪkət] [kʌps] .

the	ewer	of	hot	water	,	the	delicate	cups	.
这	水罐	的	热的	水	,	这	精美的	杯子	.

热水壶，精致的杯子。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɒt] [brɔːt] [ðəʊz] [tuː] [kʌps] [frɒm; frəm]['pærɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn]['ɔːdə(r)] , ['daʊtləs] ,

Had	she	not	brought	those	two	cups	from	Paris	with	her	in	order	,	doubtless	,
有	她	不是	带来	那些	二	杯子	从	巴黎	和	她	在	命令	,	毫无疑问	,

如果她没有按顺序从巴黎带来那两个杯子，无疑.....

['ɔːlweɪz] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] ?

always	to	have	them	?
总是	到	有	他们	?

总是要拥有它们吗?

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ɒn] [hɪm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [hændz] ,

She	waited	on	him	,	as	she	had	said	,	with	her	pretty	hands	,
她	等待	在	他	,	作为	她	有	说	,	和	她	漂亮的	双手	,

她如她所说，用她那双漂亮的手服侍着他。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)] ['wedɪŋ] [rɪŋ] ,

from	which	she	had	taken	her	wedding	ring	,
从	哪个	她	有	已采取	她	婚礼	戒指	,

她从那里取下了她的结婚戒指。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [rɪ'muːv] [frɒm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [θɔːts] [ɔːl] [ə'keɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]

in	order	to	remove	from	the	young	man's	thoughts	all	occasion	for
在	命令	到	消除	从	这	年轻的	男人的	想法	全部	场合	为了

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [friː] .

remembering	that	she	was	not	free	.
记住	那	她	曾是	不是	自由的	.

为了消除这个年轻人心中所有想起她并不自由的念头。

['djʊərɪŋ] [ðəʊz] [ˌɑːftə'nuːn] ['aʊəz] , [ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst]['pælpəb(ə)l]

During	those	afternoon	hours	,	the	silence	of	the	little	town	was	almost	palpable
期间	那些	下午	小时	,	这	沉默	的	这	小的	镇	曾是	几乎	可感知的

[ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,

around	them	,
大约	他们	,

午后时分，小镇的寂静几乎令人窒息。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒmən] ['sɒlətjuːd] ['diːpənɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [hɑːts] [wɒz; wəz][səʊ]

and	the	sense	of	a	common	solitude	deepening	in	their	hearts	was	so
和	这	感觉	的	一个	常见的	孤独	加深	在	他们的	心	曾是	所以

[ɪn'tens] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [spiːk] ,

intense	that	they	did	not	speak	,
激烈的	那	他们	做过	不是	说话	,

他们心中共同的孤独感日益加深，以至于他们一句话也没说。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [fɪəd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜːdz] [mait] [ə'weɪk] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ]

as	though	they	feared	that	their	words	might	awake	them	from	the	intoxicating
作为	尽管	他们	害怕	那	他们的	字	可能	醒	他们	从	这	醉人

[kaɪnd][ɒv; əv] [sliːp] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['kriːpɪŋ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [səʊlz] .

kind	of	sleep	which	was	creeping	over	their	souls	.
种类	的	睡觉	哪个	曾是	爬行	超过	他们的	灵魂	.

仿佛他们害怕自己的话语会将他们从那种正在悄然侵蚀他们灵魂的令人陶醉的沉睡中唤醒。

['hjuːbərt][hæd; həd][hɪz; ɪz] [hed] ['restɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [tə'riːsə] .

Hubert	had	his	head	resting	upon	his	hand	,	and	was	looking	at	Theresa	.
休伯特	有	他的	头	休息	之上	他的	手	,	和	曾是	寻找	在	特蕾莎	.

休伯特用手托着头，看着特蕾莎。

[hiː; hi] [felt] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][səʊ] [kəm'pliːtli] [hɪz; ɪz] [əʊn] , [səʊ][nɪə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][məʊst]

He	felt	her	at	this	moment	so	completely	his	own	,	so	near	to	his	most
他	毛毡	她	在	这	片刻	所以	完全地	他的	自己的	,	所以	靠近	到	他的	最多

['siːkrət] ['biːɪŋ] ,

secret	being	,
秘密	存在	,

在这一刻，他感觉她完全属于他，如此贴近他最隐秘的自我。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [siːst] [tuː; tə] [ɪk'spɪəriəns] [ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kə'res] .

that	he	had	even	ceased	to	experience	the	need	of	her	caresses	.
那	他	有	甚至	停止	到	经验	这	需要	的	她	爱抚	.

他甚至不再需要她的爱抚了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði]['saɪləns] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [ə'freɪd] .

She	was	the	first	to	break	the	silence	,	of	which	she	suddenly	became	afraid	.
她	曾是	这	第一的	到	休息	这	沉默	,	的	哪个	她	突然	成为	害怕的	.

她是第一个打破沉默的人，但她突然对沉默感到害怕。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][ænd; ənd] [keɪm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət]

She	rose	from	her	chair	and	came	and	sat	down	upon	the	ground	at
她	玫瑰	从	她	椅子	和	来了	和	卫星	向下	之上	这	地面	在

[ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [fiːt] ,

the	young	man's	feet	,
这	年轻的	男人的	脚	,

她从椅子上站起来，走到年轻人脚边，坐在地上。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] ['məʊʃnləs] ,

with	her	head	on	his	knees	,	and	,	as	he	still	continued	motionless	,
和	她	头	在	他的	膝盖	,	和	,	作为	他	仍然	持续	静止不动	,

她把头枕在他的膝盖上，而他仍然一动不动。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][dɪs'kwaɪət][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ; [ðen] [səb'mɪsɪvli] ,

there	was	disquiet	in	her	eyes	;	then	submissively	,
那里	曾是	忧虑	在	她	眼睛	;	然后	拱手	,

她眼中闪过一丝不安；然后顺从地，

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [səb'djuːd] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] [wɪtʃ] [nəʊ]['lʌvə(r)][hæz; həz]['evə(r)] [rɪ'zɪstɪd] , [ʃiː; ʃi] [sed] :

and	in	that	subdued	tone	of	voice	which	no	lover	has	ever	resisted	,	she	said	:
和	在	那	低沉的	语气	的	嗓音	哪个	不	情人	有	曾经	抵抗	,	她	说	:

她用那种任何恋人都无法抗拒的低沉嗓音说道：

" [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [haʊ] [ai]['tremb(ə)l] [lest] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [dɪs'pliːz] [juː; jʊ] !

"	If	you	knew	how	I	tremble	lest	I	should	displease	you	!
"	如果	你	知道	如何	我	颤抖	免得	我	应该	得罪	你	!

“如果你知道我多么害怕惹你不高兴！

[ai] [kraɪd] ['jestədeɪ] ['iːvnɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪə(r)][ɪn] [ðɪs] [ruːm] , [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

I	cried	yesterday	evening	beside	the	fire	in	this	room	,	where	I	was	waiting	for
我	哭	昨天	晚上	旁	这	火	在	这	房间	,	在哪里	我	曾是	等待	为了

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

昨天晚上，我在这间房间的壁炉旁哭了，当时我正在这里等你。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] [les] ['ɑːftə(r)][maɪ] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] .

thinking	that	you	would	be	sure	to	love	me	less	after	my	coming	here	.
思维	那	你	会	是	当然	到	爱	我	较少的	后	我的	未来	这里	.

我以为我来到这里之后，你一定会少爱我一些。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['lʌvɪŋ] [juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ] ,

you	will	be	angry	with	me	for	loving	you	too	much	,
你	将要	是	生气的	和	我	为了	爱	你	也	很多	,

你会因为我太爱你而生我的气。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['ventʃərɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɒt] [ai][hæv; həv] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !

and	for	venturing	to	do	what	I	have	done	for	you	!
和	为了	冒险	到	做	什么	我	有	完毕	为了	你	!

感谢你冒着风险为你做我所做的一切!

" [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] ['preɪɪŋ] [ə'pɒn] [ðɪs] ['tʃɑːmɪŋ] ['wʊmən] [wɒz; wəz][səʊ] [greɪt] [ðæt] ['hjuːbərt] [sɔː]

"	The	anguish	preying	upon	this	charming	woman	was	so	great	that	Hubert	saw
"	这	痛苦	捕食	之上	这	迷人	女士	曾是	所以	伟大的	那	休伯特	锯

[hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] [tʃeɪndʒ] ['sʌmwɒt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ʌtə] [ðiːz] [wɜːdz] .

her	features	change	somewhat	as	she	uttered	these	words	.
她	特征	改变	有些	作为	她	说出	这些	字	.

“这位迷人的女子所承受的痛苦如此巨大，以至于休伯特看到，当她说出这些话时，她的表情都有些变化。

[ðə; ði] [həʊl] ['drɑːmə] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ɪ'næktɪd] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]

The	whole	drama	which	had	been	enacted	within	her	from	the	beginning
这	所有的	戏剧	哪个	有	到过	已颁布	之内	她	从	这	开始

[ɒv; əv] [ðɪs] [ə'tætʃmənt] [tʊk] [fɔːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] .

of	this	attachment	took	form	for	the	first	time	.
的	这	依恋	采取	形式	为了	这	第一的	时间	.

从她与他相恋之初就在她内心上演的那出戏，第一次真正成形。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ɪ'speʃəli] , ['siːɪŋ] [hɪm] [səʊ] [jʌŋ] , [səʊ][pjʊə(r)] , [səʊ] [friː] [frɒm; frəm][bruː'tæləti]

At	this	moment	especially	,	seeing	him	so	young	,	so	pure	,	so	free	from	brutality
在	这	片刻	尤其	,	看到	他	所以	年轻的	,	所以	纯的	,	所以	自由的	从	残酷

,

,
,

尤其是在此刻，看到他如此年轻、如此纯真、如此不受残暴对待，

[səʊ] [kəm'pliːtli] [ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [driːm] ,

so	completely	in	accordance	with	her	dream	,
所以	完全地	在	根据	和	她	梦	,

完全符合她的梦想，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ][mæd] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] ['lævɪʃ] [mɑːrks][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tendənəs] [ə'pɒn] [hɪm] ,

she	felt	a	mad	longing	to	lavish	marks	of	her	tenderness	upon	him	,
她	毛毡	一个	疯狂的	渴望	到	奢华的	标记	的	她	压痛	之上	他	,

她感到一种疯狂的渴望，想要将自己的温柔倾注在他身上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['trembld] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'fend] [hɪm] ,

and	she	trembled	more	than	ever	lest	she	should	offend	him	,
和	她	颤抖	更多的	比	曾经	免得	她	应该	得罪	他	,

她比以往任何时候都更加颤抖，生怕冒犯了他。

[ɔː(r)] [pə'hæps] — [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [streɪndʒ] [rɪ'sesɪz] [ɪn] ['femənɪn] ['kɒnʃəns] —

or	perhaps	—	for	there	are	such	strange	recesses	in	feminine	consciences	—
或者	也许	—	为了	那里	是	这样的	奇怪的	凹陷处	在	女性	良心	—

[kə'rʌpt] [hɪm] .

corrupt	him	.
腐败	他	.

或者——因为女性的良知中存在着如此奇怪的隐秘之处——腐蚀他。

['gɪvɪŋ] [hɜː'self] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ə'laʊd] [ə'pɒn] [ðiːz] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

Giving	herself	up	to	the	pleasure	of	thinking	aloud	upon	these	things	for	the
给予	她自己	向上	到	这	乐趣	的	思维	大声	之上	这些	事物	为了	这

[fɜːst] [taɪm] ,

first	time	,
第一的	时间	,

她第一次沉浸在将这些事情大声说出来的乐趣中，

[ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] :

she	went	on	:
她	去	在	:

她接着说：

" [wiː; wi] ['wɪmɪn] , [wen] [wiː; wi] [lʌv] , [kæn; kən] [duː; də] ['nʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət] [lʌv] .

"	We	women	,	when	we	love	,	can	do	nothing	else	but	love	.
"	我们	女性	,	什么时候	我们	爱	,	能	做	没有什么	别的	但	爱	.

“我们女人一旦恋爱，就只能去爱。”

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [aɪ] [met] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [bæk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kʌntri] [aɪ] [hæv; həv]

From	the	day	when	I	met	you	coming	back	from	the	country	I	have
从	这	天	什么时候	我	遇见	你	未来	后退	从	这	国家	我	有

[bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

belonged	to	you	.
属于	到	你	.

从我遇见你那天起，我就属于你了。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['fɒləʊd] [juː; jʊ] [weə'evə(r)] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [juː; jʊ] .

I	would	have	followed	you	wherever	you	had	asked	me	to	follow	you	.
我	会	有	随后	你	无论	你	有	问	我	到	跟随	你	.

无论你让我去哪里，我都会跟随你。

['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [hæd; həd] ['eni] ['fɜːðə(r)] [ɪg'zɪstəns] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [jɔː'self] ; [nəʊ]

Nothing	has	had	any	further	existence	for	me	—	nothing	but	yourself	;	no
没有什么	有	有	任何	更远	存在	为了	我	—	没有什么	但	你自己	;	不

,

,

,

对我而言，一切都已不再存在——除了你；不，

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [fɪkst] [lʊk] , " ['naɪðə(r)] [gʊd] [nɔː(r)]['iːv(ə)l] , [nɔː(r)]['djuːti] , [nɔː(r)] [rɪ'membrəns]

"	she	added	with	a	fixed	look	,	"	neither	good	nor	evil	,	nor	duty	,	nor	remembrance
"	她	额外	和	一个	固定的	看	,	"	两者都不	好的	也不	邪恶的	,	也不	责任	,	也不	纪念

.

:

.

她目光坚定地补充道：“既非善也非恶，既非责任也非记忆。”

[bʌt; bət][kæn; kən][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] — [juː; jʊ] [huː] [θɪŋk] , [æz; əz][ɔːl] [men] [duː; də] ,

But	can	you	understand	that	—	you	who	think	,	as	all	men	do	,
但	能	你	理解	那	—	你	WHO	思考	,	作为	全部	男人	做	,

但是，你们这些像所有男人一样思考的人，能理解这一点吗?

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kraɪm] [tuː; tə] [lʌv] [wen] [wʌn][ɪz][nɒt] [friː] ? "

that	it	is	a	crime	to	love	when	one	is	not	free	?	"
那	它	是	一个	犯罪	到	爱	什么时候	一	是	不是	自由的	?	"

难道在不自由的情况下恋爱也是一种罪过吗?

" [ai][hæv; həv] [siːst] [tuː; tə] [nəʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['hjuːbərt] , ['bendɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [reɪz]

"	I	have	ceased	to	know	,	"	replied	Hubert	,	bending	towards	her	to	raise
"	我	有	停止	到	知道	,	"	回复	休伯特	,	弯曲	向	她	到	增加

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

“我已经不知道了，”休伯特回答道，一边弯下腰扶她起来。

" [ɪk'sept] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ðɪ]['nəʊblɪst][ænd; ənd] ['dɪərɪst] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] . "

"	except	that	you	are	to	me	the	noblest	and	dearest	of	women	.	"
"	除了	那	你	是	到	我	这	最高贵	和	亲爱的	的	女性	.	"

“但你对我来说却是最高贵、最亲爱的女人。”

" [nəʊ] , [let] [ˌem 'iː] [rɪ'meɪn] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [fiːt] , [laɪk] [jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [sleɪv] , " [ʃiː; ʃi][ˌriː'dʒɔin, ri-] ,

"	No	,	let	me	remain	at	your	feet	,	like	your	little	slave	,	"	she	rejoined	,
"	不	,	让	我	保持	在	你的	脚	,	喜欢	你的	小的	奴隶	,	"	她	重新加入	,

“不，让我像你的小奴隶一样待在你脚下吧，”她回答道。

[wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ekstəsi] ; " [bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː]['truːli] [truː] ?

with	an	expression	of	ecstacy	;	"	but	is	it	truly	true	?
和	一个	表达	的	狂喜	;	"	但	是	它	真的	真的	?

他脸上带着欣喜若狂的表情；“但这真的是真的吗？”

[ɑː] ! [sweə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [spiːk] [ɪl] [tuː; tə] [jɔː'self] [ɒv; əv] [ðɪs] ['aʊə(r)] . "

Ah	!	swear	to	me	that	you	will	never	speak	ill	to	yourself	of	this	hour	.	"
啊	!	发誓	到	我	那	你	将要	绝不	说话	患病的	到	你自己	的	这	小时	.	"

啊！向我发誓，你绝不会在这个时刻妄自菲薄。

" [ai][sweə(r)][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

"	I	swear	it	,	"	said	the	young	man	,
"	我	发誓	它	,	"	说	这	年轻的	男人	,

“我发誓，”年轻人说道。

[huː] [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mɪstrəsɪz] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [wel] ['nəʊɪŋ] [waɪ] .

who	was	overcome	by	his	mistress's	emotion	without	well	knowing	why	.
WHO	曾是	克服	经过	他的	情妇的	情感	没有	出色地	会心	为什么	.

他被情妇的情绪所感染，却不知为何如此。

[æt; ət] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] [spiːtʃ] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ; [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] [æz; əz] ['laɪtli] [æz; əz][ə; eɪ]

At	this	simple	speech	she	raised	her	head	;	she	stood	up	as	lightly	as	a
在	这	简单的	演讲	她	提高	她	头	;	她	站立	向上	作为	轻轻	作为	一个

[jʌŋ] [gɜːl] ,

young	girl	,
年轻的	女孩	,

听到这番简单的讲话，她抬起头，像个小女孩一样轻盈地站了起来。

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)]['hjuːbərt][bɪ'gæn][tuː; tə]['kʌvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] ['pæʃənət] ['kɪsɪz] , [ðen] ,

and	leaning	over	Hubert	began	to	cover	his	face	with	passionate	kisses	,	then	,
和	倾斜	超过	休伯特	开始	到	覆盖	他的	脸	和	热情的	吻	,	然后	,

然后，她俯身靠近休伯特，开始用热烈的吻覆盖他的脸庞，接着，

['nɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [braʊz] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['efət] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , ['əʊvə(r)] [hɜː'self] ,

knitting	her	brows	and	making	an	effort	,	as	it	were	,	over	herself	,
针织	她	眉毛	和	制作	一个	努力	,	作为	它	是	,	超过	她自己	,

[ʃiː; ʃi] [left] [hɪm] ,

she	left	him	,
她	左边	他	,

她皱着眉头，似乎努力克制住自己，然后离开了。

[druː] [hɜː(r); hə(r)][hændz]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['kɑːmə(r)] , [ðəʊ] [stɪl]

drew	her	hands	over	her	eyes	,	and	said	in	a	calmer	,	though	still
画	她	双手	超过	她	眼睛	,	和	说	在	一个	更平静	,	尽管	仍然

[ʌn'sɜːt(ə)n] [vɔɪs] :

uncertain	voice	:
不确定	嗓音	:

她用手捂住眼睛，语气平静下来，但仍然有些不确定：

" [ai][ˌeɪ 'em] ['fuːlɪʃ] ; [wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ][aʊt] .

"	I	am	foolish	;	we	must	go	out	.
"	我	是	愚蠢	;	我们	必须	去	出去	.

“我真是个傻瓜，我们必须出去。”

[ai] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [pʊt] [ɒn][maɪ] ['bɒnɪt] [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [draɪv] .

I	will	go	and	put	on	my	bonnet	and	we	will	take	a	drive	.
我	将要	去	和	放	在	我的	引擎盖	和	我们	将要	拿	一个	驾驶	.

我去把引擎盖盖上，然后我们开车出去兜风。

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][səʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ?

Will	you	be	so	kind	as	to	ask	for	a	carriage	?
将要	你	是	所以	种类	作为	到	问	为了	一个	运输	?

您能否帮忙借一辆马车?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

"	she	added	in	English	.
"	她	额外	在	英语	.

她用英语补充道。

[wen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ðɪs] ['læŋgwɪdʒ] [hɜː(r); hə(r)] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] ['sʌmθɪŋ] ['pɜːfɪktli] ['greɪsf(ə)l]

When	she	spoke	this	language	her	pronunciation	became	something	perfectly	graceful
什么时候	她	辐	这	语言	她	发音	成为	某物	完美	优美

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst][tʃaɪld] - [laɪk] ;

and	almost	child	-	like	;
和	几乎	孩子	-	喜欢	;

当她讲这种语言时，她的发音变得非常优美，几乎像孩子一样稚嫩；

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪm] [ə; eɪ] [kɒ'ketɪʃ] ['lɪt(ə)l] [sə'luːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] -

and	giving	him	a	coquettish	little	salute	with	her	hand	she	left	the	drawing	-
和	给予	他	一个	娇媚	小的	礼炮	和	她	手	她	左边	这	绘画	-

[ruːm] [baɪ][ə; eɪ][dɔː(r)] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv] ['hjuːbərts] [ə'pɑːtmənt] .

room	by	a	door	opposite	to	that	of	Hubert's	apartment	.
房间	经过	一个	门	对面的	到	那	的	休伯特的	公寓	.

她向他俏皮地挥了挥手，然后从与休伯特公寓门相对的门离开了客厅。

[ðɪs] [seɪm] ['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] [fɒnd] [æŋ'zaɪəti] , ['sʌd(ə)n] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] ,

This	same	mixture	of	fond	anxiety	,	sudden	exaltation	,
这	相同的	混合物	的	喜爱	焦虑	,	突然	提高	,

这种既充满喜爱又略带焦虑，同时又突然感到无比兴奋的复杂情绪，

[ænd; ənd]['tendə(r)] ['tʃaɪldɪʃnəs] [kən'tɪnjuːd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] [θruː] [ðə; ði] [həʊl] [draɪv] , [wɪtʃ] ,

and	tender	childishness	continued	on	her	part	through	the	whole	drive	,	which	,
和	投标	童心	持续	在	她	部分	通过	这	所有的	驾驶	,	哪个	,

[tuː; tə][bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

to	both	of	them	,
到	两个都	的	他们	,

在整个行程中，她始终保持着孩子般的天真可爱，这让他们两人都感到.....

[wɒz; wəz] [meɪd] [ʌp] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['siːkwəns] [ɒv; əv][suː'priːm; sjuː'priːm] [ɪ'moʊʃnz] .

was	made	up	of	a	sequence	of	supreme	emotions	.
曾是	制成	向上	的	一个	顺序	的	最高	情绪	.

它由一系列至高无上的情感构成。

[baɪ][ə; eɪ] [tʃɑːns] [sʌtʃ] [æz; əz] [dʌz] [nɒt][ə'kɜː(r)] [twaɪs] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən][laɪf] ,

By	a	chance	such	as	does	not	occur	twice	in	the	course	of	a	human	life	,
经过	一个	机会	这样的	作为	做	不是	发生	两次	在	这	课程	的	一个	人类	生活	,

这种机会在人的一生中不会发生两次，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [pleɪst] [prɪ'saɪsli] [ɪn] [sʌtʃ] ['sɜːkəmstənsɪz] [æz; əz][mʌst; məst] [lɪft] [ðeə(r)] [səʊlz]

they	found	themselves	placed	precisely	in	such	circumstances	as	must	lift	their	souls
他们	成立	他们自己	放置	恰恰	在	这样的	情况	作为	必须	举起	他们的	灵魂

[tuː; tə][ðə; ði] [haɪɪst] ['pɒsəb(ə)l] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [lʌv] .

to	the	highest	possible	degree	of	love	.
到	这	最高	可能的	程度	的	爱	.

他们发现自己正处于这样的境地，这种境地必然会将他们的灵魂提升到爱的最高境界。

[ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] [wɜːld] , [wɪð] [ɪts] ['mɜːdərəs] ['djuːtiz] , [wɒz; wəz][fɑː(r)] [ə'weɪ] .

The	social	world	,	with	its	murderous	duties	,	was	far	away	.
这	社会的	世界	,	和	它是	杀人犯	职责	,	曾是	远的	离开	.

充满杀戮的社交世界，离我们很远。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][æz; əz]['lɪt(ə)l] [ɪg'zɪstəns] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][maɪndz][æz; əz][ðə; ði]['draɪvə(r)] , [huː] ,

It	had	as	little	existence	for	their	minds	as	the	driver	,	who	,
它	有	作为	小的	存在	为了	他们的	思想	作为	这	司机	,	WHO	,

在他们眼里，它就像司机一样，几乎不存在。

[pɜːtʃt] [ʌp] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ænd; ənd][ɪn'vɪzəb(ə)l] , [drəʊv] [ðə; ði] [laɪt] [kæb] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [faʊnd]

perched	up	behind	them	and	invisible	,	drove	the	light	cab	in	which	they	found
栖息	向上	在后面	他们	和	无形的	,	驾驶	这	光	出租车	在	哪个	他们	成立

[ðəm'selvz] [ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] ,

themselves	alone	together	,
他们自己	独自的	一起	,

一只隐形的生物盘踞在他们身后，驾驶着那辆轻便的出租车，他们发现自己独自待在车里。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ruːt] [frɒm; frəm] ['fəʊkstən] [tuː; tə] ['sændˌgeɪt] [ænd; ənd] [haɪθ] .

along	the	route	from	Folkestone	to	Sandgate	and	Hythe	.
沿着	这	路线	从	福克斯通	到	桑德盖特	和	海斯	.

沿福克斯通至桑德盖特和海斯的路线。

[ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [həʊp] , [ɒn][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] ,

The	world	of	hope	,	on	the	other	hand	,
这	世界	的	希望	,	在	这	其他	手	,

另一方面，充满希望的世界

['əʊpənd] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] [ə'reɪd] [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['flaʊəz] .

opened	up	before	them	like	a	garden	arrayed	in	the	most	beautiful	flowers	.
打开	向上	前	他们	喜欢	一个	花园	排列	在	这	最多	美丽的	花朵	.

眼前豁然开朗，宛如一座盛开着最美丽花朵的花园。

[ðeɪ] [sɔː] [ðəm'selvz] [ri'wɔːdid] — [hiː; hi][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)ns] ,

They	saw	themselves	rewarded	—	he	for	his	innocence	,
他们	锯	他们自己	奖励	—	他	为了	他的	无辜	,

他们觉得自己得到了奖赏——他因为他的清白而受到奖赏，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'zɜːv] [ɪm'pəʊzd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]['riːz(ə)n] ,

and	she	for	the	reserve	imposed	by	her	upon	her	reason	,
和	她	为了	这	预订	强加	经过	她	之上	她	原因	,

而她则因为自己理性上的保留而有所顾忌。

[wɪð] [æn; ən] [ɪk'spɪərɪəns] [æz; əz] [dɪ'lɪʃəs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][reə(r)] :

with	an	experience	as	delicious	as	it	is	rare	:
和	一个	经验	作为	可口的	作为	它	是	稀有的	:

一次既美味又难得的体验:

[ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [ɒv; əv] [hɑːt] [wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['kʊmz] ['əʊnli]['ɑːftə(r)] [lɒŋ] [pə'zeʃ(ə)n]

they	enjoyed	the	intimacy	of	heart	which	usually	comes	only	after	long	possession
他们	享受	这	亲密关系	的	心	哪个	通常	来	仅有的	后	长的	拥有

,

,

,

他们享受着通常只有长期相守才能获得的亲密心灵。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['freʃnəs] [ɒv; əv]['tɪmɪd][dɪ'zaɪə(r)] .

and	they	enjoyed	it	in	all	the	freshness	of	timid	desire	.
和	他们	享受	它	在	全部	这	新鲜	的	胆小	欲望	.

他们享受着那种羞涩而又新鲜的渴望。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['tɪmɪd][dɪ'zaɪə(r)][hæd; həd][ɪn][bəuθ][keɪsɪz][ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ] ['sɜːt(ə)nti] ,

But	this	timid	desire	had	in	both	cases	a	background	of	intoxicating	certainty	,
但	这	胆小	欲望	有	在	两个都	案例	一个	背景	的	醉人	肯定	,

但这种怯懦的渴望，在两种情况下都隐藏着一种令人陶醉的确定感。

['luːsɪd][tuː; tə] [tə'riːsə] [ðəʊ] [stɪl] [əb'skjʊə(r)][tuː; tə]['hjuːbərt] ;

lucid	to	Theresa	though	still	obscure	to	Hubert	;
清醒的	到	特蕾莎	尽管	仍然	朦胧	到	休伯特	;

对特蕾莎来说很清晰，但对休伯特来说仍然很模糊;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][vɑːst][ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] ['lændskeɪp] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð]

and	it	was	in	a	vast	and	noble	landscape	that	they	were	filled	with
和	它	曾是	在	一个	广阔的	和	高贵	景观	那	他们	是	已填	和

[ðiːz] [reə(r)] [sen'seiʃən] .

these	rare	sensations	.
这些	稀有的	感觉	.

正是在这片广袤而壮丽的景色中，他们感受到了这些难得的体验。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [rəʊd] [frɒm; frəm] ['fəʊkstən] [tuː; tə] [haiθ] ,

They	were	now	following	the	road	from	Folkestone	to	Hythe	,
他们	是	现在	下列的	这	路	从	福克斯通	到	海斯	,

他们现在正沿着从福克斯通到海斯的公路行驶。

[ə; eɪ]['slendə(r)] ['rɪbən] ['rʌnɪŋ] [ə'lɒŋ] [baɪ][ðə; ði] [siː] .

a	slender	ribbon	running	along	by	the	sea	.
一个	苗条	丝带	跑步	沿着	经过	这	海	.

一条沿着海边延伸的细长丝带。

[ðə; ði] [griːn] [klɪf] [ɪz] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] [rɒks] ,

The	green	cliff	is	devoid	of	rocks	,
这	绿色的	悬崖	是	缺乏	的	岩石	,

绿色的悬崖上没有岩石，

[bʌt; bət] [ɪts] [haɪt] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] [rəʊd] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [hæŋz] [ðæt] [lʊk] [ɒv; əv]

but	its	height	is	sufficient	to	give	the	road	over	which	it	hangs	that	look	of
但	它是	高度	是	充足的	到	给	这	路	超过	哪个	它	悬挂	那	看	的

[ə; eɪ] ['ʃeltəd] [rɪ'tri:t] [wɪtʃ] [ɪm'pɑ:ts] [ə; eɪ] ['restfl] [tʃɑ:m] [tu:; tə] ['væliz] ['laɪɪŋ] [æt; ət] ['maʊntən]

a	sheltered	retreat	which	imparts	a	restful	charm	to	valleys	lying	at	mountain
一个	避难所	撤退	哪个	赋予	一个	宁静	魅力	到	山谷	说谎	在	山

['beɪsi:z] .

bases	.
基地	.

但它的高度足以使它所覆盖的道路看起来像一个隐蔽的避风港，为山脚下的山谷增添了一份宁静的魅力。

[ðə; ði] ['ʃɪŋgl] [bi:tʃ] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [baɪ] [ðə; ði] [haɪ] [taɪd] .

The	shingle	beach	was	covered	by	the	high	tide	.
这	卵石	海滩	曾是	涵盖	经过	这	高的	潮	.

卵石海滩被涨潮淹没。

[nɒt] [ə; eɪ] [bɜ:d] [wɒz; wəz] ['flaɪɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [waɪd] , ['mu:vɪŋ] [si:] .

Not	a	bird	was	flying	over	the	wide	,	moving	sea	.
不是	一个	鸟	曾是	飞行	超过	这	宽的	,	移动	海	.

广阔无垠、波涛汹涌的大海上，没有一只鸟儿飞翔。

[ɪts] ['gri:nɪʃ] [ɪ'mensəti] ['ʃeɪdɪd] [tu:; tə] ['vaɪələt] [æz; əz] [ðə; ði] ['kləʊzɪŋ] [deɪ] ['ʃædoʊd] [ðə; ði] [kəʊld]

Its	greenish	immensity	shaded	to	violet	as	the	closing	day	shadowed	the	cold
它是	绿绿色	浩瀚无垠	阴影	到	紫色	作为	这	结束	天	阴影	这	寒冷的

['æʒə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] .

azure	of	the	sky	.
蔚蓝	的	这	天空	.

它那碧绿的庞然大物在暮色中渐渐变为紫色，与寒冷的蔚蓝天空形成鲜明对比。

[ðə; ði] ['vi:əkl] [went] ['kwɪkli] [ɒn] [ɪts] [tu:] [wi:lz] , [drɔ:n] [baɪ] [ə; eɪ] [strɒŋ] - [bækt] [hɔ:s] ,

The	vehicle	went	quickly	on	its	two	wheels	,	drawn	by	a	strong	-	backed	horse	,
这	车辆	去	迅速地	在	它是	二	车轮	,	绘制	经过	一个	强的	-	支持的	马	,

这辆车由一匹强壮的马拉着，两个轮子很快就开动了。

[hu:z] ['əʊvə(r)] - [lɑ:dʒ] [bɪt] [fɔ:st] [hɪm] [æt; ət] [taɪmz] [tu:; tə] [θrəʊ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [ə; eɪ] [rentʃ]

whose	over	-	large	bit	forced	him	at	times	to	throw	up	his	head	with	a	wrench
谁	超过	-	大的	少量	强制	他	在	时代	到	扔	向上	他的	头	和	一个	扳手

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

of	his	mouth	.
的	他的	嘴	.

它的大嘴巴有时迫使它猛地抬起头，嘴巴也随之扭动。

[tə'ri:sə] [ænd; ənd] ['hju:bərt] , [kləʊz] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] [ðeə(r)] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['sentri] - [bɒks] [ɒn] [wi:lz] ,

Theresa	and	Hubert	,	close	to	each	other	in	their	sort	of	sentry	-	box	on	wheels	,
特蕾莎	和	休伯特	,	关闭	到	每个	其他	在	他们的	种类	的	哨兵	-	盒子	在	车轮	,

特蕾莎和休伯特，在他们那辆类似移动哨兵房的车里，彼此靠得很近。

[held] [i:tʃ] ['ʌðərz] [hændz] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['trævəlɪŋ] [plæd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ræpt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm]

held	each	other's	hands	beneath	the	travelling	plaid	that	was	wrapped	about	them
握住	每个	其他的	双手	下面	这	旅行	格子图案	那	曾是	包装	关于	他们

.

:
.

他们用裹在身上的旅行披肩隔着手牵着手。

[ðeɪ] ['sʌfəd] [ðeə(r)] ['pæʃ(ə)n] [tu:; tə] [daɪ'leɪt] [laɪk] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] ,

They	suffered	their	passion	to	dilate	like	the	ocean	,
他们	遭受	他们的	热情	到	扩张	喜欢	这	海洋	,

他们任由自己的激情像海洋般扩张，

[tuː; tə]['tremb(ə)l] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði] ['plentɪtjuːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['biləu] , [tuː; tə] [grəʊ] [waɪld] [laɪk]

to	tremble	within	them	with	the	plentitude	of	the	billows	,	to	grow	wild	like
到	颤抖	之内	他们	和	这	富足	的	这	波澜	,	到	生长	荒野	喜欢

[ðæt] ['bærən] [kəʊst] .

that	barren	coast	.
那	荒芜	海岸	.

在波涛汹涌中颤抖，像那片荒芜的海岸一样野性生长。

[sɪns] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [hæd; həd] [ɑːskt] [ðæt] ['sɪŋgjələ(r)] [əʊθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] , [ʃiː; ʃi]

Since	the	young	woman	had	asked	that	singular	oath	of	her	lover	,	she
自从	这	年轻的	女士	有	问	那	单数	誓言	的	她	情人	,	她

[siːmd] ['sʌmwɒt] ['kɑːmə(r)] ,

seemed	somewhat	calmer	,
似乎	有些	更平静	,

自从这位年轻女子要求她的爱人许下那份特殊的誓言后，她似乎平静了一些。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['flæʃɪz] [ɒv; əv] ['sʌd(ə)n] ['revəri] [wɪtʃ] [dɪ'zɒlvd] ['ɪntuː] [mjuːt] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] .

in	spite	of	flashes	of	sudden	reverie	which	dissolved	into	mute	effusions	.
在	尽管如此	的	闪光灯	的	突然	遐想	哪个	溶解	进入	沉默的	渗出液	.

尽管偶尔会闪现出沉思的念头，但这些念头最终都化作了无声的倾诉。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [səʊ] [kəm'pliːtli] .

On	his	side	,	he	had	never	loved	her	so	completely	.
在	他的	边	,	他	有	绝不	喜爱	她	所以	完全地	.

而他，从未如此深爱过她。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['siːsləsli] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] ['presɪŋ]

He	could	not	refrain	from	taking	her	ceaselessly	to	him	and	pressing
他	可以	不是	避免	从	采取	她	不停地	到	他	和	紧迫

[hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

her	in	his	arms	.
她	在	他的	武器	.

他忍不住一次又一次地把她抱在怀里。

[æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] [stɪl] [mɔː(r)] ['kləʊsli] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['maʊntɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [breɪn]

An	infinite	longing	to	draw	still	more	closely	to	her	mounted	to	his	brain
一个	无限	渴望	到	画	仍然	更多的	密切	到	她	安装	到	他的	脑

[ænd; ənd] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] [hɪm] ,

and	intoxicated	him	,
和	酣	他	,

一种想要更靠近她的无限渴望占据了他的大脑，让他沉醉其中。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] ['dredɪd] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['mɔːt(ə)l] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv]

and	yet	he	dreaded	the	coming	of	the	evening	with	the	mortal	anguish	of
和	然而	他	令人恐惧的	这	未来	的	这	晚上	和	这	凡人	痛苦	的

[ðəʊz] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['femənɪn] ['juːnɪvɜːs] [ɪz][ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] .

those	to	whom	the	feminine	universe	is	a	mystery	.
那些	到	谁	这	女性	宇宙	是	一个	神秘	.

然而，他却像那些对女性世界一无所知的人一样，对夜晚的到来感到恐惧，甚至痛苦不堪。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pruːfs] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [tə'riːsə] [ʃəʊd] [hɪm] ,

In	spite	of	the	proofs	of	passion	that	Theresa	showed	him	,
在	尽管如此	的	这	证明	的	热情	那	特蕾莎	显示	他	,

尽管特蕾莎向他展现了热情，

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][æn; ən] [ˌɪnsə'maʊntəb(ə)l] ['ɪmpətəns] [ɒv; əv]

he	felt	himself	in	her	presence	a	prey	to	an	insurmountable	impotence	of
他	毛毡	他自己	在	她	在场	一个	猎物	到	一个	不可逾越	阳痿	的

[wɪl] ,

will	,
将要	,

在她面前，他感到自己意志力无力，无法战胜。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [grəʊn] [tuː; tə] [peɪn] [hæd; həd] [hiː; hi] [nɒt] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hæd; həd]

which	would	have	grown	to	pain	had	he	not	at	the	same	time	had
哪个	会	有	生长	到	疼痛	有	他	不是	在	这	相同的	时间	有

[æn; ən] [ɪ'mens] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] .

an	immense	confidence	in	the	soul	of	this	woman	.
一个	巨大	信心	在	这	灵魂	的	这	女士	.

如果不是因为他同时对这个女人的灵魂抱有极大的信心，这种痛苦就会变成真正的痛苦。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [æn; ən] [ʌn'nəʊn] [ə'bɪs] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [lʌv] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [plʌndʒ] ,

The	feeling	of	an	unknown	abyss	into	which	their	love	was	about	to	plunge	,
这	感觉	的	一个	未知	深渊	进入	哪个	他们的	爱	曾是	关于	到	暴跌	,

他们感到自己的爱情即将坠入一个未知的深渊。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] ['terɪfaɪd] [hɪm] [wɪð] [æn; ən] ['ɔːlməʊst] ['ænɪm(ə)l] [fɪə(r)] ,

and	which	might	have	terrified	him	with	an	almost	animal	fear	,
和	哪个	可能	有	恐惧	他	和	一个	几乎	动物	害怕	,

这或许让他感到近乎野兽般的恐惧。

[bɪ'keɪm] [mɔː(r)] ['træŋkwɪl] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [dɪ'sendɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ə'bɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

became	more	tranquil	because	he	was	descending	into	the	abyss	with	her	.
成为	更多的	宁静	因为	他	曾是	下降	进入	这	深渊	和	她	.

因为他正和她一起下到深渊，所以他变得更加平静了。

[ɪn] [truːθ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['trʌb(ə)lz] [wɪtʃ] [mʌst; məst]

In	truth	she	had	a	charming	understanding	of	the	troubles	which	must
在	真相	她	有	一个	迷人	理解	的	这	麻烦	哪个	必须

['ædʒɪteɪt] [hɪm] [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ;

agitate	him	whom	she	loved	;
激荡	他	谁	她	喜爱	;

事实上，她对她所爱之人必然会经历的种种烦恼有着深刻的理解；

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [speə(r)] [hɪz; ɪz] [ˌəʊvə'strʌŋ] [nɜːvz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm]

was	it	not	in	order	to	spare	his	overstrung	nerves	that	she	had	brought	him
曾是	它	不是	在	命令	到	空闲的	他的	过度拉伸	神经	那	她	有	带来	他

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [draɪv] ,

for	this	drive	,
为了	这	驾驶	,

她带他来兜风，难道不是为了让他舒缓过度紧张的情绪吗？

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['grændʒə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɒspekt] , [ðə; ði] [briːz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɒfɪŋ] ,

during	which	the	grandeur	of	the	prospect	,	the	breeze	from	the	offing	,
期间	哪个	这	宏伟	的	这	前景	,	这	微风	从	这	离岸	,

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɔːkɪŋ] [æt; ət] ['ɪntərvlz] ,

and	the	walking	at	intervals	,
和	这	步行	在	间隔	,

在此期间，可以欣赏壮丽的景色，感受来自远方的微风，并时不时地散步。

[kept] [bəuθ] [hɜː'self] [ænd; ənd] [hɪm] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dɪs'kwaɪɪˌtjuːd] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tuː] ['ɑːd(ə)nt]

kept	both	herself	and	him	above	the	disquietude	inevitable	to	a	too	ardent
保留	两个都	她自己	和	他	多于	这	不安	不可避免的	到	一个	也	热心

[dɪ'zaɪə(r)] .

desire	.
欲望	.

她让自己和他都免受过于热烈的欲望所带来的不安。

[ðeɪ] [went] [ɒn] [ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['trædʒɪk] ['aʊə(r)] [wen] [ðə; ði] [stɑː] [ʃaɪn] [ɪn] [ðə; ði]

They	went	on	in	this	manner	until	the	tragic	hour	when	the	stars	shine	in	the
他们	去	在	在	这	方式	直到	这	悲惨	小时	什么时候	这	明星	闪耀	在	这

[nɒk'tɜːn(ə)l] [skaɪ] ,

nocturnal	sky	,
夜	天空	,

他们就这样一直持续到悲剧发生的时刻，当夜空中繁星闪烁之时。

[naʊ] ['wɔːkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ʃɪŋgl] , [naʊ] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kærɪdʒ] [ə'gen] ,

now	walking	over	the	shingle	,	now	getting	into	the	little	carriage	again	,
现在	步行	超过	这	卵石	,	现在	获得	进入	这	小的	运输	再次	,

现在走在鹅卵石路上，现在又坐进了小马车里。

['siːsləsli] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [pɑːðz] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

ceaselessly	following	the	same	paths	again	and	again	,
不停地	下列的	这	相同的	路径	再次	和	再次	,

不断地重复同样的道路，

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ðeə(r)][maɪndz][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] ,

without	being	able	to	make	up	their	minds	to	return	,
没有	存在	有能力的	到	制作	向上	他们的	思想	到	返回	,

由于无法决定是否返回，

[æz; əz] [ðəʊ] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [ə'gen] [ɪk'spɪəriəns] ['ʌðə(r)] ['moməntsˌ] [ɒv; əv]

as	though	understanding	that	they	might	again	experience	other	moments	of
作为	尽管	理解	那	他们	可能	再次	经验	其他	时刻	的

['hæpinəs] ,

happiness	,
幸福	,

仿佛明白他们或许还会再次体验到其他幸福的时刻，

[bʌt; bət][ɒv; əv] ['hæpinəs] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] , ['nevə(r)] !

but	of	happiness	such	as	this	,	never	!
但	的	幸福	这样的	作为	这	,	绝不	!

但像这样的幸福，绝不可能！

[ðə; ði][dɪm][ˌɪntju'ɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [səʊl] ,

The	dim	intuition	of	the	universal	soul	,
这	暗淡	直觉	的	这	普遍的	灵魂	,

宇宙灵魂的微弱直觉，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] ['vɪzəb(ə)l] [fɔːmz] [ænd; ənd][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['fiːlɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][ə'laɪk][ðə; ði] [ɪ'fekt] , [rɪ'viːld] [tuː; tə]

of	which	visible	forms	and	invisible	feelings	are	alike	the	effect	,	revealed	to
的	哪个	可见的	表格	和	无形的	情怀	是	同样	这	影响	,	揭晓	到

[ðem; ðəm] , [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ,

them	,	unknown	to	themselves	,
他们	,	未知	到	他们自己	,

其中可见的形式和不可见的感受都是其共同作用的结果，它们向他们显现，而他们自己却浑然不知。

[ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] [ə'nælədʒi] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,

a	mysterious	analogy	,	and	,	as	it	were	,
一个	神秘	类比	,	和	,	作为	它	是	,

一个神秘的类比，而且，仿佛是，

[ə; eɪ][dɪ'vaɪn] [ˌkɒrə'spɒndəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][pə'tɪkjələ(r)] [feɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)]

a	divine	correspondence	between	the	particular	face	of	this	corner	of	nature
一个	神圣的	一致	之间	这	特别的	脸	的	这	角落	的	自然

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌndɪ'faɪnd] ['es(ə)ns] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['tendənəs] .

and	the	undefined	essence	of	their	tenderness	.
和	这	不明确的	本质	的	他们的	压痛	.

自然界这一角落的独特面貌与他们温柔的无形本质之间存在着一种神圣的对应关系。

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm] :

She	said	to	him	:
她	说	到	他	:

她对他说：

" [tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ][hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['hæpinəs] [tuː] [greɪt] [tuː; tə][əd'mɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]

"	To	be	with	you	here	is	a	happiness	too	great	to	admit	of	a	return	to
"	到	是	和	你	这里	是	一个	幸福	也	伟大的	到	承认	的	一个	返回	到

[laɪf] ,

life	,
生活	,

“能和你在一起，这种幸福太大了，我甚至无法接受回到人世间。”

" [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [smaɪl] [wɪð] [ˌɪnkrə'djuːləti][æt; ət] [ðiːz] [wɜːdz] ,

"	and	he	did	not	smile	with	incredulity	at	these	words	,
"	和	他	做过	不是	微笑	和	怀疑	在	这些	字	,

他听到这些话时，并没有露出难以置信的笑容。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [felt] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [wen] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] :

as	she	felt	assured	when	he	said	to	her	:
作为	她	毛毡	保证	什么时候	他	说	到	她	:

当他这样对她说时，她感到很安心：

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ai][hæv; həv]['nevə(r)] ['əʊpənd] [maɪ] [aɪz] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['lændskeɪp] [ʌn'tɪl]

"	It	seems	to	me	that	I	have	never	opened	my	eyes	upon	a	landscape	until
"	它	似乎	到	我	那	我	有	绝不	打开	我的	眼睛	之上	一个	景观	直到

[ðɪs] ['məʊmənt] .

this	moment	.
这	片刻	.

“直到此刻，我才真正睁开双眼欣赏到如此美丽的风景。”

" [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɔːkt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [huː] [tʊk] [θə'riːsəz] [ɑːm][ænd; ənd] [liːnd]

"	And	when	they	walked	it	was	he	who	took	Theresa's	arm	and	leaned
"	和	什么时候	他们	步行	它	曾是	他	WHO	采取	特蕾莎的	手臂	和	倾斜

['kəʊksɪŋli] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

coaxingly	upon	it	.
哄骗地	之上	它	.

“当他们散步时，是他拉住特蕾莎的胳膊，哄着她靠在上面。”

[wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [ðʌs] ['sɪmbəlaɪz] [ðə; ði] [streɪndʒ] [rɪ'vɜːs(ə)l] [ɒv; əv] [pɑːts] [ɪn] [ðɪs]

Without	knowing	it	he	thus	symbolised	the	strange	reversal	of	parts	in	this
没有	会心	它	他	因此	象征性的	这	奇怪的	逆转	的	部分	在	这

[ə'tætʃmənt] [ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] ,

attachment	in	accordance	with	which	he	,
依恋	在	根据	和	哪个	他	,

他不知不觉地象征着这段关系中各部分之间奇特的颠倒，根据这种颠倒，他

[wɪð] [hɪz; ɪz] [freɪl] ['pɜːs(ə)n] , [hɪz; ɪz][ɪn'taɪə(r)] ['ɪnəs(ə)ns] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pjʊərəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tɪmərəs]

with	his	frail	person	,	his	entire	innocence	,	and	the	purity	of	his	timorous
和	他的	脆弱	人	,	他的	全部的	无辜	,	和	这	纯度	的	他的	胆怯的

[ɪ'məʊʃnz] ,

emotions	,
情绪	,

他体弱多病，天真无邪，情感纯洁而胆怯。

[hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['femənɪn] ['elɪmənt] .

had	always	represented	the	feminine	element	.
有	总是	代表	这	女性	元素	.

一直以来都代表着女性特质。

['sɜːt(ə)nli] [ʃiː; ʃi] , [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] , [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [wɪð] [ðə; ði] ['sʌplnəs] [ɒv; əv]

Certainly	she	,	on	her	part	,	was	quite	a	woman	,	with	the	suppleness	of
当然	她	,	在	她	部分	,	曾是	相当	一个	女士	,	和	这	柔韧性	的

[hɜː(r); hə(r)] [geɪt] ,

her	gait	,
她	步态	,

当然，她本人也是一位非常优秀的女性，步态轻盈优美。

[ðə; ði] ['fi:laɪn] [rɪ'faɪnmənt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['mænəz] , [ænd; ənd] [ðəʊz] ['lɪkwɪd] [aɪz] [wɪtʃ] [θru:]

the	feline	refinement	of	her	manners	,	and	those	liquid	eyes	which	threw
这	猫科动物	精炼	的	她	礼仪	,	和	那些	液体	眼睛	哪个	扔

[ðəm'selvz] ['ɪntu:] ['evri] [lʊk] .

themselves	into	every	look	.
他们自己	进入	每一个	看	.

她举止优雅，如同猫一般，还有那双水汪汪的大眼睛，每一次凝视都充满灵气。

[ˌnevəðə'les] [ʃi:; ʃi] [ə'pɪəd] [ə; eɪ][strɒŋgə(r)] ['kri:tʃə(r)] [ænd; ənd][wʌn] ['betə(r)] [ɑ:md] [fɔ:(r); fə(r)][laɪf]

Nevertheless	she	appeared	a	stronger	creature	and	one	better	armed	for	life
尽管如此	她	出现	一个	更强	生物	和	一	更好的	武装	为了	生活

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['delɪkət] [tʃaɪld] ,

than	the	delicate	child	,
比	这	精美的	孩子	,

然而，她看起来比那个柔弱的孩子更强壮，也更能适应生活。

[ðə; ði]['frædʒaɪl] ['hændiwɜ:k] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tendənəs] [ɒv; əv] [tu:] [pjʊə(r)] ['wɪmɪn] ,

the	fragile	handiwork	of	the	tenderness	of	two	pure	women	,
这	脆弱的	手工制品	的	这	压痛	的	二	纯的	女性	,

两位纯洁女性温柔细腻的手工制品，

[hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪn'meʃtd] [ɪn][səʊ] [slaɪt] [ə; eɪ] ['tɪʃu:] [ɒv; əv] [sɪ'dʌkʃn] , [ænd; ənd] [hu:] ,

whom	she	had	enmeshed	in	so	slight	a	tissue	of	seduction	,	and	who	,
谁	她	有	纠缠不清	在	所以	轻微	一个	组织	的	诱惑	,	和	WHO	,

她用如此轻薄的诱惑之网将他牢牢缠住，而他，

['skeəsli] ['tɔ:lə(r)][ðæn; ðən] [hɜ:'self] [baɪ][ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] [ɒv; əv]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] ,

scarcely	taller	than	herself	by	a	quarter	of	an	inch	of	forehead	,
几乎	更高	比	她自己	经过	一个	四分之一	的	一个	英寸	的	前额	,

[sə'rendəd] [hɪm'self] [wɪð] [frə'tɜ:n(ə)l] ['kɒnfɪdəns] ;

surrendered	himself	with	fraternal	confidence	;
投降	他自己	和	兄弟	信心	;

他比她高不了多少，只比她额头高出四分之一英寸，却以兄弟般的信任向她投降了；

[waɪl] [ðə; ði][mɪə(r)] ['mu:vmənt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [geɪt] [spəʊk] ['klɪəli] [ɪ'nʌf] [ɪn][ɪts] ['pɜ:fɪkt] , ['rɪðmɪk(ə)l]

while	the	mere	movement	of	their	gait	spoke	clearly	enough	in	its	perfect	,	rhythmical
尽管	这	仅仅	移动	的	他们的	步态	辐	清楚地	足够的	在	它是	完美的	,	有节奏的

['hɑ:məni] ,

harmony	,
和谐	,

而他们步伐的每一个动作，都以其完美而富有节奏感的和谐，清晰地表达了出来。

[ɒv; əv][ðə; ði] [kəm'pli:t] ['ju:niən][ɒv; əv][ðeə(r)] [hɑ:ts] , ['kɔ:zɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə] [bi:t] [æt; ət] [ðæt]

of	the	complete	union	of	their	hearts	,	causing	them	to	beat	at	that
的	这	完全的	联盟	的	他们的	心	,	导致	他们	到	打	在	那

['məʊmənt] ['kləʊsli] [tə'geðə(r)] .

moment	closely	together	.
片刻	密切	一起	.

他们的心脏完全合二为一，在那一刻，他们的心跳紧紧地交织在一起。

[ðeɪ] [went] [ɪn] [ə'gen] .

They	went	in	again	.
他们	去	在	再次	.

他们再次进入了现场。

[ðə; ði] ['dɪnə(r)] ['fɒləʊɪŋ] [ðɪs] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ɒv; əv] [dri:mz] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['saɪlənt][ænd; ənd]['ɔ:lməʊst]

The	dinner	following	this	afternoon	of	dreams	was	a	silent	and	almost
这	晚餐	下列的	这	下午	的	梦境	曾是	一个	沉默的	和	几乎

['sɒmbə(r)][wʌn] .

sombre	one	.
阴沉	一	.

在经历了这梦幻般的下午之后，晚餐气氛沉静而略显压抑。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ][ə'freɪd][ðə; ði][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

It	seemed	as	though	they	were	both	afraid	the	one	of	the	other	.
它	似乎	作为	尽管	他们	是	两个都	害怕的	这	一	的	这	其他	.

他们似乎都害怕对方。

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['mɪəli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [ˌriːkruː'desns] [ɒv; əv] [ðæt] [dred] [ɒv; əv] [dɪs'pliːzɪŋ]

Or	was	it	merely	with	her	a	recrudescence	of	that	dread	of	displeasing
或者	曾是	它	仅仅	和	她	一个	复发	的	那	恐惧	的	令人不快

[hɪm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][dɪ'fɜː(r)][ðə; ði] [sə'rendə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['pɜːs(ə)n] [ʌn'tɪl] [ðɪs]

him	which	had	made	her	defer	the	surrender	of	her	person	until	this
他	哪个	有	制成	她	推迟	这	投降	的	她	人	直到	这

['aʊə(r)] ,

hour	,
小时	,

或者，仅仅是她心中那份害怕惹他不高兴的恐惧再次涌上心头，才让她一直拖延到此刻才肯投降?

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪm] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [ɪn'træktəbl] ['meləŋkəli] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][lɑːst] [saɪn] [ɒv; əv]

and	with	him	that	sort	of	intractable	melancholy	which	is	the	last	sign	of
和	和	他	那	种类	的	难以驾驭的	忧郁	哪个	是	这	最后的	符号	的

['prɪmətɪv] [ˌænɪ'mælɪti] ,

primitive	animality	,
原始	动物性	,

他身上还带着那种难以摆脱的忧郁，那是原始动物性最后的标志。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [prɪ'siːdz] [ɪn][mæn] ['evri] ['entri] ['ɪntuː] [kəm'pliːt] [lʌv] ?

and	which	precedes	in	man	every	entry	into	complete	love	?
和	哪个	之前	在	男人	每一个	入口	进入	完全的	爱	?

在人类进入完全的爱之前，还有什么呢?

[æz; əz] ['hæpənz] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] ,

As	happens	at	such	times	,
作为	发生	在	这样的	时代	,

每当此时，

[ðeə(r)] [spiːtʃ] [wɒz; wəz]['kɑːmə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ɪn'dɪfrənt] [ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði][dɪs'kwaɪɪˌtjuːd]

their	speech	was	calmer	and	more	indifferent	in	proportion	as	the	disquietude
他们的	演讲	曾是	更平静	和	更多的	冷漠	在	部分	作为	这	不安

[ɒv; əv][ðeə(r)] [hɑːts] [wɒz; wəz] [ɪn'kriːst] .

of	their	hearts	was	increased	.
的	他们的	心	曾是	增加	.

随着内心不安情绪的加剧，他们的言语反而变得更加平静和冷漠。

[ðiːz] [tuː] ['lʌvəz] , [huː] [hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][məʊst][rəʊ'mæntɪk][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] ,

These	two	lovers	,	who	had	spent	the	day	in	the	most	romantic	exaltation	,
这些	二	恋人	,	WHO	有	花费	这	天	在	这	最多	浪漫的	提高	,

这对情侣，度过了无比浪漫的一天，

[ænd; ənd] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [met] [ɪn][ðə; ði]['sɒlətjuːd][ɒv; əv] [ðɪs] ['fɒrən] [rɪ'triːt] ,

and	who	were	met	in	the	solitude	of	this	foreign	retreat	,
和	WHO	是	遇见	在	这	孤独	的	这	外国的	撤退	,

他们在异国他乡的静谧中相遇，

[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [bʌt; bət] ['sentənsɪz] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði]

seemed	to	have	nothing	to	say	to	each	other	but	sentences	concerning	the
似乎	到	有	没有什么	到	说	到	每个	其他	但	句子	有关	这

[wɜːld] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] .

world	that	they	had	left	.
世界	那	他们	有	左边	.

他们之间似乎除了谈论他们离开的世界之外，没有什么可说的了。

[ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] ['ɜːli] , [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [sed] [gʊd] - [baɪ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

They **separated** **early** **,** **and** **just** **as** **if** **they** **had** **said** **good** **-** **bye** **until** **the**

他们 分开 早期的 , 和 只是 作为 如果 他们 有 说 好的 - 再见 直到 这

['fɒləʊɪŋ] [deɪ] ,

following **day** **,**

下列的 天 ,

他们早早地分开了，就好像他们已经道别，直到第二天才会再见一样。

[ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [bəuθ] [njuː] ['pɜːfɪktli] [wel] [ðæt] [tuː; tə] [sliːp] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɒz; wəz]

although **they** **both** **knew** **perfectly** **well** **that** **to** **sleep** **apart** **from** **each** **other** **was**

虽然 他们 两个都 知道 完美 出色地 那 到 睡觉 除 从 每个 其他 曾是

[ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

impossible **to** **them** **.**

不可能的 到 他们 .

尽管他们都非常清楚，对他们来说，分开睡觉是不可能的。

[ðʌs] ['hjuːbərt][wɒz; wəz][nɒt] [ə'stɒnɪʃt] , [ɔːl'ðəʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [biːt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [breɪk]

Thus **Hubert** **was** **not** **astonished** **,** **although** **his** **heart** **beat** **as** **if** **it** **would** **break**

因此 休伯特 曾是 不是 惊讶 , 虽然 他的 心 打 作为 如果 它 会 休息

[wen] ,

when **,**

什么时候 ,

因此，尽管休伯特的心跳得仿佛要从胸腔里蹦出来，但他并不感到惊讶。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [siːk] [hɜː(r); hə(r)] ,

at **the** **very** **moment** **that** **he** **was** **about** **to** **seek** **her** **,**

在 这 非常 片刻 那 他 曾是 关于 到 寻找 她 ,

就在他即将去找她的那一刻，

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [kiː] [tɜːn] [ɪn][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [tə'riːsə] ['entəd] , [klæd][ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] ,

he **heard** **the** **key** **turn** **in** **the** **door** **,** **and** **Theresa** **entered** **,** **clad** **in** **a** **long** **,**

他 听到 这 钥匙 转动 在 这 门 , 和 特蕾莎 进入 , 覆膜 在 一个 长的 ,

他听到钥匙转动门锁的声音，特蕾莎走了进来，她穿着一件长长的……

['plaɪənt] ['ræpə(r)] [ɒv; əv] [waɪt] [leɪs] , [ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] [ɪm'pæʃ(ə)nd] ['swiːtnəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

pliant **wrapper** **of** **white** **lace** **,** **and** **with** **an** **impassioned** **sweetness** **in** **her**

柔韧的 包装纸 的 白色的 蕾丝 , 和 和 一个 热情洋溢 甜味 在 她

[aɪz] .

eyes **.**

眼睛 .

她身着柔软的白色蕾丝长袍，眼中闪烁着热情而甜美的光芒。

" [ɑː] !

" **Ah** **!**

" 啊 !

“啊！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kləʊzɪŋ] ['hjuːbərts] ['aɪlɪdz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːfjuːmd] ['fɪŋgəz] ,

" **she** **said** **,** **closing** **Hubert's** **eyelids** **with** **her** **perfumed** **fingers** **,**

" 她 说 , 结束 休伯特的 眼睑 和 她 香 手指 ,

“她说着，用沾满香水的指尖合上了休伯特的眼皮。”

" [aɪ] [wɒnt] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [rest] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] .

" **I** **want** **so** **much** **to** **rest** **upon** **your** **heart** **.**

" 我 想 所以 很多 到 休息 之上 你的 心 .

“我多么希望我的心能安息在你心中。”

" [təˈwɔːdz] [ˈmɪdnaɪt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [əˈwəʊk] , [ænd; ənd] [siːkɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs]
" Towards midnight the young man awoke , and seeking the face of his mistress
" 向 午夜 这 年轻的 男人 醒来 , 和 寻求 这 脸 的 他的 情妇
[wɪð] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,
with his lips ,
和 他的 嘴唇 ,

“临近午夜时分，年轻人醒了过来，他用嘴唇寻找着情妇的脸庞，

[faʊnd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] , [wɜː(r); wə(r)] [beɪðd] [ɪn] [tɪəz] .
found that her cheeks , which he could not see , were bathed in tears .
成立 那 她 脸颊 , 哪个 他 可以 不是 看 , 是 洗澡 在 眼泪 .

他发现她脸颊上泪流满面，但他却看不到她的脸。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [griːvd] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
" You are grieved , " he said to her .
" 你 是 伤心 , " 他 说 到 她 .

“你很悲伤，”他对她说。

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , " [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tɪəz] [ɒv; əv] [ˈgrætɪtjuːd] .
" No , " she replied , " they are tears of gratitude .
" 不 , " 她 回复 , " 他们 是 眼泪 的 感激 .

“不，”她回答说，“那是感激的泪水。”

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , " [haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [feɪl] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [frɒm; frəm] [ˌem ˈiː] [bɪˈfɔːhænd] , [maɪ]
" she went on , " how could they fail to take you from me beforehand , my
" 她 去 在 , " 如何 可以 他们 失败 到 拿 你 从 我 预先 , 我的
[ˈeɪndʒl] ,
angel ,
天使 ,

她接着说：“我的天使，他们怎么能不事先把你从我身边带走呢？”

[ænd; ənd] [haʊ] [ʌnˈwɜːðɪ] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ɒv; əv] [juː; jʊ] !
and how unworthy I am of you !
和 如何 不配 我 是 的 你 !

我何德何能，配不上你!

" [ˌenɪgˈmætɪk] [wɜːdz] [wɪtʃ] [ˈhjuːbərt] [wɒz; wəz] [ˈɒf(ə)n] [tuː; tə] [rɪˈmembə(r)] [ˈleɪtə(r)] [ɒn] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,
" Enigmatic words which Hubert was often to remember later on , and which ,
" 神秘的 字 哪个 休伯特 曾是 经常 到 记住 之后 在 , 和 哪个 ,
[ˈiːv(ə)n] [æt; ət] [ðɪs] [ˈməʊmənt] ,
even at this moment ,
甚至 在 这 片刻 ,

“这些意味深长的话语，休伯特后来常常想起，即使在此时此刻，

[ænd; ənd] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkɪsɪz] ,
and in spite of the kisses ,
和 在 尽管如此 的 这 吻 ,

尽管有亲吻，

[reɪzd] [ˈsʌd(ə)nli] [wɪˈðɪn] [hɪm] [ðæt] [ˈveɪpə(r)] [ɒv; əv] [ˈsædnəs] [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [ˈkʌstəməri]
raised suddenly within him that vapour of sadness which is the customary
提高 突然 之内 他 那 汽 的 悲伤 哪个 是 这 习惯
[əˈkʌmpənɪmənt] [ɒv; əv] [ˈpleʒə(r)] .
accompaniment of pleasure .
伴奏 的 乐趣 .

他心中突然升起了一丝悲伤，而这种悲伤通常是快乐所伴随的。

[θruː] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] , [æz; əz][baɪ][ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [flæʃ] , [ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] [wɒz; wəz]

Through	it	he	could	see	,	as	by	a	lightning	flash	,	a	house	that	was
通过	它	他	可以	看	,	作为	经过	一个	闪电	闪光	,	一个	房子	那	曾是

[fə'mɪliə(r)][tuː; tə][hɪm] ,

familiar	to	him	,
熟悉的	到	他	,

透过它，他如同闪电般看到了一栋他熟悉的房子。

[ænd; ənd] , ['bendɪŋ] [daʊn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][læmp] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['fæməli] ['pɔːrtrəts] ,

and	,	bending	down	beneath	the	lamp	,	among	the	family	portraits	,
和	,	弯曲	向下	下面	这	灯	,	之中	这	家庭	肖像	,

然后，他弯下腰，在灯光下，在那些家庭照片之间，

[ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [huː] [hæd; həd][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][hɪm] .

the	faces	of	the	two	women	who	had	reared	him	.
这	面孔	的	这	二	女性	WHO	有	饲养	他	.

抚养他长大的两位女性的脸庞。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd] , [ænd; ənd][hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɒn] [θə'riːsəz] [brest] ,

It	was	only	for	a	second	,	and	he	laid	his	head	upon	Theresa's	breast	,
它	曾是	仅有的	为了	一个	第二	,	和	他	铺设	他的	头	之上	特蕾莎的	胸部	,

仅仅一瞬间，他就把头靠在了特蕾莎的胸前。

[ðeə(r)][tuː; tə] [fə'get] [ɔːl] [θɔːt] , [waɪl] [ðə; ði] [veɪg] [kəm'pleɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [riːtʃt] [hɪm] ,

there	to	forget	all	thought	,	while	the	vague	complaining	of	the	sea	reached	him	,
那里	到	忘记	全部	想法	,	尽管	这	模糊的	抱怨	的	这	海	达到	他	,

他只想忘却一切烦恼，耳边传来大海朦胧的低吟。

['sɔfənd] [baɪ][ðə; ði] ['dɪstəns] — [ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] [ænd; ənd] ['dɪstənt] ['mɜːmə(r)] [laɪk] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ]

softened	by	the	distance	—	a	mysterious	and	distant	murmur	like	the	approach
软化	经过	这	距离	—	一个	神秘	和	遥远	低语	喜欢	这	方法

[ɒv; əv] [feɪt] .

of	fate	.
的	命运	.

距离使声音变得柔和——一种神秘而遥远的低语，如同命运的临近。

['tʃæptə(r)] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

[ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] ['leɪtə(r)]['hjuːbərt] - [stept] [ə'pɒn][ðə; ði] ['plætfɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɔːðən]

A	fortnight	later	Hubert	Liauran	stepped	upon	the	platform	of	the	Northern
一个	两星期	之后	休伯特	-	步	之上	这	平台	的	这	北方

['tɜːmɪnəs] [ə'baʊt] [faɪv] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

Terminus	about	five	o'clock	in	the	evening	,
终点站	关于	五	点钟	在	这	晚上	,

两周后，傍晚五点左右，休伯特·利亚兰踏上了北站的站台。

[ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm] ['lʌndən] [baɪ][ðə; ði] [deɪ] [treɪn] .

on	his	return	from	London	by	the	day	train	.
在	他的	返回	从	伦敦	经过	这	天	火车	.

他乘坐日间火车从伦敦返回。

[kaʊnt] ['sɪli] [ænd; ənd] ['mædəm] ['kæstəl][wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

Count	Scilly	and	Madame	Castel	were	waiting	for	him	.
数数	锡利群岛	和	夫人	卡斯特尔	是	等待	为了	他	.

西利伯爵和卡斯特尔夫人正在等他。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wen] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['feɪsɪz] ['presɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [dɔːz] ,

But	what	were	his	feelings	when	,	among	the	faces	pressing	around	the	doors	,
但	什么	是	他的	情怀	什么时候	,	之中	这	面孔	紧迫	大约	这	门	,

但当他置身于挤满门口的人群中时，他内心作何感想?

[hiː; hi] [ɹˈɛkəgnˌaɪzd] [ðæt] [ɒv; əv] [təˈriːsə] ?

he	recognised	that	of	Theresa	?
他	已确认	那	的	特蕾莎	?

他认出那是特蕾莎的吗?

[ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [əˈpɔɪntmənt] [baɪ]['letə(r)][tuː; tə] [miːt] [ɒn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ]

They	had	made	an	appointment	by	letter	to	meet	on	the	evening	of	that	day
他们	有	制成	一个	预约	经过	信	到	见面	在	这	晚上	的	那	天

,

,

,

他们曾以信函约定于当晚见面。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tjuːzdeɪ] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)][bɒks][æt; ət][ðə; ði] [teɪˈɑːtrə] [frɑːŋˈseɪ] .

which	was	a	Tuesday	,	in	her	box	at	the	Théâtre	Français	.
哪个	曾是	一个	周二	,	在	她	盒子	在	这	剧院	法语	.

那是星期二，她在法国剧院的包厢里。

[ˌnevəðəˈles] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [wɪðˈstʊd] [ðə; ði][dɪˈzaɪə(r)][ɒv; əv] ['siːɪŋ] [hɪm] [əˈgen] [sʌm; səm] ['aʊəz]

Nevertheless	,	she	had	not	withstood	the	desire	of	seeing	him	again	some	hours
尽管如此	,	她	有	不是	经受住了考验	这	欲望	的	看到	他	再次	一些	小时

['ɜːlɪə(r)] ,

earlier	,
早些时候	,

然而，几个小时前，她还是没能抑制住再次见到他的渴望。

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ðeə(r)] [ʃɒn] [suːˈpriːm; sjuːˈpriːm][ɪˈməʊʃ(ə)n] ,

and	in	her	eyes	there	shone	supreme	emotion	,
和	在	她	眼睛	那里	闪耀	最高	情感	,

她眼中闪耀着至高无上的情感，

[fɔːmd] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [æt; ət] [bɪˈhəʊldɪŋ] [hɪm][ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [æt; ət] ['biːɪŋ] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm]

formed	of	happiness	at	beholding	him	and	sorrow	at	being	separated	from
形成	的	幸福	在	凝视	他	和	悲哀	在	存在	分开	从

[hɪm] ;

him	;
他	;

既有见到他时的喜悦，也有与他分离时的悲伤；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['əʊnli] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ə; eɪ][baʊ; bəʊ] , [wɪtʃ] , ['fɔːtʃənətli] , [ɪˈskeɪpt] [ðə; ði]

for	they	could	only	exchange	a	bow	,	which	,	fortunately	,	escaped	the
为了	他们	可以	仅有的	交换	一个	弓	,	哪个	,	幸运的是	,	逃脱	这

['grænmʌðə(r)] .

grandmother	.
祖母	.

因为他们只能交换一把弓，所幸的是，这把弓没有落入祖母手中。

[təˈriːsə] [dɪsəˈpɪəd] ,

Theresa	disappeared	,
特蕾莎	消失	,

特蕾莎失踪了，

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] - [ruːm] [æn; ən] [ɪnˈvɒləntri]

and	while	the	young	man	was	standing	in	the	luggage	-	room	an	involuntary
和	尽管	这	年轻的	男人	曾是	常设	在	这	行李	-	房间	一个	非自愿

[ɪmpʌls] [ɒv; əv] [ɪl] - ['hjuːmə(r)][əˈrəʊz] [wɪˈðɪn] [hɪm][ænd; ənd] [kɔːzd] [hɪm][tuː; tə] [tel] [hɪmˈself] [ðæt]

impulse	of	ill	-	humour	arose	within	him	and	caused	him	to	tell	himself	that
冲动	的	患病的	-	幽默	出现	之内	他	和	导致	他	到	告诉	他自己	那

[ðə; ði] [tuː] [əʊld] ['piːp(ə)l] ,

the	two	old	people	,
这	二	老的	人们	,

当这个年轻人站在行李房里时，一股不由自主的坏脾气涌上心头，让他不禁自言自语道，那两个老人，

[huː] , [ˌnevəðə'les] , [lʌvd] [hɪm] [səʊ] [mʌtʃ] , ['riːəli] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [ðeə(r)] .

who	,	nevertheless	,	loved	him	so	much	,	really	ought	not	to	have	been	there	.
WHO	,	尽管如此	,	喜爱	他	所以	很多	,	真的	应该	不是	到	有	到过	那里	.

然而，尽管她如此深爱他，但她本不应该出现在那里。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['peɪnf(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] , [wɪtʃ] , [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] ,

This	little	painful	impression	,	which	,	at	the	very	moment	of	his	return	,
这	小的	痛苦	印象	,	哪个	,	在	这	非常	片刻	的	他的	返回	,

这种轻微的痛苦印象，在他返回的那一刻，

[ʃəʊd] [hɪm] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ɒv; əv] ['fæməli] ['tendənəs] ,

showed	him	the	weight	of	the	chain	of	family	tenderness	,
显示	他	这	重量	的	这	链	的	家庭	压痛	,

让他体会到了家庭温情的沉重分量。

[wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'gen] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz]

was	renewed	as	soon	as	he	found	himself	again	face	to	face	with	his
曾是	更新	作为	很快	作为	他	成立	他自己	再次	脸	到	脸	和	他的

['mʌðə(r)] .

mother	.
母亲	.

当他再次与母亲面对面时，他的热情立刻得到了恢复。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜːst] [glɑːns] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['stʌdid] , [ænd; ənd] ,

From	the	first	glance	he	felt	that	he	was	being	studied	,	and	,
从	这	第一的	瞥一眼	他	毛毡	那	他	曾是	存在	研究	,	和	,

他第一眼就感觉自己被人观察了，而且

[æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] , [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [hiː; hi]

as	he	was	but	little	accustomed	to	dissimulation	,	he	believed	that	he
作为	他	曾是	但	小的	习惯	到	伪装	,	他	相信	那	他

[wɒz; wəz] [siːn] [θruː] .

was	seen	through	.
曾是	已见	通过	.

由于他不太习惯伪装，他认为自己已经被识破了。

[ðə; ði] [fækt] [wɒz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪz] [hæd; həd] [biːn] [tʃeɪndʒd] ,

The	fact	was	that	his	own	eyes	had	been	changed	,
这	事实	曾是	那	他的	自己的	眼睛	有	到过	已更改	,

事实是，他自己的眼睛已经改变了。

[æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] [huː] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɑː(r); ə(r)] [tʃeɪndʒd] ,

as	those	of	a	young	girl	who	has	become	a	woman	are	changed	,
作为	那些	的	一个	年轻的	女孩	WHO	有	变得	一个	女士	是	已更改	,

随着少女成长为女人，她们的内心也会发生变化。

[wɪð] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˌɪmpə'septəbl] [ˌɔːltə'reiʃəns] [wɪtʃ] [rɪ'zaɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

with	one	of	those	imperceptible	alterations	which	reside	in	a	shade	of	expression	.
和	一	的	那些	难以察觉的	变化	哪个	居住	在	一个	阴影	的	表达	.

带着那种难以察觉的变化，这种变化蕴藏在表情的细微之处。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个残酷的谜团(A Cruel Enigma)
第4/8页

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [bi:; bi] [dɪ'si:vd] [baɪ][ðem; ðəm] — [ʃi:; ʃi] [hu:] [fɔ:(r); fə(r)][səʊ] ['meni]
But 但 **how** 如何 **could** 可以 **the** 这 **mother** 母亲 **be** 是 **deceived** 受骗 **by** 经过 **them** 他们 **—** — **she** 她 **who** WHO **for** 为了 **so** 所以 **many** 许多
[j'iəz] [hæd; həd] [wɒtʃt] [ɔ:l][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [dɑ:k] ['pju:p(ə)lz] ,
years 年 **had** 有 **watched** 观看 **all** 全部 **the** 这 **reflections** 反思 **of** 的 **those** 那些 **dark** 黑暗的 **pupils** 学生 **,** ,

但是，这位母亲怎么可能被他们欺骗呢？她多年来一直观察着那些黑色瞳孔中的倒影。

[ænd; ənd] [hu:] [naʊ] [grɑ:sp, græsp] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [depθ] [ɒv; əv][ɪn'tɒksɪkeɪtɪd][ænd; ənd]
and 和 **who** WHO **now** 现在 **grasped** 抓住 **within** 之内 **them** 他们 **a** 一个 **depth** 深度 **of** 的 **intoxicated** 酣 **and** 和
['fæðəmləs] [fə'lɪsəti] ?
fathomless 深不可测 **felicity** 费利西蒂 **?** ?

而现在，谁又能感受到内心深处那令人陶醉、深不可测的幸福呢?

[bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði] ['pʊtɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [wɒz; wəz]
But 但 **to** 到 **the** 这 **putting** 推杆 **of** 的 **a** 一个 **question** 问题 **on** 在 **the** 这 **subject** 主题 **the** 这 **poor** 贫穷的 **woman** 女士 **was** 曾是
[nɒt] ['i:kwəl] .
not 不是 **equal** 平等的 **.** .

但是，在被问及这个问题时，这位可怜的妇女却没有得到平等的对待。

[ʃeɪdz] [ɒv; əv] ['fi:lɪŋ] , [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ɪ'vents] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑ:t] , [ɪ'lu:d] [ðə; ði]
Shades 色调 **of** 的 **feeling** 感觉 **,** , **the** 这 **principal** 主要的 **events** 活动 **in** 在 **the** 这 **life** 生活 **of** 的 **the** 这 **heart** 心 **,** , **elude** 躲避 **the** 这
[fɔ:mjʊləz] [ɒv; əv] ['freɪzɪz] ,
formulas 公式 **of** 的 **phrases** 短语 **,** ,

情感的细微差别，心灵生活中的重大事件，都无法用言语来表达。

[ænd; ənd] [ðens] [ə'raɪz][ðə; ði] [wɜ:st] [mɪsʌndəs'tændɪŋz] .
and 和 **thence** 因此 **arise** 出现 **the** 这 **worst** 最差 **misunderstandings** 误会 **.** .

由此产生了最严重的误会。

['hju:bərt][wɒz; wəz] ['veri] [geɪ] ['djʊərɪŋ] ['dɪnə(r)] ,
Hubert 休伯特 **was** 曾是 **very** 非常 **gay** 同性恋 **during** 期间 **dinner** 晚餐 **,** ,

休伯特在晚餐时表现得非常快乐。

[wɪð] [ə; eɪ] ['geɪəti] [ðæt] [wɒz; wəz] ['rendəd] ['sʌmwɒt] ['nɜ:vəs] [baɪ][ðə; ði] [prɪ'vɪʒən] [ɒv; əv][æn; ən]
with 和 **a** 一个 **gaiety** 欢乐 **that** 那 **was** 曾是 **rendered** 渲染 **somewhat** 有些 **nervous** 紧张的 **by** 经过 **the** 这 **prevision** 预知 **of** 的 **an** 一个
[ə'prəʊtʃɪŋ] ['dɪfɪkəlti] .
approaching 接近 **difficulty** 困难 **.** .

带着几分欢快，但预感到即将到来的困难，又变得有些紧张。

[haʊ] [wʊd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ?
How 如何 **would** 会 **his** 他的 **mother** 母亲 **take** 拿 **his** 他的 **going** 去 **out** 出去 **in** 在 **the** 这 **evening** 晚上 **?** ?

他母亲会如何看待他晚上外出?

[hɑːf] - [æn; ən] - ['aʊə(r)][hæd; həd][nɒt] [ɪ'læpst] [sɪns] ['liːvɪŋ] ['teɪb(ə)l] [wen] [hiː; hi][rəʊz] [laɪk] [wʌn] [huː]

Half	-	an	-	hour	had	not	elapsed	since	leaving	table	when	he	rose	like	one	who
一半	-	一个	-	小时	有	不是	过去	自从	离开	桌子	什么时候	他	玫瑰	喜欢	一	WHO

[ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .

is	about	to	say	good	-	bye	.
是	关于	到	说	好的	-	再见	.

离开餐桌不到半小时，他就起身，仿佛要道别一般。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es] ? " [sed] ['mædəm] - .

"	You	are	leaving	us	?	"	said	Madame	Liauran	.
"	你	是	离开	我们	?	"	说	夫人	-	.

“你要离开我们吗？”利亚兰夫人问道。

" [jes] , ['mæmə; mə'mɑː] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [blʌʃ] [ɒn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] ;

"	Yes	,	mamma	,	"	he	replied	,	with	a	slight	blush	on	his	cheeks	;
"	是的	,	妈妈	,	"	他	回复	,	和	一个	轻微	脸红	在	他的	脸颊	;

“是的，妈妈，”他回答道，脸上泛起一丝红晕；

" [ɪ'mænjʊəl] [də'rɔɪ] [hæz; həz] [ɪn'trʌstɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz] [ɪk'striːmli]

"	Emmanuel	Deroy	has	entrusted	me	with	a	commission	,	which	is	extremely
"	伊曼纽尔	毁灭	有	受托	我	和	一个	委员会	,	哪个	是	极其

['presɪŋ] ,

pressing	,
紧迫	,

“埃马纽埃尔·德罗伊委托我完成一项极其紧迫的任务，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst]['eksɪkjuːt][tuː; tə] - [naɪt] . "

and	which	I	must	execute	to	-	night	.	"
和	哪个	我	必须	执行	到	-	夜晚	.	"

而我今晚必须执行这项任务。

" [juː; jʊ] ['kænɒt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌjuː 'es][jɔː(r); jə(r)][fɜːst] ['iːvnɪŋ] ?

"	You	cannot	put	it	off	until	to	-	morrow	,	and	give	us	your	first	evening	?
"	你	不能	放	它	离开	直到	到	-	明天	,	和	给	我们	你的	第一的	晚上	?

" [ɑːskt] ['mædəm] ['kæstəl] ,

"	asked	Madame	Castel	,
"	问	夫人	卡斯特尔	,

“您不能把事情推迟到明天，把第一个晚上留给我们吗？”卡斯特尔夫人问道。

[huː] [wɪʃt] [tuː; tə][speə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [ðə; ði] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ][rɪ'fjuːz(ə)l] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

who	wished	to	spare	her	daughter	the	humiliation	of	a	refusal	which	she
WHO	希望	到	空闲的	她	女儿	这	屈辱	的	一个	拒绝	哪个	她

[kʊd; kəd] [fɔː'siː] .

could	foresee	.
可以	预见	.

她不想让女儿遭受她可以预见的拒绝所带来的羞辱。

" [ɪn'diːd] [nəʊ] , ['grænmʌðə(r)] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] ['pleɪflnəs] ;

"	Indeed	no	,	grandmother	,	"	he	replied	,	in	a	tone	of	childish	playfulness	;
"	的确	不	,	祖母	,	"	他	回复	,	在	一个	语气	的	幼稚	玩乐	;

“当然不是，奶奶，”他用孩子般的玩笑语气回答道；

" [ðæt] [wʊd] [nɒt][biː; bi] ['kɜːtiəs] [tuː; tə][maɪ] [frend] , [huː] [hæz; həz] [biːn] [səʊ][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn]

"	that	would	not	be	courteous	to	my	friend	,	who	has	been	so	kind	to	me	in
"	那	会	不是	是	有礼貌	到	我的	朋友	,	WHO	有	到过	所以	种类	到	我	在

['lʌndən] . "

London	.	"
伦敦	.	"

“那样做对我的朋友不礼貌，他在伦敦一直对我很好。”

" [hiː; hi][ɪz] [dɪ'siːvɪŋ] [ˌjuː 'es] , " [sed] ['mædəm] - [tuː; tə] [hɜː'self] , [ænd; ənd] ,

"	He	is	deceiving	us	,	"	said	Madame	Liauran	to	herself	,	and	,
"	他	是	欺骗	我们	,	"	说	夫人	-	到	她自己	,	和	,

“他在欺骗我们，”利亚兰夫人自言自语道，然后

[æz; əz] ['saɪləns] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɒn] [ðəʊz] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['ɑːftə(r)] ['hjuːbərts] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ,

as	silence	had	fallen	upon	those	in	the	drawing	-	room	after	Hubert's	departure	,
作为	沉默	有	倒下	之上	那些	在	这	绘画	-	房间	后	休伯特的	离开	,

休伯特离开后，客厅里一片寂静。

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɪə(r)] ['weðə(r)] [ðə; ði][hɔːl] - [dɔː(r)] [wʊd] [biː; bi] ['əʊpənd] [ɪ'miːdiətli] .

she	listened	to	hear	whether	the	hall	-	door	would	be	opened	immediately	.
她	听着	到	听到	无论	这	大厅	-	门	会	是	打开	立即地	.

她侧耳倾听，想看看大厅的门是否会立即打开。

[hɑːf] - [æn; ən] - ['aʊə(r)] [pɑːst] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['hɪərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

Half	-	an	-	hour	passed	without	her	hearing	it	.
一半	-	一个	-	小时	通过了	没有	她	听力	它	.

半小时过去了，她还是没听到。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][stænd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [begd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ]

She	could	not	stand	it	,	and	she	begged	the	General	to	go	to	the	young
她	可以	不是	站立	它	,	和	她	乞求	这	一般的	到	去	到	这	年轻的

[mænz] [ruːm] ,

man's	room	,
男人的	房间	,

她实在无法忍受，恳求将军去那个年轻人的房间。

['ʌndə(r)] [prɪ'tens] [ɒv; əv] ['fetʃɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [lɜːn] ['weðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [drest]

under	pretence	of	fetching	a	book	,	in	order	to	learn	whether	he	had	dressed
在下面	虚伪	的	获取	一个	书	,	在	命令	到	学习	无论	他	有	穿着

[ðæt] ['iːvnɪŋ] .

that	evening	.
那	晚上	.

假装去取书，目的是打听他当晚是否穿戴整齐。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ɪn][fækt] , [dʌn] [səʊ] .

He	had	,	in	fact	,	done	so	.
他	有	,	在	事实	,	完毕	所以	.

事实上，他确实这么做了。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] , [ðen] , [tuː; tə] ['mædəm] [diː] - [haʊs] ,

He	was	going	,	then	,	to	Madame	de	Sauve's	house	,
他	曾是	去	,	然后	,	到	夫人	德	-	房子	,

他当时正要去德索夫夫人家。

[ɔː(r)] [els] ['sʌmweə(r)] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .

or	else	somewhere	in	order	to	meet	her	again	.
或者	别的	某处	在	命令	到	见面	她	再次	.

或者在某个地方再次见到她。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [drɔːn] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [baɪ][ðə; ði] ['dʒeləs] ['mʌðə(r)] , [huː] ,

Such	was	the	conclusion	drawn	from	this	indication	by	the	jealous	mother	,	who	,
这样的	曾是	这	结论	绘制	从	这	指示	经过	这	嫉妒的	母亲	,	WHO	,

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ,

for	the	first	time	,
为了	这	第一的	时间	,

嫉妒的母亲根据这一迹象得出了这样的结论，她第一次.....

[kən'fest] [hɜː(r); hə(r)] ['leŋθənd] [æŋ'zaiətiz] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊnt] .

confessed	her	lengthened	anxieties	to	the	Count	.
坦白	她	加长	焦虑	到	这	数数	.

她向伯爵倾诉了自己长久以来的焦虑。

[ðə; ði] [təʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [spəʊk] [prɪ'ventɪd] [ðə; ði] ['lætə(r)] [frɒm; frəm] [kən'fesɪŋ] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [tɜ:n] ,

The	tone	in	which	she	spoke	prevented	the	latter	from	confessing	,	in	his	turn	,
这	语气	在	哪个	她	辐	阻止	这	后者	从	坦白	,	在	他的	转动	,

她说话的语气使后者无法反过来坦白。

[ðə; ði] [ləʊn] [ɒv; əv] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [paʊndz] [wɪtʃ] ['hju:bərt] [hæd; həd] [rɪ'si:vd]

the	loan	of	one	hundred	and	twenty	pounds	which	Hubert	had	received
这	贷款	的	一	百	和	二十	磅	哪个	休伯特	有	已收到

[frɒm; frəm] [hɪm] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

from	him	,	and	which	,
从	他	,	和	哪个	,

休伯特从他那里借来的120英镑，

[səʊ] [hi:; hi] [θɔ:t] [tu:; tə] [hɪm'self] , [hæd; həd] ['daʊtləs] [bi:n] [spent] [ɪn] ['fɒləʊɪŋ] [ðɪs] ['wʊmən] .

so	he	thought	to	himself	,	had	doubtless	been	spent	in	following	this	woman	.
所以	他	想法	到	他自己	,	有	毫无疑问	到过	花费	在	下列的	这	女士	.

所以他心想，无疑已经耗费了太多精力在跟踪这个女人身上。

" [hi:; hi] [hæz; həz] [dɪ'si:vd] [ˌem 'i:] [wʌns] [mɔ:(r)] , " [ɪk'skleɪmd] ['mædəm] - ;

"	He	has	deceived	me	once	more	,	"	exclaimed	Madame	Liauran	;
"	他	有	受骗	我	一次	更多的	,	"	惊呼	夫人	-	;

“他又一次欺骗了我，”利亚兰夫人惊呼道；

" [hi:; hi] [hu:] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɒrə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'si:t] .

"	he	who	had	such	a	horror	of	deceit	.
"	他	WHO	有	这样的	一个	恐怖	的	欺骗	.

“他如此厌恶欺骗。”

[ɑ:] !

Ah	!
啊	!

啊!

[haʊ] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [hɪm] !

how	she	has	changed	him	!
如何	她	有	已更改	他	!

她把他改变了多少！

" [ðʌs] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌmetə'mɔ:fəsɪs] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [ˌʌndə'gɒn] [baɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [sʌn]

"	Thus	the	evidence	of	a	metamorphosis	of	character	undergone	by	her	son
"	因此	这	证据	的	一个	变态	的	特点	经历	经过	她	儿子

['tɔ:tʃəd] [hɜ:(r); hə(r)] [ɒn] [ðæt] [fɜ:st] [deɪ] .

tortured	her	on	that	first	day	.
受折磨	她	在	那	第一的	天	.

“因此，儿子性格的转变给她带来的痛苦，在她儿子生命的第一天就折磨着她。”

[ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] ['i:v(ə)n] [wɜ:s] ['djʊərɪŋ] [ðəʊz] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] .

It	became	even	worse	during	those	which	followed	.
它	成为	甚至	更糟	期间	那些	哪个	随后	.

接下来的几年情况变得更糟了。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [əd'mɪt] [ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [dɪə(r)] ,

She	would	not	,	however	,	admit	all	at	once	that	her	dear	,
她	会	不是	,	然而	,	承认	全部	在	一次	那	她	亲爱的	,

然而，她不会立刻承认她亲爱的，

['ɪnəs(ə)nt] ['hju:bərt] [wɒz; wəz] ['mædəm] [di:] - ['lʌvə(r)] .

innocent	Hubert	was	Madame	de	Sauve's	lover	.
清白的	休伯特	曾是	夫人	德	-	情人	.

天真的休伯特是德·索韦夫人的情人。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [rɪˈzaɪn] [hɜːˈself] [tuː; tə][ðə; ði][aɪˈdɪə] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈgɪlti] [ɒv; əv][æn; ən][ˈerə(r)]
She **would** **not** **resign** **herself** **to** **the** **idea** **that** **he** **could** **be** **guilty** **of** **an** **error**
她 会 不是 辞职 她自己 到 这 主意 那 他 可以 是 有罪的 的 一个 错误
[ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [wɪˈðaʊt] [ˈterəb(ə)l] [rɪˈmɔːs] .
of **the** **kind** **without** **terrible** **remorse** **.**
的 这 种类 没有 糟糕的 悔恨 .

她无法接受他犯下这种错误却毫无悔意的想法。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm] [ʌp] [ɪn] [sʌtʃ] [strɪkt] [ˈprɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] [rɪˈlɪdʒən] !
She **had** **brought** **him** **up** **in** **such** **strict** **principles** **of** **religion** **!**
她 有 带来 他 向上 在 这样的 严格的 原则 的 宗教 !

她从小就按照非常严格的宗教原则教育他!

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [θəˈriːsəz] [fɜːst][keə(r)][wɒz; wəz][dʒʌst][tuː; tə] [lʌl] [ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz]
She **did** **not** **know** **that** **Theresa's** **first** **care** **was** **just** **to** **lull** **all** **the** **young** **man's**
她 做过 不是 知道 那 特蕾莎的 第一的 关心 曾是 只是 到 麻痹 全部 这 年轻的 男人的
[ˈskruːplz] [ɒv; əv] [ˈkɒnʃəns] [baɪ] [ˈliːdɪŋ] [hɪm] [ɪnˈsensəbli] [frɒm; frəm][ˈtɪmɪd] [ˈtendənəs] [tuː; tə] [ˈbɜːnɪŋ]
scruples **of** **conscience** **by** **leading** **him** **insensibly** **from** **timid** **tenderness** **to** **burning**
顾虑 的 良心 经过 领导 他 无意识地 从 胆小 压痛 到 燃烧
[ˈpæʃ(ə)n] .
passion **.**
热情 .

她并不知道，特蕾莎首先考虑的是如何让这个年轻人从胆怯的温柔不知不觉地走向炽热的激情，从而消除他所有的良心顾虑。

[kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [meʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] [swiːt] [sneə(r)] ,
Caught **in** **the** **mesh** **of** **this** **sweet** **snare** **,**
捕捉 在 这 网 的 这 甜的 圈套 ,

陷入这甜蜜的陷阱之中，

[ˈhjuːbərt][hæd; həd] [ˈlɪtərəli] [ˈnevə(r)] [dʒʌdʒd] [hɪz; ɪz] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst] [faɪv] [mʌnθs] ,
Hubert **had** **literally** **never** **judged** **his** **life** **for** **the** **past** **five** **months** **,**
休伯特 有 字面上地 绝不 评判 他的 生活 为了 这 过去的 五 几个月 ,

在过去的五个月里，休伯特从未真正审视过自己的人生。

[ænd; ənd][ˈneɪtʃə(r)][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [hɪz; ɪz] [ˈlʌvərz] [əˈkʌmplɪs] .
and **nature** **had** **become** **his** **lover's** **accomplice** **.**
和 自然 有 变得 他的 恋人的 同案犯 .

大自然成了他爱人的帮凶。

[wiː; wi] [ˈiːzəli] [rɪˈpent] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈpleʒəz] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪˈmɔːs]
We **easily** **repent** **of** **our** **pleasures** **,** **but** **it** **is** **difficult** **to** **have** **remorse**
我们 容易地 悔改 的 我们的 快乐 , 但 它 是 难的 到 有 悔恨
[fɔː(r); fə(r)] [ˈhæpinəs] ,
for **happiness** **,**
为了 幸福 ,

我们很容易为自己的享乐感到后悔，但却很难为幸福感到懊悔。

[ænd; ənd][ðə; ði] [juːθ] [wɒz; wəz] [ˈhæpi] [wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈæbsəluːt] [fəˈlɪsəti] [æz; əz] [ˈkænɒt] [ˈiːv(ə)n] [siː]
and **the** **youth** **was** **happy** **with** **such** **an** **absolute** **felicity** **as** **cannot** **even** **see**
和 这 青年 曾是 快乐的 和 这样的 一个 绝对 费利西蒂 作为 不能 甚至 看
[ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkɔːzɪz] .
the **sufferings** **that** **it** **causes** **.**
这 苦难 那 它 原因 .

而这位年轻人沉浸在绝对的幸福之中，甚至看不到这种幸福所带来的痛苦。

[ˌnevəðəˈles] ,
Nevertheless **,**
尽管如此 ,

尽管如此，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'pɒn][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sʌfərɪŋ] [ðæt] ['mædəm] - ['ɔːlməʊst]

it	was	upon	the	influence	of	her	suffering	that	Madame	Liauran	almost
它	曾是	之上	这	影响	的	她	痛苦	那	夫人	-	几乎

['səʊlli] [rɪ'laɪd] [ɪn][ðə; ði] [kæm'peɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌʌndə'teɪkən] — [ʃiː; ʃi] ,

solely	relied	in	the	campaign	which	she	had	undertaken	—	she	,
仅	依赖	在	这	活动	哪个	她	有	已	—	她	,

正是她所遭受的苦难，几乎完全影响了利奥兰夫人开展的这场运动——她，

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['wʊmən] ,

a	simple	woman	,
一个	简单的	女士	,

一个朴素的女人，

[huː] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][laɪf][bʌt; bət][ɪts] ['djuːtiz] — [ə'genst] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [huːm] [ʃiː; ʃi][ɪ'mædʒɪnd]

who	knew	nothing	of	life	but	its	duties	—	against	a	creature	whom	she	imagined
WHO	知道	没有什么	的	生活	但	它是	职责	—	反对	一个	生物	谁	她	想象

[æz; əz] ['biːɪŋ] [æt; ət][wʌns] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ænd; ənd]['feɪt(ə)l] ,

as	being	at	once	fascinating	and	fatal	,
作为	存在	在	一次	迷人	和	致命的	,

她对生活一无所知，只知道其中的责任——而她面对的，是一个在她看来既迷人又致命的生物。

[bɪ'wɪtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['dedli] .

bewitching	and	deadly	.
迷人的	和	致命	.

迷人而致命。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'dɒptɪd] [ðə; ði] [ɪn'dʒenjuəs] ['sɪstəm] [wɪtʃ] [ɪz] ['kɒmən] [tuː; tə][ɔːl]['tendə(r)] ['dʒeləsi] ,

She	had	adopted	the	ingenuous	system	which	is	common	to	all	tender	jealousies	,
她	有	已采用	这	天真无邪	系统	哪个	是	常见的	到	全部	投标	嫉妒	,

她采用了所有温柔嫉妒者都会使用的那种天真无邪的手段。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kən'sistid] [ɪn] ['ʃəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'stres] .

and	which	consisted	in	showing	her	distress	.
和	哪个	由……组成	在	显示	她	痛苦	.

而这表现为她表现出痛苦。

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] , " [hiː; hi] [wɪl] [siː] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ɪn][æn; ən]['ægəni] ; [wɪl] [nɒt] [ðæt] [sə'faɪs] ?

She	said	to	herself	,	"	He	will	see	that	I	am	in	an	agony	;	will	not	that	suffice	?
她	说	到	她自己	,	"	他	将要	看	那	我	是	在	一个	痛苦	;	将要	不是	那	足够了	?

她心想："他会看到我痛苦不堪；这难道还不够吗？"

" [ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [wɒz; wəz] [ðæt] ['hjuːbərt] , [ɪn][ðə; ði][ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] ,

"	The	misfortune	was	that	Hubert	,	in	the	intoxication	of	his	passion	,
"	这	不幸	曾是	那	休伯特	,	在	这	中毒	的	他的	热情	,

"不幸的是，休伯特在激情的冲昏了头脑中，

[sɔː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [dɪ'stres] ['əʊnli] [tɪ'rænɪk(ə)l] [ɪn'dʒʌstɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi] [lʊkt]

saw	in	his	mother's	distress	only	tyrannical	injustice	to	a	woman	whom	he	looked
锯	在	他的	母亲的	痛苦	仅有的	强横	不公正	到	一个	女士	谁	他	看起来

[ə'pɒn][æz; əz][dɪ'vaɪn] ,

upon	as	divine	,
之上	作为	神圣的	,

在他眼中，母亲的痛苦不过是对一位神圣女性的暴政不公。

[ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] [lʌv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'sɪdəd] [sə'blaɪm] .

and	to	a	love	which	he	considered	sublime	.
和	到	一个	爱	哪个	他	经过考虑的	升华	.

以及一段他认为崇高的爱情。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['bɔɪz][diː] [bʊ'lɔɪn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

When	he	returned	from	the	Bois	de	Boulogne	in	the	morning	,
什么时候	他	返回	从	这	布伊斯	德	布洛涅	在	这	早晨	,

当他早上从布洛涅森林回来时，

['ɑːftə(r)] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [raɪd] [ɒn] ['hɔːsbæk] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] ['mædəm] [diː] [soʊv] [pɑːs] [ɪn] [ðə; ði] ['kærɪdʒ]

after	taking	a	ride	on	horseback	and	seeing	Madame	de	Sauve	pass	in	the	carriage
后	采取	一个	骑	在	马背	和	看到	夫人	德	索维	经过	在	这	运输

[drɔːn] [baɪ] [tuː] [greɪ] ['pəuniz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [drəʊv] [hɜː'self] ,

drawn	by	two	grey	ponies	which	she	drove	herself	,
绘制	经过	二	灰色的	小马	哪个	她	驾驶	她自己	,

在骑马游览之后，他看到德·索维夫人乘坐由两匹灰色小马牵引的马车经过，而这辆马车正是由她亲自驾驶的。

[hiː; hi] [wʊd] [æt; ət] ['brekfəst] [ɪn'kaʊntə(r)] [ðə; ði] ['sæd(ə)nd] ['prəʊfaɪl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd]

he	would	at	breakfast	encounter	the	saddened	profile	of	his	mother	,	and
他	会	在	早餐	遇到	这	悲伤	轮廓	的	他的	母亲	,	和

[wʊd] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm'self] :

would	say	to	himself	:
会	说	到	他自己	:

早餐时，他会看到母亲忧伤的神情，然后自言自语道：

" [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [sæd] .

"	She	has	no	right	to	be	sad	.
"	她	有	不	正确的	到	是	伤心	.

她没有权利感到悲伤。

[aɪ] [hæv; həv] [nɒt] ['teɪkən] ['eni] [ɒv; əv] [maɪ] [ə'fekʃn] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] .

I	have	not	taken	any	of	my	affection	from	her	.
我	有	不是	已采取	任何	的	我的	感情	从	她	.

我对她的感情丝毫未减。

" [hiː; hi] ['riːzənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] .

"	He	reasoned	instead	of	feeling	.
"	他	有理智的	反而	的	感觉	.

他用理性而非情感来思考。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['bliːdɪŋ] [hɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ænd; ənd] [hiː; hi] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː]

His	mother	laid	her	bleeding	heart	in	the	way	before	him	and	he	passed	it
他的	母亲	铺设	她	出血	心	在	这	方式	前	他	和	他	通过了	它

[baɪ] .

by	.
经过	.

他的母亲将流血的心放在他面前，但他却视而不见。

[wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [daɪn] [aʊt] ,

When	he	was	to	dine	out	,
什么时候	他	曾是	到	用餐	出去	,

当他准备外出就餐时，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [gʊd] - [baɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [fɔ'wɔːn] [hɪm]

and	his	mother's	good	-	bye	at	the	moment	of	his	departure	forewarned	him
和	他的	母亲的	好的	-	再见	在	这	片刻	的	他的	离开	事先警告	他

[ðæt] ['mædəm] - [wʊd] [spend] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv] ['meləŋkəli] [ɪn] [rɪ'gretɪŋ] [hɪm] ,

that	Madame	Liauran	would	spend	an	evening	of	melancholy	in	regretting	him	,
那	夫人	-	会	花费	一个	晚上	的	忧郁	在	后悔	他	,

临别之际，母亲的告别让他预感到，利亚兰夫人会因为他的离开而郁郁寡欢地度过一个夜晚。

[hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] :

he	would	think	:
他	会	思考	:

他会想：

" [jet] [wɒt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [təˈriːsə] [riˈprəutʃ] [ˌemˈiː][fɔː(r); fə(r)] [diˈvəut] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][maɪ]

"	Yet	what	if	she	knew	that	Theresa	reproaches	me	for	devoting	too	much	of	my
"	然而	什么	如果	她	知道	那	特蕾莎	责备	我	为了	奉献	也	很多	的	我的

[taɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] !

time	to	her	love	!
时间	到	她	爱	!

“可是，如果她知道特蕾莎责备我把太多时间花在爱她身上呢！”

" [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [truː] .

"	And	it	was	true	.
"	和	它	曾是	真的	.

“而且这是真的。”

[hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈredi] [ˌdʒenəˈrɒsəti][ɒv; əv] [ˈwɪmɪn] [huː] [nəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

His	mistress	had	the	ready	generosity	of	women	who	know	that	they	are
他的	情妇	有	这	准备好	慷慨	的	女性	WHO	知道	那	他们	是

[ˈvɑːstli] [prɪˈfɜːd] ,

vastly	preferred	,
非常	首选	,

他的情妇拥有那种知道自己更受青睐的女人特有的慷慨大方。

[ænd; ənd] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ˈveri] [ˈkeəf(ə)l] [nɒt][tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði][mæn] [huː] [lʌvz] [ðem; ðəm][tuː; tə][ækt]

and	who	are	very	careful	not	to	ask	the	man	who	loves	them	to	act
和	WHO	是	非常	小心	不是	到	问	这	男人	WHO	爱	他们	到	行为

[æz; əz] [ðeɪ] [wɪʃ] .

as	they	wish	.
作为	他们	希望	.

她们非常小心，不会要求爱自己的男人按照自己的意愿行事。

[ðeə(r)] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [ˈpleʒə(r)] [ɪn] [ˈliːvɪŋ] [wʌnz] [ˈlʌvə(r)] [friː] , [ɪn] [ɪnˈkʌrɪdʒɪŋ] [hɪm] , [ˈiːv(ə)n] ,

There	is	such	a	delicate	pleasure	in	leaving	one's	lover	free	,	in	encouraging	him	,	even	,
那里	是	这样的	一个	精美的	乐趣	在	离开	一个人的	情人	自由的	,	在	鼓励	他	,	甚至	,

放任爱人自由，甚至鼓励他，这其中蕴含着一种微妙的乐趣。

[tuː; tə][ˈsækrɪfaɪs][juː; jʊ] , [wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsɜːt(ə)n] [wɒt] [hɪz; ɪz] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] !

to	sacrifice	you	,	when	it	is	certain	what	his	decision	will	be	!
到	牺牲	你	,	什么时候	它	是	肯定	什么	他的	决定	将要	是	!

明知自己的决定已定，却还要牺牲你！

[ˌaɪ ˈtiː] [ðʌs] [ˈhæpənd] [ðæt] [ˈhjuːbərt] [wʊd] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [ruː] - [ˈɑːftə(r)]

It	thus	happened	that	Hubert	would	return	to	the	house	in	the	Rue	Vaneau	after
它	因此	发生	那	休伯特	会	返回	到	这	房子	在	这	后悔	-	后

[ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð] [təˈriːsə] [ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] ,

having	a	secret	meeting	with	Theresa	during	the	day	,
拥有	一个	秘密	会议	和	特蕾莎	期间	这	天	,

就这样，休伯特白天与特蕾莎秘密会面后，便会回到瓦诺街的房子里。

— [fɔː(r); fə(r)] [ɪˈmænjʊəl] [dəˈrɔɪ] [hæd; həd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [ˈbætʃələ(r)] [əˈbəʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈævənjuː]

—	for	Emmanuel	Deroy	had	put	his	small	bachelor	abode	in	the	Avenue
—	为了	伊曼纽尔	毁灭	有	放	他的	小的	学士	住所	在	这	大街

[ˈfriːdˌlænd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frɛndz] [dɪˈspəʊz(ə)l] .

Friedland	at	his	friend's	disposal	.
弗里德兰	在	他的	朋友们	处理	.

—因为埃马纽埃尔·德罗伊把他在弗里德兰大街上的单身小住所借给了他的朋友。

[bʌt; bət] [ðen] , [ˈweðə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈnɜːvəs] [ˈsædnəs] [wɪtʃ] [əˈkʌmp(ə)niz] [ˈəʊvə(r)] -

But	then	,	whether	it	was	that	the	nervous	sadness	which	accompanies	over	-
但	然后	,	无论	它	曾是	那	这	紧张的	悲伤	哪个	伴随	超过	-

[kiːn] [ˈpleʒəz] [meɪd] [hɪm] [ˈkruːəl] ,

keen	pleasures	made	him	cruel	,
敏锐的	快乐	制成	他	残忍的	,

但是，或许正是伴随过度享乐而来的那种神经质的悲伤，才使他变得残忍，

[ɔː(r)] [ðæt] ['siːkrət] [rɪ'mɔːs] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] [keɪm] [tuː; tə] ['tɔːment] [hɪm] ,

or	that	secret	remorse	of	conscience	came	to	torment	him	,
或者	那	秘密	悔恨	的	良心	来了	到	折磨	他	,

或者，是那份隐秘的良心谴责折磨着他。

[ɔː(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [tuː] [strɒŋ] [ə; eɪ] ['kɒntrɑːst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['tʃɑːmɪŋ] [fɔːmz] [ə'sjuːmd] [baɪ]

or	that	there	was	too	strong	a	contrast	between	the	charming	forms	assumed	by
或者	那	那里	曾是	也	强的	一个	对比	之间	这	迷人	表格	假定	经过

[θə'riːsəz] ['tendənəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sæd] [wʌnz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðæt] [ɒv; əv] ['mædəm] - [wɒz; wəz]

Theresa's	tenderness	and	the	sad	ones	in	which	that	of	Madame	Liauran	was
特蕾莎的	压痛	和	这	伤心	一个	在	哪个	那	的	夫人	-	曾是

[ə'reɪd] ,

arrayed	,
排列	,

或者说，特蕾莎温柔迷人的形象与利亚乌兰夫人悲伤的形象形成了过于强烈的对比。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [bɪ'keɪm] ['riːəli] [ʌn'greɪtf(ə)l] .

the	young	man	became	really	ungrateful	.
这	年轻的	男人	成为	真的	忘恩负义	.

这个年轻人变得非常忘恩负义。

[ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] , [nɒt] ['pɪti] , [ɪn'kriːst] [wɪ'ðɪn] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['sɒrəʊ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [huːz] ['aɪdəlˌaɪzd]

Irritation	,	not	pity	,	increased	within	him	before	the	sorrow	of	her	whose	idolised
刺激	,	不是	遗憾	,	增加	之内	他	前	这	悲哀	的	她	谁	偶像化

[sʌn] [hiː; hi] [ˌnevəðə'les] [wɒz; wəz] .

son	he	nevertheless	was	.
儿子	他	尽管如此	曾是	.

面对母亲的悲伤，他心中涌起的不是怜悯，而是恼怒，尽管他是母亲心目中备受爱戴的儿子。

[mə'riː] ['ælɪs] [ˌæpri'hend] [ðɪs] [ʃeɪd] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] ,

Marie	Alice	apprehended	this	shade	of	feeling	,
玛丽	爱丽丝	被捕	这	阴影	的	感觉	,

玛丽·爱丽丝领会了这种微妙的情感。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['sʌfəd] [mɔː(r)] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [ðæn; ðən] [frɒm; frəm] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] ,

and	she	suffered	more	from	it	than	from	all	the	rest	,
和	她	遭受	更多的	从	它	比	从	全部	这	休息	,

她因此遭受的痛苦比其他所有痛苦加起来还要多。

[nɒt] [dɪ'vaɪnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'ses] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [griːf] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪ'repərəb(ə)l] ['erə(r)] [ɒv; əv]

not	divining	that	the	excess	of	her	grief	was	an	irreparable	error	of
不是	占卜	那	这	过量的	的	她	悲伤	曾是	一个	无法弥补的	错误	的

['mænɪdʒmənt] ,

management	,
管理	,

她没有意识到自己过度悲伤是一个无法弥补的管理失误，

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪm'ɒrəlˌaɪzɪŋ] [kəm'pærɪs(ə)n] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [set] [ʌp] [ɪn] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)]

and	that	a	demoralising	comparison	was	being	set	up	in	Alexander
和	那	一个	令人沮丧的	比较	曾是	存在	放	向上	在	亚历山大

['hjuːbərts] [maɪnd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [sɪ'verɪtiz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['relətɪvz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɒnd] [dɪ'laɪts] [ɒv; əv]

Hubert's	mind	between	the	severities	of	his	relatives	and	the	fond	delights	of
休伯特的	头脑	之间	这	严重程度	的	他的	亲属	和	这	喜爱	美味	的

[hɪz; ɪz] ['tʃəʊzn] [ə'fekʃn] .

his	chosen	affection	.
他的	选定	感情	.

于是，亚历山大·休伯特的脑海中开始形成一种令人沮丧的对比：亲戚们的严厉和自己所爱之人的甜蜜快乐。

[spent] [baɪ] [kən'tɪnjuəl] [æŋ'zaɪəti] , [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] [hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] [wen] [æn; ən]

Spent	by	continual	anxiety	,	the	mother	had	exhausted	her	strength	when	an
花费	经过	持续的	焦虑	,	这	母亲	有	筋疲力尽的	她	力量	什么时候	一个

[ɪ'vent] ,

event	,
事件	,

由于持续的焦虑，这位母亲精疲力竭，这时发生了一件事：

[ˌʌnɪk'spektɪd] [ðəʊ] ['iːzi] [tuː; tə][biː; bi] [fɔː'siːn] ,

unexpected	though	easy	to	be	foreseen	,
意外	尽管	简单的	到	是	预见	,

虽然容易预料，但却出乎意料。

[geɪv] [stɪl] ['greɪtə(r)] ['prɒmɪnəns] [tuː; tə][ðə; ði][æn'tægənɪzəm] [wɪtʃ] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː] ['siːsləs]

gave	still	greater	prominence	to	the	antagonism	which	brought	her	into	ceaseless
给予	仍然	更大的	显赫地位	到	这	对抗	哪个	带来	她	进入	不停歇

[kə'lɪʒ(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] .

collision	with	her	son	.
碰撞	和	她	儿子	.

更加凸显了她与儿子之间不断冲突的敌对关系。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['həʊli] [wiːk] .

It	was	Holy	Week	.
它	曾是	圣	星期	.

当时正值圣周。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ə'pɒn] ['hjuːbərts] [kən'feʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kə'mjuːniən] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]

She	had	counted	upon	Hubert's	confession	and	communion	for	making	a
她	有	计数	之上	休伯特的	忏悔	和	圣餐	为了	制作	一个

[suː'priːm; sjuː'priːm] [ə'tempt] ,

supreme	attempt	,
最高	试图	,

她指望休伯特的忏悔和圣餐能让她做出最大的努力。

[ænd; ənd] [ɪn'djuːsɪŋ] [hɪm] [tuː; tə]['sevə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəd] [æz; əz] [jet] [ˌɪnkəm'pliːtli]

and	inducing	him	to	sever	relations	which	she	considered	as	yet	incompletely
和	诱导	他	到	断绝	关系	哪个	她	经过考虑的	作为	然而	不完全

['gɪlti] , [bʌt; bət] [fʊl] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] .

guilty	,	but	full	of	danger	.
有罪的	,	但	满的	的	危险	.

并诱使他断绝她认为尚未完全构成犯罪，但充满危险的关系。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [nɒt]['entə(r)]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [hed] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɜːvənt] ['krɪstʃən] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn]

It	could	not	enter	into	her	head	as	a	fervent	Christian	that	her	son
它	可以	不是	进入	进入	她	头	作为	一个	热切	基督教	那	她	儿子

[wʊd] [feɪl][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːskl] ['djuːti] .

would	fail	in	his	paschal	duty	.
会	失败	在	他的	复活节	责任	.

作为一名虔诚的基督徒，她无法想象自己的儿子会在复活节期间失职。

[ðʌs] [ʃiː; ʃi] [felt] [nəʊ] [daʊt] [wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɪm] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm]

Thus	she	felt	no	doubt	with	respect	to	his	reply	as	she	asked	him	at	a	time
因此	她	毛毡	不	怀疑	和	尊重	到	他的	回复	作为	她	问	他	在	一个	时间

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] :

when	they	were	alone	together	:
什么时候	他们	是	独自的	一起	:

因此，当她在两人独处时问他这个问题时，她对他的回答毫不怀疑：

" [ɒn] [wɒt] [deɪ] [wɪl] [juː; jʊ] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['sækrəmənt] [ðɪs] [jɪə(r)] ? "

"	On	what	day	will	you	receive	the	sacrament	this	year	?	"
"	在	什么	天	将要	你	收到	这	圣餐	这	年	?	"

“你今年将在哪一天领受圣餐？”

" ['mæmə; mə'mɑ:] , " [rɪ'plaɪd] ['hju:bərt] , [wɪð] ['evɪdənt] [ɪm'bærəsmənt] ,

"	Mamma	,	"	replied	Hubert	,	with	evident	embarrassment	,
"	妈妈	,	"	回复	休伯特	,	和	明显	尴尬	,

“妈妈，”休伯特尴尬地回答道。

" [aɪ][ɑ:sk][jɔ:(r); jə(r)] [fə'gɪvnəs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['sɒrəʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [kɔ:z] [ju:; jʊ] .

"	I	ask	your	forgiveness	for	the	sorrow	that	I	am	going	to	cause	you	.
"	我	问	你的	饶恕	为了	这	悲哀	那	我	是	去	到	原因	你	.

“我请求你的原谅，因为我将给你带来悲伤。”

[aɪ][mʌst; məst] , [haʊ'evə(r)] , [kən'fes] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [daut] [hæv; həv] [kʌm] [ə'pɒn][ˌem 'i:] ,

I	must	,	however	,	confess	to	you	that	doubts	have	come	upon	me	,
我	必须	,	然而	,	承认	到	你	那	疑虑	有	来	之上	我	,

但我必须向你坦白，我心中已产生了疑虑。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] [aɪ][du:; də][nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ðɪ]['həʊli]['teɪb(ə)l] .

and	that	conscientiously	I	do	not	think	that	I	can	approach	the	holy	table	.
和	那	切实	我	做	不是	思考	那	我	能	方法	这	圣	桌子	.

出于良心，我认为我不能靠近圣餐桌。

" [ðɪs] [rɪ'plaɪ][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['laɪtnɪŋ] - [flæʃ] [wɪtʃ] ['sʌd(ə)nli] [ʃəʊd] [mə'ri:] ['ælɪs] [ðə; ðɪ] [ə'bɪs]

"	This	reply	was	the	lightning	-	flash	which	suddenly	showed	Marie	Alice	the	abyss
"	这	回复	曾是	这	闪电	-	闪光	哪个	突然	显示	玛丽	爱丽丝	这	深渊

[weər'ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [sʌn] [hæd; həd] [sʌŋk] ,

wherein	her	son	had	sunk	,
其中	她	儿子	有	沉没	,

“这番回复犹如一道闪电，突然让玛丽·爱丽丝看到了她儿子沉入的深渊。”

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [bɪ'li:vd] [hɪm][tu:; tə][bi:; bi] ['mɪəli] [ɒn][ðə; ðɪ][brɪŋk] .

while	she	believed	him	to	be	merely	on	the	brink	.
尽管	她	相信	他	到	是	仅仅	在	这	边缘	.

而她却认为他只是濒临崩溃的边缘。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [dɪ'si:vd] [baɪ]['hju:bərts][ɪ'mædʒɪnəri]['pri:tekst] .

She	was	not	for	a	moment	deceived	by	Hubert's	imaginary	pretext	.
她	曾是	不是	为了	一个	片刻	受骗	经过	休伯特的	假想	借口	.

她丝毫没有被休伯特虚构的借口所蒙蔽。

[ænd; ənd] [wens] [kʊd; kəd] [rɪ'lɪdʒəs] [daut] [kʌm] [tu:; tə][hɪm] [hu:] [fɔ:(r); fə(r)] [mʌnθs] [hæd; həd][nɒt]

And	whence	could	religious	doubts	come	to	him	who	for	months	had	not
和	何处	可以	宗教	疑虑	来	到	他	WHO	为了	几个月	有	不是

[ri:d] [ə; eɪ] [bʊk] ?

read	a	book	?
读	一个	书	?

他几个月都没读过一本书，怎么会产生宗教方面的怀疑呢?

[ʃi:; ʃi] [nju:] , ['fɜ:ðə(r)] , [hɜ:(r); hə(r)] [tʃaɪldz] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv] [səʊl] [tə'wɔ:dz] [ðə; ðɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ['əʊvə(r)]

She	knew	,	further	,	her	child's	simplicity	of	soul	towards	the	instruction	over
她	知道	,	更远	,	她	孩子的	简单	的	灵魂	向	这	操作说明	超过

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:'self] [prɪ'zaɪdɪd] .

which	she	had	herself	presided	.
哪个	她	有	她自己	主持	.

她还知道，她的孩子对她亲自指导的教育有着纯真的心灵。

[nəʊ] ; [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [nɒt] [kə'mju:nɪkeɪt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi] [wʊd] [nɒt] [kən'fes] .

No	;	if	he	would	not	communicate	it	was	because	he	would	not	confess	.
不	;	如果	他	会	不是	交流	它	曾是	因为	他	会	不是	承认	.

不，如果他不肯沟通，那是因为他不想坦白。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['hɒrə(r)][ɒv; əv] [ək'nɒlɪdʒɪŋ] [sʌm; səm] - [fɔ:lt] .

He	had	a	horror	of	acknowledging	some	unacknowledgable	fault	.
他	有	一个	恐怖	的	承认	一些	-	过错	.

他极度害怕承认自己犯了不该犯的错误。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðɪs] [ɪf] [nɒt] [ðæt] [wʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði]

And	what	was	this	if	not	that	one	which	had	been	the	evil	work	of	the
和	什么	曾是	这	如果	不是	那	一	哪个	有	到过	这	邪恶的	工作	的	这

[pɑːst][sɪks] [mʌnθs] ? . . .

past	six	months	?	.	.	.
过去的	六	几个月	?	.	.	.

如果不是过去六个月里那些邪恶的行径，那又是什么呢？.....

[æn; ən] [ə'dʌltərə(r)] !

An	adulterer	!
一个	奸夫	!

一个通奸者！

[hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ə'dʌltərə(r)] !

Her	son	was	an	adulterer	!
她	儿子	曾是	一个	奸夫	!

她的儿子是个通奸者！

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] [wɜːd] , [wɪtʃ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [səʊ] ['lɔɪəl] [ænd; ənd][pjʊə(r)][ænd; ənd]['paɪəs] , [dɪ'skraɪbd]

A	terrible	word	,	which	to	her	,	so	loyal	and	pure	and	pious	,	described
一个	糟糕的	单词	,	哪个	到	她	,	所以	忠诚	和	纯的	和	虔诚的	,	描述

[ðə; ði][məʊst] [rɪ'pelənt] ['beɪsnəs] ,

the	most	repellant	baseness	,
这	最多	驱虫剂	卑鄙	,

这是一个可怕的词，在她这样忠诚、纯洁、虔诚的人眼中，它形容的是最令人作呕的卑鄙无耻。

[ðə; ði] ['ɪgnəmɪni] [ɒv; əv] ['fɔːlshʊd] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] ['tɜːpɪtjuːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [fleʃ] .

the	ignominy	of	falsehood	mingled	with	the	turpitude	of	the	flesh	.
这	耻辱	的	谬误	混合	和	这	腐败	的	这	肉	.

谎言的耻辱与肉体的堕落交织在一起。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['enədʒi] [tuː; tə][æt; ət][lɑːst]['əʊpən] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [hɑːt]

In	her	indignation	she	found	energy	to	at	last	open	up	her	whole	heart
在	她	愤慨	她	成立	活力	到	在	最后的	打开	向上	她	所有的	心

[tuː; tə]['hjuːbərt] .

to	Hubert	.
到	休伯特	.

在愤怒之中，她终于鼓起勇气，向休伯特敞开了心扉。

['ædʒɪteɪtɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][baɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [fɪəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'lʌvɪd]

Agitated	as	she	was	by	religious	fears	for	the	salvation	of	her	beloved
激动	作为	她	曾是	经过	宗教	恐惧	为了	这	救恩	的	她	心爱

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

她因宗教信仰而忧心忡忡，担心自己心爱的孩子能否得救。

[ʃiː; ʃi] ['ʌtə] ['sentənsɪz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [bɪ'liːvd] [hɜː'self] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv]

she	uttered	sentences	which	she	would	never	have	believed	herself	capable	of
她	说出	句子	哪个	她	会	绝不	有	相信	她自己	有能力的	的

[prə'naʊnsɪŋ] ,

pronouncing	,
发音	,

她说出了一些她自己以前想都不敢想的话。

['menʃnɪŋ] ['mædəm] [diː] [soʊv] [baɪ] [neɪm] , ['hiːpɪŋ] [ðə; ði] ['hɑːrʃəst] [riˈprəutʃ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

mentioning	Madame	de	Sauve	by	name	,	heaping	the	harshest	reproaches	upon	her	,
提及	夫人	德	索维	经过	姓名	,	堆积	这	最严酷	责备	之上	她	,

指名道姓地提到德索夫夫人的名字，对她进行了最严厉的斥责。

['wɪðərɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ɔ:l] [ðə; ði] [skɔ:n] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [ɪz] ['vɜ:tʃuəs] [kæn; kən] ['hɑ:bə(r)]

withering	**her**	**with**	**all**	**the**	**scorn**	**which**	**a**	**woman**	**who**	**is**	**virtuous**	**can**	**harbour**
枯萎	她	和	全部	这	轻蔑	哪个	一个	女士	WHO	是	有德行的	能	港口

[fɔ:(r); fə(r)] [wʌn] [hu:] [ɪz] [nɒt] ,

for	**one**	**who**	**is**	**not**	**,**
为了	一	WHO	是	不是	,

用一个品德高尚的女人对一个品德不端的女人所能怀有的所有鄙夷之情，将她彻底击垮。

[ɪn'vəʊkɪŋ] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['kɒmən] [pɑ:st] , ['θretnɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'si:tʃɪŋ] [ɪn] [tɜ:nz]

invoking	**the**	**memory**	**of**	**their**	**common**	**past**	**,**	**threatening**	**and**	**beseeching**	**in**	**turns**
调用	这	记忆	的	他们的	常见的	过去的	,	威胁	和	恳求	在	转弯

— [ɪn] [ʃɔ:t] , ['θrəʊɪŋ] [ə'saɪd] [ɔ:l] [ˌkælkjʊ'leɪʃ(ə)n] .

—	**in**	**short**	**,**	**throwing**	**aside**	**all**	**calculation**	**.**
—	在	短的	,	投掷	旁边	全部	计算	.

他们唤起共同的过去记忆，时而威胁，时而恳求——总之，抛开一切算计。

" [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [mɪ'steɪkən] , ['mæmə; mə'mɑ:] , " [rɪ'plaɪd] ['hju:bərt] , [hu:] [hæd; həd] [ɪn'djʊəd] [ðɪs] [fɜ:st]

"	**You**	**are**	**mistaken**	**,**	**mamma**	**,**	**"**	**replied**	**Hubert**	**,**	**who**	**had**	**endured**	**this**	**first**
"	你	是	错误	,	妈妈	,	"	回复	休伯特	,	WHO	有	忍受	这	第一的

[ə'sɔ:lt] [wɪ'ðaʊt] ['spi:kɪŋ] .

assault	**without**	**speaking**	**.**
突击	没有	请讲	.

“妈妈，你误会了，”休伯特回答道，他默默地忍受了第一次袭击。

" ['mædəm] [di:] [soʊv] [ɪz] [nɒt] [æt; ət] [ɔ:l] [wɒt] [ju:; jʊ] [seɪ] ;

"	**Madame**	**de**	**Sauve**	**is**	**not**	**at**	**all**	**what**	**you**	**say**	**;**
"	夫人	德	索维	是	不是	在	全部	什么	你	说	;

“德索夫夫人根本不像你说的那样；

[bʌt; bət] [æz; əz] [aɪ] ['kænɒt] [ə'laʊ] [maɪ] [frendz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn'sʌlt] [ɪn] [maɪ] ['prez(ə)ns] , [aɪ] [wɔ:n] [ju:; jʊ]

but	**as**	**I**	**cannot**	**allow**	**my**	**friends**	**to**	**be**	**insulted**	**in**	**my**	**presence**	**,**	**I**	**warn**	**you**
但	作为	我	不能	允许	我的	朋友们	到	是	受辱	在	我的	在场	,	我	警告	你

[ðæt] ,

that	**,**
那	,

但是我不能容忍我的朋友在我面前受到侮辱，所以我警告你：

[ɒn] [ðə; ði] [nekst] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] [ðæt] [wi:; wi] [hæv; həv] [tə'geðə(r)] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [li:v] [ðə; ði]

on	**the**	**next**	**conversation**	**of**	**the**	**kind**	**that**	**we**	**have**	**together**	**,**	**I**	**shall**	**leave**	**the**
在	这	下一个	对话	的	这	种类	那	我们	有	一起	,	我	将	离开	这

[haʊs] .

house	**.**
房子	.

下次我们再进行这种类型的谈话时，我就要离开家了。

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [rɪ'dʒɔɪndə(r)] ,

"	**And**	**with**	**this**	**rejoinder**	**,**
"	和	和	这	回复	,

“而伴随着这番反驳，

['ʌtə] [wɪð] [ɔ:l] [ðə; ði] ['ku:lnəs] [ðæt] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [ɪn'dʒʌstɪs] [hæd; həd] [left]

uttered	**with**	**all**	**the**	**coolness**	**that**	**the**	**feeling**	**of**	**his**	**mother's**	**injustice**	**had**	**left**
说出	和	全部	这	凉爽	那	这	感觉	的	他的	母亲的	不公正	有	左边

[hɪm] ,

him	**,**
他	,

话语中透着一股冷漠，仿佛母亲遭受的不公早已从他的心中消磨殆尽。

[hi:; hi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ru:m] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] [wɜ:d] .

he	**quitted**	**the**	**room**	**without**	**another**	**word**	**.**
他	辞职	这	房间	没有	其他	单词	.

他一言不发地离开了房间。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [pə'vɜːtɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ]['mɒnstə(r)][ɒv; əv][hɪm] ,

"	She	has	perverted	his	heart	,	she	has	made	a	monster	of	him	,
"	她	有	变态	他的	心	,	她	有	制成	一个	怪物	的	他	,

“她扭曲了他的心，把他变成了一个怪物。”

" [sed] ['mædəm] - [tuː; tə] ['mædəm] ['kæstəl] [wen] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [siːn] ,

"	said	Madame	Liauran	to	Madame	Castel	when	telling	her	of	this	scene	,
"	说	夫人	-	到	夫人	卡斯特尔	什么时候	讲述	她	的	这	场景	,

利奥兰夫人向卡斯特尔夫人讲述了这一幕时说道

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ] [θriː] [wiːks] [ɒv; əv] ['saɪləns] [bɪ'twiːn] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [sʌn] .

which	was	followed	by	three	weeks	of	silence	between	mother	and	son	.
哪个	曾是	随后	经过	三	周	的	沉默	之间	母亲	和	儿子	.

随后母子俩沉默了三个星期。

[ðə; ði]['lætə(r)] [ə'pɪəd] [æt; ət] ['brekfəst] , [kɪst] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)]

The	latter	appeared	at	breakfast	,	kissed	his	mother's	forehead	,	asked	her
这	后者	出现	在	早餐	,	亲吻	他的	母亲的	前额	,	问	她

[haʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,

how	she	was	,
如何	她	曾是	,

后者出现在早餐时，亲吻了母亲的额头，问她过得怎么样。

[sæt] [daʊn] [tuː; tə]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] ['əʊpən][hɪz; ɪz] [maʊθ] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [miːl] .

sat	down	to	table	,	and	did	not	open	his	mouth	during	the	entire	meal	.
卫星	向下	到	桌子	,	和	做过	不是	打开	他的	嘴	期间	这	全部的	一顿饭	.

他坐到桌边，整个用餐过程中一句话也没说。

[məʊst] ['friːkwəntli] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] ['prez(ə)nt][æt; ət] ['dɪnə(r)] .

Most	frequently	he	was	not	present	at	dinner	.
最多	频繁地	他	曾是	不是	展示	在	晚餐	.

他经常不在晚餐现场。

[hiː; hi][hæd; həd] [kən'faid] [ðɪs] [griːf] , [æz; əz][hiː; hi] [kən'faid] [ɔːl][hɪz; ɪz] [gɻ'iːfs] , [tuː; tə] [tə'riːsə] ,

He	had	confided	this	grief	,	as	he	confided	all	his	griefs	,	to	Theresa	,
他	有	坦白	这	悲伤	,	作为	他	坦白	全部	他的	悲伤	,	到	特蕾莎	,

他像向特蕾莎倾诉所有悲伤一样，也向她倾诉了这份悲伤。

[huː] [hæd; həd] [in'triːt] [hɪm][tuː; tə] [jiːld] .

who	had	entreated	him	to	yield	.
WHO	有	恳求	他	到	屈服	.

曾有人恳求他屈服。

" [duː; də] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

"	Do	this	,	"	she	said	,	"	if	it	be	only	for	me	.
"	做	这	,	"	她	说	,	"	如果	它	是	仅有的	为了	我	.

“做这件事吧，”她说，“哪怕只是为了我。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kruːəl][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['prɒmptə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['iːv(ə)l]['ækʃ(ə)n][ɪn]

It	is	cruel	to	me	to	think	that	I	am	the	prompter	of	an	evil	action	in
它	是	残忍的	到	我	到	思考	那	我	是	这	提词器	的	一个	邪恶的	行动	在

[jɔː(r); jə(r)][laɪf] . "

your	life	.	"
你的	生活	.	"

想到我竟然是你生活中作恶行为的始作俑者，这让我感到无比残酷。

" ['nəʊb(ə)l] ['dɑːlɪŋ] !

"	Noble	darling	!
"	高贵	亲爱的	!

“高贵的亲爱的！”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [sed] , ['kʌvərɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hændz] [wɪð] ['kɪsɪz] ,

"	the	young	man	had	said	,	covering	her	hands	with	kisses	,
"	这	年轻的	男人	有	说	,	覆盖	她	双手	和	吻	,

“那个年轻人一边说着，一边用吻覆盖住她的双手，

[ænd; ənd] ['draʊnɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [lʊk] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [aɪz] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ] [swi:t] [tu:; tə]

and	drowning	himself	in	the	look	from	those	eyes	which	were	so	sweet	to
和	溺水	他自己	在	这	看	从	那些	眼睛	哪个	是	所以	甜的	到

[hɪm] .

him	.
他	.

他沉浸在那双对他来说如此温柔的眼睛里。

[bʌt; bət] [ɪf] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [hæd; həd] [bi:n] [ɪn'kri:st] [baɪ] [ðɪs] [ˌdʒenə'rɒsəti] , [səʊ] ,

But	if	his	love	for	his	mistress	had	been	increased	by	this	generosity	,	so	,
但	如果	他的	爱	为了	他的	情妇	有	到过	增加	经过	这	慷慨	,	所以	,

[tu:] ,

too	,
也	,

但如果他的慷慨之举加深了他对情妇的爱，那么，

[hæd; həd][hɪz; ɪz][ˌsensə'bɪlətɪ][tu:; tə][ðə; ði]['ræŋkə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ju:st] [ɪn][ðeə(r)]['peɪnf(ə)l]

had	his	sensibility	to	the	rancour	which	the	expressions	used	in	their	painful
有	他的	感性	到	这	冤仇	哪个	这	表达式	用过的	在	他们的	痛苦

['kwɒrəl] [hæd; həd] [stɜ:d] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [hɪm] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

quarrel	had	stirred	up	within	him	against	his	mother	.
争吵	有	搅拌	向上	之内	他	反对	他的	母亲	.

他能感受到他们痛苦争吵中使用的言辞在他心中激起的对母亲的怨恨。

[ðə; ði]['lætə(r)] , [haʊ'evə(r)] ,

The	latter	,	however	,
这	后者	,	然而	,

然而，后者

[hæd; həd] [bi:n] [səʊ] ['ʃeɪkən] [baɪ] [ðɪs] [ˌdɪsə'gri:mənt] [æz; əz][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'kʌrəns] [ɒv; əv]

had	been	so	shaken	by	this	disagreement	as	to	have	a	recurrence	of
有	到过	所以	摇晃	经过	这	分歧	作为	到	有	一个	复发	的

[hɜ:(r); hə(r)] ['nɜ:vəs] ['mælədi] ,

her	nervous	malady	,
她	紧张的	弊病	,

这次争执让她心神不宁，以至于神经衰弱的毛病复发了。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [kən'si:l] [frɒm; frəm][hɪm] [hu:] [wɒz; wəz][ɪts] [kɔ:z] .

which	she	was	able	to	conceal	from	him	who	was	its	cause	.
哪个	她	曾是	有能力的	到	隐藏	从	他	WHO	曾是	它是	原因	.

她成功地向他隐瞒了造成这一切的原因。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst] [ɪn'taɪəli] [fə'bɪd(ə)n] [tu:; tə] [mu:v] ,

She	was	almost	entirely	forbidden	to	move	,
她	曾是	几乎	完全	禁止	到	移动	,

她几乎完全被禁止行动，

[wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [prɪ'vent] [hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['drægɪŋ] [hɜ:'self] [æt; ət] [naɪt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['wɪndəʊ]

which	did	not	prevent	her	from	dragging	herself	at	night	to	her	window
哪个	做过	不是	防止	她	从	拖拽	她自己	在	夜晚	到	她	窗户

,

,
,

但这并没有阻止她夜里挣扎着爬到窗边。

[æt; ət][ðə; ði][kɒst][ɒv; əv] ['griːvəs] ['sʌfərɪŋ] .

at	the	cost	of	grievous	suffering	.
在	这	成本	的	严重的	痛苦	.

但代价是巨大的痛苦。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['əʊpən][ðə; ði] [peɪnz] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʃʌtəz] ['saɪləntli] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]

She	would	open	the	panes	and	then	the	shutters	silently	,	and	with	the
她	会	打开	这	窗格	和	然后	这	百叶窗	默默	,	和	和	这

[prɪ'kɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] ,

precaution	of	a	criminal	,
预防	的	一个	刑事	,

她会悄无声息地打开窗户，然后拉上百叶窗，动作谨慎得像个罪犯。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv] ['hjuːbərts] ['keɪsmənt] [ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] ,

in	order	to	see	the	illumination	of	Hubert's	casements	on	his	return	,
在	命令	到	看	这	照明	的	休伯特的	窗户	在	他的	返回	,

为了在休伯特返回时能看到窗户的灯光，

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət] [ðɪs] [laɪt] ['fɪltərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['slendə(r)] [striːm] ,

and	as	she	gazed	at	this	light	filtering	in	a	slender	stream	,
和	作为	她	凝视	在	这	光	过滤	在	一个	苗条	溪流	,

当她凝视着透过细细光束洒下的光线时，

[ænd; ənd] ['wɪtnəsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [æt; ət] [wʌns] [səʊ][dɪə(r)][ænd; ənd][səʊ]

and	witnessing	to	the	presence	of	the	son	at	once	so	dear	and	so
和	见证	到	这	在场	的	这	儿子	在	一次	所以	亲爱的	和	所以

[kəm'pliːtli] [lɒst] ,

completely	lost	,
完全地	丢失的	,

亲眼目睹了那位既如此挚爱又如此彻底失去的儿子的临在，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [fiːl] [hɜː(r); hə(r)]['æŋgə(r)][rɪ'læks] , [ænd; ənd][dɪ'speə(r)] [teɪk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

she	would	feel	her	anger	relax	,	and	despair	take	possession	of	her	.
她	会	感觉	她	愤怒	放松	,	和	绝望	拿	拥有	的	她	.

她会感到怒气消散，绝望攫住了她。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['rekənsaɪld] , [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪntə'venʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mædəm] ['kæstəl] , [huː] ,

They	were	reconciled	,	thanks	to	the	intervention	of	Madame	Castel	,	who	,
他们	是	和解	,	谢谢	到	这	干涉	的	夫人	卡斯特尔	,	WHO	,

[bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] [hɑː'stɪlətiz] ,

between	these	two	hostilities	,
之间	这些	二	敌对行动	,

多亏了卡斯特尔夫人的从中斡旋，他们才得以和解。在这两次敌对行动之间，她……

['sʌfəd] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['mɑːtədəm] .

suffered	a	double	martyrdom	.
遭受	一个	双倍的	殉道	.

遭受双重殉难。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['mʌðə(r)] [ʃiː; ʃi] [əb'teɪnd] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ðæt] ['mædəm] [diː] [soʊv] [ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)]

From	the	mother	she	obtained	the	promise	that	Madame	de	Sauve	should	never
从	这	母亲	她	获得	这	承诺	那	夫人	德	索维	应该	绝不

[ə'gen] [biː; bi]['spəʊkən][ɒv; əv] ,

again	be	spoken	of	,
再次	是	说	的	,

她从母亲那里得到了保证，永远不要再提起德索夫夫人。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði][sʌn] [ep'ɒlədʒɪz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['sʌlkinəs] ['djʊərɪŋ][səʊ] ['meni] [deɪz] .

and	from	the	son	apologies	for	his	sulkiness	during	so	many	days	.
和	从	这	儿子	致歉	为了	他的	闷闷不乐	期间	所以	许多	天	.

儿子也为自己多日闷闷不乐而道歉。

[ə; eɪ] [freʃ] ['pɪəriəd] [bɪ'gæn] ,
A **fresh** **period** **began** **,**
一个 新鲜的 时期 开始 ,

一个新的时期开始了，

[ɪn] [wɪtʃ] [mə'riː] ['ælɪs] [sɔːt] [tuː; tə] [kiːp] ['hjuːbərt] [æt; ət] [həʊm] [baɪ] [sʌm; səm] [ˌmɒdɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪn]
in **which** **Marie** **Alice** **sought** **to** **keep** **Hubert** **at** **home** **by** **some** **modification** **in**
在 哪个 玛丽 爱丽丝 寻求 到 保持 休伯特 在 家 经过 一些 修改 在
[hɜː(r); hə(r)] [məʊd] [ɒv; əv] [laɪf] .
her **mode** **of** **life** **.**
她 模式 的 生活 .

玛丽·爱丽丝试图通过改变自己的生活方式来留住休伯特。

['ɒbstɪnətli] ['həʊpɪŋ] ['iːv(ə)n] [ɪn] [dɪ'speə(r)] , [æz; əz] ['hæpənz] [wen'evə(r)] [ðə; ði] [hɑːt] [həʊldz] [tuː]
Obstinately **hoping** **even** **in** **despair** **,** **as** **happens** **whenever** **the** **heart** **holds** **too**
顽固地 希望 甚至 在 绝望 , 作为 发生 每当 这 心 持有 也
['pæʃənət] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪə(r)] ,
passionate **a** **desire** **,**
热情的 一个 欲望 ,

即使在绝望中也执拗地抱有希望，就像当心中怀有过于强烈的渴望时一样。

[ʃiː; ʃi] [təʊld] [hɜː'self] [ðæt] [ðɪs] ['wʊmənz] ['paʊə(r)] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [mʌst; məst] [biː; bi] ['lɑːdʒli] [ðə; ði]
she **told** **herself** **that** **this** **woman's** **power** **over** **her** **son** **must** **be** **largely** **the**
她 讲述 她自己 那 这 女性的 力量 超过 她 儿子 必须 是 很大程度上 这
[rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [sə'raʊndɪŋ]
result **of** **the** **recreation** **that** **he** **derived** **from** **the** **society** **surrounding**
结果 的 这 娱乐 那 他 衍生的 从 这 社会 周围
[hɜː(r); hə(r)] .
her **.**
她 .

她告诉自己，这个女人对她儿子的影响力，很大程度上是源于儿子从她周围的社会环境中获得的娱乐。

[wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [həʊm] [ɪn] [ðə; ði] [ruː] - ['veri] [mə'nɒtənəs] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['aɪd(ə)l] [jʌŋ]
Was **not** **the** **home** **in** **the** **Rue** **Vaneau** **very** **monotonous** **for** **an** **idle** **young**
曾是 不是 这 家 在 这 后悔 - 非常 单调 为了 一个 闲置的 年轻的
[mæn] ?
man **?**
男人 ?

对于一个游手好闲的年轻人来说，瓦诺街的房子难道不是很单调吗?

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['veri] [ɪm'pruːd(ə)nt] [ɪn] [kən'sɪdərɪŋ] ['hjuːbərts] [helθ] [tuː]
She **now** **felt** **that** **she** **had** **been** **very** **imprudent** **in** **considering** **Hubert's** **health** **too**
她 现在 毛毡 那 她 有 到过 非常 轻率的 在 考虑 休伯特的 健康 也
['delɪkət] ,
delicate **,**
精美的 ,

她现在觉得自己之前考虑休伯特的身体状况过于脆弱，实在太草率了。

[ænd; ənd] [ɪn] ['biːɪŋ] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [tuː] [dɪ'zaɪərəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ]
and **in** **being** **,** **moreover** **,** **too** **desirous** **of** **his** **presence** **to** **give** **him** **a**
和 在 存在 , 而且 , 也 渴望 的 他的 在场 到 给 他 一个
[prə'feʃn] .
profession **.**
职业 .

而且，因为太渴望他的存在，所以才没有给他安排职业。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'dʒiːniəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] [hɜː'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][ɪn'laɪv(ə)n][ðeə(r)]['spɭətjuːd] ,

She	was	ingenious	enough	to	tell	herself	that	she	ought	to	enliven	their	solitude	,
她	曾是	巧妙	足够的	到	告诉	她自己	那	她	应该	到	活跃	他们的	孤独	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

她很聪明地告诉自己，她应该让他们的孤独生活变得有趣起来，而且，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)] ['wɪdəʊhʊd] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [sʌm; səm] [lɑːdʒ] ['dɪnə(r)] -

for	the	first	time	during	her	widowhood	,	she	gave	some	large	dinner	-
为了	这	第一的	时间	期间	她	丧偶	,	她	给予	一些	大的	晚餐	-

['pɑːtiz] .

parties	.
各方	.

守寡后，她第一次举办了一些大型晚宴。

[ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn] ['əʊpən] .

The	doors	of	the	house	were	thrown	open	.
这	门	的	这	房子	是	抛掷	打开	.

房子的大门被猛地推开。

[ðə; ði] [ˌʃændə'lɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪtɪd] .

The	chandeliers	were	lighted	.
这	吊灯	是	照明	.

吊灯亮了。

[ðə; ði][əʊld]['sɪlvə(r)] [pleɪt] , [wɪð] [ðə; ði][diː] [trænz] - [ɑːmz] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ɐd'ɔːnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

The	old	silver	plate	,	with	the	De	Trans	'	arms	upon	it	,	adorned	the	table	,
这	老的	银	盘子	,	和	这	德	翻译	-	武器	之上	它	,	装饰	这	桌子	,

桌上摆放着一只古老的银盘，上面刻着德·特兰斯家族的徽章。

[ə'raʊnd] [wɪtʃ] ['kraʊdɪd] [sʌm; səm][əʊld] ['piːp(ə)l] ,

around	which	crowded	some	old	people	,
大约	哪个	挤	一些	老的	人们	,

周围聚集了一些老人，

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['tʃɑːmɪŋ] [jʌŋ] [gɜːlz][æz; əz] ['elɪgənt] [ænd; ənd] ['prɪti] [æz; əz][ðə; ði][diː] [trænz] -

and	some	charming	young	girls	as	elegant	and	pretty	as	the	De	Trans	'
和	一些	迷人	年轻的	女孩们	作为	优雅的	和	漂亮的	作为	这	德	翻译	-

['kʌz(ə)nz][wɜː(r); wə(r)] ['kʌntrifaɪd] [ænd; ənd] ['ɔːkwəd] .

cousins	were	countrified	and	awkward	.
表兄弟姐妹	是	乡村的	和	尴尬的	.

有些像德·特兰斯家的表姐妹一样优雅漂亮的迷人年轻女孩，却显得乡土气息浓厚，举止笨拙。

[bʌt; bət] [sɪns] ['hjuːbərt][hæd; həd] [biːn] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [tə'riːsə] [hiː; hi][hæd; həd] , [wɪð] [ə; eɪ] [swiːt]

But	since	Hubert	had	been	in	love	with	Theresa	he	had	,	with	a	sweet
但	自从	休伯特	有	到过	在	爱	和	特蕾莎	他	有	,	和	一个	甜的

[ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [fɪ'deləti] ,

exaggeration	of	fidelity	,
夸张	的	忠诚	,

但是，由于休伯特一直爱着特蕾莎，他便以一种甜蜜的、略带夸张的忠诚，

[fə'bɪd(ə)n] [hɪm'self] ['evə(r)][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['eni] ['wʊmən] [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] .

forbidden	himself	ever	to	look	at	any	woman	but	her	.
禁止	他自己	曾经	到	看	在	任何	女士	但	她	.

他发誓绝不去看除她以外的任何女人。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv] [meɪ] .

And	then	it	was	the	month	of	May	.
和	然后	它	曾是	这	月	的	可能	.

然后就到了五月。

[ðə; ði] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] [wɔːm] [ænd; ənd] [braɪt] .

The	days	were	warm	and	bright	.
这	天	是	温暖的	和	明亮的	.

天气温暖晴朗。

[hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['ventʃəd] [ə'pɒn] [ɪk'skɜːrʒən] [ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz]

His	mistress	and	he	had	ventured	upon	excursions	in	some	of	the	woods
他的	情妇	和	他	有	冒险	之上	短途旅行	在	一些	的	这	树林

[wɪtʃ] [sə'raʊnd] ['pærɪs] — [æt; ət] [seɪnt] [klaʊd] ,

which	surround	Paris	—	at	Saint	Cloud	,
哪个	环绕	巴黎	—	在	圣	云	,

他和情妇曾多次到巴黎周边的一些树林里远足——比如圣克卢，

[æt; ət] [ʃəːvɪl] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɒv; əv] ['mɑːli] .

at	Chaville	,	and	in	the	Forest	of	Marly	.
在	沙维尔	,	和	在	这	森林	的	玛莉	.

在沙维尔和马利森林。

['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [ruː] - ,

Sitting	in	the	dining	-	room	in	the	Rue	Vaneau	,
坐着	在	这	用餐	-	房间	在	这	后悔	-	,

坐在瓦诺街的餐厅里，

['hjuːbərt] [wʊd] [rɪ'kɔːl] [θə'riːsəz] [smaɪl] [ɒn] ['ɒfərɪŋ] [hɪm] [ə; eɪ]['flaʊə(r)] ,

Hubert	would	recall	Theresa's	smile	on	offering	him	a	flower	,
休伯特	会	记起	特蕾莎的	微笑	在	提供	他	一个	花	,

休伯特会记得特蕾莎递给他鲜花时脸上的笑容。

[ðə; ði] [ˌɔːltə'neɪʃn] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] ['ʃædəʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['fəʊliɪdʒ] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)]

the	alternation	of	sunlight	and	shadow	from	the	foliage	upon	her
这	交替	的	阳光	和	阴影	从	这	叶子	之上	她

['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

forehead	,
前额	,

阳光和阴影在她额头上交错照射，透过树叶洒下斑驳的光影。

[ðə; ði] ['peɪlnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kəm'plekʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['griːnnəs] , [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

the	paleness	of	her	complexion	among	the	greenness	,	a	gesture	that	she
这	苍白	的	她	肤色	之中	这	绿色	,	一个	手势	那	她

[hæd; həd] [meɪd] ,

had	made	,
有	制成	,

在绿意盎然的环境中，她苍白的肤色显得格外醒目，这是她做出的一个动作。

[ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɑːθweɪ] .

the	turn	of	her	foot	on	the	grass	of	a	pathway	.
这	转动	的	她	脚	在	这	草	的	一个	路径	.

她的脚在草地上轻轻一转。

[ɪf] [hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][kəm'peə(r)][ðə; ði] [tɔːk] [ɒv; əv]

If	he	listened	to	the	conversation	it	was	to	compare	the	talk	of
如果	他	听着	到	这	对话	它	曾是	到	比较	这	讲话	的

['mædəm] - [gests] [wɪð] [ðə; ði][ˌrepɑː'tiː, -pə-][ɒv; əv] ['mædəm] [diː] [soʊv] .

Madame	Liauran's	guests	with	the	repartees	of	Madame	de	Sauve	.
夫人	-	客人	和	这	妙语连珠	的	夫人	德	索维	.

如果他听了谈话，那也是为了将利亚兰夫人的客人的谈话与德索夫夫人的妙语进行比较。

[ðə; ði] [fɜːst] [əˈbaund] [ɪn] [ˈpredʒədɪs] , [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [ɪnˈevɪtəb(ə)l] [ˈrænsəm] [ɒv; əv] [ɔːl] [ˈveri] [prəˈfaʊnd]

The	first	abounded	in	prejudice	,	which	is	the	inevitable	ransom	of	all	very	profound
这	第一的	大量	在	偏见	,	哪个	是	这	不可避免的	赎金	的	全部	非常	深刻的

[ˈmɒrəl] [laɪf] .

moral	life	.
道德	生活	.

第一种充满了偏见，而偏见是所有深刻的道德生活不可避免的代价。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [wɜː(r); wə(r)] [ˈɪmprɛgneɪtɪt] [wɪð] [ðæt] [pəˈrɪziən] [wɪt] [ðə; ði] [sæd] [vəˈkjuːəti] [ɒv; əv] [wɪtʃ]

The	second	were	impregnated	with	that	Parisian	wit	the	sad	vacuity	of	which
这	第二	是	受精	和	那	巴黎人	有	这	伤心	真空	的	哪个

[wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [əˈpærənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

was	no	longer	apparent	to	the	young	man	.
曾是	不	更长	明显	到	这	年轻的	男人	.

第二批人充满了那种巴黎式的机智，而这种机智的悲哀空洞之处，对这位年轻人来说已不再明显。

[hiː; hi] [əˈsɪstɪd] , [ðen] , [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðərz] [ˈdinəz] [wɪð] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [wʌn] [huːz] [səʊl]

He	assisted	,	then	,	at	his	mother's	dinners	with	the	face	of	one	whose	soul
他	协助	,	然后	,	在	他的	母亲的	晚餐	和	这	脸	的	一	谁	灵魂

[wɒz; wəz] [ˌelsˈweə(r)] .

was	elsewhere	.
曾是	别处	.

于是，他便在母亲的晚餐上帮忙，脸上却带着一种心不在焉的表情。

" [ɑː] ! [wɒt] [kæn; kən] [aɪ] [duː; də] — [wɒt] [kæn; kən] [aɪ] [duː; də] ? " [sɔb] [ˈmædəm] - ; "

"	Ah	!	what	can	I	do	—	what	can	I	do	?	"	sobbed	Madame	Liauran	;	"
"	啊	!	什么	能	我	做	—	什么	能	我	做	?	"	啜泣	夫人	-	;	"

[ˈevriθɪŋ] [ˈwiəri] [hɪm] [ɒv; əv] [ˌjuː ˈes] ,

everything	wearies	him	of	us	,
一切	疲惫	他	的	我们	,

“啊！我能怎么办——我能怎么办？”利亚乌兰夫人抽泣着说，“我们的一切都让他感到厌倦。”

[ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [əˈmjuːz] [hɪm] [wɪð] [ðæt] [ˈwʊmən] .

and	everything	amuses	him	with	that	woman	.
和	一切	娱乐	他	和	那	女士	.

他觉得和那个女人在一起的一切都很有趣。

" [weɪt] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmædəm] [ˈkæstəl] .

"	Wait	,	"	replied	Madame	Castel	.
"	等待	,	"	回复	夫人	卡斯特尔	.

“等等，”卡斯特尔夫人回答道。

[weɪt] !

Wait	!
等待	!

等待！

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈwɪzdəmz] [lɑːst] [wɜːd] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪmˈpæʃ(ə)nd] [səʊl] [diˈvauəz] [ɪtˈself] [ˈgriːvəsli] [ɪn] [ðə; ði]

It	is	Wisdom's	last	word	;	but	the	impassioned	soul	devours	itself	grievously	in	the
它	是	智慧的	最后的	单词	;	但	这	热情洋溢	灵魂	吞噬	本身	严重地	在	这

[ˈweɪtɪŋ] .

waiting	.
等待	.

这是智慧的最后遗言；但激情澎湃的灵魂却在等待中痛苦地自我吞噬。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [məˈriː] [ˈælɪs] , [huːz] [laɪf] [wɒz; wəz] [ˈhəʊlli] [ˈkɒnsntreɪtɪd] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] ,

As	for	Marie	Alice	,	whose	life	was	wholly	concentrated	upon	her	child	,
作为	为了	玛丽	爱丽丝	,	谁	生活	曾是	完全	集中	之上	她	孩子	,

至于玛丽·爱丽丝，她的生活完全围绕着她的孩子。

['evri] ['aʊə(r)] [naʊ] [wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] [naɪf] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [wuːnd] .

every	hour	now	was	turning	the	knife	about	in	the	wound	.
每一个	小时	现在	曾是	转弯	这	刀	关于	在	这	伤口	.

现在每隔一小时，就像是在伤口里转动一把刀。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [nɒt] [tuː; tə] [ə'bændən] [hɜː'self] ['siːsləsli] [tuː; tə] [ðæt] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] ['ɪntuː]

She	found	it	impossible	not	to	abandon	herself	ceaselessly	to	that	inquisition	into
她	成立	它	不可能的	不是	到	放弃	她自己	不停地	到	那	宗教裁判所	进入

['peti] ['diːteɪlz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['nəʊblɪst] ['dʒeləsi] [ɑː(r); ə(r)] ['vɪktɪms] .

petty	details	to	which	the	noblest	jealousies	are	victims	.
小气	细节	到	哪个	这	最高贵	嫉妒	是	受害者	.

她发现自己无法抗拒那种对琐碎细节的无休止的探究，而这种探究甚至连最高尚的嫉妒也难逃其害。

[ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] ['evri] [njuː] ['traɪf(ə)l] [sʌtʃ] [æz; əz] [jʌŋ] [men] [weə(r)] ,

She	noticed	in	her	son	every	new	trifle	such	as	young	men	wear	,
她	注意到	在	她	儿子	每一个	新的	琐事	这样的	作为	年轻的	男人	穿	,

她注意到儿子身上多了些年轻男人佩戴的新奇小玩意儿。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [hɜː'self] ['weðə(r)] [sʌm; səm] ['meməri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['gɪlti] [lʌv] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'tætʃt]

and	asked	herself	whether	some	memory	of	his	guilty	love	was	not	attached
和	问	她自己	无论	一些	记忆	的	他的	有罪的	爱	曾是	不是	随附的

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

to	it	.
到	它	.

她不禁自问，这件物品是否承载着他那段充满罪恶感的爱的记忆。

[ðʌs] [hiː; hi][hæd; həd][ɒn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['fɪŋgə(r)][ə; eɪ][gəʊld] ['wedɪŋ] [rɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] ['rekəgnaɪz]

Thus	he	had	on	his	little	finger	a	gold	wedding	ring	which	she	did	not	recognise
因此	他	有	在	他的	小的	手指	一个	金子	婚礼	戒指	哪个	她	做过	不是	认出

[æz; əz][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .

as	one	of	his	own	.
作为	一	的	他的	自己的	.

因此，他小指上戴着一枚金婚戒，她并没有认出那是他的戒指。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[wɒt] [wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [nəʊ] ['weðə(r)] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [wɜːdz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪt]

what	would	she	have	given	to	know	whether	there	were	words	and	a	date
什么	会	她	有	给定	到	知道	无论	那里	是	字	和	一个	日期

[ɪn'greɪvd] [ɒn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] !

engraved	on	the	inside	!
刻	在	这	里面	!

她多么想知道盒子里面是否刻有文字和日期!

['sʌmtaɪmz] , [wen] ['kɪsɪŋ] [hɪm] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪn'heɪl] [ə; eɪ] [sent] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd]

Sometimes	,	when	kissing	him	,	she	would	inhale	a	scent	the	name	of	which	she	did
有时	,	什么时候	接吻	他	,	她	会	吸入	一个	香味	这	姓名	的	哪个	她	做过

[nɒt] [nəʊ] ,

not	know	,
不是	知道	,

有时，当她亲吻他时，会闻到一种她不知道名字的气味。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ðæt] [juːst] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .

and	which	was	certainly	that	used	by	his	mistress	.
和	哪个	曾是	当然	那	用过的	经过	他的	情妇	.

而这肯定就是他情妇使用的那把。

[wen'evə(r)] ['mædəm] - [ɪn'kaʊntəd] [ðə; ði] ['penətreɪtɪŋ] [ænd; ənd] [və'lʌptʃuəs] ['delɪkəsi] [ɒv; əv]
Whenever Madame Liauran encountered the penetrating and voluptuous delicacy of
每当 夫人 - 遭遇 这 渗透 和 丰满的 美味 的
[ðɪs] ['pɜːfjuːm] ,
this perfume ,
这 香水 ,

每当利亚兰夫人闻到这款香水浓郁而迷人的香气时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ][hænd][hæd; həd] ['fɪzɪkli] [bruːzd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
it was as though a hand had physically bruised her heart .
它 曾是 作为 尽管 一个 手 有 身体 瘀伤 她 心 .

仿佛有人用手狠狠地伤了她的心。

[æt; ət][lɑːst][hɜː(r); hə(r)] ['pæʃ(ə)n] [hæd; həd] [riːtʃt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɪtʃ] , [ðæt] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [baʊnd]
At last her passion had reached such a pitch , that everything was bound
在 最后的 她 热情 有 达到 这样的 一个 沥青 , 那 一切 曾是 边界
[tuː; tə] [ɪn'flɪkt] ,
to inflict ,
到 造成 ,

最终，她的激情达到了如此高的程度，以至于任何事都必然会伤害到她。

[ænd; ənd][dɪd] [ɪn'flɪkt] , [ə; eɪ] [wuːnd] .
and did inflict , a wound .
和 做过 造成 , 一个 伤口 .

并且造成了伤口。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [æsə'teɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊkt] [wɔːn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'plekʃ(ə)n] [peɪl] ,
If she ascertained that his eyes looked worn and his complexion pale ,
如果 她 已确定 那 他的 眼睛 看起来 磨损 和 他的 肤色 苍白 ,

如果她发现他的眼睛看起来很疲惫，脸色苍白，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] :
she would say to her mother :
她 会 说 到 她 母亲 :

她会对她母亲说：

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kɪl] [ˌem 'iː] .
" She will kill me .
" 她 将要 杀 我 .

她会杀了我的。

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ɪn] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] - ['mænəd] ['fæməli] [ðæt] [ðə; ði] ['lɛtəz]
" It had always been the custom in this simple - mannered family that the letters
" 它 有 总是 到过 这 风俗 在 这 简单的 - 有礼貌的 家庭 那 这 信件
[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['gɪv(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] ['mædəm] - [hɜː'self] ,
should be given into the hands of Madame Liauran herself ,
应该 是 给定 进入 这 双手 的 夫人 - 她自己 ,

“在这个朴实无华的家庭里，一直以来的习俗都是把信件亲自交给利亚兰夫人。”

[huː] ['ɑːftəwədz] [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd][ðem; ðəm][tuː; tə][ðeə(r)] ['sevrəl] ['əʊnə(r)z] .
who afterwards distributed them to their several owners .
WHO 然后 分布式 他们 到 他们的 一些 所有者 .

随后他们将这些物品分发给了各自的所有者。

['hjuːbərt][hæd; həd][nɒt] ['ventʃəd] [tuː; tə][ɑːsk]['fɜːrmɪn] , [ðə; ði] ['dɔːkiːpə(r)] , [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [ruːl]
Hubert had not ventured to ask Firmin , the doorkeeper , to break the rule
休伯特 有 不是 冒险 到 问 菲尔明 , 这 门卫 , 到 休息 这 规则
[fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
for him .
为了 他 .

休伯特不敢请求门卫费尔明为他破例。

[wʊd] [nɒt] [ðɪs] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ðə; ði] ['sɜːvənt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Would	not	this	have	been	to	admit	the	servant	into	the	secret	of	the
会	不是	这	有	到过	到	承认	这	仆人	进入	这	秘密	的	这

['dɪfərənsɪz] [wɪtʃ] ['sepəreɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [hɪm'self] ?

differences	which	separated	his	mother	and	himself	?
差异	哪个	分开	他的	母亲	和	他自己	?

这岂不是要让仆人知道他和母亲之间矛盾的秘密吗?

[naʊ] , [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [ænd; ənd] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [ˌkɒrə'spɒnd] ['evri] [deɪ] , ['weðə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd]

Now	,	his	mistress	and	he	used	to	correspond	every	day	,	whether	they	had
现在	,	他的	情妇	和	他	用过的	到	对应	每一个	天	,	无论	他们	有

[ɔːl'redi] [met] [ɔː(r)] [nɒt] ,

already	met	or	not	,
已经	遇见	或者	不是	,

现在，他和他的情妇每天都通信，无论他们是否已经见过面。

[wɪð] [ðə; ði] [ˌprɒdɪ'gæləti] [ɒv; əv] [hɑːt] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] ['lʌvəz] [huː] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [tuː; tə] [gɪv]

with	the	prodigality	of	heart	characteristic	of	lovers	who	know	not	how	to	give
和	这	挥霍无度	的	心	特征	的	恋人	WHO	知道	不是	如何	到	给

[ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

enough	of	themselves	to	each	other	.
足够的	的	他们自己	到	每个	其他	.

带着那种恋人特有的挥霍无度的热情，他们不知道如何给予彼此足够的爱。

['hjuːbərt] ['ɒf(ə)n] [sək'siːdɪd] [ɪn] [prɪ'ventɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [frɒm; frəm] ['siːɪŋ] [ðiːz] ['lɛtəz] [baɪ] ['meɪkɪŋ]

Hubert	often	succeeded	in	preventing	his	mother	from	seeing	these	letters	by	making
休伯特	经常	成功了	在	预防	他的	母亲	从	看到	这些	信件	经过	制作

[æn; ən] [ə'griːmənt] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪg'zækt] [taɪm] [ðæt] [tə'riːsə] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'spætʃ] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊt] ,

an	agreement	as	to	the	exact	time	that	Theresa	should	despatch	her	note	,
一个	协议	作为	到	这	精确的	时间	那	特蕾莎	应该	调度	她	笔记	,

休伯特经常通过与母亲约定特蕾莎寄信的确切时间，成功地阻止母亲看到这些信件。

[ænd; ənd] ['heisən] [daʊn] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pəʊst] [hɪm'self] [frɒm; frəm] [ðə; ði] -

and	hastening	down	in	time	to	take	the	post	himself	from	the	doorkeeper's
和	加速	向下	在	时间	到	拿	这	邮政	他自己	从	这	-

[hændz] .

hands	.
双手	.

他赶紧跑下去，及时从守门人手中接过信使。

['ɒf(ə)n] , ['ɔːlsəʊ] , [ðə; ði] ['letə(r)] [wʊd] [ə'raɪv] [ʌn'pʌŋktʃuəli] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm]

Often	,	also	,	the	letter	would	arrive	unpunctually	,	and	had	to	come	to	him
经常	,	还	,	这	信	会	到达	不准时	,	和	有	到	来	到	他

[θruː] ['mædəm] - .

through	Madame	Liauran	.
通过	夫人	-	.

而且，信件经常迟到，必须通过利亚兰夫人才能送到他手中。

[ðə; ði] ['lætə(r)] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [dɪ'siːvd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

The	latter	was	never	deceived	about	it	.
这	后者	曾是	绝不	受骗	关于	它	.

后者对此从未被蒙蔽。

[ʃiː; ʃi] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [məʊst] ['heɪtfl] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .

She	recognised	the	writing	which	to	her	was	the	most	hateful	in	the	world	.
她	已确认	这	写作	哪个	到	她	曾是	这	最多	可恶	在	这	世界	.

她认出了那些文字，在她看来，那是世界上最令人憎恶的文字。

['ɒf(ə)n] , [ə'gen] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ]['letə(r)] , [tə'ri:sə] [wʊd] [send] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] [blu:] ,

Often	,	again	,	instead	of	a	letter	,	Theresa	would	send	one	of	those	little	blue	,
经常	,	再次	,	反而	的	一个	信	,	特蕾莎	会	发送	一	的	那些	小的	蓝色的	,

[kwɪk] - ['trævəlɪŋ] ['misiv] ,

quick	-	travelling	missives	,
快的	-	旅行	信件	,

而且，特蕾莎常常不用信件，而是寄送那种小小的蓝色、可以快速送达的信笺。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ðæt] [ðɪs] ['peɪpə(r)][hæd; həd] [bi:n] ['hændld] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [sʌnz] ['mɪstrəs]

and	the	sense	that	this	paper	had	been	handled	by	her	son's	mistress
和	这	感觉	那	这	纸	有	到过	处理	经过	她	儿子的	情妇

[æn; ən]['aʊə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [wɒz; wəz][ɪn'tɒlərəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['wʊmən] .

an	hour	before	was	intolerable	to	the	poor	woman	.
一个	小时	前	曾是	无法容忍	到	这	贫穷的	女士	.

可怜的女人一想到这份文件在一个小时前被她儿子的情妇碰过，就无法忍受。

[tu:; tə] [seɪv] ['hju:bərt] [dɪs'ɒnərəbl] ['strætədʒiz] , [ænd; ənd] [hɜ:'self] [sʌtʃ] ['terəb(ə)l] [ˌpælpɪ'teɪʃən] [ɒv; əv]

To	save	Hubert	dishonourable	strategies	,	and	herself	such	terrible	palpitation	of
到	节省	休伯特	不光彩的	策略	,	和	她自己	这样的	糟糕的	心悸	的

[ðə; ði] [hɑ:t] ,

the	heart	,
这	心	,

为了拯救休伯特，他采用了不光彩的策略，而她自己也承受着如此可怕的心悸。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'zɒlvd] [ə'pɒn] ['ɔ:dərɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [sʌnz] ['lɛtəz] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'lɪvəd] [də'rektli] [tu:; tə] [hɪm'self]

she	resolved	upon	ordering	her	son's	letters	to	be	delivered	directly	to	himself
她	已解决	之上	订购	她	儿子的	信件	到	是	发表	直接地	到	他自己

.

:
.

她决定命令将儿子的信件直接送到他本人手中。

[bʌt; bət] [ðen] [ʃi:; ʃi] [lɒst] [ðə; ði]['əʊnli]['təukənz][ʃi:; ʃi] [pə'zest] [ɒv; əv][ðə; ði] [ri'æləti] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]

But	then	she	lost	the	only	tokens	she	possessed	of	the	reality	of	the	young
但	然后	她	丢失的	这	仅有的	代币	她	拥有	的	这	现实	的	这	年轻的

[mænz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] ['mædəm] [di:] [soʊv] ,

man's	relations	with	Madame	de	Sauve	,
男人的	关系	和	夫人	德	索维	,

但后来，她失去了唯一能证明那个年轻人与德索夫夫人之间真实关系的证据。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔ:s] [ɒv; əv] [freʃ] [həʊps] , [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [ɒv; əv] [freʃ]

and	this	was	a	source	of	fresh	hopes	,	and	consequently	of	fresh
和	这	曾是	一个	来源	的	新鲜的	希望	,	和	最后	的	新鲜的

[ˌdisi'lju:ʒən] .

disillusions	.
幻灭	.

这既带来了新的希望，也带来了新的失望。

[ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] , ['hju:bərt] [si:st] [tu:; tə][gəʊ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ,

In	the	month	of	July	,	Hubert	ceased	to	go	out	in	the	evening	,
在	这	月	的	七月	,	休伯特	停止	到	去	出去	在	这	晚上	,

七月份，休伯特晚上不再出门了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kwɒrəld] ; [ðen] [dʒɔ:dʒ] - ,

and	she	imagined	that	they	had	quarrelled	;	then	George	Liauran	,
和	她	想象	那	他们	有	争吵	;	然后	乔治	-	,

她想象他们吵架了；然后乔治·利亚兰，

[hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['kɒnfɪdænt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [æŋ'zaiətiz] ,

whom	she	had	made	a	confidant	of	her	anxieties	,
谁	她	有	制成	一个	知己	的	她	焦虑	,

她将自己焦虑情绪倾诉给了他，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi] [nju:] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [tə'ri:sə] ,

because	she	knew	that	he	was	acquainted	with	Theresa	,
因为	她	知道	那	他	曾是	熟人	和	特蕾莎	,

因为她知道他认识特蕾莎。

[ɪn'fɔ:md] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['lætə(r)][hæd; həd] [left] [fɔ:(r); fə(r)] [tru:'vi:l] ,

informed	her	that	the	latter	had	left	for	Trouville	,
知情的	她	那	这	后者	有	左边	为了	特鲁维尔	,

告诉她后者已经前往特鲁维尔了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'sepʃn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [bləʊ] [ðə; ði][mɔ:(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

and	the	deception	was	a	blow	the	more	to	her	.
和	这	欺骗	曾是	一个	吹	这	更多的	到	她	.

而这种欺骗对她来说无疑是雪上加霜。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [skɜ:dʒ] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['ɔ:rgəˌnɪzəmz][ɪn] [wɪtʃ] [nɜ:vz]

It	is	the	privilege	and	the	scourge	of	those	organisms	in	which	nerves
它	是	这	特权	和	这	祸害	的	那些	生物	在	哪个	神经

[prɪ'dɒmɪneɪt] , [ðæt] [gɹ'i:fs] ,

predominate	,	that	griefs	,
占主导地位	,	那	悲伤	,

悲伤，既是那些神经系统占主导地位的生物的特权，也是它们的祸害。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [lʌl] [baɪ] [həbɪtjʊ'eɪʃən] , [bɪ'kʌm] [ɪn'ses(ə)ntli] [mɔ:(r)] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ænd; ənd]

instead	of	being	lulled	by	habituation	,	become	incessantly	more	exaggerated	and
反而	的	存在	昏昏欲睡	经过	习惯化	,	变得	不已	更多的	夸张的	和

[ɪn'fleɪmd] .

inflamed	.
发炎的	.

不要因为习以为常而麻木，反而会变得越来越夸张和激动。

[ðə; ði] [smɔ:lɪst] ['di:teɪlz] [ˌkɒmprɪ'hend] [æn; ən] [ɪn'fɪnəti] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] ,

The	smallest	details	comprehend	an	infinity	of	sorrow	within	them	,
这	最小	细节	理解	一个	无穷大	的	悲哀	之内	他们	,

最小的细节中蕴含着无穷的悲伤。

[æz; əz][ə; eɪ] [drɒp] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)] [ˌkɔmpri'hend] [ðə; ði] [ɪn'fɪnəti] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .

as	a	drop	of	water	comprehends	the	infinity	of	heaven	.
作为	一个	降低	的	水	理解	这	无穷大	的	天堂	.

就像一滴水也能领悟天堂的浩瀚。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[ɒv; əv][ðə; ði] [fju:] [p'ɜ:sənz] [kəm'pəʊzɪŋ] [ðə; ði] [həʊm] ['sɜ:k(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ru:] - ,

Of	the	few	persons	composing	the	home	circle	in	the	Rue	Vaneau	,
的	这	很少	人	构成	这	家	圆圈	在	这	后悔	-	,

在瓦诺街的这几个人中，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [dʒɔ:dʒ] - [hɪm'self] [hu:] [wɒz; wəz][məʊst] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɒrəʊ] [ɒv; əv]

it	was	George	Liauran	himself	who	was	most	anxious	about	the	sorrow	of
它	曾是	乔治	-	他自己	WHO	曾是	最多	焦虑的	关于	这	悲哀	的

[mə'ri:] ['ælɪs] ,

Marie	Alice	,
玛丽	爱丽丝	,

乔治·利亚乌兰本人最关心玛丽·爱丽丝的悲伤。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə][hɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi][məʊst] [kəm'pli:tli] [bɪ'treɪd] [hɜ:(r); hə(r)][peɪn] .

because	it	was	to	him	that	she	most	completely	betrayed	her	pain	.
因为	它	曾是	到	他	那	她	最多	完全地	背叛	她	疼痛	.

因为她向他最彻底地袒露了她的痛苦。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [huː] [mait] [sʌm; səm] [deɪ] [biː; bi][ɒv; əv] ['sɜːvɪs]

She	understood	that	he	was	the	only	one	who	might	some	day	be	of	service
她	理解	那	他	曾是	这	仅有的	一	WHO	可能	一些	天	是	的	服务

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

to	her	.
到	她	.

她明白，将来或许只有他才能帮到她。

[æt; ət] ['evri] ['vɪzɪt][hiː; hi] [kəm'peəd] [ðə; ði]['rævɪdʒɪz] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)][wʌn] [θɔːt] [hæd; həd] [rɔːt]

At	every	visit	he	compared	the	ravages	which	her	one	thought	had	wrought
在	每一个	访问	他	比较的	这	蹂躏	哪个	她	一	想法	有	锻

[ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .

upon	her	.
之上	她	.

每次探望，他都会将她身上的苦难与她一世的遭遇进行比较。

[hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] ['grəʊɪŋ] [θɪn] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ['hɒləʊ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

Her	features	were	growing	thin	,	her	cheeks	hollow	,	and	her
她	特征	是	生长	薄的	,	她	脸颊	空洞的	,	和	她

[kəm'plekʃ(ə)n] ['lɪvɪd] , [waɪl] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,

complexion	livid	,	while	her	hair	,
肤色	铁青	,	尽管	她	头发	,

她的五官日渐消瘦，双颊凹陷，脸色苍白，而她的头发，

[ˌhɪðə'tuː] [səʊ] [dɑːk] , [wɒz; wəz] ['waɪtənɪŋ] [ɪn][ɪn'taɪə(r)] ['tresɪz] .

hitherto	so	dark	,	was	whitening	in	entire	tresses	.
迄今为止	所以	黑暗的	,	曾是	美白	在	全部的	头发	.

原本乌黑的头发，现在全都变白了。

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] ['hæpənd] [ðæt] [dʒɔːdʒ] [wʊd] [gəʊ] [aʊt] ['ɪntuː][sə'saɪəti][æt; ət][ðə; ði] [kən'kluːʒn]

It	sometimes	happened	that	George	would	go	out	into	society	at	the	conclusion
它	有时	发生	那	乔治	会	去	出去	进入	社会	在	这	结论

[ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['vɪzɪts] ,

of	one	of	these	visits	,
的	一	的	这些	访问	,

有时，乔治会在结束这些探访后外出参加社交活动。

[ænd; ənd] [miːt] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n]['hjuːbərt] , ['nɪəli] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['sɜːk(ə)l][æz; əz] ['mædəm] [diː]

and	meet	his	cousin	Hubert	,	nearly	always	in	the	same	circle	as	Madame	de
和	见面	他的	表哥	休伯特	,	几乎	总是	在	这	相同的	圆圈	作为	夫人	德

[soʊv] ,

Sauve	,
索维	,

并结识了他的表弟休伯特，休伯特几乎总是与德索夫夫人处于同一社交圈。

['elɪgənt] , ['hænsəm] , [wɪð] ['brɪliənt] [aɪz] [ænd; ənd] ['hæpi] [maʊθ] .

elegant	,	handsome	,	with	brilliant	eyes	and	happy	mouth	.
优雅的	,	英俊的	,	和	杰出的	眼睛	和	快乐的	嘴	.

优雅英俊，双目炯炯有神，笑容灿烂。

[ðə; ði]['kɒntrɑːst] [raʊzd] [wɪ'ðɪn] [hɪm] [streɪndʒ] ['fiːlɪŋz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] [gʊd]

The	contrast	roused	within	him	strange	feelings	,	which	were	a	mixture	of	good
这	对比	唤醒	之内	他	奇怪的	情怀	,	哪个	是	一个	混合物	的	好的

[ænd; ənd]['iːv(ə)l] .

and	evil	.
和	邪恶的	.

这种对比在他心中激起了奇特的情感，其中既有善也有恶。

[ɒn][ðə; ði][wʌn][hænd] , [ɪn'di:d] , [dʒɔ:dʒ] [wɒz; wəz] ['veri] [fɒnd][ɒv; əv] [mə'ri:] ['ælɪs] , [ænd; ənd] [wɪð]

On	the	one	hand	,	indeed	,	George	was	very	fond	of	Marie	Alice	,	and	with
在	这	一	手	,	的确	,	乔治	曾是	非常	喜爱	的	玛丽	爱丽丝	,	和	和

[æn; ən] [ə'fekʃn] [wɪtʃ] ,

an	affection	which	,
一个	感情	哪个	,

一方面，乔治确实非常喜欢玛丽·爱丽丝，而且这种喜爱之情，

['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['ɜ:li] [deɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ju:θ] , [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] ['veri] [rəʊ'mæntɪk][wʌn] [wɪð]

during	the	early	days	of	their	youth	,	had	been	a	very	romantic	one	with
期间	这	早期的	天	的	他们的	青年	,	有	到过	一个	非常	浪漫的	一	和

[ðem; ðəm][bəuθ] .

them	both	.
他们	两个都	.

在他们年轻的时候，这段感情对他们两人来说非常浪漫。

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ðə; ði] , [tu:; tə][hɪm] ,

On	the	other	,	the	,	to	him	,
在	这	其他	,	这	,	到	他	,

另一方面，对他来说，

[ɪn'dju:bɪtəbl] [kə'nekʃn] [bɪ'twi:n] [ðɪs] ['tʃɑ:mɪŋ] ['hju:bərt][ænd; ənd] [tə'ri:sə] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]

indubitable	connection	between	this	charming	Hubert	and	Theresa	irritated	him	with	a
毋庸置疑	联系	之间	这	迷人	休伯特	和	特蕾莎	受刺激	他	和	一个

['nɜ:vəs] ['æŋgə(r)] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [wel] ['nəʊɪŋ] [waɪ] .

nervous	anger	without	his	well	knowing	why	.
紧张的	愤怒	没有	他的	出色地	会心	为什么	.

这位迷人的休伯特和特蕾莎之间无可置疑的联系让他感到一种莫名的紧张和愤怒。

[hi:; hi] [felt] [tə'wɔ:dz] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] [ðæt] [ˌɪnsə'maʊntəb(ə)l] [ɪl] - [wɪl] [wɪtʃ] [men] [ɒv; əv][mɔ:(r)][ðæn; ðən]

He	felt	towards	his	cousin	that	insurmountable	ill	-	will	which	men	of	more	than
他	毛毡	向	他的	表哥	那	不可逾越	患病的	-	将要	哪个	男人	的	更多的	比

['fɔ:ti] [ænd; ənd] [les] [ðæn; ðən] ['fɪfti] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] [prə'fes] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['veri] [jʌŋ] [men] [hu:m]

forty	and	less	than	fifty	years	of	age	profess	for	the	very	young	men	whom
四十	和	较少的	比	五十	年	的	年龄	宣称	为了	这	非常	年轻的	男人	谁

[ðeɪ] [si:] ['meɪkɪŋ] [ðeə(r)] [weɪ] [ɪn][sə'saɪəti] ,

they	see	making	their	way	in	society	,
他们	看	制作	他们的	方式	在	社会	,

他对表弟怀有一种难以克服的恶意，这种恶意是那些四十多岁到五十岁以下的男人对他们在社会上崭露头角的年轻人所表现出的。

[ænd; ənd] , [ɪn][fækt] , ['teɪkɪŋ] [ðeə(r)] [əʊn] ['pleɪsɪz] .

and	,	in	fact	,	taking	their	own	places	.
和	,	在	事实	,	采取	他们的	自己的	地方	.

事实上，他们占据了自己的位置。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [hæv; həv] [bi:n] [hɑ:d] ['lɪvər] , [ænd; ənd] [hu:] [heɪt]

And	then	he	was	one	of	those	who	have	been	hard	livers	,	and	who	hate
和	然后	他	曾是	一	的	那些	WHO	有	到过	难的	肝脏	,	和	WHO	恨

[lʌv] ,

love	,
爱	,

然后，他成了那些冷酷无情、憎恨爱情的人之一。

['weðə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [hæv; həv] ['sʌfəd] [tu:] [mʌtʃ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:] ,

whether	because	they	have	suffered	too	much	from	it	,
无论	因为	他们	有	遭受	也	很多	从	它	,

或许是因为他们因此遭受了太多痛苦，

[ɔː(r)][bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðeɪ] [fiːl] [tuː] [mʌtʃ] [rɪˈgret] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .

or	because	they	feel	too	much	regret	for	it	.
或者	因为	他们	感觉	也	很多	后悔	为了	它	.

或者因为他们对此感到非常后悔。

[ðɪs] [ˈheɪtrɪd] [ɒv; əv] [lʌv] [wɒz; wəz] [ˈkɒmplɪkeɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [kənˈtempt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈwɪmɪn] [huː] [meɪk] [slɪps] ,

This	hatred	of	love	was	complicated	with	a	complete	contempt	for	women	who	make	slips	,
这	仇恨	的	爱	曾是	复杂的	和	一个	完全的	鄙视	为了	女性	WHO	制作	滑倒	,

这种对爱情的憎恨，还夹杂着对犯错女性的彻底蔑视。

[ænd; ənd][hiː; hi] [səˈspektɪd] [təˈriːsə] [ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [ɔːlˈredi] [hæd; həd] [tuː] [ɪnˈtriːg, ˈɪn-] — [wʌn] [wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈdepjuti] , [nemd] [ˈfredrɪk] - ,

and	he	suspected	Theresa	of	having	already	had	two	intrigues	—	one	with	a	young	deputy	,	named	Frederick	Luzel	,
和	他	怀疑	特蕾莎	的	拥有	已经	有	二	阴谋	—	一	和	一个	年轻的	副	,	命名	弗雷德里克	-	,

他怀疑特蕾莎已经与两人有染——其中一人是名叫弗雷德里克·卢泽尔的年轻副手。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [wɪð] [ˈælfrɪd] - , [ə; eɪ] [ˈselɪbreɪtɪd] [ˈraɪtə(r)] .

and	the	other	with	Alfred	Fanières	,	a	celebrated	writer	.
和	这	其他	和	阿尔弗雷德	-	,	一个	著名	作家	.

另一部作品是与著名作家阿尔弗雷德·法尼埃合作的。

[hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [dʒʌdʒ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ˈlʌvəz] , [weəˈrɪn] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [rɒŋ] ,

He	was	one	of	those	who	judge	a	woman	by	her	lovers	,	wherein	he	was	wrong	,
他	曾是	一	的	那些	WHO	法官	一个	女士	经过	她	恋人	,	其中	他	曾是	错误的	,

他属于那种以情人来评判女人的人，而他错了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈriːz(ə)nz] [wɪtʃ] [liːd] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈkriːtʃə(r)] [tuː; tə] [səˈrendə(r)] [hɜːˈself] [ɑː(r); ə(r)] [məʊst] [ˈfriːkwəntli] [ˈpɜːsən(ə)l] ,

for	the	reasons	which	lead	a	poor	creature	to	surrender	herself	are	most	frequently	personal	,
为了	这	原因	哪个	带领	一个	贫穷的	生物	到	投降	她自己	是	最多	频繁地	个人的	,

导致一个可怜的生灵投降的原因通常是个人原因。

[ænd; ənd] [ˈfɒrən] [tuː; tə][ðə; ði][ˈneɪtʃə(r)][ænd; ənd] [ˈkærəktə(r)] [ɒv; əv][hɪm] [huː] [ɪz][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [səˈrendə(r)] .

and	foreign	to	the	nature	and	character	of	him	who	is	the	cause	of	the	surrender	.
和	外国的	到	这	自然	和	特点	的	他	WHO	是	这	原因	的	这	投降	.

与导致投降者的本性和性格格格不入。

[naʊ] , [ðə; ði] [greɪt] [ˈfræŋknəs] [ɒv; əv] [ˈfredrɪk] - [ˈmænəz] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈkʌvə(r)][tuː; tə] [kəmˈpliːt] [bruːˈtæləti] ;

Now	,	the	great	frankness	of	Frederick	Luzel's	manners	was	a	cover	to	complete	brutality	;
现在	,	这	伟大的	坦率	的	弗雷德里克	-	礼仪	曾是	一个	覆盖	到	完全的	残酷	;

弗雷德里克·卢泽尔坦率真诚的举止，掩盖了他彻底的残暴。

[waɪl] [ˈælfrɪd] - [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈrɑːðə(r)] [ˈhænsəm] [ˈfeləʊ] [ɒv; əv] [rɪˈfaɪnd] [ˈmænəz] ,

while	Alfred	Fanières	was	a	rather	handsome	fellow	of	refined	manners	,
尽管	阿尔弗雷德	-	曾是	一个	相当	英俊的	同伴	的	精制	礼仪	,

阿尔弗雷德·法尼埃尔是一位相貌英俊、举止优雅的绅士。

[huːz] [kə'dʒəʊləri] ['skeəsli] [kən'siːld] [ðə; ði] [fɪəs] ['egətɪz(ə)m; 'iː-][ɒv; əv][ðə; ði] ['skɪlfl] ['ɑːtɪst] ,

whose	cajolery	scarcely	concealed	the	fierce	egotism	of	the	skilful	artist	,
谁	哄骗	几乎	暗	这	凶猛的	自负	的	这	熟练	艺术家	,

这位技艺精湛的艺术家，其花言巧语几乎掩盖不住他强烈的自负。

[wɪð] [huːm] ['evriθɪŋ] [ɪz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [miːnz] [fɔː(r); fə(r)] ['raɪzɪŋ] ,

with	whom	everything	is	simply	a	means	for	rising	,
和	谁	一切	是	简单地	一个	方法	为了	上升	,

在他看来，一切都只是晋升的手段。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'bɪlətiz] [æz; əz][ə; eɪ] [prəʊz] ['raɪtə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sək'sesɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ælkəʊv] .

from	his	abilities	as	a	prose	writer	to	his	successes	of	the	alcove	.
从	他的	能力	作为	一个	散文	作家	到	他的	成功	的	这	壁龛	.

从他作为散文作家的能力到他在壁龛方面的成功。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'pɒn][ðə; ði][dʒɜːm][ɒv; əv] [kə'rʌpʃ(ə)n] [dɪ'pɒzɪtɪd] [baɪ] [ðiːz] [tuː] ['kærəktəz] [ɪn]

It	was	upon	the	germ	of	corruption	deposited	by	these	two	characters	in
它	曾是	之上	这	细菌	的	腐败	已存	经过	这些	二	人物	在

[θə'riːsəz] [hɑːt] [ðæt] [dʒɔːdʒ] ['siːkrətli] [rɪ'laɪd] [wen] [ɪ'mædʒɪnɪŋ][ə; eɪ]['prɒbəb(ə)l] [ˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

Theresa's	heart	that	George	secretly	relied	when	imagining	a	probable	termination	to
特蕾莎的	心	那	乔治	偷偷	依赖	什么时候	想象	一个	可能	终止	到

['hjuːbərts] [ə'tætʃmənt] .

Hubert's	attachment	.
休伯特的	依恋	.

乔治暗中认为，正是这两个人物在特蕾莎心中埋下的腐败种子，才导致了休伯特与特蕾莎关系的破裂。

[hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] [ðæt] ['mædəm] [diː] [soʊv] [mʌst; məst][hæv; həv] [ə'kwaɪəd] ['hæbɪts][ɒv; əv] ['pleʒə(r)]

He	told	himself	that	Madame	de	Sauve	must	have	acquired	habits	of	pleasure
他	讲述	他自己	那	夫人	德	索维	必须	有	获得	习惯	的	乐趣

[ænd; ənd]['eksədʒənsiːz][ɒv; əv][sen'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðiːz] [tuː] [men] ,

and	exigencies	of	sensation	with	these	two	men	,
和	紧急情况	的	感觉	和	这些	二	男人	,

他告诉自己，德索夫夫人一定是和这两个男人一起养成了享乐的习惯和感官享受的欲望。

[huːz] ['sɪnɪsɪzəm][ænd; ənd] ['mɒrəlz] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊn] [tuː; tə][hɪm] .

whose	cynicism	and	morals	were	known	to	him	.
谁	玩世不恭	和	德	是	已知	到	他	.

他了解此人的愤世嫉俗和道德观。

[hiː; hi]['kælkjuleɪtɪd] [ðæt] ['hjuːbərts] ['pjʊərəti] [wʊd] [sʌm; səm] [deɪ] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'sætɪsfaɪd] ,

He	calculated	that	Hubert's	purity	would	some	day	leave	her	unsatisfied	,
他	计算	那	休伯特的	纯度	会	一些	天	离开	她	不满意	,

他盘算着，休伯特的纯洁总有一天会让她感到不满。

[ænd; ənd][ɒn] [ðæt] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'siːv] [hɪm] .

and	on	that	day	it	was	almost	inevitable	that	she	should	deceive	him	.
和	在	那	天	它	曾是	几乎	不可避免的	那	她	应该	欺骗	他	.

那天，她欺骗他几乎是不可避免的。

" ['ɑːftə(r)][ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [hɪm] [peɪn] ,

"	After	all	,	"	he	said	to	himself	,	"	it	will	give	him	pain	,
"	后	全部	,	"	他	说	到	他自己	,	"	它	将要	给	他	疼痛	,

“毕竟，”他自言自语道，“这会给他带来痛苦。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [tiːtʃ] [hɪm] [laɪf] .

but	it	will	teach	him	life	.
但	它	将要	教	他	生活	.

但这会教会他人生道理。

" [dʒɔːdʒ] - , [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ['sɪmələ(r)][tuː; tə] [θriː] - [fɔːθ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]
" George Liauran , in this respect similar to three - fourths of those of his own
" 乔治 - , 在 这 尊重 相似的 到 三 - 第四部分 的 那些 的 他的 自己的
[eɪdʒ][ænd; ənd]['səʊʃ(ə)l] ['stændɪŋ] ,
age and social standing ,
年龄 和 社会的 常设 ,

乔治·利亚乌兰在这方面与四分之三的同龄同阶层的人相似，

[wɒz; wəz] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ɔːt] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,
was persuaded that a young man ought , as soon as possible ,
曾是 被说服 那 一个 年轻的 男人 应该 , 作为 很快 作为 可能的 ,

确信年轻人应该尽快.....

[tuː; tə] [freɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['præktɪkl] [fə'lɒsəfi] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ,
to frame for himself a practical philosophy , that is to say , he should ,
到 框架 为了 他自己 一个 实际的 哲学 , 那 是 到 说 , 他 应该 ,

他应该为自己构建一套实用的哲学体系，也就是说，他应该这样做。

[ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðə; ðɪ][əʊld] [ˌmɪs(ə)n'θrɒpɪk] [fɔːmjʊləz] , [hæv; həv] [smɔːl] [bɪ'liːf] [ɪn] ['frendʃɪp] ,
in accordance with the old misanthropical formulas , have small belief in friendship ,
在 根据 和 这 老的 厌世的 公式 , 有 小的 信仰 在 友谊 ,

按照古老的厌世论调，对友谊缺乏信念。

[lʊk] [ə'pɒn][məʊst] ['wɪmɪn] [æz; əz] [rəʊgz] , [ænd; ənd][ɪk'spleɪn][ɔːl]['hjuːmən]['ækʃ(ə)nz][baɪ] ['ɪntrəst] ,
look upon most women as rogues , and explain all human actions by interest ,
看 之上 最多 女性 作为 流氓 , 和 解释 全部 人类 行动 经过 兴趣 ,
[ə'vaʊd] [ɔː(r)] [dɪs'gaɪzd] .
avowed or disguised .
公开承认 或者 伪装 .

把大多数女性视为无赖，并用利益来解释所有人类行为，无论这种利益是公开的还是伪装的。

['wɜːldli] ['pesɪmɪzəm] [hæz; həz] [nɒt] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ə,rɪdʒə'nælətɪ][ðæn; ðən] [ðɪs] .
Worldly pessimism has not much more originality than this .
世俗 悲观主义 有 不是 很多 更多的 独创性 比 这 .

世俗的悲观主义也算不上什么原创之作。

[ʌn'fɔːtʃənətli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɪəli] ['ɔːlweɪz] [raɪt] .
Unfortunately it is nearly always right .
很遗憾 它 是 几乎 总是 正确的 .

不幸的是，它几乎总是对的。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd][ɒv; əv] ['mædəm] - ['kʌz(ə)n] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ðɪ]
Such was the state of mind of Madame Liauran's cousin respecting the
这样的 曾是 这 状态 的 头脑 的 夫人 - 表哥 尊重 这
['sentɪmənts] [ɒv; əv]['hjuːbərt][ænd; ənd] [tə'riːsə] ,
sentiments of Hubert and Theresa ,
情感 的 休伯特 和 特蕾莎 ,

这就是利奥兰夫人表兄尊重休伯特和特蕾莎的感受时的心境。

[wen] , [ɪn][ɒk'təʊbə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [jɪə(r)] ,
when , in October of the same year ,
什么时候 , 在 十月 的 这 相同的 年 ,

同年10月，

[hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] ['daɪnɪŋ] [wɪð] [faɪv] ['ʌðə(r)z] [ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] [ruːm] [æt; ət][ðə; ðɪ]
he happened to find himself dining with five others in a private room at the
他 发生 到 寻找 他自己 用餐 和 五 其他的 在 一个 私人的 房间 在 这
[kæ'feɪ] [ɑːŋ'glei] .
Café Anglais .
咖啡店 英语 .

他碰巧发现自己和另外五个人在英国咖啡馆的包间里用餐。

[ðə; ði] [rɪ'pɑːst] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] [wel] [kən'traɪvd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪnz] [ɪk'skwɪzɪt] ,

The	repast	had	been	refined	and	well	contrived	,	and	the	wines	exquisite	,
这	餐饮	有	到过	精制	和	出色地	人为的	,	和	这	葡萄酒	精美的	,

[ænd; ənd] ['kɒfi] ['hævɪŋ] [biːn] [sɜːvd] ,

and	coffee	having	been	served	,
和	咖啡	拥有	到过	服务	,

宴席精致周到，葡萄酒也十分美味，咖啡也已备好。

[ænd; ənd] [sɪg'ɑːz] ['laɪtɪd] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃætɪŋ] [æz; əz] [men] [duː; də] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] .

and	cigars	lighted	,	they	were	chatting	as	men	do	among	themselves	.
和	雪茄	照明	,	他们	是	聊天	作为	男人	做	之中	他们自己	.

他们点燃雪茄，像男人之间那样聊天。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɪz] [ə; eɪ] [skræp] [ɒv; əv] ['daɪəlɒg] [wɪtʃ] [dʒɔːdʒ] [ˌəʊvə'hɜːrd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [left] - [hænd]

The	following	is	a	scrap	of	dialogue	which	George	overheard	between	his	left	-	hand
这	下列的	是	一个	废料	的	对话	哪个	乔治	无意中听到	之间	他的	左边	-	手

['neɪbə(r)] [ænd; ənd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gests] ,

neighbour	and	one	of	the	guests	,
邻居	和	一	的	这	客人	,

以下是乔治无意中听到的他左边的邻居和一位客人之间的一段对话：

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [dʒʌst] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [raɪt] -

and	that	at	a	time	when	he	himself	had	just	been	talking	with	his	right	-
和	那	在	一个	时间	什么时候	他	他自己	有	只是	到过	说	和	他的	正确的	-

[hænd] ['neɪbə(r)] ,

hand	neighbour	,
手	邻居	,

而就在那时，他自己刚刚还在和他的右边邻居说话。

[səʊ] [ðæt] [æt; ət] [fɜːst] [ðə; ði] [fʊl] ['ɪmpɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɪ'skeɪpt] [hɪm] .

so	that	at	first	the	full	import	of	the	words	escaped	him	.
所以	那	在	第一的	这	满的	进口	的	这	字	逃脱	他	.

所以起初他并没有完全理解这些话的含义。

" [wiː; wi] [sɔː] [ðem; ðəm] , " [sed] [ðə; ði] [nə'reɪtə(r)] , " [θruː] [ðə; ði] ['telɪskəʊp] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌpə(r)]

"	We	saw	them	,	"	said	the	narrator	,	"	through	the	telescope	,	from	the	upper
"	我们	锯	他们	,	"	说	这	旁白	,	"	通过	这	望远镜	,	从	这	上

[ruːm] [ɪn] ['ɑːrθərz] ,

room	in	Arthur's	,
房间	在	亚瑟的	,

“我们透过望远镜，从亚瑟家楼上的房间里看到了他们，”叙述者说。

[ðæt] [hiː; hi] ['juːzɪz; 'juːsɪz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['stjuːdiəʊ] , [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['əʊnli] [θriː]

châlet	that	he	uses	as	a	studio	,	as	though	they	had	been	only	three
小木屋	那	他	用途	作为	一个	工作室	,	作为	尽管	他们	有	到过	仅有的	三

[jɑːrdz] ['dɪstənt] .

yards	distant	.
码	遥远	.

他用作工作室的小木屋，仿佛他们之间只有三码远。

[ʃiː; ʃi] ['entəd] , [ɪn] [fækt] , [æz; əz] [wiː; wi] [hæd; həd] [hɜːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ,

She	entered	,	in	fact	,	as	we	had	heard	that	she	did	the	day	before	,
她	进入	,	在	事实	,	作为	我们	有	听到	那	她	做过	这	天	前	,

事实上，她进来了，正如我们前一天听说的那样。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['skeəsli] [dʌn] [səʊ] [wen] [hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [kɪs] — [bʌt; bət] [sʌtʃ]

and	she	had	scarcely	done	so	when	he	gave	her	a	kiss	—	but	such
和	她	有	几乎	完毕	所以	什么时候	他	给予	她	一个	吻	—	但	这样的

[ə; eɪ] [kɪs] ! . . .

a	kiss	!	.	.	.
一个	吻	!	.	.	.

她刚一开口，他就吻了她——多么美妙的吻啊！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [smæk] [hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz][hiː; hi] [dreɪnd] [ə; eɪ][lɑːst][drɒp][ɒv; əv][lɪ'kjʊə(r)] [ðæt]
" and he smacked his lips as he drained a last drop of liqueur that
" 和 他 猛击 他的 嘴唇 作为 他 排水 一个 最后的 降低 的 酒 那
[hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [glɑːs] .
had remained in his glass .
有 剩余 在 他的 玻璃 .

“他咂了咂嘴，喝光了杯子里最后一滴酒。”

" [huː] [ɪz] - [hiː; hi] - ? " [ɑːskt] [dʒɔːdʒ] - .
" Who is ' he ' ? " asked George Liauran .
" WHO 是 - 他 - ? " 问 乔治 - .

“‘他’是谁？”乔治·利亚兰问道。

" [lɑː] [krɔɪ] - ['fɜːrmɪn] . "
" La Croix - Firmin . "
" 拉 克罗伊克斯 - 菲尔明 . "

“La Croix-Firmin。”

" [ænd; ənd] - [ʃiː; ʃi] - ? "
" And ' she ' ? "
" 和 - 她 - ? "

“那‘她’呢？”

" ['mædəm] [diː] [soʊv] . "
" Madame de Sauve . "
" 夫人 德 索维 . "

“索夫夫人。”

" [baɪ][dʒəʊv] ! " [sed] [dʒɔːdʒ] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['bɪznəs] ;
" By Jove ! " said George to himself , " this is a strange business ;
" 经过 朱庇特 ! " 说 乔治 到 他自己 , " 这 是 一个 奇怪的 商业 ;

“我的天哪！”乔治自言自语道，“这真是一件奇怪的事；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɜːθ] [waɪl] [ək'septɪŋ] [ðɪs] [fuːlz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
it was worth while accepting this fool's invitation .
它 曾是 值得 尽管 接受 这 傻瓜 邀请 .

接受这个傻瓜的邀请是值得的。

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [θɔːt] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][həʊst] — [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [ɒv; əv] [ləʊ]
" And with this thought he looked at his host — an exquisite of low
" 和 和 这 想法 他 看起来 在 他的 主持人 — 一个 精美的 的 低的
[dɪ'griː] — [huː] [wɒz; wəz] [ig'zʌlt] [wɪð] [dʒɔɪ][æt; ət] [ˌentə'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['klʌbmən] [huː] [wɜː(r); wə(r)]
degree — who was exulting with joy at entertaining a few clubmen who were
程度 — WHO 曾是 欣喜若狂 和 喜悦 在 娱乐 一个 很少 俱乐部成员 WHO 是
[kwaɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['fæʃ(ə)n] .
quite in the fashion .
相当 在 这 时尚 .

“想到这里，他看向他的主人——一位出身低微却举止优雅的绅士——这位绅士正兴高采烈地招待几位时髦的俱乐部成员。

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ɪk'spektɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)] , " [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [went] [pn][tuː; tə] [seɪ] ,
" We were expecting something better , " the other went on to say ,
" 我们 是 期待 某物 更好的 , " 这 其他 去 在 到 说 ,

“我们原本期待更好的结果，”另一个人接着说。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [pn] ['ləʊərɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kɜːtənz] .
" but she insisted on lowering the curtains .
" 但 她 坚持 在 降低 这 窗帘 .

但她坚持要拉下窗帘。

[haʊ] [wiː; wi][tʃɑːf, tʃæf]['luːdəˌvɪk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['dʒeɪdɪd] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] !

How	we	chaffed	Ludovic	about	his	jaded	look	in	the	morning	!
如何	我们	擦伤	路多维克	关于	他的	厌倦	看	在	这	早晨	!

早上我们是如何嘲笑 Ludovic 一脸疲惫的表情的！

['nʌθɪŋ] [els] [wɒz; wəz]['spəʊkən][ɒv; əv][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'twiːn] [truː'viːl] [ænd; ənd] ['dəʊviːl] .

Nothing	else	was	spoken	of	for	a	week	between	Trouville	and	Deauville	.
没有什么	别的	曾是	说	的	为了	一个	星期	之间	特鲁维尔	和	多维尔	.

在特鲁维尔和多维尔之间的一周时间里，人们没有谈论其他任何事情。

[ʃiː; ʃi] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [left] ['veri] ['kwɪkli] .

She	suspected	it	,	for	she	left	very	quickly	.
她	怀疑	它	,	为了	她	左边	非常	迅速地	.

她有所怀疑，因为她离开得很快。

[bʌt; bət][ai] [wɪl] ['weɪdʒə(r)][ə; eɪ]['pəʊni] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'siːvd] ['evriweə(r)] [ðɪs] ['wɪntə(r)][æz; əz]

But	I	will	wager	a	pony	that	she	will	be	received	everywhere	this	winter	as
但	我	将要	赌注	一个	小马	那	她	将要	是	已收到	到处	这	冬天	作为

[wel] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .

well	as	before	.
出色地	作为	前	.

但我敢打赌，今年冬天她会像以前一样，到处都受到欢迎。

[ðə; ði] ['tɒlərəns] [ɒv; əv] [sə'saɪəti] [ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] — — "

The	tolerance	of	Society	is	becoming	—	—	"
这	宽容	的	社会	是	成为	—	—	"

社会的宽容度正在变得——”

" [həʊm] - [laɪk] , " [sed] [ðə; ði] [ˌɪntə'lɒkjətə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːk] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][gəʊ] [raʊnd] , [ðə; ði]

"	Home	-	like	,	"	said	the	interlocutor	,	and	the	talk	continued	to	go	round	,	the
"	家	-	喜欢	,	"	说	这	对话者	,	和	这	讲话	持续	到	去	圆形的	,	这

[sɪg'ɑːz] [tuː; tə][biː; bi] [smәʊkt] ,

cigars	to	be	smoked	,
雪茄	到	是	熏制	,

“像家一样，”交谈者说道，然后大家继续聊着天，雪茄也开始抽了起来。

[ðə; ði] ['kjm(ə)l] ['kɒnjæk] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['glɑːsɪz] , [ænd; ənd] [ðiːz] ['mɔrəlist] [tuː; tə] [pɑːs]

the	kummel	cognac	to	fill	the	little	glasses	,	and	these	moralists	to	pass
这	库梅尔	科涅克白兰地	到	充满	这	小的	眼镜	,	和	这些	道德家	到	经过

['dʒʌdʒmənt] [ə'pɒn] [laɪf] .

judgment	upon	life	.
判断	之上	生活	.

用库梅尔干邑白兰地斟满小酒杯，让这些道德家们对人生评头论足。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd][təʊld][ðə; ði] ['skændələs] ['ænɪkdəʊt] [ə'baʊt] ['mædəm] [diː] [soʊv] [ɪn]

The	young	man	who	had	told	the	scandalous	anecdote	about	Madame	de	Sauve	in
这	年轻的	男人	WHO	有	讲述	这	丑闻	轶事	关于	夫人	德	索维	在

[ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

the	course	of	the	conversation	,
这	课程	的	这	对话	,

在谈话中，那个讲述了关于德索夫夫人的丑闻轶事的年轻人，

[wɒz; wəz] [ə'baʊt] ['θɜːti] [j'iəz] [əʊld] , [peɪl] , [slaɪt] , [ɔːl'redi] [juːst] [ʌp] , [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest]

was	about	thirty	years	old	,	pale	,	slight	,	already	used	up	,	and	,	for	the	rest
曾是	关于	三十	年	老的	,	苍白	,	轻微	,	已经	用过的	向上	,	和	,	为了	这	休息

,

,

,

他大约三十岁，脸色苍白，身材瘦弱，已经精疲力竭，至于其他方面，

['veri] ['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [huːz] [neɪm] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] [ə'trækt] [ðə; ði] ['epɪθet] [ɒv; əv] "

very	amiable	and	one	of	those	whose	name	universally	attracts	the	epithet	of	"
非常	可亲	和	一	的	那些	谁	姓名	普遍地	吸引	这	别名	的	"

[gʊd] ['feləʊ] .

good	fellow	.
好的	同伴	.

非常和蔼可亲，人人都称他为“好伙伴”。

" [ɪn][fækt][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bləʊn] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [aʊt]['suːnə(r)][ðæn; ðən][nɒt][hæv; həv] [peɪd] [ə; eɪ]

"	In	fact	he	would	have	blown	his	brains	out	sooner	than	not	have	paid	a
"	在	事实	他	会	有	吹	他的	大脑	出去	很快	比	不是	有	有薪酬的	一个

['gæmblɪŋ] [det] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] .

gambling	debt	within	the	appointed	time	.
赌博	债务	之内	这	任命	时间	.

“事实上，他宁愿自杀也不愿在规定时间内偿还赌债。”

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [dɪ'klaɪnd] [æn; ən][ə'feə(r)][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ,

He	had	never	declined	an	affair	of	honour	,
他	有	绝不	拒绝	一个	事务	的	荣誉	,

他从未拒绝过任何关乎荣誉的事务。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [kʊd; kəd][rɪ'laɪ][ə'pɒn] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɜːvɪs] [ðəʊ] ['dɪfɪkəlt] ,

and	his	friends	could	rely	upon	him	for	a	service	though	difficult	,
和	他的	朋友们	可以	依靠	之上	他	为了	一个	服务	尽管	难的	,

他的朋友们可以依靠他提供一些困难的服务。

[ɔː(r)][æn; ən] [əd'vɑːns] [ɒv; əv] ['mʌni] [ðəʊ] [kən'sɪdərəb(ə)l] .

or	an	advance	of	money	though	considerable	.
或者	一个	进步	的	钱	尽管	大量	.

或者预付一笔数额可观的款项。

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə] ['spiːkɪŋ] , ['ɑːftə(r)] ['drɪŋkɪŋ] ,

But	as	to	speaking	,	after	drinking	,
但	作为	到	请讲	,	后	喝	,

但说到说话，喝酒之后，

[ɒv; əv] [wɒt] [wʌn] [nəʊz] [ə'baʊt] [ðə; ði][ɪn'triːg, 'ɪn-][ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

of	what	one	knows	about	the	intrigues	of	women	of	the	world	,
的	什么	一	知道	关于	这	阴谋	的	女性	的	这	世界	,

一个人对世界各地女性的阴谋诡计了解多少呢?

[weə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][biː; bi] [ɪf] [wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə] [fə'bɪd] [ɑː'selvz] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]

where	should	we	be	if	we	tried	to	forbid	ourselves	this	subject	of	conversation
在哪里	应该	我们	是	如果	我们	尝试	到	禁止	我们自己	这	主题	的	对话

,

,

,

如果我们试图禁止自己谈论这个话题，我们会身处何方?

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [haɪ'pɒθɪsiːz] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['siːkrəts] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv] [ə'dʌltərɪn]

as	well	as	hypotheses	concerning	the	secrets	of	the	birth	of	adulterine
作为	出色地	作为	假设	有关	这	秘密	的	这	出生	的	通奸

['tʃɪldrən] ?

children	?
孩子们	?

以及关于婚外情子女出生秘密的假设?

[pə'hæps] [ðə; ði] ['veri] ['tʃætərə(r)] [hu:] [hæd; həd] [bɔ:n] [aɪ] - ['wɪtnəs] [tu:; tə][ðə; ði] ['levəti] [ɒv; əv] [tə'ri:sə]
Perhaps **the** **very** **chatterer** **who** **had** **borne** **eye** **-** **witness** **to** **the** **levity** **of** **Theresa**
也许 这 非常 喋喋不休者 WHO 有 出生 眼睛 - 证人 到 这 轻浮 的 特蕾莎
[di:] [soʊv] [wʊd] [hæv; həv] [ʃed] ['dʒenjuɪn] [tɪəz] [ɒv; əv] ['spɪrəʊ] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [nəʊn] [ðæt] [hɪz; ɪz]
de **Sauve** **would** **have** **shed** **genuine** **tears** **of** **sorrow** **if** **he** **had** **known** **that** **his**
德 索维 会 有 棚 真的 眼泪 的 悲哀 如果 他 有 已知 那 他的
[spi:tʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ɪm'plɔɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['wepən] [ə'genst] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmənz]
speech **would** **have** **been** **employed** **as** **a** **weapon** **against** **the** **young** **woman's**
演讲 会 有 到过 受雇 作为 一个 武器 反对 这 年轻的 女性的
['hæpinəs] .
happiness **.**
幸福 .

也许，那个曾亲眼目睹特蕾莎·德·索维轻松愉快的喋喋不休的人，如果知道自己的言论会被用来破坏这位年轻女子的幸福，一定会流下真挚的悲伤之泪。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] [ɪg'zɔ:stləs] [sɔ:s] [ɒv; əv] ['meləŋkəli] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [hu:] ['mɪksɪz] [wɪð] [ðə; ði] [wɜ:ld]
It **is** **an** **exhaustless** **source** **of** **melancholy** **for** **one** **who** **mixes** **with** **the** **world**
它 是 一个 无排气 来源 的 忧郁 为了 一 WHO 混合 和 这 世界
[wɪ'ðaʊt] [kə'rʌpt] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] ,
without **corrupting** **his** **heart** **,**
没有 腐败 他的 心 ,

对于一个与世俗交往却未能玷污自己心灵的人来说，这是一种取之不尽的忧郁之源。

[tu:; tə] [si:] [haʊ] ['kru:əlti] [ɑ:(r); ə(r)] ['sʌmtaɪmz] [ɪ'fektɪd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [kəm'pli:t] [sɪ'kjʊərəti][ɒv; əv]
to **see** **how** **cruelties** **are** **sometimes** **effected** **in** **it** **with** **complete** **security** **of**
到 看 如何 残忍 是 有时 受影响 在 它 和 完全的 安全 的
['kɒnʃəns] .
conscience **.**
良心 .

看看在其中，有时人们是如何在完全没有良心的情况下实施残忍行为的。

[bʌt; bət] [ˌfɜ:ðə'mɔ:(r)] ,
But **furthermore** **,**
但 此外 ,

此外，

[wʊd] [nɒt] [dʒɔ:dʒ] - [hæv; həv] [lɜ:nt] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] [sɔ:s] [ɔ:l][ðə; ði] ['di:teɪlz] [wɪtʃ]
would **not** **George** **Liauran** **have** **learnt** **from** **another** **source** **all** **the** **details** **which**
会 不是 乔治 - 有 学会了 从 其他 来源 全部 这 细节 哪个
[ðə; ði] [ˌɪndɪ'skreʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l] [kəm'pænjən] [hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'vi:ld] [tu:; tə][hɪm][səʊ] ['sʌd(ə)nli]
the **indiscretion** **of** **his** **table** **companion** **had** **just** **revealed** **to** **him** **so** **suddenly**
这 轻率 的 他的 桌子 伴侣 有 只是 揭晓 到 他 所以 突然
[ænd; ənd] [wɪð] [sʌtʃ] [ˌʌnə'seɪləbl] [prɪ'sɪʒ(ə)n] ?
and **with** **such** **unassailable** **precision** **?**
和 和 这样的 无可辩驳 精确 ?

乔治·利亚乌兰难道不会从其他渠道得知他同桌的失言所透露的所有细节吗？这些细节如此突然，又如此确凿无疑。

[tru:θ] [tu:; tə] [tel] , [hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ə'stɒnɪʃt] [baɪ][ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
Truth **to** **tell** **,** **he** **was** **not** **astonished** **by** **it** **for** **a** **moment** **.**
真相 到 告诉 , 他 曾是 不是 惊讶 经过 它 为了 一个 片刻 .

说实话，他对此丝毫没有感到惊讶。

[tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [taɪmz] , [ɪn'di:d] , [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [həʊm] , [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [wɜ:dz] " [pɔ:(r); pʊə(r)]
Two **or** **three** **times** **,** **indeed** **,** **on** **his** **way** **home** **,** **he** **repeated** **the** **words** **"** **Poor**
二 或者 三 时代 , 的确 , 在 他的 方式 家 , 他 重复 这 字 " 贫穷的
['hju:bərt] !
Hubert **!**
休伯特 !

事实上，在回家的路上，他两三次重复了“可怜的休伯特！”这句话。

" [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	to	himself	,
"	到	他自己	,

自言自语道：

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['siːkrətli] [felt] [ðə; ði] [miːn] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ˌegə'tɪstɪk] [ˌtɪtɪ'leɪʃn] [wɪtʃ] [ɪz] [naɪn]

but	he	secretly	felt	the	mean	and	irresistible	egotistic	titillation	which	is	nine
但	他	偷偷	毛毡	这	意思是	和	无法抗拒	自负	刺激	哪个	是	九

[taɪmz] [aʊt] [ɒv; əv] [ten] [prə'djuːst] [baɪ] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['piːpəlz] [mis'fɔːtʃənz] .

times	out	of	ten	produced	by	the	sight	of	other	people's	misfortunes	.
时代	出去	的	十	生产	经过	这	视线	的	其他	人们的	不幸	.

但他内心深处却感受到了一种卑鄙而无法抗拒的自私快感，这种快感十有八九是由看到别人的不幸而产生的。

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [hɪz; ɪz] [prɔg,nɔsti-'keiʃən] ['verɪfaɪd] ?

Were	not	his	prognostications	verified	?
是	不是	他的	预后	已验证	?

他的预言没有得到证实吗?

[ænd; ənd] [ðɪs] , [tuː] , [wɒz; wəz] [nɒt] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [tʃɑːm] .

And	this	,	too	,	was	not	devoid	of	a	certain	charm	.
和	这	,	也	,	曾是	不是	缺乏	的	一个	肯定	魅力	.

而这，也并非毫无魅力。

['vʌlgə(r)] [mɪ'sænθrəpi] [hæz; həz] ['meni] [sʌtʃ] [ˌsætis'fækʃən] , [wɪtʃ] ['hɑːd(ə)n] [ðə; ði] [hɑːt] [ðæt] [fiːlz]

Vulgar	misanthropy	has	many	such	satisfactions	,	which	harden	the	heart	that	feels
庸俗	厌世	有	许多	这样的	满意度	,	哪个	硬化	这	心	那	感觉

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

庸俗的厌世情结会带来许多这样的满足感，而这些满足感会使感受它们的人的心变得冷酷无情。

[wen] [ə; eɪ] [mæn] [dɪ'spaɪzɪz] [hjuː'mænəti] [wɪð] [æn; ən] [ɪndɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] [kən'tempt] , [hiː; hi] [endz] [baɪ]

When	a	man	despises	humanity	with	an	indiscriminating	contempt	,	he	ends	by
什么时候	一个	男人	鄙视	人类	和	一个	不加区分的	鄙视	,	他	结束	经过

['fiːlɪŋ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [æt; ət] [ɪts] ['retʃɪdnəs] ,

feeling	satisfaction	at	its	wretchedness	,
感觉	满意	在	它是	悲惨	,

当一个人以不加区分的蔑视来鄙视人类时，最终他会因人类的悲惨境遇而感到满足。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [dɪ'strest] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

instead	of	being	distressed	by	it	.
反而	的	存在	苦恼	经过	它	.

相反，不要为此感到沮丧。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [daʊt] , [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [əd'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ,

As	for	doubt	,	he	did	not	admit	it	for	a	moment	,
作为	为了	怀疑	,	他	做过	不是	承认	它	为了	一个	片刻	,

至于怀疑，他一刻也没有承认过。

[ɪ'speʃəli] [wen] [rɪ'kɔːlɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] [njuː] [ɒv; əv] ['luːdəˌvɪk] [diː] [lɑː] [krɔɪ] - ['fɜːrmɪn] .

especially	when	recalling	what	he	knew	of	Ludovic	de	la	Croix	-	Firmin	.
尤其	什么时候	回忆	什么	他	知道	的	路多维克	德	拉	克罗伊克斯	-	菲尔明	.

尤其是在回忆起他对路德维克·德·拉·克鲁瓦-菲尔曼的了解时。

[ðə; ði] ['lætə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] ['kɒksˌkəʊm] , [huː] [mait] , [ɒn] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

The	latter	was	a	species	of	coxcomb	,	who	might	,	on	reflection	,
这	后者	曾是	一个	物种	的	花花公子	,	WHO	可能	,	在	反射	,

后者是一种自负之徒，他或许会反思一下，

[ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] ['eni] [suːˌpɪəri'ɒrəti] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [laɪkt] [baɪ] ['wɪmɪn] ,

appear	to	be	devoid	of	any	superiority	;	but	he	was	liked	by	women	,
出现	到	是	缺乏	的	任何	优势	;	但	他	曾是	喜欢	经过	女性	,

他看起来没有任何优越感；但他很受女性欢迎。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [mɪ'stɪəriəs] ['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [men] [kæn; kən] [nəʊ] [mɔː(r)] [ˌʌndə'stænd] [ðæn; ðən]

for	those	mysterious	reasons	which	we	men	can	no	more	understand	than
为了	那些	神秘	原因	哪个	我们	男人	能	不	更多的	理解	比

['wɪmɪn] [kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] ['eksəd] ['əʊvə(r)] [juː 'es] [baɪ]

women	can	understand	the	secret	of	the	influence	exercised	over	us	by
女性	能	理解	这	秘密	的	这	影响	锻炼	超过	我们	经过

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] .

some	of	themselves	.
一些	的	他们自己	.

至于那些神秘的原因，我们男人无法理解，就像女人无法理解她们中的一些人对我们施加的影响的秘密一样。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['prɒbəb(ə)l] [ðæt] ['ɪntuː] [ðiːz] ['riːz(ə)nz] [ðeə(r)] ['entəz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌbesti'æləti]

It	is	probable	that	into	these	reasons	there	enters	a	good	deal	of	that	bestiality
它	是	可能	那	进入	这些	原因	那里	进入	一个	好的	交易	的	那	兽交

[wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['prez(ə)nt] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['pɜːsən(ə)l] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] .

which	is	always	present	at	the	bottom	of	our	personal	relations	.
哪个	是	总是	展示	在	这	底部	的	我们的	个人的	关系	.

这些原因中很可能掺杂着我们人际关系深处始终存在的兽性。

[lɑː] [krɔɪ] - ['fɜːrmɪn] [wɒz; wəz] ['twenti] - ['sev(ə)n] [j'iəz] [əʊld] , [ðə; ði] [eɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fʊlɪst] ['vɪgə(r)] ,

La	Croix	-	Firmin	was	twenty	-	seven	years	old	,	the	age	of	the	fullest	vigour	,
拉	克罗伊克斯	-	菲尔明	曾是	二十	-	七	年	老的	,	这	年龄	的	这	最	活力	,

拉·克鲁瓦-菲尔曼当时二十七岁，正值壮年，精力充沛。

[wɪð] [laɪt] [heə(r)] ['bɔːdərɪŋ] [ə'pɒn] [red] , [bluː] [aɪz] , [ə; eɪ] [klɪə(r)] [kəm'plekʃ(ə)n] ,

with	light	hair	bordering	upon	red	,	blue	eyes	,	a	clear	complexion	,
和	光	头发	毗邻	之上	红色的	,	蓝色的	眼睛	,	一个	清除	肤色	,

她有着浅红色的头发、蓝色的眼睛和白皙的皮肤。

[ænd; ənd] [tiːθ] [huːz] ['waɪtnəs] [gliːm] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] ['veri] [freʃ] [lɪps] [æt; ət] ['evri]

and	teeth	whose	whiteness	gleamed	between	a	pair	of	very	fresh	lips	at	every
和	牙齿	谁	白人	闪闪发光	之间	一个	一对	的	非常	新鲜的	嘴唇	在	每一个

[smaɪl] .

smile	.
微笑	.

每次微笑，洁白的牙齿在两片非常新鲜的嘴唇间闪闪发光。

[wen] [hiː; hi] [smaɪld] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['dɪmpld] [tʃɪn] , [hɪz; ɪz] [skweə(r)] [nəʊz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

When	he	smiled	in	this	way	,	with	his	dimpled	chin	,	his	square	nose	,	and	his
什么时候	他	微笑	在	这	方式	,	和	他的	凹陷的	下巴	,	他的	正方形	鼻子	,	和	他的

['kɜːli] [lɒks] ,

curly	locks	,
卷曲	锁	,

当他这样微笑时，露出他那有酒窝的下巴、方正的鼻子和卷曲的头发，

[hiː; hi] [riˈkɔːl, 'riːkɔːl] [ðæt] [taɪp] , [ɪ'mɔːt(ə)l] [θruː] [ðə; ði] ['reɪsɪz] , [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv]

he	recalled	that	type	,	immortal	through	the	races	,	of	the	countenance	of
他	召回	那	类型	,	不朽	通过	这	种族	,	的	这	面容	的

['fɔːnəs] ,

Faunus	,
兽人	,

他回忆起那种在各个种族中永存的，兽人（Faunus）的面容。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] [meɪd] [ðə; ði] [ˌɪnkɑː'neɪʃn] [ɒv; əv] ['hæpi] [ˌsenʃu'æləti] .

which	the	ancients	made	the	incarnation	of	happy	sensuality	.
哪个	这	古代人	制成	这	化身	的	快乐的	感官享受	.

古人将其视为快乐感官享受的化身。

[tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðæt] ['kwɒləti] [ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [tʃɑːm] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['meni] ['fænsiz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

To	complete	that	quality	of	physical	charm	to	which	many	fancies	that	he	had
到	完全的	那	质量	的	身体的	魅力	到	哪个	许多	幻想	那	他	有

[ɪn'spaɪəd] [wɜː(r); wə(r)] [djuː] ,

inspired	were	due	,
灵感	是	到期的	,

为了使他身上那种激发众多幻想的迷人气质更加完美，

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌplnəs] [ɒv; əv] ['muːvmənt] [pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə] [ðəʊz] [ɪn] [huːm] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l]

he	had	a	suppleness	of	movement	peculiar	to	those	in	whom	the	vital
他	有	一个	柔韧性	的	移动	奇特	到	那些	在	谁	这	必不可少的

[fɔːs] [ɪz] ['veri] [kəm'pliːt] .

force	is	very	complete	.
力量	是	非常	完全的	.

他动作灵活，这是那些生命力非常充沛的人所特有的。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv] ['miːdiəm] [haɪt] , [bʌt; bət] [æθ'letɪk] .

He	was	of	medium	height	,	but	athletic	.
他	曾是	的	中等的	高度	,	但	运动	.

他身高中等，但体格健壮。

[ɔːl'ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [wɒz; wəz] ['æbsəluːt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] ['veri] ['mɒdərət] ,

Although	his	ignorance	was	absolute	and	his	intelligence	very	moderate	,
虽然	他的	无知	曾是	绝对	和	他的	智力	非常	缓和	,

虽然他极其无知，智力也十分一般，

[hiː; hi] [pə'zest] [ðə; ði] [gɪft] [wɪtʃ] ['rendəz] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [meɪk] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['pɜːs(ə)n] ;

he	possessed	the	gift	which	renders	a	man	of	his	make	a	dangerous	person	;
他	拥有	这	礼物	哪个	渲染	一个	男人	的	他的	制作	一个	危险的	人	;

[hiː; hi][hæd; həd] ,

he	had	,
他	有	,

他拥有那种能使他这样的人成为危险人物的天赋；他曾拥有，

[ɪn][ə; eɪ][reə(r)] [dɪ'griː] ,

in	a	rare	degree	,
在	一个	稀有的	程度	,

极其罕见，

[ðæt] [tækt][ænd; ənd] [pə'sepʃ(ə)n] [wɪtʃ] [rɪ'viːl] [ðə; ði]['məʊmənt] [wen] [ə; eɪ] ['ventʃə(r)] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] ,

that	tact	and	perception	which	reveal	the	moment	when	a	venture	may	be	made	,
那	策略	和	洞察力	哪个	揭示	这	片刻	什么时候	一个	风险投资	可能	是	制成	,

[ænd; ənd] [wen] ['wʊmən] ,

and	when	woman	,
和	什么时候	女士	,

那种机智和洞察力揭示了何时可以冒险，以及何时女性.....

[ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv]['ræpɪd] [muːdz] [ænd; ənd] ['fliːtɪŋ] [ɪ'moʊʃnz] , [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪbətiːn] [huː]

a	creature	of	rapid	moods	and	fleeting	emotions	,	belongs	to	the	libertine	who
一个	生物	的	迅速的	情绪	和	转瞬即逝	情绪	,	属于	到	这	放荡不羁的	WHO

[kæn; kən] [dɪ'vaɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

can	divine	it	.
能	神圣的	它	.

它性情多变，情绪瞬息万变，只有能够洞察其本质的浪荡子才能驾驭它。

[ðɪs] [lɑː] [krɔɪ] - ['fɜːrmɪn][hæd; həd][hæd; həd] ['meni] [ɪn'triːg, 'ɪn-] , [ænd; ənd] ,

This	La	Croix	-	Firmin	had	had	many	intrigues	,	and	,
这	拉	克罗伊克斯	-	菲尔明	有	有	许多	阴谋	,	和	,

这家名为 La Croix-Firmin 的公司曾卷入许多阴谋，而且，

[ɔːlˈðəʊ] [hɪz; ɪz] [bɜːθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [hɪm][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt]

although	his	birth	and	his	future	ought	to	have	made	him	a	perfect
虽然	他的	出生	和	他的	未来	应该	到	有	制成	他	一个	完美的

['dʒentlmən] ,

gentleman	,
绅士	,

虽然他的出身和未来本应使他成为一名完美的绅士，

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [rɪˈleɪt] [ðem; ðəm] ; [ðiːz] [ˌɪndɪˈskreʃənz] , [ɪnˈsted] [ɒv; əv] ['ruːɪnɪŋ] [hɪm] , [sɜːvd] [hɪm]

he	liked	to	relate	them	;	these	indiscretions	,	instead	of	ruining	him	,	served	him
他	喜欢	到	涉及	他们	;	这些	轻率行为	,	反而	的	毁坏	他	,	服务	他

, [səʊ][tuː; tə] [spiːk] ,

,	so	to	speak	,
,	所以	到	说话	,

他喜欢讲述这些事；这些轻率的行为非但没有毁了他，反而对他有所助益。

[æz; əz] [ˌædvərˈtaɪzmənt] .

as	advertisements	.
作为	广告	.

作为广告。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪt] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kənˈsiːt] ,

In	spite	of	his	light	conversation	and	his	conceit	,
在	尽管如此	的	他的	光	对话	和	他的	自负	,

尽管他谈吐轻浮，而且自负，

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [meɪd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['enəmi] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [hæd; həd] ['kɒmprəmaɪzd]

he	had	not	made	a	single	enemy	among	the	women	who	had	compromised
他	有	不是	制成	一个	单身的	敌人	之中	这	女性	WHO	有	受损

[ðəmˈselvz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ;

themselves	for	him	;
他们自己	为了	他	;

那些为他委身的女人中，他没有树敌一个；

[pəˈhæps] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi] ['ɪmɪdʒd] [tuː; tə][ðeə(r)] ['meməriz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['hæpi] [senˈseɪʃ(ə)n] — " -

perhaps	because	he	imaged	to	their	memories	nothing	but	happy	sensation	—	"	'
也许	因为	他	成像	到	他们的	回忆	没有什么	但	快乐的	感觉	—	"	-

[tɪz][ðə; ði][məˈtɪərɪəl][ɒv; əv][ðə; ði][best] [ˌrekəˈlekʃnz] ,

tis	the	material	of	the	best	recollections	,
的	这	材料	的	这	最好的	回忆	,

或许是因为他给他们留下的记忆只有快乐的感受——“这是最美好回忆的素材”，

" [ðə; ði] ['sɪnɪks] [seɪ] , [ænd; ənd] , [ɪn] [rɪˈspekt] [ɒv; əv] [səʊlz] [dɪˈvɔɪd] [ɒv; əv] ['lɒftɪnəs] , [wɒt] [kæn; kən]

"	the	cynics	say	,	and	,	in	respect	of	souls	devoid	of	loftiness	,	what	can
"	这	愤世嫉俗者	说	,	和	,	在	尊重	的	灵魂	缺乏	的	高傲	,	什么	能

[biː; bi][mɔː(r)] [truː] ?

be	more	true	?
是	更多的	真的	?

愤世嫉俗者会这样说，而对于缺乏高尚情操的人来说，还有什么比这更真实的呢?

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [prɪˈsaɪsli] [əˈpɒn][lɑː] [krɔɪ] - [fɝːmɪnz] [ˌɪndɪˈskreʃn] [ðæt] [dʒɔːdʒ] [rɪˈlaɪd] [fɔː(r); fə(r)]

It	was	precisely	upon	La	Croix	-	Firmin's	indiscretion	that	George	relied	for
它	曾是	恰恰	之上	拉	克罗伊克斯	-	菲尔明	轻率	那	乔治	依赖	为了

[ˈmʌstə] [sʌm; səm] [freʃ] [pruːfs] [ɪn] [səˈpɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [æt; ət]

mustering	some	fresh	proofs	in	support	of	the	fact	which	he	had	learned	at
集结	一些	新鲜的	证明	在	支持	的	这	事实	哪个	他	有	学习	在

[ðə; ði] ['dɪnə(r)] [æt; ət][ðə; ði][kæ'feɪ] [ɑːŋ'glei] .

the	dinner	at	the	Café	Anglais	.
这	晚餐	在	这	咖啡店	英语	.

正是拉·克鲁瓦-菲尔曼的轻率之举，让乔治得以搜集一些新的证据来支持他在英国咖啡馆的晚宴上了解到的事实。

['biːɪŋ] [æn; ən][əʊld]['bætʃələ(r)] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['gluːmi] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [fɔː'siː]

Being	**an**	**old**	**bachelor**	**,**	**he**	**had**	**a**	**gloomy**	**imagination**	**,**	**and**	**could**	**foresee**
存在	一个	老的	学士	,	他	有	一个	阴沉	想像力	,	和	可以	预见

[ɪl] - ['fɔːtʃuːn] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [gʊd] .

ill	**-**	**fortune**	**rather**	**than**	**good**	**.**
患病的	-	财富	相当	比	好的	.

作为一个老单身汉，他想象力丰富，总是预见到不幸而不是好事。

[hiː; hi][hæd; həd] , ['kɒnsɪkwəntli] , [lɒŋ] [biːn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [siː] ['klɪəli] [θruː] [ðə; ði] ['sɜːfɪs]

He	**had**	**,**	**consequently**	**,**	**long**	**been**	**accustomed**	**to**	**see**	**clearly**	**through**	**the**	**surface**
他	有	,	最后	,	长的	到过	习惯	到	看	清楚地	通过	这	表面

[ɒv; əv][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] [wɜːld] .

of	**the**	**social**	**world**	**.**
的	这	社会的	世界	.

因此，他早已习惯于看透社会世界的表象。

[hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv]['gəʊɪŋ][ɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv]['siːkrət] [truːθ] ,

He	**understood**	**the**	**art**	**of**	**going**	**in**	**pursuit**	**of**	**secret**	**truth**	**,**
他	理解	这	艺术	的	去	在	追逐	的	秘密	真相	,

他懂得如何探寻不为人知的真相。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'seld] [ɪn] [kəm'baɪnɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [həʊl] [ðə; ði] ['skætəd] ['seɪɪŋz] ['fləʊtɪŋ] [ɪn]

and	**he**	**excelled**	**in**	**combining**	**into**	**a**	**single**	**whole**	**the**	**scattered**	**sayings**	**floating**	**in**
和	他	表现出色	在	结合	进入	一个	单身的	所有的	这	疏散	谚语	漂浮的	在

[ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [pə'rɪziən] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

the	**atmosphere**	**of**	**Parisian**	**conversation**	**.**
这	气氛	的	巴黎人	对话	.

他擅长将巴黎人谈话中零散的格言警句融合成一个整体。

[ɪn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [keɪs] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [niːd] [ɒv; əv][səʊ] ['meni] ['efəts] .

In	**this**	**particular**	**case**	**there**	**was**	**no**	**need**	**of**	**so**	**many**	**efforts**	**.**
在	这	特别的	案件	那里	曾是	不	需要	的	所以	许多	努力	.

就这个具体案例而言，其实没有必要花费这么多精力。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [kəˌrɒbə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['diːteɪl][ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l]

It	**was**	**simply**	**a**	**matter**	**of**	**finding**	**corroboration**	**for**	**a**	**detail**	**indisputable**
它	曾是	简单地	一个	事情	的	寻找	证实	为了	一个	细节	无可争议的

[ɪn] [ɪt'self] .

in	**itself**	**.**
在	本身	.

这仅仅是为一个本身无可争议的细节寻找佐证的问题。

[ə; eɪ] [fjuː] ['vɪzɪts] [tuː; tə] ['wɪmɪn] [ɪn] [sə'saɪəti] [huː] [hæd; həd] [spent] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [æt; ət] [truː'viːl] ,

A	**few**	**visits**	**to**	**women**	**in**	**society**	**who**	**had**	**spent**	**the**	**season**	**at**	**Trouville**	**,**
一个	很少	访问	到	女性	在	社会	WHO	有	花费	这	季节	在	特鲁维尔	,

几次拜访在特鲁维尔度过社交季的社交名媛，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn][tuː; tə]['elə] [vɪrːoʊ] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['demi] - ['mɒnd] ,

and	**a**	**single**	**one**	**to**	**Ella**	**Virieux**	**,**	**a**	**woman**	**belonging**	**to**	**the**	**demi**	**-**	**monde**	**,**
和	一个	单身的	一	到	艾拉	维里厄	,	一个	女士	属于	到	这	半	-	世界	,

还有一份献给艾拉·维里厄，一位属于半上流社会的女子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪ'ɛkəgnˌaɪzd] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][lɑː] [krɔɪ] - [fɜːmɪnz] [best] ['kɒmreɪd] , [wɜː(r); wə(r)]

and	**the**	**recognised**	**mistress**	**of**	**La**	**Croix**	**-**	**Firmin's**	**best**	**comrade**	**,**	**were**
和	这	已确认	情妇	的	拉	克罗伊克斯	-	菲尔明	最好的	同志	,	是

[sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪn'kwaɪəri] .

sufficient	**for**	**the**	**inquiry**	**.**
充足的	为了	这	询问	.

以及拉·克鲁瓦-菲尔曼最好的战友的公认情妇，就足以进行调查了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] ['luːdəˌvɪk][hæd; həd] [biːn] ['mædəm] [diː] - ['lʌvə(r)] ,

It	was	quite	certain	that	Ludovic	had	been	Madame	de	Sauve's	lover	,
它	曾是	相当	肯定	那	路多维克	有	到过	夫人	德	-	情人	,

可以肯定的是，路德维克曾是德索夫夫人的情人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][fækt][wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊnli][wʌn] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] [ˌnəʊtə'raɪəti] ,

and	that	the	fact	was	not	only	one	of	public	notoriety	,
和	那	这	事实	曾是	不是	仅有的	一	的	民众	恶名	,

而且，这件事不仅仅是公众臭名昭著的事。

[bʌt; bət][hæd; həd] [biːn] [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'vaʊəl] [æt; ət][ðə; ði] ['siːsaɪd] .

but	had	been	established	by	his	own	avowal	at	the	seaside	.
但	有	到过	已确立的	经过	他的	自己的	承认	在	这	海滨	.

但这已由他在海边亲自宣告证实。

[ə; eɪ] ['heɪsti] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [hæd; həd] [ə'ləʊn] [prɪ'zɜːvd] [tə'riːsə] [frɒm; frəm][æn; ən][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ə'frʌnt] ,

A	hasty	departure	had	alone	preserved	Theresa	from	an	inevitable	affront	,
一个	仓促	离开	有	独自的	保存完好	特蕾莎	从	一个	不可避免的	冒犯	,

仓促离去才使特蕾莎免遭不可避免的侮辱。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [pə'rɪziən] [laɪf][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [ə'gen] , [ten] [njuː] ['skænd(ə)lz][wɜː(r); wə(r)] ['kɔːzɪŋ] [ðɪs] ['sʌmə(r)] ['skænd(ə)l] ,

and	now	that	Parisian	life	was	beginning	again	,	ten	new	scandals	were	causing	this	summer	scandal	,
和	现在	那	巴黎人	生活	曾是	开始	再次	,	十	新的	丑闻	是	导致	这	夏天	丑闻	,

随着巴黎生活逐渐恢复正常，十起新的丑闻又引发了今夏的轩然大波。

['destɪnd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['djuːbiəs] [laɪk] [səʊ] ['meni] ['ʌðə(r)z] , [tuː; tə][biː; bi] [ɔːl'redi] [fə'gɒtn] .

destined	to	become	dubious	like	so	many	others	,	to	be	already	forgotten	.
注定	到	变得	可疑	喜欢	所以	许多	其他的	,	到	是	已经	被遗忘的	.

注定会像许多其他作品一样变得可疑，最终被人遗忘。

[dʒɔːdʒ] - [pə'siːvd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][ʃʊə(r)] [miːnz] [ɒv; əv][æt; ət][lɑːst] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [kə'nekʃn] [bɪ'twiːn] ['hjuːbərt][ænd; ənd] [tə'riːsə] .

George	Liauran	perceived	in	it	a	sure	means	of	at	last	breaking	the	connection	between	Hubert	and	Theresa	.
乔治	-	感知	在	它	一个	当然	方法	的	在	最后的	打破	这	联系	之间	休伯特	和	特蕾莎	.

乔治·利亚乌兰从中看到了彻底打破休伯特和特蕾莎之间关系的可靠方法。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [wɔːn] [mə'riː] ['ælɪs] .

It	was	sufficient	for	this	purpose	to	warn	Marie	Alice	.
它	曾是	充足的	为了	这	目的	到	警告	玛丽	爱丽丝	.

为此，只需警告玛丽·爱丽丝即可。

[hiː; hi] [felt] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃn] ,

He	felt	,	indeed	,	a	moment's	hesitation	,
他	毛毡	,	的确	,	一个	瞬间	犹豫	,

他确实感到一丝犹豫。

[fɔː(r); fə(r)]['ɑːftə(r)][ɔːl][hiː; hi][wɒz; wəz] ['medlɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['stɔːri] [wɪtʃ] [dɪd][nɒt][æt; ət][ɔːl] [kən'sɜːn] [hɪm] ;

for	after	all	he	was	meddling	with	a	story	which	did	not	at	all	concern	him	;
为了	后	全部	他	曾是	干预	和	一个	故事	哪个	做过	不是	在	全部	忧虑	他	;

毕竟，他是在插手一件与他毫无关系的事情；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌʌnək'nɒlɪdʒd] ['heɪtrɪd] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [tu:] ['lʌvəz] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['hɪd(ə)n] [æt; ət]

but	the	unacknowledged	hatred	towards	the	two	lovers	which	was	hidden	at
但	这	未被承认	仇恨	向	这	二	恋人	哪个	曾是	隐	在

[ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:t] ['kærɪd] [hɪm]['əʊvə(r)] [ðɪs] ['delɪkət] ['skru:pjələsnəs] ,

the	bottom	of	his	heart	carried	him	over	this	delicate	scrupulousness	,
这	底部	的	他的	心	携带	他	超过	这	精美的	一丝不苟	,

但他内心深处隐藏着对这对恋人的难以启齿的仇恨，这使他克服了这种微妙的顾虑。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['ri:əl][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [fri:] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:m] [hi:; hi] [lʌvd] [frɒm; frəm]['mɔ:t(ə)l]

as	well	as	the	real	desire	to	free	a	woman	whom	he	loved	from	mortal
作为	出色地	作为	这	真实的	欲望	到	自由的	一个	女士	谁	他	喜爱	从	凡人

[dɪ'stres] .

distress	.
痛苦	.

以及将他所爱的女人从死亡的折磨中解救出来的真切愿望。

[ɒn] [ðə; ði] ['veri] ['i:vnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] ['elə] [vɪr:oʊ] , [hu:] ,

On	the	very	evening	of	the	day	of	his	conversation	with	Ella	Virieux	,	who	,
在	这	非常	晚上	的	这	天	的	他的	对话	和	艾拉	维里厄	,	WHO	,

就在他与艾拉·维里厄谈话的当天晚上，

[wɪ'ðaʊt] [ə'tætʃɪŋ] ['eni] ['fɜ:ðə(r)] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [tu:; tə][ðə; ði]['mætə(r)] ,

without	attaching	any	further	importance	to	the	matter	,
没有	连接	任何	更远	重要性	到	这	事情	,

不再过分重视此事。

[hæd; həd] [rɪ'pɔ:tɪd] [tu:; tə][hɪm][ðə; ði]['si:krəts] [wɪtʃ] ['lu:də,vɪk][hæd; həd] [kən'faid] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]

had	reported	to	him	the	secrets	which	Ludovic	had	confided	to	her
有	据报道	到	他	这	秘密	哪个	路多维克	有	坦白	到	她

['lʌvə(r)] ,

lover	,
情人	,

她把路德维克告诉她情人的秘密告诉了他。

[hi:; hi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ru:] - [ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪŋ] [tu:; tə] ['mædəm] - ,

he	was	at	the	Rue	Vaneau	and	relating	to	Madame	Liauran	,
他	曾是	在	这	后悔	-	和	相关	到	夫人	-	,

他当时在瓦诺街，正在和利亚朗夫人交谈。

[hu:] [wɒz; wəz] [rɪ'klaɪnɪŋ] [bɪ'saɪd] ['mædəm] [keɪstəlz] ['i:zi] [tʃeə(r)] ,

who	was	reclining	beside	Madame	Castel's	easy	chair	,
WHO	曾是	斜倚	旁	夫人	卡斯特尔	简单的	椅子	,

他当时斜倚在卡斯特尔夫人的扶手椅旁，

[ðə; ði] [ʌn'lʊkt] - [fɔ:(r); fə(r)] [nju:z] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [strəʊk] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['æspekt]

the	unlooked	-	for	news	which	was	at	a	stroke	to	change	the	aspect
这	未曾注意的	-	为了	消息	哪个	曾是	在	一个	中风	到	改变	这	方面

[ɒv; əv][ðə; ði] [straɪf] [bɪ'twi:n] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['mɪstrəs] .

of	the	strife	between	mother	and	mistress	.
的	这	冲突	之间	母亲	和	情妇	.

这则意想不到的消息，彻底改变了母亲和女主人之间冲突的局面。

" [ɑ:] ! [ðə; ði] [retʃ] ! " [kraɪd][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['wʊmən] , [hɑ:f] - [ded] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]

"	Ah	!	the	wretch	!	"	cried	the	poor	woman	,	half	-	dead	from	her
"	啊	!	这	可怜虫	!	"	哭	这	贫穷的	女士	,	一半	-	死的	从	她

['leŋθənd] ['æŋgwɪʃ] ,

lengthened	anguish	,
加长	痛苦	,

"啊！这个可怜的人！"可怜的女人哭喊道，她因长时间的痛苦而奄奄一息。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt]['iːv(ə)n]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['lʌvɪŋ] [hɪm] — —

"	she	was	not	even	capable	of	loving	him	—	—
"	她	曾是	不是	甚至	有能力的	的	爱	他	—	—

她甚至没有能力爱他——

" [ʃiː; ʃi] [ˈʌtə] [ðiːz] [wɜːdz] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [təʊn] ,

"	She	uttered	these	words	in	a	deep	tone	,
"	她	说出	这些	字	在	一个	深的	语气	,

她用低沉的声音说出了这些话。

[weər'ɪn] [wɜː(r); wə(r)] [kən'denst] [ɔːl][ðə; ði][aɪ'diəz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɔːmd] [səʊ] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ə'baʊt]

wherein	were	condensed	all	the	ideas	which	she	had	formed	so	long	before	about
其中	是	浓缩版	全部	这	想法	哪个	她	有	形成	所以	长的	前	关于

[hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] ['mɪstrəs] .

her	son's	mistress	.
她	儿子的	情妇	.

其中浓缩了她很久以前对儿子情妇形成的各种想法。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [wɒt] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['gɪlti] ['kriːtʃərz] ['pæʃ(ə)n]

She	had	thought	so	much	about	what	the	nature	of	this	guilty	creature's	passion
她	有	想法	所以	很多	关于	什么	这	自然	的	这	有罪的	生物的	热情

[kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [biː; bi][tuː; tə]['rendə(r)][ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)]['pəʊt(ə)nt]['əʊvə(r)] ['hjuːbərts] [hɑːt] [ðæn; ðən]

could	possibly	be	to	render	it	more	potent	over	Hubert's	heart	than
可以	可能	是	到	使成为	它	更多的	强效	超过	休伯特的	心	比

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [lʌv] ,

her	own	love	,
她	自己的	爱	,

她反复思考过，这个罪恶之人的激情究竟是怎样的，才能比她自己的爱更能俘获休伯特的心。

[wɪtʃ] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [njuː] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪnfɪnət] !

which	,	for	all	that	,	she	knew	to	be	infinite	!
哪个	,	为了	全部	那	,	她	知道	到	是	无限	!

尽管如此，她也知道它是无限的!

['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hwaitən] [hed] , [səʊ] ['wɪərid] [wɪð] ['mjuːzɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] :

Shaking	her	whitened	head	,	so	wearied	with	musing	,	she	went	on	:
摇晃	她	漂白	头	,	所以	疲惫	和	沉思	,	她	去	在	:

她摇了摇满头白发，沉思已久，疲惫不堪，继续说道:

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz] [ðɪs] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['tɔːtʃəd] [ˌjuː 'es] !

"	And	it	is	for	such	a	woman	as	this	that	he	has	tortured	us	!
"	和	它	是	为了	这样的	一个	女士	作为	这	那	他	有	受折磨	我们	!

“他就是为这样一个女人折磨我们！”

[ɑː] ! ['mæmə; mə'mɑː] , [wen] [hiː; hi] [kəm'pɛəz] [wɒt] [hiː; hi][hæz; həz] ['sækrɪfaɪst] [wɪð] [wɒt] [hiː; hi]

Ah	!	mamma	,	when	he	compares	what	he	has	sacrificed	with	what	he
啊	!	妈妈	,	什么时候	他	比较	什么	他	有	牺牲	和	什么	他

[hæz; həz] [prɪ'fɜːd] ,

has	preferred	,
有	首选	,

啊！妈妈，当他将自己牺牲的东西与自己所选择的东西进行比较时，

[hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [bɪ'heɪvjə(r)] .

he	will	not	understand	his	own	behaviour	.
他	将要	不是	理解	他的	自己的	行为	.

他不会理解自己的行为。

" [ðen] , ['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə] [dʒɔːdʒ] :

"	Then	,	holding	out	her	hand	to	George	:
"	然后	,	保持	出去	她	手	到	乔治	:

然后，她向乔治伸出手:

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['kʌz(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Thank	you	,	cousin	,	"	she	said	.
"	感谢	你	,	表哥	,	"	她	说	.

“谢谢你，表哥，”她说。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [ˌem 'iː] .

"	You	have	saved	me	.
"	你	有	已保存	我	.

你救了我。

[ɪf] [ðɪs] ['hɒrəb(ə)l] [ɪn'triːg] [hæd; həd] ['lɑːstɪd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [daɪd] . "

If	this	horrible	intrigue	had	lasted	,	I	should	have	died	.	"
如果	这	可怕	阴谋	有	持续	,	我	应该	有	死亡	.	"

如果这场可怕的阴谋持续下去，我恐怕早已丧命。

" [əˈlæs] , [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['dɔːtə(r)] , " [sed] ['mædəm] ['kæstəl] , ['strəʊkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] , " [duː; də]

"	Alas	,	my	poor	daughter	,	"	said	Madame	Castel	,	stroking	her	hair	,	"	do
"	唉	,	我的	贫穷的	女儿	,	"	说	夫人	卡斯特尔	,	抚摸	她	头发	,	"	做

[nɒt] [fiːd] [əˈpɒn] [veɪn] [həʊps] .

not	feed	upon	vain	hopes	.
不是	喂养	之上	徒劳	希望	.

“唉，我可怜的女儿，”卡斯特尔夫人一边抚摸着她的头发一边说，“不要沉溺于虚妄的希望。”

[ɪf] ['hjuːbərt][hæz; həz]['evə(r)] [lʌvd] [juː; jʊ][hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] [stɪl] .

If	Hubert	has	ever	loved	you	he	loves	you	still	.
如果	休伯特	有	曾经	喜爱	你	他	爱	你	仍然	.

如果休伯特曾经爱过你，那么他现在依然爱你。

['nʌθɪŋ] [ɪz] [tʃeɪndʒd] .

Nothing	is	changed	.
没有什么	是	已更改	.

一切照旧。

[ðeə(r)] [ɪz]['əʊnli][wʌn]['iːv(ə)l]['ækʃ(ə)n][ðə; ði][mɔː(r)] [kə'mɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] ['wʊmən] ,

There	is	only	one	evil	action	the	more	committed	by	this	woman	,
那里	是	仅有的	一	邪恶的	行动	这	更多的	坚定的	经过	这	女士	,

这个女人犯下的罪恶行径只有一件，那就是……

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "

and	she	must	be	accustomed	to	it	.	"
和	她	必须	是	习惯	到	它	.	"

她肯定已经习惯了。

" [ðen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [nəʊ] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðɪs] ? " [sed] [məˈriː] ['ælɪs] , ['reɪzɪŋ] [hɜː'self]

"	Then	you	think	that	he	will	not	know	of	all	this	?	"	said	Marie	Alice	,	raising	herself
"	然后	你	思考	那	他	将要	不是	知道	的	全部	这	?	"	说	玛丽	爱丽丝	,	提高	她自己

.

:
.

“那你认为他不会知道这一切吗？”玛丽·爱丽丝说着，站起身来。

" [bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði][b'eɪsəst][ɒv; əv][ðə; ði] [beɪs] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][nɒt][tuː; tə]['əʊpən] [ðɪs]

"	But	I	should	be	the	basest	of	the	base	if	I	were	not	to	open	this
"	但	我	应该	是	这	最底层	的	这	根据	如果	我	是	不是	到	打开	这

[ʌn'hæpi] [tʃaɪldz] [aɪz] .

unhappy	child's	eyes	.
不开心	孩子的	眼睛	.

“但是，如果我不去让这个不幸的孩子睁开双眼，那我就是卑鄙无耻之徒。”

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm] , [aɪ][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] ['saɪləns] .

So	long	as	I	believed	that	she	loved	him	,	I	was	able	to	keep	silence	.
所以	长的	作为	我	相信	那	她	喜爱	他	,	我	曾是	有能力的	到	保持	沉默	.

只要我相信她爱他，我就能保持沉默。

['gɪlti] [æz; əz] [sʌtʃ] [lʌv] [mait] [biː; bi] , [ˌaɪ 'tiː] [ˌnevəðə'les] [hæd; həd] ['pæʃ(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
Guilty **as** **such** **love** **might** **be** **,** **it** **nevertheless** **had** **passion** **;** **it** **was**
有罪的 作为 这样的 爱 可能 是 , 它 尽管如此 有 热情 ; 它 曾是
['sʌmθɪŋ] [sɪn'sɪə(r)]['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
something **sincere** **after** **all** **,**
某物 真诚 后 全部 ,

这样的爱或许充满罪恶感，但它却饱含激情；毕竟，它是真挚的。

['sʌmθɪŋ] ['ɜːrɪŋ] , [jet] [ɪg'zɔːltɪd] — [bʌt; bət] [naʊ] , [wɒt] [neɪm] [kæn; kən][juː; jʊ] [gɪv] [sʌtʃ]
something **erring** **,** **yet** **exalted** **—** **but** **now** **,** **what** **name** **can** **you** **give** **such**
某物 犯错 , 然而 崇高 — 但 现在 , 什么 姓名 能 你 给 这样的
[əˌbɔmə'neɪʃənz] ? "
abominations **?** **"**
可憎之物 ? "

它既有罪恶，又崇高——但如今，你该如何称呼这种可憎之物呢?

" [biː; bi]['pruːd(ə)nt] , ['kʌz(ə)n] , " [sed] [dʒɔːdʒ] - ,
" **Be** **prudent** **,** **cousin** **,** **"** **said** **George** **Liauran** **,**
" 是 谨慎 , 表哥 , " 说 乔治 - ,

“表弟，要谨慎，”乔治·利亚兰说道。

['sʌmwɒt] [dis'kwaiət] [baɪ][ðə; ði]['æŋgə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [ðiːz] [lɑːst] [wɜːdz] [hæd; həd] [biːn] ['ʌtə] ;
somewhat **disquieted** **by** **the** **anger** **with** **which** **these** **last** **words** **had** **been** **uttered** **;**
有些 不安 经过 这 愤怒 和 哪个 这些 最后的 字 有 到过 说出 ;

听到最后这番话时带着愤怒的语气，我感到有些不安；

" [rɪ'membə(r)] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [gɪv] [pɔː(r); pʊə(r)]['hjuːbərt] [sʌtʃ]
" **remember** **that** **we** **are** **not** **in** **a** **position** **to** **give** **poor** **Hubert** **such**
" 记住 那 我们 是 不是 在 一个 位置 到 给 贫穷的 休伯特 这样的
['pælpəb(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [pruːfs] [æz; əz] [wʊd] ['bæf(ə)l][ɔːl] [dɪ'skʌʃ(ə)n] . "
palpable **and** **undeniable** **proofs** **as** **would** **baffle** **all** **discussion** **.** **"**
可感知的 和 无可否认 证明 作为 会 挡板 全部 讨论 . "

“请记住，我们无法向可怜的休伯特提供那种确凿无疑、无可辩驳的证据，以致于所有讨论都无从谈起。”

" [bʌt; bət] [wɒt] ['fɜːðə(r)] [pruːf] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] , " [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ɪn] , " [ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'sɜːʃ(ə)n]
" **But** **what** **further** **proof** **do** **you** **want** **,** **"** **she** **broke** **in** **,** **"** **than** **the** **assertion**
" 但 什么 更远 证明 做 你 想 , " 她 打破 在 , " 比 这 断言
[ɒv; əv][ə; eɪ][spek'teɪtə(r)] ? "
of **a** **spectator** **?** **"**
的 一个 旁观者 ? "

“但是，除了旁观者的断言之外，你还需要什么证据呢？”她插嘴道。

" [puː] ! " [sed] [dʒɔːdʒ] ; " [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [lʌv] — — "
" **Pooh** **!** **"** **said** **George** **;** **"** **for** **those** **who** **are** **in** **love** **—** **—** **"**
" 呸 ! " 说 乔治 ; " 为了 那些 WHO 是 在 爱 — — "

“噗！”乔治说，“对于那些恋爱中的人来说——”

" [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [maɪ] [sʌn] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] , ['praʊdli] .
" **You** **do** **not** **know** **my** **son** **,** **"** **returned** **the** **mother** **,** **proudly** **.**
" 你 做 不是 知道 我的 儿子 , " 返回 这 母亲 , 自豪地 .

“你不认识我的儿子，”母亲骄傲地回答道。

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [sʌtʃ] [kəm'plaɪəns] [ɪn][hɪm] .
" **There** **is** **no** **such** **compliance** **in** **him** **.**
" 那里 是 不 这样的 遵守 在 他 .

“他身上没有这种顺从的品质。”

[aɪ]['əʊnli] [wɒnt] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] [frɒm; frəm][juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] ['teɪkɪŋ] ['ækʃ(ə)n] .
I **only** **want** **a** **promise** **from** **you** **before** **taking** **action** **.**
我 仅有的 想 一个 承诺 从 你 前 采取 行动 .

我只想在采取行动前得到你的承诺。

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'leɪt] [tuː; tə] [hɪm] [wɒt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [təʊld] [tuː; tə] [juː 'es] ,

You	will	relate	to	him	what	you	have	told	to	us	,
你	将要	涉及	到	他	什么	你	有	讲述	到	我们	,

你要把你们告诉我们的话转告给他。

[ænd; ənd] [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [təʊld] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː 'es] , [ɪf] [hiː; hi] [ɑːsks] [juː; jʊ] . "

and	as	you	have	told	it	to	us	,	if	he	asks	you	.	"
和	作为	你	有	讲述	它	到	我们	,	如果	他	问	你	.	"

就像你告诉我们的那样，如果他问起你的话。”

" ['sɜːt(ə)nli] , " [sed] [dʒɔːdʒ] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [pɔːz] ; " [aɪ] [wɪl] [tel] [hɪm] [wɒt] [aɪ] [nəʊ] ,

"	Certainly	,	"	said	George	,	after	a	pause	;	"	I	will	tell	him	what	I	know	,
"	当然	,	"	说	乔治	,	后	一个	暂停	;	"	我	将要	告诉	他	什么	我	知道	,

“当然，”乔治停顿了一下，说道，“我会把我所知道的告诉他。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪl] [drɔː] [wɒt] [kən'klʊʒənz] [hiː; hi] [pliːz] . "

and	he	will	draw	what	conclusions	he	pleases	.	"
和	他	将要	画	什么	结论	他	请	.	"

他想得出什么结论就得出什么结论。”

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [pɪk] [ə; eɪ] ['kwɒrəl] [wɪð] [ðɪs] [mə'sjɜː] [diː] [lɑː] [krɔɪ] -

"	And	what	if	he	were	to	pick	a	quarrel	with	this	Monsieur	de	la	Croix	-
"	和	什么	如果	他	是	到	挑选	一个	争吵	和	这	先生	德	拉	克罗伊克斯	-

['fɜːrmɪn] ?

Firmin	?
菲尔明	?

“如果他跟这位德拉克鲁瓦-菲尔曼先生起了争执呢？”

" [ɑːskt] ['mædəm] ['kæstəl] .

"	asked	Madame	Castel	.
"	问	夫人	卡斯特尔	.

卡斯特尔夫人问道。

" [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] , " [ˌriː'dʒɔɪn, ri-] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] ,

"	He	could	not	,	"	rejoined	the	mother	,
"	他	可以	不是	,	"	重新加入	这	母亲	,

“他做不到，”母亲接着说道。

[huːz] ['həʊpf(ə)l] ['əʊvə(r)] - [ɪk'saɪtmənt] ['rendəd] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [æz; əz] [kiːn] -

whose	hopeful	over	-	excitement	rendered	her	at	that	moment	as	keen	-
谁	充满希望	超过	-	激动	渲染	她	在	那	片刻	作为	敏锐的	-

['saɪtɪd] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] [sə'saɪəti] [æz; əz] [dʒɔːdʒ] [hɪm'self] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [biːn] ;

sighted	respecting	the	laws	of	society	as	George	himself	could	have	been	;
目击者	尊重	这	法律	的	社会	作为	乔治	他自己	可以	有	到过	;

那一刻，她满怀希望的兴奋使她像乔治本人一样，既敏锐地意识到社会法则的合理性；

" ['aʊə(r)] ['hjuːbərt] [ɪz] [tuː] ['ɒnərəb(ə)l] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [neɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [tɔːkt]

"	our	Hubert	is	too	honourable	a	man	to	allow	a	woman's	name	to	be	talked
"	我们的	休伯特	是	也	光荣的	一个	男人	到	允许	一个	女性的	姓名	到	是	谈话

[ə'baʊt] [θruː] [hɪm] ,

about	through	him	,
关于	通过	他	,

“我们的休伯特为人正直，绝不会允许别人通过他来谈论一个女人的名字。”

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːz] .

even	though	it	were	hers	.
甚至	尽管	它	是	她的	.

即使那是她的东西。

" [jes] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['hjuːbərt] !

"	Yes	,	poor	Hubert	!
"	是的	,	贫穷的	休伯特	!

“是啊，可怜的休伯特！”

['aʊə(r)][baɪ]['aʊə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ðʌs] ['drɔːɪŋ] ['kləuzə(r)][tuː; tə][hɪm] [ðæt] ['destəni] [wɪtʃ] [ðə; ði] [saʊnd]

Hour	by	hour	there	was	thus	drawing	closer	to	him	that	destiny	which	the	sound
小时	经过	小时	那里	曾是	因此	绘画	更近	到	他	那	命运	哪个	这	声音

[ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ,

of	the	sea	,
的	这	海	,

就这样，一小时又一小时，命运随着海浪的声音一步步向他逼近。

[æz; əz] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

as	heard	in	the	night	,
作为	听到	在	这	夜晚	,

正如夜里听到的那样，

[wʊd] [hæv; həv] ['sɪmbəlaɪz] [tuː; tə][hɪm]['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz][dɪ'vaɪn] ['weɪkɪŋ] [æt; ət] ['fəʊkstən] [hæd; həd]

would	have	symbolised	to	him	during	his	divine	waking	at	Folkestone	had
会	有	象征性的	到	他	期间	他的	神圣的	醒来	在	福克斯通	有

[hiː; hi] [pə'zest] [mɔː(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][laɪf] .

he	possessed	more	knowledge	of	life	.
他	拥有	更多的	知识	的	生活	.

如果他拥有更多的人生知识，那么在福克斯通的神圣觉醒中，这对他来说将具有象征意义。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] ['kləuzə(r)] , [ðɪs] ['destəni] ,

It	was	drawing	closer	,	this	destiny	,
它	曾是	绘画	更近	,	这	命运	,

命运正一步步逼近。

['teɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['ɪnstrəmənt] [ɔːl'tɜːnətli] [dʒɔːdʒ] - [mə'levələnt] [ɪn'dɪfrəns] [ænd; ənd]

taking	for	its	instrument	alternately	George	Liauran's	malevolent	indifference	and
采取	为了	它是	乐器	交替	乔治	-	恶意的	漠不关心	和

[mə'riː] ['ælɪsɪz] [blaɪnd] ['pæʃ(ə)n] .

Marie	Alice's	blind	passion	.
玛丽	爱丽丝的	瞎的	热情	.

它交替地以乔治·利亚兰的恶意冷漠和玛丽·爱丽丝的盲目激情为工具。

[ðə; ði][lɑːst] - [nemd] , [æt; ət] [liːst] , [bɪ'liːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [sʌnz]

The	last	-	named	,	at	least	,	believed	that	she	was	working	for	her	son's
这	最后的	-	命名	,	在	至少	,	相信	那	她	曾是	在职的	为了	她	儿子的

['hæpinəs] , [nɒt] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðæt] ,

happiness	,	not	understanding	that	,
幸福	,	不是	理解	那	,

至少最后一位女士认为她是在为儿子的幸福而努力，却不明白……

[wen] [ɪn] [lʌv] ,

when	in	love	,
什么时候	在	爱	,

恋爱时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'siːvd] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ðæn; ðən][tuː; tə] [sə'spekt] [ðə; ði][fækt][ə; eɪ]

it	is	better	to	be	deceived	even	a	great	deal	than	to	suspect	the	fact	a
它	是	更好的	到	是	受骗	甚至	一个	伟大的	交易	比	到	怀疑	这	事实	一个

['lɪt(ə)l] .

little	.
小的	.

宁愿被欺骗很多次，也不愿对事实稍有怀疑。

[ænd; ənd] [jet] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð]

And	yet	,	notwithstanding	what	she	had	said	in	her	conversation	with
和	然而	,	虽然	什么	她	有	说	在	她	对话	和

[hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] ,

her	cousin	,
她	表哥	,

然而，尽管她在与表妹的谈话中说了那些话，

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [fiːl] ['iːkwəl] [tuː; tə] ['spiːkɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] .

she	did	not	feel	equal	to	speaking	herself	to	her	son	.
她	做过	不是	感觉	平等的	到	请讲	她自己	到	她	儿子	.

她觉得自己没有资格亲自和儿子说话。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [ɪn'djʊərɪŋ] [ðə; ði] [fɜːst] ['aʊtbreɪk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [griːf] .

She	was	incapable	of	enduring	the	first	outbreak	of	his	grief	.
她	曾是	无法	的	持久	这	第一的	暴发	的	他的	悲伤	.

她无法承受他第一次爆发的悲痛。

[ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] [ðə; ði] [pruːfs] ['gɪv(ə)n] [baɪ] [dʒɔːdʒ] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ɒv; əv]

Assuredly	the	proofs	given	by	George	appeared	to	her	impossible	of
当然	这	证明	给定	经过	乔治	出现	到	她	不可能的	的

[ˌrefjuˈteɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'gen] ,

refutation	,	and	again	,
反驳	,	和	再次	,

她确信乔治提供的证据无可辩驳，而且，

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnʃəns] [æz; əz] [ə; eɪ] ['paɪəs] ['mʌðə(r)] ,

in	her	conscience	as	a	pious	mother	,
在	她	良心	作为	一个	虔诚的	母亲	,

在她作为一位虔诚母亲的良心里，

[ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] ['æbsəluːt] ['djuːti] [tuː; tə] [snætʃ] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn]

she	considered	that	it	was	her	absolute	duty	to	snatch	her	son
她	经过考虑的	那	它	曾是	她	绝对	责任	到	抢夺	她	儿子

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mɒnstə(r)] [huː] [wɒz; wəz] [kə'rʌpt] [hɪm] .

from	the	monster	who	was	corrupting	him	.
从	这	怪物	WHO	曾是	腐败	他	.

她认为，从那个腐蚀她儿子的恶魔手中夺回她的儿子是她义不容辞的责任。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['kaʊntə(r)] - [strəʊk] [ɒv; əv] [rɪ'beljən] [wɪtʃ] [wʊd] ['fɒləʊ] [ðə; ði]

But	how	could	she	receive	the	counter	-	stroke	of	rebellion	which	would	follow	the
但	如何	可以	她	收到	这	柜台	-	中风	的	叛乱	哪个	会	跟随	这

[ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ?

revelation	?
启示	?

但她该如何承受随之而来的反叛浪潮呢?

[ˌnevəðə'les] , [ʃiː; ʃi] [həʊpt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['moməntS] [ɒv; əv]

Nevertheless	,	she	hoped	that	he	would	return	to	her	in	his	moments	of
尽管如此	,	她	希望	那	他	会	返回	到	她	在	他的	时刻	的

[dɪ'speə(r)] .

despair	.
绝望	.

然而，她仍然希望他在绝望的时候能够回到她身边。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['əʊpən] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [tuː; tə] [hɪm] ,

She	would	open	her	arms	to	him	,
她	会	打开	她	武器	到	他	,

她会张开双臂迎接他，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðɪs] ['naɪtmeə(r)] [ɒv; əv] [mɪsʌndəs'tændɪŋz] [wʊd] ['vænɪʃ] [ɪn] [e'fjuːsivnis] — [æz; əz]

and	all	this	nightmare	of	misunderstandings	would	vanish	in	effusiveness	—	as
和	全部	这	恶梦	的	误会	会	消失	在	热情洋溢	—	作为

[ɒv; əv] [əʊld] .

of	old	.
的	老的	.

所有这些误会带来的噩梦都将在热情洋溢中消失——就像过去一样。

[ɪn'vɒləntrəli] , [θru:] [ə; eɪ] ['mɪrɑ:ʒ] [fə'mɪliə(r)][tu:; tə][ɔ:l] ['mʌðəz] [æz; əz][tu:; tə][ɔ:l] ['fɑ:ðəz] ,

Involuntarily	,	through	a	mirage	familiar	to	all	mothers	as	to	all	fathers	,
不由自主	,	通过	一个	海市蜃楼	熟悉的	到	全部	母亲们	作为	到	全部	父亲们	,

不由自主地，透过所有母亲和父亲都熟悉的幻象，

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [nəʊ] ['ækjərət] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [səʊl] [wɪtʃ] ['pɒsəbli] [hæd; həd] [bi:n]

she	took	no	accurate	account	of	the	change	of	soul	which	possibly	had	been
她	采取	不	准确的	帐户	的	这	改变	的	灵魂	哪个	可能	有	到过

[rɔ:t] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [sʌn] .

wrought	in	her	son	.
锻	在	她	儿子	.

她没有认真考虑儿子灵魂可能发生的转变。

[ʃi:; ʃi] [stɪl] [sɔ:] [ɪn] [hɪm] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ðæt] [wʌns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] ,

She	still	saw	in	him	the	child	that	once	she	had	known	,
她	仍然	锯	在	他	这	孩子	那	一次	她	有	已知	,

她仍然在他身上看到她曾经认识的那个孩子。

['kʌmɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [smɔ:lɪst] ['trʌb(ə)lz] .

coming	to	her	with	his	smallest	troubles	.
未来	到	她	和	他的	最小	麻烦	.

他会把最小的烦恼都告诉她。

[θru:] [ðə; ði] [fɔ:ls] ['lɒdʒɪk][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['tendənəs] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] ,

Through	the	false	logic	of	her	tenderness	it	seemed	to	her	that	,
通过	这	错误的	逻辑	的	她	压痛	它	似乎	到	她	那	,

在她温柔的虚假逻辑下，她觉得：

[ðə; ði]['ɒbstək(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm] [wʌns] [rɪ'mu:vd] ,

the	obstacle	which	had	separated	them	once	removed	,
这	障碍	哪个	有	分开	他们	一次	已移除	,

曾经横亘在他们之间的障碍一旦被移除，

[ðeɪ] [wʊd] [faɪnd] [ðəm'selvz] [ə'gen] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [bɪ'fɔ:(r)] .

they	would	find	themselves	again	face	to	face	and	the	same	as	before	.
他们	会	寻找	他们自己	再次	脸	到	脸	和	这	相同的	作为	前	.

他们会再次面对面，一切又回到了从前。

[hɜ:(r); hə(r)] [fɜ:st] [θɔ:t] [wɒz; wəz][tu:; tə] [send] [hɪm] [ɪ'mi:diətli] [tu:; tə] [si:] [dʒɔ:dʒ] ; [ðen] , [wɪð]

Her	first	thought	was	to	send	him	immediately	to	see	George	;	then	,	with
她	第一的	想法	曾是	到	发送	他	立即地	到	看	乔治	;	然后	,	和

[hɜ:(r); hə(r)] ['delɪkət] ['wʊmənz] [sens] ,

her	delicate	woman's	sense	,
她	精美的	女性的	感觉	,

她首先想到的是立刻派他去见乔治；然后，凭借她那敏锐的女性直觉，

[ʃi:; ʃi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [ɪn'vɒlv] [æn; ən][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['wu:ndɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [praɪd] .

she	reflected	that	this	would	involve	an	inevitable	wounding	of	his	pride	.
她	反映	那	这	会	涉及	一个	不可避免的	受伤	的	他的	自豪	.

她心想，这样做必然会伤到他的自尊心。

[wʌns] [mɔ:(r)] , ['ðeəfɔ:(r)] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'kɔ:s] [tu:; tə]['dʒen(ə)rəl] - [əʊld] ['frendʃɪp] ,

Once	more	,	therefore	,	she	had	recourse	to	General	Scilly's	old	friendship	,
一次	更多的	,	所以	,	她	有	追索权	到	一般的	-	老的	友谊	,

因此，她再次求助于西利将军的旧友谊。

[rɪ'kwestɪŋ] [hɪm][tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɔ:l] .

requesting	him	to	tell	the	young	man	all	.
请求	他	到	告诉	这	年轻的	男人	全部	.

要求他把一切都告诉那个年轻人。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['terəbli] ['dɪfɪkəlt] [kə'mɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

"	You	are	giving	me	a	terribly	difficult	commission	,	"	he	replied	,
"	你	是	给予	我	一个	可怕	难的	委员会	,	"	他	回复	,

“你交给我的任务非常艰巨，”他回答说。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][hɪm] .

when	she	had	explained	everything	to	him	.
什么时候	她	有	解释	一切	到	他	.

当她把一切都解释清楚之后。

" [ai] [wɪl] [ə'beɪ] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][rɪ'kwaɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	will	obey	you	if	you	require	it	.
"	我	将要	服从	你	如果	你	要求	它	.

“如果您要求，我将服从您。”

[ai][hæv; həv] [gɒn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ænd; ənd]['ʌndə(r)]['ɔːlməʊst]['sɪmələ(r)]

I	have	gone	through	it	myself	,	"	he	added	,	"	and	under	almost	similar
我	有	已消失	通过	它	我	,	"	他	额外	,	"	和	在下面	几乎	相似的

[kən'dɪʃ(ə)nz] .

conditions	.
状况	.

“我自己也经历过，”他补充道，“而且情况几乎类似。”

[ə; eɪ] [kwiːn] [ɪz][ə; eɪ] [kwiːn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [laɪk] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

A	quean	is	a	quean	,	and	they	are	all	like	one	another	.
一个	女王	是	一个	女王	,	和	他们	是	全部	喜欢	一	其他	.

皇后就是皇后，她们彼此之间都一样。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːst][mæn] [huː] [hæd; həd] [hint] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wʊd] [hæv; həv] [spent] [ə; eɪ]

But	the	first	man	who	had	hinted	as	much	to	me	would	have	spent	a
但	这	第一的	男人	WHO	有	暗示	作为	很多	到	我	会	有	花费	一个

[bæd]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] .

bad	quarter	of	an	hour	.
坏的	四分之一	的	一个	小时	.

但第一个向我暗示过这种事的人，会让我白白浪费一刻钟时间。

[bɪ'saɪdz] , [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [lɜːnt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]

Besides	,	they	had	not	to	speak	to	me	about	it	,	for	I	learnt	it	all
除了	,	他们	有	不是	到	说话	到	我	关于	它	,	为了	我	学会了	它	全部

[maɪ'self] . "

myself	.	"
我	.	"

此外，他们不必跟我谈这件事，因为这一切都是我自己知道的。

" [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][duː; də] ? " [ɑːskt] [mə'riː] ['ælɪs] .

"	And	what	did	you	do	?	"	asked	Marie	Alice	.
"	和	什么	做过	你	做	?	"	问	玛丽	爱丽丝	.

“那你做了什么？”玛丽·爱丽丝问道。

" [wɒt] [ə; eɪ][mæn] [dʌz] [wen] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][leg]['brəʊkən][baɪ][ðə; ði] [bɜːstɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃel] ,

"	What	a	man	does	when	he	has	a	leg	broken	by	the	bursting	of	a	shell	,
"	什么	一个	男人	做	什么时候	他	有	一个	腿	破碎的	经过	这	爆发	的	一个	壳	,

“当一个男人的腿被炮弹炸断时，他会做什么？”

" [sed] [ðə; ði][əʊld]['səʊldʒə(r)] ; " [ai]['æmpjuteɪtɪd][maɪ] [hɑːt] ['breɪvli] .

"	said	the	old	soldier	;	"	I	amputated	my	heart	bravely	.
"	说	这	老的	士兵	;	"	我	截肢	我的	心	勇敢地	.

“老兵说：‘我勇敢地切除了自己的心脏。’”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɑːd] , [bʌt; bət][ai] [kʌt] [kliːn] . "

It	was	hard	,	but	I	cut	clean	.	"
它	曾是	难的	,	但	我	切	干净的	.	"

虽然很难，但我切得很干净利落。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [kwaɪt] [siː] [ðæt] [maɪ] [sʌn] [mʌst; məst] [lɜːn] [ɔːl] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] ,

"	You	can	quite	see	that	my	son	must	learn	all	,	"	replied	the	mother	,
"	你	能	相当	看	那	我的	儿子	必须	学习	全部	,	"	回复	这	母亲	,

“你完全可以理解，我的儿子必须学会所有东西，”母亲回答说。

[ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [æt; ət] [wʌns] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['pɪti] .

in	a	tone	at	once	of	triumph	and	of	pity	.
在	一个	语气	在	一次	的	胜利	和	的	遗憾	.

语气中既有胜利的喜悦，又有怜悯的怜悯。

['tʃæptə(r)] [sevn]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɑːftə(r)] ['lʌntʃɪŋ] [wɪð] [wʌn] [ɒv; əv] ['mædəm] [diː] - [frendz] ,

It	was	after	lunching	with	one	of	Madame	de	Sauve's	friends	,
它	曾是	后	午餐	和	一	的	夫人	德	-	朋友们	,

那是在和德索夫夫人的一位朋友共进午餐之后。

[ænd; ənd] ['teɪstɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [kʌm] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒfi]

and	tasting	the	delicious	pleasure	of	seeing	his	mistress	come	in	with	the	coffee
和	品尝	这	可口的	乐趣	的	看到	他的	情妇	来	在	和	这	咖啡

,

,

,

看着情妇端着咖啡进来，他感到无比愉悦。

[ðæt] ['hjuːbərt] - [bɪ'tʊk] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [keɪ] - ,

that	Hubert	Liauran	betook	himself	to	the	Quai	d'Orléans	,
那	休伯特	-	贝托克	他自己	到	这	码头	-	,

休伯特·利亚朗前往奥尔良码头。

[weə(r)] [ə; eɪ] [laɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [hæd; həd] [ɑːskt] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [ə'baʊt] [θriː] [ə'klɑːk] .

where	a	line	from	the	General	had	asked	him	to	be	at	about	three	o'clock	.
在哪里	一个	线	从	这	一般的	有	问	他	到	是	在	关于	三	点钟	.

将军的一封信让他大约三点钟到。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hæd; həd] ['fænsid] , [ɒn] [rɪ'siːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['gɑːdfɑːðərz] [nəʊt] ,

The	young	man	had	fancied	,	on	receiving	his	godfather's	note	,
这	年轻的	男人	有	幻想	,	在	接收	他的	教父的	笔记	,

年轻人收到教父的信后，心想：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [ə'rɪəz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [det] .

that	it	had	to	do	with	the	arrears	of	his	debt	.
那	它	有	到	做	和	这	欠款	的	他的	债务	.

这与他拖欠的债务有关。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [wɒz; wəz] [fæ'stɪdiəs] ,

He	knew	that	the	Count	was	fastidious	,
他	知道	那	这	数数	曾是	挑剔	,

他知道伯爵是个讲究的人。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'laʊd] [tuː] [mʌnθs] [tuː; tə] [pɑːs] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['klɪərɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] ['prɒmɪst] [ə'maʊnt] .

and	he	had	allowed	two	months	to	pass	away	without	clearing	off	the	promised	amount	.
和	他	有	允许	二	几个月	到	经过	离开	没有	清理	离开	这	承诺	数量	.

他拖欠了两个月，却没有偿还承诺的款项。

[ðə; ði] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [əˈkɔːdɪŋli] [bɪˈgæn] [wɪð] [sʌm; səm] [wɜːdz] [ɒv; əv][ɪkˈskjuːs] ,

The	conversation	accordingly	began	with	some	words	of	excuse	,
这	对话	因此	开始	和	一些	字	的	原谅	,

于是，对话以几句道歉开始。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈstæmə] [aʊt] [ɪˈmiːdiətli] [ɒn] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [əˈpɑːtmənt] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔː(r)] .

which	he	stammered	out	immediately	on	entering	the	apartment	on	the	ground	floor	.
哪个	他	结结巴巴	出去	立即地	在	进入	这	公寓	在	这	地面	地面	.

他一进一楼的公寓就结结巴巴地说了出来。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [ˌriːˈvizit] [ˌaɪ ˈtiː] [sɪns] [ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˈfəʊkstən] ,

He	had	not	revisited	it	since	the	eve	of	his	departure	for	Folkestone	,
他	有	不是	重访	它	自从	这	前夕	的	他的	离开	为了	福克斯通	,

自从他动身前往福克斯通的前一天晚上之后，他就再也没有去过那里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪkˈspɪəriənst] [ɪn] [θɔːt] [ɔːl][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [sen'seiʃən] [ɒn] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði]['æspekt]

and	he	experienced	in	thought	all	his	former	sensations	on	finding	the	aspect
和	他	经验丰富的	在	想法	全部	他的	以前的	感觉	在	寻找	这	方面

[ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪgˈzæktli] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ ˈtiː] .

of	the	room	exactly	such	as	he	had	left	it	.
的	这	房间	确切地	这样的	作为	他	有	左边	它	.

当他发现房间的景象和他离开时一模一样时，他脑海中浮现出所有先前的感觉。

[ðə; ði] [nəʊts] [ɒn][ðə; ði] [riˌɔːrgənəˈzeɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːmi] [stɪl] ['kʌvəd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ;

The	notes	on	the	reorganisation	of	the	army	still	covered	the	table	;
这	笔记	在	这	重组	的	这	军队	仍然	涵盖	这	桌子	;

关于军队重组的笔记仍然铺满了桌面；

[ðə; ði] [bʌst] [ɒv; əv] ['mɑːʃ(ə)l] [bjuːˈʒoʊ] [ɐdˈɔːnd] [ðə; ði]['mænt(ə)l] - [piːs] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,

the	bust	of	Marshal	Bugeaud	adorned	the	mantel	-	piece	;	and	the	General	,
这	摔碎	的	元帅	布戈德	装饰	这	壁炉架	-	片	;	和	这	一般的	,

[əˈtaɪəd] [ɪn][ə; eɪ] [pɪˈliːs] - [ʃeɪpt] ['dresɪŋ] - ['dʒækɪt] ,

attired	in	a	pelisse	-	shaped	dressing	-	jacket	,
穿着	在	一个	皮衣	-	形状	敷料	-	夹克	,

比若元帅的半身像摆放在壁炉架上；将军身穿一件斗篷状的晨衣，

[wɒz; wəz] [məˈθɒdɪkli] ['smәʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['braɪəwʊd] [paɪp] .

was	methodically	smoking	his	briarwood	pipe	.
曾是	有条不紊	吸烟	他的	荆棘木	管道	.

他一丝不苟地抽着手中的石楠木烟斗。

[tuː; tə][ðə; ði][fɜːst] [wɜːdz] [ˈʌtə] [baɪ][hɪz; ɪz] ['gɒdsʌn] [hiː; hi] ['mɪəli] [rɪˈplaɪd] :

To	the	first	words	uttered	by	his	godson	he	merely	replied	:
到	这	第一的	字	说出	经过	他的	教子	他	仅仅	回复	:

对于教子开口说的第一句话，他只是简单地回答道：

" [ðæt] [ɪz] [nɒt][ðə; ði] ['kwestʃən] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] ,

"	That	is	not	the	question	,	my	dear	fellow	,
"	那	是	不是	这	问题	,	我的	亲爱的	同伴	,

“那不是问题所在，我的朋友。”

" [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wɒz; wəz][æt; ət][wʌns] [greɪv] [ænd; ənd][sæd] .

"	in	a	voice	that	was	at	once	grave	and	sad	.
"	在	一个	嗓音	那	曾是	在	一次	严重	和	伤心	.

“他的声音既严肃又悲伤。”

[baɪ][ðə; ði][mɪə(r)][ˌɪntəˈneɪʃ(ə)n]['hjuːbərt] [ˌʌndəˈstʊd] [tuː] [wel] [ðæt] [ə; eɪ] [siːn] [wɒz; wəz] [prɪˈpeərɪŋ] [ɒv; əv]

By	the	mere	intonation	Hubert	understood	too	well	that	a	scene	was	preparing	of
经过	这	仅仅	语调	休伯特	理解	也	出色地	那	一个	场景	曾是	准备	的

['kæpɪt(ə)l] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] [tuː; tə] [hɪmˈself] .

capital	importance	to	himself	.
首都	重要性	到	他自己	.

仅凭语气，休伯特就清楚地意识到，一场对他来说至关重要的戏即将上演。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pjʊəraɪl][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] [pri'zentimənt] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kraʊd] [teɪk]

If	it	is	puerile	to	believe	in	presentiments	in	the	sense	in	which	the	crowd	take
如果	它	是	幼稚的	到	相信	在	预感	在	这	感觉	在	哪个	这	人群	拿

[ðə; ði] [tɜːm] ,

the	term	,
这	学期	,

如果相信大众所理解的那种预感是幼稚的，

[nəʊ] ['kriːtʃə(r)] ['gɪftɪd] [wɪð] [rɪ'faɪnmənt] [kæn; kən][dɪ'naɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ɒv; əv] ['diːteɪlz] [ɑː(r); ə(r)]

no	creature	gifted	with	refinement	can	deny	that	the	slightest	of	details	are
不	生物	天才	和	精炼	能	否定	那	这	丝毫	的	细节	是

[sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ɪn'vəʊk] [æn; ən] ['ækjərət] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['deɪndʒə(r)] .

sufficient	to	invoke	an	accurate	perception	of	approaching	danger	.
充足的	到	调用	一个	准确的	洞察力	的	接近	危险	.

任何一个具有敏锐感知力的生物都不会否认，哪怕是最细微的细节也足以让人准确感知到即将到来的危险。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wɒz; wəz]['saɪlənt] ,

The	General	was	silent	,
这	一般的	曾是	沉默的	,

将军沉默不语。

[ænd; ənd]['hjuːbərt][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['mædəm] [diː] [soʊv] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ɒn]

and	Hubert	could	see	the	name	of	Madame	de	Sauve	in	his	eyes	and	on
和	休伯特	可以	看	这	姓名	的	夫人	德	索维	在	他的	眼睛	和	在

[hɪz; ɪz] [lɪps] ,

his	lips	,
他的	嘴唇	,

休伯特从他的眼神和嘴唇上看到了德·索维夫人的名字。

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ['ʌtə] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]['gɒdfɑːðə(r)][ænd; ənd] [hɪm'self] .

although	it	had	never	been	uttered	between	his	godfather	and	himself	.
虽然	它	有	绝不	到过	说出	之间	他的	教父	和	他自己	.

虽然他和他的教父之间从未说过这样的话。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] , ['ðeəfɔː(r)] ,

He	waited	,	therefore	,
他	等待	,	所以	,

因此，他等待着。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'zʌmpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðæt] ['pæʃənət] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

for	the	resumption	of	the	conversation	with	that	passionate	beating	of	the
为了	这	恢复	的	这	对话	和	那	热情的	殴打	的	这

[hɑːt] [wɪtʃ] [meɪks] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [æn; ən]['ɔːlməʊst][ɪn'tɒlərəb(ə)l] ['tɔːtʃə(r)] [tuː; tə] ['haɪli] - [strʌŋ] [n'eɪtʃəz]

heart	which	makes	impatience	an	almost	intolerable	torture	to	highly	-	strung	natures
心	哪个	制作	不耐烦	一个	几乎	无法容忍	酷刑	到	高度	-	串	自然

.

:

.

谈话重新开始时，那颗激动人心的心跳声，使得急躁对神经质的人来说几乎是一种难以忍受的折磨。

['sɪli] , [huːz] [həʊl] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] [sɪns] [hɪz; ɪz] [juːθ] [wɒz; wəz] [sʌmd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]

Scilly	,	whose	whole	sentimental	experience	since	his	youth	was	summed	up	in	a
锡利群岛	,	谁	所有的	感伤的	经验	自从	他的	青年	曾是	总结	向上	在	一个

['sɪŋg(ə)l] [dɪ'sepʃn] [ɪn] [lʌv] ,

single	deception	in	love	,
单身的	欺骗	在	爱	,

斯基利，他自青年时代以来所有的情感经历都浓缩在一次爱情欺骗之中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个残酷的谜团(A Cruel Enigma)
第5/8页

[nəʊ] [felt] [hɪm'self] [siːzd] [wɪð] [greɪt] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bləʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]

now	felt	himself	seized	with	great	pity	for	the	blow	that	he	was	about	to
现在	毛毡	他自己	查获	和	伟大的	遗憾	为了	这	吹	那	他	曾是	关于	到

[ɪn'flɪkt] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [juːθ] [səʊ][dɪə(r)][tuː; tə] [hɪm'self] ,

inflict	upon	a	youth	so	dear	to	himself	,
造成	之上	一个	青年	所以	亲爱的	到	他自己	,

他现在感到无比愧疚，因为他即将对一个他如此珍爱的年轻人施加打击。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['freɪzɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['pʊtɪŋ] [tə'geðə(r)] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv]

and	the	phrases	which	he	had	been	putting	together	during	the	whole	of
和	这	短语	哪个	他	有	到过	推杆	一起	期间	这	所有的	的

[ðæt] ['mɔːnɪŋ] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] ['kɒmən] [sens] .

that	morning	appeared	to	him	to	be	devoid	of	common	sense	.
那	早晨	出现	到	他	到	是	缺乏	的	常见的	感觉	.

他觉得那天上午他一直在拼凑的那些短语毫无常识可言。

[ˌnevəðə'les] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [spiːk] .

Nevertheless	,	it	was	necessary	to	speak	.
尽管如此	,	它	曾是	必要的	到	说话	.

然而，还是有必要说出来。

[æt; ət] [taɪmz] [ɒv; əv][suː'priːm; sjuː'priːm] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɪm'prest] [ə'pɒn]

At	times	of	supreme	uncertainty	it	is	the	characteristic	impressed	upon
在	时代	的	最高	不确定	它	是	这	特征	印象深刻	之上

[ˌjuː 'es][baɪ]['aʊə(r)] ['kɔːlɪŋ] [ɪn] [laɪf] [wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['mænifest] [ɪt'self] [ænd; ənd] [gaɪdz] ['aʊə(r)]['ækʃ(ə)n]

us	by	our	callings	in	life	which	usually	manifests	itself	and	guides	our	action
我们	经过	我们的	召唤	在	生活	哪个	通常	表现	本身	和	指南	我们的	行动

.

:

.

在极度不确定的时期，通常是我们人生使命赋予我们的特质会显现出来并指导我们的行动。

['sɪli] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] , [breɪv] [ænd; ənd][ɪg'zækt] .

Scilly	was	a	soldier	,	brave	and	exact	.
锡利群岛	曾是	一个	士兵	,	勇敢的	和	精确的	.

西利是一名士兵，勇敢而严谨。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][gəʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][gəʊ] , [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .

He	was	bound	to	go	,	and	he	did	go	,	straight	to	the	point	.
他	曾是	边界	到	去	,	和	他	做过	去	,	直的	到	这	观点	.

他注定要去，而且他也确实去了，直奔主题。

" [maɪ] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [sə'lemnəti] ,

"	My	boy	,	"	he	said	,	with	a	certain	solemnity	,
"	我的	男生	,	"	他	说	,	和	一个	肯定	严肃	,

“我的孩子，”他带着几分严肃说道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [fɜːst] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] .

"	you	must	first	know	that	I	am	acquainted	with	your	life	.
"	你	必须	第一的	知道	那	我	是	熟人	和	你的	生活	.

“你首先要知道，我对你的生活有所了解。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['lʌvə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] , [huː] [ɪz] [kɔːld] ['mædəm] [diː] [soʊv] .

You	are	the	lover	of	a	married	woman	,	who	is	called	Madame	de	Sauve	.
你	是	这	情人	的	一个	已婚	女士	,	WHO	是	称为	夫人	德	索维	.

你爱上了一位已婚妇女，她名叫德索夫夫人。

[duː; də] [nɒt] [dɪ'naɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

Do	not	deny	it	.
做	不是	否定	它	.

不要否认。

['ɒnə(r)] [fə'bidz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [truːθ] .

Honour	forbids	you	to	tell	me	the	truth	.
荣誉	禁止	你	到	告诉	我	这	真相	.

荣誉感阻止你告诉我真相。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [pɔɪnt] [ɪz] [tuː; tə] [teɪk] [ɪ'miːdiət] [pri'kɔːʃənz] . "

But	the	essential	point	is	to	take	immediate	precautions	.	"
但	这	基本的	观点	是	到	拿	即时	防范措施	.	"

但关键是要立即采取预防措施。

" [waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [ðɪs] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

"	Why	do	you	speak	to	me	of	this	,	"	replied	the	young	man	,
"	为什么	做	你	说话	到	我	的	这	,	"	回复	这	年轻的	男人	,

“你为什么跟我说这些？”年轻人回答道。

['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hæt] ,

rising	and	taking	up	his	hat	,
上升	和	采取	向上	他的	帽子	,

他起身拿起帽子，

" [wen] [juː; jʊ] [ək'nɒlɪdʒ] [ðæt] ['ɒnə(r)] [kə'mændz] [ˌem 'iː] [nɒt] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?

"	when	you	acknowledge	that	honour	commands	me	not	even	to	listen	to	you	?
"	什么时候	你	承认	那	荣誉	命令	我	不是	甚至	到	听	到	你	?

“当你承认荣誉要求我甚至不听你的劝告时？”

[lʊk] [hɪə(r)] , ['gɒdfɑːðə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [brɔːt] [ˌem 'iː] [hɪə(r)] [tuː; tə] [brəʊtʃ] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] ,

Look	here	,	godfather	,	if	you	have	brought	me	here	to	broach	this	subject	,
看	这里	,	教父	,	如果	你	有	带来	我	这里	到	拉钩	这	主题	,

听着，教父，如果你带我来这里是为了谈论这件事，

[let] [ˌjuː 'es] [hæv; həv] [nəʊ] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

let	us	have	no	more	of	it	.
让	我们	有	不	更多的	的	它	.

我们绝不再容忍这种情况。

[ai] [prɪ'fɜː(r)] [tuː; tə] [bɪd] [juː; jʊ] [gʊd] - [baɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['kwɒrəlɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] . "

I	prefer	to	bid	you	good	-	bye	before	quarrelling	with	you	.	"
我	更喜欢	到	出价	你	好的	-	再见	前	争吵	和	你	.	"

我宁愿先跟你道别，而不是跟你争吵。

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] ['kwestʃən] [juː; jʊ] [nɔː(r)] [tuː; tə] ['lektʃə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [ai] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)]

"	But	it	was	not	to	question	you	nor	to	lecture	you	that	I	asked	for
"	但	它	曾是	不是	到	问题	你	也不	到	演讲	你	那	我	问	为了

[ðɪs] ['ɪntəvjuː] ,

this	interview	,
这	面试	,

但我要求这次采访并不是为了质问你，也不是为了教训你。

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [hænd] [wɪtʃ] ['hjuːbərt] [hæd; həd] ['stɪfli] [held] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] .

"	replied	the	Count	,	taking	the	hand	which	Hubert	had	stiffly	held	out	to	him	.
"	回复	这	数数	,	采取	这	手	哪个	休伯特	有	僵硬地	握住	出去	到	他	.

“伯爵回答道，同时握住了休伯特僵硬地伸出的手。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['veri] [greɪv] [fækt] , [ænd; ənd] [wʌn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [mʌst; məst] ,

"	It	was	to	tell	you	a	very	grave	fact	,	and	one	of	which	you	must	,
"	它	曾是	到	告诉	你	一个	非常	严重	事实	,	和	一	的	哪个	你	必须	,

“这是要告诉你一个非常严重的事实，一个你必须知道的事实，

[jes] , [mʌst; məst][biː; bi] [ɪnˈfɔːmd] .

yes	,	must	be	informed	.
是的	,	必须	是	知情的	.

是的，必须告知。

['mædəm] [diː] [soʊv] [hæz; həz] [əˈnʌðə(r)] ['lʌvə(r)] , ['hjuːbərt] , [huː] [ɪz] [nɒt] [jɔːˈself] . "

Madame	de	Sauve	has	another	lover	,	Hubert	,	who	is	not	yourself	.	"
夫人	德	索维	有	其他	情人	,	休伯特	,	WHO	是	不是	你自己	.	"

德索夫夫人还有另一个情人，名叫休伯特，但他并不是她本人。

" ['gɒdfɑːðə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ˌdɪsɪn'geɪdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	Godfather	,	"	said	the	young	man	,	disengaging	his	fingers	from	those	of	the
"	教父	,	"	说	这	年轻的	男人	,	脱离	他的	手指	从	那些	的	这

[əʊld]['dʒen(ə)rəl] ,

old	General	,
老的	一般的	,

“教父，”年轻人说着，松开了握着老将军的手。

[ænd; ənd] ['grəʊɪŋ] [peɪl] [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['æŋgə(r)] ,

and	growing	pale	with	sudden	anger	,
和	生长	苍白	和	突然	愤怒	,

突然怒火中烧，脸色变得苍白。

" [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [siːs] [tuː; tə] [rɪˈspekt] [juː; jʊ] .

"	I	do	not	know	why	you	wish	me	to	cease	to	respect	you	.
"	我	做	不是	知道	为什么	你	希望	我	到	停止	到	尊重	你	.

“我不知道你为什么希望我不再尊重你。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['ɪnfəməs] [tuː; tə] [seɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [sed] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] . "

It	is	infamous	to	say	of	a	woman	what	you	have	just	said	of	her	.	"
它	是	臭名昭著的	到	说	的	一个	女士	什么	你	有	只是	说	的	她	.	"

你刚才对一个女人说的那些话，简直是无耻至极。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [kənˈsɜːnd] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] , ['raɪzɪŋ] ,

"	If	you	were	not	concerned	,	"	replied	the	Count	,	rising	,
"	如果	你	是	不是	担心的	,	"	回复	这	数数	,	上升	,

“如果你不担心的话，”伯爵起身回答道，

[ænd; ənd][ðə; ði][sæd]['grævəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ['kɔntræstid] ['streɪndʒli] [wɪð] [ðə; ði][waɪld] [lʊks]

and	the	sad	gravity	of	his	countenance	contrasted	strangely	with	the	wild	looks
和	这	伤心	重力	的	他的	面容	对比	奇怪的	和	这	荒野	看起来

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['gɒdsʌn] ,

of	his	godson	,
的	他的	教子	,

他悲伤严肃的神情与他教子狂野的神态形成了奇特的对比。

" [juː; jʊ] [nəʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɒt] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ɒv; əv] ['mædəm] [diː] [soʊv] [ɔː(r)][ɒv; əv]

"	you	know	very	well	that	I	would	not	speak	to	you	of	Madame	de	Sauve	or	of
"	你	知道	非常	出色地	那	我	会	不是	说话	到	你	的	夫人	德	索维	或者	的

['eni] ['ʌðə(r)] ['wʊmən] .

any	other	woman	.
任何	其他	女士	.

“你很清楚，我不会跟你谈论德索夫夫人或其他任何女人。”

[bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [ə; eɪ] [sʌn] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ,

But	I	love	you	as	I	should	love	a	son	of	my	own	,
但	我	爱	你	作为	我	应该	爱	一个	儿子	的	我的	自己的	,

但我爱你就像爱自己的儿子一样。

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [aɪ] [wʊd] [tel] [hɪm] .

and	I	tell	you	what	I	would	tell	him	.
和	我	告诉	你	什么	我	会	告诉	他	.

我会告诉你我会对他说什么。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˌmɪs'pleɪst] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] ; [ðə; ði] ['wʊmən] [hæz; həz] [ə'nʌðə(r)] ['lʌvə(r)] ! "

You	have	misplaced	your	love	;	the	woman	has	another	lover	!	"
你	有	放错地方了	你的	爱	;	这	女士	有	其他	情人	!	"

你的爱错付了；她另有情人！

" [huː] ?

"	Who	?
"	WHO	?

“WHO?

[wen] ?

When	?
什么时候	?

什么时候?

[weə(r)] ?

Where	?
在哪里	?

在哪里?

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] [pruːfs] ? " [rɪ'plaɪd] ['hjuːbərt] ,

What	are	your	proofs	?	"	replied	Hubert	,
什么	是	你的	证明	?	"	回复	休伯特	,

“你的证据是什么？”休伯特回答道。

[ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [baʊndz] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'sɪstəns] [ænd; ənd] ['kuːlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

exasperated	beyond	all	bounds	by	the	insistence	and	coolness	of	the
恼怒	超过	全部	界限	经过	这	坚持	和	凉爽	的	这

['dʒen(ə)rəl] ; " [tel] [ˌem 'iː] , [tel] [ˌem 'iː] — — "

General	;	"	tell	me	,	tell	me	—	—	"
一般的	;	"	告诉	我	,	告诉	我	—	—	"

将军的坚持和冷漠让他忍无可忍；“告诉我，告诉我——”

" [wen] ? — [ðɪs] ['sʌmə(r)] . [huː] ? — [ə; eɪ] [mə'sjɜː] [diː][lɑː] [krɔɪ] - ['fɜːrmɪn] .

"	When	?	—	this	summer	.	Who	?	—	a	Monsieur	de	La	Croix	-	Firmin	.
"	什么时候	?	—	这	夏天	.	WHO	?	—	一个	先生	德	拉	克罗伊克斯	-	菲尔明	.

“何时？——今年夏天。谁？——一位名叫德拉克鲁瓦-菲尔曼的先生。”

[weə(r)] ? — [æt; ət] [truː'viːl] .

Where	?	—	at	Trouville	.
在哪里	?	—	在	特鲁维尔	.

地点？——在特鲁维尔。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [tɔːk] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [rʊmz; ruːmz] , " [kən'tɪnjuːd] ['sɪli] ; [ænd; ənd] ,

But	it	is	the	talk	of	all	the	drawing	-	rooms	,	"	continued	Scilly	;	and	,
但	它	是	这	讲话	的	全部	这	绘画	-	房间	,	"	持续	锡利群岛	;	和	,

[wɪ'ðaʊt] ['neɪmɪŋ] [dʒɔːdʒ] ,

without	naming	George	,
没有	命名	乔治	,

“但这可是所有客厅里都在谈论的话题，”西利继续说道；而且，虽然没有指名道姓地提到乔治，

[hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði][ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l] ['diːteɪlz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lætə(r)][hæd; həd] [kən'faid] [tuː; tə] ['mædəm]

he	related	the	indisputable	details	which	the	latter	had	confided	to	Madame
他	有关的	这	无可争议的	细节	哪个	这	后者	有	坦白	到	夫人

-

Liauran	,
-	,

他转述了后者向利亚兰夫人透露的无可辩驳的细节。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['steɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪ] - ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪndɪ'skriːt] ['ʌtərəns] [ɒv; əv][lɑː]

from	the	statement	of	the	eye	-	witness	to	the	indiscreet	utterances	of	La
从	这	陈述	的	这	眼睛	-	证人	到	这	轻率	话语	的	拉

[krɔɪ] - ['fɜːrmɪn] .

Croix	-	Firmin	.
克罗伊克斯	-	菲尔明	.

从目击者的证词到拉克鲁瓦-菲尔曼的轻率言论。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['lɪsnd] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,

The	young	man	listened	without	interruption	,
这	年轻的	男人	听着	没有	中断	,

年轻人一言不发地听着。

[bʌt; bət][tuː; tə][wʌn] [huː] [njuː] [hɪm][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz]['terəb(ə)l] .

but	to	one	who	knew	him	the	expression	of	his	face	was	terrible	.
但	到	一	WHO	知道	他	这	表达	的	他的	脸	曾是	糟糕的	.

但认识他的人却觉得他脸上的表情十分可怕。

['æŋgə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ['blendɪd] [ɒv; əv] [griːf] [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [meɪd] [hɪm] [grəʊ] [peɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [lɪps] .

Anger	that	was	blended	of	grief	and	indignation	made	him	grow	pale	to	the	lips	.
愤怒	那	曾是	混合	的	悲伤	和	愤慨	制成	他	生长	苍白	到	这	嘴唇	.

悲痛与愤慨交织在一起，令他脸色苍白。

" [ænd; ənd] [huː] [təʊld][juː; jʊ] [ðɪs] ['stɔːri] ?

"	And	who	told	you	this	story	?
"	和	WHO	讲述	你	这	故事	?

“是谁告诉你这个故事的？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [haʊ] [dʌz] [ðæt] [kən'sɜːn] [juː; jʊ] ? " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,

"	How	does	that	concern	you	?	"	said	the	General	,
"	如何	做	那	忧虑	你	?	"	说	这	一般的	,

“这关你什么事？”将军问道。

[huː] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði]['riːəl] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['steɪtmənt] [tuː; tə] ['hjuːbərt][dʒʌst][æt; ət][fɜːst] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ɪk'spəʊz] [dʒɔːdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ] [siːn] [wɪtʃ] [mait] [hæv; həv] [ə; eɪ]['trædʒɪkəl] ['ɪʃuː] .

who	understood	that	to	indicate	the	real	author	of	the	whole	statement	to	Hubert	just	at	first	would	be	to	expose	George	to	a	scene	which	might	have	a	tragical	issue	.
WHO	理解	那	到	表明	这	真实的	作者	的	这	所有的	陈述	到	休伯特	只是	在	第一的	会	是	到	暴露	乔治	到	一个	场景	哪个	可能	有	一个	悲剧	问题	.

他明白，如果一开始就向休伯特指出整份声明的真正作者，就会让乔治面临一个可能引发悲剧的局面。

" [jes] , [haʊ] [dʌz] [ðæt] [kən'sɜːn] [juː; jʊ] [sɪns] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['mædəm] [diː] - ['lʌvə(r)] ? "

"	Yes	,	how	does	that	concern	you	since	you	are	not	Madame	de	Sauve's	lover	?	"
"	是的	,	如何	做	那	忧虑	你	自从	你	是	不是	夫人	德	-	情人	?	"

“是啊，这关你什么事呢？你又不是德索夫夫人的情人。”

" [ai][ˌeɪ 'em][hɜː(r); hə(r)] [frend] , " [ˌriːˈdʒɔin, ri-]['hjuːbərt] ; " [ænd; ənd][ai][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə]

"	I	am	her	friend	,	"	rejoined	Hubert	;	"	and	I	have	the	right	to
"	我	是	她	朋友	,	"	重新加入	休伯特	;	"	和	我	有	这	正确的	到

[prə'tekt] [hɜː(r); hə(r)] ,

protect	her	,
保护	她	,

“我是她的朋友，”休伯特重新说道，“我有权保护她。”

[æz; əz][ai] [wʊd] [prə'tekt] [juː; jʊ] , [ə'genst] ['əʊdiəs] ['kæləmni] .

as	I	would	protect	you	,	against	odious	calumnies	.
作为	我	会	保护	你	,	反对	令人厌恶的	诽谤	.

我会保护你，免受恶毒的诽谤。

[mɔːr'əʊvə(r)] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['lʊkɪŋ] ['fɪksɪdli] [æt; ət][hɪz; ɪz]['gɒdfɑːðə(r)] , " [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə]

Moreover	,	"	he	added	,	looking	fixedly	at	his	godfather	,	"	if	you	refuse	to
而且	,	"	他	额外	,	寻找	固定地	在	他的	教父	,	"	如果	你	拒绝	到

['ɑːnsə(r)][maɪ] ['kwestʃən] ,

answer	my	question	,
回答	我的	问题	,

“此外，”他一边说着，一边目不转睛地盯着他的教父，“如果你拒绝回答我的问题，

[ai] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [tuː] [deɪz] [ai] [wɪl] [faɪnd] [ðɪs] [mə'sjɜː] [diː][lɑː]

I	give	you	my	word	of	honour	that	within	two	days	I	will	find	this	Monsieur	de	La
我	给	你	我的	单词	的	荣誉	那	之内	二	天	我	将要	寻找	这	先生	德	拉

[krɔɪ] - ['fɜːrmɪn] [huː] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [ðiːz] ['neɪvɪʃ] ['kæləmni] ,

Croix	-	Firmin	who	indulges	in	these	knavish	calumnies	,
克罗伊克斯	-	菲尔明	WHO	放纵	在	这些	奸诈之徒	诽谤	,

我以我的荣誉向你们保证，两天之内我一定会找到这位散布这些卑鄙诽谤的德拉克鲁瓦-菲尔曼先生。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['wʊmənz] [neɪm] ['biːɪŋ]

and	I	will	have	something	to	say	to	him	without	any	woman's	name	being
和	我	将要	有	某物	到	说	到	他	没有	任何	女性的	姓名	存在

['menʃ(ə)nd] .

mentioned	.
提及	.

我会对他说些话，但不会提及任何女人的名字。

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['siːɪŋ] ['hjuːbərts] [steɪt] [ɒv; əv] [əʊvərɪk'saɪtmənt] ,

"	The	General	,	seeing	Hubert's	state	of	overexcitement	,
"	这	一般的	,	看到	休伯特的	状态	的	过度兴奋	,

将军见休伯特异常激动，

[ænd; ənd] [nɒt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [wɜːdz] [tuː; tə] [juːz] [ə'genst] [ə; eɪ] ['frenzi] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt]

and	not	knowing	what	words	to	use	against	a	frenzy	which	he	had	not
和	不是	会心	什么	字	到	使用	反对	一个	狂热	哪个	他	有	不是

[fɔː'siːn] ,

foreseen	,
预见	,

他不知道该用什么话语来应对这场他始料未及的狂热，

— [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [beɪst] [ə'pɒn][ðə; ði][məʊst] ['æbsəluːt] [ˌɪnkrə'djuːlətɪ] ,

—	for	it	was	based	upon	the	most	absolute	incredulity	,
—	为了	它	曾是	基于	之上	这	最多	绝对	怀疑	,

因为它建立在极度的怀疑之上。

— [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] ['mædəm] - [ə'ləʊn] [pə'zest] [ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə][kɑːm][hɜː(r); hə(r)]

—	said	to	himself	that	Madame	Liauran	alone	possessed	the	power	to	calm	her
—	说	到	他自己	那	夫人	-	独自的	拥有	这	力量	到	冷静的	她

[sʌn] .

son	.
儿子	.

他心想，只有利亚兰夫人才有能力安抚她的儿子。

" [ai][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [wɒt] [ai][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] , [ɪn][ə; eɪ] ['meləŋkəli] [təʊn] ;

"	I	have	told	you	what	I	had	to	tell	you	,	"	he	returned	,	in	a	melancholy	tone	;
"	我	有	讲述	你	什么	我	有	到	告诉	你	,	"	他	返回	,	在	一个	忧郁	语气	;

“我已经把该告诉你的都告诉你了，”他用忧郁的语气回答道；

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [mɔː(r)] , [ɑːsk][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] . "

"	if	you	want	to	know	more	,	ask	your	mother	.	"
"	如果	你	想	到	知道	更多的	,	问	你的	母亲	.	"

“如果你想了解更多，就去问你妈妈。”

" [maɪ] ['mʌðə(r)] ? " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['vaɪələntli] , " [ai] [mait] [hæv; həv] [sə'spektɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] .

"	My	mother	?	"	said	the	young	man	violently	,	"	I	might	have	suspected	as	much	.
"	我的	母亲	?	"	说	这	年轻的	男人	暴力	,	"	我	可能	有	怀疑	作为	很多	.

“我母亲？”年轻人激动地说，“我或许早就怀疑过了。”

[wel] !

Well	!
出色地	!

出色地!

[ai] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

I	will	go	to	her	.
我	将要	去	到	她	.

我会去找她。

" [ænd; ənd][hɑːf] - [æn; ən] - ['aʊə(r)]['leɪtə(r)][hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [ruː] - ,

"	And	half	-	an	-	hour	later	he	entered	the	little	drawing	-	room	in	the	Rue	Vaneau	,
"	和	一半	-	一个	-	小时	之后	他	进入	这	小的	绘画	-	房间	在	这	后悔	-	,

半小时后，他走进了瓦诺街的那间小客厅。

[weə(r)] ['mædəm] - [wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ə'ləʊn] .

where	Madame	Liauran	was	at	that	moment	alone	.
在哪里	夫人	-	曾是	在	那	片刻	独自的	.

当时，利亚兰夫人独自一人待在那里。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] , [ɪn][fækt] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] , [bʌt; bət] [wɪð] ['mɔːt(ə)l] ['æŋgwɪʃ] .

She	was	waiting	,	in	fact	,	for	her	son	,	but	with	mortal	anguish	.
她	曾是	等待	,	在	事实	,	为了	她	儿子	,	但	和	凡人	痛苦	.

事实上，她一直在等待她的儿子，但却承受着巨大的痛苦。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [wɪð] ['sɪli] ,

She	knew	that	it	was	the	time	for	his	explanation	with	Scilly	,
她	知道	那	它	曾是	这	时间	为了	他的	解释	和	锡利群岛	,

她知道是时候让他向锡利解释清楚了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪʃuː] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ['fraɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] .

and	the	issue	of	it	now	frightened	her	.
和	这	问题	的	它	现在	害怕	她	.

而这个问题现在让她感到害怕。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['hjuːbərts] [ˌfɪzi'ɒnəmi] [ɪn'kriːst] [hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] .

The	sight	of	Hubert's	physiognomy	increased	her	fears	.
这	视线	的	休伯特的	面相学	增加	她	恐惧	.

看到休伯特的相貌，她的恐惧感更加强烈了。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['lɪvɪd] , [wɪð] ['bɪstə] [rɪŋz] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

He	was	livid	,	with	bistre	rings	beneath	his	eyes	,
他	曾是	铁青	,	和	酒	戒指	下面	他的	眼睛	,

他怒不可遏，眼下有明显的褐色黑眼圈。

[ænd; ənd] [mə'riː] ['ælɪs] [ɪ'miːdiətli] [felt] [ðə; ðiː]['kaʊntə(r)] - [ʃɒk] [ɒv; əv] [ðɪs] ['vɪzəb(ə)l][ɪ'məʊʃ(ə)n] .

and	Marie	Alice	immediately	felt	the	counter	-	shock	of	this	visible	emotion	.
和	玛丽	爱丽丝	立即地	毛毡	这	柜台	-	震惊	的	这	可见的	情感	.

玛丽·爱丽丝立刻感受到了这种显而易见的情绪带来的反作用力。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm][maɪ] ['gɑːdfɑːðərz] , ['mʌðə(r)] , " [ðə; ðiː] [jʌŋ] [mæn][bɪ'gæn] ,

"	I	have	come	from	my	godfather's	,	mother	,	"	the	young	man	began	,
"	我	有	来	从	我的	教父的	,	母亲	,	"	这	年轻的	男人	开始	,

“我来自我教父的母亲那里，”年轻人开口说道。

" [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [sed] [θɪŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [fə'gɪv] [hɪm][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz]

"	and	he	has	said	things	to	me	that	I	shall	not	forgive	him	as	long	as
"	和	他	有	说	事物	到	我	那	我	将	不是	原谅	他	作为	长的	作为

[aɪ][lɪv; laɪv] .

I	live	.
我	居住	.

“他对我说了一些我这辈子都不会原谅他的话。”

[wɒt] [peɪnd] [ˌem 'iː] [stɪl] [mɔː(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][hæv; həv][frɒm; frəm] [jɔː'self]

What	pained	me	still	more	was	that	he	pretended	to	have	from	yourself
什么	痛苦	我	仍然	更多的	曾是	那	他	假装	到	有	从	你自己

[ðə; ðiː] ['kæləmni] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [kən'sɜːnɪŋ] [wʌn] [huːm] [juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] [laɪk] —

the	calumnies	which	he	repeated	to	me	concerning	one	whom	you	may	not	like	—
这	诽谤	哪个	他	重复	到	我	有关	一	谁	你	可能	不是	喜欢	—

[bʌt; bət][aɪ][duː; də][nɒt] ['rekəgnaɪz] [jɔː(r); jə(r)] [raɪt] [tuː; tə][brænd][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

but	I	do	not	recognise	your	right	to	brand	her	to	me	,
但	我	做	不是	认出	你的	正确的	到	品牌	她	到	我	,

更令我痛心的是，他假装从你那里听来的那些诽谤之词，还转述给我听，说的是关于你可能不喜欢的人的诽谤——但我并不承认你有权这样对我诋毁她。

[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['pɜːfɪkt] — "

to	whom	she	has	always	been	perfect	—	"
到	谁	她	有	总是	到过	完美的	—	"

在她心中，她一直都是完美的——

" [duː; də][nɒt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [təʊn] , ['hjuːbərt] , " [sed] ['mædəm] - , " [juː; jʊ] [hɜːt]

"	Do	not	speak	to	me	in	that	tone	,	Hubert	,	"	said	Madame	Liauran	,	"	you	hurt
"	做	不是	说话	到	我	在	那	语气	,	休伯特	,	"	说	夫人	-	,	"	你	伤害

[ˌem 'iː][səʊ] .

me	so	.
我	所以	.

“休伯特，请不要用那种语气跟我说话，”利亚兰夫人说，“你伤透了我的心。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [ðəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['beriɪŋ] [ə; eɪ] [naɪf] [ɪn][ˌem 'iː][hɪə(r)] .

It	is	just	as	though	you	were	burying	a	knife	in	me	here	.
它	是	只是	作为	尽管	你	是	埋葬	一个	刀	在	我	这里	.

感觉就像你把一把刀插进了我的身体里。

" [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] .

"	She	pointed	to	her	bosom	.
"	她	尖	到	她	怀	.

她指着自己的胸部。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli]['hjuːbərts] [təʊn] , [hɪz; ɪz] [ʃɔːt] , [hɑːd] [təʊn] , [ðæt] [wɒz; wəz] ['tɔːtʃəɪŋ]
it **was** **not** **only** **Hubert's** **tone** **,** **his** **short** **,** **hard** **tone** **,** **that** **was** **torturing**
它 曾是 不是 仅有的 休伯特的 语气 , 他的 短的 , 难的 语气 , 那 曾是 酷刑
[hɜː(r); hə(r)] ;
her **;**
她 ;

折磨她的不仅仅是休伯特的语气，他那简短而生硬的语气；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'bʌv] [ɔːl] , [ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] ,
it **was** **above** **all** **,** **and** **once** **again** **,**
它 曾是 多于 全部 , 和 一次 再次 ,

最重要的是，而且再一次，

[ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [baʊnd] [hɪm][tuː; tə] ['mædəm] [diː] [soʊv] .
the **evidence** **of** **the** **feeling** **that** **bound** **him** **to** **Madame** **de** **Sauve** **.**
这 证据 的 这 感觉 那 边界 他 到 夫人 德 索维 .

他与德索夫夫人之间感情的证据。

" [ɒv; əv][juː 'es] [tuː] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , " [hiː; hi] [wʊd] [tʃuːz] [hɜː(r); hə(r)] .
" **Of** **us** **two** **,** **"** **she** **thought** **,** **"** **he** **would** **choose** **her** **.**
" 的 我们 二 , " 她 想法 , " 他 会 选择 她 .

“我们两个之中，”她想，“他会选择她。”

" [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [griːf] [wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['heɪtrɪd] [fɔː(r); fə(r)]
" **The** **immediate** **result** **of** **her** **grief** **was** **to** **revive** **her** **hatred** **for**
" 这 即时 结果 的 她 悲伤 曾是 到 复活 她 仇恨 为了
[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [wɒz; wəz][ɪts] [kɔːz] ,
the **woman** **who** **was** **its** **cause** **,**
这 女士 WHO 曾是 它是 原因 ,

“她悲痛欲绝的直接后果是，她对导致她悲痛的那个女人的仇恨再次涌上心头。”

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] [ə'vɜːʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [streŋθ] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði]
and **in** **her** **impulse** **of** **aversion** **she** **found** **strength** **to** **continue** **the**
[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
conversation **.**
对话 .

尽管内心充满厌恶，但她还是鼓起勇气继续谈话。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [lɒst] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [həʊm] , [maɪ] [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ]['kɑːmə(r)]
" **You** **have** **lost** **the** **feelings** **of** **our** **home** **,** **my** **child** **,** **"** **she** **said** **,** **in** **a** **calmer**
" 你 有 丢失的 这 情怀 的 我们的 家 , 我的 孩子 , " 她 说 , 在 一个 更平静
[vɔɪs] ;
voice **;**
嗓音 ;

“孩子，你已经失去了我们家的感觉，”她用平静的声音说道；

" [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] ['tendənəs] [baɪndz][juː 'es][tuː; tə] [jɔː'self] , [ænd; ənd] [wɒt]
" **you** **do** **not** **understand** **what** **tenderness** **binds** **us** **to** **yourself** **,** **and** **what**
" 你 做 不是 理解 什么 压痛 结合 我们 到 你自己 , 和 什么
['djuːtiz] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pəʊzɪz] [ə'pɒn] [juː 'es] . "
duties **it** **imposes** **upon** **us** **.** **"**
职责 它 强加 之上 我们 . "

“你不明白温柔将我们与你紧紧相连，也不明白它赋予我们的责任。”

" [streɪndʒ] ['djuːtiz] ,
" **Strange** **duties** **,**
" 奇怪的 职责 ,

奇怪的职责，

[ɪf] [ðeɪ] [kən'sɪst; 'kɒnsɪst][ɪn] ['ekəʊɪŋ] [dɪ'greɪdɪŋ] [rɪ'pɔːts] [ə'baʊt] [wʌn] [huːz] ['əʊnli] [ə'fens] [ɪz] [ðæt]

if	they	consist	in	echoing	degrading	reports	about	one	whose	only	offence	is	that
如果	他们	由	在	回声	降级	报告	关于	一	谁	仅有的	罪行	是	那

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][ɪn'spaɪəd][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] [ə'fekʃn] . "

she	has	inspired	me	with	a	deep	affection	.	"
她	有	灵感	我	和	一个	深的	感情	.	"

如果他们只是鹦鹉学舌地重复那些贬损人格的报道，而她唯一的过错就是让我对她产生了深深的爱慕之情。

" [nəʊ] , " [sed] ['mædəm] - , [huː] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [ɪk'saɪtɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] ;

"	No	,	"	said	Madame	Liauran	,	who	was	growing	excited	in	her	turn	;
"	不	,	"	说	夫人	-	,	WHO	曾是	生长	兴奋的	在	她	转动	;

“不，”利亚兰夫人说道，她自己也开始激动起来；

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [riˈzjuːmɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [set] [ˌjuː 'es]

"	it	is	not	a	question	of	resuming	a	discussion	which	has	already	set	us
"	它	是	不是	一个	问题	的	恢复	一个	讨论	哪个	有	已经	放	我们

[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [æz; əz] [ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['djuːəl] ,

face	to	face	as	though	for	a	duel	,
脸	到	脸	作为	尽管	为了	一个	决斗	,

“这不是要恢复一场已经让我们像决斗一样面对面的讨论的问题，

" [ænd; ənd][ðə; ðiˈ]['glɑːnsɪz][ɒv; əv]['mʌðə(r)][ænd; ənd][sʌn] [krɒst] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][laɪk] [tuː] [spːd]

"	and	the	glances	of	mother	and	son	crossed	at	that	moment	like	two	sword
"	和	这	眼神	的	母亲	和	儿子	交叉	在	那	片刻	喜欢	二	剑

- [bleɪdz] .

-	blades	.
-	刀片	.

那一刻，母子俩的目光交汇在一起，如同两把利剑。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [ðɪs] — [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [huː] [ɪz] [ʌn'wɜːðiˈ] [ɒv; əv][juː; jʊ]

"	It	is	a	question	of	this	—	that	you	love	a	creature	who	is	unworthy	of	you
"	它	是	一个	问题	的	这	—	那	你	爱	一个	生物	WHO	是	不配	的	你

,

,
,

“问题在于——你爱上了一个不配拥有你的人，

[ænd; ənd] [ðæt] [aiˈ] , [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , [hæv; həv][hæd; həd][juː; jʊ][təʊld][səʊ][ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ][səʊ]

and	that	I	,	your	mother	,	have	had	you	told	so	and	tell	you	so
和	那	我	,	你的	母亲	,	有	有	你	讲述	所以	和	告诉	你	所以

[ə'gen] . "

again	.	"
再次	.	"

而且，我，你的母亲，已经告诉过你这些话，现在再告诉你一遍。

" [ænd; ənd][aiˈ] , [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] , [rɪ'plaɪ][tuː; tə][juː; jʊ] — , " [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ðiˈ] [wɜːd] [laɪ] [ɒn]

"	And	I	,	your	son	,	reply	to	you	—	,	"	and	he	had	the	word	LIE	on
"	和	我	,	你的	儿子	,	回复	到	你	—	,	"	和	他	有	这	单词	说谎	在

[hɪz; ɪz][lɪps] ;

his	lips	;
他的	嘴唇	;

“而我，你的儿子，要回答你——”他嘴里说着“谎言”二字；

[ðen] , [æz; əz] [ðəʊ] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] — " [ðæt] [juː; jʊ]

then	,	as	though	frightened	at	what	he	had	been	going	to	say	—	"	that	you
然后	,	作为	尽管	害怕	在	什么	他	有	到过	去	到	说	—	"	那	你

[ɑː(r); ə(r)] [mɪ'steɪkən] , ['mʌðə(r)] .

are	mistaken	,	mother	.
是	错误	,	母亲	.

然后，仿佛害怕自己要说的话——“妈妈，你错了。”

[ai][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] [streɪn] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

I	ask	your	pardon	for	speaking	to	you	in	this	strain	,	"	he	added	,
我	问	你的	赦免	为了	请讲	到	你	在	这	拉紧	,	"	他	额外	,

“请原谅我用这种语气跟你说话，”他补充道。

['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; " [ai][ˌeɪ 'em][nɒt]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][maɪ'self] . "

taking	her	hand	and	kissing	it	;	"	I	am	not	master	of	myself	.	"
采取	她	手	和	接吻	它	;	"	我	是	不是	掌握	的	我	.	"

握住她的手，吻了一下；“我无法掌控自己。”

" ['lɪs(ə)n] , [maɪ][tʃaɪld] , " [sed] [mə'riː] ['ælɪs] ,

"	Listen	,	my	child	,	"	said	Marie	Alice	,
"	听	,	我的	孩子	,	"	说	玛丽	爱丽丝	,

“听着，我的孩子，”玛丽·爱丽丝说道。

[frɒm; frəm] [huːz] [aɪz] [ðə; ði] [ʌn'lʊkt] - [fɔː(r); fə(r)] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dʒestʃə(r)] [kɔːzd] [ðə; ði] [tɪəz]

from	whose	eyes	the	unlooked	-	for	kindness	of	this	gesture	caused	the	tears
从	谁	眼睛	这	未曾注意的	-	为了	仁慈	的	这	手势	导致	这	眼泪

[tuː; tə] [fləʊ] ;

to	flow	;
到	流动	;

这份意想不到的善意之举，令她热泪盈眶；

" [ai] ['kænɒt] [gəʊ]['ɪntuː][ɔːl] [ðəʊz] [sæd] ['diːteɪlz] [wɪð] [juː; jʊ] .

"	I	cannot	go	into	all	those	sad	details	with	you	.
"	我	不能	去	进入	全部	那些	伤心	细节	和	你	.

我无法向你详述那些悲伤的细节。

" [hɪə(r)][ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][heə(r)][dʒʌst][æz; əz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

"	Here	she	touched	his	hair	just	as	in	the	days	when	he	was	a	little	child	.
"	这里	她	感动	他的	头发	只是	作为	在	这	天	什么时候	他	曾是	一个	小的	孩子	.

“她像他小时候那样，轻轻抚摸着他的头发。”

" [gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n] [dʒɔːdʒ] .

"	Go	to	your	cousin	George	.
"	去	到	你的	表哥	乔治	.

去找你表哥乔治。

[hiː; hi] [wɪl] [rɪ'piːt] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][təʊld][ˌjuː 'es] .

He	will	repeat	to	you	all	that	he	has	told	us	.
他	将要	重复	到	你	全部	那	他	有	讲述	我们	.

他会把他告诉我们的一切都告诉你们。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [huː] , [ɪn][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti] , [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz]['djuːti][tuː; tə] [wɔːn] [ˌjuː 'es]

For	it	was	he	who	,	in	his	anxiety	,	thought	it	his	duty	to	warn	us
为了	它	曾是	他	WHO	,	在	他的	焦虑	,	想法	它	他的	责任	到	警告	我们

.

:
.

因为正是他，在焦虑之中，认为自己有责任警告我们。

[bʌt; bət] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [telz] [juː; jʊ] [naʊ] .

But	remember	what	your	mother	tells	you	now	.
但	记住	什么	你的	母亲	讲述	你	现在	.

但请记住你母亲现在告诉你的话。

[ai] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] .

I	believe	in	the	double	sight	of	the	heart	.
我	相信	在	这	双倍的	视线	的	这	心	.

我相信心灵的双重感知。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [heit] [ðɪs] ['wʊmən] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [heit] [hɜ:(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['veri]

I	should	not	have	hated	this	woman	as	I	have	hated	her	from	the	very
我	应该	不是	有	憎恨	这	女士	作为	我	有	憎恨	她	从	这	非常

[fɜ:st] ,

first	,
第一的	,

我不应该像从一开始就恨她那样恨她。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [bi:n] [baʊnd] [tu:; tə] [pru:v] ['feɪt(ə)l] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .

if	she	had	not	been	bound	to	prove	fatal	to	you	.
如果	她	有	不是	到过	边界	到	证明	致命的	到	你	.

如果她没有注定要对你造成致命的后果的话。

[naʊ] , [gʊd] - [baɪ] , [maɪ] [tʃaɪld] .

Now	,	good	-	bye	,	my	child	.
现在	,	好的	-	再见	,	我的	孩子	.

孩子，再见了。

[kɪs] [ˌem 'i:] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , [ɪn] ['brəʊkən] [təʊnz] .

Kiss	me	,	"	she	added	,	in	broken	tones	.
吻	我	,	"	她	额外	,	在	破碎的	音调	.

“吻我，”她哽咽着说。

[dɪd] [ʃi:; ʃi] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [frɒm; frəm] [ðæt] ['aʊə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [sʌnz] ['kɪsɪz] [wʊd] ['nevə(r)] [bi:; bi] [tu:; tə]

Did	she	understand	that	from	that	hour	her	son's	kisses	would	never	be	to
做过	她	理解	那	从	那	小时	她	儿子的	吻	会	绝不	是	到

[hɜ:(r); hə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɔ:məli] [bi:n] ?

her	what	they	had	formerly	been	?
她	什么	他们	有	以前	到过	?

她是否明白，从那一刻起，儿子的吻对她来说再也不会像以前那样了？

['hju:bərt] [dæʃt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ru:m] , [li:pt] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [kæb] ,

Hubert	dashed	from	the	room	,	leaped	into	a	cab	,
休伯特	虚线	从	这	房间	,	跳跃	进入	一个	出租车	,

休伯特冲出房间，跳上一辆出租车，

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] ['dreɪvə(r)] [ðə; ði] [ə'dres] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klʌb] [æt; ət] [wɪtʃ] [hi:; hi] [həʊpt] [tu:; tə] [faɪnd]

and	gave	the	driver	the	address	of	the	club	at	which	he	hoped	to	find
和	给予	这	司机	这	地址	的	这	俱乐部	在	哪个	他	希望	到	寻找

[dʒɔ:dʒ] — [ə; eɪ] [smɔ:l] [ænd; ənd] ['veri] [ˌærɪstə'krætɪk] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [ru:] [ˌdi:'ju:] [sɜ:k] .

George	—	a	small	and	very	aristocratic	one	in	the	Rue	du	Cirque	.
乔治	—	一个	小的	和	非常	贵族	一	在	这	后悔	杜	马戏团	.

他把希望找到乔治的俱乐部的地址告诉了司机——那是一家位于马戏团街的小型贵族俱乐部。

[bʌt; bət] [waɪl] [ðə; ði] [mæn] , ['stɪmjuleɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [tɪp] , [wɒz; wəz] ['wɪpɪŋ]

But	while	the	man	,	stimulated	by	the	promise	of	a	large	tip	,	was	whipping
但	尽管	这	男人	,	刺激	经过	这	承诺	的	一个	大的	提示	,	曾是	鞭打

[hɪz; ɪz] [hɔ:s] ,

his	horse	,
他的	马	,

但是，当那人因为渴望获得丰厚的小费而兴奋不已，正在鞭打他的马时，

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] [ju:θ] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'flekt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ɪn'taɪəli] [ˌʌnɪk'spektɪd] [bləʊ]

the	unhappy	youth	was	beginning	to	reflect	upon	the	entirely	unexpected	blow
这	不开心	青年	曾是	开始	到	反映	之上	这	完全	意外	吹

[wɪtʃ] [hæd; həd] [dʒʌst] ['fɔ:lən] [ə'pɒn] [hɪm] .

which	had	just	fallen	upon	him	.
哪个	有	只是	倒下	之上	他	.

这个不幸的年轻人开始反思刚刚降临在他身上的完全出乎意料的打击。

[ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'lɒŋd] ['mænɪfestɪd] [ɪt'self] [ɪn]

The	character	of	the	race	of	action	to	which	he	belonged	manifested	itself	in
这	特点	的	这	种族	的	行动	到	哪个	他	属于	表现出来	本身	在

[ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] .

the	recovery	of	his	self	-	possession	.
这	恢复	的	他的	自己	-	拥有	.

他所属的行动种族的特点在他恢复自控力的过程中体现了出来。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [hiː; hi] [set] [ə'saɪd] [ɔːl] ['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [kə'lʌmnɪəs] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt]

From	the	very	first	he	set	aside	all	notion	of	calumnious	invention	on	the	part
从	这	非常	第一的	他	放	旁边	全部	概念	的	诽谤	发明	在	这	部分

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]['gɒdfɑːðə(r)] .

of	his	mother	and	godfather	.
的	他的	母亲	和	教父	.

从一开始，他就完全不相信他的母亲和教父是在捏造事实诽谤他。

[ðæt] [ðeɪ] [bəuθ] [di'test] [tə'riːsə] , [hiː; hi] [njuː] .

That	they	both	detested	Theresa	,	he	knew	.
那	他们	两个都	令人厌恶的	特蕾莎	,	他	知道	.

他知道他们俩都厌恶特蕾莎。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['ventʃərɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [dɪ'tætʃ] [hɪm]

That	they	were	capable	of	venturing	a	great	deal	in	order	to	detach	him
那	他们	是	有能力的	的	冒险	一个	伟大的	交易	在	命令	到	分离	他

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,

from	her	,
从	她	,

他们为了将他和她分开，不惜冒险行事。

[hæd; həd][dʒʌst] [biːn] [pruːvd] [tuː; tə][hɪm] .

had	just	been	proved	to	him	.
有	只是	到过	已证实	到	他	.

刚刚已经向他证明了这一点。

[jes] , ['mædəm] - [ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] [maɪt] ['ventʃə(r)] [ə'pɒn] ['eniθɪŋ] , [ɪk'sept] ['fɔːlshʊd] .

Yes	,	Madame	Liauran	and	the	Count	might	venture	upon	anything	,	except	falsehood	.
是的	,	夫人	-	和	这	数数	可能	风险投资	之上	任何事物	,	除了	谬误	.

是的，利亚兰夫人和伯爵什么都敢做，唯独不敢说谎。

[ðeɪ] [bɪ'liːvd] , ['ðeəfɔː(r)] , [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd] [sed] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði]

They	believed	,	therefore	,	what	they	had	said	,	and	they	believed	it	on	the
他们	相信	,	所以	,	什么	他们	有	说	,	和	他们	相信	它	在	这

[wɜːd] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] - ,

word	of	George	Liauran	,
单词	的	乔治	-	,

因此，他们相信自己所说的话，并且相信乔治·利亚乌兰的话。

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['hɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['ɪnfəməs] [rɪ'pɔːts] [ɒv; əv]['pærɪs] ;

who	had	been	hawking	about	one	of	the	thousand	infamous	reports	of	Paris	;
WHO	有	到过	霍金	关于	一	的	这	千	臭名昭著的	报告	的	巴黎	;

[bʌt; bət] [wɪð] [wɒt] ['pɜːpəs] ?

but	with	what	purpose	?
但	和	什么	目的	?

他一直在兜售巴黎众多臭名昭著的传闻之一；但他的目的是什么呢?

['hjuːbərts] [maɪnd][dɪd] [nɒt] , [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ,

Hubert's	mind	did	not	,	at	this	moment	,
休伯特的	头脑	做过	不是	,	在	这	片刻	,

此刻，休伯特的脑海中并没有浮现出这样的念头：

[əd'mɪt] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ætəm] [ɒv; əv] [truːθ] [ɪn] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəsɪz]

admit	that	there	was	an	atom	of	truth	in	the	story	of	his	mistress's
承认	那	那里	曾是	一个	原子	的	真相	在	这	故事	的	他的	情妇的

[rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [mæn] .

relations	with	another	man	.
关系	和	其他	男人	.

承认他情妇与另一名男子有染的故事中确实有一点点真实成分。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [weɪt] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] [fækt] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] ;

He	did	not	wait	to	discuss	the	fact	within	himself	;
他	做过	不是	等待	到	讨论	这	事实	之内	他自己	;

他没有等到内心仔细思考这个问题;

[hiː; hi] [θɔːt] ['əʊnli] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] [frɒm; frəm] [huːz] [lɪps] [ðə; ði] [teɪl] [hæd; həd] [kʌm] .

he	thought	only	of	the	person	from	whose	lips	the	tale	had	come	.
他	想法	仅有的	的	这	人	从	谁	嘴唇	这	故事	有	来	.

他满脑子想的都是讲述这个故事的人。

[wɒt] ['məʊtɪv] , [ðen] , [hæd; həd] ['prɒmptɪd] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] ,

What	motive	,	then	,	had	prompted	his	cousin	,
什么	动机	,	然后	,	有	提示	他的	表哥	,

那么，究竟是什么动机促使他的表弟这样做呢?

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [naʊ] ['gəʊɪŋ] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [dɪ'mɑːnd] [æn; ən] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ?

to	whom	he	was	now	going	in	order	to	demand	an	explanation	?
到	谁	他	曾是	现在	去	在	命令	到	要求	一个	解释	?

他现在要去向谁要求解释?

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm] [ɪn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz] [θɪn] [feɪs] , [hɪz; ɪz] ['pɔɪntɪd] [bɪəd] , [hɪz; ɪz] [ʃɔːt] [heə(r)] ,

He	saw	him	in	imagination	with	his	thin	face	,	his	pointed	beard	,	his	short	hair	,
他	锯	他	在	想像力	和	他的	薄的	脸	,	他的	尖	胡须	,	他的	短的	头发	,

他想象着他瘦削的脸庞、尖尖的胡须和短短的头发。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ʃruːd] [lʊk] .

and	his	shrewd	look	.
和	他的	精明	看	.

还有他那精明的眼神。

[ðə; ði] ['vɪʒn] [reɪzd] [wɪ'ðɪn] [hɪm] [ə; eɪ] ['streɪndʒli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] , [wɪtʃ] , [ðəʊ] [hiː; hi] [dɪd]

The	vision	raised	within	him	a	strangely	uncomfortable	feeling	,	which	,	though	he	did
这	想象	提高	之内	他	一个	奇怪的	不舒服	感觉	,	哪个	,	尽管	他	做过

[nɒt] [sə'spekt] [ˌaɪ 'tiː] ,

not	suspect	it	,
不是	怀疑	它	,

眼前的景象在他心中激起了一种莫名的不适感，尽管他并未察觉，

[wɒz; wəz] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] ['mædəm] [diː] [soʊv] .

was	the	work	of	Madame	de	Sauve	.
曾是	这	工作	的	夫人	德	索维	.

这是德索夫夫人的作品。

[dʒɔːdʒ] [hæd; həd] ['nevə(r)] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['spəʊkən] [tuː; tə] ['hjuːbərt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] ['eni]

George	had	never	up	to	the	present	spoken	to	Hubert	about	her	in	any
乔治	有	绝不	向上	到	这	展示	说	到	休伯特	关于	她	在	任何

[wei] [ðæt] [kʊd; kəd] [əd'mɪt] [ɒv; əv] [ə'luːʒ(ə)n] [ɔː(r)] ['bæntə(r)] .

way	that	could	admit	of	allusion	or	banter	.
方式	那	可以	承认	的	典故	或者	闲聊	.

乔治此前从未以任何方式与休伯特谈论过她，更没有用任何暗示或玩笑的语气。

[bʌt; bət] ['wɪmɪn] [pə'zes] [ə; eɪ] [ʃʊə(r)] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [ˌmɪs'trʌst] ,

But	women	possess	a	sure	instinct	of	mistrust	,
但	女性	具有	一个	当然	本能	的	不信任	,

但女性天生就有一种不信任感。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][fɜːst][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nəʊtɪst] [ðæt][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [wɒz; wəz] [rɪ'pʌgnənt] [tuː; tə]

and	from	the	first	she	had	noticed	that	her	love	was	repugnant	to
和	从	这	第一的	她	有	注意到	那	她	爱	曾是	令人厌恶的	到

['hjuːbərts] ['kʌz(ə)n] .

Hubert's	cousin	.
休伯特的	表哥	.

从一开始她就注意到，她爱上的对象是休伯特的表弟，这让她感到厌恶。

[ʃiː; ʃi] [gest] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] ['əʊnli][ðə; ðɪ] [wɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] - ['wʊmən] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [sɔː]

She	guessed	that	he	saw	only	the	whim	of	a	blasée	woman	where	she	herself	saw
她	猜对了	那	他	锯	仅有的	这	一时兴起	的	一个	-	女士	在哪里	她	她自己	锯

[ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] .

a	religion	.
一个	宗教	.

她猜想，在他眼里，那只是一个冷漠女人的任性妄为，而她自己却从中看到了宗教信仰。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [fə'giv] ['fɔːm(ə)l]['slændərs]['suːnə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [fə'giv] [ðə; ðɪ] [təʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz]

A	woman	forgives	formal	slanders	sooner	than	she	forgives	the	tone	in	which	she	is
一个	女士	原谅	正式的	诽谤	很快	比	她	原谅	这	语气	在	哪个	她	是

['spəʊkən][ɒv; əv] ,

spoken	of	,
说	的	,

女人更容易原谅正式的诽谤，而不是原谅别人谈论她的语气。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ðə; ðɪ]['æksent][ɒv; əv] ['dʒɔːrdʒɪz] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi] [prə'naʊnst]

and	she	understood	that	the	accent	of	George's	voice	as	he	pronounced
和	她	理解	那	这	口音	的	乔治的	嗓音	作为	他	发音

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz][ɪn] ['æbsəluːt] [ˌdɪsə'griːmənt] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['fiːlɪŋz] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt]

her	name	was	in	absolute	disagreement	with	the	feelings	with	which	she	wished
她	姓名	曾是	在	绝对	分歧	和	这	情怀	和	哪个	她	希望

[tuː; tə][ɪn'spaɪə(r)]['hjuːbərt] .

to	inspire	Hubert	.
到	启发	休伯特	.

她明白，乔治念她名字时的口音与她想带给休伯特的感受完全不符。

[ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə] [kiːp] [bæk] ['nʌθɪŋ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][pɑːst] ,

And	then	,	to	keep	back	nothing	,	she	had	a	past	,
和	然后	,	到	保持	后退	没有什么	,	她	有	一个	过去的	,

然后，她毫无保留地讲述了自己的过去。

[ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] [maɪt] [biː; bi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðæt] [pɑːst] .

and	George	might	be	acquainted	with	that	past	.
和	乔治	可能	是	熟人	和	那	过去的	.

乔治或许对那段往事有所了解。

[ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] [pɑːst] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ðɪ][mɪə(r)][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [ðɪs] .

A	shudder	passed	through	her	at	the	mere	idea	of	this	.
一个	不寒而栗	通过了	通过	她	在	这	仅仅	主意	的	这	.

仅仅是想到这一点，她就不寒而栗。

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [daɪ'vɜːs] ['riːz(ə)nz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪm'plɔɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃruːdɪst] [ænd; ənd][məʊst]

For	these	diverse	reasons	she	had	employed	her	shrewdest	and	most
为了	这些	各种各样的	原因	她	有	受雇	她	最精明的	和	最多

['siːkrət] [dɪ'pləʊməsi] [tuː; tə] [pɑːt] [ðə; ðɪ] [tuː] ['kʌz(ə)nz] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

secret	diplomacy	to	part	the	two	cousins	from	each	other	.
秘密	外交	到	部分	这	二	表兄弟姐妹	从	每个	其他	.

出于这些不同的原因，她运用了自己最精明、最隐秘的外交手段，使这对表兄弟反目成仇。

[ðɪs] [wɜːk] [wɒz; wəz] [naʊ] ['beərɪŋ] [ɪts] [fruːt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ɪn'spaɪərɪŋ]['hjuːbərt]
This work was now bearing its fruit , and was the means of inspiring Hubert
这 工作 曾是 现在 轴承 它是 水果 , 和 曾是 这 方法 的 鼓舞人心 休伯特
[wɪð] [ʌn'kɒŋkərəb(ə)l] [dɪs'trʌst] ,
with unconquerable distrust ,
和 不可征服的 怀疑 ,

这项工作现在终于结出了硕果，也正是它使休伯特产生了无法克服的不信任感。

[waɪl] [ðə; ðɪ][kæb][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ] [klʌb] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruː] [ˌdiː'juː] [sɜːk] .
while the cab was taking him to the club in the Rue du Cirque .
尽管 这 出租车 曾是 采取 他 到 这 俱乐部 在 这 后悔 杜 马戏团 .

当时出租车正载着他前往位于马戏团街的俱乐部。

" [ɪn] [wɒt] [wei] , " [hiː; hi] [θɔːt] , " [kæn; kən][ai] ['kwestʃən] [dʒɔːdʒ] ?
" In what way , " he thought , " can I question George ?
" 在 什么 方式 , " 他 想法 , " 能 我 问题 乔治 ?

“我该如何质问乔治呢？”他心想。

[ai] ['kænɒt] [seɪ] [tuː; tə][hɪm] : - [ai][ˌeɪ 'em] ['mædəm] [diː] - ['lʌvə(r)] ,
I cannot say to him : ' I am Madame de Sauve's lover ,
我 不能 说 到 他 : - 我 是 夫人 德 - 情人 ,

我不能对他说：“我是德索夫夫人的情人”，

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [ə'kjuːzd] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [dɪ'siːvd] [ˌem 'iː] ; [pruːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .
and you have accused her of having deceived me ; prove it to me .
和 你 有 被告 她 的 拥有 受骗 我 ; 证明 它 到 我 .
-
'
-
-

你指控她欺骗了我；那就拿出证据来。

" [ðə; ðɪ]['mɒrəl] [ɪmˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [wʌn]
" The moral impossibility of such a conversation had become a physical one
" 这 道德 不可能 的 这样的 一个 对话 有 变得 一个 身体的 一
[æt; ət][ðə; ðɪ]['məʊmənt] [wen] [ðə; ðɪ][kæb] [stɒpt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [klʌb] .
at the moment when the cab stopped in front of the club .
在 这 片刻 什么时候 这 出租车 停止 在 正面 的 这 俱乐部 .

“当出租车停在俱乐部门前时，这种对话在道德上的不可能性已经变成了现实。”

" ['ɑːftə(r)][ɔːl] , " [sed] ['hjuːbərt][tuː; tə] [hɪm'self] ,
" After all , " said Hubert to himself ,
" 后 全部 , " 说 休伯特 到 他自己 ,

“毕竟，”休伯特自言自语道。

" [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['veri] [tʃaɪld][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [maɪ'self] [ə'baʊt] [wɒt] [mə'sjɜː] [dʒɔːdʒ] - [bɪ'liːvz]
" I am a very child to trouble myself about what Monsieur George Liauran believes
" 我 是 一个 非常 孩子 到 麻烦 我 关于 什么 先生 乔治 - 相信
[ɔː(r)] [dʌz] [nɒt] [bɪ'liːv] .
or does not believe .
或者 做 不是 相信 .

“我像个孩子一样，不会去纠结乔治·利亚朗先生相信什么或不相信什么。”

" [hiː; hi] [dɪs'mɪst] [hɪz; ɪz][kæb] , [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['entərɪŋ] [ðə; ðɪ] [klʌb] ,
" He dismissed his cab , and instead of entering the club ,
" 他 解雇 他的 出租车 , 和 反而 的 进入 这 俱乐部 ,

他让出租车司机打发了路人，并没有进入俱乐部，

[wɔːkt] [ɪn][ðə; ðɪ][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tʃæmps] [e.liˈze] .
walked in the direction of the Champs Elysées .
步行 在 这 方向 的 这 冠军 爱丽舍宫 .

朝着香榭丽舍大街的方向走去。

[ðæt] [wɪtʃ] [kˈɒnstɪtˌuːts] [ðə; ði] [ˈmɑːvələs] [ˈes(ə)ns] [ænd; ənd][ðə; ði] [juˈniːk] [tʃɑːm] [ɒv; əv] [lʌv] , [ɪz]
That **which** **constitutes** **the** **marvellous** **essence** **and** **the** **unique** **charm** **of** **love** **,** **is**
那 哪个 构成 这 奇妙 本质 和 这 独特的 魅力 的 爱 , 是
[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈgæðəz] ,
that **it** **gathers** **,**
那 它 聚集 ,

爱情的奇妙本质和独特魅力在于它的汇聚，

[æz; əz][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)l] , [ænd; ənd] [sets] [ˈvaɪbreɪtɪŋ] [ɪn][ˈjuːnɪs(ə)n] , [ðə; ði] [θriː] [ˈbiːɪŋs] [wɪˈðɪn] [ˌjuː ˈes] ,
as **into** **a** **bundle** **,** **and** **sets** **vibrating** **in** **unison** **,** **the** **three** **beings** **within** **us** **,**
作为 进入 一个 捆 , 和 套 振动 在 齐声 , 这 三 生物 之内 我们 ,
[ɒv; əv] [θɔːt] ,
of **thought** **,**
的 想法 ,

如同捆扎在一起，并齐声振动，我们体内的这三个存在，即思想，

[ˈfiːlɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈɪnstɪŋkt] , — [ðə; ði] [breɪn] , [ðə; ði] [hɑːt] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [fleʃ] .
feeling **,** **and** **instinct** **,** **—** **the** **brain** **,** **the** **heart** **,** **and** **all** **the** **flesh** **.**
感觉 , 和 本能 , — 这 脑 , 这 心 , 和 全部 这 肉 .

感觉和本能——大脑、心脏和所有肉体。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈɔːlsəʊ] [ðɪs] [ˈjuːnɪs(ə)n] [wɪtʃ] [fɔːmz] [ɪts][ˈterəb(ə)l] [ɪnˈfɜːməti] .
But **it** **is** **also** **this** **unison** **which** **forms** **its** **terrible** **infirmity** **.**
但 它 是 还 这 齐声 哪个 表格 它是 糟糕的 虚弱 .

但正是这种统一性也造就了它可怕的缺陷。

[ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈmeɪnz] [dɪˈfensləs] [əˈgenst] [ðə; ði] [ɪnˈkrəʊtʃmənt] [ɒv; əv] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,
It **remains** **defenceless** **against** **the** **encroachment** **of** **physical** **imagination** **,**
它 遗迹 毫无防备 反对 这 侵犯 的 身体的 想像力 ,

它对物质想象力的侵蚀毫无抵抗力。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈfiːblnəs] [əˈpɪəz] [ɪˈspeʃəli] [ɪn][ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv] [ˈdʒeləsi] .
and **this** **feebleness** **appears** **especially** **in** **the** **birth** **of** **jealousy** **.**
和 这 虚弱 出现 尤其 在 这 出生 的 妒忌 .

这种弱点尤其体现在嫉妒的产生上。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [ɪz] [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði] [ˈmɒnstrəs] [fəˈsɪləti] [wɪð] [wɪtʃ] [səˈspɪʃ(ə)n] [ˈraɪzɪz][ɪn][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv]
In **this** **way** **is** **explained** **the** **monstrous** **facility** **with** **which** **suspicion** **rises** **in** **the** **soul** **of**
在 这 方式 是 解释 这 滔天 设施 和 哪个 怀疑 上升 在 这 灵魂 的
[ə; eɪ][mæn] [ðæt] [nəʊz] [hɪmˈself] [lʌvd] [əˈbʌv] [ɔːl] [ˈʌðə(r)z] ,
a **man** **that** **knows** **himself** **loved** **above** **all** **others** **,**
一个 男人 那 知道 他自己 喜爱 多于 全部 其他的 ,

这就解释了为什么一个自认为最受爱戴的人，其心中却会如此轻易地滋生出可怕的猜疑。

[ɪf] [ˈeni] [pəˈtɪkjələz] [freɪm] , [bɪˈfɔː(r)] [hɪz; ɪz][maɪndz] [aɪ] , [ə; eɪ] [ˈpɪktʃə(r)] [weərˈɪn] [hiː; hi] [siːz] [hɪz; ɪz]
if **any** **particulars** **frame** **,** **before** **his** **mind's** **eye** **,** **a** **picture** **wherein** **he** **sees** **his**
如果 任何 细节 框架 , 前 他的 心灵的 眼睛 , 一个 图片 其中 他 看到 他的
[ˈmɪstrəs] [dɪˈsiːvɪŋ] [hɪm] .
mistress **deceiving** **him** **.**
情妇 欺骗 他 .

如果某些细节在他脑海中勾勒出一幅画面，画面中他的情妇正在欺骗他。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ðə; ði][ˈlʌvə(r)] [dʌz] [nɒt] [bɪˈliːv] [ɪn][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈpɪktʃə(r)] ,
To **be** **sure** **the** **lover** **does** **not** **believe** **in** **the** **truth** **of** **this** **picture** **,**
到 是 当然 这 情人 做 不是 相信 在 这 真相 的 这 图片 ,

可以肯定的是，恋人并不相信这幅画的真实性。

[jet] [hiː; hi][ɪz] [nʌn] [ðə; ði][mɔː(r)][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [fəˈget] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪnˈtaɪəli] ,
yet **he** **is** **none** **the** **more** **able** **to** **forget** **it** **entirely** **,**
然而 他 是 没有任何 这 更多的 有能力的 到 忘记 它 完全 ,

但他却始终无法彻底忘记这件事。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [hɪm] [peɪn] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [pruːf] ['kɒmz] [tuː; tə]['rendə(r)][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [əb'sɜːd] [æt; ət]

and	it	gives	him	pain	until	a	proof	comes	to	render	the	image	absurd	at
和	它	给予	他	疼痛	直到	一个	证明	来	到	使成为	这	图像	荒诞	在

['evri] [pɔɪnt] .

every	point	.
每一个	观点	.

这让他感到痛苦，直到有证据证明这幅画面处处荒谬。

[bʌt; bət][æz; əz][ðeə(r)] ['entəz] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːt] [ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [laɪf]['ɪntuː][ðə; ði] [fɔː'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

But	as	there	enters	a	great	part	of	physical	life	into	the	formation	of	the
但	作为	那里	进入	一个	伟大的	部分	的	身体的	生活	进入	这	形成	的	这

['pɪktʃə(r)] ,

picture	,
图片	,

但是，由于物质生活在很大程度上参与了画面的形成，

[ðə; ði][mɔː(r)] [mə'tɪərɪəl] [ðə; ði] [pruːf] [ɪz][ðə; ði][mɔː(r)] [kəm'pliːt] [ɪz][ðə; ði][kjʊə(r)] .

the	more	material	the	proof	is	the	more	complete	is	the	cure	.
这	更多的	材料	这	证明	是	这	更多的	完全的	是	这	治愈	.

证据材料越多，治疗方法就越彻底。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪg'zæktli] [wɒt] ['hæpənz] [tuː; tə][wʌn] [ə'weɪkɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] ,

It	is	exactly	what	happens	to	one	awaking	from	a	nightmare	,
它	是	确切地	什么	发生	到	一	觉醒	从	一个	恶梦	,

这正是从噩梦中醒来后会发生的情况。

[wen] [ðə; ði] [ə'sɔːlt] [ɒv; əv] [sə'raʊndɪŋ] [sen'seiʃən] ['kɒmz] [tuː; tə] ['dɪsɪpeɪt] [ðə; ði] ['tɔːtʃəɪŋ] ['ɪmɪdʒ]

when	the	assault	of	surrounding	sensations	comes	to	dissipate	the	torturing	image
什么时候	这	突击	的	周围	感觉	来	到	消散	这	酷刑	图像

[wɪtʃ] [hæz; həz] [ə'keɪʒnd] [ðə; ði] [hə˛luːsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sliːpə(r)] .

which	has	occasioned	the	hallucination	of	the	sleeper	.
哪个	有	引发	这	幻觉	的	这	轨枕	.

当周围感官的冲击逐渐消散了引起睡眠者幻觉的痛苦画面。

['sɜːt(ə)nli] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)][pɑːst] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [tə'riːsə] [diː]

Certainly	,	for	a	year	past	,	during	which	he	had	been	in	love	with	Theresa	de
当然	,	为了	一个	年	过去的	,	期间	哪个	他	有	到过	在	爱	和	特蕾莎	德

[soʊv] ,

Sauve	,
索维	,

当然，在过去的一年里，他一直爱着特蕾莎·德·索维。

['hjuːbərt][hæd; həd]['nevə(r)] , ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['daʊtɪd] [ə; eɪ] [lʌv] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ,

Hubert	had	never	,	even	for	a	minute	,	doubted	a	love	of	which	,
休伯特	有	绝不	,	甚至	为了	一个	分钟	,	怀疑	一个	爱	的	哪个	,

休伯特从未哪怕一分钟怀疑过这份爱，

[θruː] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['delɪkəsi] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv]['pruːd(ə)ns] ,

through	a	feeling	of	delicacy	that	was	a	creature	of	prudence	,
通过	一个	感觉	的	美味	那	曾是	一个	生物	的	谨慎	,

出于一种谨慎的细腻感觉，

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)]['spəʊkən][tuː; tə] ['eni] [wʌn] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ] ,

he	had	never	spoken	to	any	one	;	and	even	now	,
他	有	绝不	说	到	任何	一	;	和	甚至	现在	,

他从未和任何人说过话；即使现在，

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ˌækjuːˈzeiʃən] ['fɔːmjuleitid] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] [kaʊnt] ['sɪli] [ænd; ənd] ['mædəm]

after	the	accusations	formulated	against	her	by	Count	Scilly	and	Madame
后	这	指控	配方	反对	她	经过	数数	锡利群岛	和	夫人

-	,

Liauran	,
-	,

在西利伯爵和利亚兰夫人对她提出指控之后，

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [bɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['tretʃəri] .

he	did	not	believe	her	capable	of	treachery	.
他	做过	不是	相信	她	有能力的	的	背信弃义	.

他不相信她会背叛。

[ˌnevəðə'les] , [ðiːz] [ˌækjuːˈzeiʃən] ['kærid] [ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l] [riˈæləti] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

Nevertheless	,	these	accusations	carried	a	possible	reality	with	them	,
尽管如此	,	这些	指控	携带	一个	可能的	现实	和	他们	,

然而，这些指控并非毫无根据。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ʌp] [ə'gen] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][ɑːk] [diː] [triˈɒmf] [hiː; hi][wɒz; wəz]

and	while	he	was	going	up	again	towards	the	Arc	de	Triomphe	he	was
和	尽管	他	曾是	去	向上	再次	向	这	弧	德	胜利	他	曾是

[pə'sjuːd] [baɪ][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['freɪzɪz] [ˈʌtə] [baɪ][hɪz; ɪz]['gɒdfɑːðə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

pursued	by	the	recollection	of	the	phrases	uttered	by	his	godfather	and	his
追击	经过	这	回忆	的	这	短语	说出	经过	他的	教父	和	他的

['mʌðə(r)] ,

mother	,
母亲	,

当他再次向凯旋门走去时，教父和母亲说过的话一直萦绕在他的脑海中。

[ɪ'vəʊkɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm] [ðə; ði]['spektək(ə)l][ɒv; əv] [tə'riːsə] [rɪˈzaɪnɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [mæn] .

evoking	within	him	the	spectacle	of	Theresa	resigning	herself	to	another	man	.
唤起	之内	他	这	奇观	的	特蕾莎	辞职	她自己	到	其他	男人	.

这让他想起特蕾莎委身于另一个男人的情景。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [flæʃ] ,

It	was	but	a	flash	,
它	曾是	但	一个	闪光	,

那只是一瞬间的事。

[ænd; ənd] ['skeəsli] [hæd; həd] [ðɪs] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [h'ɪdiəsnəs] [ə'kɜːd] [tuː; tə] ['hjuːbərts] [maɪnd][ðæn; ðən]

and	scarcely	had	this	vision	of	hideousness	occurred	to	Hubert's	mind	than
和	几乎	有	这	想象	的	丑陋	发生	到	休伯特的	头脑	比

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'djuːst] [ə; eɪ] [riˈækʃn] .

it	induced	a	reaction	.
它	诱导	一个	反应	.

休伯特的脑海中刚浮现出这可怕的景象，就立刻产生了反应。

[baɪ][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['efət] [hiː; hi] [drəʊv] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] ,

By	a	violent	effort	he	drove	away	the	image	,
经过	一个	暴力	努力	他	驾驶	离开	这	图像	,

他用尽全力驱赶那幅图像。

[wɪtʃ] ['vænɪʃd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] [ðen] [ˌriːə'piə] ,

which	vanished	for	a	few	minutes	and	then	reappeared	,
哪个	消失了	为了	一个	很少	分钟	和	然后	再次出现	,

它消失了几分钟，然后又出现了。

[ðɪs] [taɪm] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] [həʊl] [treɪn] [ɒv; əv] ['prəʊbətɪv] [aɪ'diəz] .

this	time	accompanied	by	a	whole	train	of	probative	ideas	.
这	时间	伴随	经过	一个	所有的	火车	的	有证据的	想法	.

这一次，他还提出了一整套有说服力的观点。

['hju:bərt] ['sʌd(ə)nli] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [trɪp] [tu:; tə] [tʊr'vɪl] ['sevrəl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs]

Hubert	suddenly	recollected	that	during	the	trip	to	Tourville	several	of	his	mistress
休伯特	突然	回忆	那	期间	这	旅行	到	图尔维尔	一些	的	他的	情妇

- ['lɛtəz] [hæd; həd] [bi:n] ['rɪt(ə)n] [frɒm; frəm] [deɪ] [tu:; tə] [deɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [tʃeɪndʒd] [hænd] .

'	letters	had	been	written	from	day	to	day	in	a	somewhat	changed	hand	.
-	信件	有	到过	书面	从	天	到	天	在	一个	有些	已更改	手	.

休伯特突然想起，在去图尔维尔的旅途中，他的情妇写了几封信，这些信的笔迹每天都在变化。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [hæv; həv] [sæt] [daʊn] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['teɪb(ə)l] [ɪn] [greɪt] [heɪst] [tu:; tə] [pə'fɔ:m]

She	seemed	to	have	sat	down	to	her	table	in	great	haste	to	perform
她	似乎	到	有	卫星	向下	到	她	桌子	在	伟大的	匆忙	到	履行

[hɜ:(r); hə(r)] ['leɪbə(r)] [ɒv; əv] [lʌv] ,

her	labour	of	love	,
她	劳动	的	爱	,

她似乎急忙坐到桌前，开始进行她倾注心血的创作。

[æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:(r); wə(r)] [ə; eɪ] [tɑ:sk] [tu:; tə] [bi:; bi] ['hʌrɪdli] [ə'kʌmplɪʃt] .

as	though	it	were	a	task	to	be	hurriedly	accomplished	.
作为	尽管	它	是	一个	任务	到	是	匆匆	完成	.

仿佛这是一项需要匆忙完成的任务。

['hju:bərt] [hæd; həd] [bi:n] [peɪnd] [baɪ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['məʊmənt(ə)ri] [tʃeɪndʒ] ,

Hubert	had	been	pained	by	this	little	momentary	change	,
休伯特	有	到过	痛苦	经过	这	小的	瞬间	改变	,

休伯特因这微小的瞬间变化而感到痛苦。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [hæd; həd] [ri'prəutʃ] [hɪm'self] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['tendə(r)] [səˌseptə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [hɑ:t]

and	then	he	had	reproached	himself	for	a	tender	susceptibility	of	heart
和	然后	他	有	受责备	他自己	为了	一个	投标	易感性	的	心

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [laɪk] [ɪn'grætɪtju:d] .

which	was	like	ingratitude	.
哪个	曾是	喜欢	忘恩负义	.

然后他责备自己心地太软弱，这就像忘恩负义一样。

[jes] ;

Yes	;
是的	;

是的;

[bʌt; bət] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] [nɒt] [ɪ'mi:diətli] ['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] [ʃɔ:t] ['pɪəriəd] [ɒv; əv] ['neglɪdʒənt] ['lɛtəz] [ðæt]

but	was	it	not	immediately	after	this	short	period	of	negligent	letters	that
但	曾是	它	不是	立即地	后	这	短的	时期	的	疏忽	信件	那

[tə'ri:sə] [hæd; həd] [left] [tru:'vi:l] ,

Theresa	had	left	Trouville	,
特蕾莎	有	左边	特鲁维尔	,

但是，特蕾莎离开特鲁维尔，难道不是紧接着这几封疏忽大意的信件之后吗?

['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['pri:tekst] [ðæt] [ðə; ði] [si:] [eə(r)] [wɒz; wəz] ['du:ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [nəʊ] [gʊd] ?

under	the	pretext	that	the	sea	air	was	doing	her	no	good	?
在下面	这	借口	那	这	海	空气	曾是	正在做	她	不	好的	?

以海风对她不好为借口?

[hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɒn] [ɪn] ['twenti] - [fɔ:(r)] ['aʊəz] .

Her	departure	had	been	decided	upon	in	twenty	-	four	hours	.
她	离开	有	到过	决定	之上	在	二十	-	四	小时	.

她的离开是在24小时内决定的。

['hjuːbərt][kʊd; kəd] [ə'gen] [fiːl] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] ['wʌndərɪŋ] [dʒɔɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [kɔːzd] [hɪm]

Hubert	**could**	**again**	**feel**	**the**	**impulse**	**of**	**wondering**	**joy**	**which**	**had**	**been**	**caused**	**him**
休伯特	可以	再次	感觉	这	冲动	的	好奇	喜悦	哪个	有	到过	导致	他

[baɪ] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [rɪ'tɜːn] .

by	**this**	**sudden**	**return**	**.**
经过	这	突然	返回	.

休伯特再次感受到了这种突然归来给他带来的惊喜和喜悦。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [bæk] [ɪn]['pærɪs] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv]

He	**had**	**not**	**expected**	**to**	**see**	**his**	**mistress**	**back**	**in**	**Paris**	**before**	**the**	**month**	**of**
他	有	不是	预期的	到	看	他的	情妇	后退	在	巴黎	前	这	月	的

[ɒk'təʊbə(r)] ,

October	**,**
十月	,

他原本以为要到十月份才能在巴黎见到他的情妇。

[ænd; ənd][hiː; hi] [met] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [fɜːst] [wiːk] [ɒv; əv] [sep'tembə(r)] [ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] [ðæt]

and	**he**	**met**	**her**	**again**	**in**	**the**	**first**	**week**	**of**	**September**	**The**	**joy**	**of**	**that**
和	他	遇见	她	再次	在	这	第一的	星期	的	九月	这	喜悦	的	那

[taɪm] [wɒz; wəz] [træns'fɔːmd] [baɪ] [ˌretrə'spekʃn] ['ɪntuː] [veɪg] [æŋ'zaɪəti] .

time	**was**	**transformed**	**by**	**retrospection**	**into**	**vague**	**anxiety**	**.**
时间	曾是	转变	经过	回顾	进入	模糊的	焦虑	.

九月的第一周，他又见到了她。回想起当时的喜悦，心中却涌起一丝淡淡的焦虑。

[hæd; həd][ðə; ði] ['evɪdənt] [ˌpɜːtə'beɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɛtəz] ['rɪt(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtʃə(r)] , [ænd; ənd]

Had	**the**	**evident**	**perturbation**	**of**	**the**	**letters**	**written**	**before**	**the**	**departure**	**,**	**and**
有	这	明显	扰动	的	这	信件	书面	前	这	离开	,	和

[hæd; həd][ðə; ði] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɪt'self] ,

had	**the**	**departure**	**itself**	**,**
有	这	离开	本身	,

从出发前写的信件中可以明显看出心绪烦乱，而出发本身也是如此。

[nəʊ] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði][ə'bɒmɪnəb(ə)l]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɪtʃ] [tə'riːsə] [wɒz; wəz] [ə'kjuːzd] ?

no	**connection**	**with**	**the**	**abominable**	**action**	**of**	**which**	**Theresa**	**was**	**accused**	**?**
不	联系	和	这	可恶	行动	的	哪个	特蕾莎	曾是	被告	?

与特蕾莎被指控的令人发指的行为没有任何关联吗?

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɪnfəməs] [ɒn][hɪz; ɪz] [pɑːt] [tuː; tə] [əd'mɪt] [sʌtʃ] [aɪ'diəz] , ['iːv(ə)n][ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

But	**it**	**was**	**infamous**	**on**	**his**	**part**	**to**	**admit**	**such**	**ideas**	**,**	**even**	**in**	**imagination**	**.**
但	它	曾是	臭名昭著的	在	他的	部分	到	承认	这样的	想法	,	甚至	在	想像力	.

但即便只是在想象中，承认有这样的想法也是他臭名昭著的事。

[hiː; hi] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] , [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [nɪt] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ænd; ənd] ,

He	**threw**	**back**	**his**	**head**	**,**	**closed**	**his**	**eyes**	**,**	**knit**	**his**	**forehead**	**,**	**and**	**,**
他	扔	后退	他的	头	,	关闭	他的	眼睛	,	针织	他的	前额	,	和	,

他仰起头，闭上眼睛，皱起眉头，然后，

['mʌstə] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['enədʒi] [ɒv; əv] [səʊl] , [wɒz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ə'weɪ] [wʌns]

mustering	**all**	**his**	**energy**	**of**	**soul**	**,**	**was**	**enabled**	**to**	**drive**	**the**	**suspicion**	**away**	**once**
集结	全部	他的	活力	的	灵魂	,	曾是	已启用	到	驾驶	这	怀疑	离开	一次

[mɔː(r)] .

more	**.**
更多的	.

他竭尽全力，再次驱散了疑虑。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [haɪɪst] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ævənjuː] .

He	**was**	**now**	**in**	**the**	**highest**	**part**	**of**	**the**	**avenue**	**.**
他	曾是	现在	在	这	最高	部分	的	这	大街	.

他现在位于这条大道的最高处。

[hiː; hi] [felt] [səʊ]['taɪəd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [wɒt] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['ækʃ(ə)n] ,

He	felt	so	tired	that	he	did	what	was	for	him	an	extraordinary	action	,
他	毛毡	所以	疲劳的	那	他	做过	什么	曾是	为了	他	一个	非凡的	行动	,

他感到非常疲惫，于是做出了对他来说非同寻常的举动。

[hiː; hi] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kæ'feɪ][æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [stɒp] [ænd; ənd] [rest] .

he	looked	for	a	café	at	which	he	might	stop	and	rest	.
他	看起来	为了	一个	咖啡店	在	哪个	他	可能	停止	和	休息	.

他寻找一家可以停下来休息的咖啡馆。

[hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['tævən] , ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðɪs] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['pærɪs] ,

He	noticed	a	little	English	tavern	,	hidden	in	this	corner	of	fashionable	Paris	,
他	注意到	一个	小的	英语	酒馆	,	隐	在	这	角落	的	时髦	巴黎	,

他注意到在巴黎时尚街区的这个角落里，隐藏着一家小小的英式酒馆。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['kəʊtʃmən] [ænd; ənd] ['bʊkmeɪkə(r)] .

for	the	use	of	coachmen	and	bookmakers	.
为了	这	使用	的	马车夫	和	博彩公司	.

供马车夫和博彩商使用。

[hiː; hi] [went] [ɪn] .

He	went	in	.
他	去	在	.

他进去了。

[tuː] [men] , [wɪð] [red] ['feɪsɪz] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['stɜːdi] [ə'pɪərəns] ,

Two	men	,	with	red	faces	and	of	sturdy	appearance	,
二	男人	,	和	红色的	面孔	和	的	结实的	外貌	,

两个面色通红、体格健壮的男人，

[huː] [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['redələnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)l] , [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['kaʊntə(r)] .

who	looked	as	though	they	must	be	redolent	of	the	stable	,	were	standing	before	the	counter	.
WHO	看起来	作为	尽管	他们	必须	是	芬芳的	的	这	稳定的	,	是	常设	前	这	柜台	.

柜台前站着几个看起来像是从马厩里走出来的人。

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kləʊzɪŋ] ['ɔːtəm] [ˌɑːftə'nuːn] [wɒz; wəz] ['gluːmɪli] [ɪn'veɪdɪŋ] [ðɪs] [dɪ'zɜːtɪd] [nʊk] .

The	shadow	of	a	closing	autumn	afternoon	was	gloomily	invading	this	deserted	nook	.
这	阴影	的	一个	结束	秋天	下午	曾是	阴郁地	入侵	这	荒凉的	角落	.

秋日午后即将结束的阴影阴沉地笼罩着这处荒凉的角落。

['feɪsɪŋ] [ðə; ði][bɑː(r)][ræn][æn; ən] ['empti] [bentʃ] ,

Facing	the	bar	ran	an	empty	bench	,
面向	这	酒吧	跑	一个	空的	长椅	,

吧台对面是一条空荡荡的长凳，

[ænd; ənd][ɒn][ə; eɪ] [lɒŋ] ['wʊdn] ['teɪb(ə)l] [leɪ] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['njuːzpeɪpə(r)][ɪn] ['sevrəl] [ʃiːts] .

and	on	a	long	wooden	table	lay	an	English	newspaper	in	several	sheets	.
和	在	一个	长的	木制的	桌子	躺	一个	英语	报纸	在	一些	纸张	.

长长的木桌上放着几张英文报纸。

[hɪə(r)]['hjuːbərt][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] ['ɔːdəd] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [pɔːt] [waɪn] ,

Here	Hubert	sat	down	and	ordered	a	glass	of	port	wine	,
这里	休伯特	卫星	向下	和	订购	一个	玻璃	的	港口	葡萄酒	,

休伯特坐了下来，点了一杯波特酒。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [dræŋk] [məˈkænɪkli] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɒv; əv] [ˈfreʃli] [ɪkˈsaɪtɪŋ]

which	he	drank	mechanically	and	which	had	the	effect	of	freshly	exciting
哪个	他	喝	机械地	和	哪个	有	这	影响	的	新鲜的	激动人心

[hɪz; ɪz] [streɪnd] [nɜːvz] .

his	strained	nerves	.
他的	紧张	神经	.

他机械地喝着这些饮料，结果反而刺激了他紧张的神经。

[ðə; ði] [ˈvɪʒn] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɪm] [ə; eɪ] [θɜːd] [taɪm] , [əˈkʌmp(ə)nid] [baɪ] [ə; eɪ] [stɪl] [ˈgreɪtə(r)] [ˈnʌmbə(r)]

The	vision	came	back	to	him	a	third	time	,	accompanied	by	a	still	greater	number
这	想象	来了	后退	到	他	一个	第三	时间	,	伴随	经过	一个	仍然	更大的	数字

[ɒv; əv] [aɪˈdiəz] ,

of	ideas	,
的	想法	,

他第三次看到了那个景象，同时还产生了更多的想法。

[wɪtʃ] [ˌɔːtəˈmætɪkli] [gruːpt] [ðəmˈselvz] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] [ˈbɒdi] [ɒv; əv] [ˈɑːgjumənt] .

which	automatically	grouped	themselves	into	a	single	body	of	argument	.
哪个	自动地	分组	他们自己	进入	一个	单身的	身体	的	争论	.

它们自动组合成一个单一的论点。

[təˈriːsə] [hæd; həd] [ðen] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə] [ˈpærɪs] [səʊ] [ˈspiːdəli] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [rɪˈpeəd] [tuː; tə] [wʌn]

Theresa	had	then	returned	to	Paris	so	speedily	,	and	had	repaired	to	one
特蕾莎	有	然后	返回	到	巴黎	所以	迅速地	,	和	有	已修复	到	一

[ɒv; əv] [ðeə(r)] [klænˈdestɪn] [ˈmiːtiŋz] .

of	their	clandestine	meetings	.
的	他们的	秘密	会议	.

特蕾莎随后迅速返回巴黎，并参加了他们的一次秘密会面。

[bʌt; bət] [waɪ] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈvaɪələnt] [fɪt] [ɒv; əv] [ˈsɒbɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈveri] [ɑːmz] ?

But	why	had	she	had	such	a	violent	fit	of	sobbing	in	his	very	arms	?
但	为什么	有	她	有	这样的	一个	暴力	合身	的	啜泣	在	他的	非常	武器	?

但她为什么会在他怀里突然嚎啕大哭呢?

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈɒf(ə)n] [ˈmelənkəli] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [vəˈlʌptʃuəsnəs] .

She	was	often	melancholy	in	her	voluptuousness	.
她	曾是	经常	忧郁	在	她	性感	.

她丰腴的身材中常常带着一丝忧郁。

[ðə; ði] [ɪnˌtɔksɪˈkeɪʃən] [ɒv; əv] [lʌv] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [endid] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [sæd] [ɪˈməʊʃ(ə)n] .

The	intoxications	of	love	usually	ended	with	her	in	sad	emotion	.
这	醉酒	的	爱	通常	结束	和	她	在	伤心	情感	.

爱情的迷醉通常以她的悲伤情绪告终。

[bʌt; bət] [haʊ] [fɑː(r)] [rɪˈmuːvd] [wɒz; wəz] [ðɪs] [ˈfrenzi] [ɒv; əv] [dɪˈspeə(r)] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [həˈbɪtʃuəl] ,

But	how	far	removed	was	this	frenzy	of	despair	from	her	habitual	,
但	如何	远的	已移除	曾是	这	狂热	的	绝望	从	她	习惯性的	,

[ˈdriːmi] [ˈlæŋgə(r)] !

dreamy	languor	!
梦幻般的	倦怠	!

但这种绝望的狂喜与她惯常的、梦幻般的慵懒状态又有多么大的差别呢!

[ˈhjuːbərt] [hæd; həd] [biːn] [ˈɔːlməʊst] [ˈfraɪ(ə)nd] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈɑːnsə(r)d]

Hubert	had	been	almost	frightened	at	it	,	and	then	she	had	answered
休伯特	有	到过	几乎	害怕	在	它	,	和	然后	她	有	回答

[hɪm] :

him	:
他	:

休伯特几乎被吓了一跳，然后她回答了他：

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][səʊ] [lɒŋ] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [ˈteɪstɪd] [jɔː(r); jə(r)] [ˈkɪsɪz] !

"	It	was	so	long	since	I	had	tasted	your	kisses	!
"	它	曾是	所以	长的	自从	我	有	尝过	你的	吻	!

“我已经很久没有尝到你的吻了！”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [swiːt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ðeɪ] [peɪn] [ˌem ˈiː] .

They	are	so	sweet	to	me	that	they	pain	me	.
他们	是	所以	甜的	到	我	那	他们	疼痛	我	.

他们对我太好了，反而让我感到心痛。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][dɪə(r)][peɪn] , " [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈædɪd] ,

But	it	is	a	dear	pain	,	"	she	had	added	,
但	它	是	一个	亲爱的	疼痛	,	"	她	有	额外	,

但她补充说：“这是一种难以忍受的痛苦。”

[ˈdrɔːɪŋ] [hɪm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd] [ˈkreɪdlɪŋ] [hɪm][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

drawing	him	to	her	heart	and	cradling	him	in	her	arms	.
绘画	他	到	她	心	和	摇篮	他	在	她	武器	.

她将他拥入怀中，紧紧地抱着他。

[ˌnevəðəˈles] [hɜː(r); hə(r)][dɪˈspeə(r)][hæd; həd][nɒt] [ɪnˈtaɪəli] [dɪsəˈpɪəd] [ɒn][ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [deɪ] [ɔː(r)]

Nevertheless	her	despair	had	not	entirely	disappeared	on	the	following	day	or
尽管如此	她	绝望	有	不是	完全	消失	在	这	下列的	天	或者

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [wiːks] [wɪtʃ] [ɪnˈsjuː] ,

during	the	weeks	which	ensued	,
期间	这	周	哪个	随后	,

然而，第二天以及接下来的几周里，她的绝望并没有完全消失。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spent] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbəhʊd] [ɒv; əv]['pærɪs][æt; ət][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [haʊs]

and	which	she	had	spent	in	the	neighbourhood	of	Paris	at	a	country	house
和	哪个	她	有	花费	在	这	邻里	的	巴黎	在	一个	国家	房子

[bɪˈlɒŋɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frendz] [huː] [wɒz; wəz] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [ˈhjuːbərt] .

belonging	to	one	of	her	friends	who	was	acquainted	with	Hubert	.
属于	到	一	的	她	朋友们	WHO	曾是	熟人	和	休伯特	.

她把这些钱花在了巴黎附近的一栋乡间别墅里，这栋别墅属于她的一位朋友，这位朋友认识休伯特。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [ðeə(r)][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hæd; həd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz]['saɪlənt]

He	had	gone	there	to	see	her	and	had	found	her	as	silent
他	有	已消失	那里	到	看	她	和	有	成立	她	作为	沉默的

[æz; əz]['evə(r)] ,

as	ever	,
作为	曾经	,

他去那里看她，却发现她一如既往地沉默不语。

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] ['ɔːlməʊst] [dʌl] .

and	at	times	almost	dull	.
和	在	时代	几乎	乏味的	.

有时甚至显得有些乏味。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə]['pærɪs][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kənˈdɪʃn] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs]

She	had	returned	to	Paris	in	the	same	condition	,	and	with	her	face
她	有	返回	到	巴黎	在	这	相同的	状况	,	和	和	她	脸

['sʌmwɒt] ['ɔːltəd] ;

somewhat	altered	;
有些	已修改	;

她回到巴黎时身体状况依旧，只是容貌略有改变；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [əˈtrɪbjuːtɪd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] ['fɪzɪk(ə)l] [ʌnˈizɪnɪs] .

but	he	had	attributed	the	change	to	physical	uneasiness	.
但	他	有	归因于	这	改变	到	身体的	不安	.

但他认为这种变化是由于身体不适造成的。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [nju:] [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][ɒv; əv][aɪ'diəz] [naʊ] [kɔ:zd] [hɪm][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə]

A	sudden	and	new	association	of	ideas	now	caused	him	to	say	to
一个	突然	和	新的	协会	的	想法	现在	导致	他	到	说	到

[hɪm'self] :

himself	:
他自己	:

一阵突如其来的新联想让他不禁自言自语：

" [wɒt] [ɪf] [ðɪs] [wɜ:(r); wə(r)] [rɪ'mɔ:s] ? [rɪ'mɔ:s] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] ?

"	What	if	this	were	remorse	?	Remorse	for	what	?
"	什么	如果	这	是	悔恨	?	悔恨	为了	什么	?

“如果这是悔恨呢？悔恨什么呢？”

[waɪ] , [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['ɪnfəmi] !

Why	,	for	her	infamy	!
为什么	,	为了	她	骂名	!

为什么？因为她臭名昭著！

" [hi:; hi] [gɒt] [ʌp] , [went] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][kæ'feɪ] , [ri'zju:md] [hɪz; ɪz] [wɔ:k] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [ɒf] [ðɪs]

"	He	got	up	,	went	out	of	the	café	,	resumed	his	walk	,	and	shook	off	this
"	他	得到	向上	,	去	出去	的	这	咖啡店	,	恢复	他的	走	,	和	摇晃	离开	这

['fraɪtf(ə)l] [haɪ'pɒθəsɪs] .

frightful	hypothesis	.
可怕	假设	.

他起身走出咖啡馆，继续散步，甩开了这个可怕的假设。

" [fu:l] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [hi:; hi] [θɔ:t] ,

"	Fool	that	I	am	,	"	he	thought	,
"	傻子	那	我	是	,	"	他	想法	,

“我真是个傻瓜，”他心想。

" [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪ'si:vd] [ˌem 'i:][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi][dɪd] [nɒt] [lʌv] [ˌem 'i:] ,

"	if	she	had	deceived	me	it	would	have	been	because	she	did	not	love	me	,
"	如果	她	有	受骗	我	它	会	有	到过	因为	她	做过	不是	爱	我	,

“如果她欺骗了我，那是因为她不爱我。”

[ænd; ənd] [wɒt] ['məʊtɪv] [wʊd] [ʃi:; ʃi] [ðen] [hæv; həv][tu:; tə][laɪ][tu:; tə][ˌem 'i:] ?

and	what	motive	would	she	then	have	to	lie	to	me	?
和	什么	动机	会	她	然后	有	到	说谎	到	我	?

那么她有什么动机要对我撒谎呢?

" [ðɪs] [əb'dʒekʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ə'pɪəd] [ˌɪrɪ'fju:təb(ə)l][tu:; tə][hɪm] , [drəʊv] [ə'weɪ] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)]

"	This	objection	,	which	appeared	irrefutable	to	him	,	drove	away	the	suspicion	for
"	这	异议	,	哪个	出现	无可辩驳的	到	他	,	驾驶	离开	这	怀疑	为了

[ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] .

a	few	minutes	.
一个	很少	分钟	.

“这个在他看来无可辩驳的反对意见，暂时打消了他的疑虑。”

[ðen] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [bæk] [ə'gen] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [dʌz] : " [bʌt; bət] [hu:] [ɪz] [ðɪs] [kaʊnt] [di:][lɑ:]

Then	it	came	back	again	as	it	always	does	:	"	But	who	is	this	Count	de	la
然后	它	来了	后退	再次	作为	它	总是	做	:	"	但	WHO	是	这	数数	德	拉

[krɔɪ] - ['fɜ:rmɪn] ?

Croix	-	Firmin	?
克罗伊克斯	-	菲尔明	?

然后它又像往常一样回来了：“但是这位德拉克鲁瓦-菲尔曼伯爵是谁呢？”

[hæz; həz][ʃi:; ʃi]['evə(r)]['spəʊkən][ɒv; əv][hɪm][tu:; tə][ˌem 'i:] ?

Has	she	ever	spoken	of	him	to	me	?
有	她	曾经	说	的	他	到	我	?

她有没有跟我提起过他?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [hɪm'self] .

"	he	asked	himself	.
"	他	问	他自己	.

他问自己。

[hiː; hi] [sɜːrtʃt] ['æŋkʃəsli] [θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃnz] ,

He	searched	anxiously	through	all	his	recollections	,
他	搜索	焦虑地	通过	全部	他的	回忆	,

他焦急地翻遍了所有的记忆，

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd][ðæt] [ðɪs] [neɪm] [hæd; həd]['evə(r)] [biːn] ['ʌtə] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] .

but	could	not	find	that	this	name	had	ever	been	uttered	by	her	.
但	可以	不是	寻找	那	这	姓名	有	曾经	到过	说出	经过	她	.

但并未发现她曾说过这个名字。

[stɪl] ,

Still	,
仍然	,

仍然，

[ɪf] — ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ə; eɪ]['hɪd(ə)n]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['meməri] [hiː; hi] [pə'siːvd] [ðə; ði] ['siləblz] [ɒv; əv]

if	—	Suddenly	in	a	hidden	corner	of	his	memory	he	perceived	the	syllables	of
如果	—	突然	在	一个	隐	角落	的	他的	记忆	他	感知	这	音节	的

[ðə; ði] [ɔːl'redi] ['heɪtfl] [neɪm] .

the	already	hateful	name	.
这	已经	可恶	姓名	.

如果——突然间，在他记忆深处一个隐秘的角落里，他听到了那个早已令他憎恨的名字的音节。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] ['prɪntɪd] [ɪn][ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)]['ɑːtɪk(ə)l][ɒn][ðə; ði] [fes'tiviti] [æt; ət]

He	had	seen	them	printed	in	a	newspaper	article	on	the	festivities	at
他	有	已见	他们	打印	在	一个	报纸	文章	在	这	庆祝活动	在

[truː'viːl] .

Trouville	.
特鲁维尔	.

他曾在报纸上看到过关于特鲁维尔节庆活动的报道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ɪn][ə; eɪ] ['buːləvɑːd] ['peɪpə(r)] ,

It	was	certainly	in	a	Boulevard	paper	,
它	曾是	当然	在	一个	大道	纸	,

肯定是在《大道报》上看到的。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [kə'nekʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [ri'mɑːk] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəsɪz] [neɪm] .

and	in	a	connection	in	which	he	had	also	remarked	his	mistress's	name	.
和	在	一个	联系	在	哪个	他	有	还	评论	他的	情妇的	姓名	.

在一段对话中，他还提到了他情妇的名字。

[baɪ] [wɒt] [tʃɑːns] [dɪd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][fækt] , [ɪn][ɪt'self] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] , [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['tɔːment] [hɪm][æt; ət]

By	what	chance	did	this	little	fact	,	in	itself	insignificant	,	return	to	torment	him	at
经过	什么	机会	做过	这	小的	事实	,	在	本身	微不足道	,	返回	到	折磨	他	在

[ðɪs] ['məʊmənt] ?

this	moment	?
这	片刻	?

究竟是什么巧合，这个本身微不足道的小事，此刻又开始折磨他?

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ækjərəsi] ,

He	had	a	doubt	as	to	his	accuracy	,
他	有	一个	怀疑	作为	到	他的	准确性	,

他对自己判断的准确性有所怀疑。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊnli]['peɪpə(r)] [ðæt] [hiː; hi]

and	he	took	a	carriage	to	go	to	the	office	of	the	only	paper	that	he
和	他	采取	一个	运输	到	去	到	这	办公室	的	这	仅有的	纸	那	他

[riːd] [hə'bɪtʃuəli] .

read	habitually	.
读	习惯性地	.

他乘马车前往他经常阅读的唯一一份报纸的编辑部。

[hiː; hi] [sɜːrtʃt] [θruː] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][ðə; ði] [ʃɔːt] ['pærəgrɑːf] ,

He	searched	through	the	collection	,	and	laid	his	hand	upon	the	short	paragraph	,
他	搜索	通过	这	收藏	,	和	铺设	他的	手	之上	这	短的	段落	,

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] ,

which	he	recollected	,
哪个	他	回忆	,

他翻遍了所有资料，最后找到了他记得的那段短文。

['daʊtləs] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['sevrəl] [taɪmz] [ɒn] [θə'riːsəz] [ə'kaʊnt] .

doubtless	,	because	he	had	read	it	several	times	on	Theresa's	account	.
毫无疑问	,	因为	他	有	读	它	一些	时代	在	特蕾莎的	帐户	.

毫无疑问，这是因为他听特蕾莎说已经读过好几遍了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] ['pɑːti] ['gɪv(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [ˌmɑːʃə'nes] [diː] - .

It	was	the	report	of	a	garden	party	given	by	a	Marchioness	de	Jussat	.
它	曾是	这	报告	的	一个	花园	派对	给定	经过	一个	侯爵夫人	德	-	.

这是朱萨侯爵夫人对一场花园派对的报道。

[dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['mɪəli] [pruːv] [ðæt] [ðɪs] [mə'sjɜː] [diː][lɑː] [krɔɪ] - ['fɜːmən; fɜː'mɑːn][hæd; həd] [biːn]

Did	it	merely	prove	that	this	Monsieur	de	la	Croix	-	Firman	had	been
做过	它	仅仅	证明	那	这	先生	德	拉	克罗伊克斯	-	菲尔曼	有	到过

[ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə] ['mædəm] [diː] [soʊv] ?

introduced	to	Madame	de	Sauve	?
介绍	到	夫人	德	索维	?

这是否仅仅证明了这位克鲁瓦-费尔曼先生曾被介绍给德索夫夫人?

" [ɑː] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] ['ɑːftə(r)] [ðiːz] ['mɜːdərəs] [rɪ'flekʃ(ə)nz] , " [ˌeɪ 'em][aɪ]

"	Ah	!	"	exclaimed	the	poor	fellow	after	these	murderous	reflections	,	"	am	I
"	啊	!	"	惊呼	这	贫穷的	同伴	后	这些	杀人犯	反思	,	"	是	我

['gəʊɪŋ][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['dʒeləs] ?

going	to	become	jealous	?
去	到	变得	嫉妒的	?

“啊！”可怜的家伙在经历了这些杀意之后惊呼道，“我会嫉妒吗？”

" [ðɪs] [ˌreprɪ'zentɪd] [æn; ən] [ˌɪnsə'pɔːtəbl] [aɪ'dɪə][tuː; tə][hɪm] ,

"	This	represented	an	insupportable	idea	to	him	,
"	这	代表	一个	站不住脚的	主意	到	他	,

对他来说，这是不可接受的想法。

[fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz][mɔː(r)] ['kɒntrəri] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'neɪt] ['lɔɪəlti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [həʊl] ['neɪtʃə(r)]

for	nothing	was	more	contrary	to	the	innate	loyalty	of	his	whole	nature
为了	没有什么	曾是	更多的	相反	到	这	先天	忠诚	的	他的	所有的	自然

[ðæn; ðən] [dɪs'trʌst] .

than	distrust	.
比	怀疑	.

因为没有什么比猜忌更违背他天性中固有的忠诚了。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [wɔːm] ['tendənəs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lævɪʃ] [ə'pɒn] [hɪm]

Then	he	remembered	the	warm	tenderness	which	she	had	lavished	upon	him
然后	他	记得	这	温暖的	压痛	哪个	她	有	慷慨的	之上	他

[frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] ,

from	the	first	,
从	这	第一的	,

然后他想起了她从一开始就给予他的那份温暖温柔。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [sɪns] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [swiːt] ['præktɪs] [ɒv; əv] ['əʊpənɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz]

and	as	he	had	ever	since	followed	the	sweet	practice	of	opening	up	his
和	作为	他	有	曾经	自从	随后	这	甜的	实践	的	开幕	向上	他的

[həʊl] [hɑːt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

whole	heart	to	her	,
所有的	心	到	她	,

从那以后，他一直遵循着向她敞开心扉的甜蜜习惯，

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ʃʊə(r)] [miːnz] [ɒv; əv] [rɪ'muːvɪŋ] [ðɪs] ['iːv(ə)l] ['vɪʒn]

he	said	to	himself	that	he	had	a	sure	means	of	removing	this	evil	vision
他	说	到	他自己	那	他	有	一个	当然	方法	的	移除	这	邪恶的	想象

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

for	ever	.
为了	曾经	.

他心想，他一定有办法彻底消除这个邪恶的幻象。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sɪmpli] [tuː; tə] [siː] [tə'riːsə] [ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ['evriθɪŋ] .

He	had	simply	to	see	Theresa	and	tell	her	everything	.
他	有	简单地	到	看	特蕾莎	和	告诉	她	一切	.

他只需要见见特蕾莎，把一切都告诉她。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] [ðɪs] [wʊd] [wɔːn] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kæləmni] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst]

In	the	first	place	this	would	warn	her	of	a	calumny	which	she	must
在	这	第一的	地方	这	会	警告	她	的	一个	诽谤	哪个	她	必须

[ɪ'miːdiətli] [pʊt] [daʊn] .

immediately	put	down	.
立即地	放	向下	.

首先，这会让她意识到有人在诽谤她，她必须立即予以驳斥。

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] [wʊd]

he	felt	that	a	single	word	coming	from	the	lips	of	this	woman	would
他	毛毡	那	一个	单身的	单词	未来	从	这	嘴唇	的	这	女士	会

[ɪ'miːdiətli] ['dɪsɪpeɪt] ['evri] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][æŋ'zaɪəti][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

immediately	dissipate	every	shadow	of	anxiety	in	his	mind	.
立即地	消散	每一个	阴影	的	焦虑	在	他的	头脑	.

他觉得，从这个女人嘴里说出的一个字，就能立刻驱散他心中所有的焦虑。

[hiː; hi] ['entəd] [ə; eɪ][pəʊst] - ['ɒfɪs] [ænd; ənd] [skrɔːl] [ɒn][ðə; ði] [bluː] ['peɪpə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

He	entered	a	post	-	office	and	scrawled	on	the	blue	paper	of	a	little
他	进入	一个	邮政	-	办公室	和	潦草的	在	这	蓝色的	纸	的	一个	小的

[njuː'mætɪk] [dɪ'spætʃ] :

pneumatic	despatch	:
气动	调度	:

他走进邮局，在一台小型气动投递机的蓝色纸张上潦草地写道：

" ['tjuːzdeɪ] , [faɪv] [ə'klɑːk] . — [ðə; ði]['lʌvə(r)][ɪz][sæd] , [ænd; ənd] ['kænɒt] [duː; də] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs]

"	Tuesday	,	five	o'clock	.	—	The	lover	is	sad	,	and	cannot	do	without	his	mistress
"	周二	,	五	点钟	.	—	这	情人	是	伤心	,	和	不能	做	没有	他的	情妇

.

:
:

“星期二，五点钟。——情人很伤心，离不开他的情妇。

['wɪkɪd] [p'ɜːsənz] [hæv; həv] [biːn] [mə'lain] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪm] .

Wicked	persons	have	been	maligning	her	to	him	.
邪恶	人	有	到过	恶意攻击	她	到	他	.

一些心怀恶意的人一直在诋毁她，让他难堪。

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [hɪə(r)] [ɔːl] [ðɪs] , [ɪf] [nɒt] [ðə; ði] [dɪə(r)] [ˌkɒnfɪ'dænt] [ɒv; əv] ['evri] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] ['evri] [dʒɔɪ]

Who	should	hear	all	this	,	if	not	the	dear	confidante	of	every	sorrow	and	every	joy
WHO	应该	听到	全部	这	,	如果	不是	这	亲爱的	知己	的	每一个	悲哀	和	每一个	喜悦

?

?
?

如果不是你所有悲伤和快乐的知己，谁又能听到这一切呢?

[kæn; kən] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [weə(r)] , [æt; ət] [ten] [ə'klɑːk] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ?

Can	she	come	to	-	morrow	,	she	knows	where	,	at	ten	o'clock	in	the	morning	?
能	她	来	到	-	明天	,	她	知道	在哪里	,	在	十	点钟	在	这	早晨	?

她明天能来吗？她知道去哪儿，早上十点。

[let] [hɜː(r); hə(r)] [duː; də] [səʊ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [lʌvd] [stɪl] [mɔː(r)] , [ɪf] [ðæt] [biː; bi] ['pɒsəb(ə)l] ,

Let	her	do	so	,	and	she	shall	be	loved	still	more	,	if	that	be	possible	,
让	她	做	所以	,	和	她	将	是	喜爱	仍然	更多的	,	如果	那	是	可能的	,

就让她这么做吧，如果可能的话，她会更受人喜爱。

[baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [eɪtʃ] . [el] . , — [wɪtʃ] [diˈnəʊts] [ðɪs] ['kləʊzɪŋ] [ˌɑːftə'nuːn] : ['hɒrəb(ə)l] ['læsɪtjuːd] .

by	her	H	.	L	.	,	—	which	denotes	this	closing	afternoon	:	Horrible	lassitude	.
经过	她	H	.	L	.	,	—	哪个	表示	这	结束	下午	:	可怕	倦怠	.

她的 HL 写道——这表明了这最后的下午：极度疲倦。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðɪs] [streɪn] [ɒv; əv] ['tendə(r)] ['tʃaɪldɪʃnəs] [ðæt] [hiː; hi] [rəʊt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	It	was	in	this	strain	of	tender	childishness	that	he	wrote	to	her	,
"	它	曾是	在	这	拉紧	的	投标	童心	那	他	写道	到	她	,

“他就是带着这种稚嫩的温柔语气给她写信的。”

[wɪð] [ðə; ði] ['fɒndnəs] [ɒv; əv] ['læŋgwɪdʒ] [weə'ɪn] ['pæʃ(ə)n] ['ɒf(ə)n] [di'sembl] [ɪts] ['neɪtɪv] ['vaɪələns] .

with	the	fondness	of	language	wherein	passion	often	dissembles	its	native	violence	.
和	这	喜爱	的	语言	其中	热情	经常	伪装	它是	本国的	暴力	.

语言中蕴含着一种喜爱，在这种喜爱中，激情常常掩盖了其内在的暴力。

[hiː; hi] [slɪpt] [ðə; ði] ['slendə(r)] [dɪ'spætʃ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bɒks] ,

He	slipped	the	slender	despatch	into	the	box	,
他	滑倒了	这	苗条	调度	进入	这	盒子	,

他把那份细长的信件塞进了箱子里。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪm'self] ['fiːlɪŋ] ['ɔːlməʊst] ['plæsɪd] [ə'gen] .

and	was	astonished	to	find	himself	feeling	almost	placid	again	.
和	曾是	惊讶	到	寻找	他自己	感觉	几乎	平静	再次	.

他惊讶地发现自己几乎又平静下来了。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['æktɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['riːəl] [hæd; həd] ['drɪvn] [ðə; ði] ['vɪʒn] [ə'weɪ]

He	had	acted	,	and	the	presence	of	the	real	had	driven	the	vision	away
他	有	行动	,	和	这	在场	的	这	真实的	有	驱动	这	想象	离开

.

:
.

他采取了行动，而现实的存在驱散了幻象。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

[æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] [wen] [tə'riːsə] [diː] [soʊv] [rɪ'siːvd] ['hjuːbərts] [dɪ'spætʃ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]

At	the	moment	when	Theresa	de	Sauve	received	Hubert's	despatch	she	was
在	这	片刻	什么时候	特蕾莎	德	索维	已收到	休伯特的	调度	她	曾是

[prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [dres] [fɔː(r); fə(r)] ['daɪnɪŋ] [aʊt] .

preparing	to	dress	for	dining	out	.
准备	到	裙子	为了	用餐	出去	.

当特蕾莎·德·索维收到休伯特的来信时，她正准备打扮好外出用餐。

[ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [ˌkauntə'mɑːnd, 'kauntəmɑːnd][hɜː(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [rəʊt] [ə; eɪ] ['heɪsti] [laɪn] ,

She	immediately	countermanded	her	carriage	,	and	wrote	a	hasty	line	,
她	立即地	撤销	她	运输	,	和	写道	一个	仓促	线	,

['pliːdɪŋ] ['hedeɪk] [æz; əz][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] ['æbsəns] .

pleading	headache	as	an	excuse	for	absence	.
恳求	头痛	作为	一个	原谅	为了	缺席	.

她立即取消了乘车行程，匆匆写了一封信，以头痛为由请假。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [siːzd] [wɪð] [tremblɪŋ] [ænd; ənd][æn; ən] ['aɪsi] [swet] [ɒn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l]

She	had	been	seized	with	trembling	and	an	icy	sweat	on	reading	the	simple
她	有	到过	查获	和	发抖	和	一个	冰冷的	汗	在	阅读	这	简单的

['freɪzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bluː] [nəʊt] .

phrases	of	the	blue	note	.
短语	的	这	蓝色的	笔记	.

读到蓝色音符上那些简单的词句时，她浑身颤抖，冷汗涔涔。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] ['ɔːdərs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət] [həʊm] ,

She	gave	orders	that	she	was	not	at	home	,
她	给予	订单	那	她	曾是	不是	在	家	,

她下令说她不在家。

[ænd; ənd] ['kaʊəd] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [tʃeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm] ['faɪə(r)] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

and	cowered	down	in	a	low	chair	before	her	bedroom	fire	,	with	her
和	畏缩	向下	在	一个	低的	椅子	前	她	卧室	火	,	和	她

[hed] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] .

head	in	her	hands	.
头	在	她	双手	.

她蜷缩在卧室壁炉前的矮椅里，双手抱头。

[sɪns] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm] [truː'viːl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [kən'tɪnjuːd] ['ægəni] ,

Since	her	return	from	Trouville	she	had	been	living	in	continued	agony	,
自从	她	返回	从	特鲁维尔	她	有	到过	活的	在	持续	痛苦	,

自从她从特鲁维尔回来后，就一直生活在持续的痛苦之中。

[ænd; ənd] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['dredɪŋ] [laɪk] [deθ] [wɒz; wəz] [kʌm] .

and	what	she	had	been	dreading	like	death	was	come	.
和	什么	她	有	到过	恐惧	喜欢	死亡	曾是	来	.

她一直像害怕死亡一样害怕的事情还是发生了。

[hɜː(r); hə(r)] ['dɑːlɪŋ] , [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [səʊ] ['pɜːfɪktli] ['træŋkwɪl][ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] [æt; ət] [tuː]

Her	darling	,	whom	she	had	left	so	perfectly	tranquil	and	cheerful	at	two
她	亲爱的	,	谁	她	有	左边	所以	完美	宁静	和	快乐	在	二

[ə'klɑːk] ,

o'clock	,
点钟	,

她心爱的孩子，两点钟的时候，她离开时他还那么平静快乐，

[kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv]['fɔːlən]['ɪntuː][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] [θruː] [ðə; ði]

could	not	have	fallen	into	the	state	of	mind	which	she	could	feel	through	the
可以	不是	有	倒下	进入	这	状态	的	头脑	哪个	她	可以	感觉	通过	这

['greɪsf(ə)l] ['tʃaɪldɪʃnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nəʊt] ,

graceful	childishness	of	his	note	,
优美	童心	的	他的	笔记	,

她不可能陷入他字条中流露出的那种孩子气的优雅情怀所营造出的那种心境。

[ɪf] [sʌm; səm] [kə'tæstrəfi] [hæd; həd] [nɒt] ['hæpənd] .

if	some	catastrophe	had	not	happened	.
如果	一些	灾难	有	不是	发生	.

如果不是发生了那场灾难的话。

[wɒt] [kə'tæstrəfi] ?
What catastrophe ?
什么 灾难 ?

什么灾难?

[tə'ri:sə] [gest] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] [wel] .
Theresa guessed it too well .
特蕾莎 猜对了 它 也 出色地 .

特蕾莎猜得太准了。

[dʒɔ:dʒ] - [hæd; həd] [bi:n] [təʊld][ðə; ði] [tru:θ] .
George Liauran had been told the truth .
乔治 - 有 到过 讲述 这 真相 .

乔治·利亚兰被告知了真相。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['wʊmənz] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['si:saɪd] [ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] [ɪ'næktɪd] [ɪn]
During the unhappy woman's stay at the seaside there had been enacted in
期间 这 不开心 女性的 停留 在 这 海滨 那里 有 到过 已颁布 在
[hɜ:(r); hə(r)][laɪf] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['si:krət] [dri:mz] [ɒv; əv] [ˌɪnfɪ'deləti] [wɪtʃ] ['fri:kwəntli] [ə'kɜ:(r)][ɪn][ðə; ði]
her life one of those secret dreams of infidelity which frequently occur in the
她 生活 一 的 那些 秘密 梦境 的 不忠 哪个 频繁地 发生 在 这
[laɪvz; lɪvz][ɒv; əv] ['wɪmɪn] [hu:] [hæv; həv][wʌns] ['di:vieɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [streɪt] [pɑ:θ] .
lives of women who have once deviated from the straight path .
生活 的 女性 WHO 有 一次 偏离 从 这 直的 小路 .

在这位不幸的女子于海边逗留期间，她的生活中上演了一场关于不忠的秘密梦境，这种梦境经常发生在那些曾经偏离正道的女性的生活中。

[bʌt; bət]['aʊə(r)]['ækʃ(ə)nz] , [haʊ'evə(r)] ['gɪlti] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] , [du:; də][nɒt] ['ɔ:lweɪz] [gɪv] [ðə; ði] ['meʒə(r)]
But our actions , however guilty they may be , do not always give the measure
但 我们的 行动 , 然而 有罪的 他们 可能 是 , 做 不是 总是 给 这 措施
[ɒv; əv]['aʊə(r)] [səʊlz] .
of our souls .
的 我们的 灵魂 .

但是，我们的行为，无论多么罪恶，都不能总是衡量我们灵魂的品质。

['mædəm] [di:] - ['neɪtʃə(r)] [kəm'praɪzd] ['veri] ['lɒfti] ['pɔ:ʃənz] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv] ['veri] [ləʊ] [wʌnz] ,
Madame de Sauve's nature comprised very lofty portions by the side of very low ones ,
夫人 德 - 自然 包括 非常 高远 部分 经过 这 边 的 非常 低的 一个 ,

德索夫夫人性格中既有高尚的部分，也有卑微的部分。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ænd; ənd][nəʊ'bɪləti] .
and was a singular mixture of corruption and nobility .
和 曾是 一个 单数 混合物 的 腐败 和 贵族 .

这是一个腐败与高尚并存的独特混合体。

[ʃi:; ʃi] [maɪt] , [ɪn'di:d] , [kə'mɪt] [ə'bɒmɪnəb(ə)l] [fɔ:lts] , [bʌt; bət][tu:; tə] [fə'gɪv] [ðem; ðəm][ɪn] [hɜ:'self] ,
She might , indeed , commit abominable faults , but to forgive them in herself ,
她 可能 , 的确 , 犯罪 可恶 故障 , 但 到 原谅 他们 在 她自己 ,

她或许真的犯下了令人发指的过错，但她却要原谅自己犯下的这些过错。

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['hæpi] ['kʌstəm] [ɒv; əv][məʊst] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'skrɪpʃn] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]
after the happy custom of most women of the same description , that she could
后 这 快乐的 风俗 的 最多 女性 的 这 相同的 描述 , 那 她 可以
[nɒt][du:; də] ,
not do ,
不是 做 ,

按照大多数同类型女性的惯例，她做不到这一点。

[ænd; ənd] [naʊ] [les] [ðæn; ðən]['evə(r)]['ɑːftə(r)] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]['hjuːbərt][hæd; həd] [biːn]

and	now	less	than	ever	after	what	her	passion	for	Hubert	had	been
和	现在	较少的	比	曾经	后	什么	她	热情	为了	休伯特	有	到过

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][laɪf][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [mʌnθs] .

to	her	life	for	several	months	.
到	她	生活	为了	一些	几个月	.

在经历了几个月对休伯特的热情之后，如今这种热情比以往任何时候都更加强烈。

[ɑː] ! [hɜː(r); hə(r)][laɪf] !

Ah	!	her	life	!
啊	!	她	生活	!

啊！她的人生！

[hɜː(r); hə(r)][laɪf] !

her	life	!
她	生活	!

她的一生！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [tə'riːsə] [diː] [soʊv] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [fleɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] [ðæt]

It	was	this	that	Theresa	de	Sauve	saw	in	the	flickering	flames	in	the	fireplace	that
它	曾是	这	那	特蕾莎	德	索维	锯	在	这	闪烁	火焰	在	这	壁炉	那

['ɔːtəm] ['iːvnɪŋ] ,

autumn	evening	,
秋天	晚上	,

那个秋夜，特蕾莎·德·索维从壁炉里摇曳的火焰中看到了这一点。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['rækt] [wɪð] [ˌæprɪ'henʃn] .

with	her	heart	racked	with	apprehension	.
和	她	心	架子	和	忧虑	.

她心中充满忧虑。

[ðə; ði] [həʊl] [weɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)]['erə(r)z] , [hɜː(r); hə(r)]['krɪmɪn(ə)l]['erə(r)z] , [wɒz; wəz] [naʊ]

The	whole	weight	of	her	former	errors	,	her	criminal	errors	,	was	now
这	所有的	重量	的	她	以前的	错误	,	她	刑事	错误	,	曾是	现在

['fɔːlɪŋ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

falling	upon	her	heart	,
坠落	之上	她	心	,

她过去犯下的所有错误，那些罪恶的错误，如今都压在了她的心头。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [hɜː(r); hə(r)] [steɪt] [ɒv; əv] [dʌl] ['ægəni] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][met]['hjuːbərt] .

and	she	remembered	her	state	of	dull	agony	when	she	had	met	Hubert	.
和	她	记得	她	状态	的	乏味的	痛苦	什么时候	她	有	遇见	休伯特	.

她想起了遇见休伯特时自己那种麻木的痛苦状态。

[tə'riːsə] [diː] [soʊv] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'daʊd] [baɪ]['neɪtʃə(r)] [wɪð] [ðəʊz] [ˌdɪspə'zɪʃnz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]

Theresa	de	Sauve	had	been	endowed	by	nature	with	those	dispositions	which	are
特蕾莎	德	索维	有	到过	捐赠	经过	自然	和	那些	性情	哪个	是

[məʊst]['feɪt(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] ['mɒd(ə)n] [sə'saɪəti] ,

most	fatal	to	a	woman	in	modern	society	,
最多	致命的	到	一个	女士	在	现代的	社会	,

特蕾莎·德·索维天生具备现代社会中对女性而言最为致命的那些特质。

[ən'les] [ʃiː; ʃi] ['mæriz] ['ʌndə(r)][reə(r)] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

unless	she	marries	under	rare	conditions	,
除非	她	结婚	在下面	稀有的	状况	,

除非她在极少数情况下结婚，

[ɔː(r)] [ən'les] [mə'tɜːnəti] [seɪvz] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [hɜː'self] [baɪ] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['enədʒiz] [ɒv; əv]

or	unless	maternity	saves	her	from	herself	by	breaking	the	energies	of
或者	除非	产科	保存	她	从	她自己	经过	打破	这	能量	的

[hɜː(r); hə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] ,

her	physical	,
她	身体的	,

或者除非生育能够通过打破她肉体的能量来拯救她，否则

[ænd; ənd] [ɪn'grəʊsɪŋ] [ðə; ði] ['fɜːvə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mɒrəl] , [vaɪ'tæləti] .

and	engrossing	the	fervour	of	her	moral	,	vitality	.
和	引人入胜	这	热情	的	她	道德	,	活力	.

并深深地感染了她的道德热情和活力。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][rəʊ'mæntɪk] [hɑːt] , [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['temprəmənt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)]

She	had	a	romantic	heart	,	while	her	temperament	made	her	a	creature
她	有	一个	浪漫的	心	,	尽管	她	气质	制成	她	一个	生物

[ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,

of	passion	,
的	热情	,

她有一颗浪漫的心，而她的性情又使她成为一个充满激情的人。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ʃiː; ʃi] ['fɔstə] [bəuθ] [driːmz] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'kɒŋkərəb(ə)l] ['æpitait]

that	is	to	say	,	she	fostered	both	dreams	of	feeling	and	unconquerable	appetites
那	是	到	说	,	她	寄养	两个都	梦境	的	感觉	和	不可征服的	食欲

[fɔː(r); fə(r)][sen'seɪʃ(ə)n] .

for	sensation	.
为了	感觉	.

也就是说，她既培养了对情感的渴望，又培养了对感官刺激的不可抑制的欲望。

[wen] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [miːt] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] ,

When	persons	of	this	kind	meet	on	the	threshold	of	their	lives	,
什么时候	人	的	这	种类	见面	在	这	临界点	的	他们的	生活	,

当这样的人在人生的门槛上相遇时，

[wɪð] [ə; eɪ][mæn] [huː] ['sætɪsfaɪz][ðə; ði] ['tuːfəʊld] [niːdz] [ɒv; əv][ðeə(r)]['neɪtʃə(r)] ,

with	a	man	who	satisfies	the	twofold	needs	of	their	nature	,
和	一个	男人	WHO	满足	这	双重	需求	的	他们的	自然	,

找到一个能满足他们双重需求的男人，

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðɪs] [mæn] [sʌtʃ] [mɪ'stɪəriəs] [fes'tiviti] [ɒv; əv] [lʌv] [æz; əz]

there	are	between	them	and	this	man	such	mysterious	festivities	of	love	as
那里	是	之间	他们	和	这	男人	这样的	神秘	庆祝活动	的	爱	作为

['poʊəts] [kən'siːv] [bʌt; bət]['nevə(r)] [ɪm'breɪs] .

poets	conceive	but	never	embrace	.
诗人	构想	但	绝不	拥抱	.

他们与这个男人之间存在着诗人所能想象却永远无法体会的神秘爱情。

[weə(r)] [ðeə(r)] ['destəni] [wɪlz] [ðæt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'lɪvəd] , [æz; əz] [tə'riːsə] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə]

Where	their	destiny	wills	that	they	shall	be	delivered	,	as	Theresa	had	been	to
在哪里	他们的	命运	遗嘱	那	他们	将	是	发表	,	作为	特蕾莎	有	到过	到

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

her	husband	,
她	丈夫	,

如果命运注定他们要得到解救，就像特蕾莎解救她的丈夫一样，

[tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [triːts] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [laɪk] [kɔːti'zænz] ,

to	a	man	who	treats	them	from	the	very	first	like	courtesans	,
到	一个	男人	WHO	款待	他们	从	这	非常	第一的	喜欢	妓女	,

对一个从一开始就把她们当作妓女对待的男人来说，

[huː] [ɪˈnɪʃieɪts] [ðem; ðəm][ɪn] [diːd] [ænd; ənd] [θɔːt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [həʊl] [ˈsaɪəns] [ɒv; əv] [ˈpleʒə(r)] ,

who	initiates	them	in	deed	and	thought	into	the	whole	science	of	pleasure	,
WHO	启动	他们	在	契据	和	想法	进入	这	所有的	科学	的	乐趣	,

是谁在行为和思想上引导他们进入快乐的整个科学领域?

[bʌt; bət] [huː] [hæz; həz] [nɒt] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ˈpəʊətri][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [hɑːf][ɒv; əv][ðeə(r)] [səʊlz] ,

but	who	has	not	sufficient	poetry	to	satisfy	the	other	half	of	their	souls	,
但	WHO	有	不是	充足的	诗	到	满足	这	其他	一半	的	他们的	灵魂	,

但谁又没有足够的诗歌来满足自己灵魂的另一半呢?

[sʌtʃ] [ˈwɪmɪn] [ˌnesəˈserəli] [bɪˈkʌm] [ˌkjʊriˈoʊsoʊz] , [ˈkeɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wɜːst]

such	women	necessarily	become	curiosos	,	capable	of	falling	into	the	worst
这样的	女性	一定	变得	好奇的	,	有能力的	的	坠落	进入	这	最差

[ɪkˈspɪrɪənsɪz] ,

experiences	,
经历	,

这样的女性必然会变得好奇，容易陷入最糟糕的境地。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [stəˈrɪləti] [ˈiːv(ə)n] [bɪˈkʌmz] [ə; eɪ] [ˈhæpinəs] ,

and	then	their	sterility	even	becomes	a	happiness	,
和	然后	他们的	无菌	甚至	变成	一个	幸福	,

然后，他们的不育甚至成了一种幸福。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [æt; ət] [liːst] [duː; də] [nɒt] [trænzˈmɪt] [ðæt] [fleɪm] [ɒv; əv] [ˌsentɪˈment(ə)l] [ænd; ənd] [ˈsenʃuəl]

for	they	at	least	do	not	transmit	that	flame	of	sentimental	and	sensual
为了	他们	在	至少	做	不是	发送	那	火焰	的	感伤的	和	感性的

[laɪf] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈkɒmənli] [ɪnˈherɪtɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈmʌðərz] [ˈerə(r)] .

life	which	they	have	commonly	inherited	from	a	mother's	error	.
生活	哪个	他们	有	通常	遗传	从	一个	母亲的	错误	.

因为他们至少不会传递那种他们通常从母亲的错误中继承来的感伤和感官生活的火焰。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [ɪn][fækt] , [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] , [huː] , [kəʊld] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,

It	was	,	in	fact	,	from	her	mother	,	who	,	cold	though	she	was	,
它	曾是	,	在	事实	,	从	她	母亲	,	WHO	,	寒冷的	尽管	她	曾是	,

事实上，这来自她的母亲，尽管她母亲性格冷漠，

[hæd; həd] [biːn] [led] [baɪ] [ˈwɪərinəs] [ænd; ənd] [əˈbændənmənt] [ˈɪntuː] [ˈgɪlti] [ˌmɪsˈkɒndʌkt] , [ðæt] [təˈriːsə]

had	been	led	by	weariness	and	abandonment	into	guilty	misconduct	,	that	Theresa
有	到过	引领	经过	疲劳	和	放弃	进入	有罪的	不当行为	,	那	特蕾莎

[dɪˈraɪvd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdriːmi] [ˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,

derived	her	dreamy	imagination	,
衍生的	她	梦幻般的	想像力	,

特蕾莎的梦幻想象力源于她因疲惫和被遗弃而犯下的罪恶行为。

[waɪl] [ðeə(r)] [fləʊd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [veɪns] [ðə; ði] [ˈbɜːnɪŋ] [blʌd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [truː] [ˈfɑːðə(r)] , [ðə; ði]

while	there	flowed	in	her	veins	the	burning	blood	of	her	true	father	,	the
尽管	那里	流动	在	她	静脉	这	燃烧	血	的	她	真的	父亲	,	这

['hænsəm] [kaʊnt] [brɑːnˈsɪfɔːrti] .

handsome	Count	Branciforte	.
英俊的	数数	布兰西福特	.

而她的血管里流淌着她亲生父亲——英俊的布兰奇福特伯爵——的炽热血液。

[ˈfɜːðə(r)] ,

Further	,
更远	,

更远，

[ðɪs] [tʃaɪld] [ɒv; əv]['laɪs(ə)ns][ænd; ənd] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'lɪdʒəs]

this	child	of	license	and	infatuation	had	been	brought	up	without	religious
这	孩子	的	执照	和	痴情	有	到过	带来	向上	没有	宗教

['prɪnsəp(ə)lz][ɔː(r)]['braɪd(ə)l][ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] ,

principles	or	bridle	of	any	kind	,
原则	或者	辔	的	任何	种类	,

这个放纵和迷恋的产物，从小就没有接受过任何宗教原则或约束。

[baɪ] [ə'dɑːlf] [lʊ'sæk] , [ə; eɪ][məʊst] [ɪ'mɒrəl] [mæn] , [huː] [wɒz; wəz] [ə'mjuːzd] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gɜːrlz]

by	Adolphe	Lussac	,	a	most	immoral	man	,	who	was	amused	by	the	little	girl's
经过	阿道夫	吕萨克	,	一个	最多	不道德	男人	,	WHO	曾是	觉得好笑	经过	这	小的	女孩们

[vɪ'væsəti] ,

vivacity	,
活泼	,

出自阿道夫·吕萨克之手，他是一个极其不道德的男人，却被小女孩的活泼可爱逗乐了。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ɜːli] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [gest] [æt; ət] ['meni] ['dinəz] ,

and	had	early	made	her	a	guest	at	many	dinners	,
和	有	早期的	制成	她	一个	客人	在	许多	晚餐	,

而且很早就邀请她参加过多次晚宴，

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv] [hɜːd] ,

where	she	heard	all	that	she	ought	not	to	have	heard	,
在哪里	她	听到	全部	那	她	应该	不是	到	有	听到	,

她听到了所有她不该听到的事情，

[ænd; ənd] [gest] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv] [nəʊn] .

and	guessed	all	that	she	ought	not	to	have	known	.
和	猜对了	全部	那	她	应该	不是	到	有	已知	.

她猜到了所有她不应该知道的事情。

[huː] [kæn; kən] ['kælkjuleɪt] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [fɔːls] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv]

Who	can	calculate	the	amount	of	influence	over	the	falls	of	a	woman	of
WHO	能	计算	这	数量	的	影响	超过	这	瀑布	的	一个	女士	的

['twenti] - [faɪv] [ðæt] [ɪz] [ə'trɪbjətəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɔnvə'seiʃənz] ['lɪsnd] [tuː; tə][ɔː(r)] [ˌəʊvər'hɜːrd] [baɪ]

twenty	-	five	that	is	attributable	to	the	conversations	listened	to	or	overheard	by
二十	-	五	那	是	可归因的	到	这	对话	听着	到	或者	无意中听到	经过

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl][ɪn] [ʃɔːt] [frɒks] ?

the	young	girl	in	short	frocks	?
这	年轻的	女孩	在	短的	连衣裙	?

谁能计算出，一个穿着短裙的年轻女孩听到或无意中听到的谈话，对一个二十五岁女人的堕落产生了多大的影响?

[ˌnevəðə'les] , [tə'riːsə] , [huː] [hæd; həd] ['mærid] [wen] ['veri] [jʌŋ] ,

Nevertheless	,	Theresa	,	who	had	married	when	very	young	,
尽管如此	,	特蕾莎	,	WHO	有	已婚	什么时候	非常	年轻的	,

然而，特蕾莎很年轻就结婚了，

[hæd; həd][hæd; həd]['əʊnli] [tuː] [in'triːg, 'in-][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːns] ['miːtɪŋ] [wɪð]

had	had	only	two	intrigues	up	to	the	time	of	her	chance	meeting	with
有	有	仅有的	二	阴谋	向上	到	这	时间	的	她	机会	会议	和

['hjuːbərt] ,

Hubert	,
休伯特	,

在与休伯特偶然相遇之前，她只经历过两段婚外情。

[ænd; ənd] [ðiːz] [tuː] [ə'muə] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)] [sʌtʃ] [dɪs'gʌst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [swɔːn]

and	these	two	amours	had	caused	her	such	disgust	that	she	had	sworn
和	这些	二	爱神	有	导致	她	这样的	厌恶	那	她	有	宣誓

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [ə'gen] [fɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɒli] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lʌvə(r)] .

that	she	would	never	again	fall	into	the	folly	of	taking	a	lover	.
那	她	会	绝不	再次	落下	进入	这	蠢事	的	采取	一个	情人	.

这两段情史让她感到无比厌恶，以至于她发誓再也不会犯傻去谈恋爱了。

[ðə; ði] [gʊd] [ˌrezə'lʊʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] [huː] [hæz; həz]['fɔːlən] , [ænd; ənd] [huː] [hæz; həz] ['sʌfəd]

The	good	resolutions	of	a	woman	who	has	fallen	,	and	who	has	suffered
这	好的	决议	的	一个	女士	WHO	有	倒下	,	和	WHO	有	遭受

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [fɔːlt] ,

for	her	fault	,
为了	她	过错	,

一个跌倒了、并为自己的过错付出代价的女人，所作出的美好决心

[ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ðə; ði] [fɜːm] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['gæmblə(r)] [huː] [hæz; həz] [lɒst] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,

are	like	the	firm	intentions	of	a	gambler	who	has	lost	two	thousand	pounds	,
是	喜欢	这	公司	意图	的	一个	赌徒	WHO	有	丢失的	二	千	磅	,

就像一个输了两千英镑的赌徒的坚定决心一样。

[ɔː(r)][ə; eɪ] ['drʌŋkəd] [huː] [hæz; həz][təʊld][hɪz; ɪz] ['siːkrəts] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz][ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n] .

or	a	drunkard	who	has	told	his	secrets	during	his	intoxication	.
或者	一个	酒鬼	WHO	有	讲述	他的	秘密	期间	他的	中毒	.

或者是一个醉汉，在醉酒状态下泄露了自己的秘密。

[ðə; ði] [diːp] - ['laɪɪŋ] ['kɔːzɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [prə'djuːst] [ðə; ði][fɜːst] [ə'dʌltəri] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [səb'sɪst]

The	deep	-	lying	causes	which	have	produced	the	first	adultery	continue	to	subsist
这	深的	-	说谎	原因	哪个	有	生产	这	第一的	通奸	继续	到	生存

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [fɔːlt] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['gɪlti] [wʌn] ['kruːəli] [tuː; tə] [teɪst] [ɒv; əv] ['evri] ['bɪtənəs] .

after	the	fault	has	given	the	guilty	one	cruelly	to	taste	of	every	bitterness	.
后	这	过错	有	给定	这	有罪的	一	残酷地	到	品尝	的	每一个	苦味	.

导致第一次通奸的深层原因，在过错使罪人残酷地尝到一切苦果之后，仍然存在。

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [teɪks] [ə; eɪ]['lʌvə(r)][ɪz] [nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðɪs] ['lʌvə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz]

The	woman	who	takes	a	lover	is	not	so	much	attached	to	this	lover	as	she	is
这	女士	WHO	需要	一个	情人	是	不是	所以	很多	随附的	到	这	情人	作为	她	是

[tuː; tə] [lʌv] ,

to	love	,
到	爱	,

女人有了情人，与其说是依恋情人，不如说是依恋爱情本身。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə][biː; bi] [stɪl] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [lʌv] [wen] [ðə; ði] ['tʃəʊzn] ['lʌvə(r)][hæz; həz]

and	she	continues	to	be	still	attached	to	love	when	the	chosen	lover	has
和	她	继续	到	是	仍然	随附的	到	爱	什么时候	这	选定	情人	有

[dɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)] ,

deceived	her	,
受骗	她	,

即使她选择的恋人欺骗了她，她仍然执着于爱情。

[ʌn'tɪl] [ˌdɪsɪ'luːʒn] ['ɑːftə(r)] [ˌdɪsɪ'luːʒn] [brɪŋz] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [lʌv] ['pleʒə(r)] [wɪ'ðaʊt] [lʌv] ,

until	disillusion	after	disillusion	brings	her	to	love	pleasure	without	love	,
直到	幻灭	后	幻灭	带来	她	到	爱	乐趣	没有	爱	,

直到一次又一次的失望让她最终选择了没有爱的快乐。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [dɪ'greɪdɪŋ] ['neɪtʃə(r)] .

and	sometimes	pleasure	of	the	most	degrading	nature	.
和	有时	乐趣	的	这	最多	降级	自然	.

有时甚至是极其卑劣的享乐。

[tə'riːsə] [diː] [soʊv] [kʊd; kəd]['nevə(r)] [dɪ'send] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [ðɪs] ,

Theresa	de	Sauve	could	never	descend	so	far	as	this	,
特蕾莎	德	索维	可以	绝不	下降	所以	远的	作为	这	,

特蕾莎·德·索维绝不会堕落到这种地步。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'diːəl] [pə'sistid] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] ,

because	a	sentiment	of	the	ideal	persisted	within	her	,
因为	一个	情绪	的	这	理想的	持续	之内	她	,

因为她心中始终怀有理想情怀。

[tuː] ['fiːb(ə)l] [tuː; tə] ['kaʊntəbæləns] [ðə; ði]['fiːvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sensɪz] ,

too	feeble	to	counterbalance	the	fever	of	the	senses	,
也	微弱	到	抗衡	这	发烧	的	这	感官	,

虚弱到无法抵消感官的狂热，

[bʌt; bət] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪ'luːmɪn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [aɪz] [ðə; ði] [ə'bɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

but	strong	enough	to	illumine	in	her	own	eyes	the	abyss	of	her
但	强的	足够的	到	照亮	在	她	自己的	眼睛	这	深渊	的	她

['wiːknəsɪz] .

weaknesses	.
弱点	.

但她足够坚强，能够从自己的眼中看到自己弱点的深渊。

[ðɪs] ['tæsɪtɜːn] ['wʊmən] , [θruː] [huːm] [ðeə(r)] [pɑːst] [æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði] ['treməz] [ɒv; əv]['ɔːlməʊst]

This	taciturn	woman	,	through	whom	there	passed	at	times	the	tremors	of	almost
这	沉默寡言	女士	,	通过	谁	那里	通过了	在	时代	这	震颤	的	几乎

['bruːt(ə)l][dɪ'zaɪə(r)] ,

brutal	desire	,
野蛮	欲望	,

这个沉默寡言的女人，有时也会流露出近乎残酷的欲望的颤抖，

[wɒz; wəz][nəʊ][ˌepɪkjʊə'riːən] , [nəʊ] [laɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] [ˌkɔːtɪ'zæn] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

was	no	epicurean	,	no	light	and	cheerful	courtesan	of	the	world	.
曾是	不	美食家	,	不	光	和	快乐	妓女	的	这	世界	.

他既不是享乐主义者，也不是世间轻浮欢快的交际花。

[kən'siːvd] [ə'mɪd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [rɪ'mɔːs] , [tə'riːsə] [hæd; həd][ə; eɪ]['trædʒɪk] [səʊl] .

Conceived	amid	her	mother's	remorse	,	Theresa	had	a	tragic	soul	.
构思	之中	她	母亲的	悔恨	,	特蕾莎	有	一个	悲惨	灵魂	.

特蕾莎是在母亲悔恨交加的情绪中诞生的，她有着悲惨的灵魂。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [dɪ'prævəti] , [bʌt; bət] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [ðæt] [ə'mjuːzd] [fə'getflnəs]

She	was	capable	of	depravity	,	but	incapable	of	that	amused	forgetfulness
她	曾是	有能力的	的	堕落	,	但	无法	的	那	觉得好笑	健忘

[wɪtʃ] [plʌk] [ðə; ði] ['fliːtɪŋ] ['aʊə(r)] ,

which	plucks	the	fleeting	hour	,
哪个	摘取	这	转瞬即逝	小时	,

她有能力作恶，但却无法像其他人那样，带着玩味的快感，忘却转瞬即逝的时光。

[ænd; ənd] ['kænɒt] , [wɪ'ðaʊt] ['efət] , [rɪ'kɔːl] [ðə; ði][fɜːst] ['lʌvərz] [neɪm] [ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði][rest] .

and	cannot	,	without	effort	,	recall	the	first	lover's	name	among	all	the	rest	.
和	不能	,	没有	努力	,	记起	这	第一的	恋人的	姓名	之中	全部	这	休息	.

即使面对众多情人，他也无法毫不费力地回忆起第一个情人的名字。

[nəʊ] ; [ðɪs] [fɜːst]['lʌvə(r)] , [ðɪs] ['fredrɪk] - , [huːm] [dʒɔːdʒ] - [hæd; həd]['dʒʌstli] [sə'spektɪd] ,

No	;	this	first	lover	,	this	Frederick	Suzel	,	whom	George	Liauran	had	justly	suspected	,
不	;	这	第一的	情人	,	这	弗雷德里克	-	,	谁	乔治	-	有	公正地	怀疑	,

不；这位初恋情人，这位弗雷德里克·苏泽尔，乔治·利亚乌兰的怀疑不无道理。

[kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi] [θɔːt] [ɒv; əv][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['kɔːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['θʌrə] ['nɔːziə]

could	never	be	thought	of	by	her	without	causing	her	thorough	nausea
可以	绝不	是	想法	的	经过	她	没有	导致	她	彻底	恶心

[baɪ][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][sæd] ['moʊtɪvz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sə'rendə(r)] [tuː; tə][hɪm] .

by	the	recollection	of	the	sad	motives	of	her	surrender	to	him	.
经过	这	回忆	的	这	伤心	动机	的	她	投降	到	他	.

每当她想起自己向他屈服的悲惨动机，就会感到一阵恶心。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [geɪ] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [bə'fuːnəri] , [ænd; ənd] ['wɪti] ['iːv(ə)n][tuː; tə]['sɪnɪsɪzəm] ,

He	was	a	man	gay	even	to	buffoonery	,	and	witty	even	to	cynicism	,
他	曾是	一个	男人	同性恋	甚至	到	滑稽	,	和	机智	甚至	到	玩世不恭	,

他是个幽默风趣的人，甚至能把滑稽表演演绎得淋漓尽致；他机智幽默，甚至能把愤世嫉俗展现得淋漓尽致。

[wɪð] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [wɪt] [wɪtʃ] [ɪz] ['kʌrənt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ɒprə] [haʊs] , [tɔː'təʊnɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

with	that	sort	of	wit	which	is	current	between	the	Opera	House	,	Tortoni	,	and	the
和	那	种类	的	有	哪个	是	当前的	之间	这	歌剧	房子	,	托尔托尼	,	和	这

[kæ'feɪ] [ɑːŋ'glei] .

Café	Anglais	.
咖啡店	英语	.

歌剧院、托尔托尼餐厅和英国咖啡馆之间流行的那种幽默感。

[wen] ['peɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'dresɪz] [tuː; tə] [tə'riːsə] ,

When	paying	his	addresses	to	Theresa	,
什么时候	付费	他的	地址	到	特蕾莎	,

当他把地址付给特蕾莎时，

[hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [gʊd] [sens] [nɒt] [tuː; tə] [luːz] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [trɪks] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l]

he	had	the	good	sense	not	to	lose	himself	in	the	tricks	of	fashionable
他	有	这	好的	感觉	不是	到	失去	他自己	在	这	技巧	的	时髦

[flɜː'teɪʃn] [æz; əz] [dɪd] [hɪz; ɪz] ['njuːmərəs] ['raɪvlz] — [ə; eɪ] [truːp] [ɒv; əv] [biːsts] [ɒv; əv] [preɪ] [ɒn] [ðə; ði]

flirtations	as	did	his	numerous	rivals	—	a	troop	of	beasts	of	prey	on	the
调情	作为	做过	他的	很多的	竞争对手	—	一个	部队	的	野兽	的	猎物	在	这

[sent] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] .

scent	of	a	victim	.
香味	的	一个	受害者	.

他明智地没有像他的众多竞争对手那样，沉迷于时髦的调情伎俩——就像一群嗅到猎物气味的猛兽。

[wɪð] [greɪt] [ˊskilfulnis] [ɒv; əv] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [vaɪs] ,

With	great	skilfulness	of	language	and	a	certain	penetration	of	vice	,
和	伟大的	技巧	的	语言	和	一个	肯定	渗透	的	副	,

凭借高超的语言技巧和对恶习的深刻洞察，

[hiː; hi] [hæd; həd] ['fræŋkli] ['ɒfəd] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['pɑːtnəʃɪp]

he	had	frankly	offered	to	arrange	with	her	a	kind	of	partnership
他	有	坦率地说	提供	到	安排	和	她	一个	种类	的	合伙

[fɔː(r); fə(r)] ['pleʒə(r)] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['siːkrət] ,

for	pleasure	which	should	be	secret	,
为了	乐趣	哪个	应该	是	秘密	,

他坦率地提出要和她建立一种秘密的、以享乐为目的的合作关系。

[ʃʊə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ] ['fjuːtʃə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['wʊmən] [hæd; həd] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz]

sure	,	and	with	no	future	,	and	the	unfortunate	woman	had	accepted	his
当然	,	和	和	不	未来	,	和	这	不幸	女士	有	公认	他的

[prə'pəʊz(ə)l] .

proposal	.
提议	.

当然，而且没有未来，可怜的女人接受了他的求婚。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['dredfəli] [dʌl] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] [ɒf] - [frɒm; frəm]

Because	she	was	dreadfully	dull	;	because	she	was	carrying	off	Suzel	from
因为	她	曾是	极其糟糕	乏味的	;	因为	她	曾是	携带	离开	-	从

[wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] ;

one	of	her	friends	;
一	的	她	朋友们	;

因为她极其无趣；因为她从朋友那里抢走了苏泽尔；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['gri:di] [fɔ:(r); fə(r)] [nju:] [sen'seiʃən] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['pɜ:s(ə)n] , [wɪð] [hɪz; ɪz]

because	she	was	greedy	for	new	sensations	,	and	this	person	,	with	his
因为	她	曾是	贪婪的	为了	新的	感觉	,	和	这	人	,	和	他的

[dɪs'ɒnə(r)] [tɔ:k] ,

dishonouring	talk	,
不光彩	讲话	,

因为她贪图新鲜感，而这个人，言语轻佻，

[hæd; həd] [ə'baʊt] [hɪm] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [streɪndʒ] [pre'sti:ʒ] [ɒv; əv] ['lɪbətɪnɪzəm] .

had	about	him	a	sort	of	strange	prestige	of	libertinism	.
有	关于	他	一个	种类	的	奇怪的	声望	的	放荡不羁	.

他身上有一种奇特的放荡不羁的气质。

[ɒv; əv] [ðɪs] [kə'nekʃn] ,

Of	this	connection	,
的	这	联系	,

关于这种联系，

[ɪn] [wɪtʃ] ['fredrɪk] [hæd; həd][æt; ət] [li:st] [bi:n] ['feɪθf(ə)l] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] [ɪn] [nɒt] [si:kɪŋ] [tu:; tə]

in	which	Frederick	had	at	least	been	faithful	to	his	promise	in	not	seeking	to
在	哪个	弗雷德里克	有	在	至少	到过	忠实	到	他的	承诺	在	不是	寻求	到

[prə'lɒŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

prolong	it	,
延长	它	,

其中，弗雷德里克至少信守了承诺，没有试图延长这段时期。

[tə'ri:sə] [hæd; həd] [su:n] [bi:n] ['di:pli] [ə'ʃeɪmd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:]

Theresa	had	soon	been	deeply	ashamed	,	and	she	had	escaped	from	it
特蕾莎	有	很快	到过	深	羞愧	,	和	她	有	逃脱	从	它

[æz; əz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['gæliz] .

as	from	the	galleys	.
作为	从	这	厨房	.

特蕾莎很快就感到深深的羞愧，她像逃离苦役船一样逃离了那里。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [jɪə(r)] [spent] [ɪn] [ɪn'djʊərɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'mɔ:s] ,

After	a	year	spent	in	enduring	her	remorse	,
后	一个	年	花费	在	持久	她	悔恨	,

在经历了整整一年的悔恨之后，

[ænd; ənd][ɪn] ['fi:lɪŋ] [hɜ:'self] ['sʌlid] [baɪ][ɔ:l][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]['i:v(ə)l] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɪntɪməsi]

and	in	feeling	herself	sullied	by	all	the	knowledge	of	evil	that	her	intimacy
和	在	感觉	她自己	污秽	经过	全部	这	知识	的	邪恶的	那	她	亲密关系

[wɪð] [ðɪs] [mæn][hæd; həd] [rɪ'vi:ld] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,

with	this	man	had	revealed	to	her	,
和	这	男人	有	揭晓	到	她	,

她感到自己因与这个男人亲密接触而了解到的所有邪恶知识而蒙受玷污，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [θɔ:t] [tu:; tə][faɪnd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ni:dz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [ɪn]

she	had	thought	to	find	satisfaction	for	the	needs	of	her	heart	in
她	有	想法	到	寻找	满意	为了	这	需求	的	她	心	在

[ðə; ði]['pɜ:s(ə)n][ɒv; əv] ['ælfrɪd] - ,

the	person	of	Alfred	Fanières	,
这	人	的	阿尔弗雷德	-	,

她原本以为能在阿尔弗雷德·法尼埃身上找到内心的满足。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['sʌt(ə)l] ['nɑ:vəlɪsts][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

one	of	the	most	subtle	novelists	of	the	day	.
一	的	这	最多	微妙的	小说家	的	这	天	.

当代最细腻的小说家之一。

[dɪd] [nɒt] [ɔːl] [ðə; ði] [bʊks] [ɒv; əv] [ðɪs] ['tʃɑːmɪŋ] [nə'reɪtə(r)] ,

Did	not	all	the	books	of	this	charming	narrator	,
做过	不是	全部	这	图书	的	这	迷人	旁白	,

这位迷人叙述者的所有作品难道不都是如此吗?

[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [ænd; ənd] ['əʊnli] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] ['pəʊətri] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɑːst] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]

from	his	first	and	only	volume	of	poetry	to	his	last	collection	of
从	他的	第一的	和	仅有的	体积	的	诗	到	他的	最后的	收藏	的

[teɪlz; 'teɪliːz] ,

tales	,
故事	,

从他的第一部也是唯一一部诗集到他的最后一部故事集,

[rɪ'viːl] [ðə; ði] [məʊst] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] ['tendə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] ['femənɪn] [maɪnd] ?

reveal	the	most	minute	and	tender	understanding	of	the	gentle	feminine	mind	?
揭示	这	最多	分钟	和	投标	理解	的	这	温和的	女性	头脑	?

揭示对温柔女性心灵最细微、最温柔的理解?

[ɪn] [ðɪs] ['sekənd] [kə'nekʃn] , [bɪ'gʌn] [wɪð] [ðə; ði] [məʊst] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ] [həʊp] — [ðæt] , ['neɪmli] ,

In	this	second	connection	,	begun	with	the	most	intoxicating	hope	—	that	,	namely	,
在	这	第二	联系	,	开始	和	这	最多	醉人	希望	—	那	,	即	,

在第二个联系中,我们怀着最令人陶醉的希望——即,

[ɒv; əv] [kən'soʊlɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [dɪ'sepʃn] [ɒv; əv] [æn; ən] [əd'maɪəd] ['ɑːtɪst] — [tə'riːsə] [hæd; həd] [suːn]

of	consoling	all	the	deceptions	of	an	admired	artist	—	Theresa	had	soon
的	安慰	全部	这	欺骗	的	一个	钦佩	艺术家	—	特蕾莎	有	很快

[strʌk] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ɪm'plækəbl] ['bærənnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪnməʊst] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔːn] - [aʊt]

struck	upon	the	implacable	barrenness	of	the	inmost	nature	of	the	worn	-	out
击	之上	这	冷酷无情	不育	的	这	最	自然	的	这	磨损	-	出去

['lɪtərəri] [mæn] ,

literary	man	,
文学	男人	,

特蕾莎很快就意识到,要安慰一位受人敬仰的艺术家的所有欺骗行为,就如同看穿了疲惫不堪的文人墨客内心深处那无可挽回的贫瘠。

[ɪn] [huːm] [ðeə(r)] [ɪz] [æn; ən] ['æbsəluːt] [dɪ'vɔːs] [bɪ'twiːn] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

in	whom	there	is	an	absolute	divorce	between	feeling	and	written	expression	.
在	谁	那里	是	一个	绝对	离婚	之间	感觉	和	书面	表达	.

这个人身上存在着情感与文字表达完全脱节的情况。

[ðəʊ] [ˌʌndi'siːvd] , [ʃiː; ʃi] [ˌnevəðə'les] [pə'sistid] [ɪn] [rɪ'meɪnɪŋ] [ðɪs] [mænz] ['mɪstrəs] ,

Though	undeceived	,	she	nevertheless	persisted	in	remaining	this	man's	mistress	,
尽管	悄	,	她	尽管如此	持续	在	其余的	这	男人的	情妇	,

尽管她并未被欺骗,但她仍然坚持做这个男人的情妇。

[frɒm; frəm] [ðæt] ['riːz(ə)n] [wɪtʃ] ['kɔːzɪz] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['sekənd] [lʌv] [ə'feə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['lɒŋgɪst]

from	that	reason	which	causes	a	woman's	second	love	affair	to	be	the	longest
从	那	原因	哪个	原因	一个	女性的	第二	爱	事务	到	是	这	最长

[ɒv; əv] [ɔːl] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kən'kluːʒn] .

of	all	in	coming	to	a	conclusion	.
的	全部	在	未来	到	一个	结论	.

正是由于这个原因,女性的第二次恋爱往往是最难结束的。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [əd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːst] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] ;

She	will	admit	that	the	first	has	been	a	mistake	;
她	将要	承认	那	这	第一的	有	到过	一个	错误	;

她会承认第一次是个错误;

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɪs'teɪk] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪs'teɪk] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][fɜ:st]

but	the	mistake	of	her	marriage	and	the	mistake	of	her	first
但	这	错误	的	她	婚姻	和	这	错误	的	她	第一的

[ə'mʊə(r)] [meɪk] [tu:] ;

amour	make	two	;
恋情	制作	二	;

但婚姻中的错误和初恋中的错误加在一起，就成了两个错误；

[æt; ət][ðə; ði] [θɜ:d] ['erə(r)][ʃi:; ʃi] [ək'nɒlɪdʒɪz] [ðæt] [ðə; ði] [fɔ:lt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [kən'dʌkt] [ɪz] [dju:] [tu:; tə]

at	the	third	error	she	acknowledges	that	the	fault	in	her	conduct	is	due	to
在	这	第三	错误	她	承认	那	这	过错	在	她	执行	是	到期的	到

[hɜ:'self] ,

herself	,
她自己	,

在第三次犯错时，她承认自己的行为失误是由于自身原因造成的。

[ænd; ənd][nɒt][tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][laɪf] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['kru:əl]

and	not	to	the	circumstances	of	her	life	,	and	this	is	a	cruel
和	不是	到	这	情况	的	她	生活	,	和	这	是	一个	残忍的

[kən'feʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] ['si:krət] [praɪd] .

confession	for	secret	pride	.
忏悔	为了	秘密	自豪	.

而不是因为她的生活境遇，这是出于她内心深处的骄傲而做出的残酷坦白。

[ðen] [ðə; ði] ['raɪtərz] ['egətɪz(ə)m; 'i:-][hæd; həd] ['mænɪfestɪd] [ɪt'self][səʊ] ['hɑ:ʃli] , [wen] [hi:; hi][hæd; həd]

Then	the	writer's	egotism	had	manifested	itself	so	harshly	,	when	he	had
然后	这	作家的	自负	有	表现出来	本身	所以	严厉地	,	什么时候	他	有

[bɪ'li:vd] [hɪm'self] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ,

believed	himself	sure	of	her	,
相信	他自己	当然	的	她	,

那时，当作家自以为对她充满信心时，他的自负就表现得如此尖锐。

[ðæt] [ðə; ði][rɪ'vəʊlt][hæd; həd] [bi:n] [tu:] [strɒŋ] , [ænd; ənd] [tə'ri:sə] [hæd; həd]['brəʊkən] [wɪð] [hɪm] .

that	the	revolt	had	been	too	strong	,	and	Theresa	had	broken	with	him	.
那	这	反叛	有	到过	也	强的	,	和	特蕾莎	有	破碎的	和	他	.

叛乱势力过于强大，特蕾莎与他决裂了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['djʊərɪŋ][ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv][hɑ:d] [dɪ'stres] ['sʌbsɪkwənt] [tu:; tə] [ðɪs] ['rʌptʃə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi]

It	was	during	the	period	of	hard	distress	subsequent	to	this	rupture	that	she
它	曾是	期间	这	时期	的	难的	痛苦	随后的	到	这	破裂	那	她

[hæd; həd] [met] ['hju:bərt] - .

had	met	Hubert	Liauran	.
有	遇见	休伯特	-	.

正是在这次关系破裂后的痛苦时期，她遇到了休伯特·利亚朗。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['sɒlətri] [hɑ:θ] , [bɪ'saɪd] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [wɒtʃt] [pə'sɪstəntli]

From	the	corner	of	her	solitary	hearth	,	beside	which	she	watched	persistently
从	这	角落	的	她	孤	炉	,	旁	哪个	她	观看	持续地

,

,

,

她总是守在她那间孤零零的壁炉旁，从角落里凝望着。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [səʊ] ['veri] ['klɪəli] [wɒt] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv] [ðɪs] ['tendə(r)] [tʃaɪldz] [hɑ:t] [hæd; həd]

she	could	see	so	very	clearly	what	the	discovery	of	this	tender	child's	heart	had
她	可以	看	所以	非常	清楚地	什么	这	发现	的	这	投标	孩子的	心	有

[bi:n] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

been	to	her	.
到过	到	她	.

她非常清楚地看到，发现这个孩子纯真的心灵对她来说意味着什么。

[ɪn][æn; ən] [ɪg'zɪstəns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kəm'praɪzd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['wu:ndɪŋ] [ɔ:(r)] [dɪs'greɪs] —

In	an	existence	which	had	comprised	nothing	but	wounding	or	disgrace	—
在	一个	存在	哪个	有	包括	没有什么	但	受伤	或者	耻辱	—

[hæd; həd][nɒt][hɜ:(r); hə(r)] ['ki:nɪst] ['sɒrəʊz] [bi:n] [dɪs'ɔ:nəd] [bɪ'fɔ:hænd] [baɪ][ðeə(r)] [kɔ:z] ?

had	not	her	keenest	sorrows	been	dishonoured	beforehand	by	their	cause	?
有	不是	她	最热衷	悲伤	到过	蒙羞	预先	经过	他们的	原因	?

在她一生中除了伤痛和耻辱什么都没有的生活中——难道她最深切的悲伤不早已因其原因而蒙羞吗?

— [wɪð] [wɒt] [dɪ'laɪtɪd] [ɪ'məʊʃ(ə)n][hæd; həd][ʃi:; ʃi] ['meʒəd] [ðə; ði]['pjʊərəti][ɒv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] [mænz]

—	with	what	delighted	emotion	had	she	measured	the	purity	of	this	young	man's
—	和	什么	高兴极了	情感	有	她	测量	这	纯度	的	这	年轻的	男人的

[hɑ:t] ?

heart	?
心	?

——她究竟是怀着怎样的喜悦之情，才感受到这位年轻人的心灵纯洁无瑕?

[wɒt] [æŋ'zaɪəti][hæd; həd][ʃi:; ʃi] [felt] , [ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [dred] [ɒv; əv][nɒt] ['pli:zɪŋ] [hɪm] !

What	anxiety	had	she	felt	,	and	what	a	dread	of	not	pleasing	him	!
什么	焦虑	有	她	毛毡	,	和	什么	一个	恐惧	的	不是	令人愉悦	他	!

她当时是多么焦虑，多么害怕不能让他满意!

[wɒt] [ə; eɪ] [dred] , [tu:] , ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pli:zd] [hɪm] , [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] ['ru:ɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz]

What	a	dread	,	too	,	knowing	that	she	had	pleased	him	,	of	being	ruined	in	his
什么	一个	恐惧	,	也	,	会心	那	她	有	高兴	他	,	的	存在	毁坏	在	他的

[θɔ:ts] !

thoughts	!
想法	!

想到自己取悦了他，害怕自己会在他的心中留下永远无法抹去的伤痕，真是令人恐惧!

[haʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['trembld] [lest] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['kru:əl] ['tɔ:kə] [ɒv; əv][sə'saɪəti] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'vi:l]

How	she	had	trembled	lest	one	of	the	cruel	talkers	of	society	should	reveal
如何	她	有	颤抖	免得	一	的	这	残忍的	谈话者	的	社会	应该	揭示

[hɜ:(r); hə(r)][pɑ:st][tu:; tə]['hju:bərt] !

her	past	to	Hubert	!
她	过去的	到	休伯特	!

她多么害怕那些冷酷无情的社会闲言碎语者会把她的过去告诉休伯特!

[haʊ] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [ɪm'plɔɪd] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] ['wʊmənz] [ɑ:t][tu:; tə] [meɪk] [ðɪs] [lʌv] [æn; ən][ə'dɔ:rəb(ə)l]

How	had	she	employed	all	her	woman's	art	to	make	this	love	an	adorable
如何	有	她	受雇	全部	她	女性的	艺术	到	制作	这	爱	一个	可爱的

['pəʊɪm] ,

poem	,
诗	,

她是如何运用所有女性的艺术，将这段爱情谱写成一首动人的诗篇的呢?

[weər'ɪn] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['lækɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [ɪn'tʃɑ:nt] [ə; eɪ] [səʊl] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [nju:]

wherein	should	be	lacking	nothing	that	might	enchant	a	soul	innocent	and	new
其中	应该	是	缺乏	没有什么	那	可能	令人着迷	一个	灵魂	清白的	和	新的

[tu:; tə][laɪf] !

to	life	!
到	生活	!

其中不应缺少任何能令纯真无邪、初尝人生滋味的灵魂着迷的东西!

[haʊ] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz] ['revərəns] , [ænd; ənd] [haʊ] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]

How	had	she	enjoyed	his	reverence	,	and	how	had	she	allowed	it	to
如何	有	她	享受	他的	尊敬	,	和	如何	有	她	允许	它	到

[bi:; bi] [prə'lɒŋd] !

be	prolonged	!
是	延长	!

她曾多么享受他的敬仰，又怎能允许这种敬仰持续下去!

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [naʊ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [tuː] [deɪz] [æt; ət] ['fəʊkstən] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [bɪ'liːv]
when she thought now of those two days at Folkestone she could scarcely believe
什么时候 她 想法 现在 的 那些 二 天 在 福克斯通 她 可以 几乎 相信
[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['riːəl] ,
that they had been real ,
那 他们 有 到过 真实的 ,

现在回想起在福克斯通的那两天，她简直不敢相信那是真实发生的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [sə'vaɪv] [ðem; ðəm] .
and that she had had the courage to survive them .
和 那 她 有 有 这 勇气 到 存活 他们 .

她有勇气从那些灾难中幸存下来。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [wɪð] ['hjuːbərt][tuː; tə][ðə; ði] ['tɜːmɪnəs] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv]
She remembered that she had gone with Hubert to the terminus in spite of
她 记得 那 她 有 已消失 和 休伯特 到 这 终点站 在 尽管如此 的
['evri] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pruːd(ə)ns] ;
every consideration of prudence ;
每一个 考虑 的 谨慎 ;

她记得，尽管出于谨慎考虑，她还是和休伯特一起去了终点站；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] ['lʌndən] ,
she had seen him disappear in the direction of London ,
她 有 已见 他 消失 在 这 方向 的 伦敦 ,

她看到他消失在伦敦方向。

['liːnɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][lɒŋgə(r)] ;
leaning out of the carriage window to watch her the longer ;
倾斜 出去 的 这 运输 窗户 到 手表 她 这 更长 ;

他探出车窗外，久久地注视着她；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌɑːr 'iː] - ['entəd] [ðə; ði][rʊmz; ruːmz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ] ['ɒkjupaɪd] , [bɪ'fɔː(r)]
she had re - entered the rooms which they had both occupied , before
她 有 关于 - 进入 这 房间 哪个 他们 有 两个都 占领 , 前
[hɜː'self] ['teɪkɪŋ] [treɪn] [fɔː(r); fə(r)]['dəʊvə(r)] ,
herself taking train for Dover ,
她自己 采取 火车 为了 多佛 ,

她重新回到了他们之前共同居住的房间，然后自己乘火车前往多佛。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spent] [tuː] ['aʊəz] [ɪn][ðə; ði] ['griːvəs] ['ləʊnlɪnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [səʊl]
and there she had spent two hours in the grievous loneliness of a soul
和 那里 她 有 花费 二 小时 在 这 严重的 孤独 的 一个 灵魂
[ˌəʊvə'welmd] [wɪð] [ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəs] [dɪ'speə(r)][ænd; ənd] [fə'lɪsəti] .
overwhelmed with simultaneous despair and felicity .
不堪重负 和 同时 绝望 和 费利西蒂 .

在那里，她度过了两个小时，感受着灵魂被绝望和幸福交织的痛苦孤独。

[hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [bent] [bɪ'niːθ] [ɪts] [weɪt] [ɒv; əv] [ˌrekə'lekʃnz] [laɪk] [ə; eɪ]['flaʊə(r)][ˌəʊvə'leɪd(ə)n] [wɪð]
Her soul bent beneath its weight of recollections like a flower overladen with
她 灵魂 弯曲 下面 它是 重量 的 回忆 喜欢 一个 花 超载 和
[djuː] .
dew .
露 .

她的灵魂被回忆的重压压弯了腰，就像一朵沾满露水的花。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðeə(r)] [nəʊn] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['juːniən] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [n'eɪtʃəz] — [æn; ən]

She	had	there	known	a	complete	union	between	her	two	natures	—	an
她	有	那里	已知	一个	完全的	联盟	之间	她	二	自然	—	一个

['ɔːlməʊst] ['pæʃənət] [vaɪ'breɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪn'taɪə(r)] ['biːɪŋ] .

almost	passionate	vibration	of	her	entire	being	.
几乎	热情的	振动	的	她	全部的	存在	.

在那里，她体验到了两种天性的完美融合——一种近乎激情澎湃的全身振动。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɑːf] [fə'gɪvn] [hɜː'self] [ðə; ðɪ][pɑːst] ,

She	had	half	forgiven	herself	the	past	,
她	有	一半	已原谅	她自己	这	过去的	,

她已经原谅自己过去一半的事情了。

[ɪk'skjuːzɪŋ] [hɜː'self] [baɪ] ['seɪɪŋ] ['mentəli] [tuː; tə]['hjuːbərt][ðə; ðɪ] [wɜːdz] [wɪtʃ] [səʊ] ['meni] ['wɪmɪn]

excusing	herself	by	saying	mentally	to	Hubert	the	words	which	so	many	women
借口	她自己	经过	说	精神上	到	休伯特	这	字	哪个	所以	许多	女性

[hæv; həv] [sed] [ə'laʊd] [tuː; tə] [men] ['dʒeləs] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['baɪgɒn] [deɪz] [wɪtʃ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] :

have	said	aloud	to	men	jealous	of	those	bygone	days	which	belonged	to	others	:
有	说	大声	到	男人	嫉妒的	的	那些	逝去的	天	哪个	属于	到	其他的	:

她为自己辩解，在心里对休伯特说了许多女人都曾对那些嫉妒别人逝去时光的男人说过的话：

" [aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [juː; jʊ] !

"	I	did	not	know	you	!
"	我	做过	不是	知道	你	!

我不认识你！

" [ɒn][ðeə(r)] ['sʌbsɪkwənt] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]['pærɪs] , [haʊ] ['keəfəli] [ænd; ənd] ['paɪəsli] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][set]

"	On	their	subsequent	return	to	Paris	,	how	carefully	and	piously	had	she	set
"	在	他们的	随后的	返回	到	巴黎	,	如何	小心	和	虔诚地	有	她	放

[hɜː'self] ,

herself	,
她自己	,

“在他们随后返回巴黎后，她是如何谨慎而虔诚地安排好一切的，

['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌmə(r)] ,

during	the	spring	and	summer	,
期间	这	春天	和	夏天	,

在春季和夏季，

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [æz; əz][nɒt][tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['mɪnɪt]

to	live	in	such	a	way	as	not	to	lose	his	affection	for	a	single	minute
到	居住	在	这样的	一个	方式	作为	不是	到	失去	他的	感情	为了	一个	单身的	分钟

!

!
!

要好好生活，一分钟都不能失去他的爱！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riˈzjuːmd] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['mɒdəsti] [əd'mɪtɪd] [baɪ] [lʌv] [ðæt] [ɪz] [kəm'pliːt] ,

She	had	resumed	all	the	modesty	admitted	by	love	that	is	complete	,
她	有	恢复	全部	这	谦逊	承认	经过	爱	那	是	完全的	,

她恢复了所有因全然的爱情而表现出的谦逊。

[bʌt; bət][ɪz] [ɪ'nəʊb(ə)ld] [baɪ][ðə; ðɪ] [səʊl] .

but	is	ennobled	by	the	soul	.
但	是	贵族	经过	这	灵魂	.

但却因灵魂而变得高贵。

[ʃiː; ʃi] ['trembld] ['kɒnstəntli] [lest] [hɜː(r); hə(r)] [kə'res] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə; eɪ] [kɔːz] [ɒv; əv] [kə'rʌpʃ(ə)n] [tuː; tə]
She trembled constantly lest her caresses should be a cause of corruption to
她 颤抖 不断地 免得 她 爱抚 应该 是 一个 原因 的 腐败 到
[ðɪs] ['biːɪŋ] ,
this being ,
这 存在 ,

她浑身颤抖，唯恐自己的爱抚会玷污这个生命。

[səʊ] [jʌŋ] [bəuθ] [ɪn] [hɑːt] [ænd; ənd] [ɪn] ['bɒdi] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [ɪn'tɒksɪkeɪt] [wɪ'ðaʊt]
so young both in heart and in body , whom she wished to intoxicate without
所以 年轻的 两个都 在 心 和 在 身体 , 谁 她 希望 到 醉人 没有
[dɪ'faɪlɪŋ] .
defiling .
玷污 .

她希望迷醉他，又不愿玷污他，因为他身心都如此年轻。

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪ'næməd] [tuː; tə] [dɪ'strækʃn] ,
Although she was enamoured to distraction ,
虽然 她 曾是 坠入爱河 到 分心 ,

虽然她已经神魂颠倒，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dɪ'zaɪəd] [ðə; ði] ['miːtiŋz] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ə'bəʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['ævənjuː] ['friːdˌlænd] [tuː; tə] [biː; bi]
she had desired the meetings in the little abode in the Avenue Friedland to be
她 有 想要的 这 会议 在 这 小的 住所 在 这 大街 弗里德兰 到 是
[fɑː(r)] [bɪ'twiːn] ,
far between ,
远的 之间 ,

她希望在弗里德兰大道那间小屋里的会面间隔不要太长。

[lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [prɪ'zɜːv] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːm] [ɒv; əv] [dɪ'vaɪn] ['nɒv(ə)lti]
lest she should not long enough preserve in his eyes her charm of divine novelty
免得 她 应该 不是 长的 足够的 保存 在 他的 眼睛 她 魅力 的 神圣的 新奇
.
:
.

免得她在他眼中保持那份神圣而新奇的魅力太过短暂。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['veri] ['njuːmərəs] — [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm] ,
They had not been very numerous — she might have counted them ,
他们 有 不是 到过 非常 很多的 — 她 可能 有 计数 他们 ,

他们人数不多——她本可以数一数。

['teɪstɪŋ] [ɪn] [θɔːt] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkt] ['swiːtnəs] [ɒv; əv] [iːtʃ] — [ðəʊz] [ˌɑːftə'nuːnz] [wen] , [wɪð] [ɔːl]
tasting in thought the distinct sweetness of each — those afternoons when , with all
品尝 在 想法 这 清楚的 甜味 的 每个 — 那些 下午 什么时候 , 和 全部
[ðə; ði] ['ʃʌtəz] [kləʊzd] ,
the shutters closed ,
这 百叶窗 关闭 ,

回味着每一种独特的甜味——那些午后，百叶窗全部关上，

[ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ] [laɪt] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə'gen] [faʊnd] [ðə; ði] [dɪ'laɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fəʊkstən] [taɪm] ,
and with no light , she had again found the delights of the Folkestone time ,
和 和 不 光 , 她 有 再次 成立 这 美味 的 这 福克斯通 时间 ,

在没有灯光的情况下，她再次体会到了福克斯通时代的乐趣。

[sʌŋk] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvərz] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [ded] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['məʊmənt]
sunk in her lover's arms , and dead to everything but the present moment
沉没 在 她 恋人的 武器 , 和 死的 到 一切 但 这 展示 片刻
[ænd; ənd] [ɪts] [ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n] .
and its intoxication .
和 它是 中毒 .

她沉浸在爱人的怀抱中，对一切都麻木了，只剩下当下和此刻的陶醉。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɒn] [səʊ] [fɑː(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ'dɒlətri] [ɒv; əv] ['hjuːbərt] [æz; əz] [tuː; tə] ['wɜːʃɪp] ['mædəm]

She	had	gone	so	far	in	her	idolatry	of	Hubert	as	to	worship	Madame
她	有	已消失	所以	远的	在	她	偶像崇拜	的	休伯特	作为	到	崇拜	夫人

-

Liauran	,
-	,

她对休伯特的崇拜已经到了崇拜利亚朗夫人的地步。

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wel] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [heit] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] .

although	she	well	knew	that	she	was	hated	by	her	.
虽然	她	出色地	知道	那	她	曾是	憎恨	经过	她	.

尽管她很清楚自己被对方憎恨。

[ʃiː; ʃi] ['wəːʃip] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [brɔːt] [ʌp] [ðɪs] [sʌn] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ætməsfɪə(r)]

She	worshipped	her	for	having	brought	up	this	son	in	such	an	atmosphere
她	崇拜	她	为了	拥有	带来	向上	这	儿子	在	这样的	一个	气氛

[ɒv; əv] [pjʊə(r)] [ænd; ənd] [ʃrɪŋkɪŋ] [ˌsensə'bɪlətɪ] .

of	pure	and	shrinking	sensibility	.
的	纯的	和	收缩	感性	.

她敬佩她，因为她在如此纯洁而内敛的氛围中养育了这个儿子。

[ʃiː; ʃi] ['wəːʃip] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [kept] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [j'iəz]

She	worshipped	her	for	having	kept	him	for	her	during	the	years
她	崇拜	她	为了	拥有	保留	他	为了	她	期间	这	年

[ɒv; əv] [ˌædə'les(ə)ns] [ænd; ənd] [juːθ] ,

of	adolescence	and	youth	,
的	青春期	和	青年	,

她感激她，因为在她青少年时期，她一直陪伴着他。

[səʊ] ['delɪkət] , [səʊ] ['greɪsf(ə)l] , [səʊ] ['tendə(r)] , [səʊ] [mʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , [səʊ] ['æbsəluːtlɪ] [hɜː(r); hə(r)]

so	delicate	,	so	graceful	,	so	tender	,	so	much	her	own	,	so	absolutely	her
所以	精美的	,	所以	优美	,	所以	投标	,	所以	很多	她	自己的	,	所以	绝对地	她

[əʊn] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːst] ,

own	in	the	past	,
自己的	在	这	过去的	,

如此细腻，如此优雅，如此温柔，如此独一无二，完全属于她自己，在过去。

[ðə; ði] ['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] .

the	present	,	and	the	future	.
这	展示	,	和	这	未来	.

现在和未来。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['lɒftɪnəs] , ['ɔːlməʊst] ['fɒli] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [praɪd] .

For	there	was	loftiness	,	almost	folly	,	in	her	pride	.
为了	那里	曾是	高傲	,	几乎	蠢事	,	在	她	自豪	.

因为她的骄傲中带着一种傲慢，近乎愚蠢。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm] :

She	would	say	to	him	:
她	会	说	到	他	:

她会对他说道：

" [jɔːz] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd] [maɪn] [ɪz] ['endɪŋ] .

"	Yours	is	beginning	and	mine	is	ending	.
"	此致	是	开始	和	矿	是	结束	.

你的时代即将开始，我的时代即将结束。

[jes] , [tʃaɪld] , [æt; ət] ['twenti] - [sɪks] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] ['ɔːlməʊst] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [juːθ] ,

Yes	,	child	,	at	twenty	-	six	a	woman	is	almost	at	the	end	of	her	youth	,
是的	,	孩子	,	在	二十	-	六	一个	女士	是	几乎	在	这	结尾	的	她	青年	,

是的，孩子，女人到了二十六岁，青春期就快要结束了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][səʊ] ['meni] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] !

and	you	have	so	many	years	before	you	!
和	你	有	所以	许多	年	前	你	!

你还有很长的路要走!

[bʌt; bət]['nevə(r)] , ['nevə(r)] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [lʌvd] [æz; əz][ai] [lʌv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [wɪl] [juː; jʊ]

But	never	,	never	will	you	be	loved	as	I	love	you	,	and	never	will	you
但	绝不	,	绝不	将要	你	是	喜爱	作为	我	爱	你	,	和	绝不	将要	你

[fə'get] [ˌem 'iː] ,

forget	me	,
忘记	我	,

但是，你永远不会像我爱你一样被人爱，你也永远不会忘记我。

['nevə(r)] , ['nevə(r)] .

never	,	never	.
绝不	,	绝不	.

绝不，绝不。

" [ænd; ənd][æt; ət]['ʌðə(r)] [taɪmz] : " [juː; jʊ] [wɪl] ['mæri] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] ; " [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] , [ʃiː; ʃi]

"	And	at	other	times	:	"	You	will	marry	,	"	she	would	say	;	"	she	lives	,	she
"	和	在	其他	时代	:	"	你	将要	结婚	,	"	她	会	说	;	"	她	生活	,	她

[briːð] ,

breathes	,
呼吸	,

“而有时她会说：‘你会结婚的;’她活着，她呼吸，

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] [nəʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] [huː] [ɪz][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,

and	yet	she	is	not	known	to	me	,	she	who	is	to	take	you	from	me	,
和	然而	她	是	不是	已知	到	我	,	她	WHO	是	到	拿	你	从	我	,

然而，我并不认识她，那个要把你从我身边带走的人。

[ænd; ənd] [huː] [wɪl] [sliːp] ['evri] [naɪt] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [æz; əz][ai][dɪd][æt; ət] ['fəʊkstən] .

and	who	will	sleep	every	night	upon	your	heart	as	I	did	at	Folkestone	.
和	WHO	将要	睡觉	每一个	夜晚	之上	你的	心	作为	我	做过	在	福克斯通	.

谁会像我在福克斯通时那样，每晚都睡在你的心上?

[ɑː] ! [mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːd] [biː; bi] [ðæt] [ai][hæv; həv] [met] [juː; jʊ][səʊ] [leɪt] ,

Ah	!	must	it	indeed	be	that	I	have	met	you	so	late	,
啊	!	必须	它	的确	是	那	我	有	遇见	你	所以	晚的	,

啊！难道我真的这么晚才见到你吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] ['kænɒt] [baɪnd][juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] ['kɪsɪz] .

and	that	I	cannot	bind	you	to	my	kisses	.
和	那	我	不能	绑定	你	到	我的	吻	.

我无法用我的吻束缚你。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪn'sɜːkl] [hɪz; ɪz] [nek] [wɪð] [ðə; ði] ['luːs(ə)nd] ['tresɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ,

"	And	she	would	encircle	his	neck	with	the	loosened	tresses	of	her	long	,
"	和	她	会	包围	他的	脖子	和	这	松动	头发	的	她	长的	,

[blæk] [heə(r)] .

black	hair	.
黑色的	头发	.

她会用散落的长黑发环绕他的脖子。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][hɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'gen] [ə'kwaɪəd] [ðə; ði]['hæbɪt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

Since	she	had	belonged	to	him	she	had	again	acquired	the	habit	which	she
自从	她	有	属于	到	他	她	有	再次	获得	这	习惯	哪个	她

[hæd; həd][hæd; həd][æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] ,

had	had	as	a	young	girl	,
有	有	作为	一个	年轻的	女孩	,

因为她曾属于他，所以她又养成了少女时代的习惯。

[ɒv; əv] ['dresɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [heə(r)] , [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [mait] ['hænd(ə)l][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [lɒks] .

of	dressing	her	own	hair	,	so	that	he	might	handle	her	beautiful	locks	.
的	敷料	她	自己的	头发	,	所以	那	他	可能	处理	她	美丽的	锁	.

她自己打理头发，好让他可以抚摸她美丽的秀发。

[ðen] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drest] [ðem; ðəm] [ə'gen] [kwaɪt] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'taɪəd]

Then	when	she	had	dressed	them	again	quite	alone	,	and	was	attired
然后	什么时候	她	有	穿着	他们	再次	相当	独自的	,	和	曾是	穿着

[ænd; ənd] [veɪld] ,

and	veiled	,
和	含蓄	,

然后，当她独自一人重新为他们穿好衣服，穿戴整齐并戴上面纱后，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [hɪm] ,

she	would	come	back	to	him	,
她	会	来	后退	到	他	,

她会回到他身边的。

[nɒt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][bɪd] [hɪm] [gʊd] - [baɪ] ['eniweə(r)] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd]

not	wishing	to	bid	him	good	-	bye	anywhere	but	in	the	room	where	they	had
不是	祝	到	出价	他	好的	-	再见	任何地方	但	在	这	房间	在哪里	他们	有

[lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

loved	each	other	,
喜爱	每个	其他	,

她不想在任何地方向他道别，只想在他们曾经相爱的房间里与他告别。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌʌndə'stænd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['θrɒbɪŋ] [ɒv; əv]['hjuːbərts] [hɑːt] [ðæt] [nəʊ]

and	she	would	understand	from	the	throbbings	of	Hubert's	heart	that	no
和	她	会	理解	从	这	悸动	的	休伯特的	心	那	不

[sen'seɪʃ(ə)n][təʊld][səʊ] [mʌtʃ] [ə'pɒn] [hɪm][æz; əz] [ðɪs] [gʊd] - [baɪ] [kɪs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm] [wɪð]

sensation	told	so	much	upon	him	as	this	good	-	bye	kiss	which	she	gave	him	with
感觉	讲述	所以	很多	之上	他	作为	这	好的	-	再见	吻	哪个	她	给予	他	和

['nɪəli] [kəʊld][lɪps] .

nearly	cold	lips	.
几乎	寒冷的	嘴唇	.

她会从休伯特怦怦直跳的心跳中明白，没有什么感觉比她用近乎冰冷的嘴唇给他的这个告别之吻更能触动他。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'pɑːt] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['neɪmləs] ['sædnəs] ,

She	would	depart	a	prey	to	a	nameless	sadness	,
她	会	离开	一个	猎物	到	一个	无名	悲伤	,

她将带着一种无名悲伤离开。

[bʌt; bət][wʌn][æt; ət] [liːst] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][təʊld][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] .

but	one	at	least	of	which	she	told	her	lover	.
但	一	在	至少	的	哪个	她	讲述	她	情人	.

但至少有一件事她告诉了她的情人。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [tel] [hɪm] [ɒv; əv] ['evri] ['sædnəs] .

For	she	did	not	tell	him	of	every	sadness	.
为了	她	做过	不是	告诉	他	的	每一个	悲伤	.

因为她并没有把所有的悲伤都告诉他。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['mærid] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [hæd; həd][ə; eɪ] [ruːm] [ɒv; əv]

She	was	married	,	and	although	she	had	at	all	times	had	a	room	of
她	曾是	已婚	,	和	虽然	她	有	在	全部	时代	有	一个	房间	的

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,

her	own	,
她	自己的	,

她已婚，虽然她一直都有自己的房间，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɪn][aɪ 'tiː] .

she	was	sometimes	obliged	to	receive	her	husband	in	it	.
她	曾是	有时	有义务	到	收到	她	丈夫	在	它	.

她有时不得不让丈夫住在那里。

['ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ðɪ][mɔː(r)] ['nesəsəri] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['lʌvə(r)] .

it	was	all	the	more	necessary	because	she	had	a	lover	.
它	曾是	全部	这	更多的	必要的	因为	她	有	一个	情人	.

因为她有情人，所以这件事就显得更加必要了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪnɪstə(r)] [ˌekspi'eɪʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pæʃ(ə)n] ,

It	was	a	sinister	expiation	of	her	passion	,
它	曾是	一个	险恶	赎罪	的	她	热情	,

这是她对激情的一种邪恶的惩罚。

[ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['dʒʌstɪfaɪd][ɒn][hɜː(r); hə(r)][pɑːt][baɪ] ['telɪŋ] [hɜː'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [əud] [æz; əz]

and	one	which	she	justified	on	her	part	by	telling	herself	that	she	owed	as
和	一	哪个	她	合理的	在	她	部分	经过	讲述	她自己	那	她	欠款	作为

[mʌtʃ] [tuː; tə]['hjuːbərt] .

much	to	Hubert	.
很多	到	休伯特	.

她为自己的行为辩解说，她也同样亏欠休伯特。

[ɪf] [ʃiː; ʃi]['evə(r)] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][flai] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd] [teɪk] [frɒm; frəm][hɪm][hɪz; ɪz]

If	she	ever	became	a	mother	could	she	fly	with	him	and	take	from	him	his
如果	她	曾经	成为	一个	母亲	可以	她	飞	和	他	和	拿	从	他	他的

[həʊl] [laɪf] ?

whole	life	?
所有的	生活	?

如果她将来成为母亲，她能否带着他一起飞走，夺走他的一生?

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['pɪtiləs] [nə'sesəti] [ɒv; əv]['beɪlf(ə)l] [laɪz][ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪŋ] [paː'tiʃənz] [wʊd] [ðʌs]

and	the	pitiless	necessity	of	baleful	lies	and	degrading	partitions	would	thus
和	这	无情	必要性	的	有害的	谎言	和	降级	分区	会	因此

[kʌm] [tuː; tə] ['tɔːtʃə(r)] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ðɪ] [haɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] .

come	to	torture	her	at	the	height	of	her	happiness	.
来	到	酷刑	她	在	这	高度	的	她	幸福	.

而无情的谎言和屈辱的隔阂，就这样在她最幸福的时候折磨着她。

[ʃiː; ʃi] [ə'kwɪtɪd] [hɜː'self] , [ˌnevəðə'les] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [hɜː(r); hə(r)] ['dɑːlɪŋ] ,

She	acquitted	herself	,	nevertheless	,	since	it	was	for	him	,	her	darling	,
她	无罪释放	她自己	,	尽管如此	,	自从	它	曾是	为了	他	,	她	亲爱的	,

[ðæt] [ʃiː; ʃi][laɪd; liːd] .

that	she	lied	.
那	她	撒谎了	.

然而，她还是为自己辩解了，因为她撒谎是为了他，她的爱人。

[jes] , [bʌt; bət] [wɒt] ['mɒnstrəs] [ɪ'nɪgmə] ['sʌd(ə)nli] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ɪt'self] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ?

Yes	,	but	what	monstrous	enigma	suddenly	reared	itself	before	her	?
是的	,	但	什么	滔天	谜	突然	饲养	本身	前	她	?

没错，但究竟是什么可怕的谜团突然出现在她面前?

[əʊ] , [ðə; ðɪ]['kruːəl] , ['kruːəl] [ɪ'nɪgmə] !

Oh	,	the	cruel	,	cruel	enigma	!
哦	,	这	残忍的	,	残忍的	谜	!

哦，这真是个残酷的谜团!

[wɪð] [ðɪs] [dɪˈvaɪn] [lʌv] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

With	this	divine	love	in	her	heart	,
和	这	神圣的	爱	在	她	心	,

她心中怀着这份神圣的爱，

[haʊ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ?

how	had	she	been	able	to	do	what	she	had	done	?
如何	有	她	到过	有能力的	到	做	什么	她	有	完毕	?

她究竟是如何做到这一切的?

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] , [ɪn'diːd] , [hɜː'self] , [ænd; ənd] [nʌn] ['ʌðə(r)] — [ʃiː; ʃi] ,

For	it	had	been	,	indeed	,	herself	,	and	none	other	—	she	,
为了	它	有	到过	,	的确	,	她自己	,	和	没有任何	其他	—	她	,

因为那的确是她自己，而不是别人——是她，

[wɪð] [ðəʊz] [fiːt] [ɒv; əv] [hɜːz] [wɪtʃ] [naʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['fiːlɪŋ] ['aɪsi] [kəʊld] ,

with	those	feet	of	hers	which	now	were	feeling	icy	cold	,
和	那些	脚	的	她的	哪个	现在	是	感觉	冰冷的	寒冷的	,

她那双此刻感觉冰冷的脚，

[wɪð] [ðəʊz] [hændz] [wɪtʃ] [naʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['presɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːvərɪʃli] - [θrɒbɪŋ] [braʊ] — [ʃiː; ʃi]

with	those	hands	which	now	were	pressing	her	feverishly	-	throbbing	brow	—	she
和	那些	双手	哪个	现在	是	紧迫	她	狂热地	-	悸动	眉头	—	她

, [ɪn] [ʃɔːt] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['fɪzɪk(ə)l] ['biːɪŋ] ,

,	in	short	,	with	her	whole	physical	being	,
,	在	短的	,	和	她	所有的	身体的	存在	,

她用那双此刻正按压着她滚烫跳动的额头的手——简而言之，她用她整个身体——

[huː] [hæd; həd] [left] [fɔː(r); fə(r)] [truː'viːl] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] — [ʃiː; ʃi] ,

who	had	left	for	Trouville	at	the	end	of	the	month	of	July	—	she	,
WHO	有	左边	为了	特鲁维尔	在	这	结尾	的	这	月	的	七月	—	她	,

[tə'riːsə] [diː] [soʊv] ,

Theresa	de	Sauve	,
特蕾莎	德	索维	,

七月底前往特鲁维尔的她——特蕾莎·德·索夫——

[huː] [hæd; həd] [ɪn'stɔːld] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['vɪlə] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] .

who	had	installed	herself	for	the	season	in	a	villa	on	the	hill	.
WHO	有	已安装	她自己	为了	这	季节	在	一个	别墅	在	这	爬坡道	.

她在这个季节入住了山顶上的一栋别墅。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [hɜː'self] .

Yes	,	it	had	been	herself	.
是的	,	它	有	到过	她自己	.

是的，是她自己。

[ænd; ənd] [jet] [nəʊ] !

And	yet	no	!
和	然而	不	!

然而，并非如此!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] ['hjuːbərts] ['mɪstrəs] [hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] .

It	was	not	possible	that	Hubert's	mistress	had	done	this	.
它	曾是	不是	可能的	那	休伯特的	情妇	有	完毕	这	.

休伯特的情妇不可能做出这种事。

[wɒt] — [ðɪs] ?

What	—	this	?
什么	—	这	?

什么? 这?

[əʊ] , ['kruːəl] , ['kruːəl] [ɪ'nɪgmə] !

Oh	**,**	**cruel**	**,**	**cruel**	**enigma**	**!**
哦	,	残忍的	,	残忍的	谜	!

哦，残酷的谜团！

[frɒm; frəm] [wɒt] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sensɪz] [hæd; həd][ðeə(r)] ['ɪʃuːd] [ðəʊz]

From	**what**	**depths**	**of**	**the**	**memory**	**of**	**her**	**senses**	**had**	**there**	**issued**	**those**
从	什么	深度	的	这	记忆	的	她	感官	有	那里	发布	那些

[streɪndʒ] ['ɪmpʌls] ,

strange	**impulses**	**,**
奇怪的	冲动	,

她记忆深处究竟是怎样涌现出这些奇异的冲动?

[ðəʊz] ['siːkrət] , ['lʌstfl] [temp'teiʃənz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kə'menst] [tuː; tə] [ə'seɪl] [hɜː(r); hə(r)] ?

those	**secret**	**,**	**lustful**	**temptations**	**which**	**had**	**commenced**	**to**	**assail**	**her**	**?**
那些	秘密	,	好色的	诱惑	哪个	有	开始	到	攻击	她	?

那些开始侵袭她的秘密的、淫荡的诱惑?

[bʌt; bət][hæv; həv][ðə; ði] ['sensɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['meməri] ?

But	**have**	**the**	**senses**	**really**	**a**	**memory**	**?**
但	有	这	感官	真的	一个	记忆	?

但感官真的具有记忆功能吗?

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] ['gɪlti] ['fiːvə] [wɪl] [nɒt] [dɪ'pɑːt] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [blʌd]

Can	**it**	**be**	**that**	**the**	**guilty**	**fevers**	**will**	**not**	**depart**	**for**	**ever**	**from**	**the**	**blood**
能	它	是	那	这	有罪的	发烧	将要	不是	离开	为了	曾经	从	这	血

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv]['faɪəd][ɪn]['iːv(ə)l] ['aʊəz] ?

which	**they**	**have**	**fired**	**in**	**evil**	**hours**	**?**
哪个	他们	有	被解雇	在	邪恶的	小时	?

难道罪恶的火焰不会永远从他们在邪恶时刻燃起的鲜血中消散吗?

[wʌns] ['set(ə)ld] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['vɪlə] ,

Once	**settled**	**in**	**her**	**villa**	**,**
一次	定居	在	她	别墅	,

安顿好别墅后，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [met] [ə'gen] [wɪð] [əʊld] [frendz] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['greɪtli] [nɪ'glektɪd] [sɪns] [ðə; ði]

she	**had**	**met**	**again**	**with**	**old**	**friends**	**who**	**had**	**been**	**greatly**	**neglected**	**since**	**the**
她	有	遇见	再次	和	老的	朋友们	WHO	有	到过	非常	被忽视的	自从	这

[bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kə'nekʃn] [wɪð] ['hjuːbərt] .

beginning	**of**	**her**	**connection**	**with**	**Hubert**	**.**
开始	的	她	联系	和	休伯特	.

她再次见到了老朋友们，自从她和休伯特相识以来，这些朋友就一直被她冷落。

[wɪð] [ðiːz] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ðeə(r)][ədˈmaiərə] — [ðeə(r)] " ['fænsi] [men] ,

With	**these**	**women**	**and**	**their**	**admirers**	**—**	**their**	**"**	**fancy**	**men**	**,**
和	这些	女性	和	他们的	仰慕者	—	他们的	"	想要	男人	,

这些女性和她们的仰慕者——她们的“花花公子”——

" [æz; əz][ə; eɪ]['leɪdi] [sed] [huː] [mɪkst] [ɪn][ðeə(r)] " [set] " — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɔːmd] ['sevrəl] ['veri]

"	**as**	**a**	**lady**	**said**	**who**	**mixed**	**in**	**their**	**"**	**set**	**"**	**—**	**she**	**had**	**formed**	**several**	**very**
"	作为	一个	女士	说	WHO	混合	在	他们的	"	放	"	—	她	有	形成	一些	非常

['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] ['kʌntri] ['pɑːtiz] ,

cheerful	**and**	**innocent**	**country**	**parties**	**,**
快乐	和	清白的	国家	各方	,

正如一位混迹于他们“圈子”的女士所说——她组建了几个非常欢乐、天真的乡村派对。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] , [bɪ'gɪnɪŋ] , [nɒt][tuː; tə] [lʌv] ['hjuːbərt] [les] ,

and	**here**	**she**	**was**	**,**	**day**	**by**	**day**	**,**	**beginning**	**,**	**not**	**to**	**love**	**Hubert**	**less**	**,**
和	这里	她	曾是	,	天	经过	天	,	开始	,	不是	到	爱	休伯特	较少的	,

于是，她日复一日地开始，不再减少对休伯特的爱。

[bʌt; bət][tuː; tə][lɪv; laɪv] ['sʌmwɒt] [ə'pɑːt][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] ,

but	to	live	somewhat	apart	from	her	love	,
但	到	居住	有些	除	从	她	爱	,

但要和她的爱人保持一定的距离，

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] ['pleʒə(r)] [ə'njuː][ɪn]['hæbɪts][ɒv; əv] ['mæskjəlɪn] [fə,mili'æriti] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	to	take	pleasure	anew	in	habits	of	masculine	familiarities	which	she	had
和	到	拿	乐趣	重新	在	习惯	的	男性	熟悉	哪个	她	有

[fə'bɪd(ə)n] [tuː; tə] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)][pɑːst] .

forbidden	to	herself	for	a	year	past	.
禁止	到	她自己	为了	一个	年	过去的	.

并重新享受她过去一年来一直禁止自己做的男性亲昵行为。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ]['aɪd(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['vɪlə] [wɪð] [nəʊ]['ɪndɔː(r)] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] — [nɒt]['iːv(ə)n] ['riːdɪŋ] .

She	was	so	idle	in	her	villa	with	no	indoor	occupation	—	not	even	reading	.
她	曾是	所以	闲置的	在	她	别墅	和	不	室内的	职业	—	不是	甚至	阅读	.

她整天无所事事地待在别墅里，没有任何室内活动——甚至连书都不看。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [laɪkt] [bʊks] [mʌtʃ] ,

For	she	had	never	liked	books	much	,
为了	她	有	绝不	喜欢	图书	很多	,

因为她从来都不太喜欢书。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [kə'nekʃn] [wɪð] ['ælfrɪd] - [hæd; həd] [dɪs'gʌstɪd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)]

and	her	connection	with	Alfred	Fanières	had	disgusted	her	for
和	她	联系	和	阿尔弗雷德	-	有	厌恶	她	为了

['evə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['fɔːlsəti][ɒv; əv] [faɪn] ['freɪzɪz] .

ever	with	the	falsity	of	fine	phrases	.
曾经	和	这	虚假	的	美好的	短语	.

她与阿尔弗雷德·法尼埃的关系让她永远厌恶那些华丽辞藻的虚伪。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ['leŋθɪli] [tuː; tə]['hjuːbərt] , [ænd; ənd] [ðen] ['briːfli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

When	she	had	written	lengthily	to	Hubert	,	and	then	briefly	to	her
什么时候	她	有	书面	长	到	休伯特	,	和	然后	简要地	到	她

['hʌzbənd] — [huː] , [mɔːr'əʊvə(r)] ,

husband	—	who	,	moreover	,
丈夫	—	WHO	,	而且	,

她给休伯特写了很长的信，然后又给她的丈夫写了简短的信——而且，

[keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['evri] [wiːk] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [bɪ'gaɪl] [ðə; ði] ['tiːdiəs]

came	to	see	her	every	week	—	it	was	necessary	to	beguile	the	tedious
来了	到	看	她	每一个	星期	—	它	曾是	必要的	到	欺骗	这	乏味

['aʊəz] ;

hours	;
小时	;

每周都去看望她——这是打发无聊时光的必要方法；

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] ['fɪtf(ə)l] [θɔːts] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [deəd] [nɒt] [ək'nɒlɪdʒ]

and	at	times	fitful	thoughts	came	to	her	which	she	dared	not	acknowledge
和	在	时代	断断续续	想法	来了	到	她	哪个	她	敢于	不是	承认

[tuː; tə] [hɜː'self] .

to	herself	.
到	她自己	.

有时，她会冒出一些自己不敢承认的念头。

['hæŋkərɪŋ] ['ɑːftə(r)] [sen'seiʃən] [ə'rəʊz] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ə'stɒnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] .

Hankerings	after	sensations	arose	within	her	,	and	astonished	her	.
渴望	后	感觉	出现	之内	她	,	和	惊讶	她	.

她心中升起对感觉的渴望，这让她感到惊讶。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [baɪ] ['hɪəseɪ] [ðæt] ['ɔːlməʊst] [ɔːl] [men] , [haʊ'evə(r)] ['tendə(r)] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ,

She	knew	by	hearsay	that	almost	all	men	,	however	tender	they	may	be	,
她	知道	经过	传闻	那	几乎	全部	男人	,	然而	投标	他们	可能	是	,

她从传闻中得知，几乎所有男人，无论他们多么温柔，

[ænd; ənd] [haʊ'evə(r)] ['dɪəli] [lʌvd] [ðeə(r)] ['mistrisiz] ,

and	however	dearly	loved	their	mistresses	,
和	然而	亲爱的	喜爱	他们的	情妇们	,

然而，无论他们多么深爱自己的女主人，

['kænɒt] [rɪ'meɪn] [lɒŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['lætə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spɪəriənsɪŋ] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [temp'teiʃənz]

cannot	remain	long	away	from	the	latter	without	experiencing	irresistible	temptations
不能	保持	长的	离开	从	这	后者	没有	体验	无法抗拒	诱惑

[tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [fɜːst] [gɜːl] [ðæt] [ðeɪ] [miːt] .

to	deceive	her	with	the	first	girl	that	they	meet	.
到	欺骗	她	和	这	第一的	女孩	那	他们	见面	.

他无法长时间远离后者，否则就会受到难以抗拒的诱惑，想要用遇到的第一个女孩来欺骗她。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [truː] [ɒv; əv] [men] , [ænd; ənd] [nɒt] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] .

But	this	was	true	of	men	,	and	not	of	women	.
但	这	曾是	真的	的	男人	,	和	不是	的	女性	.

但这仅适用于男性，而不适用于女性。

[waɪ] , [ðen] , [dɪd] [ʃiː; ʃi] [faɪnd] [hɜː'self] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

Why	,	then	,	did	she	find	herself	a	prey	to	this	inexplicable	agitation	,
为什么	,	然后	,	做过	她	寻找	她自己	一个	猎物	到	这	无法解释的	搅动	,

那么，她为何会成为这种莫名其妙的骚动的受害者呢?

[tuː; tə] [ðɪs] [θɜːst] [fɔː(r); fə(r)] ['senʃuəl] [ɪn,tɔksi'keiʃən] ,

to	this	thirst	for	sensual	intoxications	,
到	这	口渴	为了	感性的	醉酒	,

对这种感官享受的渴望，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个残酷的谜团(A Cruel Enigma)
第6/8页

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'liːvd] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [kjʊəd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv]
of **which** **she** **had** **believed** **herself** **for** **ever** **cured** **by** **the** **influence** **of**
的 哪个 她 有 相信 她自己 为了 曾经 治愈 经过 这 影响 的
[hɜː(r); hə(r)] [i'nəublɪŋ] ,
her **ennobling** **,**
她 升华 ,

她一直认为自己因受了高贵的教化而彻底痊愈了。

[hɜː(r); hə(r)][aɪ'diːəl] [lʌv] ?
her **ideal** **love** **?**
她 理想的 爱 ?

她理想中的爱情?

[ðə; ði] [dɪ'preɪvd] ['kriːtʃə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːməli] [biːn] [ə'wəʊk] [baɪ] [dɪ'griːz] .
The **depraved** **creature** **that** **she** **had** **formerly** **been** **awoke** **by** **degrees** **.**
这 堕落的 生物 那 她 有 以前 到过 醒来 经过 学位 .

她曾经是的那种堕落生物，逐渐被唤醒了。

[æt; ət] [naɪt] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sliːp] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hɔːntɪd] [baɪ] ['vɪzɪnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][pɑːst] .
At **night** **,** **in** **her** **sleep** **,** **she** **was** **haunted** **by** **visions** **of** **her** **past** **.**
在 夜晚 , 在 她 睡觉 , 她 曾是 闹鬼的 经过 愿景 的 她 过去的 .

夜里，在睡梦中，她常常被过去的景象所困扰。

[ɪn] [veɪn] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi]['strɪv(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn] [veɪn] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][kɜːst; 'kɜːsɪd][hɜː(r); hə(r)] ['siːkrət]
In **vain** **,** **had** **she** **striven** **,** **and** **in** **vain** **had** **she** **cursed** **her** **secret**
在 徒劳 , 有 她 努力 , 和 在 徒劳 有 她 被诅咒的 她 秘密
[pə'vɜːʃ(ə)n] .
perversion **.**
变态 .

她徒劳地挣扎，徒劳地诅咒自己隐秘的变态行为。

[ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'laʊd] [hɜː'self] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ə'dresɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [kaʊnt]
Then **she** **had** **allowed** **herself** **to** **listen** **to** **the** **addresses** **of** **the** **young** **Count**
然后 她 有 允许 她自己 到 听 到 这 地址 的 这 年轻的 数数
[diː][lɑː] [krɔɪ] - - .
de **la** **Croix** **-** **Firmim** **.**
德 拉 克罗伊克斯 - - .

然后，她允许自己去听年轻的德拉克鲁瓦-菲尔明伯爵的演讲。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [wɪð] ['hɒrə(r)][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] ['nɜːvəs] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðɪs] [mænz] ['prez(ə)ns]
She **remembered** **with** **horror** **the** **kind** **of** **nervous** **fascination** **which** **this** **man's** **presence**
她 记得 和 恐怖 这 种类 的 紧张的 魅力 哪个 这 男人的 在场
, [hɪz; ɪz] [smaɪl] ,
, **his** **smile** **,**
, 他的 微笑 ,

她惊恐地回忆起，这个男人的存在、他的微笑，曾带给她怎样一种紧张而又着迷的感觉。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [ig'zəːtid] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .
and **his** **eyes** **had** **exerted** **upon** **her** **.**
和 他的 眼睛 有 施加 之上 她 .

他的目光一直停留在她身上。

[ðen] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [feɪn][hæv; həv][daɪd][æt; ət][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] — [wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] ,
Then **—** **she** **would** **fain** **have** **died** **at** **the** **recollection** **of** **this** **—** **one** **afternoon** **,**
然后 — 她 会 欣然 有 死亡 在 这 回忆 的 这 — 一 下午 ,

然后——她一想到这件事就恨不得找个地缝钻进去——一天下午，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ʌp][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tɒrɪd] [hiːt] ,

when	he	had	come	up	to	see	her	,	and	there	was	a	torrid	heat	,
什么时候	他	有	来	向上	到	看	她	,	和	那里	曾是	一个	热带	热	,

当他上前去看她时，天气酷热难耐。

[sʌtʃ] [æz; əz] [meɪks] [ðə; ði] [wɪl] [fiːl] [ɪt'self] ['druːpɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['ventʃəsəm] ,

such	as	makes	the	will	feel	itself	drooping	,	he	had	been	venturesome	,
这样的	作为	制作	这	将要	感觉	本身	下垂	,	他	有	到过	冒险	,

例如，这会让他的意志感到动摇，他以前是个冒险家。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [hɜː'self] [tuː; tə][hɪm] , ['feɪntli] [æt; ət][fɜːst] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪm'petʃuəsli]

and	she	had	given	herself	to	him	,	faintly	at	first	,	and	then	impetuously
和	她	有	给定	她自己	到	他	,	淡淡的	在	第一的	,	和	然后	冲动地

[ænd; ənd] ['mædli] .

and	madly	.
和	疯狂地	.

她把自己献给了他，起初是淡淡的，后来是冲动而疯狂的。

[fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] — [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['waɪldnəs] [ɒv; əv]

For	three	days	she	had	been	his	mistress	—	a	prey	to	the	wildness	of
为了	三	天	她	有	到过	他的	情妇	—	一个	猎物	到	这	野性	的

['fɪzɪk(ə)l] ['pæʃ(ə)n] — ['bænɪʃɪŋ] ,

physical	passion	—	banishing	,
身体的	热情	—	驱逐	,

三天来，她一直是他的情妇——沦为肉体激情的牺牲品——将他驱逐。

['evə(r)] ['bænɪʃɪŋ] , [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['hjuːbərt] , ['fiːlɪŋ] [hɜː'self] ['rəʊlɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [gʌlf] [ɒv; əv]

ever	banishing	,	the	recollection	of	Hubert	,	feeling	herself	rolling	into	a	gulf	of
曾经	驱逐	,	这	回忆	的	休伯特	,	感觉	她自己	滚动	进入	一个	海湾	的

['ɪnfəmi] ,

infamy	,
骂名	,

她不断驱散对休伯特的记忆，感觉自己正坠入耻辱的深渊。

[ænd; ənd] [flɪŋ] [hɜː'self] [stɪl] ['fɜːðə(r)] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

and	flinging	herself	still	further	into	it	,
和	投掷	她自己	仍然	更远	进入	它	,

然后她更加深入地投入其中，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'weɪkənd] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['senʃuəl] ['frenzi] [æz; əz][frɒm; frəm][ə; eɪ]

until	the	day	when	she	had	awakened	from	this	sensual	frenzy	as	from	a
直到	这	天	什么时候	她	有	觉醒	从	这	感性的	狂热	作为	从	一个

[driːm] .

dream	.
梦	.

直到有一天，她像从梦中醒来一样，从这种感官上的狂热中醒了过来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , ['meʒəd] [hɜː(r); hə(r)] [ʃeɪm] , [ænd; ənd] , [laɪk] [ə; eɪ]

She	had	opened	her	eyes	,	measured	her	shame	,	and	,	like	a
她	有	打开	她	眼睛	,	测量	她	耻辱	,	和	,	喜欢	一个

['wuːndɪd] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] ['kriːtʃə(r)] ,

wounded	and	dying	creature	,
受伤	和	垂死	生物	,

她睁开双眼，感受着羞耻，然后，就像一只受伤垂死的生物，

[hæd; həd] [fled] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'kɜːsɪd] [spɒt] [ænd; ənd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [di'test] [ə'kʌmplɪs]

had	fled	from	the	accursed	spot	and	from	her	detested	accomplice
有	逃亡	从	这	被诅咒的	点	和	从	她	令人厌恶的	同案犯

[tuː; tə] [rɪ'tɜːn] — [tuː; tə] [wɒt] ? — [ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] ?

to	return	—	to	what	?	—	and	to	whom	?
到	返回	—	到	什么	?	—	和	到	谁	?

她逃离了那片被诅咒的地方，逃离了她憎恶的同伙，要回去——回去哪里？——又要回到谁身边？

[ə; eɪ] ['meləŋkəli] [ænd; ənd] [hɑːt] - ['breɪkɪŋ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n]

A	melancholy	and	heart	-	breaking	return	to	what	had	been	the	restoration
一个	忧郁	和	心	-	打破	返回	到	什么	有	到过	这	恢复

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪn'taɪə(r)][laɪf] ,

of	her	entire	life	,
的	她	全部的	生活	,

回到她原本以为是她人生重生的地方，心中充满忧伤和心碎。

[tuː; tə] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['blɑːstɪd][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] !

to	what	she	had	blasted	for	ever	!
到	什么	她	有	炸毁	为了	曾经	!

她一直抨击的就是这个!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ɒv; əv] [ðəʊz] [swiːt] ['aʊəz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd]

She	had	returned	to	the	room	of	those	sweet	hours	,	and	she	had	found
她	有	返回	到	这	房间	的	那些	甜的	小时	,	和	她	有	成立

['hjuːbərt] ,

Hubert	,
休伯特	,

她回到了那些甜蜜时光的房间，找到了休伯特。

[hɜː(r); hə(r)]['hjuːbərt] — [bʌt; bət][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [stɪl] [kɔːl] [hɪm][səʊ] ? — [mɔː(r)]['tendə(r)] , [mɔː(r)] ['lʌvɪŋ] ,

her	Hubert	—	but	could	she	still	call	him	so	?	—	more	tender	,	more	loving	,
她	休伯特	—	但	可以	她	仍然	称呼	他	所以	?	—	更多的	投标	,	更多的	爱	,

[ænd; ənd][mɔː(r)] [lʌvd] [ðæn; ðən][bɪ'fɔː(r)] .

and	more	loved	than	before	.
和	更多的	喜爱	比	前	.

她的休伯特——但她还能这样称呼他吗？——比以前更加温柔、更加深情、更加受人爱戴。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ə'læs] !

alas	!
唉	!

唉!

[hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][ɪn'ekspɪəb(ə)l] [dɪ'siːt] ['rendəd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ['paʊələs] [tuː; tə] [teɪst]

had	her	inexpiable	deceit	rendered	her	for	ever	powerless	to	taste
有	她	永不过期	欺骗	渲染	她	为了	曾经	无力	到	品尝

[ðæt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['wɜːðɪ] ?

that	of	which	she	was	no	longer	worthy	?
那	的	哪个	她	曾是	不	更长	值得	?

她那无法弥补的欺骗是否让她永远失去了品尝她不再配得上的东西的能力?

[ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [ɑːmz] , [ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'membəd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

In	the	young	man's	arms	,	and	on	his	heart	,	she	had	remembered	the	other	,
在	这	年轻的	男人的	武器	,	和	在	他的	心	,	她	有	记得	这	其他	,

在那个年轻人的怀抱里，在他的心上，她想起了另一个自己。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ekstəsi] [ɒv; əv]['fɔːmə(r)] [taɪmz] , [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [ænd; ənd] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [swuːn] [ɪn]

and	the	ecstacy	of	former	times	,	the	delicious	and	unspeakable	swooning	in
和	这	狂喜	的	以前的	时代	,	这	可口的	和	无法形容	晕倒	在

[ðə; ði] [ɪk'ses] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] ,

the	excess	of	feeling	,
这	过量的	的	感觉	,

还有昔日的狂喜，那种在过剩的情感中令人陶醉、难以言喻的陶醉感，

[hæd; həd] [fled] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] .

had	fled	from	her	.
有	逃亡	从	她	.

他逃离了她。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [ˈhjuːbərt] [hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsɒbɪŋ] [dɪˈspeərɪŋli] ,

It	was	then	that	Hubert	had	seen	her	sobbing	despairingly	,
它	曾是	然后	那	休伯特	有	已见	她	啜泣	绝望地	,

就在那时，休伯特看到她绝望地哭泣。

[ænd; ənd] [æn; ən] [ɪˈmens] [ˈsædnəs] [hæd; həd] [kʌm] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] , [ə; eɪ] [deθ] - [laɪk] [ˈtɔːpə(r)] ,

and	an	immense	sadness	had	come	upon	her	,	a	death	-	like	torpor	,
和	一个	巨大	悲伤	有	来	之上	她	,	一个	死亡	-	喜欢	麻木	,

她感到无比悲伤，仿佛死一般麻木。

[krɒst] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈkruːəl] [æŋˈzaɪəti] [lest] [sʌm; səm] [ˌɪndɪˈskriːt] [spiːtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [riːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈlʌvə(r)]

crossed	by	a	cruel	anxiety	lest	some	indiscreet	speech	should	reach	her	lover
交叉	经过	一个	残忍的	焦虑	免得	一些	轻率	演讲	应该	抵达	她	情人

[ænd; ənd] [əˈweɪk] [hɪz; ɪz] [sə'spiʃən] .

and	awake	his	suspicions	.
和	醒	他的	怀疑	.

她心中充满焦虑，害怕自己不小心说错话，被情人听到，引起他的怀疑。

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [hiːd] [bʌt; bət] [ˈlɪt(ə)l] ;

Her	own	reputation	she	heeded	but	little	;
她	自己的	名声	她	听从了	但	小的	;

她对自己的名声毫不在意；

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [wel] [əˈweə(r)] [ðæt] [ˈɑːftə(r)] [ˈæktɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [wɪð] [lɑː] [krɔɪ] - [ˈfɜːrmɪn] ,

she	was	well	aware	that	after	acting	as	she	did	with	La	Croix	-	Firmin	,
她	曾是	出色地	意识到的	那	后	表演	作为	她	做过	和	拉	克罗伊克斯	-	菲尔明	,

她很清楚，在她为 La Croix-Firmin 所做的一切之后，

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [kaʊnt] [ɒn] [ˈlɪt(ə)l] [bʌt; bət] [kənˈtempt] [ænd; ənd] [ˈheɪtrɪd] [frɒm; frəm] [hɪm] .

she	could	count	on	little	but	contempt	and	hatred	from	him	.
她	可以	数数	在	小的	但	鄙视	和	仇恨	从	他	.

她能指望得到的只有他的蔑视和憎恨。

[ʃiː; ʃi] [ˈɔːlsəʊ] [njuː] [wɒt] [ðə; ðɪ] [ˈɒnə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] [men] [huː] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ðeə(r)] [prəˈfeʃn] [tuː; tə]

She	also	knew	what	the	honour	of	those	men	who	make	it	their	profession	to
她	还	知道	什么	这	荣誉	的	那些	男人	WHO	制作	它	他们的	职业	到

[hæv; həv] [ˈwɪmɪn] [ɪz] [wɜːθ] .

have	women	is	worth	.
有	女性	是	值得	.

她也知道那些以拥有女人为职业的男人的荣誉有多么宝贵。

[wɒt] [ˈtɔːtʃəd] [hɜː(r); hə(r)] , [haʊˈevə(r)] , [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [fɪə(r)] [lest] [hiː; hi] [maɪt] [ˈkɒmprəmaɪz]

What	tortured	her	,	however	,	was	not	a	fear	lest	he	might	compromise
什么	受折磨	她	,	然而	,	曾是	不是	一个	害怕	免得	他	可能	妥协

[hɜː(r); hə(r)] [ˈpɜːsən(ə)l] [sɪˈkjʊərətɪ] [baɪ] [ˈspiːkɪŋ] .

her	personal	security	by	speaking	.
她	个人的	安全	经过	请讲	.

然而，真正让她痛苦的并非担心他会因为说话而危及她的人身安全。

[ˈɑːftə(r)] [ɔːl] , [wɒt] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] , [ˈtʃaɪldləs] , [ænd; ənd] [rɪtʃ] [wɪð] [æn; ən] [ˌɪndɪˈpendənt] [ˈfɔːtʃuːn] ,

[tuː; tə] [dred] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] ?

After	all	,	what	had	she	,	childless	,	and	rich	with	an	independent	fortune	,
后	全部	,	什么	有	她	,	无子女	,	和	富有的	和	一个	独立的	财富	,

to	dread	from	her	husband	?
到	恐惧	从	她	丈夫	?

毕竟，她没有孩子，又拥有独立的财富，有什么好怕丈夫的呢?

[bʌt; bət][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [dɪs'trʌst] [ɪn] ['hju:bərts] [aɪz] [wɒz; wəz] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [felt] [tu:; tə][bi:; bi] [bɪ'jɒnd]

But	a	look	of	distrust	in	Hubert's	eyes	was	what	she	felt	to	be	beyond
但	一个	看	的	怀疑	在	休伯特的	眼睛	曾是	什么	她	毛毡	到	是	超过

[hɜ:(r); hə(r)] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [ɪn'djʊərəns] .

her	powers	of	endurance	.
她	权力	的	耐力	.

但休伯特眼中流露出的不信任感，让她感到难以忍受。

[pə'hæps] , [ˌnevəðə'les] , [ˌaɪ 'ti:] [mait] [bi:; bi] ['betə(r)] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] [tru:θ] ?

Perhaps	,	nevertheless	,	it	might	be	better	that	he	should	know	the	frightful	truth	?
也许	,	尽管如此	,	它	可能	是	更好的	那	他	应该	知道	这	可怕	真相	?

然而，或许让他知道可怕的真相会更好?

[hi:; hi] [wʊd] [draɪv] [hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm] [hɪm] [laɪk] [æn; ən] [ʌn'fɔ:tʃənət] ;

He	would	drive	her	from	him	like	an	unfortunate	;
他	会	驾驶	她	从	他	喜欢	一个	不幸	;

他会像赶走一个不幸的人一样赶走她;

[bʌt; bət][æt; ət] [taɪmz] ['eniθɪŋ] [si:md] ['prefrəb(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] ['tɔ:ment] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [rɪ'mɔ:s]

but	at	times	anything	seemed	preferable	to	the	torment	of	having	such	remorse
但	在	时代	任何事物	似乎	优选	到	这	折磨	的	拥有	这样的	悔恨

[æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] ,

at	her	heart	,
在	她	心	,

但有时，任何事似乎都比让她内心充满悔恨的折磨要好得多。

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['laɪɪŋ] ['si:sləsli] [tu:; tə][səʊ]['nəʊb(ə)l][ə; eɪ] ['feləʊ] .

and	of	lying	ceaselessly	to	so	noble	a	fellow	.
和	的	说谎	不停地	到	所以	高贵	一个	同伴	.

并且不断地对这样一位高尚的人撒谎。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'gen] [set] [hɜ:'self] [tu:; tə] [lʌv] [hɪm] [wɪð] ['despərət] ['frenzi] , [ænd; ənd] ,

She	had	again	set	herself	to	love	him	with	desperate	frenzy	,	and	,
她	有	再次	放	她自己	到	爱	他	和	绝望的	狂热	,	和	,

她再次下定决心要疯狂地爱他，而且，

[æz; əz][hɜ:(r); hə(r)][rɪ'vəʊlt] [ə'genst] [ðə; ði]['beɪsə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)] ['hʌrid] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə]

as	her	revolt	against	the	baser	part	of	her	nature	hurried	her	to
作为	她	反叛	反对	这	基础	部分	的	她	自然	慌忙	她	到

[æn; ən] [ɪk'stri:m] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɔ:(r)][rəʊ'mæntɪk][də'rekʃ(ə)n] ,

an	extreme	in	the	other	or	romantic	direction	,
一个	极端	在	这	其他	或者	浪漫的	方向	,

她对自身卑劣本性的反抗，促使她走向了另一个极端，即浪漫主义方向。

[ə; eɪ][mæd][dɪ'zaɪə(r)] [keɪm] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [tel] [hɪm] ['evrɪθɪŋ] ,

a	mad	desire	came	upon	her	to	tell	him	everything	,
一个	疯狂的	欲望	来了	之上	她	到	告诉	他	一切	,

她突然涌起一股强烈的冲动，想要把一切都告诉他。

[ðæt] [æt; ət] [li:st] [ðə; ði] ['vɒləntri] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [kən'feʃ(ə)n] [mait] [bi:; bi] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:]

that	at	least	the	voluntary	humiliation	of	her	confession	might	be	,	as	it
那	在	至少	这	自愿	屈辱	的	她	忏悔	可能	是	,	作为	它

[wɜ:(r); wə(r)] ,

were	,
是	,

至少，她自愿认罪所带来的羞辱感，或许可以这样理解。

[ə; eɪ]['rænsəm][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['ɪnfəmi] .

a	ransom	for	her	infamy	.
一个	赎金	为了	她	骂名	.

这是为她的恶名赎金。

[ænd; ənd] [jet] , [ɔːlˈðəʊ] ['saɪləns] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [laɪ] , [ðɪs] [laɪ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stɪl] [ðə; ði] [streŋθ]

And	yet	,	although	silence	was	a	very	lie	,	this	lie	she	had	still	the	strength
和	然而	,	虽然	沉默	曾是	一个	非常	说谎	,	这	说谎	她	有	仍然	这	力量

[tuː; tə] [səˈsteɪn] ;

to	sustain	;
到	维持	;

然而，尽管沉默是一种弥天大谎，她仍然有力量维持这个谎言；

[bʌt; bət] , [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['æktʃuəl][laɪ] , [ʃiː; ʃi] ['sʌfəd] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['ʃeɪmfl]

but	,	as	for	an	actual	lie	,	she	suffered	too	much	to	have	the	shameful
但	,	作为	为了	一个	实际的	说谎	,	她	遭受	也	很多	到	有	这	可耻

['enədʒi] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ,

energy	for	it	,
活力	为了	它	,

但是，至于说谎这件事，她承受了太多痛苦，根本没有那份可耻的精力去做。

[ɪf] ['evə(r)][hiː; hi] ['kwestʃənd] [hɜː(r); hə(r)] .

if	ever	he	questioned	her	.
如果	曾经	他	被质问	她	.

如果他曾质疑过她。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['kwestʃənɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [feɪs] ;

And	this	questioning	she	was	now	about	to	face	;
和	这	提问	她	曾是	现在	关于	到	脸	;

她即将面对的质询；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪˈspætʃ] .

she	could	read	it	between	the	lines	of	the	despatch	.
她	可以	读	它	之间	这	线条	的	这	调度	.

她能从电报的字里行间读出弦外之音。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[wɒt] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [naʊ] [tuː; tə][duː; də] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gest] [əˈraɪt] ?

what	was	she	now	to	do	,	if	she	had	guessed	aright	?
什么	曾是	她	现在	到	做	,	如果	她	有	猜对了	好的	?

如果她猜对了，现在她该怎么办?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drʌŋk] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɔːl] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][beə(r)] .

She	had	drunk	as	much	of	the	gall	of	shame	as	she	could	bear	.
她	有	醉	作为	很多	的	这	癯	的	耻辱	作为	她	可以	熊	.

她已经承受了她所能承受的羞耻之苦。

[wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [hɑːt] [ɪˈnʌf] [stɪl] [tuː; tə] [drɪŋk] [ðɪs] , [ðə; ði] [bˈɪtərəst] [drɒp] ,

Would	she	have	heart	enough	still	to	drink	this	,	the	bitterest	drop	,
会	她	有	心	足够的	仍然	到	喝	这	,	这	最苦涩的	降低	,

她是否还有足够的勇气喝下这最苦的一滴酒?

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)] [bɪˈtreɪ] [hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] [lʌv] [baɪ][ə; eɪ] [freʃ] [dɪˈsepʃn] ?

and	once	more	betray	her	only	love	by	a	fresh	deception	?
和	一次	更多的	背叛	她	仅有的	爱	经过	一个	新鲜的	欺骗	?

她难道要再次用新的欺骗背叛她唯一的爱人吗?

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][fræŋk]['hjuːbərt][mʌst; məst][æt; ət] [liːst] [ɪˈstiːm] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

If	she	were	frank	Hubert	must	at	least	esteem	her	for	her
如果	她	是	坦率	休伯特	必须	在	至少	尊重	她	为了	她

['fræŋknəs] ,

frankness	,
坦率	,

如果她为人坦率，那么休伯特至少会因为她的坦率而欣赏她。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][ɪn'djʊə(r)] [hɜː'self] ?

and	if	she	were	not	how	could	she	endure	herself	?
和	如果	她	是	不是	如何	可以	她	忍受	她自己	?

如果她不是那样的人，她又如何能忍受自己呢?

[jes] , [bʌt; bət][tuː; tə] [spiːk] [wɒz; wəz][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] .

Yes	,	but	to	speak	was	the	death	of	her	happiness	.
是的	,	但	到	说话	曾是	这	死亡	的	她	幸福	.

是的，但开口说话却扼杀了她的幸福。

[ə'læs] ! [hæd; həd][nɒt] [ðɪs] [biːn] [ded] ['evə(r)] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] ?

Alas	!	had	not	this	been	dead	ever	since	her	return	?
唉	!	有	不是	这	到过	死的	曾经	自从	她	返回	?

唉！难道自从她回来后，这件事就一直没有结束吗?

[wʊd] [ʃiː; ʃi]['evə(r)][rɪ'kʌvə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [felt] ?

Would	she	ever	recover	what	she	had	once	felt	?
会	她	曾经	恢复	什么	她	有	一次	毛毡	?

她还能找回曾经的那种感觉吗?

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [dɪ'spjuːtɪŋ] [wɪð] [feɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['mjuːtɪleɪtɪd] , ['sʌlid] ['remnənt]

What	was	the	use	of	disputing	with	fate	for	this	mutilated	,	sullied	remnant
什么	曾是	这	使用	的	争议	和	命运	为了	这	残缺	,	污秽	剩

[ɒv; əv][ə; eɪ][dɪ'vaɪn] [driːm] ?

of	a	divine	dream	?
的	一个	神圣的	梦	?

对于这残缺不全、污秽不堪的神圣梦想的残余，与命运抗争又有何用?

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [baʊd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['ægəni][ɒv; əv] [ðiːz] [θɔːts] ,

And	all	that	night	she	was	bowed	beneath	the	agony	of	these	thoughts	,
和	全部	那	夜晚	她	曾是	鞠躬	下面	这	痛苦	的	这些	想法	,

整夜，她都沉浸在这些痛苦的思绪中。

[ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃə(r)] [bɔːn] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði][nəʊ'bɪləti][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [lʌv]

a	poor	creature	born	for	all	the	nobility	of	a	single	and	faithful	love
一个	贫穷的	生物	出生	为了	全部	这	贵族	的	一个	单身的	和	忠实	爱

,

,

,

一个卑微的生灵，却拥有着一心一意、忠贞不渝的爱情。

[huː] [hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [driːm] [ænd; ənd][hæd; həd] [pə'zest] [ˌaɪ 'tiː] ,

who	had	caught	a	glimpse	of	her	dream	and	had	possessed	it	,
WHO	有	捕捉	一个	一瞥	的	她	梦	和	有	拥有	它	,

谁曾瞥见过她的梦想并将其拥有，

[tuː; tə][biː; bi] [ðen] [ˌdɪspə'zest] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [fɔːlt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['neɪtʃə(r)] ['hɪd(ə)n] [wɪ'ðɪn]

to	be	then	dispossessed	of	it	by	the	fault	of	a	nature	hidden	within
到	是	然后	被剥夺	的	它	经过	这	过错	的	一个	自然	隐	之内

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

然后又因她内心深处隐藏的某种过错而失去它。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] , [ˌnevəðə'les] , [wɒz; wəz][nɒt][hɜː(r); hə(r)][ɪn'taɪə(r)][self] .

but	which	,	nevertheless	,	was	not	her	entire	self	.
但	哪个	,	尽管如此	,	曾是	不是	她	全部的	自己	.

但即便如此，这仍然不是她的全部。

['tʃæptə(r)] [ɪks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

[ɪn][ðə; ði][kæb] [wɪtʃ] [brɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ðə; ði]['ævənju:] ['fri:dˌlænd] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] ['fɒləʊɪŋ] [ðɪs]
In the cab which brought her to the Avenue Friedland on the day following this
在 这 出租车 哪个 带来 她 到 这 大街 弗里德兰 在 这 天 下列的 这
[naɪt] [ɒv; əv]['ægəni] ,
night of agony ,
夜晚 的 痛苦 ,

在经历这痛苦一夜后的第二天，她乘坐出租车来到了弗里德兰大道。

[tə'ri:sə] [di:] [soʊv] , [tʊk] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [pri'kɔ:ʃənz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [hə'bɪtʃuəl] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]
Theresa de Sauve , took none of the precautions that were habitual with her
特蕾莎 德 索维 , 采取 没有任何 的 这 防范措施 那 是 习惯性的 和 她
,
,
,

特蕾莎·德·索维没有采取她惯常的任何预防措施。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['vi:ək(ə)lz] [ɒn][ðə; ði] [weɪ] , ['taɪɪŋ] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [veɪl] [ə'krɒs] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ,
such as changing vehicles on the way , tying a double veil across her face ,
这样的 作为 变化 车辆 在 这 方式 , 捆绑 一个 双倍的 面纱 穿过 她 脸 ,

例如途中换乘车辆，或者用双层面纱遮住脸部。

[ɔ:(r)] ['pi:pɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [stri:t] ['kɔ:nəs] [θru:] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [peɪn] [ɒv; əv] [glɑ:s] [bɪ'haɪnd] ,
or peeping at the street corners through the little pane of glass behind ,
或者 偷窥 在 这 街道 角落 通过 这 小的 窗格 的 玻璃 在后面 ,

或者透过后面的小玻璃窗窥视街角，

[tu:; tə] [si:] ['weðə(r)] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] ['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]
to see whether anything of a suspicious nature was accompanying her
到 看 无论 任何事物 的 一个 可疑的 自然 曾是 随同 她
[klæn'destɪn] [draɪv] .
clandestine drive .
秘密 驾驶 .

看看她的秘密驾车之旅是否有任何可疑之处。

[ɔ:l] [ði:z] ['tɪmərəs] ['si:krəsi] [ɒv; əv] [fə'bɪd(ə)n] [lʌv] [ju:st] ['fɔ:məli] [tu:; tə] [pli:z] [hɜ:(r); hə(r)]
All these timorous secrecies of forbidden love used formerly to please her
全部 这些 胆怯的 秘密 的 禁止 爱 用过的 以前 到 请 她
[dɪ'laɪtfəli] [ɒn] ['hju:bərts] [ə'kaʊnt] .
delightfully on Hubert's account .
令人愉悦 在 休伯特的 帐户 .

所有这些关于禁忌之恋的羞涩秘密，以前都曾让她在休伯特的眼中无比快乐。

[wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəns] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪn'tri:g] [sɪ'kjʊəd] [baɪ] [sɪ'kjʊr] [ɪts] [mɪ'stɪəriəsnəs] ?
Was not the continuance of their intrigue secured by securing its mysteriousness ?
曾是 不是 这 继续 的 他们的 阴谋 安全 经过 确保 它是 神秘 ?

他们的阴谋之所以能够持续下去，不正是因为其神秘性吗?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [ðæt] [naʊ] .
There was little question of that now .
那里 曾是 小的 问题 的 那 现在 .

现在这一点几乎毋庸置疑了。

[ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʌn'^lʌvd] [hænd][ʃi:; ʃi] [held] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gəʊld] [ki:] ['hæŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃeɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ]
In her ungloved hand she held a little gold key hanging to the chain of a
在 她 未戴手套 手 她 握住 一个 小的 金子 钥匙 绞刑 到 这 链 的 一个
['breɪslət] — [ə; eɪ] ['prɪti] ['trɪŋkɪt] [ɒv; əv] ['tendənəs] [wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)]['lʌvə(r)][hæd; həd][hæd; həd]
bracelet — a pretty trinket of tenderness which her lover had had
手镯 — 一个 漂亮的 小饰品 的 压痛 哪个 她 情人 有 有
[kən'traɪvd] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .
contrived for her .
人为的 为了 她 .

她没戴手套的手里拿着一把挂在手镯链子上的小金钥匙——这是她的爱人为她精心准备的一份充满温柔的礼物。

[ðɪs] [kiː] , [wɪtʃ] ['nevə(r)] [left] [hɜː(r); hə(r)] [rɪst] ,

This	key	,	which	never	left	her	wrist	,
这	钥匙	,	哪个	绝不	左边	她	手腕	,

这把钥匙，从未离开过她的手腕，

[sɜːvd] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [flɔː(r)] [lent] [baɪ] [ɪ'mænjʊəl] [də'rɔɪ] ,

served	to	open	the	door	of	the	ground	floor	lent	by	Emmanuel	Deroy	,
服务	到	打开	这	门	的	这	地面	地面	借出的	经过	伊曼纽尔	毁灭	,

用来打开由伊曼纽尔·德罗伊借出的底层房门，

[ðə; ði] ['wəːʃip] ['refjuːdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː] [deɪz] ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːəli] [lɪvd; 'laɪvd]

the	worshipped	refuge	of	the	few	days	during	which	she	had	really	lived
这	崇拜	避难所	的	这	很少	天	期间	哪个	她	有	真的	居住地

[hɜː(r); hə(r)][laɪf] — [ə; eɪ] [driːm] - [əʊ'eɪsɪs][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [naʊ] ['gəʊɪŋ]

her	life	—	a	dream	-	oasis	to	which	the	unhappy	woman	was	now	going
她	生活	—	一个	梦	-	绿洲	到	哪个	这	不开心	女士	曾是	现在	去

[æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] ['semətri] .

as	to	a	cemetery	.
作为	到	一个	公墓	.

在她真正度过的短短几天里，这里曾是她虔诚的避难所——一个梦幻般的绿洲，而如今，这位不幸的女人却要像走向坟墓一样走向那里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [stɔːm] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

There	was	likely	to	be	a	storm	in	the	course	of	the	day	,
那里	曾是	可能	到	是	一个	风暴	在	这	课程	的	这	天	,

今天可能会有暴风雨。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəm] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz] ['hevi] ,

for	the	atmosphere	of	the	autumn	morning	was	heavy	,
为了	这	气氛	的	这	秋天	早晨	曾是	重的	,

秋日清晨的空气沉闷压抑。

[ænd; ənd] [kəm'pliːtli] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ɪ'lektrɪk] ['tɔːpə(r)] ,

and	completely	charged	with	a	sort	of	electric	torpor	,
和	完全地	带电	和	一个	种类	的	电的	麻木	,

完全沉浸在一种类似触电般的昏沉状态中，

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['ɪrɪteɪtɪd] [stɪl] ['fɜːðə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wiːk] , ['wʊmənɪʃ] [nɜːvz] .

the	influence	of	which	irritated	still	further	her	weak	,	womanish	nerves	.
这	影响	的	哪个	受刺激	仍然	更远	她	虚弱的	,	女人气	神经	.

这种影响进一步刺激了她脆弱的女性神经。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [tel] [ðə; ði]['kæbmən] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [juːst] [tuː; tə][duː; də] , [tuː; tə] [draɪv] ['ɪntuː][ðə; ði]

She	did	not	tell	the	cabman	,	as	she	always	used	to	do	,	to	drive	into	the
她	做过	不是	告诉	这	出租车司机	,	作为	她	总是	用过的	到	做	,	到	驾驶	进入	这

['entri] ,

entry	,
入口	,

她没有像往常那样告诉出租车司机把车开进入口。

— [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [tuː] ['eksɪts; 'egzɪts] ,

—	for	the	house	had	two	exits	,
—	为了	这	房子	有	二	出口	,

因为房子有两个出口，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['əʊpən] ['geɪtweɪ] [ə'laʊd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði][kæb][tuː; tə]

and	the	large	open	gateway	allowed	her	to	be	brought	in	the	cab	to
和	这	大的	打开	网关	允许	她	到	是	带来	在	这	出租车	到

[ðə; ði] ['veri] [dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːtmənts] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [siːn] [baɪ][ðə; ði]['pɔːtə(r)] ,

the	very	door	of	the	apartments	without	being	seen	by	the	porter	,
这	非常	门	的	这	公寓	没有	存在	已见	经过	这	搬运工	,

宽阔的大门让她可以乘坐出租车直接到达公寓门口，而不会被门房看到。

[huːz] [dɪ'skreʃn] [wɒz; wəz] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ˌgærən'tiːd] [baɪ][ðə; ði]['prɑːfɪts] [rɪ'zʌltɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

whose	discretion	was	,	moreover	,	guaranteed	by	the	profits	resulting	from	the
谁	审慎	曾是	,	而且	,	保证	经过	这	利润	结果	从	这

[ə'mʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tɛnənts] [frend] .

amour	of	his	tenant's	friend	.
恋情	的	他的	租户的	朋友	.

此外，他的谨慎还得到了他房客朋友的爱情所带来的利益的保障。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɑːsənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ðə; ði] [həʊl] [weɪ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['diːteɪlz] [ɪn][ðə; ði]

She	had	fastened	her	eyes	the	whole	way	upon	the	slightest	details	in	the
她	有	系紧	她	眼睛	这	所有的	方式	之上	这	丝毫	细节	在	这

[striːts] [sək'sesɪvli] [pɑːst] [θruː] ;

streets	successively	passed	through	;
街道	依次	通过了	通过	;

她一路上都目不转睛地盯着所经过街道上的每一个细微之处；

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðem; ðəm] [wel] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [saɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒps] [tuː; tə][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][ðə; ði]

she	knew	them	well	,	from	the	signs	of	the	shops	to	the	look	of	the
她	知道	他们	出色地	,	从	这	标志	的	这	商店	到	这	看	的	这

['haʊzɪz] ,

houses	,
房屋	,

她对这些地方很熟悉，从商店的招牌到房屋的外观都了如指掌。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðiːz] ['ɪmɪdʒɪz] [wɜː(r); wə(r)][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['hæpɪst] ['meməriz] [ɒv; əv]

because	these	images	were	associated	with	the	happiest	memories	of
因为	这些	图片	是	联系	和	这	最快乐	回忆	的

[hɜː(r); hə(r)] [tuː] [ʃɔːt] [rəʊ'mæns] .

her	too	short	romance	.
她	也	短的	浪漫	.

因为这些照片与她短暂恋情中最美好的回忆联系在一起。

[ʃiː; ʃi] [ˈʌtə] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn] [θɔːt] [ðə; ði] [seɪm] ['mɔːnf(ə)l] [ˌfeə'wel] [æz; əz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

She	uttered	to	them	in	thought	the	same	mournful	farewell	as	to	her
她	说出	到	他们	在	想法	这	相同的	悲哀	告别	作为	到	她

['hæpinəs] .

happiness	.
幸福	.

她在心中向他们发出了与告别幸福时同样的悲伤告别。

[ə; eɪ] [preɪ] , [tuː] , [tuː; tə][ðə; ði] [həˌluːsə'neɪʃənz] [ɒv; əv] ['terə(r)] ,

A	prey	,	too	,	to	the	hallucinations	of	terror	,
一个	猎物	,	也	,	到	这	幻觉	的	恐怖	,

他也成了恐怖幻觉的猎物。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði]['pɒsəb(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði]['riːəl] ,

she	could	no	longer	distinguish	the	possible	from	the	real	,
她	可以	不	更长	区分	这	可能的	从	这	真实的	,

她再也无法区分可能与现实。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['daʊtɪd] [ðæt] ['hjuːbərt] [njuː] [ɔːl] .

and	she	no	longer	doubted	that	Hubert	knew	all	.
和	她	不	更长	怀疑	那	休伯特	知道	全部	.

她不再怀疑休伯特无所不知。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ə'gen] [ðə; ði] [nəʊt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] ['evri] [wɜːd]

She	read	again	the	note	which	she	had	received	the	day	before	,	and	every	word
她	读	再次	这	笔记	哪个	她	有	已收到	这	天	前	,	和	每一个	单词

[ɒv; əv] [wɪtʃ] ,

of	which	,
的	哪个	,

她又读了一遍前一天收到的那张纸条，纸条上的每一个字，

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [huː] [njuː] [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] ['kærəktə(r)] [səʊ] [wel] , [bɪ'treɪd] [prə'faʊnd] ['æŋgwɪʃ] .

to	her	who	knew	the	young	man's	character	so	well	,	betrayed	profound	anguish	.
到	她	WHO	知道	这	年轻的	男人的	特点	所以	出色地	,	背叛	深刻的	痛苦	.

她非常了解这个年轻人的性格，流露出深深的痛苦。

[wens] [hæd; həd] [ðɪs] ['æŋgwɪʃ] [kʌm] [ɪf] [nɒt][frɒm; frəm][æn; ən] [ɪ'vent] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [lʌv] ?

Whence	had	this	anguish	come	if	not	from	an	event	relating	to	their	love	?
何处	有	这	痛苦	来	如果	不是	从	一个	事件	相关	到	他们的	爱	?

如果不是源于他们的爱情，那么这种痛苦又是从何而来呢?

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɒt] [ɪ'vent] [ɪf] [nɒt][frɒm; frəm][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['hɒrəb(ə)l] [dɪ'sepʃn] ,

And	from	what	event	if	not	from	a	revelation	of	the	horrible	deception	,
和	从	什么	事件	如果	不是	从	一个	启示	的	这	可怕	欺骗	,

如果不是揭露了那场可怕的骗局，那又能从哪件事中得到解释呢?

[ðə; ði] ['ɪnfəməs] [ækt] [kə'mɪtɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] , [jes] , [baɪ] [hɜː'self] ?

the	infamous	act	committed	by	her	,	yes	,	by	herself	?
这	臭名昭著的	行为	坚定的	经过	她	,	是的	,	经过	她自己	?

是的，是她独自一人犯下的那件臭名昭著的罪行?

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['sʌmweə(r)] [ə; eɪ] ['lʌstrəl] ['wɔːtə(r)][tuː; tə] [klenz] [ðə; ði] [blʌd] ,

if	there	were	somewhere	a	lustral	water	to	cleanse	the	blood	,
如果	那里	是	某处	一个	洁净的	水	到	洁净	这	血	,

如果某处有洁净之水可以洗净鲜血，

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔːl]['iːv(ə)l] ['fiːvə] !

and	with	it	the	recollection	of	all	evil	fevers	!
和	和	它	这	回忆	的	全部	邪恶的	发烧	!

以及随之而来的所有邪恶热病的记忆!

[bʌt; bət] , [nəʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [kɔːs] [ɪn]['aʊə(r)] [veɪns] , [ðɪs] [blʌd] , ['leɪdn] [wɪð] [ðə; ði][məʊst]

But	,	no	;	it	continues	to	course	in	our	veins	,	this	blood	,	laden	with	the	most
但	,	不	;	它	继续	到	课程	在	我们的	静脉	,	这	血	,	满载	和	这	最多

['ʃeɪmfl] [sɪnz] .

shameful	sins	.
可耻	罪孽	.

但是，不；这种血液仍然在我们血管中流淌，它承载着最可耻的罪恶。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [pʌls] [ɪn][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)]

There	is	no	interruption	between	the	beating	of	our	pulse	in	the	hour	of	our
那里	是	不	中断	之间	这	殴打	的	我们的	脉冲	在	这	小时	的	我们的

[rɪ'mɔːs] [ænd; ənd][ɪts] ['biːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [fɔːlt] .

remorse	and	its	beating	in	the	hour	of	our	fault	.
悔恨	和	它是	殴打	在	这	小时	的	我们的	过错	.

在我们悔恨的时刻，我们的脉搏跳动与在我们犯错的时刻，脉搏跳动之间没有丝毫中断。

[ænd; ənd] [tə'riːsə] [kʊd; kəd] [ə'gen] [fiːl] ['presɪŋ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ðə; ði] ['kɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn]

And	Theresa	could	again	feel	pressing	upon	her	face	the	kisses	of	the	man
和	特蕾莎	可以	再次	感觉	紧迫	之上	她	脸	这	吻	的	这	男人

[wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'treɪd] ['hjuːbərt] .

with	whom	she	had	betrayed	Hubert	.
和	谁	她	有	背叛	休伯特	.

特蕾莎再次感觉到那个背叛休伯特的男人的吻压在她的脸上。

[jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [peɪd] [bæk] [ðiːz] ['fraɪtf(ə)l] ['kɪsɪz] .

Yet	she	had	paid	back	these	frightful	kisses	.
然而	她	有	有薪酬的	后退	这些	可怕	吻	.

然而，她也以牙还牙，报复了这些可怕的吻。

" [ɑː] ! [ɪf] [hiː; hi] ['kwestʃənz] [ˌem 'iː] , [haʊ] [kʊd; kəd][ai][faɪnd] [streŋθ] [tuː; tə][laɪ][tuː; tə][hɪm] ,

"	Ah	!	if	he	questions	me	,	how	could	I	find	strength	to	lie	to	him	,
"	啊	!	如果	他	问题	我	,	如何	可以	我	寻找	力量	到	说谎	到	他	,

“啊！如果他质问我，我怎么能鼓起勇气对他撒谎呢？”

[ænd; ənd] [wɒt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][juːz] ?

and	what	would	be	the	use	?
和	什么	会	是	这	使用	?

那它有什么用呢?

" [ðiːz] [wɜːdz] [hæd; həd] ['tɜːrməˌnet] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ,

"	These	words	had	terminated	all	her	meditations	since	the	day	before	,
"	这些	字	有	终止	全部	她	冥想	自从	这	天	前	,

“这些话打断了她从前一天以来的所有冥想。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ʌtə] [ðem; ðəm][tuː; tə] [hɜː'self] [ə'gen] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	she	uttered	them	to	herself	again	when	she	found	herself	in	front	of	the
和	她	说出	他们	到	她自己	再次	什么时候	她	成立	她自己	在	正面	的	这

[dɔː(r)] [wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['daʊtləs] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ɪ'næktɪd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ,

door	within	which	there	was	doubtless	going	to	be	enacted	one	of	the	,
门	之内	哪个	那里	曾是	毫无疑问	去	到	是	已颁布	一	的	这	,

当她发现自己站在那扇门前时，她又开始自言自语起来，毫无疑问，门内即将上演其中一场戏。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [məʊst]['trædʒɪkəl] [siːnz] [ɪn][ðə; ði]['drɑːmə][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

to	her	,	most	tragical	scenes	in	the	drama	of	her	life	.
到	她	,	最多	悲剧	场景	在	这	戏剧	的	她	生活	.

对她而言，这是她人生戏剧中最悲惨的场景。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ['trembld] [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['slɪpɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gəʊld]

Her	fingers	trembled	so	that	she	had	some	trouble	in	slipping	the	little	gold
她	手指	颤抖	所以	那	她	有	一些	麻烦	在	滑倒	这	小的	金子

[kiː] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɒk] — [ðə; ði] [kiː] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['hændld] [wɪð] ['ʌðə(r)]

key	into	the	lock	—	the	key	which	had	been	given	to	be	handled	with	other
钥匙	进入	这	锁	—	这	钥匙	哪个	有	到过	给定	到	是	处理	和	其他

['fiːlɪŋz] !

feelings	!
情怀	!

她的手指颤抖着，以至于她费了好大劲才把那把小小的金钥匙插进锁里——这把钥匙原本是要用别的感情来对待的！

[ʃiː; ʃi] [njuː] , [bɪ'jɒnd] [daʊt] ,

She	knew	,	beyond	doubt	,
她	知道	,	超过	怀疑	,

她对此毫不怀疑。

[ðæt] [æt; ət][ðə; ði][mɪə(r)] ['saʊndɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [kiː] ['tɜːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði][bəʊlt]['hjuːbərt] [wʊd] [biː; bi][ðeə(r)]

that	at	the	mere	sounding	of	this	key	turning	on	the	bolt	Hubert	would	be	there
那	在	这	仅仅	听起来	的	这	钥匙	转弯	在	这	螺栓	休伯特	会	是	那里

[bɪ'haɪnd][ðə; ði][dɔː(r)] [ə'weɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

behind	the	door	awaiting	her	.
在后面	这	门	等待中	她	.

只要钥匙转动门闩发出一声响声，休伯特就会在门后等着她。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ɪn][fækt] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

He	was	there	,	in	fact	,	and	received	her	in	his	arms	.
他	曾是	那里	,	在	事实	,	和	已收到	她	在	他的	武器	.

事实上，他就在那里，并将她拥入怀中。

[hiː; hi] [felt] [hɜː(r); hə(r)][lɪps][tuː; tə][biː; bi] ['pɜːfɪktli] [kəʊld] .

He	felt	her	lips	to	be	perfectly	cold	.
他	毛毡	她	嘴唇	到	是	完美	寒冷的	.

他感觉她的嘴唇冰凉极了。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][ɒn] [iːtʃ] [ə'keɪʒ(ə)n] , ['ɑːftə(r)] ['presɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

He	looked	at	her	,	as	he	did	on	each	occasion	,	after	pressing	her
他	看起来	在	她	,	作为	他	做过	在	每个	场合	,	后	紧迫	她

[tuː; tə][hɪm] .

to	him	.
到	他	.

他像每次那样，把她紧紧搂在怀里，然后看着她。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [hɪm'self] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv]

It	seemed	as	though	he	wished	to	persuade	himself	of	the	truth	of
它	似乎	作为	尽管	他	希望	到	说服	他自己	的	这	真相	的

[hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] .

her	presence	.
她	在场	.

他似乎想要说服自己相信她确实在场。

[ðɪs] [fɜːst] [kɪs] ['ɔːlweɪz] [geɪv] [tə'riːsə] [ə; eɪ]['spæzəm][æt; ət][ðə; ði] [hɑːt] ,

This	first	kiss	always	gave	Theresa	a	spasm	at	the	heart	,
这	第一的	吻	总是	给予	特蕾莎	一个	痉挛	在	这	心	,

特蕾莎每次听到这个初吻都会心跳加速。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [dred] [ɒv; əv] [dɪs'pliːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)][tuː; tə] [meɪk]

and	it	needed	all	her	dread	of	displeasing	her	lover	to	make
和	它	需要	全部	她	恐惧	的	令人不快	她	情人	到	制作

[hɜː(r); hə(r)] [rɪ'liːs] [hɜː'self] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

her	release	herself	from	his	arms	.
她	发布	她自己	从	他的	武器	.

她害怕惹恼爱人，才终于挣脱了他的怀抱。

['iːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['tɔːtʃə] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ,

Even	at	this	moment	,	and	in	spite	of	all	the	tortures	of	the	night	before	,
甚至	在	这	片刻	,	和	在	尽管如此	的	全部	这	酷刑	的	这	夜晚	前	,

即使到了此刻，尽管经历了前一夜的种种折磨，

[ʃiː; ʃi] [θrɪld] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [depθs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] ,

she	thrilled	to	the	very	depths	of	her	being	,
她	激动不已	到	这	非常	深度	的	她	存在	,

她感到无比激动，这种感觉直达她灵魂深处。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [siːzd] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][mæd][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [ɪn'tɒksɪkeɪt] ['hjuːbərt]

and	she	was	seized	with	something	like	a	mad	desire	to	intoxicate	Hubert
和	她	曾是	查获	和	某物	喜欢	一个	疯狂的	欲望	到	醉人	休伯特

[wɪð] [səʊ] ['meni] [ɪn'diəmənt] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bəuθ] [fə'get] — [hiː; hi] ,

with	so	many	endearments	that	they	should	both	forget	—	he	,
和	所以	许多	爱称	那	他们	应该	两个都	忘记	—	他	,

她突然涌起一股近乎疯狂的渴望，想要用无数甜言蜜语迷醉休伯特，让他们俩都忘记——他，

[wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][ɑːsk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][rɪ'plaɪ] .

what	he	had	to	ask	,	and	she	,	what	she	had	to	reply	.
什么	他	有	到	问	,	和	她	,	什么	她	有	到	回复	.

他要问的问题，以及她要回答的问题。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['kwɪvə(r)] , [ˌnevəðə'les] ,

It	was	but	a	quiver	,	nevertheless	,
它	曾是	但	一个	颤动	,	尽管如此	,

然而，那不过是一只箭筒而已。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][daɪd] [ə'weɪ] [ɒn] ['sɪmpli] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [vɔɪs] ['kwestʃənɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

and	it	died	away	on	simply	hearing	the	young	man's	voice	questioning	her
和	它	死亡	离开	在	简单地	听力	这	年轻的	男人的	嗓音	提问	她

[wɪð] [æŋ'zaɪəti] .

with	anxiety	.
和	焦虑	.

一听到年轻人焦虑地询问她的声音，她的情绪就消失了。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪl] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	You	are	ill	?	"	he	said	.
"	你	是	患病的	?	"	他	说	.

“你生病了吗？”他问道。

['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kwaɪt] [peɪl] , [ðə; ði]['tendə(r)] - [hɑːtɪd] ['feləʊ] [ri'prəutʃ] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)]

Seeing	her	quite	pale	,	the	tender	-	hearted	fellow	reproached	himself	for
看到	她	相当	苍白	,	这	投标	-	心地	同伴	受责备	他自己	为了

['hævɪŋ] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ðeə(r)] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ,

having	brought	her	there	that	morning	,
拥有	带来	她	那里	那	早晨	,

看到她脸色苍白，这位心软的男子懊恼不已，不该早上把她带到这里。

[ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['evɪdənt] ['sʌfərɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [fə'gɒtn]

and	,	at	the	sight	of	her	evident	suffering	,	he	had	already	forgotten
和	,	在	这	视线	的	她	明显	痛苦	,	他	有	已经	被遗忘的

[ðə; ði] ['məʊtɪv] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['miːtɪŋ] .

the	motive	of	their	meeting	.
这	动机	的	他们的	会议	.

看到她明显的痛苦，他已经忘记了他们相遇的目的。

[mɔː'r'əʊvə(r)] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi]

his	confidence	as	to	the	result	of	the	conversation	was	such	that	he
他的	信心	作为	到	这	结果	的	这	对话	曾是	这样的	那	他

[hæd; həd][hæd; həd][nəʊ] [rɪ'njuːəl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sə'spɪʃən] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] .

had	had	no	renewal	of	his	suspicions	since	the	day	before	.
有	有	不	续期	的	他的	怀疑	自从	这	天	前	.

他对谈话结果非常有信心，以至于从前一天起，他的疑虑就再也没有出现过。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪl] ? " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ,

"	You	are	ill	?	"	he	repeated	,
"	你	是	患病的	?	"	他	重复	,

“你生病了吗？”他重复道。

['drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][sɪt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ][dɪ'væn] .

drawing	her	into	the	next	room	and	making	her	sit	down	on	a	divan	.
绘画	她	进入	这	下一个	房间	和	制作	她	坐	向下	在	一个	迪万	.

把她拉进隔壁房间，让她坐在沙发上。

[æz; əz] [ɪ'mænjʊəl] [də'rɔɪ] [hæd; həd] [biːn] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['embəsi] [æt; ət][ˌkɒnstæntə'nəʊpəl]

As	Emmanuel	Deroy	had	been	attached	to	the	embassy	at	Constantinople
作为	伊曼纽尔	毁灭	有	到过	随附的	到	这	大使馆	在	君士坦丁堡

[bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['lʌndən] ,

before	going	to	London	,
前	去	到	伦敦	,

埃马纽埃尔·德罗伊在前往伦敦之前曾被派驻君士坦丁堡大使馆。

[hɪz; ɪz] [ə'pɑːtmənts] [wɜː(r); wə(r)] [ɐd'ɔːnd] [θruː'aʊt] [wɪð] [ˌɔːri'ent(ə)l] [mə'tɪəriəlz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [lɑːdʒ]

his	apartments	were	adorned	throughout	with	Oriental	materials	,	and	this	large
他的	公寓	是	装饰	自始至终	和	东方	材料	,	和	这	大的

[dɪ'væn] , [hʌŋ] [wɪð] ['dreɪpəri] ,

divan	,	hung	with	drapery	,
迪万	,	悬挂	和	布料	,

他的公寓里到处都装饰着东方风格的物件，这张大沙发床上挂满了帷幔。

[ænd; ənd] [pleɪst] [dʒʌst] ['ɒpəzɪt] [ðə; ðɪ][dɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['gɑːd(ə)n] , [wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] [dɪə(r)]

and	placed	just	opposite	the	door	of	a	little	garden	,	was	particularly	dear
和	放置	只是	对面的	这	门	的	一个	小的	花园	,	曾是	特别	亲爱的

[tuː; tə]['hjuːbərt][ænd; ənd] [tə'riːsə] .

to	Hubert	and	Theresa	.
到	休伯特	和	特蕾莎	.

它就位于一个小花园的门对面，是休伯特和特蕾莎特别喜欢的。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['tʃætɪd] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['kʊʃnz] , [wɪð] [ðeə(r)] [hedz] ['restɪŋ] [juː'naitidli]

They	had	chatted	so	much	among	these	cushions	,	with	their	heads	resting	unitedly
他们	有	聊天	所以	很多	之中	这些	靠垫	,	和	他们的	头部	休息	团结一致

[ə'pɒn][ðem; ðəm] ,

upon	them	,
之上	他们	,

他们曾多次在这些靠垫间聊天，头都枕在靠垫上。

[æt; ət] [ðəʊz] ['momənts] [ɒv; əv] ['ɪntɪməsi] [wɪtʃ] ['fɒləʊ] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɪn,tɔksi'keiʃən] [ɒv; əv] [lʌv] ,

at	those	moments	of	intimacy	which	follow	upon	the	intoxications	of	love	,
在	那些	时刻	的	亲密关系	哪个	跟随	之上	这	醉酒	的	爱	,

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

and	which	,
和	哪个	,

在那些继爱情的陶醉之后，充满亲密感的时刻，

[baɪ][hɪm][æt; ət] [liːst] , [wɜː(r); wə(r)] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ; [fɔː(r); fə(r)] ,

by	him	at	least	,	were	preferred	to	them	;	for	,
经过	他	在	至少	,	是	首选	到	他们	;	为了	,

至少在他看来，他们比其他人更受欢迎；因为，

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [lʌvd] [tə'riːsə] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['sækrɪfaɪsɪŋ] ['evriθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

although	he	loved	Theresa	to	the	point	of	sacrificing	everything	for	her	,
虽然	他	喜爱	特蕾莎	到	这	观点	的	牺牲	一切	为了	她	,

[hiː; hi][hæd; həd] , [ˌnevəðə'les] ,

he	had	,	nevertheless	,
他	有	,	尽管如此	,

虽然他深爱特蕾莎，甚至愿意为她牺牲一切，但他仍然.....

[æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] , [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] ,

at	the	bottom	of	his	conscience	,	remained	a	Catholic	,
在	这	底部	的	他的	良心	,	剩余	一个	天主教	,

在他良心的深处，他仍然是一名天主教徒。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɪm] [rɪ'mɔːs] ['mɪŋgld] [ɪts] ['siːkrət] ['bɪtənəs] [wɪð] [ðə; ði] ['swiːtnəs] [ðæt] [wɒz; wəz]

and	a	dim	remorse	mingled	its	secret	bitterness	with	the	sweetness	that	was
和	一个	暗淡	悔恨	混合	它是	秘密	苦味	和	这	甜味	那	曾是

['gɪv(ə)n][hɪm][baɪ][ðə; ði] ['kɪsɪz] .

given	him	by	the	kisses	.
给定	他	经过	这	吻	.

一丝淡淡的悔恨，将秘密的苦涩与亲吻带给他的甜蜜交织在一起。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [fɔːlt] ,

He	used	to	think	of	his	own	fault	,
他	用过的	到	思考	的	他的	自己的	过错	,

他过去常常想着自己的错，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɒv; əv][ðə; ði][sɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [kɔ:zd] [tə'ri:sə] [tu:; tə] [kə'mɪt] ;

and	especially	of	the	sin	which	he	caused	Theresa	to	commit	;
和	尤其	的	这	罪	哪个	他	导致	特蕾莎	到	犯罪	;

尤其是他导致特蕾莎犯下的罪行；

[fɔ:(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [hi:; hi][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [si'dju:st]

for	in	the	simplicity	of	his	heart	he	imagined	that	he	had	seduced
为了	在	这	简单	的	他的	心	他	想象	那	他	有	被诱惑

[hɜ:(r); hə(r)] .

her	.
她	.

因为他天性单纯，误以为自己已经勾引了她。

[ʃi:; ʃi][sæŋk]['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [di:p] [dɪ'væn] ,

She	sank	rather	than	sat	down	on	the	deep	divan	,
她	沉没	相当	比	卫星	向下	在	这	深的	迪万	,

她没有坐下，而是瘫坐在那张深沙发上。

[ænd; ənd][hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [teɪk] [ɒf] [hɜ:(r); hə(r)][veɪl] , ['bɒnɪt] , [ænd; ənd]['mænt(ə)l] .

and	he	began	to	take	off	her	veil	,	bonnet	,	and	mantle	.
和	他	开始	到	拿	离开	她	面纱	,	引擎盖	,	和	地幔	.

于是他开始脱掉她的面纱、帽子和披风。

[ʃi:; ʃi] [ə'laʊd] [hɪm][tu:; tə][du:; də][səʊ] , ['smaɪlɪŋ][æt; ət][hɪm][ðə; ði] [waɪl] [wɪð] ['ɪnfɪnət] ['tendənəs] .

She	allowed	him	to	do	so	,	smiling	at	him	the	while	with	infinite	tenderness	.
她	允许	他	到	做	所以	,	微笑	在	他	这	尽管	和	无限	压痛	.

她允许他这样做，同时带着无限温柔的微笑看着他。

['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['tɔ:tʃəɪŋ] ['sli:pləsnəs] ,

After	her	hours	of	torturing	sleeplessness	,
后	她	小时	的	酷刑	失眠	,

在经历了数小时痛苦的失眠之后，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][wʌns] ['veri] ['bɪtə(r)][ænd; ənd] ['veri] [ə'fektɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

there	was	to	her	something	at	once	very	bitter	and	very	affecting	in	the
那里	曾是	到	她	某物	在	一次	非常	苦的	和	非常	影响	在	这

[ɪm'pres] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] ['kəʊksɪŋ] .

impress	of	the	young	man's	coaxing	.
令人印象深刻	的	这	年轻的	男人的	哄骗	.

年轻人的哄骗给她留下的印象，既让她感到十分苦涩，又让她十分感动。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɪm][səʊ] [ə'fekʃənət] , [səʊ] ['delɪkətli] ['ɪntɪmət] , [səʊ][laɪk] [hɪm'self] ,

She	found	him	so	affectionate	,	so	delicately	intimate	,	so	like	himself	,
她	成立	他	所以	亲热	,	所以	轻柔地	亲密的	,	所以	喜欢	他自己	,

她觉得他如此温柔体贴，如此细腻亲昵，如此像他自己。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] [bi:n] [mɪ'steɪkən] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['mi:nɪŋ]

that	she	thought	that	she	had	without	doubt	been	mistaken	as	to	the	meaning
那	她	想法	那	她	有	没有	怀疑	到过	错误	作为	到	这	意义

[ɒv; əv][ðə; ði] [nəʊt] ,

of	the	note	,
的	这	笔记	,

她认为自己肯定误解了纸条的意思。

[ænd; ənd] , [tu:; tə][rɪd] [hɜ:'self] [ɪ'mi:diətli] [ɒv; əv] [ʌn'sɜ:t(ə)nti] , [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪn][rɪ'plaɪ][tu:; tə][hɪz; ɪz]

and	,	to	rid	herself	immediately	of	uncertainty	,	she	said	,	in	reply	to	his
和	,	到	摆脱	她自己	立即地	的	不确定	,	她	说	,	在	回复	到	他的

['kwestʃən] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [helθ] :

question	about	her	health	:
问题	关于	她	健康	:

为了立即消除疑虑，她在回答他关于她健康状况的问题时说道：

" [nəʊ] , [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ɪl] ;
" No , I am not ill ;
" 不 , 我 是 不是 患病的 ;

“不，我没有生病；

[bʌt; bət][ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [nəʊt] [wɒz; wəz][səʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'i:] [ʌn'i:zi] . "
but the tone of your note was so strange that it has made me uneasy . "
但 这 语气 的 你的 笔记 曾是 所以 奇怪的 那 它 有 制成 我 不安 . "

但是你信中的语气很奇怪，让我感到不安。

" [maɪ] [nəʊt] ? " [ˌri:'dʒɔin, ri-]['hju:bərt] , ['presɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][kəʊld][hændz] , [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [wɔ:m] [ðem; ðəm] .
" My note ? " rejoined Hubert , pressing her cold hands , in order to warm them .
" 我的 笔记 ? " 重新加入 休伯特 , 紧迫 她 寒冷的 双手 , 在 命令 到 温暖的 他们 .

“我的纸条？”休伯特重新问道，一边按压着她冰冷的手，想让她暖和起来。

" [ɑ:] ! [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nɒt] [wɜ:θ] [waɪl] .
" Ah ! it was not worth while .
" 啊 ! 它 曾是 不是 值得 尽管 .

“唉！真是不值得。”

[lʊk] [hɪə(r)] , [ai][deə(r)] [nɒt] [naʊ] [ək'nɒlɪdʒ] [tu:; tə][ju:; jʊ] [waɪ] [ai] [rəʊt] [ˌaɪ 'ti:] . "
Look here , I dare not now acknowledge to you why I wrote it . "
看 这里 , 我 敢 不是 现在 承认 到 你 为什么 我 写道 它 . "

你看，我现在不敢告诉你我为什么写这篇文章。

" [ək'nɒlɪdʒ] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð] [æn; ən] [ɔ:l'redi] ['æŋgwɪʃ] - ['strɪkən] [ɪn'sɪstəns] ,
" Acknowledge it all the same , " she said , with an already anguish - stricken insistence ,
" 承认 它 全部 这 相同的 , " 她 说 , 和 一个 已经 痛苦 - 受打击的 ,

“但无论如何，你都要承认这一点，”她用一种痛苦万分的语气坚持道。

[fɔ:(r); fə(r)] ['hju:bərts] [ɪm'bærəsmənt] [hæd; həd][dʒʌst] [brɔ:t] [bæk] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði][æŋ'zaɪəti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔ:zd] [hɜ:(r); hə(r)][səʊ] [mʌtʃ] ['sʌfərɪŋ] .
for Hubert's embarrassment had just brought back to her the anxiety which had caused her so much suffering .
为了 休伯特的 尴尬 有 只是 带来 后退 到 她 这 焦虑 哪个 有 导致 她 所以 很多 痛苦 .

因为休伯特的尴尬让她重新感受到了曾经给她带来巨大痛苦的焦虑。

" ['pi:p(ə)l] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ] [streɪndʒ] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
" People are so strange ! " replied the young man , shaking his head .
" 人们 是 所以 奇怪的 ! " 回复 这 年轻的 男人 , 摇晃 他的 头 .

“人真是奇怪！”年轻人摇着头回答道。

" [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [taɪmz] [wen] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] [ðeɪ] [daʊt] [wɒt] [ðeɪ] [nəʊ] [best] .
" There are times when , in spite of themselves they doubt what they know best .
" 那里 是 时代 什么时候 , 在 尽管如此 的 他们自己 他们 怀疑 什么 他们 知道 最好的 .

“有时候，他们自己也会不由自主地怀疑自己最清楚的事情。”

[bʌt; bət] [fɜ:st] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [fə'gɪv] [ˌem 'i:] [bɪ'fɔ:hænd] . "
But first you must forgive me beforehand . "
但 第一的 你 必须 原谅 我 预先 . "

但首先你必须先原谅我。

" [fə'gɪv] [juː; jʊ] , [maɪ]['eɪndʒl] !
" Forgive you , my angel !
" 原谅 你 , 我的 天使 !

“原谅你吧，我的天使！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [tuː] [wel] !
I love you too well !
我 爱 你 也 出色地 !

我太爱你了！

[fə'gɪv] [juː; jʊ] !
Forgive you !
原谅 你 !

原谅你！

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ; [ænd; ənd] [ðiːz] ['siləblz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [vɔɪs] ['ʌtərɪŋ] ,
" she repeated ; and these syllables , which she heard her own voice uttering ,
" 她 重复 ; 和 这些 音节 , 哪个 她 听到 她 自己的 嗓音 发出声音 ,

她重复道；而这些音节，她听到自己的声音发出这些声音，

['ekəud] [ɪn][æn; ən]['ɔːlməʊst][ɪn'tɒlərəb(ə)l] ['fæʃ(ə)n] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnʃəns] .
echoed in an almost intolerable fashion through her conscience .
回声 在 一个 几乎 无法容忍 时尚 通过 她 良心 .

这件事在她良心上以近乎难以忍受的方式回荡。

[haʊ] ['wɪlɪŋli] , [ɪn'diːd] , [wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv][hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [fə'gɪv] [ɪn'sted] [ɒv; əv][tuː; tə]
How willingly , indeed , would she have had reason to forgive instead of to
[biː; bi] [fə'givn] .
be forgiven .
如何 心甘情愿 , 的确 , 会 她 有 有 原因 到 原谅 反而 的 到
是 已原谅 .

她多么乐意原谅别人，而不是被别人原谅啊。

" [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ɪn][ə; eɪ]['ləʊə(r)] [təʊn] ,
" But for what ? " she asked , in a lower tone ,
" 但 为了 什么 ? " 她 问 , 在 一个 降低 语气 ,

“但为了什么呢？”她压低声音问道。

[wɪtʃ] [rɪ'viːld] [ðə; ði] [rɪ'njuːəl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnwəd] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .
which revealed the renewal of her inward emotion .
哪个 揭晓 这 续期 的 她 向内 情感 .

这揭示了她内心情感的复苏。

" [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [ə'laʊd] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːbd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][baɪ][æn; ən]
" For having allowed myself to be disturbed for a moment by an
" 为了 拥有 允许 我 到 是 不安 为了 一个 片刻 经过 一个
['ɪnfəməs] ['kæləmni] [wɪtʃ] [p'ɜːsənz] [huː] [heɪt] ['aʊə(r)] [lʌv] [hæv; həv] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt]
infamous calumny which persons who hate our love have repeated to me about
臭名昭著的 诽谤 哪个 人 WHO 恨 我们的 爱 有 重复 到 我 关于
[jɔː(r); jə(r)][laɪf][æt; ət] [truː'viːl] .
your life at Trouville .
你的 生活 在 特鲁维尔 .

“因为我一时被那些憎恨我们爱情的人对我散布的关于你在特鲁维尔生活的卑鄙诽谤所扰乱。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ?

But	what	is	the	matter	?
但	什么	是	这	事情	?

到底出了什么事?

" [ðiːz] [wɜːdz] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)][ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈʌtə] ,

"	These	words	,	and	still	more	the	tone	of	voice	in	which	they	were	uttered	,
"	这些	字	,	和	仍然	更多的	这	语气	的	嗓音	在	哪个	他们	是	说出	,

“这些话，尤其是说出这些话时的语气，

[hæd; həd] ['entəd] [laɪk] [ə; eɪ] [bleɪd] ['ɪntuː] [θə'riːsəz] [hɑːt] .

had	entered	like	a	blade	into	Theresa's	heart	.
有	进入	喜欢	一个	刀刃	进入	特蕾莎的	心	.

像利刃一样刺入了特蕾莎的心脏。

[ɪf] ['hjuːbərt][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)][ə'raɪv(ə)l] [wɪð] [ðəʊz] [wɜːdz] [ɒv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n]

If	Hubert	had	received	her	on	her	arrival	with	those	words	of	suspicion
如果	休伯特	有	已收到	她	在	她	到达	和	那些	字	的	怀疑

[wɪtʃ] [men] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [dɪ'vaɪz] ,

which	men	know	how	to	devise	,
哪个	男人	知道	如何	到	设计	,

如果休伯特在她抵达时用那些男人惯用的猜疑话语迎接她，

[ænd; ənd] ['evri] [wɜːd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪm'plaɪz] [æn; ən] ['æbsəns] [ɒv; əv] [feɪθ] [ðæt] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðə; ði]

and	every	word	of	which	implies	an	absence	of	faith	that	anticipates	the
和	每一个	单词	的	哪个	暗示	一个	缺席	的	信仰	那	预计	这

[pruːfs] , [ʃiː; ʃi] [mait] ,

proofs	,	she	might	,
证明	,	她	可能	,

而其中的每一个字都暗示着一种对即将到来的证明缺乏信心，她或许会这样说。

[pə'hæps] , [hæv; həv] [faʊnd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['wʊmənz] [praɪd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['enədʒi] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði]

perhaps	,	have	found	in	her	woman's	pride	sufficient	energy	to	face	the
也许	,	有	成立	在	她	女性的	自豪	充足的	活力	到	脸	这

[sə'spɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][tuː; tə][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] .

suspicion	and	to	deny	it	.
怀疑	和	到	否定	它	.

或许，她从女性的自尊心中找到了足够的力量去面对怀疑并予以否认。

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði] ['aʊtset] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

But	from	the	outset	of	this	explanation	,
但	从	这	开端	的	这	解释	,

但从一开始，

[ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [həʊl] ['ætɪtjuːd] [hæd; həd] [dɪ'spleɪd] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv]['tendə(r)][ænd; ənd]['kændɪd]

the	young	man's	whole	attitude	had	displayed	that	kind	of	tender	and	candid
这	年轻的	男人的	所有的	态度	有	显示	那	种类	的	投标	和	坦率

['kɒnfɪdəns] [wɪtʃ] [ɪm'pəʊzɪz] [sɪn'serəti] [ə'pɒn] ['evri] [səʊl] [ðæt] [pə'zesɪz] ['eni] ['remnənt] [ɒv; əv]

confidence	which	imposes	sincerity	upon	every	soul	that	possesses	any	remnant	of
信心	哪个	强加	诚意	之上	每一个	灵魂	那	拥有	任何	剩	的

[nəʊ'bɪlətɪ] ;

nobility	;
贵族	;

这位年轻人的整个态度都展现出一种温柔而坦率的自信，这种自信能够让任何一个尚存一丝高尚情操的人产生真诚之感；

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['wiːknəsɪz] , [tə'riːsə] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [bɔːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

and	in	spite	of	her	weaknesses	,	Theresa	had	not	been	born	for	the
和	在	尽管如此	的	她	弱点	,	特蕾莎	有	不是	到过	出生	为了	这

['kɔmprəmaiziz] [ɒv; əv] [ə'dʌltəri] ,

compromises	of	adultery	,
妥协	的	通奸	,

尽管特蕾莎自身也有弱点，但她天生就不适合背叛婚姻这种妥协。

[nɔː(r)] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)nz][ɒv; əv] ['tretʃəri] .

nor	,	above	all	,	for	the	complications	of	treachery	.
也不	,	多于	全部	,	为了	这	并发症	的	背信弃义	.

更重要的是，背叛带来的种种复杂情况。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['kriːtʃəz] [huː] [ɑː(r); ə(r)]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [greɪt] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv]

She	was	one	of	those	creatures	who	are	capable	of	great	impulses	of
她	曾是	一	的	那些	生物	WHO	是	有能力的	的	伟大的	冲动	的

['kɒnʃəns] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [rɪ'tɜːnz] [ɒv; əv][ˌdʒenə'rɒsəti] ,

conscience	and	sudden	returns	of	generosity	,
良心	和	突然	返回	的	慷慨	,

她属于那种能够迸发出强烈良知并突然慷慨解囊的人。

[ænd; ənd] [huː] , ['ɑːftə(r)] [dɪ'sendɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [depθ] , [seɪ] : " [ðɪs] [ɪz] [dɪ'beɪsmənt]

and	who	,	after	descending	to	a	certain	depth	,	say	:	"	This	is	debasement
和	WHO	,	后	下降	到	一个	肯定	深度	,	说	:	"	这	是	贬值

[ɪ'nʌf] ,

enough	,
足够的	,

而有些人，在堕落到一定程度后，会说：“这已经够堕落了，

" [ænd; ənd][prɪ'fɜː(r)][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðəm'selvz] [ˌɔːltə'geðə(r)]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [sɪŋk] [stɪl] ['ləʊə(r)] .

"	and	prefer	to	destroy	themselves	altogether	rather	than	sink	still	lower	.
"	和	更喜欢	到	破坏	他们自己	共	相当	比	下沉	仍然	降低	.

他们宁愿彻底毁灭自己，也不愿继续沉沦下去。

[mɔːr'əʊvə(r)] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[ðə; ði] [rɪ'mɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [wiːks] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː] [ðæt] [steɪt] [ɒv; əv]

the	remorse	of	the	last	few	weeks	had	brought	her	into	that	state	of
这	悔恨	的	这	最后的	很少	周	有	带来	她	进入	那	状态	的

['sʌfərɪŋ] [ˌsensə'bɪlətɪ] [wɪtʃ] [ɪm'pel] [tuː; tə][ðə; ði][məʊst] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [ækts] ,

suffering	sensibility	which	impels	to	the	most	unreasonable	acts	,
痛苦	感性	哪个	推动	到	这	最多	不合理	行为	,

过去几周的悔恨使她陷入了极度敏感的状态，这种状态驱使她做出最不理智的行为。

[prə'vaɪdɪd] [ðæt] [ðiːz] [ækts] [brɪŋ] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][end] .

provided	that	these	acts	bring	the	suffering	to	an	end	.
假如	那	这些	行为	带来	这	痛苦	到	一个	结尾	.

前提是这些行为能够结束苦难。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˌʌn'nɜːvɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sliːpləs] [naɪts] ,

And	then	the	unnerving	of	the	sleepless	nights	,
和	然后	这	令人不安	的	这	失眠	夜晚	,

然后是令人不安的失眠之夜，

[ɪn'kriːst] [stɪl] ['fɜːðə(r)] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'ɪzɪnɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːmi] [deɪ] ,

increased	still	further	by	the	uneasiness	of	the	stormy	day	,
增加	仍然	更远	经过	这	不安	的	这	暴风雨	天	,

暴风雨天气带来的不安情绪进一步加剧了这种不安。

['rendəd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [dɪ'semb(ə)l] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'moʊʃnz] [æz; əz]

rendered	it	as	impossible	for	her	to	dissemble	her	emotions	as
渲染	它	作为	不可能的	为了	她	到	掩饰	她	情绪	作为

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pænɪk] - ['strɪkən] ['səʊldʒə(r)][tuː; tə] [dɪ'semb(ə)l] [hɪz; ɪz][fɪə(r)] .

it	is	for	a	panic	-	stricken	soldier	to	dissemble	his	fear	.
它	是	为了	一个	恐慌	-	受打击的	士兵	到	掩饰	他的	害怕	.

这使得她无法掩饰自己的情绪，就像惊慌失措的士兵无法掩饰自己的恐惧一样。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] [wɒz; wəz] ['lɪtərəli] [θrəʊn] ['ɪntuː] [kən'fjuːʒn] [baɪ][ðə; ði]

At	that	moment	her	countenance	was	literally	thrown	into	confusion	by	the
在	那	片刻	她	面容	曾是	字面上地	抛掷	进入	困惑	经过	这

[ɪ'fekt] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [biːn] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] ,

effect	of	what	she	had	just	been	listening	to	,
影响	的	什么	她	有	只是	到过	聆听	到	,

那一刻，她脸上的表情完全被刚才听到的内容弄得茫然不知所措。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'kɒnʃəs] [tɔː'mentə(r)] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ]

and	by	the	expectation	of	what	her	unconscious	tormentor	was	going
和	经过	这	期待	的	什么	她	无意识	折磨者	曾是	去

[tuː; tə] [seɪ] .

to	say	.
到	说	.

她无意识地猜测着折磨她的那个人接下来会说什么。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] [ðæt] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən]['peɪnf(ə)l][tuː; tə]

For	a	minute	there	was	a	silence	that	was	more	than	painful	to
为了	一个	分钟	那里	曾是	一个	沉默	那	曾是	更多的	比	痛苦	到

[ðem; ðəm][bəuθ] .

them	both	.
他们	两个都	.

一分钟的沉默，对他们两人来说都无比痛苦。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['siːtɪd] [ɒn][ðə; ði][dɪ'væn][baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ,

The	young	man	,	seated	on	the	divan	by	the	side	of	his	mistress	,
这	年轻的	男人	,	坐着	在	这	迪万	经过	这	边	的	他的	情妇	,

年轻男子坐在情妇身旁的沙发上，

[wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['druːpɪŋ] ['aɪlɪdz] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [hɑːf]['əʊpən][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

was	looking	at	her	with	drooping	eyelids	,	his	mouth	half	open	and	his
曾是	寻找	在	她	和	下垂	眼睑	,	他的	嘴	一半	打开	和	他的

[feɪs] [deθ] - [laɪk] .

face	death	-	like	.
脸	死亡	-	喜欢	.

他双眼耷拉着，嘴巴半张着，面色死气沉沉地看着她。

[ðə; ði] [ɪk'sesɪvnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n][wɒz; wəz][səʊ] [ə'stɒnɪʃɪŋli] [sɪg'nɪfɪkənt] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]

The	excessiveness	of	her	emotion	was	so	astonishingly	significant	that	all	the
这	过量	的	她	情感	曾是	所以	令人震惊地	重要的	那	全部	这

[sə'spiʃən] [wɪʃ] [hæd; həd] [biːn] [reɪzd] [ænd; ənd] ['bænɪʃt] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ə'wəʊk]

suspicions	which	had	been	raised	and	banished	the	day	before	awoke
怀疑	哪个	有	到过	提高	和	被放逐	这	天	前	醒来

[ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] [juːθ] .

simultaneously	in	the	mind	of	the	youth	.
同时地	在	这	头脑	的	这	青年	.

她情绪的过度激动令人震惊，以至于前一天还被激起又被驱散的所有疑虑，同时在年轻人的脑海中重新燃起。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [sɔː] [ə'bis] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [baɪ][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] - [flæʃ] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz]

He	suddenly	saw	abysses	before	him	by	the	lightning	-	flash	of	one	of	those
他	突然	锯	深渊	前	他	经过	这	闪电	-	闪光	的	一	的	那些

[ˌɪnstən'teɪniəs] [ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [ɪ'luːmɪn] [ðə; ði] [həʊl] [breɪn] [æt; ət] [taɪmz] [ɒv; əv]

instantaneous	intuitions	which	sometimes	illumine	the	whole	brain	at	times	of
瞬间	直觉	哪个	有时	照亮	这	所有的	脑	在	时代	的

[suː'priːm; sjuː'priːm][ɪ'məʊʃ(ə)n] .

supreme	emotion	.
最高	情感	.

他突然间看到了眼前的深渊，那是瞬间的直觉，这种直觉有时会在极度激动的时候照亮整个大脑。

" [tə'riːsə] !

"	Theresa	!
"	特蕾莎	!

“特蕾莎！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['terə(r)] - ['strɪkən] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] ['vɪʒn] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['hɒrə(r)] [ðæt]

"	he	cried	,	terror	-	stricken	by	his	own	vision	and	by	the	sudden	horror	that
"	他	哭	,	恐怖	-	受打击的	经过	他的	自己的	想象	和	经过	这	突然	恐怖	那

[wɒz; wəz] ['siːzɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm] .

was	seizing	upon	him	.
曾是	抓住	之上	他	.

“他哭喊着，被自己的幻象和突然袭来的恐惧吓坏了。”

" [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [truː] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] ['pɒsəb(ə)l] — "

"	No	,	it	is	not	true	;	it	is	not	possible	—	"
"	不	,	它	是	不是	真的	;	它	是	不是	可能的	—	"

“不，这不是真的；这不可能——”

" [wɒt] ?

"	What	?
"	什么	?

“什么?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] ; " [spiːk] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['ɑːnsə(r)] [juː; jʊ] .

"	she	said	again	;	"	speak	,	and	I	will	answer	you	.
"	她	说	再次	;	"	说话	,	和	我	将要	回答	你	.

她又说：“说吧，我会回答你。”

" [ðə; ði] [træn'zɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['tendə(r)] " [ðaʊ] " [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['ɪntɪməsi] [tuː; tə] [ðɪs] " [juː; jʊ] ,

"	The	transition	from	the	tender	"	thou	"	of	their	intimacy	to	this	"	you	,
"	这	过渡	从	这	投标	"	你	"	的	他们的	亲密关系	到	这	"	你	,

从他们亲密关系中温柔的“你”到现在的“你”，

" ['rendəd] [səʊ]['hʌmb(ə)l][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [səb'djuːd] ['æksents; æk'sents] , [kəm'plɪtɪd] ['hjuːbərts] [dɪ'strækʃn]

"	rendered	so	humble	by	her	subdued	accents	,	completed	Hubert's	distraction
"	渲染	所以	谦逊的	经过	她	低沉的	口音	,	完全的	休伯特的	分心

.

:
.

她那谦逊的口音让休伯特更加分心。

" [nəʊ] !

"	No	!
"	不	!

“不!

" [hiː; hi] [went] [ɒn] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [æn; ən] [ə'brʌpt]

"	he	went	on	,	rising	and	beginning	to	walk	about	the	room	with	an	abrupt
"	他	去	在	,	上升	和	开始	到	走	关于	这	房间	和	一个	突然

[step] ,

step	,
步	,

他继续说道，站起身来，迈着大步在房间里踱步。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['træmp(ə)ld] [ə'pɒn] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmənz] [hɑːt] ; " [aɪ] ['kænɒt]

the	sound	of	which	trampled	upon	the	poor	woman's	heart	;	"	I	cannot
这	声音	的	哪个	践踏	之上	这	贫穷的	女性的	心	;	"	我	不能

['fɔːmjuleɪt] [ðæt] — [aɪ] ['kænɒt] — [wel] , [jes] !

formulate	that	—	I	cannot	—	well	,	yes	!
制定	那	—	我	不能	—	出色地	,	是的	!

那声音重重地压在可怜女人的心上；“我无法表达——我无法——好吧，是的！”

" [hiː; hi] [sed] , ['stɒpɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ;

"	he	said	,	stopping	in	front	of	her	;
"	他	说	,	停止	在	正面	的	她	;

“他停在她面前说道；

" [aɪ] [wɒz; wəz] [təʊld] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] [kaʊnt] [diː] [lɑː] [krɔɪ] - ['fɜːrmɪn] [æt; ət]

"	I	was	told	that	you	were	the	mistress	of	Count	de	la	Croix	-	Firmin	at
"	我	曾是	讲述	那	你	是	这	情妇	的	数数	德	拉	克罗伊克斯	-	菲尔明	在

[truː'viːl] ,

Trouville	,
特鲁维尔	,

“我听说你是特鲁维尔的德拉克鲁瓦-菲尔曼伯爵的情妇，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [tɔːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] ,

that	it	was	the	talk	of	the	place	,
那	它	曾是	这	讲话	的	这	地方	,

这件事成了当地的热门话题。

[ðæt] [sʌm; səm] [jʌŋ] [men] [hæd; həd] [siːn] [juː; jʊ] ['entərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɪm] ,

that	some	young	men	had	seen	you	entering	his	room	and	kissing	him	,
那	一些	年轻的	男人	有	已见	你	进入	他的	房间	和	接吻	他	,

有些年轻男子看到你进入他的房间并亲吻他。

[ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] ['bəʊstɪd] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [biːn] [jɔː(r); jə(r)] ['lʌvə(r)] .

that	he	himself	had	boasted	of	having	been	your	lover	.
那	他	他自己	有	吹嘘	的	拥有	到过	你的	情人	.

他自己曾吹嘘自己是你的情人。

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [aɪ] [wɒz; wəz] [təʊld] ,

That	is	what	I	was	told	,
那	是	什么	我	曾是	讲述	,

我听到的就是这样的说法。

[ænd; ənd] [təʊld] [wɪð] [sʌtʃ] [pə'sɪstəns] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [aɪ] [wɒz; wəz] ['mædən] [baɪ] [ðə; ði]

and	told	with	such	persistence	that	for	a	moment	I	was	maddened	by	the
和	讲述	和	这样的	持久性	那	为了	一个	片刻	我	曾是	疯狂的	经过	这

['kæləmni] ,

calumny	,
诽谤	,

他如此执着地告诉我这些，以至于我一时被这些诽谤激怒了。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [felt] [ðə; ði] ['mɔːbɪd] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,

and	then	I	felt	the	morbid	longing	to	see	you	,
和	然后	我	毛毡	这	病态的	渴望	到	看	你	,

然后，我感到一种病态的渴望，想要见到你。

[tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ]['əʊnli][dɪ'kleə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [truː] .

to	hear	you	only	declare	to	me	that	it	is	not	true	.
到	听到	你	仅有的	宣布	到	我	那	它	是	不是	真的	.

听到你这样告诉我，我却发现这不是真的。

['ɑːnsə(r)] , [maɪ] [lʌv] , [ðæt] [juː; jʊ] [fə'gɪv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['daʊtɪd] [juː; jʊ] , [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv]

Answer	,	my	love	,	that	you	forgive	me	for	having	doubted	you	,	that	you	love
回答	,	我的	爱	,	那	你	原谅	我	为了	拥有	怀疑	你	,	那	你	爱

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

回答我，我的爱人，请你原谅我曾经怀疑你，请你告诉我你爱我。

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [lʌvd] [ˌem 'iː] , [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['heɪtfl] [laɪ] .

that	you	have	loved	me	,	that	all	this	is	nothing	but	a	hateful	lie	.
那	你	有	喜爱	我	,	那	全部	这	是	没有什么	但	一个	可恶	说谎	.

你一直爱着我，而这一切都不过是一个可恨的谎言。

" [hiː; hi][hæd; həd] [θrəʊn] [hɪm'self] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðiːz] [wɜːdz] ; [hiː; hi] [tʊk]

"	He	had	thrown	himself	at	her	feet	as	he	said	these	words	;	he	took
"	他	有	抛掷	他自己	在	她	脚	作为	他	说	这些	字	;	他	采取

[hɜː(r); hə(r)][hændz] ,

her	hands	,
她	双手	,

“他说这些话的时候，已经跪倒在她脚下，握住了她的手，

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] ; [hiː; hi] [hʌŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] , [wen] ['draʊnɪŋ] ,

her	arms	,	her	waist	;	he	hung	to	her	as	,	when	drowning	,
她	武器	,	她	腰部	;	他	悬挂	到	她	作为	,	什么时候	溺水	,

她的双臂，她的腰肢；他紧紧地抱着她，就像溺水时一样。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] [lept] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)]

he	would	have	caught	at	the	body	of	one	who	had	leapt	into	the	water
他	会	有	捕捉	在	这	身体	的	一	WHO	有	跳跃	进入	这	水

[tuː; tə] [seɪv] [hɪm] .

to	save	him	.
到	节省	他	.

他本该抓住那个跳入水中救他的人的尸体。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['skeəsli] ['ɔːdəbl] [vɔɪs] .

"	It	is	true	that	I	love	you	,	"	she	replied	,	in	a	scarcely	audible	voice	.
"	它	是	真的	那	我	爱	你	,	"	她	回复	,	在	一个	几乎	可听见的	嗓音	.

“我的确爱你，”她用几乎听不见的声音回答道。

" [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ɪz][ə; eɪ][laɪ] ?

"	And	all	the	rest	is	a	lie	?
"	和	全部	这	休息	是	一个	说谎	?

“其余的都是谎言吗？”

" [hiː; hi] [bɪ'sɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'stræktɪdli] .

"	he	besought	her	distractedly	.
"	他	恳求	她	心不在焉地	.

他心不在焉地恳求她。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz][laɪf][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [frɒm; frəm] [ðəʊz]

he	would	have	given	his	life	at	that	moment	for	a	word	from	those
他	会	有	给定	他的	生活	在	那	片刻	为了	一个	单词	从	那些

[lɪps] .

lips	.
嘴唇	.

那一刻，他愿意为听到那句话而献出生命。

[bʌt; bət][ðə; ði][lɪps] [rɪ'meɪnd] [mjuːt] , [ænd; ənd][ə'pɒn][ðə; ði] ['wʊmənz] [peɪl] [tʃiːks] [sləʊ] , [lɒŋ] [tɪəz]

But	the	lips	remained	mute	,	and	upon	the	woman's	pale	cheeks	slow	,	long	tears
但	这	嘴唇	剩余	沉默的	,	和	之上	这	女性的	苍白	脸颊	慢的	,	长的	眼泪

[bɪ'gæn][tuː; tə] [fləʊ] ,

began	to	flow	,
开始	到	流动	,

但她的嘴唇依然紧闭，缓缓地、长长的泪水顺着她苍白的脸颊流了下来。

[wɪ'ðaʊt] [ˌes əʊ 'biː][ɔː(r)] [saɪ] , [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [ðæt] [wɒz; wəz]

without	sob	or	sigh	,	as	though	it	had	been	her	soul	that	was
没有	哭泣	或者	叹	,	作为	尽管	它	有	到过	她	灵魂	那	曾是

['wiːpɪŋ] [ðʌs] .

weeping	thus	.
哭泣	因此	.

没有抽泣，也没有叹息，仿佛是她的灵魂在哭泣。

[dɪd] [nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['saɪləns] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [tɪəz] , [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [fɔːm] [ðə; ði] [klɪrɪst] ,

Did	not	such	a	silence	and	such	tears	,	at	such	a	moment	,	form	the	clearest	,
做过	不是	这样的	一个	沉默	和	这样的	眼泪	,	在	这样的	一个	片刻	,	形式	这	最清晰	,

在这样的时刻，这样的沉默和这样的泪水，难道不构成最清晰的……

[ðə; ði][məʊst]['kruːəl] , [ɒv; əv][ɔːl] [rɪ'plaɪz] ?

the	most	cruel	,	of	all	replies	?
这	最多	残忍的	,	的	全部	回复	?

所有回复中最残酷的是什么？

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ðen] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] [ə'gen] .

"	It	is	true	,	then	?	"	he	asked	again	.
"	它	是	真的	,	然后	?	"	他	问	再次	.

“是真的吗？”他又问。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['saɪlənt] : " [bʌt; bət]['ɑːnsə(r)] , ['ɑːnsə(r)] , ['ɑːnsə(r)] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] ,

And	as	she	continued	silent	:	"	But	answer	,	answer	,	answer	,	"	he	went	on	,
和	作为	她	持续	沉默的	:	"	但	回答	,	回答	,	回答	,	"	他	去	在	,

[wɪð] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['vaɪələns] ,

with	a	frightful	violence	,
和	一个	可怕	暴力	,

她依然沉默不语，他却用一种可怕的暴力继续说道：“回答，回答，回答。”

[wɪtʃ] [rʌŋ] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [lɪps] — [æt; ət][ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sləʊ] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)]

which	wrung	from	those	lips	—	at	the	corners	of	which	the	slow	tears	were
哪个	拧干	从	那些	嘴唇	—	在	这	角落	的	哪个	这	慢的	眼泪	是

[stɪl] ['fləʊɪŋ] — [ə; eɪ] " [jes] " [səʊ] ['fiːb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ;

still	flowing	—	a	"	Yes	"	so	feeble	that	he	could	scarcely	hear	it	;
仍然	流动	—	一个	"	是的	"	所以	微弱	那	他	可以	几乎	听到	它	;

那声“是”从他嘴角缓缓流淌的泪水中挤出，声音如此微弱，他几乎听不见；

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] !

and	yet	he	was	destined	to	hear	it	,	for	ever	!
和	然而	他	曾是	注定	到	听到	它	,	为了	曾经	!

然而，他注定要永远听到这句话！

[hiː; hi] [liːpt] [ʌp] , [ænd; ənd][kɑːst][hɪz; ɪz] [aɪz] ['waɪldli] [ə'raʊnd] [hɪm] .

He	leaped	up	,	and	cast	his	eyes	wildly	around	him	.
他	跳跃	向上	,	和	投掷	他的	眼睛	疯狂地	大约	他	.

他猛地跳了起来，目光疯狂地环顾四周。

[sʌm; səm] ['wepənz] [hʌŋ] [ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] .

Some	weapons	hung	on	the	walls	.
一些	武器	悬挂	在	这	墙壁	.

墙上挂着一些武器。

[ə; eɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] [siːzd] [ə'pɒn][ðə; ði]['soʊldʒərz] [sʌn] [tuː; tə]['mæŋg(ə)l] [ðɪs] ['wʊmən] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv]

A	temptation	seized	upon	the	soldier's	son	to	mangle	this	woman	with	one	of
一个	诱惑	查获	之上	这	士兵的	儿子	到	绞肉机	这	女士	和	一	的

[ðəʊz] ['ʃaɪnɪŋ] [bleɪdz] ;

those	shining	blades	;
那些	灼灼	刀片	;

士兵的儿子突然萌生了用那些闪亮的刀刃之一残忍杀害这个女人的念头；

[ænd; ənd][səʊ] [strɒŋ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi][ri'kɔil, 'riːkɔil] .

and	so	strong	was	it	that	he	recoiled	.
和	所以	强的	曾是	它	那	他	反冲	.

威力如此之大，以至于他向后退缩了。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət] [ðæt] [feɪs] , [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['fləʊɪŋ] ['friːli] .

He	looked	again	at	that	face	,	upon	which	the	same	tears	were	flowing	freely	.
他	看起来	再次	在	那	脸	,	之上	哪个	这	相同的	眼泪	是	流动	自由	.

他再次看向那张脸，那张脸上依然泪流满面。

[hiː; hi] ['ʌtə] [ðæt] " [ɑː] ! " [ɒv; əv]['ægəni] — [ðæt] [kraɪ] , [æz; əz][ɒv; əv][æn; ən]['ænɪm(ə)l] ['wuːndɪd]

He	uttered	that	"	Ah	!	"	of	agony	—	that	cry	,	as	of	an	animal	wounded
他	说出	那	"	啊	!	"	的	痛苦	—	那	哭	,	作为	的	一个	动物	受伤

['ʌntə; 'ʌntu] [deθ] ,

unto	death	,
到	死亡	,

他发出了一声痛苦的“啊！”——那声叫喊，就像一只受伤垂死的动物一样。

[wɪtʃ] [ɪz] [drɔːn] [fɔːθ] [baɪ][ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv]['hɒrə(r)] ;

which	is	drawn	forth	by	a	sight	of	horror	;
哪个	是	绘制	前进	经过	一个	视线	的	恐怖	;

这是由恐怖景象引发的；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə'freɪd][ɒv; əv] ['evriθɪŋ] — [ɒv; əv][ðə; ði] [saɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm]

and	as	though	he	were	afraid	of	everything	—	of	the	sight	before	him
和	作为	尽管	他	是	害怕的	的	一切	—	的	这	视线	前	他

— [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] — [ɒv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] — [ɒv; əv] [hɪm'self] — [hiː; hi] [fled] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm]

—	of	the	walls	—	of	this	woman	—	of	himself	—	he	fled	from	the	room
—	的	这	墙壁	—	的	这	女士	—	的	他自己	—	他	逃亡	从	这	房间

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] ,

and	the	house	,
和	这	房子	,

仿佛他害怕一切——害怕眼前的景象——害怕墙壁——害怕这个女人——害怕自己——他逃出了房间，逃出了房子。

[beə(r)] - ['hedɪd] [ænd; ənd] [wɪð] [səʊl] [dɪ'strɔːt] .

bare	-	headed	and	with	soul	distraught	.
裸	-	标题	和	和	灵魂	心烦意乱	.

没戴帽子，心烦意乱。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [strɒŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ɪn] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

He	had	been	strong	enough	to	feel	that	in	five	minutes	he	would	have
他	有	到过	强的	足够的	到	感觉	那	在	五	分钟	他	会	有

[bɪˈkʌm] [ə; eɪ][ˈmɜːdərə(r)] .

become	a	murderer	.
变得	一个	凶手	.

他内心深处强烈地感觉到，再过五分钟，他就会变成一个杀人犯。

[hiː; hi] [fled] , [ˈwɪðə(r)] ?

He	fled	,	whither	?
他	逃亡	,	往哪里去	?

他逃走了，逃往何方?

[haʊ] ?

how	?
如何	?

如何?

[baɪ] [wɒt] [ruːts] ?

by	what	routes	?
经过	什么	路线	?

通过哪些路线?

[hiː; hi][ˈnevə(r)] [njuː] [wɪð] [ˈklɪənəs] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðæt] [deɪ] .

He	never	knew	with	clearness	what	he	had	done	that	day	.
他	绝不	知道	和	清晰度	什么	他	有	完毕	那	天	.

他始终不清楚自己那天究竟做了什么。

[ɒn] [ðə; ði] [ˈmɒrəʊ] [hiː; hi] [ˌrekəˈlektɪd] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][ˈpælpəb(ə)l] [pruːf] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː]

On	the	morrow	he	recollected	,	because	he	had	the	palpable	proof	of	it
在	这	明天	他	回忆	,	因为	他	有	这	可感知的	证明	的	它

[bɪˈfɔː(r)] [hɪm] ,

before	him	,
前	他	,

第二天他想起了这件事，因为他面前摆着确凿的证据。

[ðæt] [wʌns] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhægəd] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈwɪndˌbləʊn] [heə(r)][ɪn]

that	once	he	had	caught	sight	of	his	haggard	face	and	windblown	hair	in
那	一次	他	有	捕捉	视线	的	他的	枯槁	脸	和	风吹	头发	在

[ðə; ði] [glɑːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɒp] [ˈwɪndəʊ] ,

the	glass	of	a	shop	window	,
这	玻璃	的	一个	店铺	窗户	,

他曾在商店橱窗的玻璃上瞥见过他那憔悴的脸和被风吹乱的头发，

[ænd; ənd] [ðæt] , [wɪð] [æn; ən] [ɒd] [səˈvaɪv(ə)l][ɒv; əv] [ˈkeəflnəs] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [dres] ,

and	that	,	with	an	odd	survival	of	carefulness	about	his	dress	,
和	那	,	和	一个	奇怪的	生存	的	谨慎	关于	他的	裙子	,

而他身上，却出人意料地保留着对穿着的谨慎态度。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈentəd] [ə; eɪ] [ʃɒp] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ][hæt] .

he	had	entered	a	shop	to	buy	a	hat	.
他	有	进入	一个	店铺	到	买	一个	帽子	.

他走进一家商店想买帽子。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [streɪt] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] , [ˈpɑːsɪŋ] [θruː] [ɪˈnjuːmərəb(ə)l] [ˈpærɪs] [ˈdɪstrɪkts]

Then	he	had	walked	straight	before	him	,	passing	through	innumerable	Paris	districts
然后	他	有	步行	直的	前	他	,	通过	通过	无数	巴黎	地区

.

.
.

然后，他径直走到他面前，穿过了无数个巴黎街区。

[ˈhaʊzɪz] [səkˈsiːdɪd] [ˈhaʊzɪz] [ɪnˈdefɪnətli] .

Houses	**succeeded**	**houses**	**indefinitely**	**.**
房屋	成功了	房屋	无限期	.

房屋接连不断地出现。

[æt; ət] [wʌn] [taɪm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsʌbɜːrb] .

At	**one**	**time**	**he**	**was**	**in**	**the**	**country**	**of**	**the**	**suburbs**	**.**
在	一	时间	他	曾是	在	这	国家	的	这	郊区	.

他曾一度居住在郊区。

[ðə; ði] [stɔːm] [bɜːst] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [teɪk] [ˈʃeltə(r)] [ˈʌndə(r)] [ə; eɪ] [ˈreɪlweɪ] -

The	**storm**	**burst**	**,**	**and**	**he**	**had**	**been**	**able**	**to**	**take**	**shelter**	**under**	**a**	**railway**	**-**
这	风暴	爆裂	,	和	他	有	到过	有能力的	到	拿	庇护所	在下面	一个	铁路	-

[brɪdʒ] .

bridge	**.**
桥	.

暴风雨来袭，他及时躲到了一座铁路桥下。

[haʊ] [lɒŋ] [dɪd] [hiː; hi] [rɪˈmeɪn] [ðʌs] ?

How	**long**	**did**	**he**	**remain**	**thus**	**?**
如何	长的	做过	他	保持	因此	?

他保持这个姿势多久了?

[ðə; ði] [reɪn] [fel] [ɪn] [tˈbɹənts] .

The	**rain**	**fell**	**in**	**torrents**	**.**
这	雨	跌倒	在	种子	.

雨势如注。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈliːnɪŋ] [əˈgenst] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

He	**was**	**leaning**	**against**	**one**	**of**	**the**	**walls**	**of**	**the**	**bridge**	**.**
他	曾是	倾斜	反对	一	的	这	墙壁	的	这	桥	.

他倚靠在桥的一侧墙上。

[treɪnz] [pɑːst] [æt; ət] [ˈɪntərvlz] , [ˈʃeɪkɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [stəʊnz] .

Trains	**passed**	**at**	**intervals**	**,**	**shaking**	**all**	**the**	**stones**	**.**
火车	通过了	在	间隔	,	摇晃	全部	这	石头	.

火车不时经过，震动着所有的石头。

[ðə; ði] [reɪn] [siːst] .

The	**rain**	**ceased**	**.**
这	雨	停止	.

雨停了。

[hiː; hi] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [wɔːk] , [ˈsplæʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈpʌdlz] [ɒv; əv] [ˈwɔːtə(r)] , [wɪˈðaʊt] [fuːd] [sɪns]

He	**resumed**	**his**	**walk**	**,**	**splashing**	**through**	**the**	**puddles**	**of**	**water**	**,**	**without**	**food**	**since**
他	恢复	他的	走	,	溅起水花	通过	这	水坑	的	水	,	没有	食物	自从

[ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] ,

the	**morning**	**,**
这	早晨	,

他继续前行，趟过水坑，从早上到现在都没吃东西。

[ænd; ənd] [ˈhiːdləs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [fɑːst] .

and	**heedless**	**of**	**his**	**fast**	**.**
和	鲁莽	的	他的	快速地	.

他全然不顾自己的斋戒。

[ðə; ði] [ˌɔːtəˈmætɪk] [ˈmuːvmənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] [wɒz; wəz] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɒt]

The	**automatic**	**movement**	**of**	**his**	**body**	**was**	**necessary**	**to**	**him**	**that**	**he**	**might**	**not**
这	自动的	移动	的	他的	身体	曾是	必要的	到	他	那	他	可能	不是

[ˈfaʊndə(r)] [ɪn] [ˈmædnəs] ,

founder	**in**	**madness**	**,**
创始人	在	疯狂	,

他必须保持身体的自动运动，才能不至于陷入疯狂。

[ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [hiː; hi] [wɔːkt] [ɒn] .

and	instinctively	he	walked	on	.
和	本能地	他	步行	在	.

他本能地继续往前走。

[ðə; ði] ['mɒnstrəs] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pə'siːvd] [θruː] [ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [dred] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] ;

The	monstrous	thing	which	he	had	perceived	through	the	shock	of	a	terrible	dread	was	there	before	his	eyes	;
这	滔天	事物	哪个	他	有	感知	通过	这	震惊	的	一个	糟糕的	恐惧	曾是	那里	前	他的	眼睛	;

他因极度恐惧而惊恐万分，眼前却出现了那可怕的怪物；

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]['riːəl] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

he	could	see	it	;	he	knew	it	to	be	real	,	and	he	did	not	understand	it	.
他	可以	看	它	;	他	知道	它	到	是	真实的	,	和	他	做过	不是	理解	它	.

他能看到它；他知道它是真实的，但他不明白它是什么。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [krʌʃt] [mæn] .

He	was	like	a	crushed	man	.
他	曾是	喜欢	一个	碎	男人	.

他就像一个被压垮的人。

[hiː; hi] [ɪk'spɪərɪənst] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][səʊ][ɪn'tɒlərəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['iːv(ə)n] [siːst] [tuː; tə][biː; bi] [peɪn] ,

He	experienced	a	sensation	so	intolerable	that	it	had	even	ceased	to	be	pain	,
他	经验丰富的	一个	感觉	所以	无法容忍	那	它	有	甚至	停止	到	是	疼痛	,

他感受到了一种难以忍受的感觉，甚至已经不再是疼痛了。

[wɪð] [sʌtʃ] [kəm'pliːtnəs] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [sə'pres] [ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'welm] [ðem; ðəm] .

with	such	completeness	did	it	suppress	the	powers	of	his	being	and	overwhelm	them	.
和	这样的	完整性	做过	它	压制	这	权力	的	他的	存在	和	压倒	他们	.

它如此彻底地压制并征服了他的所有力量。

['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɒn] .

Evening	was	coming	on	.
晚上	曾是	未来	在	.

夜幕降临。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'gen] [ɒn][ðə; ði][rəʊd] [tə'wɔːdz] [həʊm] ,

He	found	himself	again	on	the	road	towards	home	,
他	成立	他自己	再次	在	这	路	向	家	,

他发现自己再次踏上了回家的路。

['gaɪdɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [mə'kænɪkl] ['ɪmpʌls] [wɪtʃ] [brɪŋz] [bæk] [ðə; ði] ['bliːdɪŋ] ['ænɪm(ə)l][ɪn] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ɪts][den] .

guided	to	it	by	the	mechanical	impulse	which	brings	back	the	bleeding	animal	in	the	direction	of	its	den	.
引导	到	它	经过	这	机械的	冲动	哪个	带来	后退	这	出血	动物	在	这	方向	的	它是	丹	.

受到机械冲动的引导，流血的动物朝着它的巢穴方向返回。

[ə'baʊt] [ten] [ə'klɑːk] [hiː; hi] [ræŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [ruː] - .

About	ten	o'clock	he	rang	at	the	door	of	the	house	in	the	Rue	Vaneau	.
关于	十	点钟	他	响铃	在	这	门	的	这	房子	在	这	后悔	-	.

大约十点钟，他按响了瓦诺街那栋房子的门铃。

" ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜː(r)] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['dɔːkiːpə(r)] ; " [ðə; ði] ['leɪdɪz]

"	Nothing	has	happened	to	you	,	sir	?	"	asked	the	doorkeeper	;	"	the	ladies
"	没有什么	有	发生	到	你	,	先生	?	"	问	这	门卫	;	"	这	女士们

[wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['æŋkʃəs] — — "

were	so	anxious	—	—	"
是	所以	焦虑的	—	—	"

“先生，您没事吧？”门卫问道，“女士们都焦急万分——”

" [let] [ðem; ðəm] [nəʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv] [kʌm] [ɪn] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

"	Let	them	know	that	I	have	come	in	,	"	said	the	young	man	,
"	让	他们	知道	那	我	有	来	在	,	"	说	这	年轻的	男人	,

“告诉他们我进来了，”年轻人说道。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [ʌn'wel] [ænd; ənd] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ləʊn] , ['æbsəluːtli] [ə'ləʊn] , ['fɜːrmɪn] ;

"	but	that	I	am	unwell	and	wish	to	be	alone	,	absolutely	alone	,	Firmin	;
"	但	那	我	是	不适	和	希望	到	是	独自的	,	绝对地	独自的	,	菲尔明	;

[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] .

you	understand	.
你	理解	.

“但是我身体不舒服，想一个人待着，彻底一个人待着，费尔明；你明白的。”

" [ðə; ði] [təʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðiːz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌtə] [kʌt] [ʃɔːt] [ɔːl] ['kwestʃənz] [ɒn][ðə; ði][lɪps]

"	The	tone	in	which	these	words	were	uttered	cut	short	all	questions	on	the	lips
"	这	语气	在	哪个	这些	字	是	说出	切	短的	全部	问题	在	这	嘴唇

[ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['sɜːvənt] .

of	the	old	servant	.
的	这	老的	仆人	.

“这些话的语气让老仆人所有的疑问都戛然而止。

[hiː; hi] ['fɒləʊd] ['hjuːbərt] ,

He	followed	Hubert	,
他	随后	休伯特	,

他跟随休伯特，

[ə'pærəntli] [deɪzd] [baɪ][ðə; ði]['fjʊəriəs] ['laɪtnɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [pə'siːvd] [ɪn][ðə; ði] [aɪz]

apparently	dazed	by	the	furious	lightning	which	he	had	just	perceived	in	the	eyes
显然	茫然	经过	这	狂怒	闪电	哪个	他	有	只是	感知	在	这	眼睛

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mɑːstə(r)][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][dɪs'ɔːdə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dres] .

of	his	young	master	and	by	the	disorder	of	his	dress	.
的	他的	年轻的	掌握	和	经过	这	紊乱	的	他的	裙子	.

他显然被年轻主人眼中那道愤怒的闪电以及主人凌乱的衣着惊呆了。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm] [krɒs] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd]['entə(r)][ðə; ði] [pə'vɪliən] ,

He	saw	him	cross	the	hall	and	enter	the	pavilion	,
他	锯	他	叉	这	大厅	和	进入	这	亭	,

他看见他穿过大厅，走进亭子。

[ænd; ənd] [went] [ʌp] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [ðə; ði] [streɪndʒ]

and	went	up	himself	to	the	drawing	-	room	to	give	his	mistress	the	strange
和	去	向上	他自己	到	这	绘画	-	房间	到	给	他的	情妇	这	奇怪的

['mesɪdʒ] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [tʃɑːdʒd] .

message	with	which	he	was	charged	.
信息	和	哪个	他	曾是	带电	.

他亲自前往客厅，将他受命带来的奇怪消息告诉了他的女主人。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [sʌn] [æt; ət] ['lʌntʃən] .

The	mother	had	expected	her	son	at	luncheon	.
这	母亲	有	预期的	她	儿子	在	午餐	.

母亲原本以为儿子会来吃午饭。

['hju:bərt][hæd; həd][nɒt] [kʌm] [ɪn] .

Hubert	had	not	come	in	.
休伯特	有	不是	来	在	.

休伯特还没进来。

[ɔ:l'ðəʊ] [hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)][bɪ'fɔ:(r)] [feɪld] [tu:; tə] [ə'pɪə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['nəʊtɪs] ,

Although	he	had	never	before	failed	to	appear	without	giving	her	notice	,
虽然	他	有	绝不	前	失败的	到	出现	没有	给予	她	注意	,

虽然他以前从未无故爽约，事先也没有通知过她。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['strɪv(ə)n][nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [tu:] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

she	had	striven	not	to	be	too	anxious	about	it	.
她	有	努力	不是	到	是	也	焦虑的	关于	它	.

她努力不去为此感到过于焦虑。

[ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] [pɑ:st] [wɪ'ðaʊt] [nju:z] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] - ['aʊə(r)] [strʌk] .

The	afternoon	passed	without	news	,	and	then	the	dinner	-	hour	struck	.
这	下午	通过了	没有	消息	,	和	然后	这	晚餐	-	小时	击	.

下午杳无音讯，然后就到了晚餐时间。

[stɪl] [nəʊ] [nju:z] .

Still	no	news	.
仍然	不	消息	.

仍然没有消息。

" ['mæmə; mə'mɑ:] , " ['mædəm] - [sed] [tu:; tə] ['mædəm] ['kæstəl] , " [sʌm; səm] [ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] [hæz; həz]

"	Mamma	,	"	Madame	Liauran	said	to	Madame	Castel	,	"	some	misfortune	has
"	妈妈	,	"	夫人	-	说	到	夫人	卡斯特尔	,	"	一些	不幸	有

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

“妈妈，”利亚兰夫人对卡斯特尔夫人说，“发生了一些不幸的事情。”

[hu:] [kæn; kən] [tel] ['wɪðə(r)] [dɪ'speə(r)][hæz; həz][led] [hɪm] ? "

Who	can	tell	whither	despair	has	led	him	?	"
WHO	能	告诉	往哪里去	绝望	有	引领	他	?	"

谁能说清绝望将他引向何方?

" [hi:; hi][hæz; həz] [bi:n] [dɪ'teɪnd] [baɪ] [frendz] , " [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [rɪ'plaɪd] ,

"	He	has	been	detained	by	friends	,	"	the	old	lady	replied	,
"	他	有	到过	被拘留	经过	朋友们	,	"	这	老的	女士	回复	,

“他被朋友们扣留了，”老太太回答说。

[kən'si:lɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə][kən'trəʊl][hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tərz] [æŋ'zaɪəti] .

concealing	her	own	in	order	to	control	her	daughter's	anxiety	.
隐藏	她	自己的	在	命令	到	控制	她	女儿的	焦虑	.

为了控制女儿的焦虑情绪，她把自己的病情隐藏了起来。

[wen] [ðə; ði][dɔ:(r)] ['əʊpənd] [æt; ət][ten] [ə'klɑ:k] , ['mædəm] - , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['kwɪknəs] [ɒv; əv]

When	the	door	opened	at	ten	o'clock	,	Madame	Liauran	,	with	her	quickness	of
什么时候	这	门	打开	在	十	点钟	,	夫人	-	,	和	她	速度	的

['hɪərɪŋ] ,

hearing	,
听力	,

十点钟的时候，门开了，利亚兰夫人凭借她敏锐的听觉，

[kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fɜːðɪst] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

caught	the	sound	from	the	furthest	end	of	the	drawing	-	room	,
捕捉	这	声音	从	这	最远	结尾	的	这	绘画	-	房间	,

我从客厅最远的地方听到了声音。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [tuː; tə] [kaʊnt] ['sɪli] , [huː] [hæd; həd] [biːn]

and	said	to	her	mother	and	to	Count	Scilly	,	who	had	been
和	说	到	她	母亲	和	到	数数	锡利群岛	,	WHO	有	到过

[ɪn'fɔːmd] [sɪns] ['dɪnə(r)] ;

informed	since	dinner	;
知情的	自从	晚餐	;

她告诉了她的母亲和锡利伯爵，锡利伯爵从晚餐后就听说了这件事；

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['hjuːbərt] .

"	It	is	Hubert	.
"	它	是	休伯特	.

是休伯特。

" [wen] ['fɜːrmɪn] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [wɜːdz] [ðə; ði] [ɪn'vælɪd] [ɪk'skleɪmd] : " [aɪ] [mʌst; məst]

"	When	Firmin	repeated	the	young	man's	words	the	invalid	exclaimed	:	"	I	must
"	什么时候	菲尔明	重复	这	年轻的	男人的	字	这	无效的	惊呼	:	"	我	必须

[spiːk] [tuː; tə] [hɪm] .

speak	to	him	.
说话	到	他	.

“当菲尔明重复年轻人的话时，病人惊呼道：‘我必须和他谈谈。’

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sæt] ['ʌpraɪt] , [æz; əz] [ðəʊ] [fər'get] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə]

"	And	she	sat	upright	,	as	though	forgetting	that	she	was	no	longer	able	to
"	和	她	卫星	直立	,	作为	尽管	遗忘	那	她	曾是	不	更长	有能力的	到

[wɔːk] .

walk	.
走	.

“她笔直地坐着，仿佛忘记了自己已经无法行走了。”

" [ðə; ði] [kaʊnt] [wɪl] [gəʊ] [tuː; tə] [hɪm] , " [sed] ['mædəm] ['kæstəl] , " [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm] [bæk] [tuː; tə]

"	The	Count	will	go	to	him	,	"	said	Madame	Castel	,	"	and	bring	him	back	to
"	这	数数	将要	去	到	他	,	"	说	夫人	卡斯特尔	,	"	和	带来	他	后退	到

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

“伯爵会去找他，”卡斯特尔夫人说，“把他带回来。”

" [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ten] ['mɪnɪts] ['sɪli] [rɪ'tɜːnd] , [bʌt; bət] [ə'ləʊn] .

"	At	the	end	of	ten	minutes	Scilly	returned	,	but	alone	.
"	在	这	结尾	的	十	分钟	锡利群岛	返回	,	但	独自的	.

十分钟后，锡利回来了，但只有他一个人。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɒkt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [traɪd] [tuː; tə] ['əʊpən] [ˌaɪ 'tiː] .

He	had	knocked	at	the	door	,	and	then	tried	to	open	it	.
他	有	敲门	在	这	门	,	和	然后	尝试	到	打开	它	.

他敲了敲门，然后试图打开门。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['dʌb(ə)l] - [lɒkt] .

It	was	double	-	locked	.
它	曾是	双倍的	-	已锁定	.

它上了双重锁。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] ['hjuːbərt] ['sevrəl] [taɪmz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lætə(r)][æt; ət][lɑːst] [in'triːt] [hɪm]

He	had	called	Hubert	several	times	,	and	the	latter	at	last	entreated	him
他	有	称为	休伯特	一些	时代	,	和	这	后者	在	最后的	恳求	他

[tuː; tə] [liːv] [hɪm] .

to	leave	him	.
到	离开	他	.

他曾多次打电话给休伯特，休伯特最终恳求他离开。

" [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] ? " [ɑːskt] ['mædəm] - .

"	And	not	a	word	for	us	?	"	asked	Madame	Liauran	.
"	和	不是	一个	单词	为了	我们	?	"	问	夫人	-	.

“难道就没有人对我们说句话吗？”利亚兰夫人问道。

" [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

"	Not	a	word	,	"	replied	the	General	.
"	不是	一个	单词	,	"	回复	这	一般的	.

“一个字也没说。”将军回答道。

" [wɒt] [hæv; həv][wiː; wi] [dʌn] ? " [ˌriː'dʒɔin, ri-][ðə; ði] ['mʌðə(r)] .

"	What	have	we	done	?	"	rejoined	the	mother	.
"	什么	有	我们	完毕	?	"	重新加入	这	母亲	.

“我们都做了些什么？”母亲再次问道。

" [wɒt] [gʊd] [wɪl] [ˌaɪ 'tiːk][duː; də][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] ['sepəreɪtɪd] [hɪm][frɒm; frəm] [ðɪs] ['wʊmən] [ɪf] [ai]

"	What	good	will	it	do	me	to	have	separated	him	from	this	woman	if	I
"	什么	好的	将要	它	做	我	到	有	分开	他	从	这	女士	如果	我

[hæv; həv] [lɒst] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ? "

have	lost	his	heart	?	"
有	丢失的	他的	心	?	"

“如果我已经失去了他的心，那么让他和这个女人分开对我又有什么好处呢？”

" [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['sɪli] , " [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [hɪm] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][mɔː(r)]['tendə(r)]

"	To	-	morrow	,	"	replied	Scilly	,	"	you	will	see	him	returning	to	you	more	tender
"	到	-	明天	,	"	回复	锡利群岛	,	"	你	将要	看	他	返回	到	你	更多的	投标

[ðæn; ðən]['evə(r)] .

than	ever	.
比	曾经	.

“明天，”西利回答说，“你会看到他比以往任何时候都更加温柔地回到你身边。”

[dʒʌst][æt; ət][fɜːst] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

Just	at	first	,	it	is	too	much	for	you	.
只是	在	第一的	,	它	是	也	很多	为了	你	.

一开始，这对你来说可能有点难以承受。

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [siːkɪŋ] [pruːfs] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [wiː; wi][hæv; həv][təʊld][hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi]

He	has	been	seeking	proofs	for	what	we	have	told	him	,	and	he
他	有	到过	寻求	证明	为了	什么	我们	有	讲述	他	,	和	他

[hæz; həz] [faʊnd] [ðem; ðəm] .

has	found	them	.
有	成立	他们	.

他一直在寻找我们所告诉他的事情的证据，而且他已经找到了。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjə(r)] . "

This	is	the	explanation	of	his	absence	and	his	behaviour	.	"
这	是	这	解释	的	他的	缺席	和	他的	行为	.	"

这就是他缺席和行为异常的原因。

" [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [kʌm] [tuː; tə] [griːv] [wɪð] [ˌem 'iː] ! " [sed] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] .

"	And	he	has	not	come	to	grieve	with	me	!	"	said	the	mother	.
"	和	他	有	不是	来	到	悲伤	和	我	!	"	说	这	母亲	.

“他竟然没有来和我一起悲伤！”母亲说道。

" [ə'læs] !
" Alas !
" 唉 !

“唉!

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ai][hæv; həv] [lʌvd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] [ə'ləʊn] ,
can it be that I have loved him for myself alone ,
能 它 是 那 我 有 喜爱 他 为了 我 独自的 ,

难道我只是单纯地爱着他吗?

[waɪl] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ai] [lʌvd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [seɪk] ?
while believing that I loved him for his own sake ?
尽管 相信 那 我 喜爱 他 为了 他的 自己的 清酒 ?

我当时却认为我爱他只是为了他这个人?

[wɪl] [juː; jʊ] [rɪŋ] , ['dʒen(ə)rəl] , [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [ruːm] ?
Will you ring , General , for them to take me to my room ?
将要 你 戒指 , 一般的 , 为了 他们 到 拿 我 到 我的 房间 ?

将军，您能打电话让他们送我回房间吗?

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['iːzi] [tʃeə(r)] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [left] [naʊ] , [hæd; həd] [biːn] [wiːld] ['ɪntuː]
" And when the easy chair , which she never left now , had been wheeled into
" 和 什么时候 这 简单的 椅子 , 哪个 她 绝不 左边 现在 , 有 到过 带轮子的 进入
[ðə; ði][nekst] [ruːm] ,
the next room ,
这 下一个 房间 ,

“当她现在从不离开的那把扶手椅被推到隔壁房间时，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][bed] :
and she was in bed :
和 她 曾是 在 床 :

她当时躺在床上:

" ['mæmə; mə'mɑː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['mædəm] ['kæstəl] ,
" Mamma , " she said to Madame Castel ,
" 妈妈 , " 她 说 到 夫人 卡斯特尔 ,

“妈妈，”她对卡斯特尔夫人说。

" [drɔː] [bæk] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [ðæt] [ai] [meɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊz] .
" draw back the curtain that I may look at his windows .
" 画 后退 这 窗帘 那 我 可能 看 在 他的 视窗 .

“拉开窗帘，让我看看他的窗户。”

" [ðen] , [æz; əz]['hjuːbərt][hæd; həd] [nɒt] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] ['ʃʌtəz] ,
" Then , as Hubert had not closed his shutters ,
" 然后 , 作为 休伯特 有 不是 关闭 他的 百叶窗 ,

“当时，由于休伯特还没有关上百叶窗，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʃædəʊ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ['pɑːsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] , " [ɑː] ! ['mæmə; mə'mɑː] , "
and his shadow could be seen passing to and fro , " Ah ! mamma , "
和 他的 阴影 可以 是 已见 通过 到 和 弗 , " 啊 ! 妈妈 , "
[ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] ,
she said again ,
她 说 再次 ,

他的影子在她身边来回移动，“啊！妈妈，”她又说道。

" [waɪ] [duː; də] ['tʃɪldrən] [grəʊ] [ʌp] ?
" why do children grow up ?
" 为什么 做 孩子们 生长 向上 ?

孩子们为什么会长大?

['fɔːməli] ,
Formerly ,
以前 ,

以前，

[hiː; hi]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [kʌm] [ænd; ənd][kraɪ]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɒn][maɪ]
he never had a trouble that he did not come and cry over it on my
他 绝不 有 一个 麻烦 那 他 做过 不是 来 和 哭 超过 它 在 我的
['ʃəʊldə(r)] ,
shoulder ,
肩膀 ,

他遇到任何困难都会来我肩膀上哭诉。

[æz; əz][ai][duː; də][ɒn] [jɔːz] , [ænd; ənd] [naʊ] — — "
as I do on yours , and now — — "
作为 我 做 在 你的 , 和 现在 — — "

就像我在你的网站上做的那样，现在——”

" [naʊ] [hiː; hi][ɪz][æz; əz] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , " [sed] [ðə; ðiˌ][əʊld]['leɪdi] ,
" Now he is as unreasonable as his mother , " said the old lady ,
" 现在 他 是 作为 不合理 作为 他的 母亲 , " 说 这 老的 女士 ,

“他现在和他母亲一样不讲道理了，”老太太说。

[huː] [hæd; həd] ['skeəsli] ['spəʊkən]['djʊərɪŋ][ðə; ðiˌ] [həʊl] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [huː] , ['prɪntɪŋ] [ə; eɪ] [kɪs]
who had scarcely spoken during the whole evening , and who , printing a kiss
WHO 有 几乎 说 期间 这 所有的 晚上 , 和 WHO , 印刷 一个 吻
[ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz] [heə(r)] ,
upon her daughter's hair ,
之上 她 女儿的 头发 ,

她整个晚上几乎没说过话，只是在女儿的头发上印下一个吻，

['saɪlənst] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] ['letɪŋ] [fɔːl] [ðiːz] [wɜːdz] , [wɪtʃ] [rɪ'viːld] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['mɑːtədəm] :
silenced her by letting fall these words , which revealed her own martyrdom :
沉默 她 经过 出租 落下 这些 字 , 哪个 揭晓 她 自己的 殉道 :

她用这些话语让她哑口无言，这些话语也揭示了她自身的殉道：

" [maɪ] [hɑːt] [eɪks] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][bəuθ] .
" My heart aches for you both .
" 我的 心 疼痛 为了 你 两个都 .

我为你们俩感到心痛。

" ['tʃæptə(r)] [eks]
" CHAPTER X
" 章 X

第十章

[ɪn][ðə; ðiˌ] ['mɔːnɪŋ] , [wen] ['mædəm] - [sent][tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] ,
In the morning , when Madame Liauran sent to ask for her son ,
在 这 早晨 , 什么时候 夫人 - 发送 到 问 为了 她 儿子 ,

早上，当利亚兰夫人派人去询问她的儿子时，

[ðə; ðiˌ]['lætə(r)] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌntʃən] .
the latter replied that he would be down for luncheon .
这 后者 回复 那 他 会 是 向下 为了 午餐 .

后者回复说他会来吃午饭。

[hiː; hi] [ə'pɪəd] , [ɪn][fækt] , [æt; ət] [nuːn] .
He appeared , in fact , at noon .
他 出现 , 在 事实 , 在 中午 .

事实上，他是在中午出现的。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['mɪəli] [ə; eɪ] [lʊk] ,

His	mother	and	he	exchanged	merely	a	look	,
他的	母亲	和	他	交换	仅仅	一个	看	,

他和母亲只是交换了一个眼神。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [æt; ət] [wʌns] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd]

and	she	at	once	understood	the	extent	of	the	suffering	which	he	had
和	她	在	一次	理解	这	程度	的	这	痛苦	哪个	他	有

[ˌʌndə'gɒn] ,

undergone	,
经历	,

她立刻明白了他所遭受的痛苦程度。

['sɪmpli] [baɪ] [ðə; ði] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['ʃɪvə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'fektɪd] [ɒn] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

simply	by	the	kind	of	shiver	with	which	he	was	affected	on	seeing	her
简单地	经过	这	种类	的	颤抖	和	哪个	他	曾是	做作的	在	看到	她

[ə'gen] .

again	.
再次	.

仅仅是再次见到她时他所感受到的那种颤抖就足以说明一切。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ðɪs] ['sʌfərɪŋ] [æz; əz] [ɪts] [ə'keɪʒ(ə)n] , [ɪf] [nɒt] [ɪts] [kɔːz] ,

She	was	associated	with	this	suffering	as	its	occasion	,	if	not	its	cause	,
她	曾是	联系	和	这	痛苦	作为	它是	场合	,	如果	不是	它是	原因	,

她与这场苦难息息相关，即便不是苦难的起因，也是苦难的诱因。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [fə'get] [ðə; ði] [fækt] .

and	he	could	never	forget	the	fact	.
和	他	可以	绝不	忘记	这	事实	.

他永远也无法忘记这件事。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] [pə'tɪkjələli] ['dɪstənt] [ɪn] [ðem; ðəm] ,

His	eyes	had	something	so	particularly	distant	in	them	,
他的	眼睛	有	某物	所以	特别	遥远	在	他们	,

他的眼神中透着一股特别疏离的气息。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [səʊ] [kləʊz] [ə; eɪ] [kɜːv] [ɒv; əv] [lɪp] ,

and	his	mouth	so	close	a	curve	of	lip	,
和	他的	嘴	所以	关闭	一个	曲线	的	唇	,

他的嘴唇微微上扬，几乎贴着嘴唇的弧度。

[hɪz; ɪz] [həʊl] [feɪs] [wɒz; wəz] [səʊ] [ɪk'spresɪv] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [pə'mɪt] [nəʊ]

his	whole	face	was	so	expressive	of	a	determination	to	permit	no
他的	所有的	脸	曾是	所以	富有表现力的	的	一个	决心	到	允许	不

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] ,

explanation	of	any	kind	,
解释	的	任何	种类	,

他脸上的表情如此坚定，不容任何解释。

[ðæt] ['naɪðə(r)] ['mædəm] - [nɔː(r)] ['mædəm] ['kæstəl] ['ventʃəd] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪm] .

that	neither	Madame	Liauran	nor	Madame	Castel	ventured	to	question	him	.
那	两者都不	夫人	-	也不	夫人	卡斯特尔	冒险	到	问题	他	.

连利亚兰夫人和卡斯特尔夫人都不敢质问他。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)][pɑːst] [ðiːz] [θriː] [pˈɜːsənz] [hæd; həd][hæd; həd] [ˈmeni] [ˈsaɪlənt] [miːlz] [ɪn][ðə; ði]

For	a	year	past	these	three	persons	had	had	many	silent	meals	in	the
为了	一个	年	过去的	这些	三	人	有	有	许多	沉默的	餐	在	这

[ænˈtiːk.li] - [ˈweinskət, -skɔt][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] — [æn; ən] [əˈpɑːtmənt] [səʊ] [ˈspeɪʃəs] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk]

antiquely	-	wainscoted	dining	-	room	—	an	apartment	so	spacious	as	to	make
古老的	-	护墙板	用餐	-	房间	—	一个	公寓	所以	宽敞	作为	到	制作

[ðə; ði] [raʊnd] [ˈteɪb(ə)l] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][ˈsentə(r)] [əˈpɪə(r)] [smɔːl] .

the	round	table	placed	in	the	centre	appear	small	.
这	圆形的	桌子	放置	在	这	中心	出现	小的	.

过去一年来，这三个人经常在这间装潢古朴的护墙板餐厅里默默地用餐——这间公寓非常宽敞，以至于摆放在中央的圆桌显得很小。

[bʌt; bət][ɔːl] [θriː] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [biːn] [ˈsensəb(ə)l][ɒv; əv][æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

But	all	three	had	never	been	sensible	of	an	impression	,	as	they	were
但	全部	三	有	绝不	到过	明智的	的	一个	印象	,	作为	他们	是

[ɒn] [ðɪs] [deɪ] ,

on	this	day	,
在	这	天	,

但他们三人此前从未像今天这样对印象如此敏感过。

[ðæt] , [ˈiːv(ə)n] [wen] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [əˈnʌðə(r)] ,

that	,	even	when	speaking	to	one	another	,
那	,	甚至	什么时候	请讲	到	一	其他	,

即使在彼此交谈时，

[ðeə(r)] [wʊd] [ˌhensˈfɔːθ] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][ɪmˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə] [breɪk] ,

there	would	henceforth	be	a	silence	between	them	impossible	to	break	,
那里	会	今后	是	一个	沉默	之间	他们	不可能的	到	休息	,

从此，他们之间将陷入无法打破的沉默。

[ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][pʊt][ˈɪntuː] [wɜːdz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈveri] [lɒŋ]

something	which	could	not	be	put	into	words	,	and	which	,	for	a	very	long
某物	哪个	可以	不是	是	放	进入	字	,	和	哪个	,	为了	一个	非常	长的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

有些东西无法用语言表达，而且，在很长一段时间里，

[wʊd] [kriˈeɪt] [ə; eɪ] [ˈbækgraʊnd] [ɒv; əv] [ˈmjuːtnəs] , [ˈiːv(ə)n][bɪˈhaɪnd][ðeə(r)][məʊst] [ˈkɔːdiəl] [ɪksˈpænʃənz] .

would	create	a	background	of	muteness	,	even	behind	their	most	cordial	expansions	.
会	创造	一个	背景	的	失语	,	甚至	在后面	他们的	最多	亲切	扩张	.

即使在他们最热情洋溢的交流背后，也会营造出一种沉默的氛围。

[ˈɑːftə(r)] [ˈlʌntʃən] , [wen] [ˈhjuːbərt] , [huː] [hæd; həd] [ˈskeəsli] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ˈveəriəs] [ˈdɪʃɪz] , [tʊk]

After	luncheon	,	when	Hubert	,	who	had	scarcely	touched	the	various	dishes	,	took
后	午餐	,	什么时候	休伯特	,	WHO	有	几乎	感动	这	各种各样的	菜肴	,	采取

[ðə; ði][ˈhænd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] ,

the	handle	of	the	door	,
这	处理	的	这	门	,

午餐后，几乎没动过菜肴的休伯特握住了门把手，

[ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [fɔː(r); fə(r)]

in	order	to	leave	the	little	drawing	-	room	in	which	he	had	remained	for
在	命令	到	离开	这	小的	绘画	-	房间	在	哪个	他	有	剩余	为了

[ˈskeəsli] [faɪv] [ˈmɪnɪts] ,

scarcely	five	minutes	,
几乎	五	分钟	,

为了离开他只待了不到五分钟的小客厅，

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [felt] [ə; eɪ] ['tɪmɪd] [ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] [rɪ'pentənt] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [ɑːsk] [hɪz; ɪz] [fə'gɪvnəs]

his	mother	felt	a	timid	and	almost	repentant	desire	to	ask	his	forgiveness
他的	母亲	毛毡	一个	胆小	和	几乎	悔改的	欲望	到	问	他的	饶恕

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [peɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['tæsɪtɜːn] ['kaʊntənəns] .

for	the	pain	that	she	read	on	his	taciturn	countenance	.
为了	这	疼痛	那	她	读	在	他的	沉默寡言	面容	.

他的母亲从他沉默寡言的脸上读出了痛苦，心中涌起一股怯懦而又近乎悔恨的渴望，想要请求他的原谅。

" ['hjuːbərt] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Hubert	?	"	she	said	.
"	休伯特	?	"	她	说	.

“休伯特？”她问道。

" ['mæmə; mə'mɑː] ? " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] .

"	Mamma	?	"	he	replied	,	turning	round	.
"	妈妈	?	"	他	回复	,	转弯	圆形的	.

“妈妈？”他转过身回答道。

" [juː; jʊ] [fiːl] [kwaɪt] [wel] [tuː; tə] - [deɪ] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	You	feel	quite	well	to	-	day	?	"	she	asked	.
"	你	感觉	相当	出色地	到	-	天	?	"	她	问	.

“你今天感觉好些了吗？”她问道。

" [kwaɪt] [wel] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [blæŋk] [təʊn] ,

"	Quite	well	,	"	he	replied	in	a	blank	tone	,
"	相当	出色地	,	"	他	回复	在	一个	空白的	语气	,

“还不错，”他面无表情地回答道。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [təʊn] [æz; əz] [ɪ'miːdiətli] [sə'presɪz] [ɔːl] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [hiː; hi]

such	a	tone	as	immediately	suppresses	all	possibility	of	conversation	;	and	he
这样的	一个	语气	作为	立即地	抑制	全部	可能性	的	对话	;	和	他

['ædɪd] :

added	:
额外	:

这种语气立刻扼杀了所有交谈的可能性；他又补充道：

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['pʌŋktʃuəl] [æt; ət] ['dɪnə(r)] - [taɪm] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

"	I	shall	be	punctual	at	dinner	-	time	this	evening	.
"	我	将	是	准时	在	晚餐	-	时间	这	晚上	.

“我今晚会准时赴约吃晚饭。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɒz; wəz] [naʊ] ['sɪŋgjələli] [priˈɒkjupaɪd] .

"	The	young	man	was	now	singularly	preoccupied	.
"	这	年轻的	男人	曾是	现在	单独地	心事重重	.

“这个年轻人此刻心事重重。”

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv] ['tɔːtʃə(r)] ,

After	a	night	of	torture	,
后	一个	夜晚	的	酷刑	,

经过一夜的折磨，

[səʊ] [kən'tɪnjuəsli] [kiːn] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'membə(r)] ['hævɪŋ] ['evə(r)] [ˌʌndə'gɒn] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

so	continuously	keen	that	he	could	not	remember	having	ever	undergone	anything	like	it	,
所以	持续	敏锐的	那	他	可以	不是	记住	拥有	曾经	经历	任何事物	喜欢	它	,

他一直都感觉非常强烈，以至于他记不起以前经历过类似的事情。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] [hɪm'self] [ə'gen] .

he	had	become	master	of	himself	again	.
他	有	变得	掌握	的	他自己	再次	.

他重新掌控了自己的生活。

[hiː; hi][hæd; həd] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði][fɜːst]['kraɪsɪs][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [griːf] ,

He	had	passed	through	the	first	crisis	of	his	grief	,
他	有	通过了	通过	这	第一的	危机	的	他的	悲伤	,

他已经度过了第一次悲痛的危机，

[ə; eɪ]['kraɪsɪs]['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] [siːsɪz] [tuː; tə][daɪ][frɒm; frəm][dɪ'speə(r)] ,

a	crisis	after	which	a	man	ceases	to	die	from	despair	,
一个	危机	后	哪个	一个	男人	停止	到	死	从	绝望	,

危机过后，人不再因绝望而死。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæz; həz] ['riːəli] [riːtʃt] [ðə; ði] [dipɪst] [depθ] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] .

because	he	has	really	reached	the	deepest	depth	of	sorrow	.
因为	他	有	真的	达到	这	最深处	深度	的	悲哀	.

因为他真的已经陷入了最深的悲痛之中。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [ðæt] ['məʊmənt(ə)ri][kɑːm] [wɪtʃ] [fˈɒləʊz] [ə'pɒn] [prə'dɪdʒəs]

Then	he	had	recovered	that	momentary	calm	which	follows	upon	prodigious
然后	他	有	恢复	那	瞬间	冷静的	哪个	跟随	之上	惊人

[ɒv; əv] ['nɜːvəs] ['enədʒi] ,

deperditions	of	nervous	energy	,
德佩里迪申斯	的	紧张的	活力	,

然后，他恢复了那种在极度消耗神经能量后短暂的平静。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] .

and	had	been	able	to	think	.
和	有	到过	有能力的	到	思考	.

而且还能思考。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [siːzd] [wɪð] [æŋ'zaɪəti] [rɪ'spektɪŋ] ['mædəm] [diː] [soʊv]

It	was	then	that	he	had	been	seized	with	anxiety	respecting	Madame	de	Sauve
它	曾是	然后	那	他	有	到过	查获	和	焦虑	尊重	夫人	德	索维

— [æn; ən][æŋ'zaɪəti] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] ['tendənəs] ,

—	an	anxiety	which	was	devoid	of	tenderness	,
—	一个	焦虑	哪个	曾是	缺乏	的	压痛	,

那时，他开始为德·索维夫人忧心忡忡——这种忧虑中丝毫没有温情。

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ə'sɔːlt] [ɒv; əv] [griːf] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]

for	at	this	moment	,	after	the	assault	of	grief	which	he	had	just
为了	在	这	片刻	,	后	这	突击	的	悲伤	哪个	他	有	只是

[sə'steɪnd] ,

sustained	,
持续	,

因为就在此刻，在他刚刚遭受了巨大的悲痛之后，

[hɪz; ɪz] [səʊl] [wɒz; wəz] [draɪd] [ʌp] , [hɪz; ɪz] ['ɪnwəd] ['leθədʒi] [wɒz; wəz] ['æbsəluːt] , [ɔːl] [kə'pæsəti] [fɔː(r); fə(r)]

his	soul	was	dried	up	,	his	inward	lethargy	was	absolute	,	all	capacity	for
他的	灵魂	曾是	干燥	向上	,	他的	向内	昏睡	曾是	绝对	,	全部	容量	为了

['fiːlɪŋ] [wɒz; wəz] [gɒn] .

feeling	was	gone	.
感觉	曾是	已消失	.

他的灵魂枯竭了，内心一片死寂，所有的情感能力都消失了。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [tə'riːsə] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

But	he	had	suddenly	remembered	that	he	had	left	Theresa	in	the	little
但	他	有	突然	记得	那	他	有	左边	特蕾莎	在	这	小的

[graʊnd] [flɔː(r)] [ə'pɑːtmənt] [ɪn] ['ævənjuː] ['friːdˌlænd] ,

ground	floor	apartment	in	Avenue	Friedland	,
地面	地面	公寓	在	大街	弗里德兰	,

但他突然想起，他把特蕾莎留在了弗里德兰大街一楼的小公寓里。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [deəd] [nɒt] [fɔːm] ['eni] [kən'dʒektʃə] [ə'pɒn] [wɒt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs]

and	his	imagination	dared	not	form	any	conjectures	upon	what	had	taken	place
和	他的	想像力	敢于	不是	形式	任何	猜想	之上	什么	有	已采取	地方

['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

after	his	departure	.
后	他的	离开	.

他不敢妄加猜测自己离开后发生了什么。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] ['lʌntʃən] [ðæt] [ðɪs] [θɔːt] [hæd; həd] [ə'seil] [hɪm] ,

It	was	just	at	the	end	of	luncheon	that	this	thought	had	assailed	him	,
它	曾是	只是	在	这	结尾	的	午餐	那	这	想法	有	遭受攻击	他	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

就在午餐即将结束时，这个念头突然涌上心头，然后，

['əʊvə(r)][ænd; ənd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz][meɪn] ['sɒrəʊ] ,

over	and	above	his	main	sorrow	,
超过	和	多于	他的	主要的	悲哀	,

除了他最主要的悲伤之外，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɪ'miːdiətli] [kɔːzd] [hɪm][ə; eɪ] ['ʃɪvə(r)] [ɒv; əv] ['nɜːvəs] ['terə(r)] — [ðə; ði]['əʊnli][ɪ'məʊʃ(ə)n]

it	had	immediately	caused	him	a	shiver	of	nervous	terror	—	the	only	emotion
它	有	立即地	导致	他	一个	颤抖	的	紧张的	恐怖	—	这	仅有的	情感

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['keɪpəb(ə)l] .

of	which	he	was	capable	.
的	哪个	他	曾是	有能力的	.

这立刻让他感到一阵紧张的恐惧——这是他唯一能感受到的情绪。

[hiː; hi] [went] [streɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruː] - [tuː; tə][ðə; ði]['ævənjuː] ,

He	went	straight	from	the	Rue	Vaneau	to	the	Avenue	,
他	去	直的	从	这	后悔	-	到	这	大街	,

他直接从瓦诺街走到了大道，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] [deəd] [nɒt]['entə(r)] ,

and	when	he	found	himself	in	front	of	the	house	he	dared	not	enter	,
和	什么时候	他	成立	他自己	在	正面	的	这	房子	他	敢于	不是	进入	,

当他发现自己站在房子前面时，却不敢进去。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [kiː] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

although	he	had	the	key	in	his	hand	.
虽然	他	有	这	钥匙	在	他的	手	.

虽然他手里拿着钥匙。

[hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] ['dɔːkiːpə(r)] , [æn; ən] ['ʌgli] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [spiːk]

He	called	the	doorkeeper	,	an	ugly	individual	to	whom	he	could	never	speak
他	称为	这	门卫	,	一个	丑陋的	个人	到	谁	他	可以	绝不	说话

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'pʌgnəns] ,

without	repugnance	,
没有	厌恶	,

他叫来了门卫，那人长相丑陋，他一想到要跟他说话就感到厌恶。

[səʊ] ['heɪtfl] [tuː; tə][hɪm][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['breɪz(ə)n] , ['gleɪbrəs] [feɪs] , [hɪz; ɪz] ['sɜːvaɪl] [ænd; ənd] , [æt; ət]

so	hateful	to	him	was	his	brazen	,	glabrous	face	,	his	servile	and	,	at
所以	可恶	到	他	曾是	他的	厚颜无耻	,	无毛的	脸	,	他的	奴性的	和	,	在

[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

the	same	time	,
这	相同的	时间	,

他最憎恨的就是他那厚颜无耻、光溜溜的脸，以及他卑躬屈膝、同时又傲慢自大的性格。

['ɪnsələnt] [aɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [təʊn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'sjuːmd] [æz; əz][ə; eɪ] ['dʒenərəsli] - [peɪd]

insolent	eye	,	and	the	tone	which	he	assumed	as	a	generously	-	paid
傲慢的	眼睛	,	和	这	语气	哪个	他	假定	作为	一个	慷慨地	-	有薪酬的

[ə'kʌmplɪs] .

accomplice	.
同案犯	.

他那傲慢的眼神，以及他作为高薪同伙所表现出的那种语气。

" [aɪ][beg][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðɪs] [mæn] , ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] ['hjuːbərt][hæd; həd]

"	I	beg	a	thousand	pardons	,	sir	,	"	said	this	man	,	even	before	Hubert	had
"	我	求	一个	千	赦免	,	先生	,	"	说	这	男人	,	甚至	前	休伯特	有

['kwestʃənd] [hɪm] .

questioned	him	.
被质问	他	.

“先生，我万分抱歉，”这个人甚至在休伯特开口询问之前就说道。

" [aɪ][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi][wɒz; wəz] [stɪl] [ðeə(r)] .

"	I	did	not	know	that	the	lady	was	still	there	.
"	我	做过	不是	知道	那	这	女士	曾是	仍然	那里	.

我不知道那位女士还在那里。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [juː; jʊ][gəʊ] [aʊt] , [sɜː(r)] ,

I	had	seen	you	go	out	,	sir	,
我	有	已见	你	去	出去	,	先生	,

先生，我看到您出去了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [aɪ] [went] [ɪn][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [lʊk] [raʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] ,

and	in	the	afternoon	I	went	in	to	give	a	look	round	the	place	,
和	在	这	下午	我	去	在	到	给	一个	看	圆形的	这	地方	,

下午我进去四处看了看。

[æz; əz][aɪ][duː; də] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði]['leɪdi] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə] .

as	I	do	every	day	,	and	found	the	lady	sitting	on	the	sofa	.
作为	我	做	每一个	天	,	和	成立	这	女士	坐着	在	这	沙发	.

像往常一样，我发现那位女士正坐在沙发上。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [greɪt] [peɪn] .

She	seemed	to	be	in	great	pain	.
她	似乎	到	是	在	伟大的	疼痛	.

她看起来非常痛苦。

[ɪz][ʃiː; ʃi]['betə(r)][tuː; tə] - [deɪ] , [sɜː(r)] ?

Is	she	better	to	-	day	,	sir	?
是	她	更好的	到	-	天	,	先生	?

先生，她今天好些了吗?

" [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	he	added	.
"	他	额外	.

他补充道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [wel] , " [rɪ'plaɪd] ['hjuːbərt] ,

"	She	is	very	well	,	"	replied	Hubert	,
"	她	是	非常	出色地	,	"	回复	休伯特	,

“她很好，”休伯特回答说。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [felt][ə; eɪ] [strɒŋ] [rɪ'pʌgnəns] [tuː; tə] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənts] ,

and	as	he	suddenly	felt	a	strong	repugnance	to	entering	the	apartments	,
和	作为	他	突然	毛毡	一个	强的	厌恶	到	进入	这	公寓	,

当他突然对进入公寓感到强烈厌恶时，

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] [wɪʃt] [æt; ət][ɔ:l] [kɒsts][tu:; tə][ə'vɔɪd] ['gɪvɪŋ] [ðɪs] [mæn] ,

and	on	the	other	hand	wished	at	all	costs	to	avoid	giving	this	man	,
和	在	这	其他	手	希望	在	全部	成本	到	避免	给予	这	男人	,

另一方面，他却无论如何都想避免把这个人交给他。

[fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] [æn'tɪpəθi] , ['eni] [graʊndz] [fɔ:(r); fə(r)][sə'spekt, 'sʌspekt]

for	whom	he	had	such	an	antipathy	,	any	grounds	for	suspecting
为了	谁	他	有	这样的	一个	反感	,	任何	理由	为了	怀疑

[ðə; ði]['drɑ:mə][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

the	drama	in	his	life	,
这	戏剧	在	他的	生活	,

他如此厌恶的人，有什么理由怀疑他生活中的戏剧性事件呢?

[hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , " [ai][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə]['set(ə)l][jɔ:(r); jə(r)] [bɪl] .

he	replied	,	"	I	have	come	to	settle	your	bill	.
他	回复	,	"	我	有	来	到	定居	你的	账单	.

他回答说：“我是来结清你账单的。”

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['dʒɜ:ni] . "

I	am	going	on	a	journey	.	"
我	是	去	在	一个	旅行	.	"

我要去旅行了。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [peɪd] [ˌem 'i:] , [sɜ:(r)] , [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] , "

"	But	you	have	already	paid	me	,	sir	,	at	the	beginning	of	the	month	,	"
"	但	你	有	已经	有薪酬的	我	,	先生	,	在	这	开始	的	这	月	,	"

[sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

said	the	other	.
说	这	其他	.

“但是先生，您月初就已经付过我钱了，”另一个人说。

" [ai] [meɪ] [bi:; bi] [ə'weɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , " [sed] ['hju:bərt] ['drɔ:ɪŋ] [ə; eɪ][bæŋk] - [nəʊt]

"	I	may	be	away	for	a	long	time	,	"	said	Hubert	drawing	a	bank	-	note
"	我	可能	是	离开	为了	一个	长的	时间	,	"	说	休伯特	绘画	一个	银行	-	笔记

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] - [bʊk] .

from	his	pocket	-	book	.
从	他的	口袋	-	书	.

“我可能要离开很长时间，”休伯特说着，从钱包里掏出一张钞票。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [pʊt] [ðɪs] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'kaʊnt] . "

"	You	will	put	this	down	to	the	account	.	"
"	你	将要	放	这	向下	到	这	帐户	.	"

“你会把这笔钱记入账目。”

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] ['kʌmɪŋ] [ɪn] , [sɜ:(r)] ? " [rɪ'zju:md] [ðə; ði] ['dɔ:ki:pə(r)] .

"	You	are	not	coming	in	,	sir	?	"	resumed	the	doorkeeper	.
"	你	是	不是	未来	在	,	先生	?	"	恢复	这	门卫	.

“先生，您不进来吗？”门卫继续问道。

" [nəʊ] , " [sed] ['hju:bərt] , [ænd; ənd][hi:; hi] [went] [ə'weɪ] , ['seɪɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] , " [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]

"	No	,	"	said	Hubert	,	and	he	went	away	,	saying	to	himself	,	"	I	am	a
"	不	,	"	说	休伯特	,	和	他	去	离开	,	说	到	他自己	,	"	我	是	一个

['sɪmpltən] .

simpleton	.
傻瓜	.

“不，”休伯特说，然后他走了，心里想着：“我真是个傻瓜。”

['wɪmɪn] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔ:t] [doʊnt] [kɪl] [ðəm'selvz] !

Women	of	that	sort	don't	kill	themselves	!
女性	的	那	种类	不	杀	他们自己	!

那种女人不会自杀!

" ['wɪmɪn] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔ:t] !

"	Women	of	that	sort	!
"	女性	的	那	种类	!

“那种女人！”

[ðə; ði] [freɪz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'kɜ:d] ['nætʃ(ə)rəli] [tu:; tə] [hɪm] , [ðə; ði] [ju:θ] [ˌhɪðə'tu:] [səʊ]

The	phrase	,	which	had	occurred	naturally	to	him	,	the	youth	hitherto	so
这	短语	,	哪个	有	发生	自然	到	他	,	这	青年	迄今为止	所以

[ɪn'dʒenjuəs] , [səʊ]['dʒent(ə)l] ,

ingenuous	,	so	gentle	,
天真无邪	,	所以	温和的	,

这句话自然而然地浮现在他脑海中，这位此前如此天真、如此温柔的年轻人，

[ænd; ənd][səʊ] [rɪ'faɪnd] ,

and	so	refined	,
和	所以	精制	,

如此精炼，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] ['fi:lɪŋ] [wɪtʃ] [naʊ] [held][ðə; ði] [ə'sendənsi]

was	a	fitting	translation	of	the	kind	of	feeling	which	now	held	the	ascendancy
曾是	一个	配件	翻译	的	这	种类	的	感觉	哪个	现在	握住	这	优势

['əʊvə(r)][hɪm] ,

over	him	,
超过	他	,

这恰如其分地诠释了他此刻内心的感受。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['lɑ:stɪd][fɔ:(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] .

and	which	lasted	for	several	days	.
和	哪个	持续	为了	一些	天	.

这种情况持续了好几天。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['baʊndləs] [dɪs'gʌst] , [ə; eɪ] ['θʌrə] ['nɔ:ziə] ; [bʌt; bət][səʊ] [kəm'pli:t] [ænd; ənd][səʊ]

It	was	a	boundless	disgust	,	a	thorough	nausea	;	but	so	complete	and	so
它	曾是	一个	无边无际	厌恶	,	一个	彻底	恶心	;	但	所以	完全的	和	所以

[prə'faʊnd] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ,

profound	was	it	,
深刻的	曾是	它	,

那是一种无边无际的厌恶，一种彻底的恶心；但这种厌恶是如此彻底，如此深刻。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [left] [nəʊ] [ru:m] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [fɔ:(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [els] .

that	it	left	no	room	in	his	heart	for	anything	else	.
那	它	左边	不	房间	在	他的	心	为了	任何事物	别的	.

他的心中再也容不下其他任何东西了。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [nɒt] ['i:v(ə)n][hæv; həv][təʊld] ['weðə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] ,

He	could	not	even	have	told	whether	he	was	suffering	,
他	可以	不是	甚至	有	讲述	无论	他	曾是	痛苦	,

他甚至无法分辨自己是否正在遭受痛苦。

[səʊ] [ɪn'taɪəli] [dɪd] [kən'tempt] [əb'zɔ:b] [ɔ:l][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['enədʒiz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] .

so	entirely	did	contempt	absorb	all	the	living	energies	of	his	being	.
所以	完全	做过	鄙视	吸收	全部	这	活的	能量	的	他的	存在	.

蔑视彻底吞噬了他生命中所有的生命力。

[hi:; hi] [pə'si:vd] [ðə; ði] ['wʊmən] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd]['aɪdəlˌaɪzd][səʊ] [rɪ'lɪdʒəsli] [ænd; ənd] [wɪð] [səʊ]

He	perceived	the	woman	whom	he	had	idolised	so	religiously	and	with	so
他	感知	这	女士	谁	他	有	偶像化	所以	宗教地	和	和	所以

['nəʊb(ə)l][ə; eɪ] ['fɜ:və(r)] ,

noble	a	fervour	,
高贵	一个	热情	,

他看到了他曾以如此虔诚和高尚的热忱崇拜的那个女人，

[plʌndʒd] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] , [ænd; ənd] [ˈwɒləʊɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈbɪs] [ɒv; əv] [ʌnˈklinnəs] ,

plunged	,	as	it	were	,	and	wallowing	in	such	an	abyss	of	uncleanness	,
暴跌	,	作为	它	是	,	和	沉溺	在	这样的	一个	深渊	的	不洁	,

仿佛坠入了污秽的深渊，沉溺其中。

[ðæt] [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [baɪ] [ˈlʌvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [hɪmˈself] [biːn] [ˈrəʊlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

that	he	felt	as	though	by	loving	her	he	had	himself	been	rolling	in	the
那	他	毛毡	作为	尽管	经过	爱	她	他	有	他自己	到过	滚动	在	这

[ˈmaɪə(r)] .

mire	.
沼泽	.

他感觉自己因为爱上她而陷入了泥潭。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)l] [saɪt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [frɒm; frəm][wʌn] [end]

This	was	the	physical	sight	of	which	he	was	now	the	victim	from	one	end
这	曾是	这	身体的	视线	的	哪个	他	曾是	现在	这	受害者	从	一	结尾

[ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðə(r)] ,

of	the	day	to	the	other	,
的	这	天	到	这	其他	,

这就是他现在每天从早到晚都要面对的景象。

[ænd; ənd][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪˈgriː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪnˈtɜːprət] [ˌaɪ ˈtiː][ɔː(r)] [fɔːm] [ˈeni]

and	to	such	a	degree	that	he	was	unable	to	interpret	it	or	form	any
和	到	这样的	一个	程度	那	他	曾是	无法	到	解释	它	或者	形式	任何

[haɪˈpɒθəsɪs] [kənˈsɜːnɪŋ] [θəˈriːsəz] [ˈkærəktə(r)] .

hypothesis	concerning	Theresa's	character	.
假设	有关	特蕾莎的	特点	.

以至于他无法解读它，也无法对特蕾莎的性格形成任何假设。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɪnˈflɪktɪd] [əˈpɒn] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [məˈtɪəriəl] [ɪgˈzæktnəs] [wɪtʃ] [ˈbɔːdəd]

The	sight	of	it	was	inflicted	upon	him	with	a	material	exactness	which	bordered
这	视线	的	它	曾是	造成的	之上	他	和	一个	材料	精确	哪个	带边框

[ɒn] [həˌluːsɪˈneɪʃ(ə)n] .

on	hallucination	.
在	幻觉	.

他所看到的景象无比真实，几乎达到了幻觉的程度。

[jes] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][ækt] , [ænd; ənd][ðə; ði][ækt] [əˈləʊn] ,

Yes	,	he	could	see	the	act	,	and	the	act	alone	,
是的	,	他	可以	看	这	行为	,	和	这	行为	独自的	,

是的，他看到了那个行为，而且仅仅是那个行为本身。

[wɪˈðaʊt] [ˈhævɪŋ] [streŋθ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɒf] [ðə; ði] [ˈhɪdiəs] , [bɪˈsetɪŋ] [ˈfeləʊʃɪp] .

without	having	strength	enough	to	shake	off	the	hideous	,	besetting	fellowship	.
没有	拥有	力量	足够的	到	摇	离开	这	可怕	,	被包围	奖学金	.

没有足够的力量摆脱这可怕的、纠缠不休的团伙。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈpærəlaɪzd] [hɪm] [wɪð] [ˈhɒrə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [els] .

It	paralysed	him	with	horror	,	and	he	could	think	of	nothing	else	.
它	瘫痪	他	和	恐怖	,	和	他	可以	思考	的	没有什么	别的	.

恐惧让他动弹不得，他脑子里一片空白。

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ʌnˈbrəʊkən] [ˈmɪrɑːʒ] [ʃəʊd] [hɪm] [ðə; ði] [əˈbɒmɪnəb(ə)l] [pəˈluːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəsɪz]

A	sort	of	unbroken	mirage	showed	him	the	abominable	pollution	of	his	mistress's
一个	种类	的	未破	海市蜃楼	显示	他	这	可恶	污染	的	他的	情妇的

[ˌprɒstɪˈtjuːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ,

prostitution	,	and	,
卖淫	,	和	,

一幅不破灭的幻象向他展现了情妇卖淫的可憎污秽，而且，

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [ə'tækt] [baɪ] ['dʒɔ:ndɪs] [lʊks] [æt; ət][ɔ:l]['ɒbdʒɪkts] [θru:] [baɪl] - [ɪn'fektɪd] [aɪz]

just	as	a	man	attacked	by	jaundice	looks	at	all	objects	through	bile	-	infected	eyes
只是	作为	一个	男人	遭到攻击	经过	黄疸	看起来	在	全部	对象	通过	胆汁	-	已感染	眼睛

, [səʊ][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ,

,	so	it	was	,
,	所以	它	曾是	,

就像黄疸病人用被胆汁污染的眼睛看待一切事物一样，情况也是如此。

[θru:] [hɪz; ɪz] [dɪs'gʌst] , [ðæt] [hi:; hi] [vju:] , [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [laɪf] .

through	his	disgust	,	that	he	viewed	,	the	whole	of	life	.
通过	他的	厌恶	,	那	他	已查看	,	这	所有的	的	生活	.

出于他的厌恶，他看待整个人生。

[hɪz; ɪz] [səʊl] [wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] ['sætʃəreɪtɪd] [wɪð] ['bɪtənəs] , [ænd; ənd] [jet] [wɒz; wəz] ['fraɪtfəli]

His	soul	was	as	though	saturated	with	bitterness	,	and	yet	was	frightfully
他的	灵魂	曾是	作为	尽管	饱和	和	苦味	,	和	然而	曾是	可怕地

[draɪ] .

dry	.
干燥	.

他的灵魂仿佛被苦涩浸透，却又异常干涸。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [trænsˈfɔ:md] [ɪn] [hɪm] ['ɪntu:] [ðɪs]

There	was	not	an	impression	that	was	not	transformed	in	him	into	this
那里	曾是	不是	一个	印象	那	曾是	不是	转变	在	他	进入	这

[pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['faʊlnəs] [ænd; ənd] ['meləŋkəli] .

perception	of	foulness	and	melancholy	.
洞察力	的	纠缠	和	忧郁	.

在他心中，没有一丝印象不转化为这种污秽和忧郁的感知。

[hi:; hi] [rəʊz] , [ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [bʊks] , ['əʊpənɪŋ] [bʌt; bət] [nɒt] ['ri:dɪŋ]

He	rose	,	and	spent	the	morning	among	his	books	,	opening	but	not	reading
他	玫瑰	,	和	花费	这	早晨	之中	他的	图书	,	开幕	但	不是	阅读

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他起身，上午的时间都待在书堆里，翻开书页却不读。

[hi:; hi] [l'ʌntʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['ɪrɪteɪtɪd] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['sɒf(ə)nɪŋ] [hɪm] .

He	lunched	,	and	the	sight	of	his	mother	irritated	,	instead	of	softening	him	.
他	午餐	,	和	这	视线	的	他的	母亲	受刺激	,	反而	的	软化	他	.

他吃了午饭，看到母亲的身影，非但没有让他心软，反而让他感到恼火。

[hi:; hi] [went] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] , [ænd; ənd] [ri'zju:md] [ðə; ði] [dʌl] ['aɪdlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] .

He	went	back	to	his	room	,	and	resumed	the	dull	idleness	of	the	morning	.
他	去	后退	到	他的	房间	,	和	恢复	这	乏味的	懒惰	的	这	早晨	.

他回到房间，继续过着早晨那种百无聊赖的闲散生活。

[hi:; hi] [daɪnd] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪ'mi:diətli] ['ɑ:ftə(r)] ['dɪnə(r)] , [left] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,

He	dined	,	and	then	,	immediately	after	dinner	,	left	the	drawing	-	room	,
他	用餐	,	和	然后	,	立即地	后	晚餐	,	左边	这	绘画	-	房间	,

他用餐完毕后，立即离开了客厅。

[səʊ][æz; əz] [nɒt] [tu:; tə] [ɪn'kaʊntə(r)] ['aɪðə(r)][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ɔ:(r)][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , [hu:z] ['prez(ə)ns]

so	as	not	to	encounter	either	the	General	or	his	cousin	,	whose	presence
所以	作为	不是	到	遇到	任何一个	这	一般的	或者	他的	表哥	,	谁	在场

[wɒz; wəz][ɪn'tɒlərəb(ə)l][tu:; tə][hɪm] .

was	intolerable	to	him	.
曾是	无法容忍	到	他	.

为了避免遇到将军或他的表兄，因为他无法忍受他们的出现。

[æt; ət] [naɪt] [hiː; hi] [leɪ] [əˈweɪk] ,

At	night	he	lay	awake	,
在	夜晚	他	躺	醒	,

夜里他辗转难眠。

[kənˈtɪnjʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [əˈkɜːsɪd] [siːn] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ɪmˌpɒsəˈbɪlətɪ] [ɒv; əv] [əˈraɪvɪŋ] [æt; ət]

continuing	to	see	the	accursed	scene	with	the	same	impossibility	of	arriving	at
继续	到	看	这	被诅咒的	场景	和	这	相同的	不可能	的	抵达	在

[ˌriːlækˈseɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [griːf] .

relaxation	of	grief	.
松弛	的	悲伤	.

继续目睹这令人痛苦的场景，却依然无法从悲痛中解脱出来。

[ɪf] [hiː; hi] [fel] [əˈsliːp] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈevri] [ˈsekənd] [taɪm] [tuː; tə] [ɪnˈdjʊə(r)] [ðə; ði] [ˈnaɪtmeə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs]

If	he	fell	asleep	,	he	had	every	second	time	to	endure	the	nightmare	of	this
如果	他	跌倒	睡着了	,	他	有	每一个	第二	时间	到	忍受	这	恶梦	的	这

[seɪm] [ˈvɪʒn] .

same	vision	.
相同的	想象	.

如果他睡着了，每隔一次，他就得忍受同样的噩梦。

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [kənˈsepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌfɪziˈɒnəmi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [wɪð] [huːm] [hɪz; ɪz]

As	he	had	no	conception	of	the	physiognomy	of	the	man	with	whom	his
作为	他	有	不	概念	的	这	面相学	的	这	男人	和	谁	他的

[ˈmɪstrəs] [hæd; həd] [dɪˈsiːvd] [hɪm] ,

mistress	had	deceived	him	,
情妇	有	受骗	他	,

由于他对情妇欺骗他的那个男人的相貌一无所知，

[ðeə(r)] [rəʊz] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈmɔːbɪd] [sliːp] [ˈhɒrəb(ə)l] [driːmz] [weərˈɪn] [ɔːl] [kaɪndz] [ɒv; əv] [ˈdɪfrənt] [ˈfeɪsɪz]

there	rose	up	in	his	morbid	sleep	horrible	dreams	wherein	all	kinds	of	different	faces
那里	玫瑰	向上	在	他的	病态的	睡觉	可怕	梦境	其中	全部	种类	的	不同的	面孔

[wɜː(r); wə(r)] [ˈmɪŋgld] [təˈgeðə(r)] .

were	mingled	together	.
是	混合	一起	.

在他的病态睡眠中，可怕的梦境涌上心头，梦中各种各样不同的面孔混杂在一起。

[ðə; ði] [dɪˈstres] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ɪˈmædʒɪnɪŋ] [kɔːzd] [hɪm] [wʊd] [əˈweɪk] [hɪm] .

The	distress	which	such	imagining	caused	him	would	awake	him	.
这	痛苦	哪个	这样的	想象	导致	他	会	醒	他	.

这种想象给他带来的痛苦会把他惊醒。

[hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] [wʊd] [biː; bi] [beɪðd] [ɪn] [swet] ,

His	body	would	be	bathed	in	sweat	,
他的	身体	会	是	洗澡	在	汗	,

他浑身汗流浃背，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [fiːl] [ə; eɪ] [ˈrendɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈbʊzəm] [æz; əz] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [kwɪk] - [ˈbiːtɪŋ] [hɑːt]

he	could	feel	a	rending	of	the	bosom	as	though	his	quick	-	beating	heart
他	可以	感觉	一个	渲染	的	这	怀	作为	尽管	他的	快的	-	殴打	心

[wɜː(r); wə(r)] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [liːv] [ɪts] [pleɪs] ,

were	about	to	leave	its	place	,
是	关于	到	离开	它是	地方	,

他感到胸口一阵剧痛，仿佛他那颗快速跳动的心脏就要离开它的位置。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [ˈsʌfərɪŋ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [æz; əz] [bɪˈfɔː(r)] , [sʌtʃ] [kəmˈpliːt] [prɒˈstreɪʃn] [ɒv; əv]

and	with	this	suffering	there	was	,	as	before	,	such	complete	prostration	of
和	和	这	痛苦	那里	曾是	,	作为	前	,	这样的	完全的	俯伏	的

[hɪz; ɪz] [əˈfekʃənət] [pˈaʊəz] ,

his	affectionate	powers	,
他的	亲热	权力	,

伴随着这种痛苦，他的情感能力也像以前一样彻底丧失了。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]['iːv(ə)n] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [tə'riːsə] .

that	he	was	not	even	anxious	to	know	what	had	become	of	Theresa	.
那	他	曾是	不是	甚至	焦虑的	到	知道	什么	有	变得	的	特蕾莎	.

他甚至都不想知道特蕾莎的下落。

" ['ɑːftə(r)][ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ʌp] ,

"	After	all	,	"	he	said	to	himself	one	morning	as	he	was	getting	up	,
"	后	全部	,	"	他	说	到	他自己	一	早晨	作为	他	曾是	获得	向上	,

“毕竟，”一天早晨起床时，他自言自语道。

" [ai][lɪvd; 'laɪvd] [wel] [ɪ'nʌf] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] !

"	I	lived	well	enough	before	I	knew	her	!
"	我	居住地	出色地	足够的	前	我	知道	她	!

“认识她之前，我的生活过得也挺好！”

[ai][hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə][pʊt][maɪ'self] [ə'gen] [ɪn] [θɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz]

I	have	only	to	put	myself	again	in	thought	into	the	condition	in	which	I	was
我	有	仅有的	到	放	我	再次	在	想法	进入	这	状况	在	哪个	我	曾是

[bɪ'fɔː(r)] [ðæt] 12th [ɒv; əv][ɒk'təʊbə(r)] .

before	that	12th	of	October	.
前	那	12th	的	十月	.

我只需要重新回想一下10月12日之前我的状态。

" [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][ɪg'zækt] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪt] .

"	He	had	an	exact	recollection	of	the	date	.
"	他	有	一个	精确的	回忆	的	这	日期	.

“他对日期记得清清楚楚。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['skeəsli] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ] ; [ai][wɒz; wəz][səʊ]['træŋkwɪl] [ðen] !

"	It	was	scarcely	more	than	a	year	ago	;	I	was	so	tranquil	then	!
"	它	曾是	几乎	更多的	比	一个	年	前	;	我	曾是	所以	宁静	然后	!

“那不过是一年多以前的事了；那时我真是太平静了！”

[ai][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən]['iːv(ə)l] [driːm] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] .

I	have	had	an	evil	dream	,	that	is	all	.
我	有	有	一个	邪恶的	梦	,	那	是	全部	.

我做了个噩梦，仅此而已。

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [dɪ'strɔɪ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

But	I	must	destroy	everything	that	might	bring	back	the	memory	of	it	to
但	我	必须	破坏	一切	那	可能	带来	后退	这	记忆	的	它	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

但我必须销毁所有可能让我回忆起那段记忆的东西。

" [hiː; hi][sæt] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] ['teɪb(ə)l]['ɑːftə(r)] ['pʊtɪŋ] [freʃ] [wʊd] [ə'pɒn][ðə; ði]['faɪə(r)][tuː; tə]

"	He	sat	down	before	his	writing	table	after	putting	fresh	wood	upon	the	fire	to
"	他	卫星	向下	前	他的	写作	桌子	后	推杆	新鲜的	木头	之上	这	火	到

[ɪn'kriːs] [ðə; ði] [bleɪz] ,

increase	the	blaze	,
增加	这	火焰	,

他往火里添了些新柴，让火势更旺，然后坐在书桌前。

[ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] - ['lɒkɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] .

and	double	-	locking	the	door	.
和	双倍的	-	锁定	这	门	.

并将门锁上两道。

[ɪn'vɒləntrəli] , [hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [hiː; hi] [juːst] [səʊ][tuː; tə][ækt] ['fɔːməli] ,

Involuntarily	,	he	recollected	that	he	used	so	to	act	formerly	,
不由自主	,	他	回忆	那	他	用过的	所以	到	行为	以前	,

他不由自主地想起自己以前也这样做过。

[wen] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['preʃəs] ['treʒə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] - ['relɪks] [ə'gen] .

when	he	wished	to	see	the	precious	treasure	of	his	love	-	relics	again	.
什么时候	他	希望	到	看	这	宝贵的	宝藏	的	他的	爱	-	遗物	再次	.

当他想再次见到他珍贵的爱情遗物时。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [drɔː(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['treʒə(r)] [wɒz; wəz] ['hɪd(ə)n] : [ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] [ɒv; əv][ə; eɪ]

He	opened	the	drawer	in	which	the	treasure	was	hidden	:	it	consisted	of	a
他	打开	这	抽屉	在	哪个	这	宝藏	曾是	隐	:	它	由……组成	的	一个

[blæk] [mə'rɒkəʊ] [bɒks] ,

black	morocco	box	,
黑色的	摩洛哥	盒子	,

他打开了藏有宝物的抽屉：那是一个黑色的摩洛哥皮盒子。

[ɒn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'twaɪn] [tuː] [ɪ'nɪʃ(ə)l] ['lɛtəz] — [ə; eɪ] " [tiː] . " [ænd; ənd][æn; ən] " [eɪtʃ] . "

on	which	were	entwined	two	initial	letters	—	a	"	T	.	"	and	an	"	H	.	"
在	哪个	是	交织	二	最初的	信件	—	一个	"	T	.	"	和	一个	"	H	.	"

[tə'riːsə] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ɪks'tʃeɪndʒd] [tuː] [ɒv; əv] [ðiːz] ['bɒksɪz] ,

Theresa	and	he	had	exchanged	two	of	these	boxes	,
特蕾莎	和	他	有	交换	二	的	这些	盒子	,

盒子上缠绕着两个字母——“T”和“H”。特蕾莎和他交换了两个这样的盒子。

[tuː; tə] [kiːp] [ðeə(r)] ['lɛtəz] [ɪn][ðem; ðəm] .

to	keep	their	letters	in	them	.
到	保持	他们的	信件	在	他们	.

把他们的信件放在里面。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [wʌn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːzd]

Upon	the	one	which	he	had	given	to	his	mistress	he	had	caused
之上	这	一	哪个	他	有	给定	到	他的	情妇	他	有	导致

[θə'riːsəz] [neɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːtəgˌræfd] [ɪn] [fʊl] ,

Theresa's	name	to	be	autographed	in	full	,
特蕾莎的	姓名	到	是	签名版	在	满的	,

在他送给情妇的那份礼物上，他让人完整地签上了特蕾莎的名字。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [ɪ'nɪʃlz] .

instead	of	the	two	initials	.
反而	的	这	二	首字母	.

而不是两个首字母。

" [wɒt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ai][wɒz; wəz] !

"	What	a	child	I	was	!
"	什么	一个	孩子	我	曾是	!

我当时真是个孩子啊！

" [hiː; hi] [θɔːt] , [æz; əz][hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['lɪt(ə)l] ['wiːknəsɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɔːdə(r)][ɪn]

"	he	thought	,	as	he	recollected	the	thousand	little	weaknesses	of	this	order	in
"	他	想法	,	作为	他	回忆	这	千	小的	弱点	的	这	命令	在

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'dʌldʒd] .

which	he	had	indulged	.
哪个	他	有	沉溺其中	.

他心想，一边回想起自己曾沉溺于这个组织中的无数细小弱点。

[ðeə(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ˌpjʊə'rɪləti] , [ɪn'diːd] , [ɪn] [ɪk'striːm] ['wiːknəsɪz] ;

There	is	always	puerility	,	indeed	,	in	extreme	weaknesses	;
那里	是	总是	幼稚	,	的确	,	在	极端	弱点	;

极端的弱点中确实总是带有幼稚的成分；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɒn][ðə; ði][deɪ] [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði][rəʊd][tuː; tə] ['hɑːdnəs] [ɒv; əv] [hɑːt] [ðæt]

but	it	is	on	the	day	when	we	are	on	the	road	to	hardness	of	heart	that
但	它	是	在	这	天	什么时候	我们	是	在	这	路	到	硬度	的	心	那

[wiː; wi] [θɪŋk] [səʊ] .

we	think	so	.
我们	思考	所以	.

但只有当我们走向心硬之路时，我们才会这样想。

[bɪ'saɪd] [ðɪs] [bɒks] [leɪ] [tuː] ['ɒbʤɪkts] [wɪʧ] ['hjuːbərt][hæd; həd] [θrəʊn] [ðeə(r)][ɒn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv]

Beside	this	box	lay	two	objects	which	Hubert	had	thrown	there	on	the	evening	of
旁	这	盒子	躺	二	对象	哪个	休伯特	有	抛掷	那里	在	这	晚上	的

[ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ɒn] [wɪʧ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɜːnt] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəsɪz] ['tretʃəri] :

the	same	day	on	which	he	had	learnt	his	mistress's	treachery	:
这	相同的	天	在	哪个	他	有	学会了	他的	情妇的	背信弃义	:

在这个盒子旁边放着两件东西，是休伯特在得知情妇背叛的当天晚上扔到那里的：

[wʌn][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [rɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][ə; eɪ]['slendə(r)][gəʊld] [tʃeɪn] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə; eɪ]

one	was	his	ring	,	and	the	other	a	slender	gold	chain	,	to	which	hung	a
一	曾是	他的	戒指	,	和	这	其他	一个	苗条	金子	链	,	到	哪个	悬挂	一个

['taɪni] [kiː] .

tiny	key	.
微小的	钥匙	.

其中一件是他的戒指，另一件是一条细长的金链，链子上挂着一把小钥匙。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [huːp] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self] ,

He	took	the	little	hoop	in	his	hand	,	and	,	in	spite	of	himself	,
他	采取	这	小的	箍	在	他的	手	,	和	,	在	尽管如此	的	他自己	,

他拿起手中的小圆环，不由自主地，

[lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['ɪnə(r)] ['sɜːfɪs] .

looked	at	the	inner	surface	.
看起来	在	这	内	表面	.

观察了内表面。

[tə'riːsə] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][stɑː(r)] [ɪn'greɪvd] [ðeə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [steɪ] [æt; ət]

Theresa	had	had	a	star	engraved	there	,	with	the	date	of	their	stay	at
特蕾莎	有	有	一个	星星	刻	那里	,	和	这	日期	的	他们的	停留	在

['fəʊkstən] .

Folkestone	.
福克斯通	.

特蕾莎让人在那里刻了一颗星星，上面刻着他们在福克斯通逗留的日期。

[ðɪs] ['sɪmp(ə)l]['təʊkən] ['sʌd(ə)nli] [kɔːld] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] ['hjuːbərt][æn; ən] [ɪn'defɪnət] [pə'spektɪv] [ɒv; əv]

This	simple	token	suddenly	called	up	before	Hubert	an	indefinite	perspective	of
这	简单的	令牌	突然	称为	向上	前	休伯特	一个	不定	看法	的

[remɪ'nɪsnsɪz] ;

reminiscences	;
回忆录	;

这枚简单的信物突然唤起了休伯特脑海中无限的回忆；

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'gen] [siː] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel] , [ðə; ði] ['steəkeɪs] [wɪð] [ɪts] [red] ['kɑːpɪt] ,

he	could	again	see	the	door	of	the	hotel	,	the	staircase	with	its	red	carpet	,
他	可以	再次	看	这	门	的	这	酒店	,	这	楼梯	和	它是红色的		地毯	,

他又看到了酒店的大门，还有铺着红地毯的楼梯。

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪn] [wɪʧ] [ðeɪ] [hæd; həd] [daind] , [ænd; ənd][ðə; ði]['weɪtə(r)] [huː] [hæd; həd]

the	drawing	-	room	in	which	they	had	dined	,	and	the	waiter	who	had
这	绘画	-	房间	在	哪个	他们	有	用餐	,	和	这	服务员	WHO	有

['weɪtɪd] [ɒn][ðem; ðəm] ,

waited	on	them	,
等待	在	他们	,

他们用餐的客厅，以及为他们服务的侍者，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɒv; əv] [brɪ'tænɪk] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] , [hɪz; ɪz] ['ʃeɪvn] [lɪp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['əʊvə(r)] - [lɒŋ]
with **his** **face** **of** **Britannic** **respectability** **,** **his** **shaven** **lip** **,** **and** **his** **over** **-** **long**
和 他的 脸 的 不列颠尼克 体面 , 他的 剃光 唇 , 和 他的 超过 - 长的
[tʃɪn] .
chin **.**
下巴 .

他有着英国人那种体面的面孔，刮了胡子的嘴唇，还有过长的下巴。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɪm] [seɪ] : " [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , " [ænd; ənd] [θə'riːsəz] [smaɪl] [ə'pɪəd]
He **could** **hear** **him** **say** **:** **"** **I** **beg** **your** **pardon** **,** **"** **and** **Theresa's** **smile** **appeared**
他 可以 听到 他 说 : " 我 求 你的 赦免 , " 和 特蕾莎的 微笑 出现
[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
before **him** **.**
前 他 .

他听到他说：“对不起”，然后特蕾莎的笑容出现在他面前。

[wɒt] ['læŋgwɪʃmənt] [swæm] [ðen] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] — [ðəʊz] [aɪz] ,
What **languishment** **swam** **then** **in** **her** **eyes** **—** **those** **eyes** **,**
什么 衰弱 游泳 然后 在 她 眼睛 — 那些 眼睛 ,

那时，她眼中——那双眼睛里——充满了怎样的忧郁和沮丧。

[huːz] [griːn] - [greɪ] [ʃeɪd] [wɒz; wəz][æt; ət] [sʌtʃ] ['moʊmənts] [kəm'pliːtli] ['lɪkwɪd] — [kəm'pliːtli]
whose **green** **-** **grey** **shade** **was** **at** **such** **moments** **completely** **liquid** **—** **completely**
谁 绿色的 - 灰色的 阴影 曾是 在 这样的 时刻 完全地 液体 — 完全地
[beɪðd] [wɪð] [æn; ən][ɪn'taɪə(r)] [ə'bændənmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɪnməʊst]['neɪtʃə(r)] !
bathed **with** **an** **entire** **abandonment** **of** **the** **inmost** **nature** **!**
洗澡 和 一个 全部的 放弃 的 这 最 自然 !

那一刻，它的灰绿色完全变成了液体——完全沉浸在内心深处的彻底放纵之中！

— [ðəʊz] [aɪz] , [weər'ɪn] [ˈslʌmbə] [ə; eɪ] [sliːp] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ɪts]
— **those** **eyes** **,** **wherein** **slumbered** **a** **sleep** **which** **seemed** **to** **invite** **you** **to** **be** **its**
— 那些 眼睛 , 其中 沉睡 一个 睡觉 哪个 似乎 到 邀请 你 到 是 它是
[driːm] !
dream **!**
梦 !

——那双眼睛里沉睡着一种仿佛在邀请你成为它梦境中的一员的睡眠！

['hjuːbərt] [mə'kænɪkli] [slɪpt] [ðə; ði] [rɪŋ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst]
Hubert **mechanically** **slipped** **the** **ring** **upon** **his** **finger** **,** **and** **then** **flung** **it** **almost**
休伯特 机械地 滑倒了 这 戒指 之上 他的 手指 , 和 然后 扔 它 几乎
['æŋgrəli]['ɪntuː][ðə; ði] [drɔː(r)] ,
angrily **into** **the** **drawer** **,**
愤怒地 进入 这 抽屉 ,

休伯特机械地把戒指戴在手指上，然后几乎是愤怒地把它扔进了抽屉里。

['kɔːzɪŋ] [ðə; ði]['met(ə)l][tuː; tə] [rɪ'baʊnd] [ə'genst] [ðə; ði] [wʊd] .
causing **the** **metal** **to** **rebound** **against** **the** **wood** **.**
导致 这 金属 到 反弹 反对 这 木头 .

导致金属反弹撞击木头。

[tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði][bɒks][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə]['hænd(ə)l][ðə; ði] [tʃeɪn] .
To **open** **the** **box** **it** **was** **necessary** **to** **handle** **the** **chain** **.**
到 打开 这 盒子 它 曾是 必要的 到 处理 这 链 .

要打开盒子，必须拨动链条。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] [tʃeɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][frɒm; frəm] [tə'riːsə] .
It **was** **an** **old** **chain** **which** **he** **had** **from** **Theresa** **.**
它 曾是 一个 老的 链 哪个 他 有 从 特蕾莎 .

那是他从特蕾莎那里得到的一条旧项链。

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['breɪslət] [wɪð] [ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːtmənts] [ə'tætʃt]

He	had	given	her	the	bracelet	with	the	key	of	the	apartments	attached
他	有	给定	她	这	手镯	和	这	钥匙	的	这	公寓	随附的

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

to	it	,
到	它	,

他送给她一条手链，手链上挂着公寓的钥匙。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm] [ðɪs] ['tʃeɪnlət] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['kæri] [ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv][ðə; ði][bɒks]

and	she	had	given	him	this	chainlet	that	he	might	carry	the	key	of	the	box
和	她	有	给定	他	这	锒	那	他	可能	携带	这	钥匙	的	这	盒子

[æt; ət][hɪz; ɪz] [nek] .

at	his	neck	.
在	他的	脖子	.

她送给他这条项链，让他可以把盒子的钥匙挂在脖子上。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɔːn] [ðɪs] ['skæpjʊləri] [ɒv; əv] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [ænd; ənd] [mʌnθs] ,

He	had	worn	this	scapulary	of	love	for	months	and	months	,
他	有	磨损	这	肩胛骨	的	爱	为了	几个月	和	几个月	,

他佩戴这件象征爱情的圣衣已经好几个月了。

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n][hæd; həd][hiː; hi] [felt] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [ʃɜːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['taɪni] ['trɪŋkɪt] [tuː; tə] [hɜːt]

and	often	had	he	felt	beneath	his	shirt	for	the	tiny	trinket	to	hurt
和	经常	有	他	毛毡	下面	他的	衬衫	为了	这	微小的	小饰品	到	伤害

[hɪm'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baɪ] ['presɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [brest] ,

himself	a	little	by	pressing	it	against	his	breast	,
他自己	一个	小的	经过	紧迫	它	反对	他的	胸部	,

他常常会摸到衬衫下面那件小饰品，把它按在胸口，让自己感到一丝疼痛。

[ænd; ənd] [ðʌs] [rɪ'maɪnd] [hɪm'self] [ɒv; əv][ðə; ði]['tendə(r)] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɪə(r)] ['hæpinəs] .

and	thus	remind	himself	of	the	tender	mystery	of	his	dear	happiness	.
和	因此	提醒	他自己	的	这	投标	神秘	的	他的	亲爱的	幸福	.

从而让他想起自己珍贵幸福中那温柔而神秘的一面。

[haʊ] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [tuː; tə] - [deɪ] [wɒz; wəz][ɔːl] [ðɪs] [ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n] , [ɑː] !

How	far	away	to	-	day	was	all	this	intoxication	,	ah	!
如何	远的	离开	到	-	天	曾是	全部	这	中毒	,	啊	!

今天这一切的陶醉，啊!

[haʊ] [fɑː(r)][ænd; ənd] [haʊ] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [ə'bɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] ,

how	far	and	how	lost	in	the	abyss	of	the	past	,
如何	远的	和	如何	丢失的	在	这	深渊	的	这	过去的	,

在过去的深渊中迷失了多远，又迷失了多远?

[wens] [ðeə(r)] ['ɪʃuːz] [səʊ] ['fraɪtf(ə)l] [æn; ən]['əʊdə(r)][ɒv; əv] [deθ] !

whence	there	issues	so	frightful	an	odour	of	death	!
何处	那里	问题	所以	可怕	一个	气味	的	死亡	!

从那里散发出如此可怕的死亡气息!

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [reɪzd] [ðə; ði][lɪd][ɒv; əv][ðə; ði][bɒks][hiː; hi] [liːnd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] , [ænd; ənd] ,

When	he	had	raised	the	lid	of	the	box	he	leaned	upon	his	elbow	,	and	,
什么时候	他	有	提高	这	盖	的	这	盒子	他	倾斜	之上	他的	弯头	,	和	,

他掀开盒子盖后，用手肘撑着身体，然后.....

[wɪð] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [geɪzd] [ə'pɒn] [wɒt] [wɒz; wəz] [left] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] ,

with	his	forehead	in	his	hand	,	gazed	upon	what	was	left	of	his	happiness	,
和	他的	前额	在	他的	手	,	凝视	之上	什么	曾是	左边	的	他的	幸福	,

他一手托着额头，凝视着残存的幸福。

[ðə; ði] [fjuː] [ˈnʌθiŋ] [səʊ] [ˈpɜːfɪktli] [ˌɪnsɪgˈnɪfɪkənt] [tuː; tə] [ˈeniwʌn] [els] , [bʌt; bət][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [səʊl]

the	few	nothings	so	perfectly	insignificant	to	anyone	else	,	but	so	full	of	soul
这	很少	什么也没有	所以	完美	微不足道	到	任何人	别的	,	但	所以	满的	的	灵魂

[tuː; tə][hɪm] ;

to	him	;
到	他	;

对其他人来说微不足道的几件小事，对他来说却意义非凡；

[æn; ən] [imˈbrɔidəd] [ˈhæŋkətʃɪf] , [ə; eɪ] [glʌv] , [ə; eɪ] [veɪl] , [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] [ˈlɛtəz] , [ə; eɪ]

an	embroidered	handkerchief	,	a	glove	,	a	veil	,	a	bundle	of	letters	,	a
一个	绣花	手帕	,	一个	手套	,	一个	面纱	,	一个	捆	的	信件	,	一个

['bʌnd(ə)l][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [bluː] [nəʊts] ,

bundle	of	little	blue	notes	,
捆	的	小的	蓝色的	笔记	,

一块绣花手帕、一只手套、一条面纱、一捆信件、一捆蓝色小纸条

[pleɪst] [wɪˈðɪn] [wʌn] [əˈnʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ˈfɔːmɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][ˈtaɪni] [bʊk] [ɒv; əv]

placed	within	one	another	,	and	forming	as	it	were	a	tiny	book	of
放置	之内	一	其他	,	和	成型	作为	它	是	一个	微小的	书	的

['tendənəs] .

tenderness	.
压痛	.

它们彼此嵌套，仿佛构成了一本充满温柔的小书。

[ænd; ənd][ðə; ði]['envələʊps; ˈɑːnvələʊps][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɛtəz] [hæd; həd] [biːn] ['əʊpənd] [səʊ] [ˈkeəfəli] ,

And	the	envelopes	of	the	letters	had	been	opened	so	carefully	,
和	这	信封	的	这	信件	有	到过	打开	所以	小心	,

信件的信封都被小心翼翼地打开了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['peɪpə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bluː] [nəʊts] [tɔːn] [wɪð] [sʌtʃ] [prɪˈsɪʒ(ə)n] .

and	the	paper	of	the	blue	notes	torn	with	such	precision	.
和	这	纸	的	这	蓝色的	笔记	撕裂	和	这样的	精确	.

撕开蓝色钞票的纸张，手法如此精准。

[ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['diːteɪlz] [rɪ'maɪndid] ['hjuːbərt][ɒv; əv][ðə; ði] ['skruːplz] [ɒv; əv] ['lʌvɪŋ] ['paɪəti] [wɪtʃ] [hiː; hi]

The	slightest	details	reminded	Hubert	of	the	scruples	of	loving	piety	which	he
这	丝毫	细节	提醒	休伯特	的	这	顾虑	的	爱	虔诚	哪个	他

[hæd; həd] [felt] [fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] [ðæt] [keɪm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .

had	felt	for	everything	that	came	from	his	mistress	.
有	毛毡	为了	一切	那	来了	从	他的	情妇	.

哪怕是最细微的细节都会让休伯特想起他对情妇所给予的一切事物怀有的爱慕之情。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['lɛtəz] [ænd; ənd] [bluː] [nəʊts] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['laɪknəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

Beneath	the	letters	and	blue	notes	there	was	still	a	likeness	of	her	,
下面	这	信件	和	蓝色的	笔记	那里	曾是	仍然	一个	相似	的	她	,

在字母和蓝色音符的下方，仍然隐约可见她的身影。

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kɒstjuːm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːn] [æt; ət] ['fəʊkstən] : [ə; eɪ] [pleɪn]

representing	her	in	the	costume	which	she	had	worn	at	Folkestone	:	a	plain
代表	她	在	这	戏服	哪个	她	有	磨损	在	福克斯通	:	一个	清楚的

, [kləʊz] - ['fɪtɪŋ] [klɒθ] ['dʒækɪt] ,

,	close	-	fitting	cloth	jacket	,
,	关闭	-	配件	布	夹克	,

描绘她身穿在福克斯通所穿的服装：一件朴素的紧身布夹克。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [prəˈdʒektɪŋ] [hæt] [wɪtʃ] [kɑːst][ə; eɪ] [slaɪt] ['ʃædəʊ] [əˈpɒn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	a	projecting	hat	which	cast	a	slight	shadow	upon	the	upper	part	of	the
和	一个	投影	帽子	哪个	投掷	一个	轻微	阴影	之上	这	上	部分	的	这

[feɪs] .

face	.
脸	.

一顶高高的帽子在脸上投下淡淡的阴影。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个残酷的谜团(A Cruel Enigma)
第7/8页

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [ðɪs] ['pɔːtreɪt] ['teɪkən][fɔː(r); fə(r)]['hjuːbərt][ə'ləʊn] , [ænd; ənd] , [wen] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

She	had	had	this	portrait	taken	for	Hubert	alone	,	and	,	when	giving	it
她	有	有	这	肖像	已采取	为了	休伯特	独自的	,	和	,	什么时候	给予	它

,

,

,

这幅肖像画是她专门为休伯特拍的，当她把画送给休伯特时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɪm] :

she	had	said	to	him	:
她	有	说	到	他	:

她曾对他说：

" [ai] [θɔːt] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ɑː'selvz] [waɪl] [ai][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] .

"	I	thought	so	much	of	ourselves	while	I	was	sitting	.
"	我	想法	所以	很多	的	我们自己	尽管	我	曾是	坐着	.

“我坐着的时候，觉得自己很了不起。”

[ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [haʊ] [mʌtʃ] [ðɪs] ['laɪknəs] , [lʌvz] [juː; jʊ] !

If	you	knew	how	much	this	likeness	,	loves	you	!
如果	你	知道	如何	很多	这	相似	,	爱	你	!

如果你知道这幅画有多爱你!

" [ænd; ənd]['hjuːbərt] [felt] [hɪm'self] ['riːəli] [lʌvd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

"	And	Hubert	felt	himself	really	loved	by	it	.
"	和	休伯特	毛毡	他自己	真的	喜爱	经过	它	.

“休伯特觉得他真的被爱着。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊv(ə)l] [feɪs] , [ðə; ði]['slendə(r)][lɪps] , [ænd; ənd][ðə; ði]

It	seemed	to	him	that	from	the	oval	face	,	the	slender	lips	,	and	the
它	似乎	到	他	那	从	这	椭圆形	脸	,	这	苗条	嘴唇	,	和	这

[driːm] - [beɪðd] [aɪz] ,

dream	-	bathed	eyes	,
梦	-	洗澡	眼睛	,

在他看来，从那张椭圆形的脸庞、纤细的嘴唇和充满梦幻气息的眼神中，

[ðeə(r)] [prə'siːdid] [ə; eɪ]['tendə(r)] ['eflʊəns] [wɪtʃ] [in'kʌmpəs] [hɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)]

there	proceeded	a	tender	effluence	which	encompassed	him	,	and	it	was	there
那里	继续	一个	投标	流出	哪个	包括	他	,	和	它	曾是	那里

[ðæt] ,

that	,
那	,

一股温柔的气息涌上心头，将他包围，就在那里，

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv] ['pɜːfədi] ,

by	the	side	of	the	vision	of	perfidy	,
经过	这	边	的	这	想象	的	背信弃义	,

在背信弃义的愿景旁边，

[ðeə(r)] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [raɪz] [ə'freʃ] [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [θə'riːsəz] [lʌv] .

there	began	to	rise	afresh	the	vision	of	Theresa's	love	.
那里	开始	到	上升	重新	这	想象	的	特蕾莎的	爱	.

特蕾莎的爱情愿景再次浮现。

[hiː; hi] [njuː] [æz; əz] ['klɪəli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['meməriz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] ,

He	**knew**	**as**	**clearly**	**from**	**the**	**memories**	**of**	**this**	**woman**	**that**	**she**	**had**	**loved**	**,**
他	知道	作为	清楚地	从	这	回忆	的	这	女士	那	她	有	喜爱	,

他从这位女子的回忆中清楚地知道，她曾深爱着谁。

[ænd; ənd] [stɪl] [lʌvd] [hɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [njuː] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [kən'feʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

and	**still**	**loved**	**him**	**,**	**as**	**he**	**knew**	**from**	**her**	**own**	**confession**	**that**	**she**
和	仍然	喜爱	他	,	作为	他	知道	从	她	自己的	忏悔	那	她

[hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɪm] .

had	**betrayed**	**him**	**.**
有	背叛	他	.

尽管他从她自己的坦白中得知她背叛了他，但她仍然爱着他。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði]['səʊfə][ɪn][ðeə(r)] [rɪ'triːt] ,

He	**saw**	**her**	**again**	**as**	**he**	**had**	**left**	**her**	**on**	**the**	**sofa**	**in**	**their**	**retreat**	**,**
他	锯	她	再次	作为	他	有	左边	她	在	这	沙发	在	他们的	撤退	,

他再次见到她时，她正独自一人坐在他们度假小屋的沙发上。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [kən'vʌls] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] — [ɑː] , [wɒt] [tɪəz] !

with	**her**	**face**	**convulsed**	**,**	**and**	**,**	**above**	**all**	**,**	**her**	**tears**	**—**	**ah**	**,**	**what**	**tears**	**!**
和	她	脸	抽搐	,	和	,	多于	全部	,	她	眼泪	—	啊	,	什么	眼泪	!

她脸部抽搐，尤其是她的眼泪——啊，多么大的眼泪！

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [sɪns] [ðə; ði]['feɪt(ə)l]['aʊə(r)][hiː; hi] [pə'siːvd] [ðə; ði][nəʊ'bɪləti] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

For	**the**	**first**	**time**	**since**	**the**	**fatal**	**hour**	**he**	**perceived**	**the**	**nobility**	**with**	**which**	**she**
为了	这	第一的	时间	自从	这	致命的	小时	他	感知	这	贵族	和	哪个	她

[hæd; həd] [ək'nɒlɪdʒd] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːlt] ,

had	**acknowledged**	**her**	**fault**	**,**
有	已确认	她	过错	,

自那致命时刻以来，他第一次感受到她承认自己过错时所展现出的高尚品格。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [spiːk] ['fɔːlsli] ,

when	**it**	**was**	**so**	**easy**	**for**	**her**	**to**	**speak**	**falsely**	**,**
什么时候	它	曾是	所以	简单的	为了	她	到	说话	错误地	,

她说谎是如此容易，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['ʌtə] [ə; eɪ][kraɪ] [wɪtʃ] [ˌhɪðə'tuː] [hæd; həd][nɒt] [kʌm] [tuː; tə][hɪm] [θruː]

and	**he**	**suddenly**	**uttered**	**a**	**cry**	**which**	**hitherto**	**had**	**not**	**come**	**to**	**him**	**through**
和	他	突然	说出	一个	哭	哪个	迄今为止	有	不是	来	到	他	通过

[hɪz; ɪz] [deɪz] [ɒv; əv] [pɑːtʃt] [ænd; ənd] ['pæʃənət] [peɪn] :

his	**days**	**of**	**parched**	**and**	**passionate**	**pain**	**:**
他的	天	的	干渴	和	热情的	疼痛	:

他突然发出了一声哭喊，这是他多年来饱受干渴和剧烈痛苦折磨时从未发出过的哭喊：

" [bʌt; bət] [waɪ] ? [waɪ] ?

"	**But**	**why**	**?**	**why**	**?**
"	但	为什么	?	为什么	?

“但是为什么？为什么？”

" [jes] , [waɪ] ?

"	**Yes**	**,**	**why**	**?**
"	是的	,	为什么	?

“是啊，为什么？”

[waɪ] ?

why	**?**
为什么	?

为什么？

[ðɪs] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kəm'pliːtli] ['mɒrəl]['ɔːdə(r)] [ˌhens'fɔːwəd] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ]

This	anguish	of	a	completely	moral	order	henceforward	accompanied	the	anguish
这	痛苦	的	一个	完全地	道德	命令	从此以后	伴随	这	痛苦

[ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [saɪt] .

of	physical	sight	.
的	身体的	视线	.

从此，这种完全道德秩序带来的痛苦与肉体视觉带来的痛苦相伴而生。

['hjuːbərt][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] , [nɒt]['əʊnli][ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] , [bʌt; bət][ə'baʊt][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv]

Hubert	began	to	think	,	not	only	about	his	trouble	,	but	about	the	cause	of
休伯特	开始	到	思考	,	不是	仅有的	关于	他的	麻烦	,	但	关于	这	原因	的

[hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] .

his	trouble	.
他的	麻烦	.

休伯特开始思考，不仅是他遇到的麻烦，还有他遇到麻烦的原因。

[tuː; tə] [bɜːn] [ðiːz] ['lɛtəz] , [tuː; tə][teə(r); tɪə] [ðɪs] ['laɪknəs] , [tuː; tə] [breɪk] [ænd; ənd] [θrəʊ] [ə'weɪ] [ðə; ði]

To	burn	these	letters	,	to	tear	this	likeness	,	to	break	and	throw	away	the
到	烧伤	这些	信件	,	到	撕	这	相似	,	到	休息	和	扔	离开	这

[tʃeɪn] [ænd; ənd] [rɪŋ] ,

chain	and	ring	,
链	和	戒指	,

烧掉这些信件，撕碎这幅画像，折断并丢弃锁链和戒指，

[tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðɪs] [lɑːst] ['remnənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] ,

to	destroy	this	last	remnant	of	his	love	,
到	破坏	这	最后的	剩	的	他的	爱	,

为了摧毁他心中最后的爱的痕迹，

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] [æz; əz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][hɪm][æz; əz][tuː; tə][rend] [wɪð] [stiːl] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəsɪz]

would	have	been	as	impossible	to	him	as	to	rend	with	steel	his	mistress's
会	有	到过	作为	不可能的	到	他	作为	到	撕裂	和	钢	他的	情妇的

['kwɪvərɪŋ] ['bɒdi] .

quivering	body	.
颤抖	身体	.

对他来说，这就像用钢铁撕裂他情妇颤抖的身体一样不可能。

[ðiːz] ['ɒbdʒɪkts][wɜː(r); wə(r)] ['lɪvɪŋ] [p'ɜːsənz] [wɪð] [lʊks] , [kə'res] , [pæntɪŋz] , ['vɔɪsɪz] .

These	objects	were	living	persons	with	looks	,	caresses	,	pantings	,	voices	.
这些	对象	是	活的	人	和	看起来	,	爱抚	,	喘息	,	声音	.

这些物体是有生命的个体，有眼神、爱抚、喘息和声音。

[hiː; hi] [kləʊzd] [ðə; ði] [drɔː(r)] ,

He	closed	the	drawer	,
他	关闭	这	抽屉	,

他关上了抽屉。

[ʌn'eɪb(ə)l] ['eni] [lɒŋgə(r)][tuː; tə][ɪn'djʊə(r)][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [tuː; tə][hɪm] [siːmd]

unable	any	longer	to	endure	the	presence	of	these	things	which	to	him	seemed
无法	任何	更长	到	忍受	这	在场	的	这些	事物	哪个	到	他	似乎

[meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] ['sʌbstəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

made	of	the	very	substance	of	his	heart	.
制成	的	这	非常	物质	的	他的	心	.

他再也无法忍受这些东西的存在，因为在他看来，这些东西仿佛就是他内心深处的一部分。

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ə'pɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [lɒst] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [gʌlf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃ(ə)n]

He	threw	himself	upon	the	couch	and	lost	himself	in	the	gulf	of	his	reflection
他	扔	他自己	之上	这	长椅	和	丢失的	他自己	在	这	海湾	的	他的	反射

.

:

.

他扑倒在沙发上，沉浸在自己的思绪中。

[jes] , [tə'ri:sə] [hæd; həd] [lʌvd] [hɪm] , [ænd; ənd] [tə'ri:sə] [lʌvd] [hɪm] [stɪl] .

Yes	**,**	**Theresa**	**had**	**loved**	**him**	**,**	**and**	**Theresa**	**loved**	**him**	**still**	**.**
是的	,	特蕾莎	有	喜爱	他	,	和	特蕾莎	喜爱	他	仍然	.

是的，特蕾莎曾经爱过他，现在依然爱着他。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [tɪəz] , [im'breis] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [wɔ:mθ] [ɒv; əv] [səʊl] [wɪtʃ] [du:; də] [nɒt] [laɪ] .

There	**are**	**tears**	**,**	**embraces**	**,**	**and**	**a**	**warmth**	**of**	**soul**	**which**	**do**	**not**	**lie**	**.**
那里	是	眼泪	,	拥抱	,	和	一个	温暖	的	灵魂	哪个	做	不是	说谎	.

这里有泪水，有拥抱，有温暖的心灵，这一切都不会说谎。

[ʃi:; ʃi] [lʌvd] [hɪm] [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɪm] !

She	**loved**	**him**	**and**	**she**	**had**	**betrayed**	**him**	**!**
她	喜爱	他	和	她	有	背叛	他	!

她爱他，却背叛了他!

[wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [neɪm] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɜ:'self] [tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] ,

With	**his**	**own**	**name**	**in**	**her**	**heart**	**she**	**had**	**given**	**herself**	**to**	**another**	**,**
和	他的	自己的	姓名	在	她	心	她	有	给定	她自己	到	其他	,

她心中怀着他的名字，却将自己交付给了别人。

[les] [ðæn; ðən] [sɪks] [wi:ks] ['ɑ:ftə(r)] ['li:vɪŋ] [hɪm] !

less	**than**	**six**	**weeks**	**after**	**leaving**	**him**	**!**
较少的	比	六	周	后	离开	他	!

离开他不到六周!

[bʌt; bət] [waɪ] ?

But	**why**	**?**
但	为什么	?

但为什么?

[waɪ] ?

why	**?**
为什么	?

为什么?

['drɪvn] [baɪ] [wɒt] [fɔ:s] ?

Driven	**by**	**what**	**force**	**?**
驱动	经过	什么	力量	?

受何种力量驱动?

[led] [ə'weɪ] [baɪ] [wɒt] ['dɪzɪnəs] ?

Led	**away**	**by**	**what**	**dizziness**	**?**
引领	离开	经过	什么	头晕	?

是被什么眩晕感带走了?

[ˌəʊvə'welmd] [baɪ] [wɒt] [ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n] ?

Overwhelmed	**by**	**what**	**intoxication**	**?**
不堪重负	经过	什么	中毒	?

被什么麻醉剂麻醉了?

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] — [nɒt] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔ:t] [naʊ] ,

What	**was**	**the**	**nature**	**—**	**not**	**of**	**women**	**of**	**that**	**sort**	**now**	**,**
什么	曾是	这	自然	—	不是	的	女性	的	那	种类	现在	,

那种女性的本质是什么——当然，现在不是那种女性的本质了。

[fɔ:(r); fə(r)] [hi:; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['eni] [sʌtʃ] ['fɪəsnəs] [ɒv; əv] [θɔ:t] — [bʌt; bət] [ɒv; əv] ['wʊmən] ,

for	**he**	**had**	**no**	**longer**	**any**	**such**	**fierceness**	**of**	**thought**	**—**	**but**	**of**	**woman**	**,**
为了	他	有	不	更长	任何	这样的	凶猛	的	想法	—	但	的	女士	,

因为他心中已不再有如此强烈的思想——但对于女人，

[ðæt] [səʊ] ['mɒnstrəs] [æn; ən] ['ækʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['beəli] ['pɒsəb(ə)l] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ?

that	**so**	**monstrous**	**an**	**action**	**should**	**be**	**barely**	**possible**	**to**	**her**	**?**
那	所以	滔天	一个	行动	应该	是	仅仅	可能的	到	她	?

对她来说，做出如此骇人听闻的事情简直几乎是不可能的?

[ɒv; əv] [wɒt] [fleʃ] [wɒz; wəz][ʃi:; ʃi] [fɔ:md] , [ðɪs] [dɪ'si:vɪŋ] ['kri:tʃə(r)] ,

Of	**what**	**flesh**	**was**	**she**	**formed**	**,**	**this**	**deceiving**	**creature**	**,**
的	什么	肉	曾是	她	形成	,	这	欺骗	生物	,

她是由何等血肉之躯构成的，这诡诈的生物?

[ðæt] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] [ɐp'iəɹənsɪz] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ri'ælitiz] [ɒv; əv] [lʌv] ,

that	**with**	**all**	**the**	**appearances**	**and**	**all**	**the**	**realities**	**of**	**love**	**,**
那	和	全部	这	外貌	和	全部	这	现实	的	爱	,

尽管爱情有种种表象和现实，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt]['pɒsəb(ə)l][tu:; tə] [pleɪs] [mɔ:(r)] [rɪ'laɪəns] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)][ðæn; ðən][ə'pɒn]['wɔ:tə(r)] .

it	**was**	**not**	**possible**	**to**	**place**	**more**	**reliance**	**upon**	**her**	**than**	**upon**	**water**	**.**
它	曾是	不是	可能的	到	地方	更多的	依赖	之上	她	比	之上	水	.

人们不可能对她比对水更信任。

[haʊ] [sɒft] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] , [ðəʊz] ['wʊmənz] [hændz] , [ænd; ənd] [haʊ] ['lɔɪəl] [ðeɪ] [si:md] !

How	**soft**	**they**	**were**	**,**	**those**	**woman's**	**hands**	**,**	**and**	**how**	**loyal**	**they**	**seemed**	**!**
如何	柔软的	他们	是	,	那些	女性的	双手	,	和	如何	忠诚	他们	似乎	!

那女人的手多么柔软啊，而且看起来多么忠诚啊!

[bʌt; bət][tu:; tə] [ɪn'trʌst] [wʌnz] [hɑ:t] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [bɪ'li:vɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['mju:tʃuəl] [ə'fekʃn] ,

but	**to**	**entrust**	**one's**	**heart**	**to**	**them**	**,**	**believing**	**in**	**a**	**mutual**	**affection**	**,**
但	到	委托	一个人的	心	到	他们	,	相信	在	一个	相互的	感情	,

但要将自己的心托付给他们，相信彼此之间有感情，

[wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['fu:lɪʃ] [ɒv; əv] ['fɒliz] !

was	**the**	**most**	**foolish**	**of**	**follies**	**!**
曾是	这	最多	愚蠢	的	愚行	!

真是愚蠢至极!

[ʃi:; ʃi] [smaɪlz] [ə'pɒn][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [wi:p] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [ɔ:l'redi] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['nəʊtɪst]

She	**smiles**	**upon**	**you**	**,**	**and**	**weeps**	**for**	**you**	**,**	**and**	**already**	**she**	**has**	**noticed**
她	微笑	之上	你	,	和	哭泣	为了	你	,	和	已经	她	有	注意到

[ə; eɪ]['pɑ:sə(r)] - [baɪ] ,

a	**passer**	**-**	**by**	**,**
一个	过路人	-	经过	,

她对你微笑，又为你哭泣，而且她已经注意到一个路人。

[tu:; tə] [hu:m] , [ɪf] [hi:; hi] [ə'mju:z] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] , [ʃi:; ʃi] [wɪl] ['sækrɪfaɪs] [ɔ:l][jɔ:(r); jə(r)]

to	**whom**	**,**	**if**	**he**	**amuse**	**her**	**for**	**an**	**hour**	**,**	**she**	**will**	**sacrifice**	**all**	**your**
到	谁	,	如果	他	娱乐	她	为了	一个	小时	,	她	将要	牺牲	全部	你的

['tendənəs] ,

tenderness	**,**
压痛	,

如果他能逗她开心一个小时，她就会牺牲你所有的温柔。

[wɪð] [fleɪm] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [greɪs] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][lɪps] !

with	**flame**	**in**	**her**	**eyes**	**and**	**grace**	**on**	**her**	**lips**	**!**
和	火焰	在	她	眼睛	和	优雅	在	她	嘴唇	!

她眼中燃烧着火焰，唇边带着优雅!

[ɑ:] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[waɪ] ?

why	**?**
为什么	?

为什么?

[waɪ] ?
why ?
为什么 ?

为什么?

[jet] [wɒt] [truːθ] [kæn; kən] [ðeə(r)] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪf] ['iːv(ə)n] [lʌv] [ɪz] [nɒt] [truː] ?
Yet what truth can there be in the world if even love is not true ?
然而 什么 真相 能 那里 是 在 这 世界 如果 甚至 爱 是 不是 真的 ?

如果连爱都不是真的，那么世界上又有什么真理可言呢?

[ænd; ənd] [wɒt] [lʌv] ?
And what love ?
和 什么 爱 ?

爱情又是什么呢?

['hjuːbərt] [wɒz; wəz] [naʊ] ['θʌrəli] [ɪn'vestɪgeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɑːst] ; [hiː; hi] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] [ɪg'zæmɪnd]
Hubert was now thoroughly investigating his past ; he conscientiously examined
休伯特 曾是 现在 彻底 调查 他的 过去的 ; 他 切实 检查
[hɪz; ɪz] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə] [tə'riːsə] ,
his attachment to Theresa ,
他的 依恋 到 特蕾莎 ,

休伯特现在正在彻底调查自己的过去；他认真审视自己与特蕾莎之间的感情，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [hɪm'self] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [pɑːst] [hiː; hi]
and he did himself the justice to acknowledge that for months past he
和 他 做过 他自己 这 正义 到 承认 那 为了 几个月 过去的 他
[hæd; həd] [nɒt] [hæd; həd] [ə; eɪ] [θɔːt] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
had not had a thought that was not for her .
有 不是 有 一个 想法 那 曾是 不是 为了 她 .

他坦诚地承认，在过去的几个月里，他满脑子想的都是她，这算是对自己的一种肯定。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['sɜːt(ə)nli] [meɪd] [mɪ'steɪks] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,
He had certainly made mistakes , but they had always been for her ,
他 有 当然 制成 错误 , 但 他们 有 总是 到过 为了 她 ,

他当然犯过错，但那些错误都是为了她。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'pent] [ðem; ðəm] .
and even at this hour he could not repent them .
和 甚至 在 这 小时 他 可以 不是 悔改 他们 .

即使到了现在，他也无法忏悔。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [rɪ'liːf] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [peɪn] [ɪn] ['niːlɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [priːst] [huː]
He would have found relief for all his pain in kneeling before the priest who
他 会 有 成立 宽慰 为了 全部 他的 疼痛 在 跪着 前 这 牧师 WHO
[hæd; həd] [treɪnd] [hɪm] ,
had trained him ,
有 受过训练 他 ,

他若跪在教导他的那位神父面前，就能缓解所有的痛苦。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] : " ['fɑːðə(r)] , [aɪ] [hæv; həv] [sin] .
and saying : " Father , I have sinned .
和 说 : " 父亲 , 我 有 罪过 .

他说："父亲，我犯了罪。"

" [bʌt; bət] [nəʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [rɪ'gret] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)nz] [ɪn] [wɪtʃ] [tə'riːsə] ,
" But no ; it was beyond his power to regret the actions in which Theresa ,
" 但 不 ; 它 曾是 超过 他的 力量 到 后悔 这 行动 在 哪个 特蕾莎 ,
[hɪz; ɪz] [tə'riːsə] ,
his Theresa ,
他的 特蕾莎 ,

"但是不；他无力后悔特蕾莎，他的特蕾莎，所做的一切。"

[hæd; həd] [biːn] [ɪn'vɒlvd] .

had	been	involved	.
有	到过	涉及	.

曾参与其中。

[jes] , [hiː; hi][hæd; həd]['aɪdəlˌaɪzd][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ʌn'swɜːvɪŋ] ['fɜːvə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]

Yes	,	he	had	idolised	her	with	unswerving	fervour	,	and	it	was	his
是的	,	他	有	偶像化	她	和	坚定不移	热情	,	和	它	曾是	他的

[fɜːst] [lʌv] ,

first	love	,
第一的	爱	,

是的，他曾对她无比崇拜，她是他的初恋。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][lɑːst] , [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [θɔːt] [səʊ] ,

and	it	would	be	the	last	,	or	at	least	he	thought	so	,
和	它	会	是	这	最后的	,	或者	在	至少	他	想法	所以	,

这将是最后一次，至少他是这么认为的。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ʃəʊn] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [kən'tɪnjuəns] [ɒv; əv][ðeə(r)]

and	he	had	shown	her	his	confidence	in	the	continuance	of	their
和	他	有	所示	她	他的	信心	在	这	继续	的	他们的

['fiːlɪŋz] [wɪð] [ɪn'kælkjələbl] [in'dʒenjuəsnis] .

feelings	with	incalculable	ingenuousness	.
情怀	和	不可估量	天真	.

他以难以估量的真诚向她表达了他对两人感情延续的信心。

['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] [hæd; həd][hæd; həd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ə'rest]

Nothing	of	all	this	had	had	sufficient	influence	over	her	to	arrest
没有什么	的	全部	这	有	有	充足的	影响	超过	她	到	逮捕

[hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] [wen] [ʃiː; ʃi] [kə'mɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnfəmi] ,

her	at	the	moment	when	she	committed	her	infamy	,
她	在	这	片刻	什么时候	她	坚定的	她	骂名	,

这一切似乎都未能对她产生足够的影响，以至于在她犯下滔天罪行时逮捕她。

— [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['bɒdi] .

—	with	the	same	body	.
—	和	这	相同的	身体	.

—使用同一个身体。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['sʌd(ə)nli] [briːð] [ɪts][ə'rəʊmə] , [ænd; ənd] [ə'gen] [fiːl] [ɪts] [ɪm'preʃ(ə)n] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]

He	could	suddenly	breathe	its	aroma	,	and	again	feel	its	impression	over	his
他	可以	突然	呼吸	它是	香气	,	和	再次	感觉	它是	印象	超过	他的

[həʊl] ['biːɪŋ] ;

whole	being	;
所有的	存在	;

他突然间闻到了它的香气，再次感受到了它给全身带来的影响；

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['dʒeləsi] , ['peɪnf(ə)l]['iːv(ə)n][tuː; tə] ['tɔːtʃə(r)] ,

then	there	was	a	resurrection	of	jealousy	,	painful	even	to	torture	,
然后	那里	曾是	一个	复活	的	妒忌	,	痛苦	甚至	到	酷刑	,

然后嫉妒之心死灰复燃，甚至令人痛苦不堪。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuəli] [hiː; hi] [hɑːp] [ɒn][ðə; ði] " [waɪ] ? [waɪ] ? " — [ɪn][dɪ'speə(r)] , [ænd; ənd]['pɪtɪf(ə)l] ,

and	continually	he	harped	on	the	"	why	?	why	?	"	—	in	despair	,	and	pitiful	,
和	持续	他	反复强调	在	这	"	为什么	?	为什么	?	"	—	在	绝望	,	和	可怜	,

[laɪk] [səʊ] ['meni] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

like	so	many	before	him	,
喜欢	所以	许多	前	他	,

他不断地追问“为什么？为什么？”——绝望而可怜，就像他之前的许多人一样。

[frɒm; frəm] ['klæʃɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [ʌn'ɑːnsərəbl] ['rɪd(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [səʊl] , ['gɪlti] [wʌns] ,

from	clashing	against	the	unanswerable	riddle	of	a	woman's	soul	,	guilty	once	,
从	冲突	反对	这	无法回答	谜语	的	一个	女性的	灵魂	,	有罪的	一次	,

['gɪlti] [ə'gen] ,

guilty	again	,
有罪的	再次	,

从与女人灵魂中那无法解答的谜题的冲突中，一次有罪，又一次有罪。

['gɪlti] ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [greɪ] [heəz] [ænd; ənd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [deθ] [ɪt'self] .

guilty	even	to	her	grey	hairs	and	to	her	death	itself	.
有罪的	甚至	到	她	灰色的	头发	和	到	她	死亡	本身	.

甚至连她的白发和死亡都让她感到愧疚。

[ðɪs] [njuː] [fɔːm] [ɒv; əv] [griːf] ['lɑːstɪd] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [ænd; ənd] [deɪz] ['ɑːftəwədz] .

This	new	form	of	grief	lasted	for	days	and	days	afterwards	.
这	新的	形式	的	悲伤	持续	为了	天	和	天	然后	.

这种新的悲伤情绪持续了好多天。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [friː] [reɪn] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] [njuː] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ]

The	young	man	was	giving	free	rein	within	himself	to	a	new	feeling	of	which
这	年轻的	男人	曾是	给予	自由的	缰绳	之内	他自己	到	一个	新的	感觉	的	哪个

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ˌhɪðə'tuː] ,

he	had	never	had	a	suspicion	hitherto	,
他	有	绝不	有	一个	怀疑	迄今为止	,

这个年轻人任由自己内心涌起一种前所未有的感觉。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌhens'fɔːwəd] [tuː; tə][ɪn'djʊə(r)] [kən'tɪnjuəli] — [ˌmɪs'trʌst] .

and	which	he	was	henceforward	to	endure	continually	—	mistrust	.
和	哪个	他	曾是	从此以后	到	忍受	持续	—	不信任	.

从此以后，他将一直忍受着不信任。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɜːliɪst] [j'iəz] [hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði]

From	his	earliest	years	he	had	lived	with	a	complete	faith	in	the
从	他的	最早	年	他	有	居住地	和	一个	完全的	信仰	在	这

[ɐp'iərənsɪz] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [hɪm] .

appearances	which	surrounded	him	.
外貌	哪个	包围	他	.

他从小就完全相信他周围的一切表象。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'liːvd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

He	had	believed	in	his	mother	.
他	有	相信	在	他的	母亲	.

他一直相信他的母亲。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'liːvd] [ɪn] [gɒd] .

He	had	believed	in	God	.
他	有	相信	在	上帝	.

他曾信仰上帝。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'liːvd] [ɪn][ðə; ði] [sɪn'serəti] [ɒv; əv] ['evri] [wɜːd] [ænd; ənd] [kə'res] .

He	had	believed	in	the	sincerity	of	every	word	and	caress	.
他	有	相信	在	这	诚意	的	每一个	单词	和	抚摸	.

他一直相信每一句话、每一次爱抚都是真诚的。

[ə'bʌv] [ɔːl] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'liːvd] [ɪn] [tə'riːsə] [diː] [soʊv] .

Above	all	,	he	had	believed	in	Theresa	de	Sauve	.
多于	全部	,	他	有	相信	在	特蕾莎	德	索维	.

最重要的是，他一直相信特蕾莎·德·索维。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'sɪməleɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [θɔːt] [wɪð] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] .

He	had	assimilated	her	in	thought	with	the	rest	of	his	life	.
他	有	同化	她	在	想法	和	这	休息	的	他的	生活	.

他已将她融入到自己生活的方方面面。

[ɔːl] [wɒz; wəz] [truːθ] [əˈraʊnd] [hɪm] ; [ðʌs] [θəˈriːsəz] [lʌv] [hæd; həd] [əˈpiːld] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ]

All	was	truth	around	him	;	thus	Theresa's	love	had	appealed	to	him	as	a
全部	曾是	真相	大约	他	;	因此	特蕾莎的	爱	有	上诉	到	他	作为	一个

[suːˈpriːm; sjuːˈpriːm] [truːθ] ,

supreme	truth	,
最高	真相	,

他周围的一切都是真理；因此，特蕾莎的爱在他眼中如同至高无上的真理。

[ænd; ənd] [naʊ] , [baɪ] [ə; eɪ] [ˈment(ə)l] [ˌrevəˈluːʃn] [wɪtʃ] [bɪˈtreɪd] [ðə; ðɪ] [ˈprɪmətɪv] [flɔː] [ɪn] [hɪz; ɪz]

and	now	,	by	a	mental	revolution	which	betrayed	the	primitive	flaw	in	his
和	现在	,	经过	一个	精神的	革命	哪个	背叛	这	原始	缺陷	在	他的

[ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] ,

education	,
教育	,

而现在，一场思想革命暴露了他所受教育中存在的根本缺陷。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [əˈsɪməleɪtɪŋ] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [rest] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wɪð] [ðɪs] [ˈwʊmən] [ɒv; əv] [ˈfɔːlshʊd] .

he	was	assimilating	all	the	rest	of	his	life	with	this	woman	of	falsehood	.
他	曾是	同化	全部	这	休息	的	他的	生活	和	这	女士	的	谬误	.

他余生都在与这个虚伪的女人同流合污。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [hæd; həd] [əˈkʌstəmd] [hɪm] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ˈskeptɪsɪzəm] .

His	mother	had	accustomed	him	to	have	nothing	to	say	to	scepticism	.
他的	母亲	有	习惯	他	到	有	没有什么	到	说	到	怀疑论	.

他的母亲从小就让他习惯于对怀疑论无话可说。

[ðɪs] [ɪz] [ˈprɒbəbli] [ðə; ðɪ] [ˈʃʊərɪst] [ˈmeθəd] [ɒv; əv] [ˈkɔːzɪŋ] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [dɪˈsepʃn] [tuː; tə] [trænsˈfɔːm] [ðə; ðɪ]

This	is	probably	the	surest	method	of	causing	the	first	deception	to	transform	the
这	是	大概	这	最可靠的	方法	的	导致	这	第一的	欺骗	到	转换	这

[tuː] [ɪmˈplɪsɪt] [bɪˈliːvə(r)] [ˈɪntuː] [æn; ən] [ˈæbsəluːt] [nɪˈgeɪtə(r)] .

too	implicit	believer	into	an	absolute	negator	.
也	隐式	信徒	进入	一个	绝对	否定词	.

这可能是最可靠的方法，能让第一个过于笃信的人变成一个彻底的否定者。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈnevə(r)] [wel] [tuː; tə] [ɪkˈspekt] [mʌtʃ] [frɒm; frəm] [men] [ɔː(r)] [frɒm; frəm] [ˈneɪtʃə(r)] ,

It	is	never	well	to	expect	much	from	men	or	from	nature	,
它	是	绝不	出色地	到	预计	很多	从	男人	或者	从	自然	,

不要对人或自然抱有过高的期望。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [ˈfɔːmə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [waɪld] [ˈænɪmlz] [ˈskæntəli] [mɑːskt] [wɪð] [dɪˈkɔːrəm] ; [waɪl] , [æz; əz]

for	the	former	are	wild	animals	scantily	masked	with	decorum	;	while	,	as
为了	这	以前的	是	荒野	动物	稀疏地	戴面具	和	礼仪	;	尽管	,	作为

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [ˈlætə(r)] ,

for	the	latter	,
为了	这	后者	,

前者是披着礼貌外衣的野兽；而后者，

[hɜː(r); hə(r)] [əˈpærənt] [ˈhɑːməni] [ɪz] [ðə; ðɪ] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪnˈdʒʌstɪs] [wɪtʃ] [nəʊz] [nəʊ] [rɪˈmɪʃ(ə)n] .

her	apparent	harmony	is	the	result	of	an	injustice	which	knows	no	remission	.
她	明显	和谐	是	这	结果	的	一个	不公正	哪个	知道	不	缓解	.

她表面上的和谐，是无法弥补的不公造成的。

[tuː; tə] [prɪˈzɜːv] [ðə; ðɪ] [aɪˈdiːəl] [wɪˈðɪn] [ˌjuː ˈes] [ʌnˈtɪl] [deθ] [æt; ət] [lɑːst] [rɪˈliːsiz] [ˌjuː ˈes] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ]

To	preserve	the	ideal	within	us	until	death	at	last	releases	us	from	the
到	保存	这	理想的	之内	我们	直到	死亡	在	最后的	发布	我们	从	这

['deɪndʒərəs] ['sleɪvəri] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ɑːˈselvz] ,

dangerous	slavery	to	others	and	to	ourselves	,
危险的	奴隶制	到	其他的	和	到	我们自己	,

为了将我们内心的理想保存下来，直到死亡最终将我们从对他人和自身的危险奴役中解脱出来。

[wiː; wi][mʌst; məst] ['ɜːli] [hə'bɪtʃuˌeɪt] [ɑː'selvz] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [ɒv; əv] ['mɒrəl] ['bjuːti]

we	must	early	habituate	ourselves	to	regard	the	universe	of	moral	beauty
我们	必须	早期的	习惯化	我们自己	到	看待	这	宇宙	的	道德	美丽

[æz; əz][ðə; ði]['əʊpiəm] - ['sməʊkə(r)] [rɪ'gɑːdz] [ðə; ði] [driːmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n] .

as	the	opium	-	smoker	regards	the	dreams	of	his	intoxication	.
作为	这	鸦片	-	吸烟者	问候	这	梦境	的	他的	中毒	.

我们必须尽早养成习惯，像吸食鸦片的人看待他陶醉的梦境一样看待道德之美的世界。

[ðeə(r)] [tʃɑːm] [kən'sɪsts] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [driːmz] ,

Their	charm	consists	in	the	fact	that	they	are	dreams	,
他们的	魅力	由	在	这	事实	那	他们	是	梦境	,

它们的魅力在于它们是梦想。

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [ˌkɒrə'spɒnd] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['riːəl] .

and	consequently	correspond	to	nothing	that	is	real	.
和	最后	对应	到	没有什么	那	是	真实的	.

因此，它们与任何真实事物都不相符。

['hjuːbərt] , [kwaɪt] [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

Hubert	,	quite	on	the	contrary	,
休伯特	,	相当	在	这	相反	,

休伯特则恰恰相反。

[wɒz; wəz][səʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [muːv] [hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] [ɪn][wʌn] [piːs] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l]

was	so	accustomed	to	move	his	intellect	in	one	piece	that	he	was	unable
曾是	所以	习惯	到	移动	他的	智力	在	一	片	那	他	曾是	无法

[tuː; tə] [daʊt] [ɔː(r)][tuː; tə] [bɪ'liːv] [baɪ] [hɑːvz] .

to	doubt	or	to	believe	by	halves	.
到	怀疑	或者	到	相信	经过	一半	.

他习惯于一气呵成地思考问题，因此无法怀疑或半信半疑。

[ɪf] [tə'riːsə] [hæd; həd][laɪd; liːd][tuː; tə][hɪm] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['evriwʌn] [duː; də][ðə; ði] [seɪm] ?

If	Theresa	had	lied	to	him	why	should	not	everyone	do	the	same	?
如果	特蕾莎	有	撒谎了	到	他	为什么	应该	不是	每个人	做	这	相同的	?

如果特蕾莎对他撒谎了，为什么其他人就不能也这样做呢?

[ðɪs] [aɪ'dɪə][dɪd] [nɒt] [freɪm] [ɪt'self] [ɪn][æn; ən]['æbstrækt] [fɔːm] ,

This	idea	did	not	frame	itself	in	an	abstract	form	,
这	主意	做过	不是	框架	本身	在	一个	抽象的	形式	,

这个想法并非以抽象的形式呈现，

[nɔː(r)][dɪd][hiː; hi] [ə'raɪv] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði][eɪd][ɒv; əv] ['riːzənɪŋ] :

nor	did	he	arrive	at	it	by	the	aid	of	reasoning	:
也不	做过	他	到达	在	它	经过	这	援助	的	推理	:

他也不是通过推理得出这个结论的:

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][ˌsʌbstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][wʌn] [məʊd] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] .

it	was	the	substitution	of	one	mode	of	feeling	for	another	.
它	曾是	这	替代	的	一	模式	的	感觉	为了	其他	.

这是用一种情感模式替代另一种情感模式。

['djʊərɪŋ] [ðɪs] ['kruːəl]['pɪəriəd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [sə'spekt, 'sʌspekt] [tə'riːsə] [ɪn][ðeə(r)] ['kɒmən] [pɑːst] .

During	this	cruel	period	he	found	himself	suspecting	Theresa	in	their	common	past	.
期间	这	残忍的	时期	他	成立	他自己	怀疑	特蕾莎	在	他们的	常见的	过去的	.

在这段残酷的时期，他发现自己开始怀疑特蕾莎与他们共同的过去有关。

[hiː; hi] [ɑːskt] [hɪm'self] ['weðə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'treɪəl] [æt; ət] [truː'viːl] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][fɜːst] ,

He	asked	himself	whether	her	betrayal	at	Trouville	had	been	the	first	,
他	问	他自己	无论	她	背叛	在	特鲁维尔	有	到过	这	第一的	,

他问自己，她在特鲁维尔的背叛是否是第一次?

['weðə(r)] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɒt][hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] ['lʌvə(r)][ðæn; ðən] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðeə(r)]

whether	she	had	not	had	another	lover	than	himself	at	the	time	of	their
无论	她	有	不是	有	其他	情人	比	他自己	在	这	时间	的	他们的

[məʊst][ɪn'fætʃueɪtɪd] ['pæʃ(ə)n] .

most	infatuated	passion	.
最多	迷恋	热情	.

在他们最热烈的爱情时期，她是否还有其他情人？

[ðɪs] ['wʊmənz] ['pɜ:fədi] [wɒz; wəz] [kə'rʌpt] [hɪz; ɪz] ['veri] [ˌrekə'lekʃnz] .

This	woman's	perfidy	was	corrupting	his	very	recollections	.
这	女性的	背信弃义	曾是	腐败	他的	非常	回忆	.

这个女人的背信弃义正在腐蚀他的记忆。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['du:ɪŋ] [wɜ:s] .

It	was	doing	worse	.
它	曾是	正在做	更糟	.

情况变得更糟了。

['ʌndə(r)] [ðɪs] [.mɪs(ə)n'θrɒpɪk] ['ɪnfluəns] [hi:; hi] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv] ['mɒrəl] [kraɪmz] : [hi:; hi]

Under	this	misanthropical	influence	he	committed	the	greatest	of	moral	crimes	:	he
在下面	这	厌世的	影响	他	坚定的	这	最	的	道德	犯罪	:	他

['daʊtɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['tendənəs] .

doubted	his	mother's	tenderness	.
怀疑	他的	母亲的	压痛	.

在这种厌世情绪的影响下，他犯下了最严重的道德罪行：他怀疑母亲的温柔。

[jes] , [ɪn] ['mædəm] - ['pæʃənət] [ə'fekʃn] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['feləʊ] [kʊd; kəd] [si:] ['nʌθɪŋ]

Yes	,	in	Madame	Liauran's	passionate	affection	the	unhappy	fellow	could	see	nothing
是的	,	在	夫人	-	热情的	感情	这	不开心	同伴	可以	看	没有什么

[bʌt; bət] ['dʒeləs] ['egətɪz(ə)m; 'i:-] .

but	jealous	egotism	.
但	嫉妒的	自负	.

是的，在利亚兰夫人热烈的爱意中，那个不幸的家伙看到的只有嫉妒和自私。

" [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['ri:əli] [lʌvd] [ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] ,

"	If	she	really	loved	me	,	"	he	said	to	himself	,
"	如果	她	真的	喜爱	我	,	"	他	说	到	他自己	,

“如果她真的爱我，”他自言自语道。

" [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][təʊld][ˌem 'i:] [wɒt] [ʃi:; ʃi][dɪd] .

"	she	would	not	have	told	me	what	she	did	.
"	她	会	不是	有	讲述	我	什么	她	做过	.

她不会告诉我她做了什么。

" [ðʌs] ,

"	Thus	,
"	因此	,

“因此，

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [ðæt] [steɪt] [ɒv; əv] ['fi:lɪŋ] [tu:; tə] [wɪtʃ] ['pɒpjələ(r)] ['læŋgwɪdʒ] [hæz; həz]['gɪv(ə)n]

he	found	himself	in	that	state	of	feeling	to	which	popular	language	has	given
他	成立	他自己	在	那	状态	的	感觉	到	哪个	受欢迎的	语言	有	给定

[ðə; ði] [ɪk'spresɪv] [neɪm] [ɒv; əv] [ˌdɪsɪn'tʃɑ:ntmənt] .

the	expressive	name	of	disenchantment	.
这	富有表现力的	姓名	的	幻灭	.

他发现自己陷入了那种情绪状态，这种情绪在通俗语言中被形象地称为“幻灭”。

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði][lɑ:st][ɒv; əv][ðə; ði] ['bju:ti] [ɒv; əv][ðə; ði]['hju:mən][səʊl] ,

He	had	seen	the	last	of	the	beauty	of	the	human	soul	,
他	有	已见	这	最后的	的	这	美丽	的	这	人类	灵魂	,

他再也没有见过人类灵魂的美丽了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [pruːv] [ɪts] ['mɪzəri] ,

and	he	was	beginning	to	prove	its	misery	,
和	他	曾是	开始	到	证明	它是	苦难	,

他开始证明这种痛苦，

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [hiː; hi] [fel] [bæk] [ə'pɒn] [ðɪs] ['kwestʃən] [æz; əz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sɒːd] :

and	always	he	fell	back	upon	this	question	as	upon	the	point	of	a	sword	:
和	总是	他	跌倒	后退	之上	这	问题	作为	之上	这	观点	的	一个	剑	:

他总是像用剑指着敌人一样，反复追问这个问题：

" [bʌt; bət] [waɪ] ? [waɪ] ?

"	But	why	?	why	?
"	但	为什么	?	为什么	?

“但是为什么？为什么？”

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['sɪftɪd] [θə'riːsəz] ['kærəktə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['miːtɪŋ] [wɪð] ['eni] [rɪ'plaɪ] .

"	And	he	sifted	Theresa's	character	without	meeting	with	any	reply	.
"	和	他	筛过的	特蕾莎的	特点	没有	会议	和	任何	回复	.

“他仔细考察了特蕾莎的品格，但没有得到任何回应。”

[hiː; hi] [mait] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [ɑːskt] [waɪ] [tə'riːsə] [hæd; həd] ['sensɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [hɑːt]

He	might	as	well	have	asked	why	Theresa	had	senses	as	well	as	a	heart
他	可能	作为	出色地	有	问	为什么	特蕾莎	有	感官	作为	出色地	作为	一个	心

,

,

,

他其实也应该问问特蕾莎为什么既有感觉又有心。

[ænd; ənd] [waɪ] [æt; ət] ['sɜːt(ə)n] [taɪmz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [set] [ʌp] , [æz; əz] [wɪð] [men] ,

and	why	at	certain	times	there	was	set	up	,	as	with	men	,
和	为什么	在	肯定	时代	那里	曾是	放	向上	,	作为	和	男人	,

以及为什么在某些时候，就像对待男人一样，会设立这样的制度

[ə; eɪ] [dɪ'vɔːs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['lɒŋɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tɪrəni] [ɒv; əv]

a	divorce	between	the	longings	of	her	heart	and	the	tyranny	of
一个	离婚	之间	这	渴望	的	她	心	和	这	暴政	的

[hɜː(r); hə(r)] ['sensɪz] .

her	senses	.
她	感官	.

这是她内心渴望与感官暴政之间的一种分裂。

[ðəʊz] [ˌdebɔː'tʃiː] [ɪn] [huːm] ['lɪbətɪnɪzəm] [hæz; həz] [nɒt] [kɪld] [ˌsentɪmen'tæləti] [nəʊ] [ðə; ði] ['siːkrət]

Those	debauchees	in	whom	libertinism	has	not	killed	sentimentality	know	the	secret
那些	放荡不羁的人	在	谁	放荡不羁	有	不是	被杀	感伤	知道	这	秘密

[ɒv; əv] [ðiːz] [di'vɔːs] ;

of	these	divorces	;
的	这些	离婚	;

那些放荡不羁、尚未丧失感性之心的人，懂得这些离婚的秘密；

[bʌt; bət]['hjuːbərt][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [ˌdebɔː'tʃiː] .

but	Hubert	was	not	a	debauchee	.
但	休伯特	曾是	不是	一个	放荡不羁	.

但休伯特并非放荡不羁之人。

[hiː; hi][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [pjʊə(r)]['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'speə(r)] ,

He	must	remain	pure	even	in	his	despair	,
他	必须	保持	纯的	甚至	在	他的	绝望	,

即使在绝望中，他也必须保持纯洁。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː]['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə] [siːk] [fə'getflnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði]

and	it	never	occurred	to	him	to	seek	forgetfulness	of	his	trouble	in	the
和	它	绝不	发生	到	他	到	寻找	健忘	的	他的	麻烦	在	这

[ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['lʌvləs] ['kɪsɪz] .

intoxication	of	loveless	kisses	.
中毒	的	无爱	吻	.

他从未想过要沉溺于没有爱情的亲吻中，以此来忘却自己的烦恼。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv]['viːn(ə)l][ænd; ənd] [kən'soʊlɪŋ] ['ælkəuv] — [weə(r)] [men] [luːz] [ɪn'diːd]

He	was	still	ignorant	of	venal	and	consoling	alcoves	—	where	men	lose	indeed
他	曾是	仍然	无知	的	静脉	和	安慰	壁龛	—	在哪里	男人	失去	的确

[ðeə(r)] [rɪ'grets] ,

their	regrets	,
他们的	遗憾	,

他对那些充满诱惑和慰藉的角落——人们在那里确实会忘却悔恨——仍然一无所知。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][kɒst][ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [ðeə(r)] [driːmz] .

but	at	the	cost	of	losing	their	dreams	.
但	在	这	成本	的	输	他们的	梦境	.

但代价是失去了梦想。

[ænd; ənd] [jet] , [sɪns] [hiː; hi][wɒz; wəz] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [sɪns] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪntɪməsi] [wɪð] [tə'riːsə] ,

And	yet	,	since	he	was	young	,	and	since	,	in	his	intimacy	with	Theresa	,
和	然而	,	自从	他	曾是	年轻的	,	和	自从	,	在	他的	亲密关系	和	特蕾莎	,

然而，自从他年轻时起，自从他与特蕾莎亲密相处以来，

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['hæbɪt][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['ɑːd(ə)nt] ['pleʒə(r)] — ['pleʒə(r)] [wɪtʃ] [ig'zɔːlt]

he	had	made	a	habit	of	the	most	ardent	pleasure	—	pleasure	which	exalts
他	有	制成	一个	习惯	的	这	最多	热心	乐趣	—	乐趣	哪个	提升

[bəuθ][maɪnd][ænd; ənd] ['bɒdi] [ɪn] [dɪ'vaɪn] [kə'mjuːniən] — [hiː; hi][bɪ'gæn] ,

both	mind	and	body	in	divine	communion	—	he	began	,
两个都	头脑	和	身体	在	神圣的	圣餐	—	他	开始	,

他开始说道，他已经养成了追求极致快乐的习惯——这种快乐能使身心在与神圣的交流中得到升华。

['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [wiːks] [ɒv; əv] [ðiːz] ['sɒrəʊz] [ænd; ənd] [rɪ'flekʃ(ə)nz] , [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ][dɪm][dɪ'zaɪə(r)] ,

after	some	weeks	of	these	sorrows	and	reflections	,	to	feel	a	dim	desire	,
后	一些	周	的	这些	悲伤	和	反思	,	到	感觉	一个	暗淡	欲望	,

经过几周的悲伤和反思之后，心中涌起一丝淡淡的渴望，

[æn; ən] [ˌʌnək'nɒlɪdʒd] ['æpɪtaɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['wʊmən] [ɒv; əv] [huːm] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [nəʊ]

an	unacknowledged	appetite	for	this	woman	of	whom	he	wished	to	know
一个	未被承认	食欲	为了	这	女士	的	谁	他	希望	到	知道

['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ,

nothing	more	,
没有什么	更多的	,

他内心深处对这个女人有着难以言说的渴望，但他只想对她一无所知。

[huːm] [hiː; hi][mʌst; məst] [rɪ'gɑːd] [æz; əz] [ded] , [ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi][səʊ] ['ʌtəli] [dɪ'spaɪzd] .

whom	he	must	regard	as	dead	,	and	whom	he	so	utterly	despised	.
谁	他	必须	看待	作为	死的	,	和	谁	他	所以	完全地	被鄙视的	.

他认为这个人已经死了，而他却对此极其鄙视。

[ðɪs] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌn'kɒnʃəs] [rɪ'tɜːn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [dɪ'laɪts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] ,

This	strange	and	unconscious	return	towards	the	delights	of	his	love	,
这	奇怪的	和	无意识	返回	向	这	美味	的	他的	爱	,

这种奇怪而无意识的回归，让他重新感受到爱情的甜蜜。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [ɪ'nəʊb(ə)ld] [baɪ] ['eni] [aɪ'diːəl] ,

but	a	return	no	longer	ennobled	by	any	ideal	,
但	一个	返回	不	更长	贵族	经过	任何	理想的	,

但这种回归已不再受任何理想的崇高感所约束。

['mænɪfestɪd] [ɪt'self] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)] [wɪtʃ] ['ɪʃuː] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

manifested	itself	in	a	curiosity	such	as	those	are	which	issue	from	the
表现出来	本身	在	一个	好奇心	这样的	作为	那些	是	哪个	问题	从	这

[ʌn'fæðəməbl] [depθs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['biːɪŋ] .

unfathomable	depths	of	our	being	.
深不可测	深度	的	我们的	存在	.

它表现为一种好奇心，这种好奇心源于我们内心深处难以捉摸的渴望。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['sɪkli] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪz] [ðɪs] [mæn] [huː] [hæd; həd] [biːn]

He	felt	a	sickly	longing	to	see	with	his	own	eyes	this	man	who	had	been
他	毛毡	一个	病弱的	渴望	到	看	和	他的	自己的	眼睛	这	男人	WHO	有	到过

[θə'riːsəz] ['lʌvə(r)] ,

Theresa's	lover	,
特蕾莎的	情人	,

他感到一种病态的渴望，想要亲眼看看这个曾经是特蕾莎的情人。

[ðɪs] [lɑː] [krɔɪ] - ['fɜːrmɪn] , [tuː; tə] [huːm] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [hɜː'self] , [ænd; ənd] ,

this	La	Croix	-	Firmin	,	to	whom	his	mistress	had	given	herself	,	and	,
这	拉	克罗伊克斯	-	菲尔明	,	到	谁	他的	情妇	有	给定	她自己	,	和	,

这位拉克鲁瓦-菲尔曼，他的情妇把自己献给了他，而且，

[ɪn] [huːz] [ɑːmz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kwɪvəd] [wɪð] [və'lʌptʃuəsnəs] [æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] .

in	whose	arms	she	had	quivered	with	voluptuousness	as	in	his	own	.
在	谁	武器	她	有	颤抖	和	性感	作为	在	他的	自己的	.

她曾在他怀里颤抖，享受着肉欲的欢愉，就像在他怀里一样。

[tuː; tə][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] [huː] [hæd; həd] [treɪst] , ['pɪəriəd][baɪ]['pɪəriəd] ,

To	a	spiritual	director	who	had	traced	,	period	by	period	,
到	一个	精神	导演	WHO	有	追踪	,	时期	经过	时期	,

一位灵性导师逐个时期地追溯了……

[ðə; ði] ['rævɪdʒ] [rɔːt] [ɪn] [ðɪs] [səʊl] [baɪ][ðə; ði] [kə'rʌpt] ['lev(ə)n] [ɪn'ɑkjəˌletɪd] [baɪ] [θə'riːsəz] [bɪ'treɪəl] ,

the	ravage	wrought	in	this	soul	by	the	corrupt	leaven	inoculated	by	Theresa's	betrayal	,
这	蹂躏	锻	在	这	灵魂	经过	这	腐败	酵	接种	经过	特蕾莎的	背叛	,

特蕾莎的背叛如同腐朽的酵母，在这颗灵魂深处造成了极大的摧残。

[sʌtʃ] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [wʊd] ['daʊtləs] [hæv; həv] [ə'pɪəd] [ðə; ði][məʊst] [dɪ'saɪsɪv] ['sɪmptəm] [ɒv; əv][ə; eɪ]

such	curiosity	would	doubtless	have	appeared	the	most	decisive	symptom	of	a
这样的	好奇心	会	毫无疑问	有	出现	这	最多	决定性	症状	的	一个

[ˌmetə'mɔːfəsɪs] [ɪn] [ðɪs] [juːθ] [huː] [hæd; həd] [grəʊn] [ʌp] [ə'mɪd] [ɔːl] ['mɒdəsti] .

metamorphosis	in	this	youth	who	had	grown	up	amid	all	modesty	.
变态	在	这	青年	WHO	有	生长	向上	之中	全部	谦逊	.

对于这位在谦逊环境中长大的年轻人来说，这种好奇心无疑是他蜕变的最决定性标志。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [ðə; ði] [træn'zɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðæt] ['æbsəluːt] ['hɒrə(r)] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]

Was	it	not	the	transition	from	that	absolute	horror	of	evil	which	is	the
曾是	它	不是	这	过渡	从	那	绝对	恐怖	的	邪恶的	哪个	是	这

['tɔːment] [ænd; ənd] ['glɔːri] [ɒv; əv]['vɜːdʒɪn] [n'eɪtʃəz] ,

torment	and	glory	of	virgin	natures	,
折磨	和	荣耀	的	处女	自然	,

难道这不是从那种绝对的邪恶恐怖——既是纯洁天性的折磨，也是其荣耀——的转变吗?

[tuː; tə] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [stɪl] [mɔː(r)] ['fraɪtf(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['bɔːdəz] [səʊ] ['kləʊsli] [ə'pɒn] [dɪ'prævəti]

to	that	kind	of	still	more	frightful	attraction	which	borders	so	closely	upon	depravity
到	那	种类	的	仍然	更多的	可怕	景点	哪个	边界	所以	密切	之上	堕落

?

?
?

那种更可怕的、近乎堕落的吸引力?

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'speʃəli] [ðæt] ['fraɪtf(ə)l] [fə'sɪləti] [ɒv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði][ɪm'pjʊərəti]

But	it	was	especially	that	frightful	facility	of	imagination	about	the	impurity
但	它	曾是	尤其	那	可怕	设施	的	想像力	关于	这	杂质

[ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'zaɪəd] ['wʊmən] ,

of	a	desired	woman	,
的	一个	想要的	女士	,

但尤其令人恐惧的是，人们竟然能如此轻易地想象出心仪女性的不洁之处。

[wɪtʃ] , [baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [sædist] [lɔːz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['neɪtʃə(r)] ,

which	,	by	one	of	the	saddest	laws	of	our	nature	,
哪个	,	经过	一	的	这	最悲伤的	法律	的	我们的	自然	,

这是人性中最令人悲哀的规律之一：

[brɪŋz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][pɑːs] [ðæt] [pruːf] [ɒv; əv] [ˌɪnfɪ'deləti] , [waɪl] [dɪ'greɪdɪŋ] [ðə; ði]['lʌvə(r)] , [ænd; ənd]

brings	it	to	pass	that	proof	of	infidelity	,	while	degrading	the	lover	,	and
带来	它	到	经过	那	证明	的	不忠	,	尽管	降级	这	情人	,	和

[dɪs'ɒnə(r)] [ðə; ði] ['mɪstrəs] ,

dishonouring	the	mistress	,
不光彩	这	情妇	,

它证实了不忠行为，同时贬低了情夫，也羞辱了情妇。

[səʊ] ['friːkwəntli] ['kɪnd(ə)lz] [lʌv] .

so	frequently	kindles	love	.
所以	频繁地	Kindle	爱	.

如此频繁地点燃爱情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] , [ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz] , [ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɜːfədi] [ækts] [laɪk] [æn; ən]

It	is	probable	that	,	in	such	cases	,	the	conception	of	the	perfidy	acts	like	an
它	是	可能	那	,	在	这样的	案例	,	这	概念	的	这	背信弃义	行为	喜欢	一个

['ɪnfəməs] ['pɪktʃə(r)] ,

infamous	picture	,
臭名昭著的	图片	,

在这种情况下，背信弃义的概念很可能就像一幅臭名昭著的画作一样发挥作用。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðəʊz] [fɪts][ɒv; əv] [ˌsenʃu'æləti] [wɪtʃ] [ə'kɜː(r)][ə'mɪd][ðə; ði]

and	that	this	is	the	explanation	of	those	fits	of	sensuality	which	occur	amid	the
和	那	这	是	这	解释	的	那些	适合	的	感官享受	哪个	发生	之中	这

['heɪtrɪd] [felt] ,

hatred	felt	,
仇恨	毛毡	,

这就是对仇恨之中伴随而来的那种感官欲望的解释。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ə'stɒnɪʃ] [ðə; ði] ['mɒrəlɪst] [ɪn] ['sɜːt(ə)n] [lɔː] - [suːts] ['faʊndɪd] [ə'pɒn][ðə; ði][dɹ'ɑːməz][ɒv; əv]

and	which	astonish	the	moralist	in	certain	law	-	suits	founded	upon	the	dramas	of
和	哪个	震惊	这	道德家	在	肯定	法律	-	西装	创立	之上	这	电视剧	的

['dʒeləsi] .

jealousy	.
妒忌	.

而某些基于嫉妒戏剧的诉讼，却令道德家们感到震惊。

[pɔː(r); pʊə(r)]['hjuːbərt][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [wʌn][tuː; tə] ['hɑːbə(r)] [sʌtʃ] [beɪs] ['ɪnstɪŋkt] ;

Poor	Hubert	was	certainly	not	one	to	harbour	such	base	instincts	;
贫穷的	休伯特	曾是	当然	不是	一	到	港口	这样的	根据	本能	;

可怜的休伯特当然不是那种会怀有如此卑劣本性的人；

[ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz][ˌkjʊəri'ɒsəti][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [truː'viːl] ['raɪv(ə)l][wɒz; wəz]

and	yet	his	curiosity	to	become	acquainted	with	his	Trouville	rival	was
和	然而	他的	好奇心	到	变得	熟人	和	他的	特鲁维尔	竞争对手	曾是

[ɔːl'redi] [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'helθi] [wʌn] .

already	a	very	unhealthy	one	.
已经	一个	非常	不良	一	.

然而，他对结识特鲁维尔的竞争对手的好奇心已经非常不健康了。

[ɪts] ['neɪtʃə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] [θə'riːsəz] [fɔːlt] .

Its	nature	was	the	same	as	that	of	Theresa's	fault	.
它是	自然	曾是	这	相同的	作为	那	的	特蕾莎的	过错	.

它的性质与特蕾莎的过错相同。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [əb'skjʊə(r)] ,

It	is	the	obscure	,
它	是	这	朦胧	,

它是晦涩难懂的，

[ˌɪndɪ'strʌktəbl] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fleʃ] [wɪtʃ] ['ɔpəreɪts] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]

indestructible	recollection	of	the	flesh	which	operates	without	the	knowledge	of
坚不可摧	回忆	的	这	肉	哪个	运作	没有	这	知识	的

[ðə; ði] ['biːɪŋ] [huː] [ɪz] ['ʌndə(r)] [ɪts] ['ɪnfluəns] .

the	being	who	is	under	its	influence	.
这	存在	WHO	是	在下面	它是	影响	.

对肉体的不可磨灭的记忆，在受其影响的人不知情的情况下运作。

[ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [kə'res] ['gɪv(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [æt; ət]

The	memory	of	all	the	caresses	given	and	received	since	the	night	at
这	记忆	的	全部	这	爱抚	给定	和	已收到	自从	这	夜晚	在

['fəʊkstən] ['kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [fiːst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn] [ðə; ði] ['riːəl]

Folkestone	counted	for	something	in	this	desire	to	feast	his	eyes	on	the	real
福克斯通	计数	为了	某物	在	这	欲望	到	盛宴	他的	眼睛	在	这	真实的

[ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [heit] [mæn] .

existence	of	the	hated	man	.
存在	的	这	憎恨	男人	.

自从福克斯通之夜以来，所有给予和接受的爱抚的记忆，都对他想要亲眼目睹那个可恨之人的真实存在产生了某种影响。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [sɪ'vɪə(r)] [ðæt] ['ɑːftə(r)] ['strʌg(ə)lɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ]

It	became	something	so	sharp	And	severe	that	after	struggling	for	a	long
它	成为	某物	所以	锋利的	和	严重	那	后	挣扎	为了	一个	长的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

它变得如此尖锐和严重，以至于经过长时间的挣扎，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ləʊərɪŋ] [hɪm'self] ['streɪndʒli] , ['hjuːbərt] [kʊd; kəd]

And	with	the	feeling	that	he	was	lowering	himself	strangely	,	Hubert	could
和	和	这	感觉	那	他	曾是	降低	他自己	奇怪的	,	休伯特	可以

[rɪ'zɪst] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ,

resist	no	longer	,
抵抗	不	更长	,

休伯特感到自己以一种奇怪的方式降低了自己的地位，再也无法抗拒了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪm'plɔɪd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['ɔːlməʊst] ['tʃaɪldɪʃ] [prə'siːdʒə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌrɪəlaɪ'zeɪʃən]

and	he	employed	the	following	almost	childish	procedure	,	for	the	realisation
和	他	受雇	这	下列的	几乎	幼稚	程序	,	为了	这	实现

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɪŋgjələ(r)] [dɪ'zaɪə(r)] .

of	his	singular	desire	.
的	他的	单数	欲望	.

为了实现他独特的愿望，他采用了如下近乎幼稚的方法。

[hiː; hi] ['kælkjuleɪtɪd] [ðæt] [lɑː] [krɔɪ] - ['fɜːrmɪn] [mʌst; məst] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [klʌb] ,

He	calculated	that	La	Croix	-	Firmin	must	belong	to	a	fashionable	club	,
他	计算	那	拉	克罗伊克斯	-	菲尔明	必须	属于	到	一个	时髦	俱乐部	,

他推断，拉克鲁瓦-菲尔曼一定是某个时尚俱乐部的成员。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres]

and	it	was	not	long	before	he	had	discovered	his	name	and	address
和	它	曾是	不是	长的	前	他	有	发现	他的	姓名	和	地址

[ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - [bʊk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] .

in	the	year	-	book	of	such	a	one	.
在	这	年	-	书	的	这样的	一个	一	.

不久之后，他就在一本年鉴上发现了自己的姓名和地址。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [ðɪs] [klʌb] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kɔːs] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] ['weðə(r)]

It	was	to	this	club	that	he	had	recourse	in	order	to	ascertain	whether
它	曾是	到	这	俱乐部	那	他	有	追索权	在	命令	到	探明	无论

[ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn] ['kwestʃən] [wɒz; wəz][ɪn]['pærɪs] .

the	individual	in	question	was	in	Paris	.
这	个人	在	问题	曾是	在	巴黎	.

他向这家俱乐部求助，以确认该人是否在巴黎。

[ðə; ði][rɪ'plaɪ][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːmətɪv] .

The	reply	was	in	the	affirmative	.
这	回复	曾是	在	这	肯定	.

答复是肯定的。

['hjuːbərt][ˌrekə'nɔitə, ˌriː-][ðə; ði] [ruː] [lɑː] [pɛraʊs] , [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l][lɪvd; 'laɪvd] ,

Hubert	reconnoitred	the	Rue	La	Peyrouse	,	in	which	his	rival	lived	,
休伯特	侦察	这	后悔	拉	佩鲁斯	,	在	哪个	他的	竞争对手	居住地	,

休伯特勘察了拉佩鲁斯街，他的对手就住在那里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] ['sætɪsfaɪd] [hɪm'self] [ðæt] [baɪ] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['fʊtpɑːθ] [ɒv; əv][wʌn]

and	he	immediately	satisfied	himself	that	by	standing	on	the	footpath	of	one
和	他	立即地	使满意	他自己	那	经过	常设	在	这	人行道	的	一

[ɒv; əv][ðə; ði]['pleɪsɪz] [.intə'sektid] [baɪ] [ðɪs] [striːt] ,

of	the	Places	intersected	by	this	street	,
的	这	地点	相交	经过	这	街道	,

他立刻确信，只要站在这条街与其中一个广场的人行道上，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [wɒtʃ] [ðə; ði] [haʊs] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [tuː] ['stɔːriz] [ɪn] [haɪt] ,

he	could	watch	the	house	,	which	was	one	of	two	stories	in	height	,
他	可以	手表	这	房子	,	哪个	曾是	一	的	二	故事	在	高度	,

他可以观察那栋房子，那是一栋两层楼高的房子。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['sɜːt(ə)nli] [kən'teɪnd] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['tenənts] .

and	which	certainly	contained	but	a	very	small	number	of	tenants	.
和	哪个	当然	包含	但	一个	非常	小的	数字	的	租户	.

而且其中肯定只有极少数的租户。

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ʌp][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðeə(r)] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] ,

He	had	said	to	himself	that	he	would	take	up	a	position	there	one	morning	,
他	有	说	到	他自己	那	他	会	拿	向上	一个	位置	那里	一	早晨	,

他曾对自己说，总有一天他会去那里就职。

[ænd; ənd] [weɪt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [sɔː] [sʌm; səm][mæn] [kʌm] [aʊt] [huː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][hiː; hi] [huːm]

and	wait	until	he	saw	some	man	come	out	who	appeared	to	be	he	whom
和	等待	直到	他	锯	一些	男人	来	出去	WHO	出现	到	是	他	谁

[hiː; hi] [sɔːt] .

he	sought	.
他	寻求	.

然后他等着，直到看到一个男人出来，那人看起来就是他要找的人。

[hiː; hi] [wʊd] [ðen] ['kwestʃən] [ðə; ði]['pɔːtə(r)] , ['ʌndə(r)][sʌm; səm]['priːtekst][ɔː(r)]['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [wʊd] ,

He	would	then	question	the	porter	,	under	some	pretext	or	other	,	and	would	,
他	会	然后	问题	这	搬运工	,	在下面	一些	借口	或者	其他	,	和	会	,

['daʊtləs] , [ðʌs] [rɪ'siːv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

doubtless	,	thus	receive	information	.
毫无疑问	,	因此	收到	信息	.

然后他会以某种借口盘问搬运工，无疑会从中获得信息。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['meθəd] [ɒv; əv] ['prɪmətɪv] [sɪm'plɪsəti] ,

It	was	a	method	of	primitive	simplicity	,
它	曾是	一个	方法	的	原始	简单	,

这是一种极其原始简单的方法。

[ænd; ənd][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl] [ðəʊz] [huː] [ɪn][ðeə(r)] [juːθ] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['pæʃənət]

and	one	in	which	all	those	who	in	their	youth	have	had	a	passionate
和	一	在	哪个	全部	那些	WHO	在	他们的	青年	有	有	一个	热情的

[ˌædə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['selɪbreɪtɪd] ['raɪtə(r)] [wɪl] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [ɪn'dʒenjuəsnɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]

adoration	for	some	celebrated	writer	will	recognise	the	ingenuousness	of	the
崇拜	为了	一些	著名	作家	将要	认出	这	天真	的	这

['strætədʒəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] [siː] [ðeə(r)]['hɪərəʊ] .

stratagems	which	they	employed	to	see	their	hero	.
策略	哪个	他们	受雇	到	看	他们的	英雄	.

而所有年轻时曾对某位著名作家充满热情崇拜的人，都会意识到他们当年为了见到自己的偶像而采取的策略是多么天真无邪。

[ɪf] [ðɪs] [plæn] [feɪld] ,

If	this	plan	failed	,
如果	这	计划	失败的	,

如果这个计划失败了，

['hjuːbərt][kʊd; kəd][fɔːl] [bæk] [ə'pɒn][æn; ən] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [huːm] [hiː; hi] [njuː]

Hubert	could	fall	back	upon	an	application	to	one	of	those	whom	he	knew
休伯特	可以	落下	后退	之上	一个	应用	到	一	的	那些	谁	他	知道

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [klʌb] ;

among	the	members	of	the	club	;
之中	这	成员	的	这	俱乐部	;

休伯特可以向他认识的俱乐部成员之一提出申请；

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'pʌgnəns] [tuː; tə] ['teɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [step] .

but	he	felt	a	great	repugnance	to	taking	such	a	step	.
但	他	毛毡	一个	伟大的	厌恶	到	采取	这样的	一个	步	.

但他对采取这样的步骤感到非常厌恶。

[ə'kɔːdɪŋli] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] [spɒt] [æt; ət] [naɪn] [ə'klɑːk] [wʌn][kəʊld] [dɪ'sembə(r)] ['mɔːnɪŋ]

Accordingly	he	found	himself	on	the	spot	at	nine	o'clock	one	cold	December	morning
因此	他	成立	他自己	在	这	点	在	九	点钟	一	寒冷的	十二月	早晨

.

:

.

于是，在一个寒冷的十二月早晨九点，他发现自己身处现场。

[ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz][draɪ][ænd; ənd][klɪə(r)] , [ðə; ði][skaɪ][ɒv; əv][ə; eɪ] [peɪl] [bluː] , [ænd; ənd][ðə; ði][hɑːf] -

The	weather	was	dry	and	clear	,	the	sky	of	a	pale	blue	,	and	the	half	-
这	天气	曾是	干燥	和	清除	,	这	天空	的	一个	苍白	蓝色的	,	和	这	一半	-

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ,

fashionable	,
时髦	,

天气晴朗干燥，天空呈浅蓝色，半时尚的，

[hɑːf] - [ɪg'zɒtɪk]['kwɔːtə(r)]['gɪv(ə)n]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['træfɪk] [ɒv; əv] [ɪts] [kraʊd] [ɒv; əv] ['treɪdzmən] [ænd; ənd]

half	-	exotic	quarter	given	over	to	the	traffic	of	its	crowd	of	tradesmen	and
一半	-	异域风情	四分之一	给定	超过	到	这	交通	的	它是	人群	的	商人	和

[gruːmz] .

grooms	.
新郎	.

半异域风情的街区，是商贩和马夫熙熙攘攘的聚集地。

['hjuːbərt] [sɔː] [ɪ'mɜːdʒ] [sək'sesɪvli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ,

Hubert	saw	emerge	successively	from	the	house	which	he	was	examining	,
休伯特	锯	出现	依次	从	这	房子	哪个	他	曾是	检查	,

[sʌm; səm] ['sɜːvənts] , [æn; ən][əʊld]['leɪdi] ,

some	servants	,	an	old	lady	,
一些	仆人	,	一个	老的	女士	,

休伯特看到他正在检查的房子里依次走出来几个仆人、一位老妇人。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['fɒləʊd] [baɪ][æn; ən]['æbeɪ] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] , [æt; ət] [ə'baʊt] [hɑːf] - [pɑːst][ɪ'lev(ə)n] ,

a	little	boy	followed	by	an	abbé	,	and	finally	,	at	about	half	-	past	eleven	,
一个	小的	男生	随后	经过	一个	阿贝	,	和	最后	,	在	关于	一半	-	过去的	十一	,

一个小男孩跟在一位神父后面，最后，大约在十一点半，

[ə; eɪ][mæn] [huː] [wɒz; wəz] [stɪl] [jʌŋ] , [ɒv; əv] ['miːdiəm] [haɪt] , ['fæʃnəbli] [drest] ,

a	man	who	was	still	young	,	of	medium	height	,	fashionably	dressed	,
一个	男人	WHO	曾是	仍然	年轻的	,	的	中等的	高度	,	时尚地	穿着	,

一位身材中等、穿着时尚的年轻男子

['slendə(r)][ænd; ənd] [strɒŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['ɒtə(r)] - [laɪnd] ['əʊvəkəʊt] .

slender	and	strong	in	his	otter	-	lined	overcoat	.
苗条	和	强的	在	他的	獭	-	衬里	大衣	.

他身穿水獭皮衬里的大衣，显得身材修长而强壮。

[ðɪs] [mæn][wɒz; wəz][dʒʌst] ['bʌtnɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz]['kɒlə(r)][æz; əz][hiː; hi] [prə'siːdid] [streɪt] [ɪn] ['hjuːbərts]

This	man	was	just	buttoning	up	his	collar	as	he	proceeded	straight	in	Hubert's
这	男人	曾是	只是	扣纽扣	向上	他的	衣领	作为	他	继续	直的	在	休伯特的

[də'rekʃ(ə)n] .

direction	.
方向	.

这个人一边扣着领子，一边径直朝休伯特的方向走去。

[ðə; ði]['lætə(r)]['ɔːlsəʊ] [əd'vɑːnst] , [ænd; ənd] [brʌʃt] [pɑːst][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .

The	latter	also	advanced	,	and	brushed	past	the	stranger	.
这	后者	还	先进的	,	和	刷过	过去的	这	陌生人	.

后者也向前走去，擦身而过陌生人。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['hevi] ['prəʊfaɪl] , [ə; eɪ]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] ['bɜːnɪʃt]

He	saw	a	somewhat	heavy	profile	,	a	moustache	of	the	colour	of	burnished
他	锯	一个	有些	重的	轮廓	,	一个	胡子	的	这	颜色	的	抛光

[gəʊld] ,

gold	,
金子	,

他看到一个轮廓略显粗犷的人影，留着金色的胡须。

[ə; eɪ] [kəm'plekʃ(ə)n] [ɔːl'redi] ['kʌləd] [baɪ][ðə; ði][kəʊld] ,

a	complexion	already	coloured	by	the	cold	,
一个	肤色	已经	有色	经过	这	寒冷的	,

因寒冷而泛红的肤色，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌl] [aɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɑːd] ['lɪvə(r)] [huː] [hæz; həz] [gɒn] [leɪt] [tuː; tə][bed] ,

and	the	dull	eye	of	a	hard	liver	who	has	gone	late	to	bed	,
和	这	乏味的	眼睛	的	一个	难的	肝	WHO	有	已消失	晚的	到	床	,

还有那些熬夜到很晚的顽固之人的呆滞眼神。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [naɪt] [spent] [æt; ət][ðə; ði] ['geɪmɪŋ] ['teɪb(ə)l][ɔː(r)] [ˌels'weə(r)] .

after	a	night	spent	at	the	gaming	table	or	elsewhere	.
后	一个	夜晚	花费	在	这	赌博	桌子	或者	别处	.

在游戏桌旁或其他地方度过一夜之后。

[æn; ən] [ˌɪnɪk'spresəbl] [peɪn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːt] [kɔːzd] [ðə; ði] ['dʒeləs] ['lʌvə(r)][tuː; tə]['heɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

An	inexpressible	pain	at	his	heart	caused	the	jealous	lover	to	hasten	to	the
一个	难以言喻的	疼痛	在	他的	心	导致	这	嫉妒的	情人	到	趋	到	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

心中一阵难以言喻的痛苦驱使着这位嫉妒的情人匆匆赶往房子。

" [mə'sjɜː] [diː][lɑː] [krɔɪ] - ['fɜːrmɪn] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	Monsieur	de	la	Croix	-	Firmin	?	"	he	asked	.
"	先生	德	拉	克罗伊克斯	-	菲尔明	?	"	他	问	.

“德拉·克鲁瓦-菲尔曼先生？”他问道。

" [ðə; ði] [kaʊnt] [ɪz] [nɒt] [æt; ət] [həʊm] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['dɔːkiːpə(r)] .

"	The	Count	is	not	at	home	,	"	replied	the	doorkeeper	.
"	这	数数	是	不是	在	家	,	"	回复	这	门卫	.

“伯爵不在家，”门卫回答道。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][hɑːf] - [pɑːst][ɪ'lev(ə)n] , [ænd; ənd][ai]

"	But	he	made	an	appointment	with	me	for	half	-	past	eleven	,	and	I
"	但	他	制成	一个	预约	和	我	为了	一半	-	过去的	十一	,	和	我

[ˌeɪ 'em] ['pʌŋktʃuəl] , " [sed] ['hjuːbərt] ,

am	punctual	,	"	said	Hubert	,
是	准时	,	"	说	休伯特	,

“但他和我约好十一点半见面，而我向来守时，”休伯特说。

['drɔːɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] ; " [hæz; həz][hiː; hi] [lɒŋ] [gɒn] [aʊt] ? "

drawing	out	his	watch	;	"	has	he	long	gone	out	?	"
绘画	出去	他的	手表	;	"	有	他	长的	已消失	出去	?	"

他掏出怀表问道：“他出去很久了吗？”

" [nəʊ] , [sɜː(r)] ; [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [met] [hɪm] .

"	No	,	sir	;	you	ought	to	have	met	him	.
"	不	,	先生	;	你	应该	到	有	遇见	他	.

“不，先生；您应该见见他。”

[ðə; ði] [kaʊnt] [wɒz; wəz][hɪə(r)] [faɪv] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] ; [hiː; hi] ['kænɒt] [hæv; həv] [tɜːnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] .

The	Count	was	here	five	minutes	ago	;	he	cannot	have	turned	the	corner	.
这	数数	曾是	这里	五	分钟	前	;	他	不能	有	转向	这	角落	.

伯爵五分钟前还在这里；他不可能转过街角。

" ['hjuːbərt][hæd; həd] [lɜːnt] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] .

"	Hubert	had	learnt	what	he	wanted	.
"	休伯特	有	学会了	什么	他	通缉	.

“休伯特已经明白了他想要什么。”

[hiː; hi] ['hʌrid] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [pɑːst] [lɑː] [krɔɪ] -

He	hurried	in	the	direction	of	the	place	where	he	had	passed	La	Croix	-
他	慌忙	在	这	方向	的	这	地方	在哪里	他	有	通过了	拉	克罗伊克斯	-

['fɜːrmɪn] , [ænd; ənd] ,

Firmin	,	and	,
菲尔明	,	和	,

他匆匆朝着他经过拉克鲁瓦菲尔曼的方向走去，然后

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz][hiː; hi] [sɔː] [hɪm] [ə'gen] ,

after	a	few	paces	he	saw	him	again	,
后	一个	很少	步幅	他	锯	他	再次	,

走了几步后，他又看到了他。

[əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [ðə; ði] [ˈfʊtpɑːθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈævənjuː] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [ɑːk] [diː] [triˈɒmf] .

about	to	follow	the	footpath	of	the	Avenue	towards	the	Arc	de	Triomphe	.
关于	到	跟随	这	人行道	的	这	大街	向	这	弧	德	胜利	.

即将沿着大道的人行道前往凯旋门。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [hiː; hi] , [ðen] !

It	was	he	,	then	!
它	曾是	他	,	然后	!

原来是他!

[ˈhjuːbərt] [ˈfɒləʊd] [hɪm] [ˈsləʊli] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] , [ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [dɪˈvaʊərɪŋ] [ˈæŋgwɪʃ] .

Hubert	followed	him	slowly	at	a	little	distance	,	and	watched	him	with	a	sort	of	devouring	anguish	.
休伯特	随后	他	缓慢地	在	一个	小的	距离	,	和	观看	他	和	一个	种类	的	吞噬	痛苦	.

休伯特远远地跟在他身后，带着一种吞噬一切的痛苦注视着他。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈdeɪntɪli] [əˈlɒŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈlaɪðnəs] [ðæt] [wɒz; wəz] [æt; ət] [wʌns] [rɪˈfaɪnd] [ænd; ənd] [strɒŋ] .

He	saw	him	walking	daintily	along	,	with	a	litheness	that	was	at	once	refined	and	strong	.
他	锯	他	步行	轻柔地	沿着	,	和	一个	柔韧性	那	曾是	在	一次	精制	和	强的	.

他看见他轻盈地走着，身姿矫健，既优雅又强壮。

[hiː; hi] [rɪˈmembəd] [wɒt] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [pleɪs] [æt; ət] [truːˈviːl] ,

He	remembered	what	had	taken	place	at	Trouville	,
他	记得	什么	有	已采取	地方	在	特鲁维尔	,

他想起了在特鲁维尔发生的事情，

[ænd; ənd] [ˈevri] [wʌn] [ɒv; əv] [lɑː] [krɔɪ] - [fɜːmɪnz] [ˈmuːvmənts] [rɪˈvaɪvd] [ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈvɪʒn] .

and	every	one	of	La	Croix	-	Firmin's	movements	revived	the	physical	vision	.
和	每一个	一	的	拉	克罗伊克斯	-	菲尔明	移动	复活	这	身体的	想象	.

拉·克鲁瓦-菲尔曼的每一个动作都重振了身体视觉。

[ˈhjuːbərt] [kəmˈpeəd] [hɪmˈself] [ˈmentəli] , [freɪl] [ænd; ənd] [slaɪt] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] , [wɪð] [ðə; ði] [ˈstɜːdi] , [ˈhɔːti] [ˈfeləʊ] ,

Hubert	compared	himself	mentally	,	frail	and	slight	as	he	was	,	with	the	sturdy	,	haughty	fellow	,
休伯特	比较的	他自己	精神上	,	脆弱	和	轻微	作为	他	曾是	,	和	这	结实的	,	傲慢	同伴	,

休伯特体弱瘦小，却在精神上与那个强壮傲慢的家伙作比较。

[huː] , [hɑːf] [ə; eɪ] [hed] [ˈtɔːlə(r)] [ðæn; ðən] [hɪmˈself] ,

who	,	half	a	head	taller	than	himself	,
WHO	,	一半	一个	头	更高	比	他自己	,

他比自己高半个头，

[wɒz; wəz] [ðʌs] [ˈpɑːsɪŋ] [əˈlɒŋ] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [skaɪ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈwɪntərz] [ˈmɔːnɪŋ] ,

was	thus	passing	along	beneath	the	beautiful	sky	of	this	winter's	morning	,
曾是	因此	通过	沿着	下面	这	美丽的	天空	的	这	冬天的	早晨	,

于是，我就这样在冬日清晨美丽的蓝天下前行。

[wɪð] [ə; eɪ] [step] [wɪtʃ] [spəʊk] [ðə; ði] [ˈsɜːt(ə)nti] [ɒv; əv] [streŋθ] , [ænd; ənd] [ˈhəʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɪk] [baɪ] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] ,

with	a	step	which	spoke	the	certainty	of	strength	,	and	holding	his	stick	by	the	middle	,
和	一个	步	哪个	辐	这	肯定	的	力量	,	和	保持	他的	戳	经过	这	中间	,

他迈着稳健的步伐，握着拐杖的中间部分，一副自信满满的样子。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['fæʃ(ə)n] , [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['bɒdi] .

in	the	English	fashion	,	at	some	distance	from	his	body	.
在	这	英语	时尚	,	在	一些	距离	从	他的	身体	.

按照英国人的习惯，与他的身体保持一定距离。

[ðə; ði][kəm'pærɪs(ə)n] [sə'fɪʃntli] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [dɪ'tɜːmɪnɪŋ] [kɔːz] [ɒv; əv] [θə'riːsəz] [fɔːlt] ,

The	comparison	sufficiently	explained	the	determining	cause	of	Theresa's	fault	,
这	比较	足够	解释	这	确定	原因	的	特蕾莎的	过错	,

对比结果足以解释特蕾莎过错的决定性原因。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [pə'siːvd] [ðəʊz] ['dedli] ['kɔːzɪz] [ɪn][ðeə(r)]

and	for	the	first	time	the	young	man	perceived	those	deadly	causes	in	their
和	为了	这	第一的	时间	这	年轻的	男人	感知	那些	致命	原因	在	他们的

['dʒenjuɪn] ['bruːtɪʃnəs] .

genuine	brutishness	.
真的	野蛮	.

年轻人第一次真正体会到这些致命原因的残酷本质。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

[ðə; ði] [waɪ] !

the	why	!
这	为什么	!

为什么！

[ðə; ði] [waɪ] !

The	why	!
这	为什么	!

为什么！

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

There	it	is	!
那里	它	是	!

找到了！

" [hiː; hi] [θɔːt] , [æz; əz] , [wɪð] ['peɪnf(ə)l] ['envi] , [hiː; hi] [əb'zɜːvd] [ðɪs] [mænz] ['ænɪm(ə)l] ['enədʒi] .

"	he	thought	,	as	,	with	painful	envy	,	he	observed	this	man's	animal	energy	.
"	他	想法	,	作为	,	和	痛苦	嫉妒	,	他	观察到	这	男人的	动物	活力	.

他心想，同时带着痛苦的羡慕，观察着这个人身上那种动物般的活力。

[hɪz; ɪz][fɜːst][ɪ'məʊʃ(ə)n][wɒz; wəz][tuː] ['bɪtə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

His	first	emotion	was	too	bitter	for	him	,
他的	第一的	情感	曾是	也	苦的	为了	他	,

他最初的情绪太过苦涩，难以承受。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['feləʊ] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [pə'sjuːt] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [lɑː]

and	the	unhappy	fellow	was	about	to	give	up	his	pursuit	when	he	saw	La
和	这	不开心	同伴	曾是	关于	到	给	向上	他的	追逐	什么时候	他	锯	拉

[krɔɪ] - ['fɜːrmɪn] [get] ['ɪntuː][ə; eɪ][kæb] .

Croix	-	Firmin	get	into	a	cab	.
克罗伊克斯	-	菲尔明	得到	进入	一个	出租车	.

那个倒霉的家伙正要放弃追捕时，看到拉·克鲁瓦-菲尔曼上了出租车。

[hiː; hi] [heɪld] [wʌn] [hɪm'self] .

He	hailed	one	himself	.
他	赞誉	一	他自己	.

他亲自向其中一人致敬。

" ['fɒləʊ] [ðæt] ['viːəkl] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['draɪvə(r)] .

"	Follow	that	vehicle	,	"	he	said	to	the	driver	.
"	跟随	那	车辆	,	"	他	说	到	这	司机	.

“跟着那辆车，”他对司机说。

[ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [tə'riːsə] [hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'stɔːd] [ɔːl]

The	thought	that	his	enemy	was	going	to	see	Theresa	had	just	restored	all
这	想法	那	他的	敌人	曾是	去	到	看	特蕾莎	有	只是	恢复	全部

['hjuːbərts] ['frenzi] .

Hubert's	frenzy	.
休伯特的	狂热	.

一想到他的敌人要去见特蕾莎，休伯特的狂怒之情就再次涌上心头。

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hiː; hi] [liːnd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɔː(r)] - ['wiːlə(r)] ,

From	time	to	time	he	leaned	out	of	the	window	of	his	four	-	wheeler	,
从	时间	到	时间	他	倾斜	出去	的	这	窗户	的	他的	四	-	惠勒	,

他时不时地会把身子探出四轮车的车窗外，

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [kən'veɪd] [hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] ['draɪvɪŋ] [ə'lɒŋ] .

and	could	see	the	one	which	conveyed	his	rival	driving	along	.
和	可以	看	这	一	哪个	传递	他的	竞争对手	驾驶	沿着	.

他能看到载着他的竞争对手的那辆车正在行驶。

[ðɪs] [kæb] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['jeləʊ] ['kʌlə(r)] , [went] [daʊn] [ðə; ði] [tʃæmps] [e.li'ze] ,

This	cab	,	which	was	of	a	yellow	colour	,	went	down	the	Champs	Elysées	,
这	出租车	,	哪个	曾是	的	一个	黄色的	颜色	,	去	向下	这	冠军	爱丽舍宫	,

这辆黄色出租车沿着香榭丽舍大街行驶。

[pɑːst] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ruː] [rɔi'æl] , ['entəd] [ðə; ði] [ruː] [seɪnt] - ,

passed	along	the	Rue	Royale	,	entered	the	Rue	Saint	Honoré	,
通过了	沿着	这	后悔	皇家	,	进入	这	后悔	圣	-	,

沿着皇家街走，进入圣奥诺雷街，

[ænd; ənd] [ðen] [stɒpt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][kæ'feɪ] - [vwɑ'zɛ̃] .

and	then	stopped	in	front	of	the	Café	-	Voisin	.
和	然后	停止	在	正面	的	这	咖啡店	-	沃辛	.

然后停在了 Café-Voisin 咖啡馆前。

[lɑː] [krɔɪ] - ['fɜːrmɪn][wɒz; wəz] ['mɪəli] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] ['brekfəst] .

La	Croix	-	Firmin	was	merely	going	out	to	breakfast	.
拉	克罗伊克斯	-	菲尔明	曾是	仅仅	去	出去	到	早餐	.

拉·克鲁瓦-菲尔曼只是出去吃早餐而已。

['hjuːbərt][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'pres] [ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌkjʊəri'ɒsəti] .

Hubert	could	not	repress	a	smile	at	the	pitiful	result	of	his	curiosity	.
休伯特	可以	不是	抑	一个	微笑	在	这	可怜	结果	的	他的	好奇心	.

看到自己好奇心造成的可怜结果，休伯特忍不住笑了。

[mə'kænɪkli] [hiː; hi]['ɔːlsəʊ] ['entəd] [ðə; ði][kæ'feɪ] .

Mechanically	he	also	entered	the	café	.
机械地	他	还	进入	这	咖啡店	.

他机械地走进了咖啡馆。

[ðə; ði] [jʌŋ] [kaʊnt] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['siːtɪd] [æt; ət][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] [wɪð] [tuː] [frendz] ,

The	young	Count	was	already	seated	at	a	table	with	two	friends	,
这	年轻的	数数	曾是	已经	坐着	在	一个	桌子	和	二	朋友们	,

年轻的伯爵已经和两个朋友坐在桌旁了。

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

who	had	been	waiting	for	him	.
WHO	有	到过	等待	为了	他	.

一直有人在等他。

[æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ɪk'streməti] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['teɪb(ə)l] [ˌʌn'ɒkjupaɪd] ,

At	the	other	extremity	of	the	hall	there	was	a	single	table	unoccupied	,
在	这	其他	末端	的	这	大厅	那里	曾是	一个	单身的	桌子	空置	,

大厅的另一端摆着一张空桌子，

[æt; ət] [wɪtʃ] ['hju:bərt] [pleɪst] [hɪm'self] .

at	which	Hubert	placed	himself	.
在	哪个	休伯特	放置	他自己	.

休伯特就站在那里。

[frɒm; frəm][hɪə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l] , [nɒt] , [ɪn'di:d] ,

From	here	he	was	able	,	not	,	indeed	,
从	这里	他	曾是	有能力的	,	不是	,	的确	,

从这里他本可以，但实际上并非如此。

[tu:; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [θri:] [gests] — [ðə; ði] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] ['restrɒnt]

to	hear	the	conversation	of	the	three	guests	—	the	noise	in	the	restaurant
到	听到	这	对话	的	这	三	客人	—	这	噪音	在	这	餐厅

[wɒz; wəz] [tu:] [laʊd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] — [bʌt; bət][tu:; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] [ˌfɪzi'ɒnəmi] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn]

was	too	loud	for	that	—	but	to	study	the	physiognomy	of	the	man
曾是	也	大声	为了	那	—	但	到	学习	这	面相学	的	这	男人

[hu:m] [hi:; hi] [di'test] .

whom	he	detested	.
谁	他	令人厌恶的	.

他本想偷听三位客人的谈话——餐厅里的噪音太大，听不到——但他却想仔细观察他所憎恶的那个人的面相。

[hi:; hi] ['ɔ:dəd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [mi:l] [æt; ət]['rændəm] ,

He	ordered	his	own	meal	at	random	,
他	订购	他的	自己的	一顿饭	在	随机的	,

他随意点了一份餐，

[ænd; ənd][sæŋk]['ɪntu:][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][ə'næləsɪs] [nəʊn] [tu:; tə] [ðəʊz] [əb'zɜ:rvər] [frɒm; frəm] [teɪst] [ɔ:(r)]

and	sank	into	a	kind	of	analysis	known	to	those	observers	from	taste	or
和	沉没	进入	一个	种类	的	分析	已知	到	那些	观察员	从	品尝	或者

[baɪ] [prə'feʃn] ,

by	profession	,
经过	职业	,

然后陷入了一种只有那些出于兴趣或职业需要才能理解的分析之中。

[hu:] [wɪl] ['entə(r)][ə; eɪ] ['θɪətə(r)] , [ə; eɪ] ['sməʊkɪŋ] - [ru:m] ,

who	will	enter	a	theatre	,	a	smoking	-	room	,
WHO	将要	进入	一个	剧院	,	一个	吸烟	-	房间	,

谁会进入剧院、吸烟室?

[ɔ:(r)][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ] [wɪð] [ðə; ði][səʊl][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv] [əb'zɜ:vɪŋ] [ðə; ði] ['wɜ:kɪŋz] [ɒv; əv]['hju:mən]

or	a	railway	carriage	with	the	sole	desire	of	observing	the	workings	of	human
或者	一个	铁路	运输	和	这	唯一	欲望	的	观察	这	运作	的	人类

[ˌfɪzi'ɒlədʒi] ,

physiology	,
生理	,

或者一节火车车厢，其唯一目的就是观察人体生理机能的运作情况。

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['treɪsɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'stɪŋktɪv] [ˌmænəfes'teʃən] [ɒv; əv] ['temprəmənt] [ɪn]['dʒestʃə(r)] , [lʊk] ,

and	of	tracing	the	instinctive	manifestations	of	temperament	in	gesture	,	look	,
和	的	追踪	这	本能	表现	的	气质	在	手势	,	看	,

[saʊnd] [ɒv; əv] ['bri:ðɪŋ] , [ɔ:(r)] ['pɒstʃə(r)] .

sound	of	breathing	,	or	posture	.
声音	的	呼吸	,	或者	姿势	.

以及通过手势、眼神、呼吸声或姿势来追踪气质的本能表现。

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] ['hæpənd] , [ɪn'diːd] ,

It	sometimes	happened	,	indeed	,
它	有时	发生	,	的确	,

这种情况确实有时会发生。

[ðæt] [ə; eɪ] ['reɪzɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [wʊd] [kɔːz] [ə; eɪ] ['frægmənt(ə)ri] ['sentəns] [tuː; tə] [riːtʃ] ['hjuːbərt]

that	a	raising	of	the	voice	would	cause	a	fragmentary	sentence	to	reach	Hubert
那	一个	提高	的	这	嗓音	会	原因	一个	片段	句子	到	抵达	休伯特

;
;
;

提高音量会让休伯特听到一句断断续续的话；

[bʌt; bət][hiː; hi] [peɪd] [nəʊ] [hiːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

but	he	paid	no	heed	to	it	,
但	他	有薪酬的	不	注意	到	它	,

但他对此毫不在意。

[sʌŋk] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [hɪm'self] ,

sunk	as	he	was	in	the	contemplation	of	the	man	himself	,
沉没	作为	他	曾是	在	这	沉思	的	这	男人	他自己	,

他沉浸在对那个人的沉思中，

[huːm] [hiː; hi] [sɔː] ['ɔːlməʊst][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] , [wɪð] [hɪz; ɪz][bəʊld] [aɪz] , [hɪz; ɪz]['rɑːðə(r)] [ʃɔːt] [nek] ,

whom	he	saw	almost	in	front	of	him	,	with	his	bold	eyes	,	his	rather	short	neck	,
谁	他	锯	几乎	在	正面	的	他	,	和	他的	大胆的	眼睛	,	他的	相当	短的	脖子	,

他几乎就看到那个人站在他面前，有着炯炯有神的眼睛和略短的脖子。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [strɒŋ] [dʒɔːz] .

and	his	strong	jaws	.
和	他的	强的	下颚	.

还有他那强壮的下颚。

[wen] [lɑː] [krɔɪ] - ['fɜːrmɪn][hæd; həd] ['entəd] , [hɪz; ɪz] [kəm'plekʃ(ə)n] [hæd; həd] [lʊkt] [wɔːn] [ænd; ənd]

When	La	Croix	-	Firmin	had	entered	,	his	complexion	had	looked	worn	and
什么时候	拉	克罗伊克斯	-	菲尔明	有	进入	,	他的	肤色	有	看起来	磨损	和

['pɪmpli] ;

pimply	;
满脸痘痘	;

拉·克鲁瓦-菲尔曼进来时，他的脸色看起来憔悴不堪，满脸痘痘；

[bʌt; bət] [wen] ['brekfəst] [wɒz; wəz][hɑːf]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən][bɪ'gæn][tuː; tə]

but	when	breakfast	was	half	over	the	work	of	digestion	began	to
但	什么时候	早餐	曾是	一半	超过	这	工作	的	消化	开始	到

[send][æn; ən]['ɪnflʌks][ɒv; əv] [blʌd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

send	an	influx	of	blood	into	his	face	.
发送	一个	流入	的	血	进入	他的	脸	.

但早餐进行到一半时，消化作用开始使血液涌向他的脸部。

[hiː; hi][et; eɪt] [mʌtʃ] [ænd; ənd] ['stedəli] , [wɪð] ['pəʊt(ə)nt] ['sləʊnəs] .

He	ate	much	and	steadily	,	with	potent	slowness	.
他	吃	很多	和	稳步	,	和	强效	缓慢	.

他吃得多，吃得也多，但动作却很慢。

[hiː; hi] [lɑːft] ['laʊdli] .

He	laughed	loudly	.
他	笑了	高声	.

他大笑起来。

[hɪz; ɪz][hændz] , ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔːk] , [wɜː(r); wə(r)] [strɒŋ] , [ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [tuː]

His	hands	,	holding	his	knife	and	fork	,	were	strong	,	and	displayed	two
他的	双手	,	保持	他的	刀	和	叉	,	是	强的	,	和	显示	二

[rɪŋz] .

rings	.
戒指	.

他握着刀叉的双手强壮有力，手上戴着两枚戒指。

[hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ʃəʊn] [ɪn][ɔːl][ɪts] ['nærəʊnəs] [baɪ][hɪz; ɪz] [ʃɔːt] [kɜːrlz] ,

His	forehead	,	which	was	shown	in	all	its	narrowness	by	his	short	curls	,
他的	前额	,	哪个	曾是	所示	在	全部	它是	狭窄	经过	他的	短的	卷发	,

他的额头很窄，短短的卷发更衬托出这一点。

[kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv] [biːn] [lɪt] [ʌp] [baɪ][ə; eɪ] [fleɪm] [ɒv; əv] [θɔːt] .

could	never	have	been	lit	up	by	a	flame	of	thought	.
可以	绝不	有	到过	点燃	向上	经过	一个	火焰	的	想法	.

它绝不可能被思想的火焰点燃。

[ɔːl] [ðɪs] [fɔːmd] [ə; eɪ] [həʊl] [wɪtʃ] , ['iːv(ə)n][ɪn]['hjuːbərts] ['hɒstaɪl] [aɪz] , [wɒz; wəz][nɒt] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv]

All	this	formed	a	whole	which	,	even	in	Hubert's	hostile	eyes	,	was	not	devoid	of
全部	这	形成	一个	所有的	哪个	,	甚至	在	休伯特的	敌对的	眼睛	,	曾是	不是	缺乏	的

[ə; eɪ]['mænli] ,

a	manly	,
一个	男子气概	,

这一切构成了一个整体，即使在休伯特充满敌意的眼中，也并非缺乏男子气概。

['helθi] ['bjuːti] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['bruːtɪʃ] ['bjuːti] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ɒv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd]

healthy	beauty	;	but	it	was	the	brutish	beauty	of	a	being	of	flesh	and
健康	美丽	;	但	它	曾是	这	野蛮的	美丽	的	一个	存在	的	肉	和

[blʌd] ,

blood	,
血	,

健康的美；但那是血肉之躯的野蛮之美。

[æz; əz][tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] [rɪ'faɪnmənt] [tuː; tə]

as	to	whom	it	was	impossible	for	a	person	of	refinement	to
作为	到	谁	它	曾是	不可能的	为了	一个	人	的	精炼	到

[ˌentə'teɪn] [æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] .

entertain	an	illusion	for	an	hour	.
招待	一个	错觉	为了	一个	小时	.

至于那些有教养的人，他们不可能沉迷于幻想一个小时。

[tuː; tə] [seɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [hɜː'self] [tuː; tə] [ðɪs] [mæn][wɒz; wəz][tuː; tə] [seɪ]

To	say	of	a	woman	that	she	had	given	herself	to	this	man	was	to	say
到	说	的	一个	女士	那	她	有	给定	她自己	到	这	男人	曾是	到	说

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['jiːldɪd] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['həʊlli] ['fɪzɪk(ə)l] ['ɔːdə(r)] .

that	she	had	yielded	to	an	instinct	of	a	wholly	physical	order	.
那	她	有	产生	到	一个	本能	的	一个	完全	身体的	命令	.

如果说一个女人把自己献给了这个男人，那就意味着她屈服于一种完全是生理上的本能。

[ðə; ði][mɔː(r)]['hjuːbərt][aɪ'dentɪfaɪd] [hɪm'self] [baɪ] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðɪs] ['temprəmənt] , [ðə; ði]['klɪərə(r)]

The	more	Hubert	identified	himself	by	observation	with	this	temperament	,	the	clearer
这	更多的	休伯特	已识别	他自己	经过	观察	和	这	气质	,	这	更清晰

[dɪd] [ðɪs] [bɪ'kʌm] [tuː; tə][hɪm] .

did	this	become	to	him	.
做过	这	变得	到	他	.

休伯特越是通过观察发现自己与这种性情相符，就越清楚地认识到这一点。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'tɜːprɪtɪŋ] [θə'riːsəz] ['neɪtʃə(r)]['betə(r)][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]

He	was	interpreting	Theresa's	nature	better	at	this	moment	than	he	had
他	曾是	翻译	特蕾莎的	自然	更好的	在	这	片刻	比	他	有

['evə(r)] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] .

ever	done	before	.
曾经	完毕	前	.

此刻，他对特蕾莎的性格的理解比以往任何时候都更加透彻。

[hiː; hi][grɑːsp, græsp][ɪts] [æm'bigjuəsnis] [wɪð] ['fraɪtf(ə)l] ['sɜːt(ə)nti] ,

He	grasped	its	ambiguousness	with	frightful	certainty	,
他	抓住	它是	歧义性	和	可怕	肯定	,

他以一种可怕的确定性领悟了其中的暧昧之处。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [ðeə(r)] [rəʊz] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [hɪm][ðə; ði] [sædist] ,

and	it	was	then	that	there	rose	up	within	him	the	saddest	,
和	它	曾是	然后	那	那里	玫瑰	向上	之内	他	这	最悲伤的	,

就在那时，他心中升起了最悲伤的情绪。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði]['nəʊblɪst] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [entə'teɪnd] [sɪns] [hɪz; ɪz]

but	at	the	same	time	the	noblest	,	feeling	that	he	had	entertained	since	his
但	在	这	相同的	时间	这	最高贵	,	感觉	那	他	有	娱乐	自从	他的

['æksɪdənt] ,

accident	,
事故	,

但与此同时，也是最高尚的，因为他自事故发生以来一直感到自己受到了款待。

[ðə; ði]['əʊnli][wʌn]['truːli] ['wɜːði] [ɒv; əv] [wɒt] [hɪz; ɪz][səʊl][hæd; həd] ['fɔːməli] [biːn] , [ðæt] [wʌn] [wɪtʃ] ,

the	only	one	truly	worthy	of	what	his	soul	had	formerly	been	,	that	one	which	,
这	仅有的	一	真的	值得	的	什么	他的	灵魂	有	以前	到过	,	那	一	哪个	,

唯一真正配得上他灵魂原本模样的人，就是那个人，

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['wʊmənz] ['pɜːfədi] , [ɪz] [mænz] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [kəm'pliːt] ['ruːɪn][ɒv; əv]

in	the	presence	of	woman's	perfidy	,	is	man's	preservation	from	complete	ruin	of
在	这	在场	的	女性的	背信弃义	,	是	男人的	保存	从	完全的	废墟	的

[hɑːt] : — ['pɪti] .

heart	:	—	pity	.
心	:	—	遗憾	.

面对女人的背信弃义，男人免于心灵彻底崩溃的，是怜悯。

[æn; ən][ɪ'məʊʃ(ə)n][ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] ['bɪtənəs] [ænd; ənd] ['melənkəli] [kəm'baɪnd] [keɪm] [ə'pɒn] [hɪm][æt; ət]

An	emotion	of	infinite	bitterness	and	melancholy	combined	came	upon	him	at
一个	情感	的	无限	苦味	和	忧郁	合并	来了	之上	他	在

[ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɑːmɪŋ] ['kriːtʃə(r)] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] ,

the	thought	that	the	charming	creature	whom	he	had	known	,
这	想法	那	这	迷人	生物	谁	他	有	已知	,

一想到他曾经认识的那个迷人的女子，一种无尽的苦涩和忧郁交织在一起的情绪便涌上心头。

[hɪz; ɪz][dɪə(r)]['saɪlənt][wʌn] , [æz; əz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][kɔːl][hɜː(r); hə(r)] ,

his	dear	silent	one	,	as	he	used	to	call	her	,
他的	亲爱的	沉默的	一	,	作为	他	用过的	到	称呼	她	,

他以前总是这样称呼她：他亲爱的沉默者。

[ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [ʃəʊn] [hɜː'self] [pə'zest] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['delɪkət] [rɪ'faɪnmənt] [ɪn][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv]

she	who	had	shown	herself	possessed	of	such	delicate	refinement	in	the	art	of
她	WHO	有	所示	她自己	拥有	的	这样的	精美的	精炼	在	这	艺术	的

['pliːzɪŋ] [hɪm] ,

pleasing	him	,
令人愉悦	他	,

她曾展现出如此精湛的取悦他的技巧，

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sə'rendəd] [hɜː'self][tuː; tə][ðə; ði] [kə'res] [ɒv; əv][ðɪs][mæn] .

should	have	surrendered	herself	to	the	caresses	of	this	man	.
应该	有	投降	她自己	到	这	爱抚	的	这	男人	.

她本该臣服于这个男人的爱抚。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [ˌrekə'lektɪd] [ðə; ði] [tɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [æt; ət] ['fəʊkstən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tɪəz] ,

He	suddenly	recollected	the	tears	of	the	night	at	Folkestone	,	and	the	tears	,
他	突然	回忆	这	眼泪	的	这	夜晚	在	福克斯通	,	和	这	眼泪	,

['ɔːlsəʊ] ,

also	,
还	,

他突然想起了在福克斯通那晚的眼泪，还有那些眼泪，

[æt; ət][ðeə(r)][laːst] ['ɪntəvjuː] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][laːst] [ˌʌndə'stʊd] [ðeə(r)]

at	their	last	interview	;	and	,	as	though	he	had	at	last	understood	their
在	他们的	最后的	面试	;	和	,	作为	尽管	他	有	在	最后的	理解	他们的

['miːnɪŋ] ,

meaning	,
意义	,

在他们最后一次会面时；而且，仿佛他终于理解了他们的意思，

[hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] [wɪ'ðɪn] [hɪm][bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ʌtərəns] ,

he	could	find	within	him	but	a	single	utterance	,
他	可以	寻找	之内	他	但	一个	单身的	发声	,

他内心只能发出一个声音，

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['wɪspəd] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['restrɒnt] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv][sɪg'ɑːz] ,

which	he	whispered	there	in	the	restaurant	filled	with	the	smoke	of	cigars	,
哪个	他	低声说道	那里	在	这	餐厅	已填	和	这	抽烟	的	雪茄	,

他在那间弥漫着雪茄烟雾的餐厅里低声说道。

[ðen] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['liːfləs] [triːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌtwilə'ri] ,

then	beneath	the	leafless	trees	of	the	Tuileries	,
然后	下面	这	无叶	树木	的	这	杜乐丽	,

然后，在杜伊勒里花园光秃秃的树下，

[ðen] [ɪn][ðə; ði]['sɒlətjuːd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [ruː] - — [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ʌtərəns] ,

then	in	the	solitude	of	his	own	room	in	the	Rue	Vaneau	—	a	single	utterance	,
然后	在	这	孤独	的	他的	自己的	房间	在	这	后悔	-	—	一个	单身的	发声	,

然后，在他位于瓦诺街的房间里，独自一人——他只说了一句话，

[bʌt; bət][wʌn] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'greɪdɪŋ] [feɪ'tælətiz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] :

but	one	filled	with	the	perception	of	the	degrading	fatalities	of	his	life	:
但	一	已填	和	这	洞察力	的	这	降级	死亡人数	的	他的	生活	:

但其中却充满了对他一生中种种屈辱死亡的感知：

" [wɒt] ['mɪzəri] !

"	What	misery	!
"	什么	苦难	!

“多么悲惨啊！”

[maɪ][gɒd] , [wɒt] ['mɪzəri] !

My	God	,	what	misery	!
我的	上帝	,	什么	苦难	!

我的天啊，太惨了！

" ['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

"	CHAPTER	XI
"	章	十一

第十一章

[wɒt] [wɒz; wəz] [tə'ri:sə] ['du:ɪŋ] [waɪl] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [ðʌs] ,

What	was	Theresa	doing	while	he	was	suffering	thus	,
什么	曾是	特蕾莎	正在做	尽管	他	曾是	痛苦	因此	,

当他遭受如此痛苦时，特蕾莎在做什么?

[ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][ʃi:; ʃi] [ə'fɔ:d] [hɪm][nəʊ][saɪn][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ɪg'zɪstəns] ?

and	why	did	she	afford	him	no	sign	of	her	existence	?
和	为什么	做过	她	买得起	他	不	符号	的	她	存在	?

为什么她对他没有丝毫回应?

[ɔ:l'ðəʊ] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [fə'bɪd(ə)n] [hɪm'self] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] , [hi:; hi]

Although	the	young	man	had	forbidden	himself	to	think	about	her	,	he
虽然	这	年轻的	男人	有	禁止	他自己	到	思考	关于	她	,	他

[θɔ:t] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˌnevəðə'les] ,

thought	of	her	nevertheless	,
想法	的	她	尽管如此	,

尽管这个年轻人已经告诫自己不要再想她，但他还是忍不住想起了她。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['kwestʃən] [keɪm] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:][æŋ'zaɪəti][tu:; tə][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] ['æŋgwɪʃ] .

and	this	question	came	to	add	anxiety	to	his	other	anguish	.
和	这	问题	来了	到	添加	焦虑	到	他的	其他	痛苦	.

这个问题让他原本的痛苦雪上加霜。

[ˌkɒntrə'dɪktəri] [haɪ'pɒθɪsi:z] [pɑ:st] [ɪn] [tɜ:nz] [θru:] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

Contradictory	hypotheses	passed	in	turns	through	his	mind	.
矛盾的	假设	通过了	在	转弯	通过	他的	头脑	.

他脑海中交替出现相互矛盾的假设。

[hæd; həd] [tə'ri:sə] [daɪd][ɒv; əv] [rɪ'mɔ:s] ?

Had	Theresa	died	of	remorse	?
有	特蕾莎	死亡	的	悔恨	?

特蕾莎是因悔恨而死的吗?

[hæd; həd][ʃi:; ʃi] [si:st] [tu:; tə] [lʌv] [hɪm] ?

Had	she	ceased	to	love	him	?
有	她	停止	到	爱	他	?

她不再爱他了吗?

[hæd; həd][ʃi:; ʃi] [kept] [lɑ:] [krɔɪ] - ['fɜ:rmɪn][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['lʌvə(r)] ?

Had	she	kept	La	Croix	-	Firmin	for	her	lover	?
有	她	保留	拉	克罗伊克斯	-	菲尔明	为了	她	情人	?

她是不是把 La Croix-Firmin 留给了她的情人?

[wɒz; wəz][ʃi:; ʃi] [pə'sju:ɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ] [ɪn'tri:g] .

Was	she	pursuing	a	fresh	intrigue	.
曾是	她	追求	一个	新鲜的	阴谋	.

她是否在谋划新的阴谋?

['evriθɪŋ] [si:md] ['pɒsəb(ə)l][tu:; tə]['hju:bərt] , [ðə; ðɪ] [wɜ:st] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ðɪ][best] ,

Everything	seemed	possible	to	Hubert	,	the	worst	as	well	as	the	best	,
一切	似乎	可能的	到	休伯特	,	这	最差	作为	出色地	作为	这	最好的	,

对休伯特来说，一切皆有可能，无论是最糟糕的还是最好的。

[ɒn][ðə; ðɪ][pɑ:t][ɒv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] ['lɜ:nɪd] [tu:; tə][bi:; bi][səʊ] ['streɪndʒli]

on	the	part	of	this	woman	whom	he	had	learned	to	be	so	strangely
在	这	部分	的	这	女士	谁	他	有	学习	到	是	所以	奇怪的

[kəm'paʊndɪd] [ɒv; əv] [rɪ'faɪnmənt] [ænd; ənd] ['lɪbətɪnɪzəm] ,

compounded	of	refinement	and	libertinism	,
复合	的	精炼	和	放荡不羁	,

对于这位他逐渐了解的，兼具优雅与放荡不羁的奇特气质的女子而言，

[ɒv; əv] ['tretʃəri] [ænd; ənd][nəʊ'bɪlətɪ] .

of	treachery	and	nobility	.
的	背信弃义	和	贵族	.

背叛与高尚。

[hiː; hi] [ðen] [æsə'teind] [baɪ][ðə; ðɪ] [hɑːt] - ['bɜːnɪŋ] [kɔːzd] [hɪm][baɪ][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

He	then	ascertained	by	the	heart	-	burning	caused	him	by	some	of	his
他	然后	已确定	经过	这	心	-	燃烧	导致	他	经过	一些	的	他的

[haɪ'pɒθɪsiːz] ,

hypotheses	,
假设	,

然后，他从某些假设给他带来的焦虑和不安中得出结论：

[baɪ] [wɒt] ['lɪvɪŋ] ['faɪbəz][hiː; hi] [stɪl] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['biːɪŋ] [frɒm; frəm] [huːm] [hiː; hi] [wɪʃt] [hɪm'self]

by	what	living	fibres	he	still	clung	to	this	being	from	whom	he	wished	himself
经过	什么	活的	纤维	他	仍然	紧紧抓住	到	这	存在	从	谁	他	希望	他自己

[rɪ'liːst] .

released	.
发布	.

他究竟是靠着哪条活着的神经还依附在这个他渴望摆脱的生物身上呢?

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [sʌm; səm] [steps] [ɪn]['ɔːdə(r)][æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [lɜːn] [wɒt]

He	was	on	the	point	of	taking	some	steps	in	order	at	least	to	learn	what
他	曾是	在	这	观点	的	采取	一些	步骤	在	命令	在	至少	到	学习	什么

[ðə; ðɪ] [ˌinkli'neiʃən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [səʊl] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ;

the	inclinations	of	her	own	soul	were	at	that	moment	;
这	倾向	的	她	自己的	灵魂	是	在	那	片刻	;

他正准备采取一些措施，至少要了解她此刻内心的倾向是什么；

[ðen] [hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['wiːknəs] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] ['streŋ(k)θn] [hɪm'self] ,

then	he	despised	himself	for	the	weakness	,	and	,	to	strengthen	himself	,
然后	他	被鄙视的	他自己	为了	这	弱点	,	和	,	到	加强	他自己	,

然后他因自己的软弱而鄙视自己，为了增强自己，

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [sʌm; səm]['vɜːrsəz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ˌkɒrə'spɒndəns] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv]

he	repeated	some	verses	which	were	in	correspondence	with	his	condition	of
他	重复	一些	诗句	哪个	是	在	一致	和	他的	状况	的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

他反复吟诵一些与他当时的心境相符的诗句。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm] , [baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['aɪrəni][ɒv; əv] ['destəni] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [sə'spekt] ,

He	found	them	,	by	a	strange	irony	of	destiny	which	he	did	not	suspect	,
他	成立	他们	,	经过	一个	奇怪的	讽刺	的	命运	哪个	他	做过	不是	怀疑	,

他找到他们，这真是命运弄人，他始料未及。

[ɪn][ðə; ðɪ]['sɪŋg(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['pəʊətri][baɪ] ['ælfrɪd] - .

in	the	single	collection	of	poetry	by	Alfred	Fanières	.
在	这	单身的	收藏	的	诗	经过	阿尔弗雷德	-	.

阿尔弗雷德·法尼埃的唯一诗集。

[ðɪs] ['vɒljuːm] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ˌriː'print, 'riːprint]['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ]['poʊɪts]['nɒv(ə)lz][hæd; həd] [meɪd]

This	volume	,	which	had	been	reprinted	after	the	poet's	novels	had	made
这	体积	,	哪个	有	到过	转载	后	这	诗人的	小说	有	制成

[hɪm] ['selɪbreɪtɪd] ,

him	celebrated	,
他	著名	,

这本书是在诗人凭借小说成名后再版的。

[bɔː(r)][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪn][ɪt'self][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['juːθflnəs] : " ['ɜːli] [praɪd] .

bore	a	title	which	was	in	itself	a	revelation	of	youthfulness	:	"	Early	Pride	.
钻孔	一个	标题	哪个	曾是	在	本身	一个	启示	的	青春	:	"	早期的	自豪	.

标题本身就体现了青春的气息："早熟的骄傲"。

" ['hjuːbərt][hæd; həd][daɪnd] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [ðə; ði]['raɪtə(r)] ,

"	Hubert	had	dined	,	in	company	with	the	writer	,
"	休伯特	有	用餐	,	在	公司	和	这	作家	,

"休伯特曾与这位作家共进晚餐，

[æt; ət] ['mædəm] [diː] - [haʊs] [wɪ'ðaʊt] [səˈspekt, 'sʌspekt] [wɒt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [felt]

at	Madame	de	Sauve's	house	without	suspecting	what	the	poor	woman	felt
在	夫人	德	-	房子	没有	怀疑	什么	这	贫穷的	女士	毛毡

[æt; ət] ['biːɪŋ] [ə'blaɪdʒd][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['teɪb(ə)l][ðə; ði]['lʌvə(r)]

at	being	obliged	by	her	husband	to	receive	at	her	table	the	lover
在	存在	有义务	经过	她	丈夫	到	收到	在	她	桌子	这	情人

[huːm] [ʃiː; ʃi]['aɪdəlˌaɪzd][ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['brəʊkən] .

whom	she	idolised	and	the	man	with	whom	she	had	broken	.
谁	她	偶像化	和	这	男人	和	谁	她	有	破碎的	.

在德索夫夫人的家中，她丝毫没有意识到这位可怜的女人被迫在餐桌上接待她崇拜的情人，以及与她分手的男人，她内心的感受。

- [hæd; həd] [tɔːkt] ['klevəli] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)] [ðæt] ['dɪnə(r)] [ðæt]

Fanières	had	talked	cleverly	that	evening	,	and	it	was	after	that	dinner	that
-	有	谈话	巧妙地	那	晚上	,	和	它	曾是	后	那	晚餐	那

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

the	young	man	,
这	年轻的	男人	,

那天晚上，法尼埃尔谈吐机敏，晚宴之后，那位年轻人.....

[wɪð] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl][ˌkjʊəri'ɒsəti] , [hæd; həd] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] [vɜːs] [æt; ət][ə; eɪ] ['bʊkˌsɛlərz]

with	very	natural	curiosity	,	had	obtained	the	book	of	verse	at	a	bookseller's
和	非常	自然的	好奇心	,	有	获得	这	书	的	诗	在	一个	书店

.

:
.

出于天生的好奇心，我在书店买到了这本诗集。

[ðə; ði]['pəʊɪm] [wɪtʃ] [pliːzd] [hɪm][dʒʌst] [naʊ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɒnɪt] , ['sʌmwɒt] [prɪ'tenʃəsli] [kɔːld]

The	poem	which	pleased	him	just	now	was	a	sonnet	,	somewhat	pretentiously	called
这	诗	哪个	高兴	他	只是	现在	曾是	一个	十四行诗	,	有些	装腔作势	称为

" ['tendə(r)] ['kruːəlti] " : —

"	Tender	Cruelty	"	:	—
"	投标	残酷	"	:	—

他刚才喜欢的那首诗是一首十四行诗，诗名略显矫揉造作，叫做《温柔的残酷》：——

" [biː; bi] [stɪl] , [maɪ] [hɑːt] , [bʌt; bət] [spiːk] [ðaʊ] [fɔːθ] [fɪəs] [praɪd] ,

"	Be	still	,	my	heart	,	but	speak	thou	forth	fierce	pride	,
"	是	仍然	,	我的	心	,	但	说话	你	前进	凶猛的	自豪	,

"我的心啊，安静下来，但要勇敢地表达你的骄傲。"

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] [sweɪ] [nəʊ] [ʃeə(r)] [mʌst; məst] [nəʊ] ,

And	tell	me	that	my	sway	no	share	must	know	,
和	告诉	我	那	我的	摇摆	不	分享	必须	知道	,

告诉我，我的影响力无人知晓，

[nɔː(r)][kæn; kən][aɪ]['pɑːd(ə)n][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['griːvəs] [bləʊ]

Nor	can	I	pardon	her	the	grievous	blow
也不	能	我	赦免	她	这	严重的	吹

我也无法原谅她所犯下的重伤。

[huː] [njuː] [əˈnʌðərz] [kaʊtʃ] [ɔːlˈðəʊ] [maɪ] [braɪd] .

Who	knew	another's	couch	although	my	bride	.
WHO	知道	另一个的	长椅	虽然	我的	新娘	.

谁知道我新娘的沙发是别人的呢。

[æt; ət] [liːst] , [aɪv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['veɪnli] [traɪd] ,

At	least	,	I've	seen	her	as	she	vainly	tried	,
在	至少	,	我已经	已见	她	作为	她	徒劳地	尝试	,

至少，我见过她徒劳的尝试。

[hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [ɪn] [tɪəz] [dɪˈzɒlvd] , [ænd; ənd] ['kraʊtʃɪŋ] [ləʊ] ,

Her	soul	in	tears	dissolved	,	and	crouching	low	,
她	灵魂	在	眼泪	溶解	,	和	蹲伏	低的	,

她的灵魂在泪水中消散，她低低地蜷缩着，

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [lʊk] [maɪ] [aɪz] [kʊd; kəd] [jet] [fɔːˈgəʊ] ;

To	find	the	look	my	eyes	could	yet	forego	;
到	寻找	这	看	我的	眼睛	可以	然而	放弃	;

寻找我双眼还能舍弃的眼神；

[ænd; ənd] , ['kɪŋli] ['saɪlənt] , [ai][hæv; həv] [tɜːnd] [əˈsaɪd] .

And	,	kingly	silent	,	I	have	turned	aside	.
和	,	王者	沉默的	,	我	有	转向	旁边	.

我静默无声，王者归来。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [nɒt] [ðæt] , [wen] [griːf] [dɪˈstrɔːt] , [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd]

She	knew	not	that	,	when	grief	distraught	,	were	heard
她	知道	不是	那	,	什么时候	悲伤	心烦意乱	,	是	听到

她并不知道，当悲痛欲绝时，人们会听到她的声音。

[hɜː(r); hə(r)] ['pleɪntɪv] [təʊnz] [ɪnˈtriːt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] ,

Her	plaintive	tones	entreat	a	single	word	,
她	哀怨	音调	恳求	一个	单身的	单词	,

她哀怨的语气恳求一个字，

[ai] ['sʌfəd] ['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [stɪl] .

I	suffered	even	as	she	,	and	loved	her	still	.
我	遭受	甚至	作为	她	,	和	喜爱	她	仍然	.

我和她一样饱受痛苦，但我依然爱她。

[ɪn] ['saɪləns] ['əʊnli] , ['aʊtreɪdʒd] [mæn][ɪz] [strɒŋ] ;

In	silence	only	,	outraged	man	is	strong	;
在	沉默	仅有的	,	义愤填膺	男人	是	强的	;

只有沉默，愤怒的人才能强大；

[fɔː(r); fə(r)] ['vendʒəns] [telz] [ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] ['siːkrət] [ɪl] ,

For	vengeance	tells	a	tale	of	secret	ill	,
为了	复仇	讲述	一个	故事	的	秘密	患病的	,

复仇背后隐藏着不为人知的罪恶故事，

[ænd; ənd][ai] [wʊd] [biː; bi] [bɪˈliːvd] [əˈbʌv] [ɔːl] [rɒŋ] . "

And	I	would	be	believed	above	all	wrong	.	"
和	我	会	是	相信	多于	全部	错误的	.	"

而且人们会普遍认为我是错的。

" [jes] , " [sed] ['hjuːbərt][tuː; tə] [hɪm'self] , " [hiː; hi][ɪz] [raɪt] : ['saɪləns] —

"	Yes	,	"	said	Hubert	to	himself	,	"	he	is	right	:	silence	—
"	是的	,	"	说	休伯特	到	他自己	,	"	他	是	正确的	:	沉默	—

“是的，”休伯特心想，“他说得对：沉默——”

" [ðə; ði]['vɜːrsəz] [muːvd] [hɪm] ['tʃaɪldɪʃli] , [æz; əz] ['hæpənz] [wɪð] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['ridər] [ɒv; əv]['pəʊətri] ,

"	The	verses	moved	him	childishly	,	as	happens	with	ordinary	readers	of	poetry	,
"	这	诗句	已搬	他	幼稚地	,	作为	发生	和	普通的	读者	的	诗	,

“这些诗句像孩子一样感动了他，就像普通的诗歌读者一样。”

[huː] [rɪ'kwaɪə(r)][ə; eɪ] ['lɪtərərɪ] [wɜːk] ['mɪəlɪ] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ɔː(r)][tuː; tə] [suːð] [ðə; ði] ['ɪnwəd] [wuːnd] .

who	require	a	literary	work	merely	to	excite	or	to	soothe	the	inward	wound	.
WHO	要求	一个	文学	工作	仅仅	到	激发	或者	到	舒缓	这	向内	伤口	.

有些人需要文学作品仅仅是为了获得情感上的刺激或抚慰内心的创伤。

" ['saɪləns] . . .

"	Silence	.	.	.
"	沉默	.	.	.

一片寂静.....

" [hiː; hi] [rɪ'zjuːmd] .

"	he	resumed	.
"	他	恢复	.

他继续说道。

" [duː; də][wiː; wi] [spiːk] [tuː; tə][wʌn] [ðæt] [ɪz] [ded] ?

"	Do	we	speak	to	one	that	is	dead	?
"	做	我们	说话	到	一	那	是	死的	?

我们难道要跟一个死人说话吗?

[wel] , [tə'riːsə] [ɪz] [ded] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Well	,	Theresa	is	dead	to	me	.
出色地	,	特蕾莎	是	死的	到	我	.

对我来说，特蕾莎已经死了。

" [ðʌs] [ɪk'spresɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]['sɒlətjuːd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌdi] , [weə(r)] [hiː; hi] [naʊ] [spent] ['nɪəli]

"	Thus	expressing	himself	in	the	solitude	of	his	study	,	where	he	now	spent	nearly
"	因此	表达	他自己	在	这	孤独	的	他的	学习	,	在哪里	他	现在	花费	几乎

[ɔːl][hɪz; ɪz] [deɪz] ,

all	his	days	,
全部	他的	天	,

“就这样，他在书房的独处时光里表达了自己的想法，他现在几乎把所有时间都花在了书房里。”

['hjuːbərt][hæd; həd][nəʊ] [ɪl] - [wɪl] [rɪ'meɪnɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .

Hubert	had	no	ill	-	will	remaining	against	his	mistress	.
休伯特	有	不	患病的	-	将要	其余的	反对	他的	情妇	.

休伯特对他的情妇已没有任何怨恨。

[æz; əz][nəʊ] [njuː] [fækt] [keɪm] [tuː; tə] [raʊz] [freʃ] ['fiːlɪŋz] [wɪ'ðɪn] [hɪm] , [ðə; ði][əʊld][wʌnz] ,

As	no	new	fact	came	to	rouse	fresh	feelings	within	him	,	the	old	ones	,
作为	不	新的	事实	来了	到	唤醒	新鲜的	情怀	之内	他	,	这	老的	一个	,

由于没有新的事实能够唤起他内心新的感受，那些旧有的感受依然存在。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [bɪ'treɪəl] , [ˌriːə'piə] .

which	had	existed	before	the	betrayal	,	reappeared	.
哪个	有	存在	前	这	背叛	,	再次出现	.

在背叛发生之前就已存在的事物，再次出现。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'membrənsɪz] [ə'baund] [wɪ'ðɪn] [hɪm] , [nɔː(r)][dɪd][hiː; hi] [draɪv] [ðem; ðəm]

The	images	of	his	remembrances	abounded	within	him	,	nor	did	he	drive	them
这	图片	的	他的	回忆	大量	之内	他	,	也不	做过	他	驾驶	他们

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

他脑海中充满了回忆的画面，他也没有试图驱散它们。

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðeə(r)] ['ɪnfluəns] [hɪz; ɪz]['æŋgə(r)]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'keɪm] ['sʌmθɪŋ] ['æbstrækt] ,

and	under	their	influence	his	anger	little	by	little	became	something	abstract	,
和	在下面	他们的	影响	他的	愤怒	小的	经过	小的	成为	某物	抽象的	,

['ræʃ(ə)nəl] , [ænd; ənd] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] ,

rational	,	and	,	so	to	speak	,
合理的	,	和	,	所以	到	说话	,

在他们的影响下，他的愤怒逐渐变得抽象、理性，而且可以说，

[ɪk'spiːdiənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ;
expedient **in** **his** **eyes** **;**
权宜 在 他的 眼睛 ;

在他看来，这是权宜之计；

[bʌt; bət][ɪn] [ri'ælәti] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [lʌvd] [ðɪs] ['wʊmən] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] [naʊ] [wen]
but **in** **reality** **he** **had** **never** **loved** **this** **woman** **so** **much** **as** **he** **did** **now** **when**
但 在 现实 他 有 绝不 喜爱 这 女士 所以 很多 作为 他 做过 现在 什么时候
[hiː; hi] [bɪ'liːvd] [hɪm'self] [ʃʊə(r)][ɒv; əv]['nevə(r)] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .
he **believed** **himself** **sure** **of** **never** **seeing** **her** **again** **.**
他 相信 他自己 当然 的 绝不 看到 她 再次 .

但事实上，当他确信自己再也见不到她时，他从未像现在这样深爱着这个女人。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪn][fækt] , [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [ded] ;
He **loved** **her** **,** **in** **fact** **,** **as** **though** **she** **were** **dead** **;**
他 喜爱 她 , 在 事实 , 作为 尽管 她 是 死的 ;

事实上，他爱她，就像她已经死了一样；

[bʌt; bət] [huː] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][məʊst] [ˌɪndɪ'strʌktəbl] [ænd; ənd]['fræntɪk] ['tendənəs] ?
but **who** **does** **not** **know** **that** **is** **the** **most** **indestructible** **and** **frantic** **tenderness** **?**
但 WHO 做 不是 知道 那 是 这 最多 坚不可摧 和 疯狂的 压痛 ?

但谁又不知道，这是最坚不可摧、最疯狂的温柔呢?

[wen] [ɪ'revəkəb(ə)l] [ˌsepə'reɪʃn] [hæz; həz][nɒt][praɪ'merəli] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [ɒv; əv] [lʌv] ,
When **irrevocable** **separation** **has** **not** **primarily** **resulted** **in** **the** **killing** **of** **love** **,**
什么时候 不可撤销的 分离 有 不是 主要 结果 在 这 杀 的 爱 ,

当无法挽回的分离并非主要导致爱情消亡时，

[ˌaɪ 'tiː][ig'zɔːlt][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fæʃ(ə)n] .
it **exalts** **it** **on** **the** **contrary** **in** **a** **strange** **fashion** **.**
它 提升 它 在 这 相反 在 一个 奇怪的 时尚 .

相反，它以一种奇怪的方式抬高了它。

[ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] , [səʊ]['prez(ə)nt][ænd; ənd][səʊ][fɑː(r)] [ə'weɪ] ,
Impossible **to** **embrace** **,** **so** **present** **and** **so** **far** **away** **,**
不可能的 到 拥抱 , 所以 展示 和 所以 远的 离开 ,

无法拥抱，如此近在眼前却又如此遥远。

[ðə; ði][dɪm] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪʃt] - [fɔː(r); fə(r)] ['fæntəm] ['hɔvəz] [bɪ'fɔː(r)] ['aʊə(r)] [geɪz] [wɪð] [ðə; ði]
the **dim** **shape** **of** **the** **wished** **-** **for** **phantom** **hovers** **before** **our** **gaze** **with** **the**
这 暗淡 形状 的 这 希望 - 为了 幻影 悬停 前 我们的 目光 和 这
['bjuːti] [ðæt] [laɪf] [wɪl] ['nevə(r)]['wɪðə(r)] [mɔː(r)] ,
beauty **that** **life** **will** **never** **wither** **more** **,**
美丽 那 生活 将要 绝不 枯萎 更多的 ,

梦寐以求的幻影朦胧地在我们眼前徘徊，散发着生命永不凋零的美丽。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [həʊl] [səʊl] [gəʊz] [aʊt] ['sædli] [ænd; ənd] ['pæʃənətli] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] .
and **our** **whole** **soul** **goes** **out** **sadly** **and** **passionately** **to** **meet** **it** **.**
和 我们的 所有的 灵魂 去 出去 令人遗憾的是 和 热情地 到 见面 它 .

我们整个灵魂都带着悲伤和热情去迎接它。

[ðə; ði] [dju'reɪʃn] [ɒv; əv] [deɪz] [ɪz] [ə'naɪəleɪtɪd] .
The **duration** **of** **days** **is** **annihilated** **.**
这 期间 的 天 是 彻底消灭 .

天数消失。

[ðə; ði] ['swiːtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] [fləʊz] [bæk] [ɪn][ɪts] ['fʊlnɪs] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] ,
The **sweetness** **of** **the** **past** **flows** **back** **in** **its** **fulness** **within** **us** **,**
这 甜味 的 这 过去的 流量 后退 在 它是 充满 之内 我们 ,

过去的甜蜜在我们心中圆满地流淌回来。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gɪnz] [ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)][ænd; ənd] [ˌretrə'spektɪv] [kaɪnd][ɒv; əv] [ɪn'tʃɑːntmənt] [wɪtʃ] [ɪz]

and	then	begins	a	singular	and	retrospective	kind	of	enchantment	which	is
和	然后	开始	一个	单数	和	回顾性	种类	的	魅力	哪个	是

[laɪk] [hə'luːsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] .

like	hallucination	in	the	heart	.
喜欢	幻觉	在	这	心	.

然后，一种独特的、回顾性的迷醉感开始了，就像心灵中的幻觉一样。

[tə'riːsə] [diː] [soʊv] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['berɪd] , [səʊn] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [ʃraʊd] ,

Theresa	de	Sauve	might	have	been	a	woman	buried	,	sewn	up	in	a	shroud	,
特蕾莎	德	索维	可能	有	到过	一个	女士	埋葬	,	缝制的	向上	在	一个	裹尸布	,

特蕾莎·德·索维可能是一位被裹在裹尸布里埋葬的女性，

[leɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kəʊldnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːnərəl] [vɔːlt] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ,

laid	in	the	coldness	of	the	funeral	vault	for	ever	,
铺设	在	这	寒冷	的	这	葬礼	金库	为了	曾经	,

永远地躺在冰冷的墓穴里，

[ænd; ənd]['hjuːbərt] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [ə'bændənd] [hɪm'self] [mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['nɔːɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	Hubert	would	not	have	abandoned	himself	more	to	the	gnawings	of	his
和	休伯特	会	不是	有	弃	他自己	更多的	到	这	啃咬	的	他的

['meməri] ,

memory	,
记忆	,

而休伯特也不会再让自己沉浸在回忆的折磨中了。

[tuː; tə][ðə; ði][mæd] ['ɑːdə(r)] [ɒv; əv] [lʌv] [wɪtʃ] [læk] [bəuθ] [həʊp] [ænd; ənd][dɪ'zaɪə(r)] ,

to	the	mad	ardour	of	love	which	lacks	both	hope	and	desire	,
到	这	疯狂的	热情	的	爱	哪个	缺乏	两个都	希望	和	欲望	,

那是既无希望又无欲望的疯狂爱情。

[ænd; ənd][ɪz] ['həʊlli] [meɪd] [ʌp] [ɒv; əv] ['ekstəsi] [ɒv; əv] [wɒt] [wʌns] [hæz; həz] [biːn] , — [ænd; ənd][kæn; kən]

and	is	wholly	made	up	of	ecstacy	of	what	once	has	been	,	—	and	can
和	是	完全	制成	向上	的	狂喜	的	什么	一次	有	到过	,	—	和	能

['nevə(r)][biː; bi] [ə'gen] .

never	be	again	.
绝不	是	再次	.

它完全由对曾经拥有却永远无法重现的事物的狂喜构成。

[baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [nəʊts] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kept] ,

By	means	of	her	notes	,	which	he	had	kept	,
经过	方法	的	她	笔记	,	哪个	他	有	保留	,

通过他保存的她的笔记，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][ˌɑːr 'iː] - [riːd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [njuː] ['evri] [wɜːd] [baɪ] [hɑːt] , [hiː; hi] [ˌriːkən'strʌktɪd] ,

and	which	he	re	-	read	until	he	knew	every	word	by	heart	,	he	reconstructed	,
和	哪个	他	关于	-	读	直到	他	知道	每一个	单词	经过	心	,	他	重建	,

['aʊə(r)][baɪ]['aʊə(r)] ,

hour	by	hour	,
小时	经过	小时	,

他反复阅读，直到把每个字都背下来，然后一小时一小时地把它重构出来。

[ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [mʌnθs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pɑːst][ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n] .

the	delicious	months	of	his	past	intoxication	.
这	可口的	几个月	的	他的	过去的	中毒	.

他过去沉溺于醉生梦死的那些美好时光。

[tə'riːsə] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv]['nevə(r)] ['deɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['lɛtəz] ,

Theresa	was	in	the	habit	of	never	dating	her	letters	,
特蕾莎	曾是	在	这	习惯	的	绝不	约会	她	信件	,

特蕾莎习惯不在信上写日期。

[bʌt; bət][ɒv; əv] ['sɪmpli] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , "

but	of	simply	writing	the	name	of	the	day	at	the	head	of	them	,	"
但	的	简单地	写作	这	姓名	的	这	天	在	这	头	的	他们	,	"

['θɜːzdeɪ] , "

Thursday	,	"
周四	,	"

但如果只是在信封上写上日期，比如“星期四”，

" ['wenzdeɪ] , "

"	Wednesday	,	"
"	周三	,	"

“周三，”

" ['sætədeɪ] .

"	Saturday	.
"	周六	.

“周六。

" ['hjuːbərt] [faʊnd] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [frɒm; frəm][ðə; ði][pəʊst] - [mɑːk] ,

"	Hubert	found	the	day	of	the	month	from	the	post	-	mark	,
"	休伯特	成立	这	天	的	这	月	从	这	邮政	-	标记	,

“休伯特根据邮戳确定了日期，

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði]['paɪəs][keə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'zɜːvd] [ɔːl][ðə; ði]['envələʊps; 'ɑːnvələʊps]

thanks	to	the	pious	care	with	which	he	had	preserved	all	the	envelopes
谢谢	到	这	虔诚的	关心	和	哪个	他	有	保存完好	全部	这	信封

,

,

,

多亏他虔诚地保存了所有的信封，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] ['riːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [ə; eɪ][laɪn][ɒv; əv] [ðæt]

for	the	childish	reason	that	he	could	not	have	destroyed	a	line	of	that
为了	这	幼稚	原因	那	他	可以	不是	有	损毁	一个	线	的	那

['hændraɪtɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [peɪn] .

handwriting	without	pain	.
手写	没有	疼痛	.

出于幼稚的原因，他觉得毁掉那一行字迹而不感到痛苦。

['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)][səʊ] ['meni] [wiːks] ,

Even	after	so	many	weeks	,
甚至	后	所以	许多	周	,

即使过了这么多周，

[hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][ɪ'məʊʃ(ə)n] [kɔːzd] [hɪm][baɪ][ðə; ði] [saɪt]

he	had	failed	to	become	insensible	to	the	emotion	caused	him	by	the	sight
他	有	失败的	到	变得	麻木不仁	到	这	情感	导致	他	经过	这	视线

[ɒv; əv][ðə; ði] ['lɛtəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [treɪst] [baɪ] [θə'riːsəz] [hænd] .

of	the	letters	of	his	name	traced	by	Theresa's	hand	.
的	这	信件	的	他的	姓名	追踪	经过	特蕾莎的	手	.

看到特蕾莎用手写下的自己的名字，他仍然无法麻木自己，心中涌起激动之情。

[jes] ; ['aʊə(r)][baɪ]['aʊə(r)][hiː; hi] [rɪ'vaɪvd] [ðə; ði][laɪf] [ɔːl'redi] [lɪvd; 'laɪvd] .

Yes	;	hour	by	hour	he	revived	the	life	already	lived	.
是的	;	小时	经过	小时	他	复活	这	生活	已经	居住地	.

是的；他一点一点地恢复了曾经拥有的生活。

[ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['baɪgɒn] ['momənts] [ˌriːə'piə] [səʊ] [kəm'pliːt] , [səʊ] ['ræptʃərəs] , [səʊ] [hɑːt]

The	charm	of	the	bygone	moments	reappeared	so	complete	,	so	rapturous	,	so	heart
这	魅力	的	这	逝去的	时刻	再次出现	所以	完全的	，	所以	欣喜若狂	，	所以	心

- ['breɪkɪŋ] !

-	breaking	!
-	打破	!

往昔的美好时光再次涌现，如此完整，如此令人陶醉，如此令人心碎！

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pɑːst] [ə'weɪ] [æz; əz] ['evriθɪŋ] [dʌz] ,

It	had	passed	away	as	everything	does	,
它	有	通过了	离开	作为	一切	做	，

它像万物一样消逝了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]['reb(ə)l; rɪ'bel][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪ'nɪgmə]

and	the	young	man	had	come	to	rebel	no	longer	against	the	enigma
和	这	年轻的	男人	有	来	到	反叛	不	更长	反对	这	谜

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['vɪktɪm] .

of	which	he	was	the	victim	.
的	哪个	他	曾是	这	受害者	.

而这个年轻人不再反抗他所遭受的谜团。

[ðə; ði] ['krɪstʃən] ['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [wɒz; wəz] [sək'siːdɪd] [wɪ'ðɪn] [hɪm][baɪ][æn; ən][əb'skjʊə(r)]

The	Christian	notion	of	responsibility	was	succeeded	within	him	by	an	obscure
这	基督教	概念	的	责任	曾是	成功了	之内	他	经过	一个	朦胧

['feɪtəlɪzəm] .

fatalism	.
宿命论	.

在他心中，基督教的责任观念被一种晦涩的宿命论所取代。

[ðə; ði] [ˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [wɒz; wəz] [naʊ] [ɪk'spleɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [baɪ][ðə; ði]

The	termination	of	his	happiness	was	now	explained	in	his	eyes	by	the
这	终止	的	他的	幸福	曾是	现在	解释	在	他的	眼睛	经过	这

[ɪn'evɪtəb(ə)l] ['mɪzəri] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] .

inevitable	misery	of	mankind	.
不可避免的	苦难	的	人类	.

在他看来，他幸福的终结是因为人类不可避免的苦难。

[hiː; hi]['ɔːlməʊst] [ə'kwɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['fæntəm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fɔːlt] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə][biː; bi]

He	almost	acquitted	his	phantom	of	a	fault	which	seemed	to	him	to	be
他	几乎	无罪释放	他的	幻影	的	一个	过错	哪个	似乎	到	他	到	是

[baʊnd] [ʌp] [wɪð] ['nætʃ(ə)rəl] [feɪ'tælətiz] ;

bound	up	with	natural	fatalities	;
边界	向上	和	自然的	死亡人数	;

他几乎为他的幽灵开脱了罪责，在他看来，这罪责似乎与自然灾害有关；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] ['fæntəm] [wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ded]

and	then	he	began	to	think	that	this	phantom	was	not	that	of	a	dead
和	然后	他	开始	到	思考	那	这	幻影	曾是	不是	那	的	一个	死的

['wʊmən] [wɪð] [kləʊzd] [aɪz] ,

woman	with	closed	eyes	,
女士	和	关闭	眼睛	，

然后他开始觉得，这个幽灵并不是一个闭着眼睛的死去的女人的幻影。

['məʊʃnləs] ['bʊzəm] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [lɪps] , [bʌt; bət][ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃə(r)] [wɪð] ['biːtɪŋ] ['aɪlɪdz] ,

motionless	bosom	,	and	shut	lips	,	but	of	a	living	creature	with	beating	eyelids	,
静止不动	怀	，	和	关闭	嘴唇	，	但	的	一个	活的	生物	和	殴打	眼睑	，

[θrɒbɪŋ] [hɑːt] ,

throbbing	heart	,
悸动	心	，

胸膛纹丝不动，嘴唇紧闭，但却是一个活生生的人，眼睑跳动，心脏跳动。

[ænd; ənd] ['pɑːtɪd] [lɪps] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [freʃ] [ænd; ənd] [wɔːm] ; [ænd; ənd] , ['tɔːmentid] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv]

and	parted	lips	that	were	fresh	and	warm	;	and	,	tormented	in	spite	of
和	分手了	嘴唇	那	是	新鲜的	和	温暖的	;	和	,	饱受折磨	在	尽管如此	的

[hɪm'self] [baɪ][sʌm; səm] [veɪg] ,

himself	by	some	vague	,
他自己	经过	一些	模糊的	,

以及微微张开、清新温暖的双唇；并且，尽管他自己不由自主地被某种模糊不清的东西所折磨，

[dɪm] [dɪ'zaɪə(r)] , [hiː; hi] [ə'gen] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['mɜːmə(r)] :

dim	desire	,	he	again	began	to	murmur	:
暗淡	欲望	,	他	再次	开始	到	低语	:

他再次低声喃喃，心中涌起一丝淡淡的渴望：

" [wɒt] [ɪz][ʃiː; ʃi] ['duːɪŋ] ?

"	What	is	she	doing	?
"	什么	是	她	正在做	?

她在做什么?

" [wɒt] [ðen] [wɒz; wəz] [tə'riːsə] ['duːɪŋ] ,

"	What	then	was	Theresa	doing	,
"	什么	然后	曾是	特蕾莎	正在做	,

那么，特蕾莎当时在做什么呢?

[ænd; ənd] [haʊ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['esei, e'sei][nəʊ] ['efət] [tuː; tə] [siː] [ə'gen] [ðə; ði][mæn]

and	how	was	it	that	she	had	essayed	no	effort	to	see	again	the	man
和	如何	曾是	它	那	她	有	尝试	不	努力	到	看	再次	这	男人

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] ?

she	loved	?
她	喜爱	?

为什么她没有尝试再次见到自己心爱的男人呢?

[wɒt] [θɔːts] [ænd; ənd] [wɒt] ['fiːlɪŋz] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ɪk'spɪərɪənst] [sɪns] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [siːn]

What	thoughts	and	what	feelings	had	she	experienced	since	the	terrible	scene
什么	想法	和	什么	情怀	有	她	经验丰富的	自从	这	糟糕的	场景

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['sepəreɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm]['hjuːbərt] ?

which	had	separated	her	from	Hubert	?
哪个	有	分开	她	从	休伯特	?

自从那场可怕的事件将她和休伯特分开后，她经历了怎样的想法和感受?

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː] , [deɪz] [hæd; həd] [sək'siːdɪd] [tuː; tə] [deɪz] , [bʌt; bət] [waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

With	her	,	too	,	days	had	succeeded	to	days	,	but	while	the	young	man	,
和	她	,	也	,	天	有	成功了	到	天	,	但	尽管	这	年轻的	男人	,

对她来说，日子也一天天过去了，但那个年轻人却.....

[ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌmetə'mɔːfəsɪs] [ɒv; əv] [səʊl] [prə'voʊkt] [baɪ][ðə; ði][məʊst] [ʌn'lʊkt] - [fɔː(r); fə(r)]

a	prey	to	a	metamorphosis	of	soul	provoked	by	the	most	unlooked	-	for
一个	猎物	到	一个	变态	的	灵魂	挑衅	经过	这	最多	未曾注意的	-	为了

[ænd; ənd]['trædʒɪk][ɒv; əv] [dɪ'sepʃn] ,

and	tragic	of	deceptions	,
和	悲惨	的	欺骗	,

成为一场由最意想不到、最悲惨的欺骗引发的灵魂蜕变的牺牲品，

['sʌfəd] [ðiːz] ['ræpɪd] ['bɜːnɪŋ] [deɪz] [tuː; tə][slɪp] [ə'weɪ] [æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [frɒm; frəm][wʌn] [ɪk'streməti]

suffered	these	rapid	burning	days	to	slip	away	as	he	passed	from	one	extremity
遭受	这些	迅速的	燃烧	天	到	滑	离开	作为	他	通过了	从	一	末端

[ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,

of	the	universe	of	feeling	to	the	other	,
的	这	宇宙	的	感觉	到	这	其他	,

他眼睁睁地看着这些如烈火般燃烧的日子悄然流逝，从情感宇宙的一端走向另一端。

[ʃiː; ʃi] , [ðə; ði] ['gɪlti] [wʌn] , [ðə; ði] ['væŋkwɪʃt] [wʌn] , [wɒz; wəz] [əb'zɔːbd] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɔːt] .

she	,	the	guilty	one	,	the	vanquished	one	,	was	absorbed	in	a	single	thought	.
她	,	这	有罪的	一	,	这	战败者	一	,	曾是	吸收	在	一个	单身的	想法	.

她，那个有罪的人，那个失败的人，心中只有一个念头。

[ˌhɪər'ɪn] [laɪk] [ɔːl] ['wɪmɪn] [huː] [lʌv] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [blʌd] - [drɒps] , [wʌn]

Herein	like	all	women	who	love	,	she	would	have	given	her	blood	-	drops	,	one
在此处	喜欢	全部	女性	WHO	爱	,	她	会	有	给定	她	血	-	滴	,	一

['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] ,

after	another	,
后	其他	,

在这里，她就像所有恋爱中的女人一样，会一滴接一滴地献出自己的鲜血。

[tuː; tə][kjʊə(r)][ðə; ði] ['sɒrəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːzd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] .

to	cure	the	sorrow	that	she	had	caused	to	her	lover	.
到	治愈	这	悲哀	那	她	有	导致	到	她	情人	.

为了弥补她给爱人带来的悲伤。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] [ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] ['diːteɪlz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf][wɜː(r); wə(r)] ['mɒdɪfaɪd] .

It	was	not	that	the	visible	details	of	her	life	were	modified	.
它	曾是	不是	那	这	可见的	细节	的	她	生活	是	修改的	.

并不是说她生活中显而易见的细节发生了改变。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [wiːk] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ˌəʊvə'θrəʊn] , [səʊ][tuː; tə]

Except	for	the	first	week	,	during	which	she	had	been	overthrown	,	so	to
除了	为了	这	第一的	星期	,	期间	哪个	她	有	到过	被推翻	,	所以	到

[spiːk] ,

speak	,
说话	,

除了第一周，也就是她可以说是被推翻的那一周之外，

[baɪ][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [ænd; ənd] ['ʃuːtɪŋ] ['hedeɪk] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,

by	a	continuous	and	shooting	headache	,	she	had	,
经过	一个	连续的	和	射击	头痛	,	她	有	,

她持续遭受剧烈的头痛，

[æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'ækʃn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][səʊ] ['meni] [ɪ'moʊʃnz] ,

as	the	result	of	a	reaction	from	the	experience	of	so	many	emotions	,
作为	这	结果	的	一个	反应	从	这	经验	的	所以	许多	情绪	,

这是经历如此多情感后产生的反应的结果。

[rɪ'zjuːmd] [hɜː(r); hə(r)][vəʊ'keɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] , [hɜː(r); hə(r)] [ə'kʌstəmd] [kɔːs]

resumed	her	vocation	as	a	woman	of	fashion	,	her	accustomed	course
恢复	她	职业	作为	一个	女士	的	时尚	,	她	习惯	课程

[ɒv; əv] [draɪvz] [ænd; ənd] ['vɪzɪts] ,

of	drives	and	visits	,
的	驱动	和	访问	,

她重拾了时尚女性的职业，恢复了以往的驾车和拜访路线。

[greɪt] ['dinəz] [ænd; ənd] [rɪ'sepʃənz] , ['θɪətə(r)] - ['gəuiŋ][ɔː(r)] ['iːvnɪŋ] ['pɑːtiz] .

great	dinners	and	receptions	,	theatre	-	goings	or	evening	parties	.
伟大的	晚餐	和	接待	,	剧院	-	行进	或者	晚上	各方	.

盛大的晚宴和招待会、观看戏剧或参加晚间派对。

[bʌt; bət] [ðɪs] [kəm'pliːtli] [ɪk'stɜːn(ə)l] ['muːvmənt] [hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['hɪndə(r)] [driːmz]

But	this	completely	external	movement	has	never	been	able	to	hinder	dreams
但	这	完全地	外部的	移动	有	绝不	到过	有能力的	到	阻碍	梦境

['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['niːd(ə)l] [dʌz] [ɪn] ['fænsi] [wɜːk] .

any	more	than	the	employment	of	the	needle	does	in	fancy	work	.
任何	更多的	比	这	就业	的	这	针	做	在	想要	工作	.

但这种完全外在的运动，就像针线在手工技艺中的运用一样，从未能阻碍梦想的实现。

[ðəʊ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [fækt] [æt; ət] [fɜːst] [saɪt] ,

Though	a	strange	fact	at	first	sight	,
尽管	一个	奇怪的	事实	在	第一的	视线	,

乍看之下，这的确是一个奇怪的事实。

[ðə; ði] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['ævənjuː] ['friːdˌlænd] [hæd; həd] [biːn] ['fɒləʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [hɑːf] - [suːðd]

the	explanation	in	the	Avenue	Friedland	had	been	followed	by	a	half	-	soothed
这	解释	在	这	大街	弗里德兰	有	到过	随后	经过	一个	一半	-	舒缓

[ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] ,

relaxation	in	her	soul	,
松弛	在	她	灵魂	,

在弗里德兰大道上的解释之后，她的内心感到一阵半平静的放松。

['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['vɒləntri] [kən'feʃ(ə)n] [hæd; həd] ['les(ə)nd] [rɪ'mɔːs] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [dʌz] .

simply	because	voluntary	confession	had	lessened	remorse	,	as	it	always	does	.
简单地	因为	自愿	忏悔	有	减少	悔恨	,	作为	它	总是	做	.

仅仅是因为自愿认罪减轻了悔恨之情，就像它总是那样。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [tuː] ,

It	is	,	too	,
它	是	,	也	,

确实如此。

[ɒn] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spleɪnd] [lɔː] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [saɪ'kɒlədʒi] [ɒv; əv] [ðə; ði]

on	this	unexplained	law	of	our	consciousness	that	the	subtle	psychology	of	the
在	这	无法解释	法律	的	我们的	意识	那	这	微妙的	心理学	的	这

['kæθlɪk] [tʃɜːtʃ] [hæz; həz] [beɪst] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [ɒv; əv] [kən'feʃ(ə)n] .

Catholic	Church	has	based	the	principle	of	confession	.
天主教	教会	有	基于	这	原则	的	忏悔	.

天主教会的微妙心理学正是基于我们意识中这一无法解释的规律，制定了忏悔的原则。

[ɪf] [tə'riːsə] [dɪd] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [fə'gɪv] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːlt] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] , [æt; ət]

If	Theresa	did	not	altogether	forgive	herself	for	her	fault	,	she	was	,	at
如果	特蕾莎	做过	不是	共	原谅	她自己	为了	她	过错	,	她	曾是	,	在

[liːst] ,

least	,
至少	,

如果特蕾莎没有完全原谅自己犯下的错误，至少她已经原谅了自己。

[nəʊ] [lɒŋgə(r)] [kəm'peld] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ɪn'djʊə(r)] [ðə; ði] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n]

no	longer	compelled	by	her	thoughts	of	it	to	endure	the	contemplation
不	更长	被迫	经过	她	想法	的	它	到	忍受	这	沉思

[ɒv; əv] ['æbsəluːt] ['beɪsnəs] .

of	absolute	baseness	.
的	绝对	卑鄙	.

她不再受这种想法的驱使，去忍受对绝对卑劣事物的沉思。

[ðə; ði] ['nəʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['mɒrəl] ['lɒftinəs] [wɒz; wəz] [naʊ] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	notion	of	a	certain	moral	loftiness	was	now	associated	with	it	,
这	概念	的	一个	肯定	道德	高傲	曾是	现在	联系	和	它	,

如今，它与某种道德崇高感联系在了一起。

[i'nəublɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [aɪz] .

ennobling	it	in	her	own	eyes	.
升华	它	在	她	自己的	眼睛	.

在她自己眼中，这赋予了它高贵的意义。

[ðɪs] [sliːp] [ɒv; əv] [rɪ'mɔːs] [left] [hɜː(r); hə(r)] [friː] [tuː; tə] [əb'zɔːb] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv]

This	sleep	of	remorse	left	her	free	to	absorb	herself	in	the	remembrance	of
这	睡觉	的	悔恨	左边	她	自由的	到	吸收	她自己	在	这	纪念	的

['hjuːbərt] .

Hubert	.
休伯特	.

这段充满悔恨的睡眠让她得以全身心地沉浸在对休伯特的回忆中。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] ['dedli] [æŋ'zaɪəti] [kən'sɜːnɪŋ] [hɪm] ,

She	now	lived	in	a	condition	of	deadly	anxiety	concerning	him	,
她	现在	居住地	在	一个	状况	的	致命	焦虑	有关	他	,

她现在生活在对他极度焦虑之中。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['dɒmɪneɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['stedi] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [ə'gen] ,

and	was	dominated	by	a	steady	longing	to	see	him	again	,
和	曾是	占主导地位	经过	一个	稳定的	渴望	到	看	他	再次	,

心中始终萦绕着想要再次见到他的渴望。

[nɒt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [həʊpt] [tuː; tə] [əb'teɪn] [hɜː(r); hə(r)] [fə'gɪvnəs] [frɒm; frəm] [hɪm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt]

not	that	she	hoped	to	obtain	her	forgiveness	from	him	,	but	she	knew	that
不是	那	她	希望	到	获得	她	饶恕	从	他	,	但	她	知道	那

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌn'hæpi] ,

he	was	unhappy	,
他	曾是	不开心	,

她并非希望得到他的原谅，而是知道他并不快乐。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [juːθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	she	felt	within	her	such	a	love	for	the	youth	whom	she	had
和	她	毛毡	之内	她	这样的	一个	爱	为了	这	青年	谁	她	有

['wuːndɪd] ,

wounded	,
受伤	,

她内心深处对那个被她伤害过的年轻人充满了爱。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [faʊnd] [miːnz] [tuː; tə] [dres] [ænd; ənd] [kləʊz] [ðə; ði][sɔː(r)] .

that	she	would	willingly	have	found	means	to	dress	and	close	the	sore	.
那	她	会	心甘情愿	有	成立	方法	到	裙子	和	关闭	这	疮	.

她肯定会想办法包扎和愈合伤口。

[haʊ] ?

How	?
如何	?

如何?

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][təʊld] [ðæt] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [sʌtʃ] [greɪt] ,

She	could	not	have	told	that	;	but	it	was	not	possible	that	such	great	,
她	可以	不是	有	讲述	那	;	但	它	曾是	不是	可能的	那	这样的	伟大的	,

她不可能说出那样的话；但如此伟大的事情，

['diːpli] - [rɪ'pentənt] ['tendənəs] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˌɪnefɪ'keɪʃəs] .

deeply	-	repentant	tenderness	could	be	inefficacious	.
深	-	悔改的	压痛	可以	是	无效的	.

深感悔恨的温柔可能无效。

[ɪn] ['eni] [keɪs] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] , [æt; ət] [liːst] ,

In	any	case	she	must	,	at	least	,
在	任何	案件	她	必须	,	在	至少	,

无论如何，她至少必须.....

[ʃəʊ] ['hjuːbərt][ðə; ði] [skəʊp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

show	Hubert	the	scope	of	the	passion	which	she	felt	for	him	.
展示	休伯特	这	范围	的	这	热情	哪个	她	毛毡	为了	他	.

让休伯特感受到她对他那份炽热的爱意。

[kʊd; kəd] [ðɪs] [feɪl] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪm] , [tuː; tə] [muːv] [hɪm] , [tuː; tə] ['reskjuː] [hɪm] [frɒm; frəm] [dɪ'speə(r)] ?

Could	this	fail	to	touch	him	,	to	move	him	,	to	rescue	him	from	despair	?
可以	这	失败	到	触碰	他	,	到	移动	他	,	到	救援	他	从	绝望	?

难道这一切都不能触动他、感动他、将他从绝望中拯救出来吗?

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['bɜːd(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪnfɪ'deləti] ,

Now	that	she	was	no	longer	beneath	the	immediate	burden	of	her	infidelity	,
现在	那	她	曾是	不	更长	下面	这	即时	负担	的	她	不忠	,

现在她不再背负出轨的直接负担，

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪ'senʃəli] ['mæskjəlɪn] ['stændpɔɪnt] , [ðæt] [ɪz] ,

she	did	not	judge	of	it	from	the	essentially	masculine	standpoint	,	that	is	,
她	做过	不是	法官	的	它	从	这	本质上	男性	立场	,	那	是	,

她并没有从本质上属于男性视角的角度来评判这件事，也就是说，

[æz; əz] ['biːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['æbsəluːt] [ænd; ənd] [ɪ'repərəb(ə)l] .

as	being	something	absolute	and	irreparable	.
作为	存在	某物	绝对	和	无法弥补的	.

作为一种绝对的、不可弥补的事物。

[ɪn] ['wʊmən] , [huː] [ɪz] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ɪn'stɪŋktɪv] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [men] , [ænd; ənd] [mʌtʃ]

In	woman	,	who	is	a	creature	much	more	instinctive	than	we	men	,	and	much
在	女士	,	WHO	是	一个	生物	很多	更多的	本能	比	我们	男人	,	和	很多

['kləuzə(r)] [tuː; tə] ['neɪtʃə(r)] ,

closer	to	nature	,
更近	到	自然	,

女人比我们男人更具本能，也更接近自然，

[ðə; ði] ['enədʒiz] [ɒv; əv] [rɪ'nju] [sprɪŋ] - [taɪm] [ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ˌʌnɪm'peəd] .

the	energies	of	renewing	spring	-	time	are	much	more	unimpaired	.
这	能量	的	更新	春天	-	时间	是	很多	更多的	未受损	.

春天万物复苏的能量则几乎没有受到任何影响。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [ɪz] [dɪ'siːvd] [fə'giv] , [prə'vaɪdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [hɜː'self] [tuː; tə] [biː; bi] [lʌvd] ,

A	woman	who	is	deceived	forgives	,	provided	that	she	knows	herself	to	be	loved	,
一个	女士	WHO	是	受骗	原谅	,	假如	那	她	知道	她自己	到	是	喜爱	,

一个被欺骗的女人会原谅对方，前提是她知道自己被爱着。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz] [dɪ'siːvd] [kæn; kən] ['skeəsli] [ˌʌndə'stænd] [nɒn] - [fə'gɪvnəs]

and	a	woman	who	has	deceived	can	scarcely	understand	non	-	forgiveness
和	一个	女士	WHO	有	受骗	能	几乎	理解	非	-	饶恕

[prə'vaɪdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] .

provided	that	she	loves	.
假如	那	她	爱	.

一个欺骗过别人的女人，如果还爱着对方，就很难理解不原谅别人的想法。

[ðə; ði] [fɔːlt] [kə'mɪtɪd] [ɪz] [æn; ən] [aɪ'dɪə] , [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] , [ə; eɪ] [kaɪ'mɪərə] .

The	fault	committed	is	an	idea	,	a	shadow	,	a	chimera	.
这	过错	坚定的	是	一个	主意	,	一个	阴影	,	一个	奇美拉	.

所犯的错误是一种观念，一个影子，一个幻想。

[ðə; ði] [lʌv] [felt] [ɪz] [ə; eɪ] [fækt] , [ə; eɪ] [ri'æləti] .

The	love	felt	is	a	fact	,	a	reality	.
这	爱	毛毡	是	一个	事实	,	一个	现实	.

感受到的爱是事实，是现实。

[ðʌs] [tə'riːsə] [hæd; həd] [ɪn'taɪəli] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pɪəriəd] [ɒv; əv] ['mɒrəl] [dɪ'preʃn] ,

Thus	Theresa	had	entirely	emerged	from	the	period	of	moral	depression	,
因此	特蕾莎	有	完全	出现	从	这	时期	的	道德	沮丧	,

就这样，特蕾莎彻底走出了道德低谷期。

[ðə; ði] [ɪk'strimː] ['lɪmɪt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biː] [mɑːkt] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [kən'feʃ(ə)n] .

the	extreme	limit	of	which	had	been	marked	by	her	confession	.
这	极端	限制	的	哪个	有	到过	标记	经过	她	忏悔	.

她的供述标志着其极端程度。

['sɜːt(ə)nli] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [rɪ'gret] [ðə; ði] ['lætə(r)] ,

Certainly	,	she	did	not	regret	the	latter	,
当然	,	她	做过	不是	后悔	这	后者	,

当然，她并不后悔后者。

[æz; əz] [səʊ] ['meni] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ɪn] [laɪk] ['sɜːkəmstənsɪz] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]

as	so	many	other	women	would	have	done	in	like	circumstances	;	but	it	was
作为	所以	许多	其他	女性	会	有	完毕	在	喜欢	情况	;	但	它	曾是

[hɜː(r); hə(r)] ['lɒŋɪŋ] ,

her	longing	,
她	渴望	,

就像其他许多女性在类似情况下会做的那样；但这却是她内心的渴望。

[hɜː(r); hə(r)] [həʊp] , [hɜː(r); hə(r)] [wɪʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [mɑːkt] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv]

her	hope	,	her	wish	that	it	should	not	have	marked	the	end	of
她	希望	,	她	希望	那	它	应该	不是	有	标记	这	结尾	的

[hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] ,

her	happiness	,
她	幸福	,

她希望，她不该认为这标志着她幸福的终结。

[fɔː(r); fə(r)] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [lʌvd] .

for	,	after	all	,	she	loved	and	was	loved	.
为了	,	后	全部	,	她	喜爱	和	曾是	喜爱	.

毕竟，她爱过，也被爱过。

[ˌnevəðə'les] ,

Nevertheless	,
尽管如此	,

尽管如此，

[hɜː(r); hə(r)] ['lɒŋɪŋ] [dɪd] [nɒt] [blaɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [æz; əz] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)]

her	longing	did	not	blind	her	to	such	a	degree	as	to	make	her
她	渴望	做过	不是	瞎的	她	到	这样的	一个	程度	作为	到	制作	她

[fə'get] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvərz] ['kærəktə(r)] .

forget	what	she	knew	of	her	lover's	character	.
忘记	什么	她	知道	的	她	恋人的	特点	.

她的渴望并没有让她盲目到忘记她所了解的爱人的品格。

[praʊd] [ænd; ənd] [pjʊə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [njuː] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ,

Proud	and	pure	as	she	knew	him	to	be	,
自豪的	和	纯的	作为	她	知道	他	到	是	,

她知道他骄傲而纯洁，

[haʊ] ['dɪfɪkəlt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [ə; eɪ] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɪm] !

how	difficult	it	was	to	effect	a	reconciliation	with	him	!
如何	难的	它	曾是	到	影响	一个	和解	和	他	!

与他和解是多么困难啊！

[ænd; ənd] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [wɒt] [miːnz] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [ɪm'plɔɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɪm] ['iːv(ə)n]

And	,	moreover	,	what	means	could	she	employ	to	be	alone	with	him	even
和	,	而且	,	什么	方法	可以	她	采用	到	是	独自的	和	他	甚至

[fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] ?

for	an	hour	?
为了	一个	小时	?

而且，她要用什么方法才能和他单独相处哪怕一个小时呢?

[raɪt] ?
Write ?
写 ?

写?

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [səʊ] , [nɒt] [wʌns] , [bʌt; bət] [ten] [taɪmz] .
She did so , not once , but ten times .
她 做过 所以 , 不是 一次 , 但 十 时代 .

她这样做了，而且不止一次，而是十次。

['hævɪŋ] [siːld] [ðə; ðɪ] ['letə(r)] [ʃiː; ʃi] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [drɔː(r)] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [send] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət]
Having sealed the letter she threw it into a drawer , and did not send it at
拥有 密封 这 信 她 扔 它 进入 一个 抽屉 , 和 做过 不是 发送 它 在
[ɔːl] .
all .
全部 .

她把信封好后扔进抽屉里，根本没有寄出去。

[æt; ət] [fɜːst] [nəʊ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [sə'fɪʃntli] ['kəʊksɪŋ] [ænd; ənd] ['hʌmb(ə)l] ,
At first no expression seemed to her sufficiently coaxing and humble ,
在 第一的 不 表达 似乎 到 她 足够 哄骗 和 谦逊的 ,
[ɪn'dɪərɪŋ] [ænd; ənd] ['tendə(r)] .
endearing and tender .
可爱的 和 投标 .

起初，她觉得没有任何表情能让她觉得足够恳切、谦逊、亲切和温柔。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['terɪfaɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ˌæprɪ'henʃn] [lest] ['hjuːbərt] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['iːv(ə)n] ['əʊpən] [ðə; ðɪ]
Then she was terrified with the apprehension lest Hubert should not even open the
然后 她 曾是 恐惧 和 这 忧虑 免得 休伯特 应该 不是 甚至 打开 这
['envələʊp] ,
envelope ,
信封 ,

她随即感到恐惧，担心休伯特甚至都不会打开信封。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [rɪ'plaɪ] .
and should return it to her without a reply .
和 应该 返回 它 到 她 没有 一个 回复 .

应该不作任何回复就把东西还给她。

[miːt] [hɪm] [ə'gen] [ɪn] [sə'saɪəti] ?
Meet him again in society ?
见面 他 再次 在 社会 ?

在社交场合再次遇到他?

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [dred] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] ['æksɪdənt] .
She had a frightful dread of such an accident .
她 有 一个 可怕 恐惧 的 这样的 一个 事故 .

她对发生这样的意外感到极度恐惧。

[wɪð] [wɒt] ['kʌrɪdʒ] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [ɪn'djʊə(r)] [hɪz; ɪz] [glɑːns] , [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['kruːəl] [wʌn] ,
With what courage could she endure his glance , which would be a cruel one ,
和 什么 勇气 可以 她 忍受 他的 瞥一眼 , 哪个 会 是 一个 残忍的 一 ,

她要鼓起多大的勇气才能忍受他那残酷的目光?

[ænd; ənd] [wʌn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪs'ɑːm] ?
and one which she could not even attempt to disarm ?
和 一 哪个 她 可以 不是 甚至 试图 到 解除武装 ?

而她甚至无法尝试解除其中一门武器?

[gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ruː] - [ænd; ənd] [əb'teɪn] [æn; ən] ['ɪntəvjuː] [frɒm; frəm] [hɪm] ?
Go to the Rue Vaneau - and obtain an interview from him ?
去 到 这 后悔 - 和 获得 一个 面试 从 他 ?

去瓦诺街采访他?

[ʃiː; ʃi] [njuː] ['əʊnli] [tuː] [wel] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] ['pɒsəb(ə)l] .

She	**knew**	**only**	**too**	**well**	**that**	**this**	**was**	**not**	**possible**	**.**
她	知道	仅有的	也	出色地	那	这	曾是	不是	可能的	.

她非常清楚这是不可能的。

[send] [hɪm] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ?

Send	**him**	**a**	**message**	**?**
发送	他	一个	信息	?

给他发条信息?

[baɪ] [huːm] ?

By	**whom**	**?**
经过	谁	?

由谁?

[ðə; ði] ['əʊnli] ['pɜːs(ə)n] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kən'faid] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌntri]

The	**only**	**person**	**to**	**whom**	**she**	**had**	**confided**	**her**	**love**	**was**	**her**	**country**
这	仅有的	人	到	谁	她	有	坦白	她	爱	曾是	她	国家

[frend] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] [pəʊst] [hɜː(r); hə(r)] ['lɛtəz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

friend	**whom**	**she**	**had**	**employed**	**to**	**post**	**her**	**letters**	**to**	**her**	**husband**	**,**
朋友	谁	她	有	受雇	到	邮政	她	信件	到	她	丈夫	,

她唯一倾诉过爱意的人是她的乡下朋友，她雇佣这位朋友帮她把信寄给丈夫。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [wɒz; wəz] [æt; ət] ['fəʊkstən] .

while	**she**	**herself**	**was**	**at**	**Folkestone**	**.**
尽管	她	她自己	曾是	在	福克斯通	.

而她本人当时正在福克斯通。

[ə'mʌŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [men] [huːm] [ʃiː; ʃi] [met] [ɪn] [sə'saɪəti] ,

Among	**all**	**the**	**men**	**whom**	**she**	**met**	**in**	**society**	**,**
之中	全部	这	男人	谁	她	遇见	在	社会	,

在她社交生活中遇到的所有男人中，

[ðæt] [wʌn] [huː] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃntli] ['ɪntɪmət] [wɪð] ['hjuːbərt] [tuː; tə] [ækt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [ɪn]

that	**one**	**who**	**was**	**sufficiently**	**intimate**	**with**	**Hubert**	**to**	**act**	**as**	**a**	**messenger**	**in**
那	一	WHO	曾是	足够	亲密的	和	休伯特	到	行为	作为	一个	信使	在

[sʌtʃ] [æn; ən] ['embəsi] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] [hiː; hi] [ɪn] [huːm] [hɜː(r); hə(r)] ['wʊmənz] ['ɪnstɪŋkt] [ʃəʊd]

such	**an**	**embassy**	**was**	**also**	**he**	**in**	**whom**	**her**	**woman's**	**instinct**	**showed**
这样的	一个	大使馆	曾是	还	他	在	谁	她	女性的	本能	显示

[hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] ['prɒbəb(ə)l] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'skriːt] [rɪ'mɑːrks] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ruːɪnd] [hɜː(r); hə(r)]

her	**the**	**probable**	**author**	**of**	**the**	**indiscreet**	**remarks**	**which**	**had**	**ruined**	**her**
她	这	可能	作者	的	这	轻率	评论	哪个	有	毁坏	她

— [dʒɔːdʒ] - .

—	**George**	**Liauran**	**.**
—	乔治	-	.

与休伯特关系足够亲密，能够担任使节的信使的人，也是她凭着女人的直觉判断出毁了她的那些轻率言论的始作俑者——乔治·利亚乌兰。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [baʊnd] [baɪ] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['taɪni] [θredz] [wɪtʃ] [sə'saɪəti] ['fɑːsən, 'fæ-] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɪmz]

She	**was**	**bound**	**by**	**the**	**thousand**	**tiny**	**threads**	**which**	**society**	**fastens**	**to**	**the**	**limbs**
她	曾是	边界	经过	这	千	微小的	线程	哪个	社会	扣	到	这	四肢

[ɒv; əv] [ɪts] [sleɪvz] .

of	**its**	**slaves**	**.**
的	它是	奴隶	.

她被社会束缚在奴隶四肢上的无数根细线所捆绑。

[æt; ət][lɑːst] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][baɪ] [əu'bei] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

At	last	,	without	any	calculation	,	and	by	obeying	the	impulses	of	her	own
在	最后的	,	没有	任何	计算	,	和	经过	服从	这	冲动	的	她	自己的

[hɑːt] ,

heart	,
心	,

最后，她不经任何算计，完全听从了自己内心的冲动，

[ʃiː; ʃi] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [miːnz] [wɪtʃ] [ə'pɪəd] ['ɔːlməʊst] [ɪn'fæləbl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

she	succeeded	in	finding	a	means	which	appeared	almost	infallible	to	her
她	成功了	在	寻找	一个	方法	哪个	出现	几乎	绝对正确	到	她

[fɔː(r); fə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

for	coming	to	an	explanation	.
为了	未来	到	一个	解释	.

她成功找到了一种在她看来几乎万无一失的解释方法。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'spɪərɪənst] [æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ə'bəʊd] [ɪn][ðə; ði]['ævənjuː]

She	experienced	an	irresistible	longing	to	visit	the	little	abode	in	the	Avenue
她	经验丰富的	一个	无法抗拒	渴望	到	访问	这	小的	住所	在	这	大街

['friːdˌlænd] ,

Friedland	,
弗里德兰	,

她感到一种难以抑制的渴望，想要去拜访弗里德兰大道上的那间小屋。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][təʊld] [hɜː'self] [ðæt] ['hjuːbərt] [wʊd] , ['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] , [fiːl] [ðɪs] ['lɒŋɪŋ] [laɪk]

and	she	told	herself	that	Hubert	would	,	sooner	or	later	,	feel	this	longing	like
和	她	讲述	她自己	那	休伯特	会	,	很快	或者	之后	,	感觉	这	渴望	喜欢

[hɜː'self] .

herself	.
她自己	.

她告诉自己，休伯特迟早也会像她一样感受到这种渴望。

[ɒv; əv][ɪn'evɪtəb(ə)l] [nə'sesəti] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [miːt] [hɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [ɒn][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['vɪzɪts] .

Of	inevitable	necessity	she	must	meet	him	face	to	face	on	one	of	these	visits	.
的	不可避免的	必要性	她	必须	见面	他	脸	到	脸	在	一	的	这些	访问	.

她必然会在其中一次访问中与他面对面见面。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [aɪ'dɪə][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [peɪ] [lɒŋ] ['spɒlətri] ['vɪzɪts][tuː; tə] [ðəʊz]

Under	the	influence	of	this	idea	she	began	to	pay	long	solitary	visits	to	those
在下面	这	影响	的	这	主意	她	开始	到	支付	长的	孤	访问	到	那些

[graʊnd] [flɔː(r)][rʊmz; ruːmz] ,

ground	floor	rooms	,
地面	地面	房间	,

在这种想法的影响下，她开始长时间独自一人到那些底层房间里去拜访。

[huːz] ['evri] [nʊk] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lɒst] ['hæpinəs] .

whose	every	nook	spoke	to	her	of	her	lost	happiness	.
谁	每一个	角落	辐	到	她	的	她	丢失的	幸福	.

那里的每一个角落都在诉说着她失去的幸福。

[ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ðeə(r)] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] ,

The	first	time	that	she	came	there	in	this	way	,
这	第一的	时间	那	她	来了	那里	在	这	方式	,

她第一次以这种方式来到这里时，

[ðə; ði]['aʊə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [spent] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] ,

the	hour	which	she	spent	among	the	furniture	,
这	小时	哪个	她	花费	之中	这	家具	,

她在家具间待的那一个小时，

[wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['nɪəli] [rɪ'læpsɪŋ] ['ɪntuː]

was	the	occasion	of	such	intolerable	emotion	that	she	was	nearly	relapsing	into
曾是	这	场合	的	这样的	无法容忍	情感	那	她	曾是	几乎	复发	进入

[ðə; ði] [ɪk'strævəgəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][fɜːst][dɪ'speə(r)] .

the	extravagance	of	her	first	despair	.
这	奢侈	的	她	第一的	绝望	.

这件事引发了她难以忍受的情绪，以至于她几乎又回到了第一次绝望时的那种放纵状态。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] , [ˌnevəðə'les] ,

She	returned	,	nevertheless	,
她	返回	,	尽管如此	,

然而，她还是回来了。

[ænd; ənd][baɪ] [dɪ'griːz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['streɪndʒli] [swiːt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [ðɪs]

and	by	degrees	it	became	strangely	sweet	to	her	to	accomplish	this
和	经过	学位	它	成为	奇怪的	甜的	到	她	到	完成	这

['pɪlgrɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [lʌv] ['nɪəli] ['evri] [deɪ] .

pilgrimage	of	love	nearly	every	day	.
朝圣	的	爱	几乎	每一个	天	.

渐渐地，几乎每天都能完成这段爱情朝圣之旅，对她来说竟变得异常甜蜜。

[ðə; ði] ['dɔːkiːpə(r)] [lɪt] [ðə; ði]['faɪə(r)] ;

The	doorkeeper	lit	the	fire	;
这	门卫	点燃	这	火	;

门卫点燃了火；

[ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [ðə; ði] [fleɪm] [tuː; tə] [ɪ'luːmɪneɪt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ] ['flɪkərɪŋ] [laɪt]

she	allowed	the	flame	to	illuminate	the	little	drawing	-	room	with	a	flickering	light
她	允许	这	火焰	到	照亮	这	小的	绘画	-	房间	和	一个	闪烁	光

[wɪtʃ] ['strʌg(ə)ld] [ə'genst] [ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ;

which	struggled	against	the	invasion	of	the	twilight	;
哪个	挣扎	反对	这	入侵	的	这	暮	;

她让火焰照亮了小客厅，摇曳的光芒与暮色抗争；

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði][dɪ'væn] , [tuː; tə] [ɪk'spɪəriəns] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][æt; ət][wʌns] ['tɔːtʃəɪŋ] [ænd; ənd]

she	lay	down	upon	the	divan	,	to	experience	a	sensation	at	once	torturing	and
她	躺	向下	之上	这	迪万	,	到	经验	一个	感觉	在	一次	酷刑	和

[dɪ'lɪʃəs] ,

delicious	,
可口的	,

她躺在沙发上，体验到一种既痛苦又愉悦的感觉。

[ə; eɪ] ['blendɪŋ] [ɒv; əv][ˌekspek'teɪʃ(ə)n] , ['meləŋkəli] , [ænd; ənd] [rɪ'membrəns] .

a	blending	of	expectation	,	melancholy	,	and	remembrance	.
一个	混合	的	期待	,	忧郁	,	和	纪念	.

期待、忧伤和回忆交织在一起。

[iːtʃ] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['keəf(ə)l] [tuː; tə] [fɜːst] [ɑːsk] :

Each	time	she	was	careful	to	first	ask	:
每个	时间	她	曾是	小心	到	第一的	问	:

她每次都会先小心翼翼地问：

" [hæz; həz][ðə; ði] ['dʒentlmən] [biːn] [hɪə(r)] ?

"	Has	the	gentleman	been	here	?
"	有	这	绅士	到过	这里	?

“这位先生来过这里吗？”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['negətɪv] [rɪ'plaɪ] [wʊd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][həʊp] [ðæt] [tʃɑːns] [maɪt] [kɔːz] [ðə; ði]

"	and	the	negative	reply	would	give	her	the	hope	that	chance	might	cause	the
"	和	这	消极的	回复	会	给	她	这	希望	那	机会	可能	原因	这

[jʌŋ] [mænz] ['vɪzɪt][tuː; tə][ˌkəʊɪn'saɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

young	man's	visit	to	coincide	with	her	own	.
年轻的	男人的	访问	到	重合	和	她	自己的	.

而否定的答复会让她抱有希望，或许机缘巧合，这位年轻人的来访会与她的来访时间重合。

[ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] , [wɪð] ['biːtɪŋ] [hɑːt] , [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [nɔɪz] .

She	noticed	,	with	beating	heart	,	the	slightest	noise	.
她	注意到	,	和	殴打	心	,	这	丝毫	噪音	.

她心跳加速，注意到了最轻微的声响。

[ɔːl] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkts] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['kʌlәd] [baɪ][ðə; ði] [bleɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði]

All	the	objects	around	her	which	were	not	coloured	by	the	blaze	from	the
全部	这	对象	大约	她	哪个	是	不是	有色	经过	这	火焰	从	这

['faɪəpleɪs] ,

fireplace	,
壁炉	,

她周围所有没有被壁炉火焰染成颜色的物品，

[wɜː(r); wə(r)] ['draʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] .

were	drowned	in	the	shadow	.
是	溺水	在	这	阴影	.

淹没在阴影中。

[ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [wɒz; wəz] ['sentɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌekshə'leɪʃn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['flaʊəz] ,

The	apartment	was	scented	with	the	exhalations	from	the	flowers	,
这	公寓	曾是	香味	和	这	呼气	从	这	花朵	,

公寓里弥漫着花香。

[ðə; ði] [kʌps] [ænd; ənd] [vɑːzɪs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [juːst] [hɜː'self] [tuː; tə] [trɪm] ,

the	cups	and	vases	of	which	she	used	herself	to	trim	,
这	杯子	和	花瓶	的	哪个	她	用过的	她自己	到	修剪	,

她亲手修剪过的杯子和花瓶，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɔːl'tɜːnətli] ['dredɪd] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪəd] [ðə; ði] ['entri] [ɒv; əv]['hjuːbərt] .

and	she	alternately	dreaded	and	desired	the	entry	of	Hubert	.
和	她	交替	令人恐惧的	和	想要的	这	入口	的	休伯特	.

她时而害怕时而渴望休伯特的到来。

[wʊd] [hiː; hi] [fə'gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ?

Would	he	forgive	her	?
会	他	原谅	她	?

他会原谅她吗?

[wʊd] [hiː; hi] [rɪ'pel] [hɜː(r); hə(r)] ?

Would	he	repel	her	?
会	他	击退	她	?

他会让她反感吗?

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] ['refjuːdʒ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [həʊp] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

And	finally	she	had	to	leave	this	refuge	of	her	last	hope	,	and	she
和	最后	她	有	到	离开	这	避难所	的	她	最后的	希望	,	和	她

[dɪ'pɑːtɪd] ,

departed	,
已离开	,

最终，她不得不离开这个她最后的希望之所，她离开了。

[hɜː(r); hə(r)] [veɪl] [drɔːn] [daʊn] ,

her	veil	drawn	down	,
她	面纱	绘制	向下	,

她的面纱被拉了下来，

[hɜː(r); hə(r)] [səʊl] ['flʌdɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [seɪm] ['sædnəs] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [juːst] ['fɔːməli] [tuː; tə] [fiːl] [wen]

her	soul	flooded	by	the	same	sadness	that	she	used	formerly	to	feel	when
她	灵魂	被淹	经过	这	相同的	悲伤	那	她	用过的	以前	到	感觉	什么时候

['hjuːbərts] ['kɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [freʃ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] ,

Hubert's	kisses	were	still	fresh	on	her	lips	,
休伯特的	吻	是	仍然	新鲜的	在	她	嘴唇	,

她的灵魂再次被悲伤所淹没，那种悲伤感仿佛还停留在休伯特吻痕的瞬间。

[æt; ət][wʌns] ['kʌmfət] [ænd; ənd] ['terɪfaɪd] [baɪ] [ðɪs] [θɔːt] :

at	once	comforted	and	terrified	by	this	thought	:
在	一次	安慰	和	恐惧	经过	这	想法	:

想到这一点，我既感到安慰又感到恐惧:

" [wen] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [siː] [hɪm] [ə'gen] ?

"	When	shall	I	see	him	again	?
"	什么时候	将	我	看	他	再次	?

我何时才能再次见到他?

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ?

Will	it	be	to	-	morrow	?
将要	它	是	到	-	明天	?

是明天吗?

" [wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] [wen] [stretʃt] [ðʌs] [ə'pɒn][ðə; ðɪ][dɪ'væn][ænd; ənd] [əb'zɔːbd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

"	One	afternoon	when	stretched	thus	upon	the	divan	and	absorbed	in	her
"	一	下午	什么时候	拉伸	因此	之上	这	迪万	和	吸收	在	她

[driːmz] ,

dreams	,
梦境	,

“一天下午，她就这样躺在沙发上，沉浸在梦乡中，

[ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ðɪ] ['tɜːnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kiː] [ɪn][ðə; ðɪ] [lɒk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['aʊtə(r)][dɔː(r)] .

she	seemed	to	hear	the	turning	of	a	key	in	the	lock	of	the	outer	door	.
她	似乎	到	听到	这	转弯	的	一个	钥匙	在	这	锁	的	这	外	门	.

她似乎听到了钥匙转动外门锁的声音。

[ʃiː; ʃɪ][sæt][ʌp] ['sʌd(ə)nli] [wɪð] [ə; eɪ][waɪld] [θrɒbɪŋ] [ɒv; əv] [hɑːt] .

She	sat	up	suddenly	with	a	wild	throbbing	of	heart	.
她	卫星	向上	突然	和	一个	荒野	悸动	的	心	.

她猛地坐起身，心脏怦怦直跳。

[jes] , [ðə; ðɪ][dɔː(r)][wɒz; wəz] ['əʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['kləʊzɪŋ] .

Yes	,	the	door	was	opening	and	closing	.
是的	,	这	门	曾是	开幕	和	结束	.

是的，门一直在开关。

[ə; eɪ] [step] ['saʊndɪd] [ɪn][ðə; ðɪ]['ænti] - [ruːm] .

A	step	sounded	in	the	ante	-	room	.
一个	步	听起来	在	这	赌注	-	房间	.

前厅里传来一声脚步声。

[ə; eɪ][hænd][wɒz; wəz] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ðɪ] ['sekənd] [dɔː(r)] .

A	hand	was	opening	the	second	door	.
一个	手	曾是	开幕	这	第二	门	.

一只手正在打开第二扇门。

[ʃiː; ʃɪ] [fel] [bæk] [ə'gen] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] ['kʊʃnz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][dɪ'væn] ,

She	fell	back	again	upon	the	cushions	of	the	divan	,
她	跌倒	后退	再次	之上	这	靠垫	的	这	迪万	,

她又倒回沙发靠垫上，

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪn'djʊə(r)][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ] ['greɪtli] [həʊpt] [fɔː(r); fə(r)] ,

unable	to	endure	the	approach	of	what	she	had	so	greatly	hoped	for	,
无法	到	忍受	这	方法	的	什么	她	有	所以	非常	希望	为了	,

[ænd; ənd] [ðʌs] ['faɪndɪŋ] ,

and	thus	finding	,
和	因此	寻找	,

她无法忍受自己如此期盼之事的临近，于是发现，

[θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [sɪn'serəti] ,

through	her	very	sincerity	,
通过	她	非常	诚意	,

出于她真诚的本性，

[ðə; ði] ['væŋkwɪʃt] ['ætɪtjuːd] [wɪtʃ] [ðə; ði][məʊst] [rɪ'faɪnd] ['kɒkɪtri] [wʊd] [hæv; həv] ['tʃəʊzn] [ænd; ənd]

the	vanquished	attitude	which	the	most	refined	coquetry	would	have	chosen	and
这	战败者	态度	哪个	这	最多	精制	卖弄风情	会	有	选定	和

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [wɜːk] [məʊst] ['paʊəfəli] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] ,

which	was	calculated	to	work	most	powerfully	upon	her	lover	,
哪个	曾是	计算	到	工作	最多	强大的	之上	她	情人	,

这是最优雅的卖弄风情者会选择的认输姿态，也是最能打动她情人的姿态。

— [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][hiː; hi] .

—	if	it	were	he	.
—	如果	它	是	他	.

——如果真是他的话。

[bʌt; bət] [wɒt] ['ʌðə(r)][kʊd; kəd] [kʌm] , [ænd; ənd][dɪd][ʃiː; ʃi][nɒt] [ɪ'miːdiətli] ['rekəgnaɪz] [hɪz; ɪz][step] ?

But	what	other	could	come	,	and	did	she	not	immediately	recognise	his	step	?
但	什么	其他	可以	来	,	和	做过	她	不是	立即地	认出	他的	步	?

但还能有谁呢？她难道没有立刻认出他的脚步声吗？

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] ['hjuːbərt] [huː] [wɒz; wəz][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .

Yes	,	it	was	indeed	Hubert	who	was	just	coming	in	.
是的	,	它	曾是	的确	休伯特	WHO	曾是	只是	未来	在	.

是的，刚才进来的确实是休伯特。

[sɪns] [ðeə(r)] ['rʌptʃə(r)] , [hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd]['ɒf(ə)n] [wɪʃt] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

Since	their	rupture	,	he	,	too	,	had	often	wished	to	come	back	to	the	little
自从	他们的	破裂	,	他	,	也	,	有	经常	希望	到	来	后退	到	这	小的

[graʊnd] [flɔː(r)][rʊmz; ruːmz] ,

ground	floor	rooms	,
地面	地面	房间	,

自从他们分手后，他也常常想回到那些一楼的小房间。

[weə(r)] [ðə; ði] [klɒk] [hæd; həd] [strʌk] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][səʊ] ['meni] [swiːt] ['aʊəz] ,

where	the	clock	had	struck	for	him	so	many	sweet	hours	,
在哪里	这	钟	有	击	为了	他	所以	许多	甜的	小时	,

时钟曾为他敲响过无数个美好的时光，

— [ðə; ði] [klɒk] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [tə'riːsə] [juːst] ['greɪsfəli] [tuː; tə] [θrəʊ] [ðə; ði] [blæk] [leɪs] [ɒv; əv]

—	the	clock	over	which	Theresa	used	gracefully	to	throw	the	black	lace	of
—	这	钟	超过	哪个	特蕾莎	用过的	优雅地	到	扔	这	黑色的	蕾丝	的

[hɜː(r); hə(r)] ['sekənd] [veɪl] " [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][veɪl][ðə; ði][taɪm] ['betə(r)] ,

her	second	veil	"	in	order	to	veil	the	time	better	,
她	第二	面纱	"	在	命令	到	面纱	这	时间	更好的	,

——特蕾莎曾优雅地将第二层面纱的黑色蕾丝搭在钟上，“以便更好地遮蔽时间”。

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['ventʃəd] .

Then	**he**	**had**	**not**	**ventured**	**.**
然后	他	有	不是	冒险	.

那时他还没有冒险尝试。

[fɒnd] ['meməriz] [meɪd] [hɪm] ['tɪmɪd] .

Fond	**memories**	**made**	**him**	**timid**	**.**
喜爱	回忆	制成	他	胆小	.

美好的回忆让他变得胆怯。

['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [ə'freɪd] , [ɪn] [rɪ'njʊ] [sʌtʃ] , [bəuθ][ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['fiːlɪŋ]

People	**are**	**afraid**	**,**	**in**	**renewing**	**such**	**,**	**both**	**of**	**feeling**	**too**	**much**	**and**	**of**	**feeling**
人们	是	害怕的	,	在	更新	这样的	,	两个都	的	感觉	也	很多	和	的	感觉

[tuː] ['lɪt(ə)l] .

too	**little**	**.**
也	小的	.

人们在重拾这种感情时，既害怕感受太多，又害怕感受太少。

[ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gluːmi] ['wɪntə(r)][skaɪ]

This	**afternoon**	**,**	**however**	**,**	**was**	**it**	**the**	**influence**	**of**	**the**	**gloomy**	**winter**	**sky**
这	下午	,	然而	,	曾是	它	这	影响	的	这	阴沉	冬天	天空

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] [bɪ'wɪtʃɪŋ] ['meləŋkəli] ?

and	**his**	**own**	**bewitching**	**melancholy**	**?**
和	他的	自己的	迷人的	忧郁	?

然而，今天下午，这是否是阴沉的冬日天空和他自身迷人的忧郁情绪的影响呢?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个残酷的谜团(A Cruel Enigma)

第8/8页

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['riːdɪŋ] ['jestədeɪ] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [θə'riːsəz] [məʊst] ['tʃɑːmɪŋ] [nəʊts] ,

Was	it	the	reading	yesterday	of	one	of	Theresa's	most	charming	notes	,
曾是	它	这	阅读	昨天	的	一	的	特蕾莎的	最多	迷人	笔记	,

是不是因为昨天朗读了特蕾莎最动人的一封信?

['deɪtɪd][ə; eɪ][jɪə(r)] [bæk] [ɒn][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [deɪ] ?

dated	a	year	back	on	the	very	same	day	?
日期	一个	年	后退	在	这	非常	相同的	天	?

一年前的同一天?

[wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['hjuːbərt][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['ævənjuː]

Without	thinking	about	it	,	Hubert	had	found	himself	on	the	way	to	the	Avenue
没有	思维	关于	它	,	休伯特	有	成立	他自己	在	这	方式	到	这	大街

['friːdˌlænd] .

Friedland	.
弗里德兰	.

不知不觉中，休伯特发现自己正朝着弗里德兰大街走去。

[tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði]['lætə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [mə'kænɪkli] [pə'sjuːd] [ə; eɪ] ['netwɜːk] [ɒv; əv] ['waɪndɪŋ]

To	reach	the	latter	he	had	mechanically	pursued	a	network	of	winding
到	抵达	这	后者	他	有	机械地	追击	一个	网络	的	绕线

[striːts] ,

streets	,
街道	,

为了到达后者，他机械地沿着蜿蜒曲折的街道网络行进。

[æz; əz][hiː; hi] [juːst] [ɒv; əv][əʊld][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [spaɪz] .

as	he	used	of	old	in	order	to	avoid	spies	.
作为	他	用过的	的	老的	在	命令	到	避免	间谍	.

就像他以前为了躲避间谍而使用的方法一样。

[wɒt] [niːd] [wɒz; wəz][ðeə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['strætədʒəm] [tuː; tə] - [deɪ] ?

What	need	was	there	of	such	stratagems	to	-	day	?
什么	需要	曾是	那里	的	这样的	策略	到	-	天	?

如今为何还需要这种策略?

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɒntrɑːst][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ['hevi] .

And	the	contrast	had	made	his	heart	heavy	.
和	这	对比	有	制成	他的	心	重的	.

这种反差让他心情沉重。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [weɪ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [pɑːs] [ə; eɪ] ['telɪgrɑːf] ['ɒfɪs] [wɪtʃ] ['fɔːməli] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə]

On	his	way	he	had	to	pass	a	telegraph	office	which	formerly	he	used	to
在	他的	方式	他	有	到	经过	一个	电报	办公室	哪个	以前	他	用过的	到

['entə(r)]['ɑːftə(r)][ðeə(r)] ['miːtiŋz] [tuː; tə] [prə'lɒŋ] [ðə; ði] [və'lʌptʃuəsnəs] [ɒv; əv][ðem; ðəm][baɪ] ['raɪtɪŋ]

enter	after	their	meetings	to	prolong	the	voluptuousness	of	them	by	writing
进入	后	他们的	会议	到	延长	这	性感	的	他们	经过	写作

[tə'riːsə] [ə; eɪ] [nəʊt] [tuː; tə] [sə'praɪz] [hɜː(r); hə(r)][dʒʌst]['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [həʊm] — [ə; eɪ]

Theresa	a	note	to	surprise	her	just	after	she	had	reached	home	—	a
特蕾莎	一个	笔记	到	惊喜	她	只是	后	她	有	达到	家	—	一个

['staɪf(ə)ld]['ekəʊ] ,

stifled	echo	,
窒息	回声	,

途中他必须经过一家电报局，以前他经常在与特蕾莎见面后进去，给她写张便条，在她到家后给她一个惊喜，以此延长两人幽会的时光——一个压抑的回声。

['dɪstənt] [ænd; ənd][səʊ]['tendə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] [saɪz] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] !

distant	and	so	tender	of	the	intoxicated	sighs	of	that	day	!
遥远	和	所以	投标	的	这	酣	叹息	的	那	天	!

那一天醉酒后的叹息声，遥远而温柔!

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪs] , [ɪts] [dɑːk] ['kʌlə(r)] , [ɪts] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ,

He	saw	the	door	of	the	office	,	its	dark	colour	,	its	inscription	,
他	锯	这	门	的	这	办公室	,	它是	黑暗的	颜色	,	它是	题词	,

他看到了办公室的门，深色的门，以及门上的铭文。

[ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][bɒks] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)] ['telɪgrɑːf] [kɑːdz] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['nɪəli] ['feɪntɪd]

the	opening	of	the	box	reserved	for	telegraph	cards	,	and	he	nearly	fainted
这	开幕	的	这	盒子	预订的	为了	电报	牌	,	和	他	几乎	昏厥

.

:

.

打开存放电报卡的盒子时，他差点晕倒。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [pə'sjuːɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːθweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['feɪt(ə)l]['ævənjuː] , [ænd; ənd][hiː; hi]

But	he	was	already	pursuing	the	pathway	of	the	fatal	Avenue	,	and	he
但	他	曾是	已经	追求	这	路径	的	这	致命的	大街	,	和	他

[kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [haʊs] ,

could	see	the	house	,
可以	看	这	房子	,

但他已经沿着那条致命大道走下去了，他能看到那栋房子。

[ðə; ði] [kləʊzd] [və'niːʃ(ə)n] [blaɪndz][ɒv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [rʊmz; ruːmz][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔː(r)] ,

the	closed	venetian	blinds	of	the	front	rooms	on	the	ground	floor	,
这	关闭	威尼斯	百叶窗	的	这	正面	房间	在	这	地面	地面	,

一楼前厅的百叶窗都关上了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['entrəns] [kə'mɑːnd] [baɪ][ðə; ði] ['geɪtweɪ] .

and	the	entrance	commanded	by	the	gateway	.
和	这	入口	命令	经过	这	网关	.

入口由大门控制。

[haʊ] [dɪd][hiː; hi] [fiːl] [wen] [ðə; ði] ['dɔːkiːpə(r)] , ['ɑːftə(r)] ['ɑːskɪŋ] ['weðə(r)] " [ðə; ði] ['dʒentlmən] [hæd; həd]

How	did	he	feel	when	the	doorkeeper	,	after	asking	whether	"	the	gentleman	had
如何	做过	他	感觉	什么时候	这	门卫	,	后	问	无论	"	这	绅士	有

[hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['dʒɜːni] ,

had	a	good	journey	,
有	一个	好的	旅行	,

当门卫问"这位先生旅途是否愉快"之后，他作何感想?

" ['ædɪd] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['heitfəli] [əb'siːkwiəs] [təʊnz] : " [ðə; ði]['leɪdi][ɪz][ðeə(r)] — — ?

"	added	,	in	his	hatefully	obsequious	tones	:	"	The	lady	is	there	—	—	?
"	额外	,	在	他的	可恨地	低三下四	音调	:	"	这	女士	是	那里	—	—	?

他用令人厌恶的谄媚语气补充道："那位女士在那里——？"

" [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [jet] ['teɪkən][ðə; ði] [kiː] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [wen] [ðɪs] [njuːz] , [les]

"	He	had	not	yet	taken	the	key	from	his	pocket	when	this	news	,	less
"	他	有	不是	然而	已采取	这	钥匙	从	他的	口袋	什么时候	这	消息	,	较少的

[ˌʌnɪk'spektɪd] ,

unexpected	,
意外	,

"他还没来得及从口袋里掏出钥匙，就听到了这个消息，虽然并不出乎意料，但....."

[pə'hæps] , [ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd] [əkˈnɒlɪdʒ] [tuː; tə] [hɪm'self] , [strʌk] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [fʊl] [bləʊ]

perhaps	,	than	he	would	acknowledge	to	himself	,	struck	him	like	a	full	blow
也许	,	比	他	会	承认	到	他自己	,	击	他	喜欢	一个	满的	吹

[əˈpɒn][ðə; ði] [brest] .

upon	the	breast	.
之上	这	胸部	.

或许，比他自己愿意承认的还要沉重，这如同重重一击，击中了他的胸口。

[wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

What	was	to	be	done	?
什么	曾是	到	是	完毕	?

该怎么办?

['dɪgnəti] [kəˈmɑːnd] [hɪm][tuː; tə] [dɪˈpɑːt] [ɪˈmiːdiətli] .

Dignity	commanded	him	to	depart	immediately	.
尊严	命令	他	到	离开	立即地	.

尊严驱使他立即离开。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lɜːkɪŋ] ,

But	the	lurking	,
但	这	潜伏	,

但潜伏的，

[diːp] [dɪ'zaɪə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [siː] [tə'riːsə] [ə'gen] [sə'dʒestid] [tuː; tə][hɪm][wʌn][ɒv; əv]

deep	desire	which	he	had	to	see	Theresa	again	suggested	to	him	one	of
深的	欲望	哪个	他	有	到	看	特蕾莎	再次	建议	到	他	一	的

[ðəʊz] ['sɒfɪzəm] ,

those	sophisms	,
那些	诡辩	,

他内心深处渴望再次见到特蕾莎，这种渴望让他联想到某种诡辩术。

[θæŋks] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [faɪnd] [miːnz] [tuː; tə][prɪ'fɜː(r)] [wɪð] ['aʊə(r)] ['riːz(ə)n] [wɒt] [wiː; wi]

thanks	to	which	we	always	find	means	to	prefer	with	our	reason	what	we
谢谢	到	哪个	我们	总是	寻找	方法	到	更喜欢	和	我们的	原因	什么	我们

[məʊst][dɪ'zaɪə(r)] [wɪð] ['aʊə(r)] ['ɪnstɪŋkt] .

most	desire	with	our	instinct	.
最多	欲望	和	我们的	本能	.

正因如此，我们总能找到方法，用理性去选择我们本能最渴望的东西。

" [ɪf] [aɪ][duː; də] [nɒt] [gəʊ][ɪn] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , ['lʊkɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [lɒdʒ] ,

"	If	I	do	not	go	in	,	"	he	said	to	himself	,	looking	towards	the	lodge	,
"	如果	我	做	不是	去	在	,	"	他	说	到	他自己	,	寻找	向	这	小屋	,

“如果我不进去，”他望着小屋的方向自言自语道，

" [ðɪs] ['əʊdiəs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] ['kwɒrəld] .

"	this	odious	individual	will	understand	that	we	have	quarrelled	.
"	这	令人厌恶的	个人	将要	理解	那	我们	有	争吵	.

“这个可恶的人会明白我们吵架了。”

[hiː; hi][ɪz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪ'frʌntəri] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [tə'riːsə]

He	is	capable	of	carrying	his	effrontery	so	far	as	to	speak	to	Theresa
他	是	有能力的	的	携带	他的	厚颜无耻	所以	远的	作为	到	说话	到	特蕾莎

[ɒv; əv][maɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['vɪzɪt] .

of	my	interrupted	visit	.
的	我的	中断	访问	.

他竟然厚颜无耻到向特蕾莎提起我被打断的拜访。

[aɪ] [əʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][speə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,

I	owe	it	to	her	to	spare	her	this	humiliation	,	and	besides	,
我	欠	它	到	她	到	空闲的	她	这	屈辱	,	和	除了	,

我有义务让她免受这种羞辱，而且，

[ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][rʊmz; ru:mz][mʌst; məst][bi:; bi]['set(ə)ld][wʌns][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] .

the	matter	of	the	rooms	must	be	settled	once	for	all	.
这	事情	的	这	房间	必须	是	定居	一次	为了	全部	.

房间的问题必须彻底解决。

[ʃæl; ʃəl][ai]['nevə(r)][bi:; bi][ə; eɪ][mæn] ?

Shall	I	never	be	a	man	?
将	我	绝不	是	一个	男人	?

我永远都无法成为男人吗?

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [flæʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['ri:zənɪŋ] ,

"	It	was	at	this	moment	,	after	the	lightning	flash	of	this	sudden	reasoning	,
"	它	曾是	在	这	片刻	,	后	这	闪电	闪光	的	这	突然	推理	,

就在那一刻，在这突如其来的思考如闪电般闪过之后，

[ðæt] [hi:; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔ:(r)] ,

that	he	opened	the	door	,
那	他	打开	这	门	,

他打开了门，

['bi:ɪŋ] [ə'weə(r)][ðə; ði] [waɪl] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ru:m] [hu:] [wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ]

being	aware	the	while	that	there	was	one	in	the	adjoining	room	who	was	being
存在	意识到的	这	尽管	那	那里	曾是	一	在	这	相邻的	房间	WHO	曾是	存在

[θrəʊn] ['ɪntu:][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] [fi:t] [tu:; tə][heə(r)][baɪ] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] [nɔɪz] .

thrown	into	agitation	from	feet	to	hair	by	this	simple	noise	.
抛掷	进入	搅动	从	脚	到	头发	经过	这	简单的	噪音	.

与此同时，他意识到隔壁房间里有一个人被这简单的噪音弄得焦躁不安。

[hi:; hi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [wɔ:m] [ðəʊz] ['slendə(r)] [fi:t] [wɪð] ['meni] ['kɪsɪz] ,

He	had	often	warmed	those	slender	feet	with	many	kisses	,
他	有	经常	温暖	那些	苗条	脚	和	许多	吻	,

他经常用亲吻温暖那双纤细的脚，

[ænd; ənd][səʊ]['ɒf(ə)n] ['hændld] [ðæt] [lɒŋ] [blæk] [heə(r)] !

and	so	often	handled	that	long	black	hair	!
和	所以	经常	处理	那	长的	黑色的	头发	!

所以经常会摸到那头乌黑的长发!

" [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [kʌm] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'i:] [stɪl] .

"	If	she	has	come	,	it	is	because	she	loves	me	still	.
"	如果	她	有	来	,	它	是	因为	她	爱	我	仍然	.

“如果她来了，那是因为她仍然爱着我。”

" [ðɪs] [θɔ:t] [mu:vd] [hɪm][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self] ,

"	This	thought	moved	him	in	spite	of	himself	,
"	这	想法	已搬	他	在	尽管如此	的	他自己	,

“这个念头不由自主地触动了他，

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] [tremblɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [pɑ:st] ['ɪntu:][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,

and	he	was	trembling	as	he	passed	into	the	drawing	-	room	,
和	他	曾是	发抖	作为	他	通过了	进入	这	绘画	-	房间	,

他走进客厅时浑身颤抖。

[weə(r)] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [wɒz; wəz] ['straɪvɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [fleɪmz] [ɒn][ðə; ði] [hɑ:θ] .

where	the	dying	of	the	twilight	was	striving	with	the	flames	on	the	hearth	.
在哪里	这	垂死	的	这	暮	曾是	努力	和	这	火焰	在	这	炉	.

暮色渐浓，火焰在炉火旁熊熊燃烧。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [baɪ][ðə; ði] [kə'resɪŋ] [ə'rəʊmə][ɒv; əv][ðə; ði] ['flaʊəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][vɑːzɪs]

He	was	surprised	by	the	caressing	aroma	of	the	flowers	standing	in	the	vases
他	曾是	惊讶	经过	这	爱抚	香气	的	这	花朵	常设	在	这	花瓶

[ɒn][ðə; ði]['mænt(ə)l] - [ʃelf] ,

on	the	mantel	-	shelf	,
在	这	壁炉架	-	架子	,

他被壁炉架上花瓶里鲜花散发出的怡人香气所吸引。

[wɪð] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['blendɪd] [ðə; ði]['əʊdə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɜːfjuːm] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [tuː] [wel] .

with	which	was	blended	the	odour	of	a	perfume	that	he	knew	too	well	.
和	哪个	曾是	混合	这	气味	的	一个	香水	那	他	知道	也	出色地	.

其中还混合着他非常熟悉的一种香水的气味。

[ɒn] [ðə; ði][dɪ'væn][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['prɒstreɪt] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ]

On	the	divan	at	the	back	of	the	room	he	saw	the	prostrate	form	of	a
在	这	迪万	在	这	后退	的	这	房间	他	锯	这	前列腺	形式	的	一个

['bɒdi] ,

body	,
身体	,

他看到房间后方的沙发上躺着一具尸体。

[ðen] [ðə; ði] ['muːvmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bʌst] , [ðə; ði] ['peɪlnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [feɪs] ,

then	the	movement	of	a	bust	,	the	paleness	of	a	face	,
然后	这	移动	的	一个	摔碎	,	这	苍白	的	一个	脸	,

然后是半身像的晃动，脸色的苍白，

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [tə'riːsə] , [naʊ] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ]

and	he	found	himself	face	to	face	with	Theresa	,	now	sitting	up	and	looking
和	他	成立	他自己	脸	到	脸	和	特蕾莎	,	现在	坐着	向上	和	寻找

[æt; ət][hɪm] .

at	him	.
在	他	.

他发现自己与特蕾莎面对面，特蕾莎现在坐了起来，正看着他。

[ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv][bəuθ][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [ʃɑːp] [biːts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

The	silence	of	both	was	such	that	he	could	hear	the	sharp	beats	of	his
这	沉默	的	两个都	曾是	这样的	那	他	可以	听到	这	锋利的	节拍	的	他的

[əʊn] [hɑːt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['briːðɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] ,

own	heart	and	the	breathing	of	the	woman	,
自己的	心	和	这	呼吸	的	这	女士	,

两人之间一片寂静，他甚至能听到自己急促的心跳声和女人的呼吸声。

[huː] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [waɪld] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

who	was	evidently	wild	with	emotion	.
WHO	曾是	显然	荒野	和	情感	.

他显然情绪激动。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə][hɪm][ɔːl][hɪz; ɪz] ['nɜːvəs]

The	presence	of	his	mistress	had	suddenly	restored	to	him	all	his	nervous
这	在场	的	他的	情妇	有	突然	恢复	到	他	全部	他的	紧张的

['æŋgə(r)] .

anger	.
愤怒	.

情妇的出现，让他所有的紧张和愤怒都重新涌上心头。

[wɒt] [hiː; hi] [felt] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][wɒz; wəz] [ðæt] ['fraɪtf(ə)l] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] ['bruːtəli] [ɪl] - [triːt]

What	he	felt	at	this	moment	was	that	frightful	longing	to	brutally	ill	-	treat
什么	他	毛毡	在	这	片刻	曾是	那	可怕	渴望	到	残酷地	患病的	-	对待

[ðə; ði] ['wʊmən] ,

the	woman	,
这	女士	,

此刻，他心中涌起一股可怕的渴望，想要残忍地虐待这个女人。

[ðə; ði] ['biːɪŋ] [ɒv; əv]['strætədʒəm][ænd; ənd] ['fɔːlshʊd] , [wɪtʃ] [teɪks] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði][mæn] ,

the	being	of	stratagem	and	falsehood	,	which	takes	hold	of	the	man	,
这	存在	的	策略	和	谬误	,	哪个	需要	抓住	的	这	男人	,

诡计和谎言的本质，它控制了这个人。

[ðə; ði] ['biːɪŋ] [ɒv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd] ['fɪəsnəs] , [wen'evə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] ['dʒeləsi] [ə'weik] [ðə; ði]

the	being	of	strength	and	fierceness	,	whenever	physical	jealousy	awakes	the
这	存在	的	力量	和	凶猛	,	每当	身体的	妒忌	醒来	这

['prɪmətɪv] [meɪl] [wɪ'ðɪn] [hɪm] ,

primitive	male	within	him	,
原始	男性	之内	他	,

他是力量和凶猛的化身，每当生理上的嫉妒唤醒了他内心深处的原始男性本能时，他就会如此。

[pleɪst] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [ɪn][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] .

placed	opposite	the	female	in	the	truth	of	nature	.
放置	对面的	这	女性	在	这	真相	的	自然	.

在自然界的真理中，它与女性相对立。

[æt; ət][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [depθ] ,

At	a	certain	depth	,
在	一个	肯定	深度	,

在一定深度，

[ɔːl][ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['kærəktə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ə'naɪəleɪtɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]

all	the	differences	of	education	and	character	are	annihilated	before	the
全部	这	差异	的	教育	和	特点	是	彻底消灭	前	这

[ɪn'evɪtəb(ə)l] [nə'sesəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv][seks] .

inevitable	necessities	of	the	laws	of	sex	.
不可避免的	必需品	的	这	法律	的	性别	.

在性法则不可避免的必然性面前，所有教育和性格上的差异都消失了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tə'riːsə] [huː] [fɜːst] [brəʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .

It	was	Theresa	who	first	broke	the	silence	.
它	曾是	特蕾莎	WHO	第一的	打破	这	沉默	.

首先打破沉默的是特蕾莎。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [tuː] [wel] [ðə; ði]['grævəti][ɒv; əv][ðə; ði][ˌekspleɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]

She	understood	too	well	the	gravity	of	the	explanation	which	was	about	to
她	理解	也	出色地	这	重力	的	这	解释	哪个	曾是	关于	到

[ɪn'sjuː] [nɒt][tuː; tə] [brɪŋ] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [p'aʊəz] [ɒv; əv] ['femənɪn] ['ɑːtɪfɪs] ['ɪntuː] [pleɪ] .

ensue	not	to	bring	all	her	powers	of	feminine	artifice	into	play	.
随之而来	不是	到	带来	全部	她	权力	的	女性	技巧	进入	玩	.

她非常清楚接下来要解释的事情有多么重要，所以她使出了浑身解数，运用了所有女性的技巧。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['hjuːbərt][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][æz; əz] ['pæʃənətli] [æz; əz][ɒn][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi]

She	loved	Hubert	at	this	moment	as	passionately	as	on	the	day	when	she
她	喜爱	休伯特	在	这	片刻	作为	热情地	作为	在	这	天	什么时候	她

[kən'fest] [hɜː(r); hə(r)][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [fɔːlt] [tuː; tə][hɪm] ;

confessed	her	inexplicable	fault	to	him	;
坦白	她	无法解释的	过错	到	他	;

此刻，她对休伯特的爱如同当初向他坦白自己莫名其妙的过错时一样炽烈。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] [hɜː'self] [nəʊ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] ['meʒə(r)] [ðə; ði] [skəʊp] [ɒv; əv]

but	she	was	mistress	of	herself	now	,	and	could	measure	the	scope	of
但	她	曾是	情妇	的	她自己	现在	,	和	可以	措施	这	范围	的

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] .

her	words	.
她	字	.

但她现在能够掌控自己，也能把握自己言辞的分量。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [pleɪ] [tuː; tə][ækt] .

Moreover	**,**	**she**	**had**	**no**	**play**	**to**	**act**	**.**
而且	,	她	有	不	玩	到	行为	.

此外，她也没有剧本可演。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː'self] [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,

It	**was**	**enough**	**for**	**her**	**to**	**show**	**herself**	**just**	**as**	**she**	**was**	**,**
它	曾是	足够的	为了	她	到	展示	她自己	只是	作为	她	曾是	,

她只需展现真实的自己就足够了。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [hjuː'mɪləti][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [rɪ'pentənt] ['tendənəs] ,

in	**the**	**infinite**	**humility**	**of**	**the**	**most**	**repentant**	**tenderness**	**,**
在	这	无限	谦逊	的	这	最多	悔改的	压痛	,

在最忏悔的温柔中，怀着无限的谦卑，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['nɪəli] [hɔːs] [vɔɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] [frɒm; frəm][ðə; ði]

and	**it**	**was**	**in**	**a**	**nearly**	**hoarse**	**voice**	**that**	**she**	**began**	**to**	**speak**	**from**	**the**
和	它	曾是	在	一个	几乎	嘶哑	嗓音	那	她	开始	到	说话	从	这

['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['siːtɪd] .

corner	**of**	**the**	**shadow**	**in**	**which**	**she**	**remained**	**seated**	**.**
角落	的	这	阴影	在	哪个	她	剩余	坐着	.

她坐在阴影的角落里，用近乎沙哑的声音开始说话。

" [aɪ][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)] [fə'gɪvnəs] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst]['gəʊɪŋ] .

"	**I**	**ask**	**your**	**forgiveness**	**for**	**being**	**here**	**,**	**"**	**she**	**said**	**;**	**"**	**I**	**am**	**just**	**going**	**.**
"	我	问	你的	饶恕	为了	存在	这里	,	"	她	说	;	"	我	是	只是	去	.

“请原谅我在这里，”她说；“我这就走了。”

[wen] [aɪ] [ə'laʊd] [maɪ'self][tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː] [ðɪs] [ruːm] ['sʌmtaɪmz] , [kwaɪt] [ə'ləʊn] ,

When	**I**	**allowed**	**myself**	**to**	**come**	**into**	**this**	**room**	**sometimes**	**,**	**quite**	**alone**	**,**
什么时候	我	允许	我	到	来	进入	这	房间	有时	,	相当	独自的	,

有时，当我独自一人走进这个房间时，

[aɪ][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [dɪs'pliːz] [juː; jʊ] .

I	**did**	**not**	**think**	**that**	**I**	**was**	**doing**	**anything**	**to**	**displease**	**you**	**.**
我	做过	不是	思考	那	我	曾是	正在做	任何事物	到	得罪	你	.

我并不认为自己做了什么让你不高兴的事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði]['əʊnli] ['hæpinəs] [ɪn][maɪ][laɪf] ;

It	**was**	**the**	**pilgrimage**	**to**	**that**	**which**	**has**	**been**	**the**	**only**	**happiness**	**in**	**my**	**life**	**;**
它	曾是	这	朝圣	到	那	哪个	有	到过	这	仅有的	幸福	在	我的	生活	;

这是一次朝圣之旅，通往我生命中唯一的幸福；

[bʌt; bət][aɪ] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] ['nevə(r)][duː; də][səʊ] [ə'gen] . "

but	**I**	**promise**	**you**	**that**	**I**	**will**	**never**	**do**	**so**	**again**	**.**	**"**
但	我	承诺	你	那	我	将要	绝不	做	所以	再次	.	"

但我保证我以后绝不会再这样做了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [wɪð'drɔː] , ['mædəm] , " [rɪ'plaɪd] ['hjuːbərt] , [huː] , [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd]

"	**It**	**is**	**for**	**me**	**to**	**withdraw**	**,**	**madame**	**,**	**"**	**replied**	**Hubert**	**,**	**who**	**,**	**at**	**the**	**sound**
"	它	是	为了	我	到	提取	,	夫人	,	"	回复	休伯特	,	WHO	,	在	这	声音

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,

of	**her**	**voice**	**,**
的	她	嗓音	,

“夫人，我得退出。”休伯特回答道，听到她的声音，

[faʊnd] [hɪm'self] [dis'kwaiət] [baɪ][æn; ən][ɪ'məʊʃ(ə)n] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ɒv; əv] [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] .

found	**himself**	**disquieted**	**by**	**an**	**emotion**	**impossible**	**of**	**definition**	**.**
成立	他自己	不安	经过	一个	情感	不可能的	的	定义	.

他发现自己被一种难以言喻的情绪所困扰。

" [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [kʌm] ['sevrəl] [taɪmz] , " [hiː; hi] [θɔːt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nəʊʃ(ə)n] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɪm] ,
" She has come several times , " he thought , and the notion irritated him ,
" 她 有 来 一些 时代 , " 他 想法 , 和 这 概念 受刺激 他 ,

“她来过好几次了，”他想，这个想法让他感到恼火。

[æz; əz] ['hæpənz] [wen] [wʌn] [ɪz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [weɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['tendə(r)] ['fiːlɪŋ] .
as happens when one is unwilling to give way to a tender feeling .
作为 发生 什么时候 一 是 不情愿 到 给 方式 到 一个 投标 感觉 .

就像当一个人不愿屈服于温柔的情感时发生的那样。

" [aɪ] [əkˈnɒlɪdʒ] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] ,
" I acknowledge , " he continued , in quite a loud voice ,
" 我 承认 , " 他 持续 , 在 相当 一个 大声 嗓音 ,

“我承认，”他继续用相当大的声音说道。

" [ðæt] [aɪ] [dɪd] [nɒt] [ɪkˈspekt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [əˈgen] ['ɑːftə(r)] [wɒt] [hæz; həz] ['teɪkən] [pleɪs] .
" that I did not expect to see you here again after what has taken place .
" 那 我 做过 不是 预计 到 看 你 这里 再次 后 什么 有 已采取 地方 .

“发生这些事之后，我没想到还能在这里再次见到你。”

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [flaɪ] [frɒm; frəm] ['sɜːt(ə)n] ['meməriz] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [siːk]
It seemed to me that you would fly from certain memories rather than seek
它 似乎 到 我 那 你 会 飞 从 肯定 回忆 相当 比 寻找
[fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [əˈgen] . "
for them again . "
为了 他们 再次 . "

我觉得你宁愿逃避某些记忆，也不愿再次追寻它们。

" [duː; də] [nɒt] [spiːk] ['hɑːʃli] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , [stɪl] [mɔː(r)] ['sɒftli] .
" Do not speak harshly to me , " she replied , still more softly .
" 做 不是 说话 严厉地 到 我 , " 她 回复 , 仍然 更多的 轻轻 .

“请不要用严厉的语气跟我说话，”她更加轻声地回答道。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ['ʌðəwaɪz] ?
" But why should you speak to me otherwise ?
" 但 为什么 应该 你 说话 到 我 否则 ?

但你为什么要用其他方式跟我说话呢?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] ['meləŋkəli] [təʊn] ; " [aɪ] ['kænɒt] [ˈdʒʌstɪfaɪ] [maɪˈself] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] .
" she added , in a melancholy tone ; " I cannot justify myself in your eyes .
" 她 额外 , 在 一个 忧郁 语气 ; " 我 不能 证明合法 我 在 你的 眼睛 .

她用忧郁的语气补充道：“我无法在你面前证明自己的价值。”

[jet] [rɪˈflekt] [ðæt] [hæd; həd] [aɪ] [nɒt] [klʌŋ] , [æz; əz] [aɪ] [dɪd] ,
Yet reflect that had I not clung , as I did ,
然而 反映 那 有 我 不是 紧紧抓住 , 作为 我 做过 ,

然而想想，如果我没有像我那样紧紧抓住不放，

[tuː; tə] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [juˈnaɪtɪd] [juː 'es] ,
to the beauty of the feeling which united us ,
到 这 美丽 的 这 感觉 哪个 团结的 我们 ,

致那将我们紧紧联系在一起的美好情感，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [sɪnˈsɪə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] [æz; əz] [aɪ] [wɒz; wəz] .
I should not have been sincere with you as I was .
我 应该 不是 有 到过 真诚 和 你 作为 我 曾是 .

我不应该像之前那样对你坦诚相待。

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ][æz; əz][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [stɪl] , [æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [lʌv]

it	was	because	I	loved	you	as	I	love	you	still	,	as	I	shall	always	love
它	曾是	因为	我	喜爱	你	作为	我	爱	你	仍然	,	作为	我	将	总是	爱

[juː; jʊ] . "

you	.	"
你	.	"

那是因为我爱你，就像我现在依然爱你，就像我将永远爱你一样。

" [duː; də][nɒt] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði] [wɜːd] - [lʌv] , - " [rɪ'tɜːnd] ['hjuːbərt] ;

"	Do	not	employ	the	word	'	love	,	'	"	returned	Hubert	;
"	做	不是	采用	这	单词	-	爱	,	-	"	返回	休伯特	;

“不要用‘爱’这个词，”休伯特回答道；

" [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][duː; də][səʊ] . "

"	you	have	no	longer	the	right	to	do	so	.	"
"	你	有	不	更长	这	正确的	到	做	所以	.	"

“你不再有权这样做。”

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] ['grəʊɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] ; " [juː; jʊ] ['kænɒt] [prɪ'vent] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['fiːlɪŋ] .

"	she	replied	,	with	growing	excitement	;	"	you	cannot	prevent	me	from	feeling	.
"	她	回复	,	和	生长	激动	;	"	你	不能	防止	我	从	感觉	.

她越来越激动地回答说：“你无法阻止我感受到。”

[jes] , ['hjuːbərt] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][nəʊ][lɒŋgə(r)] [həʊp] [ðæt] [maɪ] [lʌv] [ɪz] [ʃeəd] ,

Yes	,	Hubert	,	I	love	you	;	and	if	I	can	no	longer	hope	that	my	love	is	shared	,
是的	,	休伯特	,	我	爱	你	;	和	如果	我	能	不	更长	希望	那	我的	爱	是	共享	,

是的，休伯特，我爱你；如果我再也无法指望我的爱能被他人分享，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['lɪvɪŋ] [hɪə(r)] ; " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] .

it	is	none	the	less	living	here	;	"	and	she	struck	her	bosom	.
它	是	没有任何	这	较少的	活的	这里	;	"	和	她	击	她	怀	.

尽管如此，她还是住在这里；”说着，她捶了捶胸口。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .

"	And	you	must	know	it	,	"	she	continued	.
"	和	你	必须	知道	它	,	"	她	持续	.

“你肯定知道这一点，”她继续说道。

" [maɪ]['əʊnli] ['kʌmfət] [ɪn][ðə; ði][məʊst]['ʌtə(r)] [ʌn'hæpinəs] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]

"	My	only	comfort	in	the	most	utter	unhappiness	will	be	the	thought	that	I	have
"	我的	仅有的	舒适	在	这	最多	说出	不快乐	将要	是	这	想法	那	我	有

[biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][wʌn][lɑːst] [taɪm] [wɒt] [aɪ][hæv; həv][səʊ]['ɒf(ə)n][təʊld][juː; jʊ][ɪn] ['hæpi] [deɪz]

been	able	to	tell	you	one	last	time	what	I	have	so	often	told	you	in	happy	days
到过	有能力的	到	告诉	你	一	最后的	时间	什么	我	有	所以	经常	讲述	你	在	快乐的	天

:

:
:

“即使在最痛苦的时刻，我唯一的慰藉就是想到，我终于可以最后一次告诉你那些我在快乐的日子里经常告诉你的话：

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .

I	love	you	.
我	爱	你	.

我爱你。

[duː; də][nɒt] [siː] [ɪn] [ðɪs] [ə; eɪ] [driːm] [ɒv; əv] [fə'gɪvnəs] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [siːk] [tuː; tə] [muːv] [juː; jʊ] ,

Do	not	see	in	this	a	dream	of	forgiveness	;	I	shall	not	seek	to	move	you	,
做	不是	看	在	这	一个	梦	的	饶恕	;	我	将	不是	寻找	到	移动	你	,

不要将此视为宽恕的梦想；我不会试图感动你。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [kən'dem] [ˌem 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ai] [kən'dem] [maɪ'self] .

and	you	will	never	condemn	me	as	much	as	I	condemn	myself	.
和	你	将要	绝不	谴责	我	作为	很多	作为	我	谴责	我	.

你永远不会像我自己那样谴责我。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [truː] [ðæt] [ai] [lʌv] [juː; jʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] . "

But	it	is	none	the	less	true	that	I	love	you	more	than	ever	.	"
但	它	是	没有任何	这	较少的	真的	那	我	爱	你	更多的	比	曾经	.	"

但我爱你，丝毫没有改变。

" [wel] ! " [rɪ'plaɪd] ['hjuːbərt] ,

"	Well	!	"	replied	Hubert	,
"	出色地	!	"	回复	休伯特	,

“嗯！”休伯特回答道。

" [ðɪs] [lʌv] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['əʊnli] ['vendʒəns] [ðæt] [ai] [wɪʃ] [tuː; tə][ɪg'zækt][frɒm; frəm][juː; jʊ] .

"	this	love	will	be	the	only	vengeance	that	I	wish	to	exact	from	you	.
"	这	爱	将要	是	这	仅有的	复仇	那	我	希望	到	精确的	从	你	.

“这份爱将是我唯一想要向你索取的复仇。”

[nəʊ] [ðen] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːzd] [ðɪs] [mæn] [huːm] [juː; jʊ] [lʌv] [tuː; tə][ɪn'djʊə(r)][ə; eɪ] ['mɑːtədəm]

Know	then	that	you	have	caused	this	man	whom	you	love	to	endure	a	martyrdom
知道	然后	那	你	有	导致	这	男人	谁	你	爱	到	忍受	一个	殉道

[sʌtʃ] [æz; əz] [meɪ] ['skeəsli] [biː; bi] [sə'vaɪvd] ;

such	as	may	scarcely	be	survived	;
这样的	作为	可能	几乎	是	幸存下来	;

你要知道，你让你所爱的这个人遭受了几乎无人能够幸免的殉难；

[juː; jʊ][hæv; həv] [rent] [hɪz; ɪz] [hɑːt] , [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [hɪz; ɪz] [tɔː'mentə(r)] ,

you	have	rent	his	heart	,	you	have	been	his	tormentor	,
你	有	租	他的	心	,	你	有	到过	他的	折磨者	,

你撕裂了他的心，你一直是他的折磨者。

[ðə; ði] [tɔː'mentə(r)] [ɒv; əv] ['evri] ['aʊə(r)][ænd; ənd] ['evri] ['mɪnɪt] .

the	tormentor	of	every	hour	and	every	minute	.
这	折磨者	的	每一个	小时	和	每一个	分钟	.

每时每刻都在折磨着你。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː][bʌt; bət][ə; eɪ] [wuːnd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] ,

There	is	nothing	more	within	me	but	a	wound	,	and	it	is	you	,
那里	是	没有什么	更多的	之内	我	但	一个	伤口	,	和	它	是	你	,

我内心只剩下一道伤口，而那伤口就是你。

[juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

you	who	have	opened	it	.
你	WHO	有	打开	它	.

打开它的人。

[ai][hæv; həv] [siːst] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ['eniθɪŋ] , [həʊp][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] , [lʌv] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd]

I	have	ceased	to	believe	anything	,	hope	for	anything	,	love	anything	,	and
我	有	停止	到	相信	任何事物	,	希望	为了	任何事物	,	爱	任何事物	,	和

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [kɔːz] .

you	are	the	cause	.
你	是	这	原因	.

我已经不再相信任何事，不再抱有任何希望，不再爱任何事，而这一切都是你造成的。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɪl] [lɑːst][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,

And	this	will	last	for	a	long	time	,	a	long	time	,
和	这	将要	最后的	为了	一个	长的	时间	,	一个	长的	时间	,

而且这种情况会持续很长时间，很长一段时间。

[ænd; ənd] ['evri] ['mɔ:nɪŋ] [ænd; ənd] ['evri] ['i:vnɪŋ] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [jɔ:'self] :

and	every	morning	and	every	evening	you	will	have	to	say	to	yourself	:
和	每一个	早晨	和	每一个	晚上	你	将要	有	到	说	到	你自己	:

每天早晨和晚上，你都必须对自己说：

- [hi:; hi] [hu:m] [ai] [lʌv] [ɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θrəʊz] , [ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] ['kɪlɪŋ] [hɪm] . -

'	He	whom	I	love	is	in	his	throes	,	and	I	am	killing	him	.	'
-	他	谁	我	爱	是	在	他的	阵痛	,	和	我	是	杀	他	.	-

“我所爱的人正在遭受痛苦，而我却要杀了他。”

" [ænd; ənd] [səʊ] [hi:; hi] [went] [ɒn] [rɪ'li:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [səʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɒrəʊ] [ɒv; əv] [səʊ] ['meni] [deɪz] [wɪð]

"	And	so	he	went	on	relieving	his	soul	of	the	sorrow	of	so	many	days	with
"	和	所以	他	去	在	缓解	他的	灵魂	的	这	悲哀	的	所以	许多	天	和

[ɔ:l] [ðə; ði] ['kru:əl] [wɜ:dz] [wɪð] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['æŋgə(r)] [sə'plaɪd] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['wʊmən] [hu:]

all	the	cruel	words	with	which	his	anger	supplied	him	for	the	woman	who
全部	这	残忍的	字	和	哪个	他的	愤怒	供应	他	为了	这	女士	WHO

[wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə] [hɪm] [wɪð] ['daʊnkɑ:st] ['aɪlɪdz] ,

was	listening	to	him	with	downcast	eyelids	,
曾是	聆听	到	他	和	沮丧	眼睑	,

于是，他继续用愤怒中涌现的各种残酷言语，向那个低着头听他说话的女人倾诉，以此来排解他多日来的悲伤。

[ˌdɪskən'sɜ:tɪd] [feɪs] , [ænd; ənd] ['fraɪtf(ə)l] ['peɪlnəs] ,

disconcerted	face	,	and	frightful	paleness	,
不安	脸	,	和	可怕	苍白	,

惊恐的表情，以及可怕的苍白，

[ɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [weər'ɪn] [ri'zaund, -'saund] [ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] ['terəb(ə)l] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪəz] .

in	the	shadow	wherein	resounded	the	voice	that	was	terrible	in	her	ears	.
在	这	阴影	其中	回荡着	这	嗓音	那	曾是	糟糕的	在	她	耳朵	.

在阴影中，传来一个在她耳中令人恐惧的声音。

[wɒz; wəz] [hi:; hi] [nɒt] , ['mɪəli] [baɪ] [əu'bei] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] , [ɪn'flikt] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [ðə; ði] [məʊst]

Was	he	not	,	merely	by	obeying	his	passion	,	inflicting	upon	her	the	most
曾是	他	不是	,	仅仅	经过	服从	他的	热情	,	造成	之上	她	这	最多

['tɔ:tʃəɪŋ] [ɒv; əv] ['pʌnɪʃmənts] ,

torturing	of	punishments	,
酷刑	的	惩罚	,

他难道不是仅仅因为顺从了自己的欲望，就对她施加了最残酷的惩罚吗?

[ðæt] [ɒv; əv] ['bli:dɪŋ] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [wu:nd] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [delt] [hɪm]

that	of	bleeding	in	her	presence	from	a	wound	which	she	had	dealt	him
那	的	出血	在	她	在场	从	一个	伤口	哪个	她	有	已处理	他

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə] [kjʊə(r)] .

and	which	she	was	unable	to	cure	.
和	哪个	她	曾是	无法	到	治愈	.

他在她面前流血，伤口是她造成的，但她却无法治愈。

" [straɪk] [ˌem 'i:] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['sɪmpli] , " [ai] [hæv; həv] [dɪ'zɜ:vd] [ɔ:l] . "

"	Strike	me	,	"	she	replied	simply	,	"	I	have	deserved	all	.	"
"	罢工	我	,	"	她	回复	简单地	,	"	我	有	应得的	全部	.	"

“打我吧，”她简单地回答，“我罪有应得。”

" [ði:z] [ɑ:(r); ə(r)] ['ju:sləs] [wɜ:dz] , " [sed] ['hju:bərt] , ['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] [freʃ] ['saɪləns] ,

"	These	are	useless	words	,	"	said	Hubert	,	after	a	fresh	silence	,
"	这些	是	无用	字	,	"	说	休伯特	,	后	一个	新鲜的	沉默	,

“这些都是无用的话，”休伯特沉默片刻后说道。

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['wɔːkɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði]

during	which	time	he	had	been	walking	from	one	end	of	the	room	to	the
期间	哪个	时间	他	有	到过	步行	从	一	结尾	的	这	房间	到	这

['ʌðə(r)][tuː; tə] [ɪg'zɔːst] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] ,

other	to	exhaust	his	passion	,
其他	到	排气	他的	热情	,

在此期间，他一直在房间的一端走到另一端，以释放他的激情。

" [let] [ˌjuː 'es] [kʌm] [tuː; tə] [diːdz] .

"	Let	us	come	to	deeds	.
"	让	我们	来	到	契约	.

让我们付诸行动吧。

[ðɪs] ['ɪntəvjuː] [mʌst; məst][æt; ət] [liːst] [hæv; həv][ə; eɪ] ['præktɪkl] [kən'kluːʒn] .

This	interview	must	at	least	have	a	practical	conclusion	.
这	面试	必须	在	至少	有	一个	实际的	结论	.

这次采访至少应该有一个实际的结论。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ə'gen] [ɪn][sə'saɪəti][ænd; ənd][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] .

We	shall	see	each	other	again	in	society	and	at	your	house	.
我们	将	看	每个	其他	再次	在	社会	和	在	你的	房子	.

我们会在社交场合和你家再次见面。

[niːd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][ækt][æz; əz][æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] [mæn] ,

Need	I	tell	you	that	I	shall	act	as	an	honourable	man	,
需要	我	告诉	你	那	我	将	行为	作为	一个	光荣的	男人	,

还需要我告诉你们，我将以正直的品格行事吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [nəʊ][wʌn][ʃæl; ʃəl] [sə'spekt] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [hæz; həz] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ?

and	that	no	one	shall	suspect	anything	of	what	has	passed	between	us	?
和	那	不	一	将	怀疑	任何事物	的	什么	有	通过了	之间	我们	?

并且确保没有人会怀疑我们之间发生的事情?

[ðeə(r)] [rɪ'meɪnz] [ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] [rʊmz; ruːmz] .

There	remains	the	matter	of	these	rooms	.
那里	遗迹	这	事情	的	这些	房间	.

还有这些房间的问题需要解决。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [tuː; tə] [ɪ'mænjʊəl] [də'rɔɪ] [tuː; tə][let] [hɪm] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [hɪə(r)][nəʊ][mɔː(r)] .

I	shall	write	to	Emmanuel	Deroy	to	let	him	know	that	I	shall	come	here	no	more	.
我	将	写	到	伊曼纽尔	毁灭	到	让	他	知道	那	我	将	来	这里	不	更多的	.

我将写信给伊曼纽尔·德罗伊，告诉他我以后不会再来这里了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə] [miːt] [hɪə(r)] [ə'gen] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ?

It	is	useless	for	us	to	meet	here	again	,	is	it	not	?
它	是	无用	为了	我们	到	见面	这里	再次	,	是	它	不是	?

我们再在这里见面也无济于事，不是吗?

[wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] . "

We	have	nothing	more	to	say	to	each	other	.	"
我们	有	没有什么	更多的	到	说	到	每个	其他	.	"

我们之间已经没什么好说的了。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , " [sed] [tə'riːsə] , [ɪn][ə; eɪ] [krʌʃt] [vɔɪs] ; [ðen] , [æz; əz] [ðəʊ] ['fɔːmɪŋ]

"	You	are	right	,	"	said	Theresa	,	in	a	crushed	voice	;	then	,	as	though	forming
"	你	是	正确的	,	"	说	特蕾莎	,	在	一个	碎	嗓音	;	然后	,	作为	尽管	成型

[ə; eɪ][suː'priːm; sjuː'priːm][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

a	supreme	resolution	,
一个	最高	解决	,

“你说得对，”特蕾莎声音低沉地说；然后，仿佛下定了决心似的，

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] .

she	rose	.
她	玫瑰	.

她站了起来。

[ʃiː; ʃi] [pɑːst] [bəuθ][hɜː(r); hə(r)][hændz] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

She	passed	both	her	hands	across	her	eyes	,
她	通过了	两个都	她	双手	穿过	她	眼睛	,

她用双手捂住了眼睛。

[ænd; ənd] ['luːsɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [rɪst] [ðə; ði] ['breɪslət] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kiː] [wɒz; wəz]

and	loosing	from	her	wrist	the	bracelet	to	which	the	little	key	was
和	失败	从	她	手腕	这	手镯	到	哪个	这	小的	钥匙	曾是

[sə'spendɪd] ,

suspended	,
暂停	,

她从手腕上取下挂着小钥匙的手镯，

[ʃiː; ʃi] ['ɒfəd] [ðə; ði] ['trɪŋkɪt] [tuː; tə]['hjuːbərt] [wɪ'ðaʊt] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] .

she	offered	the	trinket	to	Hubert	without	uttering	a	word	.
她	提供	这	小饰品	到	休伯特	没有	发出声音	一个	单词	.

她一言不发地将那件小饰品递给了休伯特。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][gəʊld] ['tʃeɪnlət] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [met] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] .

He	took	the	gold	chainlet	,	and	his	fingers	met	those	of	the	young	woman	.
他	采取	这	金子	锁	,	和	他的	手指	遇见	那些	的	这	年轻的	女士	.

他接过金项链，手指与年轻女子的手指相触。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

They	looked	at	each	other	,
他们	看起来	在	每个	其他	,

他们互相看了一眼，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['entri] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['fʊli]

and	for	the	first	time	since	his	entry	into	the	room	he	saw	her	fully
和	为了	这	第一的	时间	自从	他的	入口	进入	这	房间	他	锯	她	完全

[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

face	to	face	.
脸	到	脸	.

这是他进入房间后第一次与她面对面。

[hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][wɒz; wəz] [sə'blaɪm] .

Her	beauty	at	that	moment	was	sublime	.
她	美丽	在	那	片刻	曾是	升华	.

那一刻，她的美貌令人叹为观止。

[hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [wɒz; wəz][hɑːf]['əʊpən] , [æz; əz] [ðəʊ] [ˌrespə'reɪʃ(ə)n][hæd; həd] [feɪld] [hɜː(r); hə(r)] ,

Her	mouth	was	half	open	,	as	though	respiration	had	failed	her	,
她	嘴	曾是	一半	打开	,	作为	尽管	呼吸	有	失败的	她	,

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['leɪdn] [wɪð] ['læŋgə(r)] ,

her	eyes	were	laden	with	languor	,
她	眼睛	是	满载	和	倦怠	,

她嘴巴半张着，仿佛呼吸困难，眼神中满是倦怠。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [prest] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [kə'res] ,

her	fingers	pressed	those	of	the	young	man	with	a	lingering	caress	,
她	手指	按下	那些	的	这	年轻的	男人	和	一个	挥之不去的	抚摸	,

她的手指紧紧地按压着年轻男子的手指，带着久久的抚摸。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪk] [fleɪm] [swept] ['sʌd(ə)nli] [θruː] [hɪm] .

and	a	quick	flame	swept	suddenly	through	him	.
和	一个	快的	火焰	扫荡	突然	通过	他	.

一道迅疾的火焰突然席卷了他的全身。

[æz; əz] [ðəʊ] [siːzd] [wɪð] [ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n][hiː; hi] [went] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]

As	though	seized	with	intoxication	he	went	up	to	her	,	took	her	in	his
作为	尽管	查获	和	中毒	他	去	向上	到	她	,	采取	她	在	他的

[ɑːmz] ,

arms	,
武器	,

他仿佛喝醉了似的，走到她面前，把她搂在怀里。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [kɪs] .

and	gave	her	a	kiss	.
和	给予	她	一个	吻	.

然后吻了她。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [wei] , [ænd; ənd][bəuθ] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ʃædoʊd] [dɪ'væn] [tə'geðə(r)] ,

She	gave	way	,	and	both	fell	upon	the	shadowed	divan	together	,
她	给予	方式	,	和	两个都	跌倒	之上	这	阴影	迪万	一起	,

她让开了，两人一起倒在了阴影笼罩的沙发上。

[klɑːsp, klæsp] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [waɪld][ænd; ənd]['saɪlənt] [im'breis] [weər'ɪn] [di'zɔlvz]

clasping	each	other	in	one	of	those	wild	and	silent	embraces	wherein	dissolves
紧握	每个	其他	在	一	的	那些	荒野	和	沉默的	拥抱	其中	溶解

[ɔːl] [ˌænɪ'mɒsəti] ,

all	animosity	,
全部	敌意	,

他们紧紧相拥，那种狂野而无声的拥抱消融了所有的敌意。

[dʒʌst][ɔː(r)][ˌʌn'dʒʌst] , [bʌt; bət][ɔːl] ['dɪgnəti] [æz; əz] [wel] .

just	or	unjust	,	but	all	dignity	as	well	.
只是	或者	不公正	,	但	全部	尊严	作为	出色地	.

无论公正与否，但都应享有尊严。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['məmənts] [wen] ['naɪðə(r)] [mæn][nɔː(r)] ['wʊmən] ['ʌtə] [ðə; ði] [wɜːdz] , " [ai] [lʌv] [juː; jʊ] ,

These	are	moments	when	neither	man	nor	woman	utters	the	words	,	"	I	love	you	,
这些	是	时刻	什么时候	两者都不	男人	也不	女士	说话	这	字	,	"	我	爱	你	,

在这些时刻，男人和女人都不会说出“我爱你”这句话。

" [æz; əz] [ðəʊ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ] ['frenzi] [hæv; həv] , [ɪn][fækt] , ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɒmən] [wɪð] [lʌv] .

"	as	though	feeling	that	such	frenzies	have	,	in	fact	,	nothing	in	common	with	love	.
"	作为	尽管	感觉	那	这样的	狂怒	有	,	在	事实	,	没有什么	在	常见的	和	爱	.

“仿佛觉得这种狂热实际上与爱情毫无关系。”

[wen] [ðeɪ] [rɪ'kʌvəd] [ðeə(r)] ['sensɪz] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] .

When	they	recovered	their	senses	,	she	looked	at	him	.
什么时候	他们	恢复	他们的	感官	,	她	看起来	在	他	.

当他们回过神来时，她看着他。

[ʃiː; ʃi] ['trembld] [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɪm] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði]['hɒrəb(ə)l] ['ɪmpʌls] [wɪtʃ] [ɪz][fə'mɪliə(r)]

She	trembled	lest	she	should	see	him	yield	to	the	horrible	impulse	which	is	familiar
她	颤抖	免得	她	应该	看	他	屈服	到	这	可怕	冲动	哪个	是	熟悉的

[tuː; tə] [men] ['ɑːftə(r)]['sɪmələ(r)] [læpsiz] ,

to	men	after	similar	lapses	,
到	男人	后	相似的	失误	,

她浑身颤抖，生怕看到他屈服于那种男人在类似过失之后都会有的可怕冲动。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [prɒmpts] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ðeə(r)] [ə'kʌmplɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [əʊn] ['wiːknəs]

and	which	prompts	them	to	punish	their	accomplice	for	their	own	weakness
和	哪个	提示	他们	到	惩治	他们的	同案犯	为了	他们的	自己的	弱点

[baɪ] ['ləʊdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [kən'tempt] .

by	loading	her	with	contempt	.
经过	加载中	她	和	鄙视	.

这促使他们因为自己的软弱而惩罚同伙，使她充满蔑视。

[ɪf] ['hjuːbərt][wɒz; wəz] [siːzd] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] [ɒv; əv][rɪ'vəʊlt] , [hiː; hi] , [æt; ət] [liːst] ,

If	Hubert	was	seized	with	a	shudder	of	revolt	,	he	,	at	least	,
如果	休伯特	曾是	查获	和	一个	不寒而栗	的	反叛	,	他	,	在	至少	,

如果休伯特心中涌起一丝反抗的颤栗，至少他……

[hæd; həd][ðə; ði][ˌdʒenə'rɒsəti][tuː; tə][speə(r)] [tə'riːsə] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] ,

had	the	generosity	to	spare	Theresa	the	sight	of	it	,	and	then	,
有	这	慷慨	到	空闲的	特蕾莎	这	视线	的	它	,	和	然后	,

他大方地没有让特蕾莎看到那东西，然后，

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['rendəd] [səʊ] ['kæptɪveɪtɪŋ] [baɪ][fɪə(r)] :

in	a	voice	rendered	so	captivating	by	fear	:
在	一个	嗓音	渲染	所以	引人入胜	经过	害怕	:

用一种因恐惧而变得极具感染力的声音：

" [əʊ] , ['hjuːbərt] !

"	Oh	,	Hubert	!
"	哦	,	休伯特	!

“哦，休伯特！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ai][hæv; həv][juː; jʊ] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] .

"	she	said	,	"	I	have	you	again	for	my	own	.
"	她	说	,	"	我	有	你	再次	为了	我的	自己的	.

她说：“我又拥有你了。”

[kʊd; kəd][juː; jʊ]

Could	you
可以	你

您可以...吗

[bʌt; bət] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ai][ʃʊd; ʃəd][nɒt][hæv; həv] [sə'vaivd] ['aʊə(r)] [ˌsepə'reɪʃn] .

but	know	it	,	I	should	not	have	survived	our	separation	.
但	知道	它	,	我	应该	不是	有	幸存下来	我们的	分离	.

但你要明白，我本不该活到我们分开的这一步。

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][daɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [lʌv] [juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ] .

I	should	have	died	of	it	,	for	I	love	you	too	much	.
我	应该	有	死亡	的	它	,	为了	我	爱	你	也	很多	.

我本该因此而死，因为我太爱你了。

[ai] [wɪl] [biː; bi][səʊ][kaɪnd] , [səʊ][kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] , [ai] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][səʊ] ['hæpi] .

I	will	be	so	kind	,	so	kind	to	you	,	I	will	make	you	so	happy	.
我	将要	是	所以	种类	,	所以	种类	到	你	,	我	将要	制作	你	所以	快乐的	.

我会对你很好，很好，我会让你非常开心。

[bʌt; bət][duː; də][nɒt] [liːv] [ˌem 'iː] .

But	do	not	leave	me	.
但	做	不是	离开	我	.

但请不要离开我。

[ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː][nəʊ][lɒŋgə(r)] , [let][ˌem 'iː] [lʌv] [juː; jʊ] .

If	you	love	me	no	longer	,	let	me	love	you	.
如果	你	爱	我	不	更长	,	让	我	爱	你	.

如果你不再爱我，那就让我爱你吧。

[teɪk] [ˌem 'iː] , [ɔː(r)][send][ˌem 'iː] [ə'weɪ] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['fænsi] [wɪlz] .

Take	me	,	or	send	me	away	as	your	fancy	wills	.
拿	我	,	或者	发送	我	离开	作为	你的	想要	遗嘱	.

带走我，或者把我送走，随你心意。

[ai][ˌeɪ 'em][jɔː(r); jə(r)] [sleɪv] , [jɔː(r); jə(r)] [θɪŋ] , [jɔː(r); jə(r)] ['prɒpəti] .

I	am	your	slave	,	your	thing	,	your	property	.
我	是	你的	奴隶	,	你的	事物	,	你的	财产	.

我是你的奴隶，你的物品，你的所有物。

[ɑː] , [ɪf] [ai][kʊd; kəd][daɪ] [naʊ] !

Ah	,	if	I	could	die	now	!
啊	,	如果	我	可以	死	现在	!

啊，如果我能现在就死就好了！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvərz] ['weɪstɪd] [feɪs] [wɪð] ['pæʃənət] [tɪəz] .

"	And	she	covered	her	lover's	wasted	face	with	passionate	tears	.
"	和	她	涵盖	她	恋人的	浪费	脸	和	热情的	眼泪	.

她用炽热的泪水捂住了爱人憔悴的脸庞。

[hiː; hi] [ˌnevəðə'les] [rɪ'meɪnd] ['məʊʃnləs] , [wɪð] [lɪps][ænd; ənd] [aɪz] [kləʊzd] , [ænd; ənd] [θɔːt]

He	nevertheless	remained	motionless	,	with	lips	and	eyes	closed	,	and	thought
他	尽管如此	剩余	静止不动	,	和	嘴唇	和	眼睛	关闭	,	和	想法

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['daʊnfɔːl] .

of	his	downfall	.
的	他的	倒台	.

然而，他仍然一动不动，嘴唇和眼睛紧闭，想着自己的垮台。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði][ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [dɪ'speld] ,

Now	that	the	intoxication	was	dispelled	,
现在	那	这	中毒	曾是	驱散	,

现在醉意已经消退了，

[hiː; hi][kʊd; kəd][kəm'peə(r)] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [dʒʌst] [ðen] [wɪð] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [felt]

he	could	compare	what	he	had	felt	just	then	with	what	he	had	felt
他	可以	比较	什么	他	有	毛毡	只是	然后	和	什么	他	有	毛毡

['fɔːməli] .

formerly	.
以前	.

他可以将自己刚才的感受与以前的感受进行比较。

[ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [rɔːt] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['kɒntrɑːst] [bɪ'twiːn]

The	symbol	of	the	change	that	had	been	wrought	was	in	the	contrast	between
这	象征	的	这	改变	那	有	到过	锻	曾是	在	这	对比	之间

[ðə; ði][bruː'tæləti][ɒv; əv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] ['teɪkən] [ðʌs] [ə'pɒn] [ðɪs] [dɪ'væn] ,

the	brutality	of	the	pleasure	taken	thus	upon	this	divan	,
这	残酷	的	这	乐趣	已采取	因此	之上	这	迪万	,

这种变化的象征意义在于，在这张沙发上所享受的享乐方式与这种取乐方式的残酷性形成了鲜明的对比。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['mɒdəsti] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [deɪz] .

and	the	divine	modesty	of	other	days	.
和	这	神圣的	谦逊	的	其他	天	.

以及其他日子里神圣的谦逊。

[hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [fə'givn] [tə'riːsə] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst]

He	had	not	forgiven	Theresa	,	and	he	had	not	been	able	to	resist
他	有	不是	已原谅	特蕾莎	,	和	他	有	不是	到过	有能力的	到	抵抗

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

他没有原谅特蕾莎，也无法抗拒她。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['veri] ['riːz(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [lɒst] [ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv]

but	for	this	very	reason	he	had	for	ever	lost	the	right	of
但	为了	这	非常	原因	他	有	为了	曾经	丢失的	这	正确的	的

[riˈprəutʃ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'treɪəl] .

reproaching	her	with	her	betrayal	.
责备	她	和	她	背叛	.

但正因如此，他永远失去了谴责她背叛的权利。

[ænd; ənd] [ðen] , [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [ðɪs] [raɪt] [ə'njuː] , [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv]

And	then	,	though	he	had	had	this	right	anew	,	how	could	he	have
和	然后	,	尽管	他	有	有	这	正确的	重新	,	如何	可以	他	有

[juːst] [ˌaɪ 'tiː] ?

used	it	?
用过的	它	?

然后，尽管他重新获得了这项权利，但他该如何行使这项权利呢?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [tuː] [strɒŋ] [ə; eɪ] ['wɪtʃəri] [ɪn] [ðɪs] ['wʊmənz] [kə'res] .

There	was	too	strong	a	witchery	in	this	woman's	caresses	.
那里	曾是	也	强的	一个	巫术	在	这	女性的	爱抚	.

这个女人抚摸时带着太强的巫术。

[hiː; hi] [fɔːr'sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [fɔːθ] ,

He	foresaw	that	he	would	be	subject	to	it	from	that	day	forth	,
他	预见	那	他	会	是	主题	到	它	从	那	天	前进	,

他预见到从那天起他将受其约束。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [driːm] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

and	that	his	dream	was	over	.
和	那	他的	梦	曾是	超过	.

他的梦想破灭了。

[hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [ðɪs] ['wʊmən] [wɪð] [ðə; ði] [sə'blaɪmɪst] [lʌv] ,

He	had	loved	this	woman	with	the	sublimest	love	,
他	有	喜爱	这	女士	和	这	至高无上的	爱	,

他曾以最崇高的爱深爱着这个女人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [naʊ] [held] [hɪm] [baɪ] [wɒt] [wɒz; wəz] ['dɑːrkɪst] [ænd; ənd] [liːst] ['nəʊb(ə)l] [wɪ'ðɪn] [hɪm] .

and	she	now	held	him	by	what	was	darkest	and	least	noble	within	him	.
和	她	现在	握住	他	经过	什么	曾是	最黑暗的	和	至少	高贵	之内	他	.

她现在抓住了他内心最黑暗、最卑劣的东西。

['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [ded] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɒrəl] [laɪf] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][faɪnd] [ə'gen] .

Something	was	dead	in	his	moral	life	which	he	would	never	find	again	.
某物	曾是	死的	在	他的	道德	生活	哪个	他	会	绝不	寻找	再次	.

他的道德生活中有什么东西已经死去，他再也找不回来了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [rek] [ɒv; əv] [səʊl] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [felt] [baɪ] [ðəʊz] ['sʌfərɪŋ]

It	was	one	of	those	wrecks	of	soul	which	are	felt	by	those	suffering
它	曾是	一	的	那些	残骸	的	灵魂	哪个	是	毛毡	经过	那些	痛苦

[ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪrɪ'miːdiəb(ə)l] .

them	to	be	irremediable	.
他们	到	是	无法补救	.

这是那种令患者感觉无法治愈的心灵创伤。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːst] [tuː; tə]['væljuː] [hɪm'self] ['ɑːftə(r)] ['siːsɪŋ] [tuː; tə]['væljuː][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .

He	had	ceased	to	value	himself	after	ceasing	to	value	his	mistress	.
他	有	停止	到	价值	他自己	后	停止	到	价值	他的	情妇	.

自从不再珍视他的情妇之后，他也不再珍视自己了。

[ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] [də'laɪlə] [hæd; həd] [wʌns] [mɔː(r)] [ə'kʌmplɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] , [ænd; ənd] ,

The	eternal	Delilah	had	once	more	accomplished	her	work	,	and	,
这	永恒	黛莉拉	有	一次	更多的	完成	她	工作	,	和	,

永恒的黛利拉又一次完成了她的任务，而且，

[æz; əz][ðə; ði] [lɪps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [wɜː(r); wə(r)] ['kwɪvərɪŋ] [ænd; ənd] [kə'resɪŋ] , [hiː; hi] [peɪd]

as	the	lips	of	the	woman	were	quivering	and	caressing	,	he	paid
作为	这	嘴唇	的	这	女士	是	颤抖	和	爱抚	,	他	有薪酬的

[hɜː(r); hə(r)] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] ['kɪsɪz] .

her	back	her	kisses	.
她	后退	她	吻	.

当女人的嘴唇颤抖着爱抚着他时，他也回吻了她。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [siːn] ,
About a fortnight after this scene ,
关于 一个 两星期 后 这 场景 ,

大约两周后，

['hjuːbərt][hæd; həd] [ə'gen] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [daɪn] [frɒm; frəm] [həʊm] [ænd; ənd][tuː; tə][gəʊ] [aʊt] ['nɪəli] ['evri]
Hubert had again begun to dine from home and to go out nearly every
休伯特 有 再次 开始 到 用餐 从 家 和 到 去 出去 几乎 每一个
['iːvnɪŋ] ,
evening ,
晚上 ,

休伯特又开始在家吃饭，几乎每天晚上都外出就餐。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [greɪt] [ˌstjuːpɪ'fækʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [huː] ,
to the great stupefaction of his mother , who ,
到 这 伟大的 震惊 的 他的 母亲 , WHO ,

令他母亲大为震惊的是，

['ɑːftə(r)] ['biːɪŋ] ['saɪlənt][ɪn][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [griːf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['paʊələs] [tuː; tə][kən'trəʊl]
after being silent in the presence of a grief that she was powerless to control
后 存在 沉默的 在 这 在场 的 一个 悲伤 那 她 曾是 无力 到 控制
,
,
,

在面对自己无力控制的悲痛时，她一直保持沉默。

[naʊ] [pə'siːvd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] ['fiːvərɪʃnis] [wɪtʃ] ['fraɪt(ə)nd]
now perceived in her son an air of intoxicated feverishness which frightened
现在 感知 在 她 儿子 一个 空气 的 酣 发烧 哪个 害怕
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

她现在从儿子身上察觉到一种醉酒般的狂热，这让她感到害怕。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][fɔː'beə(r)] ['əʊpənɪŋ] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt] [tuː; tə] [dʒɔːdʒ] - [wen] [ðə; ðɪ]
She could not forbear opening up her astonishment to George Liauran - when the
她 可以 不是 忍耐 开幕 向上 她 惊讶 到 乔治 - 什么时候 这
['lætə(r)][hæd; həd] [kʌm] [wʌn] ['iːvnɪŋ] ,
latter had come one evening ,
后者 有 来 一 晚上 ,

一天晚上，乔治·利亚乌兰来访时，她忍不住向他表达了自己的惊讶之情。

[æz; əz][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][wəʊnt] ,
as was his wont ,
作为 曾是 他的 惯于 ,

正如他一贯的作风，

[tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ðɪ] ['wɪtnəs] [ɒv; əv]
to take his place in that little drawing - room which had been the witness of
到 拿 他的 地方 在 那 小的 绘画 - 房间 哪个 有 到过 这 证人 的
[səʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmənz] ['ægəni] .
so many of the poor woman's agonies .
所以 许多 的 这 贫穷的 女性的 痛苦 .

他要去那间曾见证过这位可怜女人诸多痛苦的小客厅里坐坐。

[ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['bləʊɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [æz; əz] [ɒn] [ðə; ði] [naɪt] [wen] ['dʒen(ə)rəl] ['sɪli] [hæd; həd]

The	wind	was	blowing	outside	as	on	the	night	when	General	Scilly	had
这	风	曾是	吹	外部	作为	在	这	夜晚	什么时候	一般的	锡利群岛	有

[kə'menst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [frendz] - [ʌn'hæpinəs] ;

commenced	to	think	of	his	friends	'	unhappiness	;
开始	到	思考	的	他的	朋友们	-	不快乐	;

外面的风像那天晚上一样刮着，那天晚上，西利将军开始想起他的朋友们的不幸遭遇；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] ['səʊldʒə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] ['prez(ə)nt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kʌstəməri] ['iːzi] - [tʃeə(r)] ,

and	the	old	soldier	,	who	was	also	present	in	his	customary	easy	-	chair	,
和	这	老的	士兵	,	WHO	曾是	还	展示	在	他的	习惯	简单的	-	椅子	,

还有那位老兵，他也像往常一样坐在他的安乐椅上。

[kʊd; kəd] [nɒt] [help] [əb'zɜːvɪŋ] [ðə; ði] ['rævɪdʒɪz] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [ten] [mʌnθs] [pɑːst] [hæd; həd] [rɔːt]

could	not	help	observing	the	ravages	which	some	ten	months	past	had	wrought
可以	不是	帮助	观察	这	蹂躏	哪个	一些	十	几个月	过去的	有	锻

[ə'pɒn] [ðə; ði] [tuː] ['widəuz] .

upon	the	two	widows	.
之上	这	二	寡妇	.

不禁注意到十个月前那场灾难给两位寡妇带来的惨状。

" [ai] [duː; də] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ɔːl] , " [rɪ'plaɪd] [dʒɔːdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kwestʃənɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

"	I	do	not	understand	it	at	all	,	"	replied	George	to	the	questioning	of	his
"	我	做	不是	理解	它	在	全部	,	"	回复	乔治	到	这	提问	的	他的

['kʌz(ə)n] ;

cousin	;
表哥	;

“我一点也不明白，”乔治回答他表弟的提问；

" ['hjuːbərt] [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [hæd; həd] [nəʊ] ['ɪntəvjuː] .

"	Hubert	and	I	have	had	no	interview	.
"	休伯特	和	我	有	有	不	面试	.

“我和休伯特没有进行过面试。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪ'speə(r)] [ɪz] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['mædəm] [diː]

It	is	certain	that	his	despair	is	inexplicable	if	he	did	not	believe	in	Madame	de
它	是	肯定	那	他的	绝望	是	无法解释的	如果	他	做过	不是	相信	在	夫人	德

- [gɪlt] ,

Sauve's	guilt	,
-	有罪	,

如果他不相信德索夫夫人有罪，那么他的绝望是无法解释的。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ə'gen] [ɒn] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [tɜːmz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] . "

and	it	is	certain	that	he	is	again	on	the	best	of	terms	with	her	.	"
和	它	是	肯定	那	他	是	再次	在	这	最好的	的	条款	和	她	.	"

而且可以肯定的是，他和她之间的关系又恢复到了非常好的状态。

" ['nəʊɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] [dʌz] , " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , " [hiː; hi] [ɪz] [nɒt] [praʊd] . "

"	Knowing	what	he	does	,	"	said	the	Count	,	"	he	is	not	proud	.	"
"	会心	什么	他	做	,	"	说	这	数数	,	"	他	是	不是	自豪的	.	"

伯爵说：“他知道自己做了什么，所以并不感到骄傲。”

" [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] ? " [rɪ'tɜːnd] [dʒɔːdʒ] , " [hiː; hi] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [rest] .

"	What	would	you	?	"	returned	George	,	"	he	is	like	the	rest	.
"	什么	会	你	?	"	返回	乔治	,	"	他	是	喜欢	这	休息	.

“你会怎么做？”乔治回答说，“他和其他人一样。”

" ['mædəm] - , ['laɪɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [kaʊtʃ] , [wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] ['mædəm] [keɪstəlz] [hænd] [waɪl]

"	Madame	Liauran	,	lying	on	her	couch	,	was	holding	Madame	Castel's	hand	while
"	夫人	-	,	说谎	在	她	长椅	,	曾是	保持	夫人	卡斯特尔	手	尽管

[hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] ['ʌtə] [ðiːz] [wɜːdz] ,

her	cousin	uttered	these	words	,
她	表哥	说出	这些	字	,

“利亚乌兰夫人躺在沙发上，握着卡斯特尔夫人的手，她的表妹说了这些话。”

[ðə; ði] [skəʊp] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] ['riːəlaɪz] .

the	scope	of	which	he	did	not	realise	.
这	范围	的	哪个	他	做过	不是	意识到	.

他没有意识到这件事的严重性。

[ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['grænmʌðə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] ['preʃə(r)] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː]

The	fingers	of	mother	and	grandmother	exchanged	a	pressure	by	which	the	two
这	手指	的	母亲	和	祖母	交换	一个	压力	经过	哪个	这	二

['wɪmɪn] [təʊld] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['naɪðə(r)] [kʊd; kəd] ['evə(r)] [biː; bi] [kjʊəd] .

women	told	each	other	of	the	suffering	of	which	neither	could	ever	be	cured	.
女性	讲述	每个	其他	的	这	痛苦	的	哪个	两者都不	可以	曾经	是	治愈	.

母亲和祖母的手指交缠在一起，通过这种接触，两个女人向彼此倾诉着她们永远无法治愈的痛苦。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [brɔːt] [ʌp] [ðeə(r)] [tʃaɪld] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [bɪ'kʌm] [laɪk] [ðə; ði] [rest] .

They	had	not	brought	up	their	child	that	he	might	become	like	the	rest	.
他们	有	不是	带来	向上	他们的	孩子	那	他	可能	变得	喜欢	这	休息	.

他们抚养孩子的目的并非为了让他变得和其他人一样。

[ðeɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [ˌmetə'mɔːfəsɪs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [iːv]

They	caught	a	glimpse	of	the	inevitable	metamorphosis	which	was	on	the	eve
他们	捕捉	一个	一瞥	的	这	不可避免的	变态	哪个	曾是	在	这	前夕

[ɒv; əv] [ɪts] [ə'kʌmplɪʃmənt] [ɪn] ['hjuːbərt] [dʒʌst] [naʊ] .

of	its	accomplishment	in	Hubert	just	now	.
的	它是	成就	在	休伯特	只是	现在	.

他们瞥见了休伯特即将完成的必然蜕变。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [truːθ] [ðæt] " [mæn][ɪz] [laɪk] [hɪz; ɪz] [lʌv] ; " [bʌt; bət] [ðɪs] [lʌv] ,

it	is	a	profound	truth	that	"	man	is	like	his	love	;	"	but	this	love	,
它	是	一个	深刻的	真相	那	"	男人	是	喜欢	他的	爱	;	"	但	这	爱	,

“人如其爱”是一个深刻的真理；但是这种爱，

[waɪ] [ænd; ənd] [wens] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ?

why	and	whence	does	it	come	to	us	?
为什么	和	何处	做	它	来	到	我们	?

它为什么会来到我们身边？它从何而来？

[ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] , [laɪk] ['wʊmənz] ['tretʃəri] , [laɪk] [mænz] ['wiːknəs] , [laɪk]

A	question	without	reply	,	and	,	like	woman's	treachery	,	like	man's	weakness	,	like
一个	问题	没有	回复	,	和	,	喜欢	女性的	背信弃义	,	喜欢	男人的	弱点	,	喜欢

[laɪf] [ɪt'self] , [ə; eɪ] ['kruːəl] ,

life	itself	,	A	CRUEL	,
生活	本身	,	一个	残忍的	,

一个没有答案的问题，就像女人的背叛，就像男人的软弱，就像生命本身，残酷无情。

['kruːəl] [ɪ'nɪgmə] !

CRUEL	ENIGMA	!
残忍的	谜	!

残酷的谜团!

[ðə; ði] [end] .

THE	**END**	**.**
这	结尾	.

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神